

ПАМЯТНИКИ  
ЛЕКСИКОГРАФИИ  
В «ЦВЕТНИКЕ»  
ПРОХОРА  
КОЛОМНЯТИНА  
1668 года

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (ПУШКИНСКИЙ ДОМ)

ПАМЯТНИКИ  
ЛЕКСИКОГРАФИИ  
В «ЦВЕТНИКЕ»  
ПРОХОРА  
КОЛОМНЯТИНА  
1668 года

Исследования и тексты

Альянс-Архео  
Москва — Санкт-Петербург  
2023

**Памятники лексикографии в «Цветнике» Прохора Коломнятина 1668 года.**  
Исследования и тексты / Изд. подгот. Н. В. Савельева, А. В. Дыбо, М. А. Козинцев,  
А. Н. Левичкин, И. И. Муллонен, И. П. Новак, Г. В. Федонева; ред. Н. В. Савельева. —  
М.; СПб.: Альянс-Архео, 2023. — 634 с., 16 с. вкл.

ISBN 978-5-98874-204-3

Коллективная монография посвящена исследованию памятников лексикографии, записанных в сборнике («Цветнике») 1668 г., созданном древнерусским книжником и педагогом, автором учебно-дисциплинарного пособия «Школьное благочиние» иноком Прохором Коломнятином. Впервые вводятся в научный оборот три уникальных текста: карельско-русский и коми-зырянско-русский словари-разговорники, а также тюркско-русский словарный свод, собственно лексический материал которого сопровождается рядом этнографических, исторических, географических и топонимических статей. Все словари известны только в списке Прохора Коломнятина и не имеют кириллических аналогов, близких по форме записи, хронологии и объему лексики для каждого из этих языков. С учетом вновь найденных текстов реконструируется биография книжника и предлагается гипотеза о составлении им тюркского свода на основании собственных записей, сделанных до пострига в крымском плену в 40-е гг. XVII в. Анализируется книгописная и литературная деятельность инок Прохора Коломнятина в Поволжье, где, вероятно, были созданы карельский и коми-зырянский словари. Исследование содержит анализ лингвистических особенностей каждого памятника, характеристику нарративных частей тюркского свода и их источников. В монографии опубликованы все словари-разговорники, а также записанные в сборнике 1668 г. памятники лексикографии древнерусской письменной традиции, в том числе греческо-русский словарь, составленный Прохором Коломнятином по материалам азбуковников. Издание сопровождается факсимильным воспроизведением всех опубликованных текстов.

Рецензенты:

*Т. И. Афанасьева, А. В. Пигин*



© Зарегистрированный в России  
товарный знак, свидетельство № 743093



*Издание подготовлено при поддержке Российского фонда  
фундаментальных исследований (проект № 20-012-00200 А)*

*Издание осуществлено при финансовой поддержке Министерства  
цифрового развития, связи и массовых коммуникаций Российской Федерации*

ISBN 978-5-98874-204-3

© Коллектив авторов, 2023  
© ИП Новикова О. Л., 2023

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Сборник, исследованию которого посвящена эта монография, содержит тексты, представляющие собой достаточно ранний материал для истории формирования на Руси памятников лексикографии европейского типа, функционально относящихся к области межнациональных контактов и коммуникации. Двухязычные словари-разговорники, встречающиеся в русских средневековых рукописях, отражают реальные исторические и экономические контакты русскоязычного населения с представителями разных этносов — носителями других языков как за пределами России, так и внутри многонационального Московского государства. К настоящему времени учтено около двадцати словарей-разговорников XV–XVII вв. с русскоязычной составляющей, большая часть этих памятников лексикографии была записана европейскими купцами и путешественниками.<sup>1</sup> Подобные тексты, за редкими исключениями,<sup>2</sup> создавались единично и окказионально, при конкретных обстоятельствах (путешествие) или для конкретной цели (торговля), а их составители были непосредственными участниками определенных событий, преследующими в своих записях языковых эквивалентов вполне прагматичные цели. Потому помещение нескольких разноязычных словарей-разговорников в сборнике, составленном и написанном одним древнерусским книжником — это довольно редкий случай в истории русской лексикографии. Еще большая ред-

---

<sup>1</sup> Перечень словарей-разговорников см., например, в одной из последних работ: *Левичкин А. Н.* Отрывок русско-голландского словаря XVII века из Пскова // Севернорусские говоры. Межвуз. сб. СПб., 2017. Вып. 16. С. 196–198; здесь же ссылки на издания текстов и основная библиография по теме.

<sup>2</sup> См., например, подборку словарей европейских языков в Азбуковнике из собрания В. И. Григоровича: *Алексеев М. П.* Словари иностранных языков в русском Азбуковнике XVII века: Исследование, тексты и комментарии. Л., 1968. С. 60–124.

кость и удача для исследователя — собственноручное надписание такого сборника его составителем, особенно, если названное в записи имя древнерусского книжника уже известно по другим его творениям, содержащим и некоторые сведения о его жизненном пути.

Такими счастливыми характеристиками обладает сборник («Цветник») 1668 г., который хранится в Отделе рукописей ГИМ, Музейское собр., № 2803. Книга создана и подписана иноком Прохором Коломнятином, составителем нескольких Письмовников и автором единственного в своем роде виршевого учебно-уставного трактата «Школьное благочиние», написанного им в 70-е — 80-е гг. XVII века. Уже предварительное знакомство с рукописью Муз. 2803 позволило сделать вывод о ее исключительности, поскольку среди статей и тематических подборок эсцерптов из разных книг рукописной и печатной традиции в сборнике находятся несколько памятников лексикографии, в числе которых три уникальных словаря: карельско-русский и коми-зырянско-русский словари-разговорники, а также тюркско-русский словарный свод, в котором собственно лексический материал сопровождается целым рядом этнографических, исторических, географических и топонимических статей.<sup>3</sup> Ни один из вновь найденных словарей, записанных древнерусским книжником в 1668 г., не имеет на сегодняшний день кириллических аналогов, близких по лексическому ряду, хронологии и объему текста. Эти обстоятельства продиктовали необходимость изучения истории создания сборника, выявления источников представленных в нем текстов, и, конечно, исследования и публикации лексикографических материалов «Цветника» инок Прохора Коломнятина.

Тематическое и лингвистическое разнообразие статей сборника определило задачу его разностороннего междисциплинарного исследова-

---

<sup>3</sup> Эти три словаря, которые занимают довольно заметное положение в сборнике, названы Ю. И. Гренбергом в краткой характеристике рукописи («Коломнятинский сборник энциклопедического состава»), предваряющей публикацию текстов об изготовлении красок и чернил по этому списку (см.: *Гренберг Ю. И.* Свод письменных источников по технике древнерусской живописи, книжного дела и художественного ремесла в списках XV–XIX вв. СПб., 1995. Т. 1, кн. 1. С. 126). К сожалению, сведения этой достаточно специальной работы остались без внимания лексикографов, мы также узнали о ней только при подготовке аннотированного описания рукописи. Предварительные консультации по иноязычным материалам сборника были предоставлены нам И. Н. Воевцким (БРАН), С. А. Мызниковым (ИНСЛАВ РАН), Р. В. Гайдамашко (ИЛИ РАН), которым приносим искреннюю благодарность.

дования и создания для работы над ним коллектива ученых, историков и лингвистов, специализирующихся на изучении языков, представленных в рукописи, и материалов, отраженных в исторических и географических сведениях сборника. В проекте, поддержанном Российским фондом фундаментальных исследований (проект № 20-012-00200 А), приняли участие ученые шести академических институтов: Н. В. Савельева (ИРЛИ РАН), А. В. Дыбо (ИЯз РАН), М. А. Козинцев (ИВР РАН), А. Н. Левичкин (ИЛИ РАН), И. И. Муллонен и И. П. Новак (ИЯЛИ КарНЦ РАН), Г. В. Федюнева (ИЯЛИ ФИЦ Коми НЦ УрО РАН). Результатом работы этого коллектива стало настоящее издание.

Главная задача, которая перед нами стояла — проанализировать и подготовить к публикации памятники лексикографии, сохранившиеся в единственном списке в составе «Цветника» инока Прохора Коломнятина. Поэтому основной материал исследовательской части монографии посвящен характеристике лингвистических особенностей карельско-русского, коми-зырянско-русского словарей-разговорников и тюркского словарного свода, а также представлению в них, особенно в тюркском своде, культурно-исторических явлений и событий в хронологических рамках сохранившегося материала. Все словари подготовлены к публикации с необходимым научным аппаратом и комментариями. Для наиболее адекватного представления текста всех памятников издание сопровождается их факсимильным воспроизведением, позволяющим судить о принципах записей словарного материала и особенностях книжной манеры составителя сборника.

Исследование этих памятников лексикографии не могло быть осуществлено вне контекста наших представлений о личности и книжно-литературном наследии составителя сборника, о круге его интересов и тематических предпочтений, о принципах отбора источников для создания своего сборника и, конечно, о культурных традициях, на которые он опирался в своей книжно-литературной деятельности, в том числе, в работе над словарями. Поэтому монография открывается подробным аннотированным описанием рукописи, историографическим обзором сведений о трудах Прохора Коломнятина, разделами, посвященными реконструкции его биографии и вопросам атрибуции текстов. В отдельной главе исследовательской части монографии рассмотрены памятники лексикографии древнерусской письменной традиции, на которую ориентировался книжник при записи новых словарей. Три словаря письменной традиции, в том числе самостоятельный

греческо-русский разговорник, собранный иноком Прохором Коломнятином из материалов русских азбуковников, также публикуются в текстовом разделе книги.

Выражаем надежду, что многообразие материалов сборника русского интеллектуала и лексикографа XVII века, книжные труды и литературное наследие которого еще не получили достойной оценки в историографии, привлечет к себе внимание медиевистов разных специальностей и, прежде всего, историков русской лексикографии и исследователей истории языков, представленных в записях инока Прохора Коломнятина.

## ОПИСАНИЕ РУКОПИСИ

«Цветник» Прохора Коломнятина, 1668 г., 8° (13,5×8 см), 220 л., полуустав.

*Переплет:* доски в коже со следами тиснения (ромбовидный средний растительного орнамента на верхней крышке, растительный угловой орнамент — на нижней); с остатками двух ременных застежек; 3 каптала.

*Водяные знаки:* Голова шута двух типов: 1) с 7-ю бубенцами, без литер, тонкого рисунка, виден только воротник, «лицо» просматривается неотчетливо (близкие знаки см.: *Дианова*. Шут. № 310 — 1660–1661 гг., № 314 — 1663–1664 гг., № 317 — 1664–1665 гг.; *Дианова, Костюхина* I. № 481 — 1669 г.); 2) с 7-ю бубенцами, более крупного размера, с завитком волос на шее, без литер (?) (ср.: *Дианова*. Шут. № 89 — 1663–1664 гг., № 402 — 1665 г.; *Дианова, Костюхина* I. № 446 — 1675 г.; *Хивуд*. № 1997 — 1665 г.), оба варианта знака перемежаются на листах рукописи в большей части блока; Рожок в картуше под короной (л. 55–60, 157–160, 200–209, близк. *Хивуд*. № 2668–2671 — 1665–1680 гг.); на л. 171 виден знак Малая лилия (типа *Хивуд*. № 1427 — 1658 г., № 1429 — 1680 г.); на л. 198–199 виден фрагмент знака Агнец пасхальный (типа *Дианова, Костюхина* I. № 6 — 1657 г.).

Рукопись написана вариативным полууставом одной руки, то более крупным, то помельче, близким к скорописи; чернила, в основном, коричневые, в полууставных частях — черные, на л. 168 об.–169 — серые. На л. 77–79, 177–177 об. крупным полууставом выписаны оглавления к следующим далее текстам словарей. В оформлении текста использована киноварь, некоторые заглавия выписаны крупным полууставом. Сборник составлялся, возможно, из нескольких частей, написанных в разное время. Писец — составитель сбор-



ника — инок Прохор Коломнятин. Текст на л. 157 об.—160 об. (вставные, вне тетрадей), возможно, написан другим писцом.

Тетради преимущественно восьмиллистные (1–2, 4–7, 9–10, 12–13, 15, 18, 20–21, 27, 29–30-я тетради по 8 л.; 3, 8, 16–17, 23, 25-я — по 6 л.; 11-я — 3 л.; 14-я — 10 л.; 19, 31-я — 7 л.; 24, 26-я — 4 л.; 28-я — 9 л.; отдельные листы вне тетрадей, нумерация тетрадей представлена фрагментарно).

Л. 9 срезан снизу; л. 79 об., 157, 169 об.—170 об., 219 об.—220 без текста

*Записи:* «Сиѧ книга рекѡмаѧ Цвѣтнѣкъ чѣрнаго дѣѧкона Прѡхора Колѡмнѧтина. По(д)писа(л) своѣю рукою рѡс-(го) го(ду) февралѧ въ 3̄ день» (л. 219, полуустав писца); «Переѧславски(й) по(п) Дани(л) отпуше(н) ма(р) 7̄ со Алекса(н)дро(м) с Путилою вмѣсте» (подклейка нижней крышки переплета, полуустав писца); «1737 году пожар был в Кремле, и в Китае, и ряды» (л. 220, скоропись); «Петух утром запоет, курицу топчет» (л. 220 об., скоропись, XVIII в.); «Смотрел чернил да можно писать, писал Трифан» (л. 220, скоропись, XIX в.); «Сию книгу читал деревни Среднего Высокого крестьянин Иван Г(р)игорьев 1810 году» (л. 219 об., скоропись, здесь же несколько росчерков без текста); «Сїѧ книшка Вѣсьегонскаго уезда, села Романовскаго, крестьянїна Андрея Петровича, онѣ засвидетельствовал, никому не купить, и родни его» (л. 219, скоропись, XIX в.). На л. 180 запись на полях сбоку по вертикали скорописью: «О церковны(х) степене(х) в Сборнике лист 440»; на первой строке л. 188 записан фрагмент пророчества: «...чное знѧменїе буде(т), луна ѧвїтсѧ со крестом...», написанный той же рукой; фрагмент не соотносится со следующими далее словарными записями; очевидно, использован лист, предназначавшийся для другого текста. Л. 186–186 об. изначально предназначался для другой тетради, о чем свидетельствует помещенное здесь название «<Г>лава ѧ. Ѣ небе(с)номѣ» из карельского словаря, в котором на л. 178 это название отсутствует.

*Содержание:*

л. 1 — Предисловие к сборнику:

*«Пре(ди)словїе к сей <книге><sup>1</sup> напи<сано> от свѣты(х) їзбрѧнїй  
Ѣакоже о(т) ѡгнѧ їсходи(т) теплотѧ ї свѣ(т) души, тако  
ї о(т) книжнаго чтѣнїѧ їсходи(т) свѣ(т) ї рѧзѧмѣ ї теплотѧ души.*

<sup>1</sup> Часть листа вырвана с утратой текста.

И расплаетсѧ душа о́гне(м) Духа Свѣтаго і всѧкѡю страсть грѣхѡвнѡю пожигает(м) Свѣты(м) Пора́крито(м) і зѣло у́страшает(м) сатанѡ і всѧ егѡ полкѡ дѣмонскїѧ. Ёще кто́ часто слѣзы // (л. 1 об.) істу́щает(м) ѡ грѣсе(х) і разѡ(м)но твори(м) молитву Исусовѡ, і часто вникает(м) в Божественныѧ <книги> душевныи, не окр <аден> бы- вает(м) ѡ(т) ра(з)бѡйниковѡ лю́ты(х) бѣсѡвъ.

Ъх(р)истолюбче, бѣди подобен трудолюбкой премудрой пчелѣ. Она́ собирает ѡ(т) мно́ги(х) цвѣтовъ сла(д)кую пи́щу, і в то́й пи́щи содѣловае(м) со́ты, і премудро́стію своею претворѧет(м) дѣти. Ёще і мала зѣло, і образо(м) не укра́шена, но пло(д) еѧ зѣло сладо́къ и лю(л. 2)би(м) всѣми лю(д)ми, у́сла(ж)дает(м) гортань па(ч) всѧкаго земнаго плодѡ, і дѣло премудрости еѧ ни(к)то́же ѡ(т) мудры(х) содѣла(ти) може(т). Ты же, ѡ хри(с)толю(б)че, вника́й во глубину́ Божественнаго Писа(н)ѧ і облѣтай у́мо(м) всѣ цвѣты духо́внїѧ, да прїймеши свѣтоно́сное спасение.

Ра́дуюсѧ ўбо, насла(ж)даѧсѧ трубы́ духо́вныѧ, і востаю́, расплаѧсѧ желанїемъ, взираючи к лучи́ Божественны(х) Писанїи. Созываю́ ва(с), бра́тіе, глагола: «Ра́дѡитесѧ // (л. 2 об.) со мно́ю ѡ толи́цѣмъ бисере, і ѡ(т)вѣрземъ ѡчесѧ к сїѧнію Божественны(х) к(ни)гѡ, і любезне цѣлу́йте, і прочитова́йте, і возлюбите па́че зѡта, і сребра́, і сла(д)ка́ гортанї, да бѣдѡт словеса́ книги сеѧ па́че ме́да оусто(м) ва́ши(м); і к тако́вымъ с Соломо́но(м) воспо́и(м): „Воста́ни, тружѧйсѧ і ѡ(т)вѣрзи ѡчи свои, і насыщѧйсѧ хлѣба живо́тнаго“. Сѣй ёсть пе(р)вый хлѣ(б) — сло́во Божїе. „Ъ(т)ку́ду бо, — рече́, — вни́де в челове́ки гла(д), губѧ́и душиѡ, не ѡ(т) кни́жнаго ли непы(л. 3)таниѧ“. „Испыта́йте, — рече́, — Писанїѧ, — Господу глаголю́щу, — в ни(х)же ёсть ѡбрѣсти́ живо(т) вѣчный“.

Молю́ тѧ, господине, притѧжї книги, вели́ка бо души́ по́мо(щ), кото́ра(гѡ) бо ада́манта не бы́ша преклони(ли) глаголи сї(и), в ще(д)рость і милова(н)е прїве(ли)»;

л. 3 — Подборка избранных покаянных стихов из Псалтыри (загл.: «Псалты́рь», нач.: «Блаже́нъ му́жъ, ѡ́же не́ иде на совѣ(т) нечестївы(х)...»); выписаны стихи Пс 1: 1, 16: 14, 38: 4, 39: 8; стихи псалмов 51, 139, 141 и др.; и большое число стихов 118-го псалма, последний: «Оумно́жисѧ на мѧ непра́вда го́рды(х)» (Пс. 118: 69));

л. 15 об. — Подборка кратких изречений о милосердии и нищелюбии, о иночестве и добродетелях, о воздержании языка и молитве из поучений византийских авторов (Григория Богослова, Иоанна Златоуста, Кирилла Александрийского, Ипполита папы Римского,

Василия Великого и др.); тексты выписаны из московского издания Соборника 1647 г. (загл.: «Из Соборника»; нач.: «*Оста́виѣ ѿчюу хра́мину і бѣсовскаѣ пости́гъ жилища...*»; см.: Соборник, М.: ПД, 1647. Л. 13 об., 146–147, 181, 184, и др; на полях проставлены номера листов издания);

л. 23 об. — Надписания (шифрограммы) на Голгофском кресте (загл.: «*Свѣта́го ѿца́ на́шего Григоріѣ митрополи́та Амири(т)скаго о́ сѣлѣ кре(с)тнѣй*»; нач.: «*О. ѿбра(з). Ч. Честна́го. Ж. Животворѣщаго. К. Кре(с)та. Г. Го(с)поднѣ...*»; шифрограммы, близкие подобным текстам, встречаются в иконографии Распятия; атрибуция в заглавии связана с тематической близостью крестной темы прения с Ерваном жидовином в житии св. Григория Омиритского, см. изд.: ВМЧ. 19 декабря. Стб. 1235–1236);

л. 24 об. — Выписки о молитве и покаянии из проложных поучений (без загл., 1. нач.: «*Обѣче и о(т) недѹжнаго і о(т) тру(д)наго іста́зае(т) Богъ молитвы духовныѣ...*»; см.: Слово о покорении всякого человека. Пролог 1641, 13 февр. л. 375 об., на полях помета: ѿ. гї; 2, л. 25 об., нач.: «*ѿще бо помы́слѣ во о(б)адѣніе веде(т) ны, посто(м) протѣву бѣре(м)...*»; см.: Слово святого Ефрема о подвиге. Пролог 1641, 17 февр. Л. 387 об.–388 об., на полях помета: ѿ. зї);

л. 25 об. — Выписки из киевского издания Лимонаря (загл.: «*Цѣтнікъ*», нач.: «*Ко́ліко о́ злы(х) чело́вѣцы ѿму(т) ти́цаніе, то́ліко на́че на добродѣтель подобѣше ти́цѣтисѣ...*»; см.: [Иоанн Моск]. Лимонарь. Киев: тип. Соболя, 1628. Л. 109 об. (гл. 149), л. 119 (гл. 152));

л. 26 об. — Подборка кратких выписок и реминисценций из «Диоптры» Филиппа Монотропа, преимущественно из гл. 3 и 5 о составе тела человеческого и природных циклических явлениях, об уме, о чувствах душевных и телесных (загл.: «*І(з) Маргарита*» (замазано киноварью); нач.: «*Пѣрвое ѹбо троичноѹ украше́ние престо́ли, херуві́ми і сераѿ́ми...*»; см. изд.: «Диоптра» Филиппа Монотропа: антропологическая энциклопедия православного Средневековья / Изд. подгот. Г. М. Прохоров, Х. Миклас, А. Б. Бильдюг; отв. ред. М. Н. Громов. М., 2008. С. 140, 110, 157, 166–167, 172–175, 178, 185, 195 (Памятники религиозно-философской мысли Древней Руси); в текст вставлены краткие выписки из Маргарита, см. л. 27, нач.: «*Ка́ко у́добнѣйши ѣсть солнцу́ у́гаснути, не́жели церкви́ бе(з) вести́ быти...*» — О Озии царе, сл. 3, см.: Маргарит. М.: ПД, 1641. Л. 193);

<sup>2</sup> Вместо заглавной буквы «О» вписана киноварная буква «К».

л. 29 об.—30 об., 37 об.—40 об., 41—43 об. — Подборка кратких эскиптов из слов подвижнических Исаака Сирина (без загл., нач.: «Движеніе помысло(м) в человекѣ(х) от ѿ(х) вѣнь бывает...»; выписаны тексты из слов 5, 6, 8, 9 56, 58, ср. изд.: ВМЧ. 31 мая. С. 1615, 1618, 1794—1808 и др.; тексты не маркированы, иногда отделены кинноварной буквицей, иногда следуют подряд один за другим; в ряде случаев разделены выписками из других памятников);

л. 30 об. — Выписка из Слова Иоанна Златоуста «како подобает быти учителю» (без загл., нач.: «Подобает(м) учѣтелю странну быти і чужду тщеславіа...»; см.: Пролог 1643, 1 марта. Л. 5 об.—6);

л. 31 — Выписка из Слова первого о Лазаре Иоанна Златоуста (без загл., нач.: «Аще і подаси сѣмена, і послушай не прійме(м)...»; см. изд.: Творения Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского в русском переводе. Изд. 2-е. СПб., 1898. Т. 1, ч. 2. С. 780);

л. 32 — Три выписки из Жития Авраамия Смоленского (без загл.; 1, л. 32, нач.: «Житіа преподобна(го) Савы Освященнаго о патрїарсе Ерусали(м)стемь Ілїи...»; 2, л. 34, нач.: «Бысть нѣкій преподобный отець, мнози(м) по(л)зу твора...»; в конце эскипта на л. 34 об. отсылка к источникам сведений, воспроизводящая отсылку в тексте жития: «Сїи двѣ статьи от книги Златы(х) четїи» (так!!!)); 3, л. 34 об., нач.: «Аще кто прійме(м) благода(м) от Бога і дарь поученїа, то ни весь ми(р) таковаго може(м) оскорбїти...»; см. изд.: Житие Авраамия Смоленского / Подгот. текста, пер. и коммент. Д. М. Буланина // БЛДР. СПб., 1997. Т. 5. С. 46—49; 459);

л. 35 — Две краткие выписки из жития Никона Радонежского (без загл.; 1, нач.: «Господу глаголющу: Никтоже во(з)ложивый руку свою на рало...»; 2. «Никонъ блаже(н)ный с прочими братїями о(т)туду уклонївиус...»; см.: Житие Никона Радонежского / Подгот. текста, пер. и коммент. А. А. Савельева // БЛДР. СПб., 2003. Т. 12. С. 90, 94);

л. 35 об. — Две краткие выписки из Похвального слова Епифания Премудрого Сергию Радонежскому (без загл., нач.: 1. «Убаче внуть желанїе нуди(м) ма глаголати...»; 2, нач.: «Иако стадо бес пастыр...»; см. изд.: Слово похвальное Сергию Радонежскому / Подгот. текста, пер. и коммент. Д. М. Буланина // БЛДР. СПб., 1999. Т. 6. С. 398, 406);

л. 35 об. — Выписка из сочинения Иосифа Волоцкого в защиту монастырскаго имущества (нач.: «Иако не подобаетъ святи(м) Божїи(м) церква(м) і монастыре(м) обїды і насїлїа творити...», не-

большой фрагмент из начала текста; см. изд.: *Малинин В. Н.* Старец Елеазарова монастыря Филофей и его послания. Киев, 1901. Приложение. С. 128);

л. 41 — Краткая выписка из Предисловия Максима Грека к Житию Зосимы и Савватия Соловецких (без загл., нач.: «*Сїце ўбо ылософскихъ словесъ суетно поученіе...*»); см. изд.: Сочинения преподобного Максима Грека, изданные при Казанской духовной академии. Казань, 1862. Ч. 3. С. 264; текст без маркировки и выделения);

л. 44 — Подборка кратких эссе о пьянстве (без загл., нач.: «*Пїхнство Господа не по(д)ѣмле(т), Духа Святаго о(т)гони(т)...*»); тексты проложных статей и святоотеческих поучений выписаны преимущественно из гл. 15 «Книги о вере», раздел «О омраченном пьянстве» (*Геден, иером.* Книга о вере. М., 1648. Л. 128–132); на полях проставлены ссылки на источники, аналогичные маргиналиям издания, частично срезаны при переплете);

л. 45 об. — Краткая заметка о Луке иконописце (без загл., нач.: «*Лука ѡу(н)гелїстъ написалъ трї ікѡны ещѣ о животѣ Пресвѣтѣй Богородицы...*»);

л. 45 об. — Краткое изложение фрагмента «Сказания об Оригене» (без загл., нач.: «*Оригеновъ о(т)ецъ Леонїдъ епи(с)копъ бѣ во Александрїи...*»); текст восходит к переводу Максима Грека статьи из Лексикона Свиды, ср. изд.: *Буланін Д. М.* Переводы и послания Максима Грека. Неизданные тексты. Л., 1984. С. 137);

л. 47 — Выписка из чтения Синаксаря в неделю святых отец (загл.: «*О Арїи*», нач.: «*Сей Арїи ѡ(т) Ливїа во Александрїю прише(д) і дїакономъ поставленъ бысть...*»); см. изд.: Пролог, 1643. Л. 938–940);

л. 49 — Краткая патериковая статья о молитве (без загл., нач.: «*Речѣ нѣкто о(т) свѣты(х): Аще дѣлаеши рукодѣліе в кѣліи своей, и прїйде(т) часъ молитвы твоѣѣ...*»);

л. 49 — Краткая выписка из Предания Нила Сорского (без загл., нач.: «*Сосуди в кѣліа(х) наши(х) и прочїа вещи многоцѣнны і украшены не подобае(т) имѣти...*», см. изд.: *Прохоров Г. М.* Преподобные Нил Сорский и Иннокентий Комельский. Сочинения. СПб., 2005. С. 90–91);

л. 50 — Статья «Семь смертных грехов» (без загл., нач.: «*Здѣ явлѣм дѣлѣтельно се(д)мь смертныхъ грѣхи...*»); текст в таблице, см. изд.: «Анфологїон» М., 1660. Л. 460–474);

л. 53 об. — Статья «Сѣдмь дарованій Свѣтаго Духа» (нач.: «Духъ премудрости. Духъ разума...»), см. изд.: Там же. Л. 475–477);

л. 53 об. — Подборка кратких эксерптов о мирских и иноческих добродетелях из Жития и Лествицы Иоанна Синайского (загл.: «Книги Лѣствицы»), нач.: «Ѥакоже бо пѣлвица кровъ пѣтъ ненасытнѣ, тако и тщеслѣвѣ живо(т) души бе(з) вѣсти твори(т) йноку...»; изречения выбраны по изданию: *Иоанн Синайский*. Лествица. М., 1647; на полях проставлены листы книги: л. 8, 10, 15–16, 24, 26–29, 31, 33–34, 36, 37, 41);

л. 58 — Статья «Об отрыгании» (без загл., нач.: «Не едино убо ѡтрыганіе, но ѡво убо ѿ ѡ(б)идѣніа и пѣхнства...»; ср. статью в сборнике инока Ефросина РНБ, собр. Кирилло-Белозерского мон., № 9/1086, л. 4 об.–5 об.);

л. 59 об. — Краткие выписки из толкований Феофилакта Болгарского на Евангелие от Матфея (Мф. 27: 3–5, 33; зач. 111, 113) (загл.: «Евангеліе ѡ(т) Ма(т)ѳеа раї»), нач.: «Златолюбивъ бѣше Іудѣ...»; ср. изд.: ВМЧ. 16–17 ноября. Стб. 2594, 2601);

л. 61 — Подборка кратких сентенций из Евангелия и изречений святых отцов (загл.: «Избрание ѿ книгѣ Евангеліа і о(т) старчества», нач.: «Ѥще Христа ради не ѡставиши о(т)ца і мать, женѣ і ча(д)....»; тексты расположены в алфавитном порядке от А до Омеги; пример подобного свода, значительно большего по объему, см.: РГБ, ф. 775 (собр. М. И. Чуванова), № 27, втор. четв. XVII в.; текст Прохора Коломнятина самостоятельный, не имеет генетической зависимости от этой выборки);

л. 74 об. — Слово святого Стефана (загл.: «Проло(з), се(н)тѣ»), нач.: «Не имѣй дружбы со женѣю, да не згорѣши ѡгне(м) еѣ...»; см.: Пролог 1641, 9 сентября. Л. 40–40 об.; статья выписана с небольшим сокращением);

л. 75 — Слово Василия Великого о послушании (загл.: «Проло(з), ноа(б) ѣ»), нач.: «Возлюбленне, ѡце сѣдиши в повинѣній о(т)ца духовнаго...»; см.: Пролог 1641, 3 ноября. Л. 294 об.);

л. 75 об. — Слово Евагрия мниха о целомудрии (загл.: «Ноа(б) ѣ Проло(з)»), нач.: «Цѣломудріе созидаетсѣ о(т) во(з)де(р)жаніа...»; см.: Пролог 1641, 4 ноября. Л. 296–297 об.; текст с сокращением, кончается словами: «...ни бѣсѣдуй с ними, чѣстны бо суть...»);

л. 77 — Оглавление к Тюркскому своду;

л. 80 — Тюркский словарный свод (загл.: «Сї́ дѣкнига Ѵли(х)въ сї рѣчь Алави(т), преведенѡ с тѣрскаго на словенскдю рѣ(ч)», нач.: «<Г>лава ѿ Намазъ ѿ нѣбо...»); см. публ. с. 333–387 наст. изд.);

л. 134 об. — Подборка статей из Хроники Мартина Бельского (по переводу 1584 г.) с интерполяциями из Азбуковника и Русского Хронографа 1617 г. (интерполяции указаны в аннотациях). Выборка из Хроники Мартина Бельского почти полностью совпадает по тексту с выборкой в летописце по списку РГБ, собр. Ундольского, 611 (см. изд.: Сиренов А. В. Хроника Мартина Бельского и два частных летописца первой половины XVII в. // Летописи и хроники. Новые исследования. 2015–2016. Сб. памяти О. В. Творогова. М.; СПб., 2017. С. 413–428; значительные отличия от этого текста и отсутствующие в выборке Унд. 611 статьи отмечаются в аннотациях):

л. 134 об. — О Вавилоне (без загл., нач.: «В Вавилѡнѣ дождѣ мало бывае(т), а ѡвоць растет(т) всѣкой...»);

л. 134 об. — «Ѵ инорѡге» (нач.: «Звѣрь инорѡгъ в три годы чѡд великой конь...»); ср. текст Азбуковника, см. изд.: Белова О. В. Славянский бестиарий: Словарь названий и символики. М., 2001. С. 133);

л. 135 — Об острове Заилем (без загл., нач.: «Тамо же есть ѡстровъ, емуже ймѣ Зайлемъ, люди на немъ ходѣ(т) наги...»);

л. 135 — Об острове Пробан (без загл., нач.: «Ѵ том же царствѣ есть иной ѡстровъ, емуже ймѣ Пробанъ...»); в конце статьи два дополнения Прохора Коломнятина: «Там же есть Песѡчное море, кѡже по тѣрски зовѣтсѣ Куьмды тенѣза. Инѡдѣ есть Мертвое море, і свидѣтельствуе(т) ѡ се(м) в Прѡлозе ма(р)та въ еї числѣ»; Мертвое море упоминается в Слове о прозорливом Сергии пустыльнике, читается в Прологе, 15 марта; ср. текст Тюркского свода на л. 133 об.–134);

л. 135 об. — Описание Северной Европы (загл.: «О полу<но>чной странѣ», нач.: «Есть землѣ далече вельми к полунощной странѣ, едѡа ту землю і люди знаю(т)...»); ср.: Сиренов А. В. Хроника Мартина Бельского. С. 423, в Унд. 611 этот текст совпадает со статьей с другим началом: «Есть земля, имя ей Сля(н)я, далека к полунощному морю стоит, едѡа ту землю и люди знают...»);

л. 136 — Описание Исландии (без загл., нач.: «Иже преходѣщиѣ великую пучину Запа(д)наго і Полунощнаго ѡкїѣна морѣ, многи на немъ ѡбрѣтѡша ѡстрова, ѿ ни(х)же еди(н) Исландїѣ рекѡмый...»); статья содержит описание гор и вулканов; в Унд. 611 текста нет);

л. 136 об. — Описание Гренландии (без загл., нач.: «*На том же мори во иномъ ѿстровѣ глаголемъ(м) Гролейндѣ ѿ Лопъскїа земли...*»); при описании вулканов в тексте встречается югозападно-русская лексика («...*имѣюци в себѣ великій и страшный вулкѣнъ, албо ѿхлѣню ѿгнїстую...*» и др.);

л. 137 об. — Статья о саламандре (без загл., нач.: «*ѿАко в нѣкойхъ су(т) сколомандры, живѣотное подобно тельцу главою...*»); ср.: Сиренов А. В. Хроника Мартина Бельского. С. 424; текст на л. 136–137 об. последовательно выписан из Слова 1-го на Богоявление Кирилла Транквиллиона; см. изд.: *Ставровецкий Кирилл Транквиллион*. Евангелие учительное. Рохманов, 1619. Ч. 2. Л. 101 об.–102);

л. 137 об. — О избрании правителя Сиракуз (нач.: «*В землѣ Вракѣжской иль молви(т) Сиракусы выбираютъ на большее княжѣнїе...*»);

л. 138 об. — Статьи об омовении ног императором Карлом, о лже-пророке Георгии, саранче и кровавых дождях в Италии (нач.: «*В лѣ(т) афлс-го цысарь Рїмскїй Карел(л) бы(л) в Рїмѣ...*»);

л. 139 — Статья о частях Волошской земли (нач.: «*В Волѣской землѣ пїишу(т) дї частей, сї рѣчь ра(з)дѣленїй...*»); последняя статья выборки);

л. 139 — «*О велики(х) морѣ(х)*» (нач.: «*Начинаѣтсѣ ѿбо море великое о(т) челѣвѣкъ, имѣуци(х) пѣсїа главы...*»); статья из Хронографа 1617 г., начало статьи см. изд.: ПСРЛ. Т. 22, ч. 1. С. 24–25; с л. 139 об. — продолжение текста Хронографа 1512 г. статьями из Хроники Мартина Бельского: «*Окїанъ море всѣ(х) во(д) большїи...*» (л. 139 об.); статьи об островах и горах (л. 140, нач.: «*Амерїка ѿстровъ на мори акїанѣ...*»); «*О велики(х) горахъ*» (л. 140, нач.: «*Тауръ гора во Азїи...*»); см.: Попов А. Н. Обзор Хронографов русской редакции. М., 1869. Ч. 2. С. 96–97);

л. 140 об. — «*Сказанїе о вї камыках, бѣвши(х) во одежди Аарѣони в рїзахъ. Выписано из Алфавїта*» (нач.: «*а. Пѣрвый сердолик сардион камень...*»); см.: Ковтун Л. С. Символика в азбуковниках // ТОДРЛ. Л., 1985. Т. 38. С. 218–228; изд.: Ковтун Л. С. Азбуковники XVI–XVII вв. Старшая разновидность. Л., 1989. С. 214–216; текст завершается на л. 145 об. описанием камня анихон, кон: «...*ѿбрѣтѣет же сѣ и той в тойже горѣ*»);

л. 146 — Греческо-русский словарь (загл.: «*Перевѣдныѣ рѣчи з грѣческаго кѣзїка на словѣ(н)скїй*»; нач.: «*Олїмбѣсѣ ☉небо. Олїмбѣсѣ ☉небѣсенъ...*»); см. публикацию текста на с. 303–332 наст. изд.);



л. 155 об. — «То(л)кованіе ѿ *Уалты́рны(х) словесѣ(х)*» (нач.: «*Уалты́рь ѿ ѱмѣ. Гусли ѿ мѣсли...*»; см. публикацию текста на с. 300–301 наст. изд.);

л. 157 об. — Выписка статьи из Колядника (нач.: «*Крѣзь небес(с)ный за рѣлѣтъ, а звѣздный за кѣлѣ(т)...*Аще лѣчитъ Рождество Христово в неделю — весна мокрѣ...»; ср. изд.: Герасимова И. А., Мильков В. В., Симонов Р. А. Сокровенные знания Древней Руси. М., 2015. С. 608–609 (Памятники древнерусской мысли: исследование и публикации. Вып. 8));

л. 161 — «*Казань ѿлѣ привѣ(т)ство на Свѣтлю Пасхѣ*» (нач.: «*Оузнѣвши кѣ пра(з)дни(к) пресвѣтлый ѿ торжестве(н)ный Воскресѣніѣ Христа...*»);

л. 162 об. — «*Ина казань на Свѣтлю Па(с)*» (нач.: «*Ѹ многи(х) вѣковѣ день нынѣшній Воскресѣніѣ Христа Спасителѣ нашего желанный...*»);

л. 164 — Орация на Пасху в стихах и прозе (без загл., нач.: «*Ѹ Иерусалимѣ, ѿже такѣ велмі ѿбагатѣ(л), / ѿже в тебѣ Царь Славы всѣ(х) лежати восхотѣл...*»);

л. 165 — Орация на Рождество Христово в стихах и прозе (загл.: «*<О>рацыѣ на Рожде(с)твѣ Христова*»; нач.: «*Днѣсь всѣй Вселѣннѣй радѣсть во(з)сѣѣ / Пра(з)дникѣ пресвѣтлый приспѣ Христова Рожде(с)твѣ...*»; обзор текстов поздравлений на Пасху и Рождество см. на с. 36–37 наст. изд.);

л. 168 об. — Стихотворное поздравление на день св. Василия Великого (загл.: «*<В>ѿрша Великому Васілію ге(н)варѣ въ а́ день*»; нач.: «*<В>ѣсело дне(с) Христова церковь торжествует(т) / Ангела земнаго Васіліѣ празньствуе(т)...*»; публикацию текста см. на с. 46–47 наст. изд.);

л. 171 — Подборка кратких выписок об основных догматах христианства из «Книги о вере» иеромонаха Гедео́на (заг.: «*Ѹ Книги правѣвѣрїѣ. Ѹ законѣ*», нач.: «*Ѹ Иерусалима Евѣнгелїѣ, апо(с)толы ѿ проповѣ(д), крещѣніе ѿ вѣра ѿзыде...*»; последовательно выбраны эксерпты из 1–10-й глав «Книги о вере» (М., 1648); на полях проставлены маргиналии с указанием листов издания);

л. 176 — «*Словѣ цифирныѣ сѣце*» (сводная таблица кириллических и арабских цифровых значений от единицы до ста тысяч);

л. 177 — «*Главы настоѣщїѣ кнїги сеѣ*» (оглавление к Карельско-русскому словарю);

л. 178 — Карельско-русский словарь (загл.: «Сказаніе о преведеній корѣльскаго реченія на слове(н)скій», нач.: «Гла(в) а̄. Юмалá ① Богъ. ʹОбра(з) то́ же...»); см. публ. на с. 397–416 наст. изд.);

л. 185 об. — Коми-зырянско-русский словарь (загл.: «Звѣтельные рѣчи зырянскаго кѣзыка, сѣ рѣчь сѣрскаго», нач.: «Дѣньгапо ① денга...»); см. публ. на с. 417–426 наст. изд.);

л. 188 об. — Подборка статей о изготовлении красок и чернил для иконописания и книгописания: л. 188 об. — «Оука(з) како писати золотомъ творены(м)» (нач.: «Оубѣити белку кѣйчно(г) да смѣшати с водобю...»); л. 188 об. — «Вохрица твори(т) грѣцака» (нач.: «Выгладить бумага до лоску, и тою вохрою покладовать тонко четьрѣжи по бумаге...»); л. 188 об. — «Второй составъ золото твори(т)» (нач.: «Золото сусальное в медвеной патоке в бѣлой чистой, да растворѣ егдо, положить в судно...»); л. 189 — «Третий состав(в)» (нач.: «Взѣти денга сребренаѣ или златаѣ, да крѣме(н) гла(д)кой...»); л. 189 — «ʹУка(з) золото творить» (нач.: «Первое ево ожечь, проковати, и проковавъ, оѣж(т) пожечь...»); л. 189 об. — «По таѣтѣ писа(т) золото(м)» (нач.: «В пѣльца впалити, знаменати белиломъ...»); л. 189 об. — «ʹУка(з) како сѣнь твори(т)» (нач.: «Ворса сѣнѣго или лазореваго сукна варити в кисло(м) млекѣ...»); л. 189 об. — «ʹУка(з) како кѣрь ставить» (нач.: «Судно мѣ(д)ное, и налѣй кислова млека...»); л. 189 об. — «Составъ какъ наводи(т) на була(т), и на ста(л), и на простое желѣзо по черни золото(м)» (нач.: «Оучинить во(д)ка сицевѣ. ʹОуксуса злова и силнова влити в стклѣницу...»); л. 190 — «Какъ писать водобю по бума(ге)» (нач.: «Взѣти купоросу турскова да орѣшковъ скатны(х) истерти мѣлко в муку...»); л. 190 — «ʹУка(з) какъ писа(т), что в день честї не види(т), а в но(щ) види(т)» (нач.: «Взѣти огнѣ мѣшьѣ да и(з)сушити на солнце...»). Публикацию текстов по этому списку см.: Гренберг Ю. И. Свод письменных источников по технике древнерусской живописи, книжного дела и художественного ремесла в списках XV–XIX вв. СПб., 1995. Т. 1, кн. 1. С. 126–128; СПб., 1998. Т. 2. С. 40–41.

л. 190 об. — Подборка изречений из Лимониса святых отцов Софрония, Афанасия, Александра (без загл., нач.: «Рече старецъ: ʹАще спа(с)тисѣ, чада, хоцѣте, бѣгайте о(т) человекъ...»); см. изд.: [Иоанн Мосх]. Лимонарь. Л. 84 об.–85; 100 об.–101, 129–129 об., 175 об.–176, 180 об.–181; гл. 110, 130, 168, 208, 217);

л. 192 об. — Подборка толковых статей о животных:

л. 192 об. — «*’Оновѣтсѧ ꙗко ѡрѣдѧ юность твоѧ. — ’Оре(л) на петсѡтное лѣто ѡбновлѧетсѧ...*» (толкование на Пс. 102: 5, см.: Белова О. В. Славянский бестиарий. С. 194–195; идентичный текст со ссылкой на Лексикон Памвы Берынды);

л. 192 об. — «*Бѣздна бе(з)дну призывае(т) во гласѣ хлѣбѣи твои(х) — Бе(з)дна — Сынъ, ꙗко непостѣженъ...*» (толкование на Пс. 41: 8);

л. 193 — «*’Оуподоби(х)сѧ неѧсыти пустыннѣи. — Птица неѧсыть видо(м) сѣра, подобна жерѧвлю...*» (толкование на Пс. 101: 7; см.: Максим Грек. Сказание о птице неясуги, изд.: Сочинения преподобного Максима Грека. Т. 3. С. 272–273);

л. 194 — «*В Пѣрской землѣ в пустыня(х) стада слоновъ хода(т)...*» (ср.: Белова О. В. Славянский бестиарий. С. 232–233; текст иной);

л. 194 — «*’Есть река Ганьграрайскаѧ, в той рекѣ живе(т) звѣ(р) ѣмене(м) одондо(т) урановъ...*» (ср.: Белова О. В. Славянский бестиарий. С. 191);

л. 194 об. — «*Звѣрь коркодиль водной великъ ѣсть, челоѣвки по дѧдѧ...*» (см.: Хронограф 1512 г.; ПСРЛ. Т. 22, ч. 1. С. 300; ср. статью в Азбуковнике Сергия Шелонина, РНБ, Сол. 18/18, л. 272);

л. 195 — Статья о сирине (нач.: «*При Маврикѣи царѣ грѣческо(м), солнцу во(з)сѣѧшу, ꙗвѣтсѧ в рецѣ Ниль два животно...*»; см.: Хронограф 1512 г.; ПСРЛ. Т. 22, ч. 1. С. 300);

195 об. — «*Соломандръ ѣсть звѣрь живуцъ въ внутреннѣи И(н)ди...*» (ср.: Белова О. В. Славянский бестиарий. С. 220–222);

л. 196 — «*Лвица мѣртвы рождае(т) дѣти, ѣ родиѣвъ, три дни ѣго стреже(т)...*» (ср.: Там же. С. 158, вариант Толковой Палеи и Азбуковника);

л. 196 — Статья о фениксе (нач.: «*’Ищутъ ѣллини ѣз мѣртвы(х) воскресѣнѧ ѣще не ѧвлен(н)а...*»; ср. Белова О. В. Славянский бестиарий. С. 257; текст экзегезы со ссылкой на сочинения Климента Римского «и иных многих» близок варианту «Златой цепи»);

л. 198 — «*Латѣнскаго ꙗзыка рѣчи*» (нач.: «*Анѣдумѡнъ ѣ по ѣмени проходить...*»; текст выписан из Синтагмы Матфея Властаря; см. публикацию текста на с. 301–302 наст. изд.);

л. 200 — Выписки из Синтагмы Матфея Властаря и апостольских правил Зонара (загл.: «*Вытисъ ѣс прѧвилъ Ма(т)ѣѡва слѡгѡ*»; нач.: «*Состав ѧ, листъ кѡ. Македоний ѣже о сынѣ убо здравѣ...*»; на л. 206 об. запись о составлении Синтагмы Матфеем Властарем.

По ссылкам на разделы и листы текст совпадает с рукописями, изготовленными на московском Печатном дворе, см.: *Белякова Е. В.* К проблеме влияния печатных изданий на рукописную традицию (на примере Кормчей, Алфавитной Синтагмы Матфея Властаря и сборника Зинар) // 450 лет Апостолу Ивана Федорова: История раннего книгопечатания в России (памятники, источники, традиции изучения). М., 2016. С. 314–318.; выписанные фрагменты соответствуют тексту на л. 24–24 об., 146 об., 156, 202, 237–260 по рукописи РГБ, ф. 173.1. № 53);

л. 208 об. — Краткий летописец с Ростовскими известиями (загл.: «*Лѣтописецъ ѿ Адама ѿ до настоѣщи(х) лѣ(т)*»); нач.: «*ѿ Адама до потопа лѣ(т) вѣмв...*» — события всемирной истории, славянские и общерусские известия из Русского хронографа вплетены в канву «Летописца вскорѣ» патриарха Никифора; последние записи о Флорентийском соборе 1438 г. и о взятии Царьграда в 1452-м году; на л. 217 об.–218 — храмозданная запись о возведении в Ростове в 1566 г. Вознесенской церкви над гробом св. Исидора Ростовского, текст записи см. на с. 31 наст. изд.).



# **ИССЛЕДОВАНИЯ**



## Глава 1

### **ПРОХОР КОЛОМНЯТИН: БИОГРАФИЧЕСКИЕ СВЕДЕНИЯ И ТРУДЫ. ХАРАКТЕРИСТИКА СБОРНИКА 1668 г. И ВОПРОСЫ АТРИБУЦИИ ТЕКСТОВ**

*«Черный поп Прохор Коломнятин»<sup>1</sup>*

Имя этого автора впервые названо А. С. Деминым в 1976 г.,<sup>2</sup> хотя труды книжника, изначально анонимные, были описаны и отчасти опубликованы еще в 1862 г.<sup>3</sup> Тексты обнаружил Д. Л. Мордовцев в рукописи, принадлежавшей преосв. Афанасию (Дроздову), в то время архиепископу Саратовскому.<sup>4</sup> Впоследствии рукопись потерялась,

---

<sup>1</sup> Мирское имя автора неизвестно, все материалы, о которых далее пойдет речь, либо не подписаны, либо подписаны только его иноческим именем. Учитывая этот факт, его фамилию или, возможно, прозвание по месту рождения или проживания, следовало бы помещать в скобки. Мы не делаем этого, принимая во внимание уже сложившуюся традицию именования этого древнерусского книжника в научных трудах исследователей русской литературы и педагогики.

<sup>2</sup> Демин А. С. Диалог «Школьное благочиние» Прохора Коломнятина // Памятники культуры: Новые открытия. Ежегодник. 1975. М., 1976. С. 48–51 (перезд.: Демин А. С. О древнерусском литературном творчестве: Опыт типологии с XI по середину XVIII в. от Илариона до Ломоносова. М., 2003. С. 433–439).

<sup>3</sup> Мордовцев Д. Л. О русских школьных книгах XVII века. М., 1862.

<sup>4</sup> Все тексты Афанасьевского сборника Д. Л. Мордовцев, основываясь на их заглавиях, называл «азбуковниками», положив, таким образом, начало традиции именования их в научных работах. Эта традиция вносит определенные трудности и путаницу в описание и интерпретацию материалов, поскольку понятие «азбуковник» приобрело к настоящему времени довольно устойчивое терминологическое значение как памятник лексикографии, обладающий своей историей и типологией



но до этого с ней успел поработать А. Н. Петров, который подробно расписал ее содержание; он же продолжил издание текстов сборника и прочитал зашифрованную в них тайнопись: «Прохор — перво-странник», прочтение А. Н. Петрова стало первым шагом к определению имени автора сочинений, находящихся в Афанасьевском сборнике.<sup>5</sup> Конволют состоял из четырех частей. В последней (четвертой) части была переписана пасхалия (ее датировка неизвестна). Первая и третья части, идентичные по содержанию, представляли собой два списка сочинения с названием «Школьное благочиние», сопровождающегося несколькими дополнительными текстами, среди которых следует отметить лексикографическую статью «О недоумеваемых речех во святых книгах словенска языка».<sup>6</sup> Установить по описанию взаимоотношение первой и третьей частей конволюта (оригинал-список) на основании имеющихся данных невозможно. Наконец, оставшаяся, вторая, часть конволюта представляла собой отдельный сборник того же автора, текстологически связанный с сочинением, читавшимся в первой-третьей частях. Таким образом, всего в рукописи имелись два одновременных сборника, созданных и подписанных одним автором, и завершавшая сборник пасхальная таблица.

«Школьное благочиние» — это своего рода устав учебного заведения с прописанными в нем обязанностями и нравственно-дисциплинарными правилами для учеников и учителей, здесь же описан распорядок школьного дня, перечислены элементы школьной программы на основе изучения семи свободных искусств, представлены основы риторики с образцами текстов эпистолярного жанра и азами красноречия. Все разделы этого обширного сочинения за исключением небольших прозаических фрагментов в образцах эпистолярного жанра и прозаических наставлений «Учителю»<sup>7</sup> написаны равносложными стихотворными сентенциями, расположенными в алфавитном

---

(см.: *Ковтун Л. С.* 1) Азбуковники среди других текстов древней лексикографии и проблемы их издания // ТОДРЛ. Л., 1981. Т. 36. С. 3–12; 2) Азбуковники // *Словарь книжников и книжности Древней Руси*. СПб., 1988. Вып. 2, ч. 1. С. 10–23). В дальнейшем мы постараемся избегать такого обозначения и анализировать тексты, основываясь на их содержании.

<sup>5</sup> *Петров А. Н.* Об Афанасьевском сборнике XVII в. и заключающихся в нем азбуковниках. СПб., 1896. С. 78–101 (ПДП.120. Прил. 4).

<sup>6</sup> Там же. С. 98.

<sup>7</sup> См. изд.: Там же. С. 95–97.

порядке под репликами «Учителя», «Ученика» и «Слагателя» — автора. «Школьное благочиние», помимо двух текстов в утраченном Афанасьевском сборнике, сохранилось еще в нескольких списках, разной степени полноты и исправности.<sup>8</sup> По одному из таких списков (РНБ, F.XIV.73) А. С. Демину удалось распознать зашифрованные в «Предисловиях» и репликах «Слагателя» имена не только сочинителя, но и заказчика текста: стихотворный цикл был создан «черным попом Прохором Коломнятином» по прошению «детского учителя Диомида Яковлева» — древнерусского книжника, каллиграфа и, по-видимому, стихотворца Диомида Яковлева Серкова.<sup>9</sup> Почти во всех списках «Школьного благочиния» сохранилась запись о том, что сочинение текста было начато в Зосимо-Савватиевской пустыни под Москвой в Морчуках (Марчугах) и завершено в Костромском Ипатьевском монастыре в 7191 (1682/83) г.<sup>10</sup>

---

<sup>8</sup> Всего на сегодняшний день известно 10 списков сочинения: 1–2) Два списка в Афанасьевском сборнике (утерян); 3) РГБ, ф. 96 (собр. Н. П. Дурова), кон. XVII в. — список утерян, издан фрагментарно: *Хмыров М. Д.* Училища и образованность на Руси допетровской // Народная школа. 1869. № 10. С. 41–45; 4) собр. Флорищевой пустыни № 147 (129), кон. XVII в. — список утерян; описан и полностью издан: *Буш В. В.* Памятники старинного русского воспитания (К истории древнерусской письменности и культуры). Пг., 1918. С. 24, 88–99; 5) РНБ, Q.III.6, кон. XVII в. — описание см.: Обстоятельное описание славяно-русских рукописей, хранящихся в Москве в библиотеке... графа Федора Андреевича Толстова / Изд. К. Калайдович и П. Строев. С палеографическими таблицами почерков с XI по XVIII век. М., 1825. Ч. 2, № 88. С. 273; 6) РНБ, собр. Н. М. Михайловского, № 521, кон. XVII в.; 7) БАН, 33.15.137, кон. XVII в. (списки 5–7 приведены в издании В. В. Буша в разночтениях к основному тексту); 8) РНБ, F.XIV.73, нач. XVIII в. (впервые указан: *Демин А. С.* Диалог «Школьное благочиние»... С. 50); 9) НБ Казанского гос. ун-та им. Н. И. Лобачевского. ОРК. XII/81 1425, список руки Диомида Яковлева Серкова, с иллюстрациями, приплетен к цельногравированному изданию Букваря Кариона Истомина 1694 г. (описание см.: *Хромов О. Р.* Букварь Кариона Истомина с рукописными дополнениями Диомида Яковлева сына Серкова как памятник русской книжности XVII века // Отечественная и зарубежная педагогика. 2015. № 1. С. 10–13); 10) РГАДА. Ф. 357 (Саровская пустынь). Д. 60 (впервые указан в работе: *Кошелева О. Е.* Как сочинять послания в виршах?: «Уроки» Прохора Коломнятина (1680-е гг.) // Человек читающий: Между реальностью и текстом источника. М., 2011. С. 290).

<sup>9</sup> См.: *Семячко С. А.* Сборник «Крны сельные» в контексте московской культурной жизни рубежа XVII–XVIII вв. // ТОДРЛ. СПб., 2014. Т. 63. С. 459–484. Здесь же приведена основная библиография по теме.

<sup>10</sup> См., например: *Петров А. Н.* Об Афанасьевском сборнике. С. 98. История текста, литературные источники и жанровая природа «Школьного благочиния» требуют дальнейшего обстоятельного изучения. Начало этого исследования было положено еще в XIX в., в частности, Д. Л. Мордовцев отмечал сходство сочинения Прохора

Второй сборник Прохора Коломнятина в составе утраченной Афанасьевской рукописи состоял из двух разделов, ни один из них не известен в полном виде в каких-либо других списках. Первый раздел содержал текст «Алфавита краестрочного»,<sup>11</sup> переписанный неизвестным книжником в 7168 (1659/60) г. в Соловецком монастыре и через двадцать лет дополненный Прохором Коломнятином рифмованными строками. Получившийся в результате этой работы «Алфавит двоестрочный», в котором изначальные образцы строк для создания акростихов превратились в рифмованные двустушия, был создан по прошению «иеродьякона Феодосия келаря Псково-Печерской обители» в 7192 (1683/84) г., когда Прохор Коломнятин, уже в сане иеромонаха, находился, судя по всему, в Костромском Ипатьевском монастыре.<sup>12</sup>

В другом разделе читался своего рода Письмовник с названием «Послания или написания о разностранных за вины свои отосланцев». Всего в этом Письмовнике было 22 текста, из которых сейчас мы можем судить только о нескольких: два предисловия к этому Письмовнику опубликовал А. Н. Петров,<sup>13</sup> два неравносложных стихотворных послания изданы Д. Л. Мордовцевым;<sup>14</sup> три прозаических фрагмента из Письмовника были включены его составителем также в «Школьное благочиние» как образцы эпистолярного жанра. Это единственная очевидная текстологическая связь между двумя сборниками инок Прохора Коломнятина. Об авторстве текстов, входящих в Письмовник Прохора Коломнятина, не высказывалось до сих пор определенных суждений. О. Е. Кошелева, анализируя вирши, опубликованные Д. Л. Мордовцевым, допускает два варианта их про-

---

Коломнятина с югозападнорусскими школьными уставами, например, со школьным уставом Луцкого братства (см.: *Мордовцев Д. Л.* О русских школьных книгах. С. 84–85). Творческому наследию инок Прохора Коломнятина посвящены несколько работ О. Е. Кошелевой: *Кошелева О. Е.* 1) Как сочинять послания в виршах? С. 283–316; 2) Формирование интеллектуальной элиты XVII в. и учебные труды Прохора Коломнятина // *Известия Уральского федерального университета. Сер. 2. Гуманитарные науки.* 2015. № 1 (136). С. 8–17; здесь же помещена наиболее полная библиография по теме.

<sup>11</sup> О памятнике см.: *Панченко А. М.* Русская стихотворная культура XVII в. Л., 1973. С. 75–76.

<sup>12</sup> *Мордовцев Д. Л.* О русских школьных книгах. С. 70; *Кошелева О. Е.* Как сочинять послания в виршах? С. 293–294.

<sup>13</sup> *Петров А. Н.* Об Афанасьевском сборнике. С. 82–85.

<sup>14</sup> *Мордовцев Д. Л.* О русских школьных книгах. С. 71–78.

исхождения. С одной стороны, она предполагает их компилятивный характер, с другой — признает возможность принадлежности всех известных текстов Письмовника перу самого Прохора Коломнятина, а потому напрямую связывает имеющиеся в них реалии, например, обращение с посланием к царю, с его биографией.<sup>15</sup>

Между тем, об авторстве этих двух стихотворных посланий можно высказаться вполне определенно. По какому-то недоразумению, ни первый публикатор — Д. Л. Мордовцев, ни кто-либо из последующих интерпретаторов не обратили внимания на акrostих во втором стихотворном послании: «ВЕЛИКИЙ ГОСПОДАРЬ БЛАГОЧЕСТИВЫЙ ЦАРЬ ПОЩАДИ ХОЛОПА СВОЕГО МИХАЛКА ТАТИЩЕВА ВЕЛИ ГОСПОДАРЬ БЫТИ ПРИ СВОИХ ЦАРСКИХ СВЕТЛЫХ ОЧАХ» — этот акrostих не позволяет усомниться в принадлежности послания к царю служилому аристократу, боярину, поэту приказной школы Михаилу Юрьевичу Татищеву.<sup>16</sup> Текст исправный и без каких-либо добавлений, соответственно, он не может содержать биографических сведений о чернце Прохоре Коломнятине.

Второе из опубликованных Д. Л. Мордовцевым стихотворных посланий представляет собой компиляцию, составленную также из сочинений поэтов приказной школы: двух посланий справщика Савватия («архиерею, взыскующему мудрости» и послания дьяку Василию Сергеевичу (Прокофьеву)) и фрагментов послания поэта Михаила Злобина дьяку Василию Львовичу Волкову.<sup>17</sup> Строки, избранные из этих стихов, расположены в компиляции мозаично. Подборки записанных без разделения неравносложных виршей разных авторов встречаются в рукописных сборниках;<sup>18</sup> возможно, инок Прохор Коломнятин воспользовался такого рода подборкой, но, несомненно, подверг ее редактуре. Об этом говорит не только перестановка частей посланий,

---

<sup>15</sup> Кошелева О. Е. Как сочинять послания в виршах? С. 301–312.

<sup>16</sup> Панченко А. М. Русская стихотворная культура. С. 42–43, 71; изд.: С. 246–247. Публикация Д. Л. Мордовцева была, таким образом, первой, никем не замеченной, публикацией текста этого поэта.

<sup>17</sup> См. изд.: Виршевая поэзия (первая половина XVII века) / Подгот. В. К. Былинин, А. А. Илюшин. М., 1989. С. 176–177, 185–187, 220–224 (Сокровища древнерусской литературы). Последовательность фрагментов можно примерно соотнести со страницами издания следующим образом: С. 176, 221, 222, 221, 176–177, 178, 223, 224, 221, 222, 223, 187, 221, 222, 224.

<sup>18</sup> См.: Шентаев Л. С. Стихи справщика Савватия // ТОДРЛ. М.; Л., 1965. Т. 21. С. 16; Панченко А. М. Русская стихотворная культура. С. 40.

но и короткие связки между текстами разных источников, а также небольшие дополнения, которых нет в стихотворениях-источниках. Особенно важными для воссоздания биографии инока Прохора представляются несколько строк, источники которых не обнаруживаются в каких-либо известных виршевых текстах. Эти строки контекстуально обособлены, в них содержатся реалии, которые, очевидно, могут быть соотнесены с биографией составителя:

Тридесят лет, государь, уже и больши в монастыре пожих  
И вкладишко по силе, и трудишка свои положих,  
И ныне, яко птица худая, по чужой стране превитаю  
И нигде своей бедности покоя не обретаю...

И мы были, нищие, прежде сего времени не в лишке,  
Те же были Соловецкия, а стали яко Кузовецкия,

покоя себе добилися...<sup>19</sup>

Мотив изгнания, отчуждения, удаления от родных мест, которым проникнуты эти, по-видимому, биографические, интерполяции, присутствует и в прозаических фрагментах письмовника, вошедших в состав «Школьного благочиния» в качестве образцов эпистолярного жанра. Основное содержание посланий связано с историей градо- и храмостроительства от начала века до московских архитектурных предприятий времен царя Феодора Алексеевича. Упомянутые в тексте реалии рисуют образ высланного из Москвы опального строителя. Он обращается к благодетелю с просьбой о возвращении и предлагает ему свои архитектурные проекты (чертежи). Эти реалии позволили О. Е. Кошелевой сделать предположения об авторе и адресате посланий: они обращены к стольнику Самуилу Федорову Николеву, ведавшему в то время церковным и дворовым строением в Москве. Автором же мог быть сам инок Прохор Коломятин, который начал писать «Школьное благочиние» в конце 70-х — начале 80-х годов XVII века в Морчугах, где велось в это время интенсивное строительство, а завершил текст в отдаленном от Москвы Ипатьевском монастыре.<sup>20</sup> Принять гипотезу об адресате посланий, на наш взгляд, довольно трудно, имеющихся реалий текста для этого недостаточно. Что же касается авторства прозаических посланий, вошедших впоследствии в «Школьное благочиние», то оно представляется более

---

<sup>19</sup> Мордовцев Д. Л. О русских школьных книгах. С. 74.

<sup>20</sup> Кошелева О. Е. Как сочинять послания в виршах? С. 307–313.

вероятным, особенно, если учесть еще один факт, не отмеченный О. Е. Кошелевой — согласно данным П. М. Строева, строителем Морчуговой пустыни в 1677 году был некий Прохор.<sup>21</sup>

Таким образом, все имеющиеся до сего дня достоверные сведения о «черном попе» Прохоре Коломнятине относятся к концу 70-х — началу 80-х годов XVII в. и связаны с его пребыванием в Москве и Ростово-Ярославских пределах. Именно в Ростовской земле проживал заказчик «Школьного благочиния» Диомид Яковлев Серков.<sup>22</sup> К этому времени чернец Прохор, если принять во внимание биографические реалии, отразившиеся в его виршевой компиляции, иночествовал уже около 30 лет, приняв постриг по вкладу. Последнее известное нам место пребывания книжника — Костромской Ипатьевский монастырь, в котором он в 80-е гг. XVII в. уже в сане иеромонаха создал одну из своих стихотворных компиляций — «Алфавит двоестрочный». Инок Прохор Коломнятин, несомненно, имел в своем распоряжении какие-то рукописные материалы, связанные с кругом поэтов приказной школы, и обладал какими-то связями с московскими кругами, близкими Печатному двору, а также с иными московскими литературными и учительными корпорациями, например, с насельниками Андреевского монастыря в Пленницах, в ведении которого находилась до 1678 г. подмосковная Марчукова (Морчугова) пустынь<sup>23</sup> — место создания одного из его двоестрочных текстов. Сочинения и компиляции этого автора свидетельствуют об эрудиции, познаниях в грамматике и лексикографии, способностях к стихотворству, и о его знакомстве с югозападнорусской литературной и педагогической традициями.

### *«Черный дьякон Прохор Коломнятин»*

Состав, палеографические особенности и записи на полях сборника ГИМ, Музейское собр., 2803 позволяют выявить сведения о более раннем периоде жизни и созданных в это время трудах инока Прохора Коломнятина. Рукопись написана на 220 листах вариативным

---

<sup>21</sup> *Строев П. М.* Списки иерархов и настоятелей монастырей Российской Церкви. СПб., 1877. Стб. 247.

<sup>22</sup> *Семячко С. А.* Сборник «Крины сельные». С. 462.

<sup>23</sup> *Румянцева В. С., прот. Борис Даниленко.* Андреевский монастырь в Пленницах // Православная энциклопедия. М., 2001. Т. 2. С. 350.

полууставом одной руки, иногда переходящим в скоропись; оглавления на л. 77–77 об., 177–177 об. выполнены тем же писцом крупным полууставом; в оформлении текста использована киноварь.<sup>24</sup> Хотя все статьи в рукописи написаны одной рукой, отдельные ее листы могли быть записаны составителем сборника ранее и вставлены в блок уже при переплете. В рукописи использованы в основном яркие коричневые чернила, но некоторые листы написаны черными (л. 77–77 об., 177–177 об.) или серыми (л. 168 об.–169) чернилами, что также свидетельствует о возможной их одновременности; о том же говорит и разная разлиновка листов. Согласно писцовой записи на л. 219, выполненной, как и большинство текстов рукописи, яркими коричневыми чернилами, книга собрана в 1668 г. «черным дяконом» Прохором Коломнятином из материалов, отчасти записанных им, по-видимому, в разных местах и с некоторой разницей во времени.

Важное значение для воссоздания биографии составителя «Цветника» имеют сведения о месте его создания, которые можно извлечь из рукописи Музейск. 2803. Известный нам до сих пор период жизненного пути «черного попа» Прохора связан с Москвой и Поволжьем — с Ростовскими, а впоследствии с Костромскими пределами. О непосредственном отношении к Ростову и его окрестностям свидетельствуют и материалы нового сборника. Прежде всего, к ним следует отнести краткий летописец, помещенный на последних листах под заглавием «Лѣтописецъ ѿ Адама ѿ до настоѣщи(х) лѣ(т)» (л. 208 об.–218 об.). Небольшой по объему текст составлен таким образом, что события всемирной истории (правления византийских императоров, сведения о церковных соборах), славянские и общерусские известия вплетены в канву «Летописца вскоре» патриарха Никифора. Основным источником летописной подборки — Русский Хронограф, по-видимому, редакции 1617 или 1620 г., статьи которого, как правило, помещаются в кратком пересказе, редко приводятся дословно. В числе русских статей подборки есть несколько известий о тверских (например, о «море» в Твери в 1318 г.) и ростовских (например, о буре в Ростове в 1301 г.) событиях, также читающихся в Хронографе уже первой его редакции.<sup>25</sup> Особого внимания заслуживает приведенная

<sup>24</sup> Описание рукописи см. на с. 7–19 наст. изд.

<sup>25</sup> См.: *Попов А. Н.* Изборник славянских и русских сочинений и статей, внесенных в Хронографы русской редакции (Приложение к Обзору Хронографов русской редакции). М., 1869. С. 46, 147.

в летописце храмозданная запись о возведении в 1566 г. Вознесенской церкви над гробом св. Исидора Ростовского: «Поста́влена в Ростове церковь ка́менная Во(з)несеніа Господна в лѣто ꙗ́ко при вели́ком цари Іо́анне Васи́льевиче всеа Русіи, прѣ архіе́пи(с)копе Никандре Ростовскомъ, в нѣйже положено бысть тѣло блаженнаго Ісидора Ростовскаго. Церковь дѣлал ма́сте(р) // ’Андрѣи Мáлой» (л. 217 об.–218). Запись изначально была выбита на каменной плите, хранящейся в церкви. В других письменных источниках XVI–XVII вв. текст не встречается.<sup>26</sup> Таким образом, включенный в состав «Цветника» летописец отражает не только интерес составителя к Поволжским землям, но и его достоверное представление и осведомленность о ростовских событиях и реалиях.

Еще больше информации для воссоздания биографии «черного дьякона Прохора Коломнятина» содержит писцовая помета на нижней крышке переплета: «Перея́славско(й) по(п) Дани(л) о(т)пуще(н) ма(р) ꙗ́ со Алекса(н)дро(м) с Путилою вмѣсте». О названных здесь лицах ничего определенного сказать невозможно, но отмеченный в записи город Переславль не только подтверждает связь сборника с Ростовскими землями, но и напоминает о трудах еще одного ростовского книжника, который в близкое к созданию «Цветника» время называл себя «черным дьяконом Прохором».

Этот книжник подвизался в Троицком Даниловом монастыре в Переславле-Залесском, где в 1662–1663 году создал сборник памятников, связанных с почитанием св. Даниила Переяславского (РГБ, ф. 310, собр. Ундольского, № 301).<sup>27</sup> В сборник он включил житие и чудеса святого, Повесть об обретении мощей святого с его посмертными чудесами, рассказ об освидетельствовании мощей св. Даниила в 1652 году, очевидцем которого он, по-видимому, был сам, а также автобиографическое Завещание ученика св. Даниила Переяславского — св. Герасима Болдинского, единственный известный список первоначальной редакции этого памятника.<sup>28</sup> Часть листов сборника собственноручно

---

<sup>26</sup> *Титов А. А.* Летописец о ростовских архиереях. СПб., 1890. Приложение. С. 18, примеч. 1; *Богданов А. П.* Краткий Ростовский летописец конца XVII века // Советские архивы. М., 1981. № 6. С. 33–37.

<sup>27</sup> Описание рукописи см.: Славяно-русские рукописи В. М. Ундольского, описанные самим составителем и бывшим владельцем собрания. М., 1870. Стб. 226–228.

<sup>28</sup> Исследование цикла памятников о Данииле Переяславском и издание этого списка в разночтениях к основному тексту первоначальной редакции жития см.: *Смирнов С. И.* Житие преподобного Даниила Переяславского чудотворца и чудеса его.



переписана его составителем — «черным дьяконом Прохором» (л. 70–76 об., 83–124, 126–128 об., 132 об.–142). На отдельных листах книги имеются записи его руки 1662–1663 гг. (л. 125, 128 об., 142 об.), в которых он называет обстоятельства переписки помещенных в сборник текстов или имена местных переяславских, а также московских книжников, у которых брал на списание или выменивал рукописи.<sup>29</sup> Тексты этого сборника, собственноручно переписанные «черным дьяконом Прохором», так же как и записи, сделанные им в 1662–1663 гг. скорописью и полууставом, разными чернилами, очень вариативны по начертаниям. Вариативность почерка характерна, как ранее было отмечено, и для «Цветника» 1668 г. «черного дьякона» Прохора Коломнятина. При этом разные варианты почерков в двух сборниках имеют несомненное сходство (характерные написания некоторых букв: у как *v*, выносное *m* как широкая буква *n*, некоторые лигатуры (например, курсивная буква  $\bar{w}$  и т. д.); в ряде случаев наблюдается почти абсолютное тождество разновременных записей. Наибольшее сходство, и по почерку, и по особенным, сероватым, чернилам обнаруживают л. 126–128 об. в рукописи Ундольск. 301, на которых дьякон Прохор поместил Завещание Герасима Болдинского и оставил свою запись от 9 января 1663 года, с одной стороны, и л. 168 об.–169 с черновым автографом поздравительных виршей, помещенных дьяконом Прохором Коломнятином в свой «Цветник», хотя запись текста, несомненно, была сделана раньше 1668 г. Таким образом, палеографические и хронологические признаки двух сборников свидетельствуют в пользу достоверности суждения о тождестве их составителей.

Еще одним аргументом, подтверждающим это тождество, может служить особое внимание к теме пьянства, которое обнаруживается в обеих рукописях. Основной текст сборника РГБ. Ундольск. 301 —

---

М., 1908. С. XVII, XXXII–XXXVIII, 1–132; издание рассказа об освидетельствовании мощей по этому списку см. также: *Голубинский Е. Е.* История канонизации святых в русской церкви. Изд. 2-е, испр. и доп. М., 1903. С. 130–131, примеч.; документальную отписку патриарху Никону архимандрита Данилова монастыря Тихона и строителя Никиты об освидетельствовании мощей Даниила Переяславского в 1652 г. см.: Акты, собранные Археографической экспедицией. СПб., 1836. Т. 4. С. 492–493, № 330; исследование и публикацию текста Завещания Герасима Болдинского см.: *Крушельницкая Е. В.* Автобиография и житие в древнерусской литературе. СПб., 1996. С. 68–73, 210–212.

<sup>29</sup> Наиболее подробные сведения о сборнике и публикацию записей его составителя см.: *Крушельницкая Е. В.* Автобиография и житие. С. 342–343.

это Житие св. Даниила Переяславского (л. 1–124); список жития был приобретен иноком Прохором, согласно его записи на л. 125, у местного житенного дьячка. Весь текст памятника переписан скорописью одной руки за исключением листов со Словом об обретении мощей и посмертными чудесами св. Даниила (л. 83–124), они дописаны иноком Прохором. Кроме того, несколькими собственноручно написанными листами (л. 70–76 об.), он заменил часть основной рукописи. На этих вставных листах среди прочих текстов читается особая редакция предсмертного «Наказания» св. Даниила Переяславского братии, известная только по этой записи «черного дьякона Прохора».<sup>30</sup>

Главное отличие этой особой редакции «Наказания к братии» от ее первоначального текста состоит в том, что в нее включена странная интерполяция с обличением порока пьянства и запретом винопития в монастыре. Основу интерполяции составляет фрагмент поучения о пьянстве из «Пандектов» Антиоха, по-видимому, выбранный автором из проложной статьи, где поучение читается под 7 октября: «Кому лють, кому молва, кому суди, кому скаредие ... пьяницы Царства Божия не наслѣдуют» (л. 74 об.).<sup>31</sup> Но перед этим фрагментом в начале интерполяции помещены несколько разрозненных цитат о пьянстве из Писания (2 Сол. 3: 6; Ефес. 5: 18; Притч. 23: 21) и слов Василия Великого, которые традиционно включаются в подобного рода компиляции.<sup>32</sup> Есть они и среди цитат, приведенных в разделе «О омраченном пьянстве» (гл. 15) изданной в Москве «Книги о вере» иеромонаха Гедеоны.<sup>33</sup> Один эксцерпт из этой части интерполяции в «Наказании» св. Даниила («Пьянство горши свиней и псов человѣки творит») не находит аналогов в известных поучениях о пьянстве, но соответствует тексту «Книги о вере»: «Кое бо зло

---

<sup>30</sup> Публикацию текста см.: *Смирнов С. И.* Житие преподобного Даниила Переяславского. С. XVIII, 77–78.

<sup>31</sup> Ср.: Пролог, первая половина (сентябрь–февраль). М., 1642. Л. 166 об.–167 об.

<sup>32</sup> *Буланин Д. М.* Приложения. Текстологические и библиографические арабски: Ч. 6. Три малоизученных поучения о пьянстве // Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (Рукописные книги) / Сост. Д. М. Буланин, А. А. Романова, О. В. Творогов, Ф. Томсон, А. А. Турилов. Отв. ред. Д. М. Буланин. СПб., 2014. С. 511–529; *Савельева Н. В.* К вопросу об источниках Изборника 1076 г. (Вторая часть: Подборка о пьянстве: Пророка Иоила о пьянстве) // *Palaeobulgarica* / Старобългаристика. София, 2016. № 40 (3). С. 43–77.

<sup>33</sup> *Геден, иером.* Книга о вере. М., 1648. Л. 128–129.

не содевает пища и питие, свиной и псов горши человекѣки творит».<sup>34</sup> Этот текст, в свою очередь, согласно ссылке, представляет собой неточную цитату из толкования Иоанна Златоуста на Евангелие от Матфея: «Кое бо зло не содевает пища, свиной от человекѣки творит и свиной горше».<sup>35</sup> Таким образом, цитата в «Наказании» св. Даниила передает вариант чтения «Книги о вере». Именно из этого издания,<sup>36</sup> судя по объему и последовательности текста, а также по скопированным из источника ссылкам, переписаны в «Цветнике» 1668 г. (л. 44–45) фрагменты двух проложных статей о пьянстве (27 июля и 7 апреля). Очевидно, тема пьянства, которая вообще была актуальна для монашеского быта этого времени, волновала переяславского инока Прохора. Судя по всему, особая редакция «Наказания к братии», одним из источников которой было московское издание «Книги о вере», создана самим составителем сборника «черным дьяконом Прохором» и вставлена в список жития св. Даниила. «Книга о вере», несомненно, была в числе источников «Цветника» инока Прохора Коломнятина; помимо текстов о пьянстве, здесь читается еще ряд выписок из этого сборника с отсылками к листам издания 1648 г.

Таким образом, сведения о жизни и трудах инока Прохора Коломнятина можно дополнить. Вероятно, он подвизался в Переяславском Троицком монастыре. Судя по тому, что в 1663 и 1668 годах он называет себя «черным дьяконом», до пострига он не был священником, что соответствует и сведениям виршевой интерполяции в Письмовнике из Афанасьевского сборника о данном им в монастырь вкладе. Если он действительно мог наблюдать чин освидетельствования мощей св. Даниила Переяславского в 1652 г., тогда постриг он принял не позднее этого времени, что также соответствует данным интерполяции о его тридцатилетнем пребывании в монастыре. Проживая в Ростовских пределах, «черный дьякон» Прохор бывал в Москве, где имел контакты с разными людьми по книжным делам. О его заинтересованности в таких контактах и его книжных трудах и творчестве свидетельствует как агиографический сборник 1662–1663 гг. (Ундольск. 301), так и сборник, составленный в 1668 г. (Музейск. 2803).

<sup>34</sup> *Гедеон, иером.* Книга о вере. Л. 129.

<sup>35</sup> См. изд.: *Иоанн Златоуст.* Беседы на Евангелие от Матфея. М., 1664. Ч. 2. Л. 129 об.

<sup>36</sup> *Гедеон, иером.* Книга о вере. Л. 129–129 об.

*«Цветник» черного дьякона Прохора Коломнятина*

Содержание сборника вполне соответствует реалиям дополненной биографии его создателя. «Цветнику» предпослано обширное предисловие (л. 1–3),<sup>37</sup> в котором искусно сведены общие мотивы и символы из поучений о книжном почитании, о делании и молитве; скомпилированы библейские цитаты и реминисценции (Притч. 6: 6–8; 12: 11; Сирах 11: 3; Псалт. 118: 103, 127; Иоан. 5: 39 и др.). Авторское Предисловие свидетельствует о том, что «Цветник» содержит оригинальную самостоятельную подборку текстов.

Состав сборника Муз. 2803 в целом вполне традиционный и сопоставимый с содержанием подобных нравственно-учительных и аскетических монастырских келейных сборников XV–XVII вв. с дополнениями статей энциклопедического жанра. Основу «Цветника» составляют тематические компиляции; подборки статей раскрывают темы греха и добродетелей, иноческого подвижничества и следования монастырским правилам, статьи посвящены обличению пороков, особенно предосудительных в монастырском быту: пьянства, чревоугодия, корыстолюбия. При этом «Цветник» 1668 г. довольно примечателен по набору своих источников, по принципам их подбора и маркировки в рукописи. Большое число извлечений закономерно восходит к текстам, бытовавшим в рукописях, к их числу можно отнести жития Авраамия Смоленского, Сергия и Никона Радонежских, Зосимы и Савватия Соловецких, сочинение о монастырском имени Иосифа Волоцкого и «Предание» Нила Сорского, иноческие наставления Исаака Сирина и другие памятники славянской оригинальной и переводной литературы. Вместе с тем, составитель сборника Музейск. 2803 весьма последовательно использовал в своей работе печатные книги, прежде всего, издания московского Печатного двора кон. 40-х — нач. 60-х гг. XVII в. Иногда выписки из этих книг немаркированы, но чаще всего автор, со свойственной ему скрупулезностью, не только указывает источник своей тематической компиляции, но и отмечает листы печатной книги. В «Цветнике» подобраны выписки из киевского издания Лимониса (1628 г.), из московских изданий: Соборника (1647 г.), Маргарита (1641 г.), «Книги о вере» (1648 г.), печатного Пролога (первые издания 1641, 1642–1643 гг.), Лествицы Иоанна Синайского (1647 г.); целиком скопированы статьи

---

<sup>37</sup> Публикацию текста см. с. 8–9 наст. изд.

«Семь смертных грехов» и «Семь дарований Святаго Духа» (л. 50–57 об.) из «Анфологиона» Арсения Грека (1660 г.). С кругом источников, близких Печатному двору, следует связывать заимствования из Синтагмы Матфея Властаря (л. 198–208 об.), рукописные списки которой во множестве копировались на московском Печатном дворе в 60–70-е гг. XVII в.<sup>38</sup> Таким образом, составитель «Цветника» обнаруживает хорошую осведомленность о книгоиздательских процессах и продукции Печатного двора, в чем можно усмотреть возможную его связь с московскими книжниками этого круга, отмеченную ранее при атрибуции текстов Письмовника из Афанасьевского сборника.<sup>39</sup>

Тематическую и жанровую близость к Письмовнику «черного попа Прохора Коломнятина» обнаруживают помещенные в «Цветнике» 1668 г. прозаические и стихотворные «казания» и «орации» на церковные праздники. Послания с поздравлениями на Пасху и Рождество (л. 161–168, всего 4 текста) не адресованы определенному лицу, но направлены некоему обобщенному благодетелю (или благодетелям) и представляют собой образцы для подобного рода поздравлений. Например, в тексте, озаглавленном «Кáзань и́ли привѣ(т)ство на Свѣтѣю Пáсхѣ» (л. 161–162 об.), предлагается два варианта обращения: первый к адресату-мирянину с пожеланием «милости вашей» в сей светлый день с радостью и веселием приветствовать своих ближних; второй вариант:

«Аще ли духовный чинъ, сѣце рцы: Че(с)тности вáшей... шаслѣиво(м) пребывáний пра(з)дновати во фа(л)мѣ(х), и пѣнїи(х), и пѣснехъ духовны(х)» (л. 162).

В другом, стихотворном, пасхальном поздравлении (л. 164–165), адресованном духовному лицу, речь ведется от имени «имярека»:

«Г ѿ, смиреннѣй, ѿмѣ(р)екъ, твоѣѡ чѣстности желаю,  
 И воскре(с)ша(г)о из мѣртвы(х) Христа Бога пре(д) тобѡ  
 прославляю,  
 И таковы́мъ пресвѣтлы́мъ пра(з)дникѡмъ тебѣ  
 по(з)доровляю» (л. 165).

<sup>38</sup>См.: *Белякова Е. В.* К проблеме влияния печатных изданий на рукописную традицию (на примере Кормчей, Алфавитной Синтагмы Матфея Властаря и сборника Зинар) // 450 лет Апостолу Ивана Федорова: История раннего книгопечатания в России (памятники, источники, традиции изучения). М., 2016. С. 314–318.

<sup>39</sup>См. с. 27–29 наст. изд.

Точно так же в тексте, озаглавленном «<O>ра́чьдѣ на Рожде(с)твѣ Христовѣ» (л. 165–168), который написан стихами и прозой и представляет собой толкование-комментарий к ирмосам рождественского канона «Христос рождается», поздравление обращено к некоему («имярек») высшему духовному лицу:

«Тебѣ, великому архіерею, поздоровлѣ(м) ... и поклонѣніе тебѣ, великому свѣтителю, сотворѣ(м), да дасть той Христос Богъ тебѣ, великому господину нашему, ѿмѣ(р)екъ, вѣще сѣмъ міръ, здравіе ѿ долгодѣнствіе» (л. 167 об.).

Образцы поздравлений, несомненно, связаны генетически с юго-западнорусской традицией. Об этом свидетельствуют не только их жанровая природа и самозаглавия («Казанье», «Орация»), но и элементы южнорусского наречия, которые можно отметить и в прозаических, и в стихотворных вариантах («шансливъ», «по(з)доровлѣю» и др.). Тексты лишены каких-либо атрибутирующих признаков, лишь в одном из пасхальных поздравлений есть строки, в которых можно усмотреть реалии, соотносимые с биографией составителя Цветника:

«І ѿ, недо(с) слу(г) ѿ богомо(л)ецъ мило(с)тію живучи прѣ ѿбѣтели свѣтой тѣе радость і утѣху в сер(д)цы <свое(м)...> (частичная утрата) імѣти і не во(з)могучи в себѣ тайти понужде(н) бѣвъ совѣстію своєю в домѣ(х) мило(с)тей ваши(х) прослѣвити і тѣ(м) великимъ пра(з)нико(м) Воскресѣніе(м) Хри(с)товы(м) мило(с)ть ва(ш) поздрѣви(ти)» (л. 163 об.).

Но все же эти строки лишены конкретики и не содержат достаточных сведений для атрибуции их Прохору Коломнятину, скорее, все эти тексты аналогичны образцам посланий Письмовника.

Другая особенность сборника 1668 г., которая позволяет отметить близость книжных пристрастий его составителя к интересам и трудам автора «Школьного благочиния» — это тема учения и учительства, в той или иной степени отразившаяся во всех статьях сборника. С одной стороны, интерес к этой теме проявляется в фиксации сведений об исторических личностях, обладавших познаниями светской учености и внешней мудрости; с другой — в соответствующем иноческому званию составителя сборника стремлении представить в своей книге пути передачи знания и духовного опыта от учителя к ученику. Учительству и духовному наставничеству посвящены подборки из слов подвижнических Исаака Сирина (л. 29 об.–30 об., 37 об.–40 об., 41–43); тема «спасительной силы» духовного наставничества, как для священника, так и для «послушающего» затронута в выписках из проложных поучений, адресованных священству (л. 24 об.–25,

30 об.–31); тема оправдания авторского самосознания и права автора на изложение своего видения реальных событий звучит в кратких выдержках из памятников агиографии — из Похвального слова Епифания Премудрого святому Сергию Радонежскому, из Предисловия Максима Грека к Житию Зосимы и Савватия Соловецких, из внешних источников, вошедших в состав Жития Авраамия Смоленского (л. 32–35 об., 41).

Но главная особенность «Цветника» Прохора Коломнятина — это многообразие включенных в его состав сведений из разных областей научных знаний и склонность составителя к систематизации этих записей, облечению их в доступную для понимания и запоминания форму, к составлению разного рода сводов сентенций и эксерптов, избранных из книжных источников. В сборнике читается подборка сведений естественнонаучной тематики, выбранных из «Диоптры» Филиппа Монотропа (л. 26 об.–29); подборка текстов о животных, описания которых сопровождаются христианской экзегезой (л. 192 об.–197 об.); подборка летописных статей об исторических личностях и событиях, географических и этнографических сведений из хроники Мартина Бельского (л. 134 об.–140 об.); подборка статей по технологии изготовления материалов для иконописи и книгописания (л. 188 об.–190 об.), таблица соответствия цифр кириллицы и арабского алфавита (л. 176). По старопечатным изданиям им составлены подборка цитат из Псалтыри (л. 3–7) и тематический свод «Избрание от книги Евангелия и от старчества» (л. 61–76), который представляет собой цикл сентенций на евангельские темы, расположенных в алфавитном порядке, от «Аз» до «Омеги», и выписки из патериковых поучений печатного Пролога. Таким образом, состав «Цветника» Прохора Коломнятина, который вполне можно отнести к энциклопедическим сборникам по охвату представленных тем и изложенных материалов, характеризует вполне определенный склад ума его составителя и принадлежность инока Прохора Коломнятина к плеяде формирующегося общества русских интеллектуалов XVII века, знаменующих собой переход от средневекового начетничества к систематическому освоению и распространению духовных премудростей и светских знаний.

*Памятники лексикографии в «Цветнике» Прохора Коломнятина  
и вопросы атрибуции и датировки словарей-разговорников*

Состав «Цветника» 1668 г. демонстрирует особый интерес инока Прохора Коломнятина к слову как источнику знаний и как средству

коммуникации. Эта область ученых пристрастий книжника отразилась в лексикографических материалах сборника. С одной стороны, в нем помещены выписки из азбуковников, как отдельные статьи, так и статьи, интерполированные в разные тематические своды. Но особенно этот интерес к слову представляют словари, записанные в «Цветнике» 1668 г. Среди статей сборника читаются тексты, известные в древнерусской лексикографической письменной традиции: «Толкование о псалтырных словесех» (л. 155–157) и выписанный из Синтагмы Матфея Властаря словарь «Латинского языка рѣчи» (л. 198–200). К этой же группе словарей письменной традиции следует отнести авторскую лексикографическую компиляцию Прохора Коломнятина — греческо-русский словарь, помещенный под названием «Переводныя рѣчи з грѣческаго ꙗзыка на словескѣй» (л. 146–155).<sup>40</sup>

Но особую ценность среди лексикографических материалов сборника составляют три словаря-разговорника, записанные со слов носителей языков, на слух, и отражающие, таким образом, живую речь XVII века. Это карельско-русский словарь (л. 177–185 об.), сопровождающий его небольшой разговорник коми-зырянского языка (л. 185 об.–188) и тюркский словарный свод (л. 77–134 об.). Ни один из этих памятников не имеет кириллических аналогов, близких по хронологии и объему текста. Известные до сих пор кириллические записи лексики этих языков, сделанные до конца XVII в., единичны и кратки.<sup>41</sup>

Записи карельской и коми-зырянской лексики, по-видимому, могли быть сделаны в Поволжье самим иноком Прохором Коломнятином. В частности, об этом свидетельствует тот факт, что свод представленных в словаре карельских лексем отражает язык тверских карел, населивших Поволжье в результате миграционных процессов, особенно мощных в 1640–1660 гг. В то же время, не исключено, что составитель этих разговорников мог использовать и какие-то более ранние записи. Это касается прежде всего коми-зырянского словаря, особенности которого, по мнению Г. В. Федюновой, предполагают наличие у него письменного источника — денежных записей, сделанных для торговых расчетов.<sup>42</sup> В любом случае, при создании сло-

---

<sup>40</sup> Характеристику этих текстов см. в гл. 2, с. 49–59 наст. изд.; публикация — на с. 300–332 наст. изд.

<sup>41</sup> Историографические обзоры источников для изучения истории карельского и коми-зырянского языков, а также анализ лингвистических особенностей языков в словарях Прохора Коломнятина см., соответственно, в гл. 5 и 6 наст. изд.

<sup>42</sup> См. с. 282–289 наст. изд.



варей-разговорников по единому образцу и в единой тематической последовательности, словарные записи (свои или чужие) редактировались иноком Прохором Коломнятином и записывались по образцу созданного им греческо-русского разговорника.

Более определенное мнение можно составить о происхождении тюркского словарного свода. Словарь-разговорник крымскотатарского языка с многочисленными дополнительными статьями — самый значительный по объему памятник лексикографии и вообще самый большой текст в «Цветнике» Прохора Коломнятина. Как и находящиеся в рукописи карельский и зырянский словари, этот свод также не имеет кириллических аналогов по времени создания и охвату материала. Ученные до сих пор кириллические записи тюркских и татарских слов единичны. К ним можно отнести соответствующие пассажи в «Хождении за три моря» Афанасия Никитина,<sup>43</sup> небольшой кириллический разговорник «Се татарскы язык» и словарик «Толкование языка половецкого», генетически связанный с предыдущим текстом;<sup>44</sup> турецкие, персидские и арабские числительные и алфавит, приведенные в «Хождении» купца Федота Котова;<sup>45</sup> кроме того, отдельные тюркизмы, встречающиеся в ряде памятников древнерусской литературы, вошли в состав Азбуковников.<sup>46</sup> Наиболее близким по хронологии и объему (530 записей и двухстрочное стихотворение) можно считать словарь, записанный латиницей известным голландским дипломатом и государственным деятелем Николаасом Витсенем и помещенный в его монографическом исследовании «Северная и Восточная Тартария», изданном в 1692–1705 гг.<sup>47</sup>

<sup>43</sup> «Хождение за три моря» Афанасия Никитина / Подгот. текста М. Д. Каган-Тарковской и Я. С. Лурье, пер. Л. С. Семенова, коммент. Я. С. Лурье и Л. С. Семенова // БЛДР / Под ред. Д. С. Лихачева, Л. А. Дмитриева, А. А. Алексеева, Н. В. Понырко. СПб., 1999. Т. 7. С. 348–379, 544–549.

<sup>44</sup> Симоны П. К. Памятники старинной русской лексикографии по рукописям XV–XVII столетий. М, 1908. С. 5–14; Ковтун Л. С. Русская лексикография эпохи Средневековья. М.; Л., 1963. С. 319–326.

<sup>45</sup> Хожение купца Федота Котова в Персию / Публ. Н. А. Кузнецовой; отв. ред. А. А. Кузнецов. М., 1958. С. 59 (Русские путешественники в странах Востока).

<sup>46</sup> Обзор источников и истории изучения тюркизмов в истории русского языка см.: Добродомов И. Г. Из истории изучения тюркизмов русского языка // Тюркологический сборник. 1977. М., 1981. С. 90–108.

<sup>47</sup> См. совр. переизд.: Витсен Н. Северная и Восточная Тартария, включающая области, расположенные в северных и восточных частях Европы и Азии / Пер. с гол. яз. В. Г. Трисман; ред. и науч. рук.: Н. П. Копанева, Б. Наарден. Амстердам: Pegasus, 2010. Т. 1–3; исследование и издание крымских лингвистических материалов Н. Витсена

Свод имеет название: «Сїѧ книга ’Элі(х)въ сї рѣчь Алѡави(т), преведенѡ с тѡрскаго на словенскѡю рѣ(ч)». В расположении материала и оформлении текста, так же как в карельском и коми-зырянском словарях, прослеживается явная ориентация составителя на составленный им греческо-русский словарь. Семантические группы слов изложены в 33-х главах: в начале следуют разделы духовно-религиозной тематики, затем лексика, обозначающая части тела человека, названия родственных отношений, одежду, дом и дворовое строение, кухонную утварь и пищу, животных и растения, рыб, птиц, скот, разного рода работы и рабочие инструменты; завершается свод названиями цифр. Все эти разделы тематически совпадают с карельским и зырянским разговорниками, но все они гораздо пространнее. В словаре записаны не только отдельные лексемы, но также словосочетания и пространные фразы, диалоги. Тюркский свод гораздо шире по тематике, в него, помимо семантических групп, общих для всех записанных в сборнике словарей, включены разделы, касающиеся религиозных отправлений и книг, досуга, военного дела и допросов пленных, топографии и гидрографии Крыма. При этом по своей жанровой природе текст выходит за рамки традиционного словаря-разговорника, хотя именно лексический ряд служит основой и связующим элементом всех его статей. Кроме того, свод включает в себя целый ряд этнографических, исторических, и топонимических статей, топографическое и географическое описания Крыма, сведения о турецких завоеваниях и территориях, апокрифы. Все эти тексты имеют устное происхождение и лишь отчасти записаны на основании собственного опыта лексикографа.

Словарь отражает фонетический принцип записи слов и выражений, а также названий объектов местности — рек, городов, личных имен. Это отчетливо видно, как по изредка встречающемуся неверному членению синтаксических конструкций, так и по разным кириллическим буквам, которые использованы для передачи одних и тех же звуков и даже слов. Из этого можно сделать заключение, что автор не имел дела с письменными источниками на восточных языках (в данном случае — арабском, османском и крымскотатарском) и этими языками не владел.<sup>48</sup>

---

см.: *Baski I. Crimean Turkic-Tatar Glossary from the 17th century // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. 1986. Vol. 40 (1). P. 107–172.*

<sup>48</sup> Подробную характеристику лексики словаря и материалов нарративных частей тюркского свода см. в гл. 3 и 4 наст. изд.

Исторические реалии, которые могут быть использованы для датировки словарного свода, почти не отражены в тексте. Верхняя граница определяется датой, проставленной на рукописи иноком Прохором Коломнятином — 1668 год. В какой-то степени подтверждением верхней границы можно считать упоминание в гл. 26 Азова как османского города: «Азѡвъ, гра(д) турской» (л. 123), без каких-либо известий о его нахождении в составе России от третьего Азовского похода Петра I до Прутского мира 1711 г., а также отсутствие упоминания крепости Еникале, которую «...турки основали ... в 1703 г., чтобы воспрепятствовать проходу русских в Черное море...».<sup>49</sup> Эти данные позволяют заключить, что автор писал свой труд до 1700 года и подтверждают датировку рукописи.

Довольно точные сведения можно извлечь из текста для определения нижней границы записей: фраза «Сій ѡба гради — строеніе Ши(н)гирѡа царѡ крымскаго, егоже уби турскій царь» (л. 121) не оставляет сомнения в том, что текст создан уже после убийства в 1641 г. крымского калги Шахин-Гирея по приказу османского султана Ибрагима I.<sup>50</sup> Таким образом, записи были сделаны после 1641 г., окончательная работа над сводом завершилась не позднее 1668 г.

Особенности лексического ряда, источники и сюжеты записанных рассказов позволяют достаточно определенно воссоздать историю происхождения словарного свода. Весь материал текста в совокупности отражает специфику историко-политической и религиозной ситуации в Крыму в середине XVII века. Рассказы о религиозных отправлениях верующих разных конфессий, описание обычаев разных этнических групп населения Крыма, описание местной флоры и фауны, рассказы о топонимах и связанных с ними легендах, большое число бытовой и обиходной лексики и фразеологии свидетельствуют о том, что записи велись непосредственно в Крыму. Об этом же говорит и разнообразие этнических и социальных групп населения,

---

<sup>49</sup> *Тунманн (И)*. Крымское ханство / Пер. с нем. изд. 1784 г. Н. Л. Эрнста и С. Л. Белявской. Примеч., предисл. и прилож. Н. Л. Эрнста. Симферополь, 1936. С. 45. (История народов Крыма / Под ред. Б. С. Ольхового. Серия старинных путешествий и описаний Крыма).

<sup>50</sup> См.: *Смирнов В. Д.* Крымское ханство под верховенством Оттоманской Порты до начала XVIII века. СПб., 1887. С. 472–509, 523; *Новосельский А. А.* Борьба Московского государства с татарами в первой половине XVII века. М.; Л., 1948. С. 195, примеч. 67.

которым принадлежали лица, предоставившие информацию составителю словаря.

Свод включает в себя несколько особых тематических разделов, которые дают представление о круге занятий и положении лексикографа. В тексте записано много слов, связанных с военным делом, конским обиходом и военным бытом: 'Яньчерѣ Ⓣ стрѣльцы; Симѣны Ⓣ стрѣльцы; Хабарчѣй Ⓣ гонѣць; Ельчѣ Ⓣ посоль; Топчѣй Ⓣ пушкарь; Тухъоэкъ Ⓣ пищаль; Клышь Ⓣ сабля.

'Аскіръ газыръ итуро Ⓣ войско готово стои(т);

Куньма а заманъ бульдѣ Ⓣ ночева(т) пора ставитца;

"Отъ кѣкъ Ⓣ огонь клáди;

"Ать ерьлѣ Ⓣ ко(н) ось(д)ла́й;

Камча Ⓣ пле(т); Тызыгѣ Ⓣ стремяна и т. д. (л. 100 об.–103).

К некоторым понятиям, обозначающим воинские и верховные чины, иногда приводятся параллели (не всегда точные) на турецком, татарском языках и «по-азовски». Все это свидетельствует о том, что создатель словаря хорошо знал военное дело и имел к нему непосредственное отношение. Вероятно, автор был крымским полоняником, этой теме почти целиком посвящена гл. 20 «Сказаніе о вѣрочны(х) рѣчехъ» (114 об.–116 об.), в которой воспроизводятся вопросы, задаваемые татарской стороной военнопленным при допросах, или вопросы вышедшим из плена: о знании языка, о составе и размерах войска противника, о времени, проведенном в плену, о доме господина и о тех или иных профессиональных навыках пленника.

Судя по отраженным в своде обстоятельствам плена, автор обладал довольно высоким статусом, имел какой-то офицерский чин, по-видимому, принадлежал к разряду воинов служилых по отечеству, проходивших службу где-то на южных рубежах Московии. Это был один из самых распространенных путей попадания в плен, именно эта социальная группа пленников являлась достаточно многочисленной и составляла значительную часть выкупаемых полоняников по наиболее высокой цене.<sup>51</sup> В плену автор находился, по-видимому, в довольно сносных условиях,<sup>52</sup> занимался знакомым ему служебно-приказным

<sup>51</sup> Жуков В. Д. «Крымские полоняники» и их выкуп в 50-х гг. XVII в.: к истории колонизации Южной окраины Московского государства // Вестник Российского университета Дружбы народов: серия История России. 2012. № 4. С. 32–44.

<sup>52</sup> О положении русских пленных в Крыму см., например: *Бережков М. Н.* Русские пленники и невольники в Крыму. Одесса, 1888. С. 17–23; *Таки В.* Царь и султан. Османская империя глазами россиян. М., 2017. С. 72–80.

делом, на это указывает перечисление канцелярских принадлежностей среди орудий труда: Саўть ⊕ чернильница. Мурюкэпъ ⊕ чернило. Калёмъ ⊕ перо. Кагать ⊕ бумага и т. д. (л. 112) Возможно, он был воспитателем при дворе высокопоставленного лица и мог наблюдать за повседневной придворной жизнью и бытом, чему посвящена гл. 19 «Сказаніе о всѣки(х) играхъ»: Масаль сюлемё абилірма ⊕ скѣски казать умѣешь ли?; Юрла чѣкъ ⊕ пѣсни поій; Кобьызъ тартаръ ⊕ огудокъ играе(т); Тулупъ ⊕ волынка; Сантырь ⊕ цынбалы; Сантрачь ⊕ ша(х)маты и т. д. (л. 113).

Судя по включенным в текст сведениям о местах проживания в Крыму русских послов, эта тема ему также не была чужда; овладев языком, он мог, например, использоваться в качестве секретаря или переводчика при русском посольстве в Крыму. Об этом свидетельствует и ряд деталей из жизни послов, например, рассказ о заключении послов в крепости Чуфут-кале:

«...тамо во(з)водѣ(т) опа(л)ны(х) послѡвъ і блюду(т) до времени. На той ѹбо горѣ нѣ(т) никакѣхъ храмины к житію люде(м), но пребываю(т) небрегоми ꙗко скоти і згораѣми о(т) солнечнаго знѡѣ» (л. 125 об.),<sup>53</sup>

и знание русских наименований служилой при русском посольстве татарской аристократии:

«Иным же послѡмъ дво(р) покоійный на Индале рекѣ, на мѣсте, нарицаѣмъмъ Ышламъ, понѣже и мурзы Ышла(м)скѣхъ ту(т) живу(т), наши же послѣ называют и(х) Сулошевыми» (л. 125 об.–126).<sup>54</sup>

Автор наблюдал и мог сравнивать религиозные обряды разных вероисповеданий, при этом сам оставался христианином и имел возможность участвовать в христианском богослужении: он постоянно ведет внутренний диалог с иными конфессиями и утверждает свою

<sup>53</sup> Новосельский А. А. Борьба Московского государства. С. 194–196, 333 и др.; [Сухоруков В. Д.] Историческое описание Земли Войска Донского. Новочеркасск, 1869. Т. 1. С. 192 и др.

<sup>54</sup> Новосельский А. А. Борьба Московского государства. С. 19 и др.; Князя Сулешовы: крымские мурзы на службе у Московского государя [Текст] / Подгот. С. Н. Таценко, С. Ю. Шокарев // Москва — Крым: Историко-публицистический альманах / Ред. В. Ф. Козлов. М., 2002. Вып. 4. С. 39–49; примечательно, что в тексте названы и крымское наименование рода Яшлавских, и встречающееся в русских источниках наименование представителей этого рода Сулешевыми, см.: *Беляков А. В.* Крымские выходцы в России: Служба и правовой статус // Золотоордынское обозрение. 2016. № 1. С. 145–146.

позицию о непреложности православного учения: «Ѡ протѣву сегѠ нашъ хри(с)тїѣнскїѣ о(т)вѣ(т):» (л. 88); «Еўрь гакъ дїортъ китапъ ① кре(с)тъа(н)скїа сáмыа ѣстинныа кнїги» (л. 119 об.) и т. д.<sup>55</sup>

Таким образом, лексикографические материалы были записаны русским пленником в Крыму около 40-х — нач. 50-х гг. XVII в., отредактированы и собраны в свод, дошедший до нас в автографе «черного дьякона» Прохора Коломнятина. Характер и достоинства текста позволяют судить о достаточном образовании, эрудиции и определенных литературных навыках автора. Замечательно, что сложившийся образ пленника, создавшего этот свод, типологически близок автору записок о пребывании в турецком плену в 70–80-е гг. XVII века.<sup>56</sup> Между двумя текстами много сходного именно потому, что это записки очевидцев и участников событий, но эти памятники различаются жанром. Главной задачей нашего автора, несомненно обладавшего лингвистическими способностями, было не просто описание жизни в Крыму, но создание словаря живого языка той местности, в которой он находился. Учитывая все ранее отмеченные реалии биографии и творчества инока Прохора Коломнятина, можно, с большой долей вероятности, предположить, что до пострига он был каким-то образом связан с военным делом и назвать его составителем тюркского словарного свода.

Дополнительными аргументами для такой атрибуции могут служить и тексты из обоих известных нам сборников «черного дьякона Прохора». В агиографический сборник 1662–1663 гг. (Ундольск. 301), согласно записи составителя на л. 125, изначально были включены также «Повесть о взятии Царьграда» Нестора Искандера (текст в настоящее время в рукописи отсутствует) и Повесть о Меркурии Смоленском (л. 133).<sup>57</sup> Интерес к турецкой тематике и, в частности, битве

---

<sup>55</sup> О ситуации в Крыму, способствовавшей сохранению конфессионального статуса полоняников-христиан, см., например: *Лавров А. С.* Военный плен и рабство на границах Османской империи и Российского государства в 17 — начале 18 века // ГИИМ. Доклады по истории 18 века / DHI Moskau: Vortrage zum 18. Jahrhundert. № 5 (2010). С. 8; см.: [https://www.perspectivia.net/receive/ploneimport\\_mods\\_00011447](https://www.perspectivia.net/receive/ploneimport_mods_00011447) (дата обращения 19.08.2022). Подробнее описания религиозных материалов в своде см. в гл. 3 наст. изд.

<sup>56</sup> *Сырку П. А.* Описание Турецкой империи, составленное русским, бывшим в плену у турок во второй половине XVII века // ППС. 1890. Т. 10, вып. 3. С. I–XLI, 1–44.

<sup>57</sup> Текст минейной редакции, пам. 24 ноября, см.: ВМЧ. Ноябрь, дни 23–25. М., 1917. Стб. 3297–3306.

за Константинополь, в контексте всего вышеизложенного объяснения не требует. Повесть о Меркурии Смоленском, очевидно, еще более соотносится с жизненным путем автора. Повесть он нашел у московских книжников, списал и поместил в свой сборник. Конечно, в этом можно усмотреть соответствие географических реалий памятников — действие в Повести происходит недалеко от мест подвизания св. Герасима Болдинского — ученика св. Даниила Переяславского. Но главное, что могло вызвать интерес бывшего воина, а ныне чернеца Прохора к этой Повести, по-видимому, ее сюжет — рассказ о воинской доблести подвижника, по велению Богородицы сложившего голову на поле брани с безбожными агарянами — войском Батыя.

Еще более подтверждает гипотезу об авторстве словарного свода черновой автограф включенных в «Цветник» 1668 г. поздравительных виршей на день св. Василия Великого (л. 168 об.—169), которые, судя по почерку и чернилам, были написаны составителем ранее основного корпуса сборника. Этот праздник отдельной строкой прописан в словаре: «Биѡкъ баѣра́мъ ба́шгѣль ⊕ Вели́кій пра́зникъ, гла́вѣ го́ду. Сѣ̑ реку(т) Васи́лѣѡ Вели́каго де(н), понѣже ѡ̑ го(д) начина́ю̑т сь сегѡ̑ днѣ» (л. 116). Поздравительные вирши обращены к светскому лицу, военачальнику, тезоименитому св. Василию Великому:

<В>ѡ́рша Вели́кому Васи́лѣю ге(н)варѣ въ ѡ̑ день.

<В>ѣсело дне(с) Христова церковь торжествует(т),

’Ангела земнаго Васи́лѣѡ пра(з)нствует(т).

Сей бо благоче(с)тїю сто(л)пѣ ѣсть войстинну

’И мѡ́дрость ѿ Бога прїѣ прѣестествену.

Лю́ты(х) ѡ́рѣ(н) бысть бо дѣвны(й) побѣдѣтель

’И правосла́внаго со(н)ма кѣ́вныи ѡ́твердѣте(л),

’Ибо две(р) молитво(ю) в церковь ѡ́тве(р)зѣ

’И Побѣдѣтельны(й) вѣ́нец ѿ Бога прїи(м).

’Еже нынѣ в небесѣ(х) престолу пре(д)стоит(т),

Троицу Пречистую ѡ́’Единосущную зри(т),

Радости тоя при(с)но насла(ж)даѣтся.

Ѹ̑ на(с) нынѣ в молбу конец пре(д)лагаѣтся:

Василий Великий, Божи(й) свѣтителю,

Имей о на(с) мо(л)бу ко всѣ(х) Вседержителю!

Честный ѡ́рхиѣрѣю, пре(д)стате(л) церкви,

Зижди в на(с) хра(м) благовонный.

Дару(й) же своѣму тезоѡмени // тому,

Рабу восточныя церкви тезоѡменитому,

’Ангела свѣты(й) де(н) свѣтло пра(з)дньствовати  
Всѣ(х) Тво(р)ца и Бога совоспѣвати вѣну.  
Сего днесь святителя собо(р) ликовствуе(т),  
Тогожде до(л)жнаго по(х)валы пра(з)ньствую(т).  
Вси бо благодие твое призываю(т),  
’Ѡ соѣдинени(и) любе(з)нѣ сочетаю(т)  
’И желаютъ принести тебѣ себе Богу,  
Во е(ж) бы смири(л) врагъ ѹ твоею ногу,  
’Ѡ дабы да(л) много лѣта здѣ продо(л)жаги,  
Весело побѣдныя пѣсни воспѣвати,  
Еже бы вѣнецъ свѣтлы(й) в небесе ѹлучи(ти)  
К пресо(л)нечному свѣту навѣки внити.  
’Егоже тебѣ ра(б) тво(й) вѣрны(й) желаю,  
Ко Господу Богу мо(л)бы всѣ(х) во(з)сылаю)

’И ѿ на(с), рабѣ(х) си, молися, да бы и на(м) того спостигнути жития,  
йдѣже всѣ(м) жилище готово на вѣки веко<м>ъ. ’Аминь (л. 168 об.–169).

Судя по некоторым нарушениям рифм и ритма стихов, перед нами именно авторский черновой вариант текста. В поздравлении читается акростих: **ВАСИЛИЙ ПЕТРОВИЧ, ЗДРАВСТВОЙ ВО ВЕК**. Конечно, этих данных не достаточно, чтобы определенно назвать имя адресата, но можно предположить, что им мог быть, например, Василий Петрович Львов — окольничий, стольник, воевода, который в 40-х годах XVII века служил на западных и южных границах Московского государства.<sup>58</sup> Неизвестно, кем был до пострига инок Прохор Коломнятин. Его фамилия или прозвание по месту жительства, службы, или происхождения встречается довольно часто, в том числе, и среди фамилий донских казаков.<sup>59</sup> Возможно, таким происхождением или службой на этих территориях объясняется и его хорошее знание юго-западной русской литературной и педагогической традиций.

Таким образом, тюркский словарный свод, вобравший в себя не только разнообразную лексику, записанную от «информантов», но и материалы, отражающие разнообразие культурной, этнической

---

<sup>58</sup> *Корсаков В.* Львов Василий Петрович // Русский биографический словарь. СПб., 1914. Т. [10]. С. 771–772.

<sup>59</sup> *Барсукова А.* Коломенские площадные подьячие во второй половине XVII века // Подмосковный летописец. 2015. № 4 (46). С. 34. См. также замечания А. В. Дыбо на с. 142–143, 191 наст. изд.



и социальной среды, с которой контактировал лексикограф, свидетельствуют о том, что текст был создан иноком Прохором Коломнятином на основании своих записей. Это заключение свидетельствует и в пользу достоверности гипотезы о записях карельской и, возможно, отчасти коми-зырянской лексики, сделанных им в Поволжье. В любом случае, словари-разговорники в составе «Цветника» Прохора Коломнятина обладают несомненным единством замысла и оформления и представляют собой одни из наиболее ранних образцов двуязычных словарей в русской лексикографической традиции.

## Глава 2

### СЛОВАРИ ДРЕВНЕРУССКОЙ ПИСЬМЕННОЙ ТРАДИЦИИ В СБОРНИКЕ ПРОХОРА КОЛОМНЯТИНА

Особенности «Цветника», собранного иноком Прохором Коломнятином, свидетельствуют не только о его несомненных лексикографических пристрастиях, но и об исключительной ценности собранных здесь текстов. Три словаря-разговорника, созданные, по-видимому, преимущественно на основе его собственных записей, возможно, с привлечением каких-то дополнительных письменных материалов,<sup>1</sup> уникальны не только по собственно словарному материалу, но и по достаточно ранней для русской лексикографии форме записи. Датировка новых словарей-разговорников ставит вопрос о том, на какую традицию опирался их составитель, редактируя свои первоначальные записи и создавая лексикографические памятники определенного жанра и структуры. Биографические сведения об авторе реконструируются с достаточной степенью достоверности только за период конца 40-х — 80-е гг. XVII в., на которые выпадает его плен в Крыму, возвращение в Россию, постриг, подвизание в Переяславском монастыре, и затем книжная, литературная и педагогическая деятельность в Ростово-Ярославских землях, связи с Москвой, и, наконец, игуменство иеромонаха Прохора в Костромском Ипатьевском монастыре в начале 80-х гг. XVII в. Это, конечно, значительный период его жизни, тем не менее о его мирском имени и происхождении, жизни до пострига и полученном им образовании ничего не известно.

---

<sup>1</sup> См. гипотезу Г. В. Федюновой об источниках коми-зырянского словаря на с. 282–289 наст. изд.

Ответить на вопрос об истоках лексикографии Прохора Коломнятина в какой-то степени позволяют словари древнерусской письменной традиции, включенные им в «Цветник».

В сборнике находятся три словаря этой традиции. Два из них хорошо известны, имеют свою литературную историю и рукописную традицию, хотя и не сопоставимую по количеству сохранившихся списков.

### 1. «То(л)кованіе ѿ Фалтырны(х) словесъ(х)» (л. 155 об.—156 об.).

Этот текст в сборнике Прохора Коломнятина относится к типу словарей-приточников, названных так Л. С. Ковтун, потому что в основе их лежат статьи, относящиеся к Псалтири.<sup>2</sup> Такие толкования находятся уже в самых ранних древнерусских словарных памятниках. Так в составе рукописи XIV в. РГБ, ф. 304.1, № 2 (2027), л. 150 помещены толкования:

1. псалтырь — оумъ.
2. гусли — кзыкъ.
3. тумпанъ — гласи.
4. ликъ — мысль.
5. кимбаль — ѿбразъ чловѣчь.<sup>3</sup>

Следующий этап развития приточника можно видеть в составе рукописного сборника РНБ, Соф. собр. 1450, л. 194—194 об.:

#### Се ж преводне.

1. фалтырь — оумъ.
2. гжсли — ѡсыкъ,
3. тимпанъ — гласъ.
4. ликъ — мысль.
5. кимвалъ — ѿбразъ.
6. степенна — пѣ(с) вѣсокаѧ.
7. ѡрганъ — джма благаѧ.
8. гжсли — мысли.
9. стржны — перѣсти.
10. тржба — горло.

<sup>2</sup> Ковтун Л. С. Русская лексикография эпохи средневековья. М.; Л., 1963. С. 155—215.

<sup>3</sup> Ср.: Там же. С. 406.

Этот текст лег в основу словарной компиляции, названной «Се же приточне речеса».<sup>4</sup> В дальнейшем словарь был расширен другими статьями. Данные списков можно разделить на две группы. Первую группу представляют рукописи: РГБ, собр. Иосифо-Волоцкого монастыря, № 165 (534), л. 637–641 об. и его копия — в сборнике Васиана Кошки, РГБ, Музейное собр., № 1257, л. 37–39 об. Вторую группу представляют списки: ГИМ, Чудовское собр., № 236 (34), л. 266 об.–267 об.; РНБ, Соловецкое собр., № 907/1017, л. 461 об.–462 об.; РГБ, собр. Д. В. Пискарева, № 197, л. 175 об.–176 об.; ИРЛИ, Пинежское собр., № 197, л. 116–118.

Другой словарь-приточник, состоящий из этих же статей, но имеющий незначительные отличия, можно видеть в рукописи РНБ, Q.п.I.18 (Изборник XIII в.), л. 43 об.; здесь записаны толкования:

1. псалтырь ① оумь кзычьнь.
2. труба ① гърло.
3. строуны ① пьрсти.
4. гоусли ① мысли.
5. ъргани ① доума добракі.
6. коумбань ① ѡбразь.

Таким образом, текст, толкующий образы и символы Псалтыри, был затем расширен другими словарными статьями и получил в исследованиях название «Толк о неразумных словесех»; он опубликован Л. С. Ковтун по спискам: РНБ, Софийское собр., № 54, л. 4 об.–5 об.; РНБ, Софийское собр., № 74; РНБ, Софийское собр., № 1457, л. 42 об.–43; РНБ, Соловецкое собр., № 296/316 (старый шифр — 206 (296)), л. 322; РНБ, Соловецкое собр., № 281/301 (старый шифр — 203 (281)), л. 389–389 об.; РНБ, Соловецкое собр., № 748/858 (старый шифр — 858 (748)), л. 29–30 об.; РНБ, Основное собр., № F.I.738, л. 15; РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1560, л. 67; Прага, Пражский музей, № IX.H.23, л. 173–173 об.; Псалтырь. М.: ПД. 15.XI.1641. Л. 6–7 вт. сч.<sup>5</sup>

В работе, посвященной Следованной псалтыри из собрания РНБ (F.I.738),<sup>6</sup> указаны еще несколько списков, содержащих этот слова-

<sup>4</sup> Там же. С. 188–192.

<sup>5</sup> Там же. С. 186–188, 432–435. Печатное издание ошибочно названо Следованной псалтирю.

<sup>6</sup> Гордиенко Э. А., Семячко С. А., Шibaев М. А. Миниатюра и текст: К истории Следованной псалтири из собрания Российской национальной библиотеки F.I.738. СПб., 2011. С. 48–49.

рик: РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 22/279, л. 14; РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 43/300, л. 20–20 об.; РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 70/327, л. 5 об.–6; РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 87/344, л. 14 об.–15 об.; РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 95/352, л. 2–3; РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 115/372, л. 25; РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 22/1099 (сборник Ефросина), л. 434–434 об.; РНБ, Соловецкое собр., № 763/873, л. 579–579об.; РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1594, л. 36 об.–37; РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1613, л. 31–34; РГБ, ф. 304.1, собр. ТСЛ, № 314, л. 28 об.–29; РГБ, ф. 304.1, собр. ТСЛ, № 321, л. 11–11 об.; РГБ, ф. 304.1, собр. ТСЛ, № 323, л. 10–10 об.; РГБ, ф. 304.1, собр. ТСЛ, № 327, л. 11–11 об.; РГБ, ф. 304.1, собр. ТСЛ, № 333, л. 8 об.–9; РГБ, ф. 173.1, собр. Фунд. библи. МДА, № 70, л. 29 об.–31; РГБ, ф. 173.1, собр. Фунд. библи. МДА, № 224, л. 174 об.–175; РГАДА, ф. 381, собр. Библи. Моск. Синод. типографии, № 190, л. 6. К ним можно добавить также еще ряд неучтенных ранее списков: Владимиро-Суздальский музей заповедник, Муз В-5636/415 (КР-706). Азбуковник, кон. XVII — нач. XVIII вв., л. 313; ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 1776 (206). Сборник, XVI в., л. 305 об.; ГИМ, Чудовское собр., № 57, л. 30 об.–33; РГАДА, ф. 181, РО МГАМИД, № 438, Псалтырь, перв. треть XVI в., л. 4 об.–5; РГАДА, ф. 181, РО МГАМИД, № 716, Псалтырь с воследованием, сер. XVI в., л. 4 об.–5 об.; РГАДА, ф. 201, собр. М. А. Оболенского, № 78. Псалтырь с воследованием и доп. статьями, втор. четв. XVI в., л. 34–34 об.; РГБ, ф. 37, собр. Т. Ф. Большакова, № 88. Сборник, кон. XVII в., л. 146 об.–147; РГБ, ф. 98, собр. Е. Е. Егорова, № 36. Псалтырь с воследованием, 40–50-е гг. XVI в., л. 14–14 об.; РГБ, ф. 98, собр. Е. Е. Егорова, № 68. Псалтырь толковая в переводе Максима Грека, ок. 1690 г., л. 8; РГБ, ф. 152, собр. И. Я. Лукашевича и Н. А. Маркевича, № 86 (М. 1076). Сборник, посл. треть XVI в., л. 206–206 об.; РГБ, Музейное собр., № 7132, л. 195–195 об.; РГБ, ф. 218, собр. Отдела рукописей, № 78, л. 25 об.–27; РГБ, Рогожское собр., № 631, л. 171–173 об.; РГБ, ф. 299, собр. Н. С. Тихонравова, № 471. Сборник, XVIII в., л. 133–133 об.; РГБ, ф. 722, собр. Ед. пост., № 34. Сборник, втор. пол. XVIII в. и втор. треть XIX в., л. 284; РГБ, ф. 739, Ярославское собр., № 62. Сборник, кон. XVIII в., л. 2; РГБ, ф. 739, Ярославское собр., № 94. Псалтырь с доп. статьями, 1784 г., л. 83 об.–84 об.; РНБ, ф. 351, собр. Библиотеки Кирилло-Белозерского м-ря, № 78/335, Псалтырь с воследованием, 1587 г., л. 7–7 об.; РНБ, ф. 351, Кирилло-Белозерское собр., № 99/356. Псалтырь с воследованием, XVII в., л. 7–7 об.

Таким образом, словарь имеет самую обширную рукописную традицию. Этому, несомненно, способствовали публикации словаря в старопечатных изданиях: Псалтырь с Часословцем. Заблудов: печ. Иван Федоров, на средства Г. А. Ходкевича. 23.ІІІ.1570; текст на Л. 18–20 нн.; а также: Псалтырь. М: печ. Никита Федоров Фофанов. 6.І.1615. Л. 7 об.–8 нн.

Список словаря «Толкование о псалтырных словесѣх» в сборнике Прохора Коломнятина относится к данной расширенной группе, хотя имеет некоторые особенности. Прежде всего, это наличие дополнительной статьи «Иерарх»: *Ієрáрхъ* ѿначáльникъ *ієрѣомъ* (л. 156), которая не встречается в других списках. Учитывая, что большое число статей «Цветника» выписаны из книг, изданных на московском Печатном дворе, можно предположить, что этот словарь также выписан из московской Псалтыри 1641 г.; по признакам, отмеченным Л. С. Ковтун, текст относится именно к редакции, представленной в этом издании,<sup>7</sup> редакции, восходящей, несомненно, к тексту заблудовской Псалтыри с Часословцем 1570 г. В частности, об этом свидетельствует статья: *Ерихонъ* ѿвхождѣніе (л. 156; вместо «схождение»); это чтение соответствует печатной традиции.

## 2. «Латинскаго ꙗзыка рѣчи» (л. 198–199 об.).

Текст представляет собой созданный в Сербии перевод латиногреческого словаря, который приписывается византийскому богослову и канонисту Матфею Властарю и входит в состав его Синтагмы. Заголовочные слова в нем даны в порядке греческого алфавита.<sup>8</sup> Словарь указан в работе по церковному праву М. А. Остроумова, включающей, в частности, главу о Матфее Властаре, в разделе «Другие труды, приписываемые Властарю»: «6) „Латино-греческий словарь“ юридических терминов (*Λέξεις λατινικαί* „латинскія рѣчи“ по сербскому переводу)».<sup>9</sup> Первая публикация словаря была осуществлена

<sup>7</sup> Ковтун Л. С. Русская лексикография эпохи средневековья. С. 187, 432–433.

<sup>8</sup> См. греческие списки: Bibliothèque Nationale (Paris), du fond grec, № 1339 (XV в.) (л. 233 об.–234); ГИМ, Синодальное собр., № 327 (149/CL) (1342 г.) (л. 212 об.); ГИМ, Синодальное собр., № 328 (150/CLI) (1669 г.) (л. 306); описание греческих списков ГИМ см.: *Владимир, архим.* Систематическое описание рукописей Московской синодальной (патриаршей) библиотеки. М., 1894. Ч. 1. Рукописи греческие. С. 476–482.

<sup>9</sup> См.: *Остроумов М. А.* Очерк православного церковного права. Харьков, 1893. Ч. 1. Введение. С. 653 (со ссылкой на сведения Т. Д. Флоринского, см.: *Флоринский Т. Д.*

архимандритом Амфилохием по списку XV в., ГИМ, Воскресенское собр., № 27 (бум.), л. 338 об.–340.<sup>10</sup> Затем к тексту словаря обращается Е. И. Калужняцкий, который сначала упоминает о нем в обзоре при описании списка Синтагмы Матфея Властаря, сделанного по заказу Ивана Грозного; словарь помещен в нем на л. 798.<sup>11</sup> Позднее, в работе 1892 г. Е. И. Калужняцкий указал на то, что словарь представляет собой перевод с греческого языка, и опубликовал его с параллельным греческим текстом по рукописи Paris, Bibliothèque Nationale, du fond grec, № 1357 (1540 г.).<sup>12</sup> Списки словаря имеются также в рукописях: РГБ, ф. 87, собр. В. И. Григоровича, № 27, XV в., л. 1 об.–2 об.; РГБ, ф. 98, собр. Е. Е. Егорова, № 189, кон. XVII в., л. 364 об.–365 об.; РГБ, Музейное собр., № 9098, втор. четв. XIX в., л. 367 об.–368 об.; РГБ, ф. 256, собр. Н. П. Румянцева, № 238, 1620 г., л. 606 об.–607.

Словарь «Латинские речи» не получил особого распространения на Руси и переписывался только в составе Синтагмы Матфея Властаря. Таким образом, текст в сборнике Прохора Коломнятина является в настоящее время единственным списком, представляющим словарь вне полного списка этого законодательного свода, хотя выписан он, несомненно, из такой рукописи, происходящей из копийной мастерской московского Печатного двора, где списки Синтагмы Матфея Властаря буквально «тиражировались» в 60–70-е гг. XVII в. и рассылались по крупнейшим монастырям.<sup>13</sup> Несмотря на то, что Прохор Коломнятин поместил на л. 200–208 своего сборника еще несколько статей из этой канонической книги, текст словаря представлял для него интерес именно как памятник лексикографии.

---

Памятники законодательной деятельности Душана, царя Сербов и Греков. Киев, 1888. С. 294).

<sup>10</sup> *Амфилохий, архим.* Описание Воскресенской Новоиерусалимской библиотеки, с приложением снимков со всех пергаменных рукописей и некоторых писанных на бумаге. М., 1875. С. 103–105.

<sup>11</sup> *Калужняцкий Е. И.* Обзор славяно-русских памятников языка и письма, находящихся в библиотеках и архивах львовских // Труды IV Археологического съезда в Киеве. Киев, 1878. Т. 2. С. 258–262 (отд. оттиск: Киев, 1877).

<sup>12</sup> *Kalužniacki E.* Λέξεις Λατινικαί in einer älteren bulgarisch-slovenischen Übersetzung // Archiv für Slavische Philologie. Berlin, 1892. Vol. 14. P. 86–88.

<sup>13</sup> См.: *Белякова Е. В.* К проблеме влияния печатных изданий на рукописную традицию (на примере Кормчей, Алфавитной Синтагмы Матфея Властаря и сборника Зинар) // 450 лет Апостолу Ивана Федорова: История раннего книгопечатания в России (памятники, источники, традиции изучения). М., 2016. С. 314–318.

### 3. «Переводныѣ рѣчи з грѣческаго ꙗзыка на словенскій»

(л. 146–155 об.).

Греческо-русский словарь (далее ГРС), который помещен в сборнике 1668 г., ранее не привлекал внимания исследователей. В отличие от двух названных словарей, он не имеет рукописной традиции и, судя по всему, составлен самим иноком Прохором Коломнятином по доступным ему рукописным источникам.

Чтобы выяснить место ГРС в ряду памятников древнерусской лексикографии, необходимо обратиться к другим словарям письменной традиции, прежде всего к азбуковникам. Для изучения лексического состава и источников ГРС Прохора Коломнятина были привлечены материалы Первого, Второго, Третьего, Шестого и Седьмого азбуковников.<sup>14</sup> Наличие достаточно большого числа греческих слов в ГРС указывает также на возможную связь этого текста с другим памятником лексикографии, известным под названием «Речь тонкословия греческого» (далее РТГ), поэтому материалы этого свода также привлекались для сравнения.<sup>15</sup>

Сопоставления текста ГРС с другим словарями позволило сделать вывод о том, что почти все записанные в нем словарные статьи встречаются в других древнерусских памятниках лексикографии. Часть статей заимствована из РТГ, но не напрямую, а через посредство азбуковников, которые использовали материалы РТГ. К этим заимствованиям относятся не только отдельные лексемы, но также фразы и диалоги, включенные в словарь 1668 г. Больше всего совпадений в греческом словаре Прохора Коломнятина обнаруживается с текстом Второго азбуковника. Это объясняется тем, что Второй азбуковник был самым распространенным, он сохранился в большем, чем другие азбуковники, числе списков.<sup>16</sup> Совпадения можно

---

<sup>14</sup> Здесь и далее мы используем классификацию Л. С. Ковтун, представленную в работе: *Ковтун Л. С. Азбуковники XVI–XVII вв.: Старшая разновидность. Л., 1989. С. 9–10.*

<sup>15</sup> Наиболее полные сведения о словаре и его публикации см.: *Vasmer M. Ein russisch-byzantinisches Gesprächsbuch. Beiträge zur Erforschung der älteren russischen Lexikographie. Leipzig, 1922. Bd. 2;* *Ковтун Л. С. Русская лексикография эпохи средневековья. С. 318–389;* *Левочкин А. Н. О списках «Речи тонкословия греческого» // Вестн. Перм. ун-та. Российская и зарубежная филология. 2018. Т. 10, № 2. С. 30–38.*

<sup>16</sup> Л. С. Ковтун называет 56 рукописей из 98 списков азбуковников всех разновидностей, см.: *Ковтун Л. С. Азбуковники XVI–XVII вв. С. 9–10. В настоящее время*



отметить не только в повторении самих словарных статей, но и в порядке их следования, а также в общих ошибках азбуковников и словарной подборки инока Прохора Коломнятина. Основываясь на материалах азбуковников, ряд чтений в ГРС можно квалифицировать как ошибки, которые делятся на несколько групп:<sup>17</sup>

— замена одной буквы на другую:

24. Плюдіѧ ⊕ до(ж)дь (вместо: плювия)

70. Папу́сь ⊕ глава̀ (вместо: капуть; ср. ошибки в других азбуковниках)

116. Адео̀оойсь (вместо: аделѡоись)

124. Па́сось ⊕ дѣ(д) (вместо: папось; ср. ошибки в других азбуковниках)

149. Стапіды ⊕ ѧгоды (должно быть: стафи́лы, но так же и в других азбуковниках)

154. Авѣ́аль ⊕ брань ѡ́ль вѣйна (должно быть: война)

210. Аведі́нь ⊕ ко́злище (должно быть: аведись)

— пропуск буквы:

150. <А>драмі́тинь ⊕ кро́ткій (не вписана киноварная буква)

214. Гила́десъ ⊕ кра́віе (вместо: агиладесъ)

— вставка буквы:

11. Ану́гисъ ⊕ зарѧ (вместо: аугисъ)

— перестановка и замена букв:

62. А́римво́сь ⊕ числò (вместо: арифмо́сь, ср. ошибки в других азбуковниках)

119. А́ско́рь ⊕ женà (вместо: аксоръ)

— дублирование статьи:

58. Пѣ́стунъ ⊕ наказáте(л)

134. Пѣ́стунъ ⊕ наказáте(л)

— разделение одной статьи на две:

69. А́поті́на ⊕ а́посто(л) (ср. статью азбуковника)

158. <Апо́ тина апостал> Менò́сіе ⊕ ки(м) посла(н) є̀сіи.

Второй азбуковник не опубликован; примеры словарных статей этого азбуковника в электронном виде по списку РГБ, ф. 173.ІІІ, собр. МДА, № 93 можно посмотреть по адресу: URL: [http://www.oldlexicons.ru/vtoroj\\_azbukovnik\\_table](http://www.oldlexicons.ru/vtoroj_azbukovnik_table) (дата обращения: 23.09.2021).

<sup>17</sup>Здесь и далее приводятся ссылки на чтения азбуковников, помещенные в комментариях к статьям словаря Прохора Коломнятина при публикации текста, см. с. 303–332 наст. изд.

Таким образом, греческо-русский словарь Прохора Коломнятина — это попытка организовать материалы азбуковников по тематическому принципу. В качестве источника были взяты преимущественно материалы Второго азбуковника, что показывает практически полное совпадение словарных статей обоих памятников. Возможно, Прохор Коломнятин использовал и какой-то неизвестный в настоящее время словарь, материалы которого также использовал и составитель Второго азбуковника. Такого рода словарный проект (ГРС) не единственный для XVII в., хотя и достаточно ранний. В качестве примера можно привести словарь конца XVII в., сохранившийся в рукописи РНБ, собр. А. А. Титова, № 3337, в котором материал также организован по тематическому принципу. Соседство двух принципов организации словарного материала, алфавитного и тематического, было характерно и для азбуковников.<sup>18</sup> Второй азбуковник, вероятно, был использован Прохором Коломнятином в качестве источника ГРС не только в силу его большей распространенности в сравнении с другими азбуковниками, но и потому, что он имеет внутри разделов на буквы дополнительное указание на тематические разделы («скоти» и т. д.). Аналогичная организация материала представлена в двуязычной лексикографии, в различных разговорниках этого времени, а затем, позднее, в словарях И. Копиевского и Ф. Поликарпова.<sup>19</sup>

Возможно, при формировании тематических групп Прохор Коломнятин руководствовался идеографической схемой Яна Амоса Коменского (см.: «*Janua Linguarum reserata*» («Открытая дверь языков»), 1631), которая была достаточно популярна в это время в европейской лексикографии,<sup>20</sup> хотя достоверных подтверждений о знаком-

---

<sup>18</sup> О сочетании этих принципов у лексикографа Давида Замаара см.: *Левичкин А. Н.* К истории древнерусской лексикографии (новые сведения о лексикографе XVII века Давиде Замаарае) // *Вестн. С.-Петербург. ун-та. Язык и литература.* 2021. Т. 18, № 1. С. 77–96.

<sup>19</sup> См.: *Lunden S. S. (Лунден С. С.)* 1) *The Trondheim Russian-German MS Vocabulary. A Contribution to 17th-Century Russian Lexicography.* Oslo; Bergen; Tromsø, 1972; 2) Фрагмент немецко-русского словаря XVII в. // *Вопросы исторической лексикологии и лексикографии восточнославянских языков.* М., 1974. С. 61–69; 3) *J. A. Comenius and Russian Lexicography* // *Russian Linguistics.* 1975. Vol. 2, N. 2. P. 47–60.

<sup>20</sup> В разных переработках этой схемы имеется разное количество разделов, варианты см.: *Jones J. W.* *German Lexicography in the European Context. A Descriptive Bibliography of Printed Dictionaries and Word Lists Containing German Language (1600–1700).* Berlin; New York, 2000; наблюдения о знакомстве с трудами Я. А. Коменского в России см.: *Чума А. А.* Ян Амос Коменский и русская школа (до 70 годов 18 века). Bratislava, 1970.

стве русского лексикографа с трудами чешского педагога мы не имеем. В любом случае, работа над греческо-русским словарем осталась, судя по всему, незавершенной. Из множества разделов, аналоги которым можно было бы найти в идеографической схеме Коменского, заполнены лишь девять:

1. О небе и небесных стихиях (1–24);
2. О Боге и духах, с дополнительными статьями (25–69);
3. О составе человеческом (70–112);
4. О родословии (113–134);
5. О чинах (135–147);
6. Статьи из РТГ и другие статьи (148–200);
7. О птицах (201–207);
8. О животных (208–223);
9. О числах и деньгах (224–281).

Тем не менее, очевидно, именно греческо-русский словарь послужил непосредственным образцом для записей оригинальных словарей-разговорников, о чем говорит не только единство их оформления и отчасти совпадение названий тематических групп, но и частичное совпадение лексического ряда. При этом, даже если признать, что Прохор Коломнятин использовал классификацию Яна Коменского, придется констатировать, что для создания своих лексикографических текстов, особенно тюркского свода, общеупотребительной рубрикации ему было недостаточно. Словари-разговорники оформлены по образцу греческой компиляции, но более обширный лексический и нарративный материал закономерно изложен в большем числе тематических групп. И если лексика в кратком коми-зырянском словаре, хотя и имеет тематическое расположение, на главы не разделена, то два других разговорника одинаково структурированы, имеют оглавления и киноварные названия разделов в тексте. В карело-русском разговорнике таких групп 19, их последовательность в начале и некоторые названия можно соотнести и с греческим словарем, и с группами «Речи тонкословия греческого» («О небесном», «О составе человеческом», «О портах», «О родословии», «О снедных брашнах» и т. д.), но есть и специфические главы, выделенные на основе записанного материала (например, «О конской сбруе» или «О нужных речех»). Тюркский свод еще более соответствует древнерусской лексикографической традиции с присущим ей синкретизмом, не раз подчеркнутым в работах Л. С. Ковтун. Он также имеет оглавление (33 главы) и киноварные названия внутри текста, его основные темы также можно

соотнести с греческой компиляцией и карельским разговорником. Но включение в лексический ряд обширных фрагментов религиозного, этнографического, географического, топографического содержания распространяет перечень глав особыми названиями, не укладывающимися ни в какую классификацию («О бусурманствѣ сѣ рѣчь о креще(н)»; «О кни́га(х) ту(р)ски(х)»; «О реках иже в Крыме»; «О градах в Крымской стране»). В целом же все новые словари-разговорники отвечают традициям и особенностям русской лексикографии.

## Глава 3

### ТЮРКСКИЙ СВОД. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА. НАРРАТИВНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

#### Свод Прохора Коломнятина в ряду сочинений крымской тематики XIV–XVII веков

Тюркско-русский словарный свод — самый значительный по объему и содержанию памятник лексикографии в сборнике Прохора Коломнятина. Основу свода составляет лексический материал, записанный по тематическому принципу. Свод Прохора Коломнятина фиксирует устную, разговорную природу языка. В нем представлен средний диалект крымскотатарского литературного языка периода османского влияния. Лексический состав словаря наглядно демонстрирует характер языка, который, одновременно с крымскотатарским этносом, активно формировался в XVI в.,<sup>1</sup> т. е. примерно за столетие до времени составления памятника. В это же время на полуострове наблюдался рост османского влияния, которое, начиная с последней четверти XV в. из сферы дипломатии<sup>2</sup> и книжной учености постепенно распространялось на язык и культуру широких слоев населения. Это обусловило смешанный лексический состав языка того времени, осо-

---

<sup>1</sup> О формировании крымскотатарского этноса см., например: *Зайцев И. В.* Народы и религии, культура // История Крыма. В 2-х тт. / Отв. ред. А. В. Юрасов. М., 2017. Т. 1. С. 455–484.

<sup>2</sup> Уже в первой половине XVI в. «образцом для ханов становится канцелярия османских султанов» (см.: *Зайцев И. В.* Крымская историографическая традиция. М., 2009. С. 21).

бенности которого проявляются в словаре. Достаточно большим числом слов в своде представлена лексика степного (например, *кёкрек* 'грудь', *бавур* 'печень', *кирт* 'замок', *салмакъ* 'класть') и южнобережного (*айна* 'зеркало', *дагъ* 'лес', *къачан* 'когда') диалектов.<sup>3</sup> В целом можно отметить сравнительно высокую точность при передаче записанных слов и выражений в том подавляющем большинстве случаев, когда речь идет о тюркском материале.<sup>4</sup> Объяснить это можно тем, что фонемный состав крымскотатарского языка, особенно, когда речь идет о согласных, артикуляторно близок русскому.<sup>5</sup> При записи же арабских слов, связанных главным образом с исламской ритуальной практикой (прежде всего, молитвенных формул), точность передачи заметно ниже. Такую ситуацию демонстрирует уже первая глава словарного свода, арабская часть которой открывается достаточно точно переданным такбиром — молитвенной формулой *Allāhu akbar* «Аллаху акбар» ('Аллах — велик!'),<sup>6</sup> записанной автором как «Аллагъ икөөрь» (л. 80), что близко тюркскому произношению.<sup>7</sup> Другие молитвенные формулы переданы уже с гораздо более значительными фонетическими искажениями, это указывает на достаточно поверхностное знакомство автора с основами ислама и религиозной практикой его последователей.<sup>8</sup>

---

<sup>3</sup> Подробнее о языковых особенностях свода см. Гл. 4.

<sup>4</sup> Отдельного упоминания заслуживают личные имена, мужские и женские, перечисленные в тексте четвертой и пятой глав. Этот материал предоставляет ценные сведения для изучения истории крымскотатарской антропонимики, интерес исследователей к которой заметен в настоящее время (см., напр.: *Селендили Л. С.* Антропонимы крымскотатарского языка (на материале произведений Мемета Нузета) // *Селендили Л. С., Меметов А. М., Меджитова Э. Н., Гибадулин Р. Я.* Материалы по диалектологии крымскотатарского языка. М., 2017. Т. 1. С. 105–109.

<sup>5</sup> *Изидинова С. Р.* Крымскотатарский язык // *Языки мира: Тюркские языки.* Бишкек, 1997. С. 300.

<sup>6</sup> Подробнее см.: *Ислам: Энциклопедический словарь* / Отв. ред. С. М. Прозоров. М., 1991. С. 221.

<sup>7</sup> Ср. совр. ктат. «Аллаху экбер», совр. тур. «Allahu ekber».

<sup>8</sup> Памятники славянской полемической антиисламской литературы, в том числе апокрифического характера (см., например: *Франко I.* До питання про перекази про Магомета у слов'ян // *Франко I. Я.* Зібрання творів у 50-и томах. Київ, 1981. Т. 29. С. 122–148 (первое изд.: *Przyczynki do podań o Mahometcie u słowian* // *Wisła*, 1894. Т. 1. № 1. С. 70–96), не содержали сколько-нибудь целостных систематизированных сведений об исламе. Первой в России комплексной работой, охватывающей все доступные на тот момент знания об исламе, стала «Книга Систима или состояние

Помимо собственно лексического ряда свод содержит богатый повествовательный материал, обладающий своими жанрово-типологическими и стилистическими особенностями. Эти тексты, разнообразные по кругу затронутых тем и неоднородные по происхождению, позволяют вписать «Книгу Элихв» в комплекс нарративных памятников крымской тематики XIV–XVII вв. Как отмечал В. Д. Смирнов, «тесные соприкосновения Крымского ханства с окрестными народами — турками, русскими и поляками — оставили следы в документальных памятниках, накопившихся в большом обилии на языках всех этих народов».<sup>9</sup> Оставляя за скобками данные собственно крымской мусульманской историографии, отметим, что сведения о Крыме периода османского влияния закономерно не ограничиваются свидетельствами документальных источников только на названных языках и вместе с интерпретациями культуры народов, населявших полуостров, могут быть почерпнуты из литературных памятников европейской и славянской традиции. Круг таких текстов вполне очерчен, большая их часть известна и опубликована, в том числе и в русских переводах, еще в XIX в.<sup>10</sup> Тем не менее, интерес к этой теме не прекращается и в настоящее время и побуждает к новым осмыслениям подобного рода источников.<sup>11</sup>

Основную массу наиболее известных нарративных текстов в обозначенных нами хронологических рамках (до конца XVII в.) можно

---

мухаммеданская религии», написанная Дмитрием Кантемиром на латыни в 1719 г. и изданная в Петербурге в 1722 г. в переводе на русский язык Ивана Ильинского (подробнее см.: *Густерин П. В.* Первый российский востоковед Дмитрий Кантемир. М., 2008. С. 49–55).

<sup>9</sup> *Смирнов В. Д.* Крымское ханство под верховенством Оттоманской Порты до начала XVIII века. СПб., 1887. С. IV.

<sup>10</sup> Замечательным вкладом в историографию этого вопроса стало издание Хрестоматии, в которой представлена значительная часть сохранившихся нарративных источников по истории и этнографии Крыма, см.: Хрестоматия по этнической истории и традиционной культуре старожильческого населения Крыма / Ред.-сост. М. А. Араджиони, А. Г. Герцен. Симферополь, 2004. Ч. 1: Мусульмане: крымские татары, крымские цыгане. (Этнография Крыма); здесь же помещена обширная библиография по теме.

<sup>11</sup> Назовем, в частности, две весьма полезные работы, опубликованные на страницах журнала «Золотоордынское обозрение»: *Храпунов Н. И., Храпунова С. Н.* 1) Записки Джона Смита как источник по истории Крымского ханства в начале XVII в. // Золотоордынское обозрение. 2015. № 4. С. 151–168; 2) Известия о Крыме у Франческо Альгаротти // Там же. 2017. Т. 5. № 3. С. 612–628.

отнести к нескольким группам по типу, жанровым особенностям и тематике изложенного материала. Первую группу составляют описания путешественников, выполнявших разного рода религиозные миссии, совершавших паломничества и миссионерские поездки. Самые ранние записи принадлежат монаху-минориту Гильому Рубруку (ок. 1220 — ок. 1293), который был направлен в Монголию французским королем Людовиком IX с целью переговоров о заключении военного союза крестоносцев;<sup>12</sup> сюда же следует отнести сочинения монахов доминиканского ордена, миссионеров Дортелли д'Асколи (кон. XVI — 1-я пол. XVII в.) и Жана де Люка (сер. XVII в. — ок. 1634).<sup>13</sup> К этой же группе можно причислить очень важные и подробные очерки османского путешественника Эвлии Челеби (1611 — ок. 1682), сорокалетние путешествия которого по миру также начинались с паломничества по мусульманским святыням. Его многотомная «Книга путешествий» включает и описания Крыма, где он побывал в 1666–1667 гг.<sup>14</sup>

Отдельную группу составляют мемуары военных, как правило, побывавших в крымском плену. Это самая открытая и разноплановая группа источников. К европейским описаниям такого рода относятся, прежде всего, записи 1394–1427 гг. баварского солдата Иоганна Шильтбергера (1381 — ок. 1440).<sup>15</sup> Упомянем здесь также текст, который вошел в научный оборот под названием «Записки янычара»

---

<sup>12</sup> *Плано Карпини, Иоанн де.* История монгалов; *Рубрук, Вильгельм де.* Путешествие в восточные страны / Введ., пер. и примеч. А. И. Малеева. СПб., 1911. С. 65–88.

<sup>13</sup> Описание Черного моря и Татари, составил доминиканец Эмиддио Дортелли д'Асколи, префект Каффы, Татари и проч. 1634 г. / Пер. Н. Н. Пименова, примеч. А. Л. Бертье-Делагарда // Записки Императорского Одесского общества истории и древностей. Одесса, 1902. Т. 24. С. 89–180; Описание перекопских и ногайских татар, черкесов, мингрелов и грузин Жана де-Люка, монаха Доминиканского ордена (1625) / [Пер. с фр. П. Юрченко] // Там же. Одесса, 1879. Т. 11. С. 473–493.

<sup>14</sup> *Григорьев А. П.* Второй выпуск перевода на русский язык «Книги путешествия» // *Эвлия Челеби.* Книга путешествия: Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века: Перевод и комментарии. М., 1979. Вып. 2. Земли Северного Кавказа, Поволжья и Подонья. С. 18–22; *Эвлия Челеби.* Книга путешествия: Крым и сопредельные области: Извлечение из сочинения турецкого путешественника XVII века / Пер. с осман. яз., вступ. статья и коммент. Е. В. Бахревского. Симферополь, 2016.

<sup>15</sup> Путешествия Ивана Шильтбергера по Европе, Азии и Африке, с 1394 года по 1427 год / Пер. и примеч. Ф. Бруна // Записки Императорского Новороссийского университета. Одесса, 1867. Т. 1, отд. V. 156 с.



(«Хроника о турецких делах Константина, сына Михаила Константиновича из Островицы раца, который был взят турками среди янычар»)<sup>16</sup> Хотя в тексте не отражены непосредственно крымские реалии, но многие загроуные здесь темы (описания военных действий, сведения о мусульманстве и истории турок) сближают это повествование, ядро которого возникло, предположительно, на рубеже XV–XVI вв., с крымскими нарративами. Сохранилось большое число челобитных и отписок крымских полоняников, преимущественно славян, которые хранятся в российских архивах.<sup>17</sup> К этой группе источников примыкают и созданные в Московии литературные памятники, облеченные в подобную документальную форму («Челобитная Василия Полозова»,<sup>18</sup> «Слово о некоем старце»<sup>19</sup>). Заметки по географии и этнографии Крыма можно найти в описаниях купцов, путь которых в восточные страны лежал через эти земли, например, в «Хождении купца Федота Котова в Персию».<sup>20</sup>

Самую многочисленную и наиболее ценную по объему представленных сведений группу составляют описания ученых путешественников, предпринимавших поездки по определенным поводам (дипломатия, торговля), но при этом руководствовавшихся в своих

<sup>16</sup> Записки янычара. Написаны Константином Михайловичем из Островицы / Введ., пер. и коммент. А. И. Рогова. М., 1978 (Памятники средневековой истории народов Центральной и Восточной Европы).

<sup>17</sup> *Бережков М. Н.* Русские пленники и невольники в Крыму. Одесса, 1888. С. 17–23; *Лавров А.* «Полоняники» как социальная группа. Правовой статус и интеграция бывших военнопленных в Московском государстве // *Cahiers du monde russe*. 2010. N. 51/2–3. P. 241–257; Описание Турецкой империи, составленное русским, бывшим в плену у турок во второй половине XVII века / Под ред. П. А. Сырку // ППС. СПб., 1890. Т. 10, вып. 3 (30). С. VII–XI; *Таки В.* Царь и султан. Османская империя глазами россиянина. М., 2017. С. 72–80.

<sup>18</sup> *Белоброва О. А.* Черты жанра хождений в некоторых древнерусских письменных памятниках XVII века // ТОДРЛ. Л., 1972. Т. 27. С. 257–272; *Лавров А. С.* Военный плен и рабство на границах Османской империи и Российского государства в 17 — начале 18 века // ГИИМ. Доклады по истории 18 века — ДНИ Moskau: Vortrage zum 18. Jahrhundert. 2010. N. 5. S. 11–18. ([https://www.perspectivia.net/receive/ploneimport\\_mods\\_00011447](https://www.perspectivia.net/receive/ploneimport_mods_00011447) (дата обращения 19.10.2022)).

<sup>19</sup> *Лопарев Х.* Слово о некоем старце. Вновь найденный памятник русской паломнической литературы XVII века. СПб., 1890 (СОРЯС. Т. 51. № 2); *Решетова А. А.* Эсхатологические мотивы в «Слове о некоем старце», памятнике паломнической литературы XVII в. // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2004. № 1 (15). С. 66–80.

<sup>20</sup> Хождение купца Федота Котова в Персию / Публ. Н. А. Кузнецовой; отв. ред. А. А. Кузнецов. М., 1958 (Русские путешественники в странах Востока).

наблюдениях познавательным, научным подходом к изучению крымского быта и культуры. Этот ряд следует начинать с описаний Ибн Баттуты (1304 — ок. 1377) — берберского мусульманского ученого и путешественника,<sup>21</sup> сюда же следует отнести описания знатного венецианского купца и дипломата Иосафато Барбаро (1413–1494),<sup>22</sup> сочинение дипломата и литовского гуманиста Венцеслава Миколаевича (ок. 1490–1560), секретаря польского короля Сигизмунда II Августа, известное как полемический трактат «О нравах татар, литовцев и москвитян» Михалона Литвина,<sup>23</sup> труд Мартина Броневского (1-я пол. XVI — нач. XVII в.) — польского дипломата, посла короля Стефана Батория к крымскому хану Мухаммед-Гирею (1594 г.).<sup>24</sup> К этой же группе источников следует отнести небольшие заметки о Крыме американского авантюриста и путешественника Джона Смита<sup>25</sup> и «Описание Украины», составленное французским инженером, математиком, архитектором и топографом Гийомом Левассёром де Бопланом (ок. 1595–1673);<sup>26</sup> завершить этот ряд в обозначенных нами хронологических пределах следует внушительным по объему материала описанием голландского политика, предпринимателя, ученого-картографа Николааса Витсена. Его обширный труд «Северная и Восточная Тартария», основанный на записях 1660-х годов, впервые вышел в свет в 1692 г.<sup>27</sup>

Каждая из этих групп памятников имеет свои жанровые и тематические особенности, соответствующие роду занятий авторов записей, хронологии и культурно-историческому контексту, в который

---

<sup>21</sup> *Тизенгаузен В.* Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды. СПб., 1884. Т. 1. Извлечения из сочинений арабских. С. 278–314.

<sup>22</sup> Барбаро и Контарини о России. К истории итало-русских связей в XV в. / Вступ. статьи, подгот. текста, пер. и коммент. Е. Ч. Скржинской. Л., 1971. С. 137–157.

<sup>23</sup> *Михалон Литвин.* О нравах татар, литовцев и москвитян / Пер. В. И. Матузовой / Отв. ред. А. Л. Хорошкевич. М., 1994.

<sup>24</sup> Описание Крыма (Tartariae Descriptio) Мартина Броневского / Пер. с лат. И. Г. Шершеневича; примеч. Н. Н. Мурзакевича // Записки Одесского общества истории и древностей. Одесса, 1867. Т. 6. С. 333–367.

<sup>25</sup> *Храпунов Н. И., Храпунова С. Н.* Записки Джона Смита. С. 151–168.

<sup>26</sup> *Боплан, Гийом Левассер де.* Описание Украины / Пер. с фр. З. П. Борисюк; ред. А. Л. Хорошкевич, Е. Н. Ющенко. М., 2004.

<sup>27</sup> См. современное изд.: *Витсен, Николаас.* Северная и восточная Тартария, включающая области, расположенные в северных и восточных частях Европы и Азии / Пер. с гол. яз. В. Г. Трисман; ред. и науч. рук. Н. П. Копанева, Б. Наарден. Амстердам: Pegasus, 2010. Т. 1–3.

вписывается то или иное сочинение. Записи паломников и миссионеров, как правило, затрагивают все стороны жизни и быта описанных ими земель и их насельников, эти рассказы изобилуют наиболее полным и детальным изложением увиденного. Повествования, связанные с военным делом и пленом, закономерно уделяют особое внимание описанию войска, снаряжения, оружия, военной стратегии и военного быта. Здесь же приводятся сведения о положении пленных, в том числе о возможности сохранения ими своей религиозной идентичности. Рассказы, записанные славянскими пленниками, совершившими удачный побег, как правило, сопровождаются описанием тех мест, которыми пленник возвращался домой; непременным атрибутом этого вынужденного путешествия, как видно из описаний, становится паломничество в Святую Землю с соответствующим рассказом об этом событии. Нарративы этой группы основаны преимущественно на личном восприятии реалий крымского мира. Авторы подобных записок представляются очевидцами описанных событий, а о событиях более ранних рассказывают, как правило, опираясь на народные предания.

Сочинения последней, самой многочисленной группы европейских источников, характеризуются академическим подходом к изложению материала, использованием в описаниях сочинений античных авторов и трудов средневековых современников и предшественников. Включение этих источников в текст может быть маркированным или немаркированным. Так, прекрасным примером последнего варианта служат записки английского авантюриста начала XVII в. Джона Смита, который приводил в своей работе сведения, описанные другими путешественниками (Уильямом Биддульфом, Энтони Дженкинсоном, Гильомом Рубруком, Мартином Броневским); эти материалы предоставил ему первый издатель его записок Самьюэль Пёрчас.<sup>28</sup> С другой стороны, масса источников, прежде всего изданных, но также и устных, которые включены в компендиум Николааса Витсена, всегда маркированы им, а границы этих вставок каждый раз обозначены.<sup>29</sup>

Несмотря на разницу в хронологии, этническом и социальном статусе авторов повествований, во всех записках в той или иной степени отражены история, география, этнография, религия Крыма; все повествователи обращают внимание на те особенности крымской

<sup>28</sup> Храпунов Н. И., Храпунова С. Н. Записки Джона Смита. С. 155–156.

<sup>29</sup> Витсен, Николаас. Северная и восточная Тартария. Т. 2. С. 705–770.

культуры, быта и обихода, которые выступают определенными символами своеобразия этой экзотической для путешественников земли. К ним относятся непривычные для европейцев особенности местной кухни: изготовление кумыса, употребление в пищу конины и способы ее приготовления; все стороны быта, связанные с коневодством и военным делом как непреходящим атрибутом жизни крымского общества; местные обряды, связанные с главными событиями в жизни человека (рождение, бракосочетание, смерть), местные религиозные, прежде всего мусульманские, обряды. Описание ислама — непременная часть каждого нарратива, не только европейских путешественников, но и авторов-мусульман, которые обращают внимание на точность и обязательность исполнения тех или иных религиозных ритуалов и предписаний. Эвлия Челеби на протяжении всего повествования обращается к описанию мусульманских святынь и служений, а, например, в рассказах о крымских высших сановниках<sup>30</sup> подчеркивает всякий раз ревностное исполнение ими исламских обрядов.

Тюркский свод инока Прохора Коломнятина формально не может быть соотнесен ни с одной из этих групп источников и в то же время обладает чертами, сближающими его с многими нарративными текстами. Свод представляет собой прежде всего памятник лексикографии и вполне соответствует русским сочинениям этого жанра с присущим им синкретизмом.<sup>31</sup> Составители записок о Крыме, как правило, не говорили на местных языках. Исключение здесь составляют европейцы Дортелли д'Асколи, который был хорошо подготовлен к миссионерской деятельности в Крыму, поскольку владел греческим, турецким (а, следовательно, и татарским), армянским языками, — т. е. как раз теми языками, которые были распространены среди городского населения Крыма, — и отчасти его преемник на посту префекта Кафы, монах Доминиканского ордена Жан де Люк; возможно, на каких-то восточных языках мог изъясняться русский купец Федот Котов. Кроме того, тюркские языки закономерно были близки Эвлии Челеби и Ибн Баттуте.

Тем не менее, упоминания о языке (языках), на котором говорят жители Крыма и ближайших к нему местностей, в той или иной сте-

---

<sup>30</sup> *Эвлия Челеби*. Книга путешествия: Крым и сопредельные области. С. 76–95.

<sup>31</sup> *Ковтун Л. С.* 1) Лексикография в Московской Руси XVI — начала XVII в. Л., 1975. С. 209, 260; 2) *Азбукovníки XVI–XVII вв.: Старшая разновидность*. Л., 1989. С. 17–18.

пени присутствуют почти во всех нарративах. Так, например, Иоганн Шильдбергер пытается представить сведения о языке турок через перевод их молитв — пользуется приемом, в дальнейшем некоторое время распространенным среди ученых-языковедов;<sup>32</sup> перевод нескольких религиозных понятий приводит в седьмой главе своих «Записок» Константин Михайлович.<sup>33</sup> Федот Котов завершает свое повествование записями числительных (от 1 до 1000) по-турецки, по-персидски и по-грузински, а также записями названий арабских букв.<sup>34</sup> Татарские фразы, предложения и диалоги, изображающие бытовые стороны жизни общества, включает в свои записи Эвлия Челеби.<sup>35</sup> Большой лексикографический раздел помещен в описание Николааса Витсена.<sup>36</sup> Однако эти сведения о языках Крыма, в том числе собственно лексикографический раздел, имеют совсем иную жанровую природу, нежели труд Прохора Коломнятина; они представляют собой лишь дополнения к рассказам о местных обычаях, прежде всего, связанных с религией, или иллюстрации к размышлениям о местных этносах и языках.

Лексический материал составляет основу тюркского свода Прохора Коломнятина, семантические группы слов фактически заменяют обязательные для всех сочинений разделы, описывающие одежду и питание, ремесла, сельскохозяйственные работы и коневодство, флору и фауну Крыма, в том числе культурные растения и злаки. Лексика всей этой тематики приведена в соответствующих главах словаря (гл. 9. «О пор'та(х)»; 11. «О снѣ(д)ны(х) бра́шна(х)»; 12. «О дворóвы(х) строёнйй»; 13. «О питїѧ(х) і о посуде»; 14. «О птїцахъ ѡ звѣре(х)»; 15. «О овоща(х) о́горо(д)ны(х)»; 16. «О садо́вны(х) о́воща(х)»; 17. «О работны(х) рѣче(х)»; 18. «О рукодѣ́льїѧ(х)»). Таким образом, словарь, который помимо собственно лексических единиц приводит парадигмы отдельных слов, словосочетания и диалоги, достоверно отображает быт и повседневную жизнь крымского общества. В своде нет описаний внешности представителей местных народов, но соот-

<sup>32</sup> *Бартольд В. В.* История изучения Востока в Европе и России // Академик В. В. Бартольд. Сочинения / Отв. ред. А. Н. Кононов. М., 1977. Т. 9. Работы по истории востоковедения. С. 281.

<sup>33</sup> Записки янычара. Написаны Константином Михайловичем из Островицы. С. 43.

<sup>34</sup> Хожение купца Федота Котова в Персию. С. 59.

<sup>35</sup> *Эвлия Челеби.* Книга путешествия: Крым и сопредельные области. С. 99–100.

<sup>36</sup> *Витсен, Николаас.* Северная и восточная Тартария. Т. 2. С. 720–728.

ветствующие разделы словаря (гл. 6–8: «'О составѣ челоуѣчесте(м)»; «'О скорбе(х)»; «'О родословїи») фиксируют названия частей тела и понятия оценки красоты и привлекательности человека, его одежды, обуви, его нрава и характера, отношений в обществе (дружба, любовь, вражда), в том числе самые потаенные и «неудобные» стороны жизни человека, выраженные через включение в словник разговорных, «грубых» понятий — сексуальных отношений и естественных отправления человека, названий половых органов.

Точно также в своде почти нет описаний татарского войска и военного искусства крымских и ногайских татар, которому уделяют большое внимание европейские повествователи, в том числе купцы и монахи, но есть специальные главы в словаре (гл. 10. «'О царьски(х) чина(х)»; 20. «'О вопросны(х) рѣче(х)», 21. «'О нѣжны(х) рѣче(х)» и др.), которые свидетельствуют о том, что военное дело хорошо было знакомо составителю свода и, что он сам, судя по всему, имел к нему отношение. Здесь приводятся не только названия оружия, воинских званий, родов войск, но и бытовая лексика, фразы и диалоги, описывающие воинский стан, приготовление пищи на биваках, питание и ночлег воинов.<sup>37</sup>

Помимо собственно лексикографического материала свод содержит разные по объему, нередко весьма обширные, повествовательные вставки. Иногда они служат более полному толкованию или иллюстрации приведенных лексических единиц, что типологически роднит словарную статью свода со статьями русских азбуковников. Примером такого толкования может служить обширная вставка нарратива при переводе слова «Зетїнь»:

«Зетїнь — їгоды вельми бѣлы, расту(т) на дрєвѣ, внѣтър ѣа кость. Егда челоуѣкъ снѣсть їго(д)ѣ, і кость внѣтър єго їзное(т). Тѣрки сказую(т) џ почїне дрєва сєгџ сїце» (л. 107 об.–108).

Далее приводится текст местного варианта апокрифа об Иисусе Христе и красильщике, сюжет которого, оформленный здесь как дендрологическое предание о масличном древе, восходит к одному из рассказов «Арабского Евангелия детства».<sup>38</sup>

Но основная масса нарративных частей свода помещена составителем в соответствующие по тематике главы «Книги Элихв». Многие

---

<sup>37</sup> См. также с. 43–44 наст. изд.

<sup>38</sup> См. подробнее на с. 97–98 наст. изд.

тексты непосредственно касаются Крыма и сопредельных территорий, а также Османской империи, причем особенности их содержания указывают на то, что составитель свода записывал изложенные сведения отчасти с чужих слов. В отличие от большинства авторских нарративов европейской традиции, повествовательные вставки свода, при всем обилии и разнообразии приводимых сведений, не содержат прямого указания на личность и род занятий автора «Книги Элихв». В то же время, его внимание к военной бытовой тематике, определенные указания на жизнь и занятия людей из придворных кругов, осведомленность в условиях жизни и быта послов и посольских служащих позволяет предположительно отнести его к статусному военному сословию, и отметить имеющиеся у него навыки приказной, канцелярской работы. Так, в последней главе свода приводятся татарский перевод числительных от одного до тысячи и указаны некоторые денежные единицы (л. 133 об.–134 об.); в гл. 20 приводится точный размер дани, которой облагаются греки:

«В той же день і дань годовую платитъ по ꙗ̄м златы(х) червѣны(х) со все(г) Грѣческаго царства. Златой червѣнной цѣною ꙗ̄ алты(н). Простой червѣнной цѣною 6 алтынъ 4 дѣньги. Сребреникъ цѣною рубль» (л. 116).

Все это также указывает на возможное исполнение составителем свода каких-то канцелярских обязанностей. Вполне уверенно можно сделать заключение о том, что он лично находился в Крыму, очевидно, в статусе привилегированного пленника, но, судя по всему, не посещал ни одну из других названных в своде территорий.

В нарративных частях свода представлены сведения о религиях, географии и гидрографии Крыма, этнографические заметки.

### *Религии Крыма и некоторые сведения об этнографии*

Тот факт, что составителем записей мы признаем человека, совершившего впоследствии постриг и посвятившего себя монашескому служению, в какой-то степени объясняет его особое внимание к вероисповедальным традициям Крыма. Этой теме отведена самая значительная по объему часть нарративного материала свода. Сведениям религиозного характера посвящены первые пять глав памятника, в повествованиях переплетаются личные впечатления писавшего с известиями, почерпнутыми из рассказов «информантов» разного социального статуса, этнической и религиозной принадлежности. Свободному наблюдению за исполнениями обрядов разных религиозных общин

и в то же время возможности отправлять богослужение по православному обряду способствовала относительная лояльность крымских владельцев к вероисповеданию своих пленников, о которой свидетельствуют источники.<sup>39</sup> В своде достаточно подробно описываются ислам и армянское христианство, приводятся краткие заметки о греческой церкви.

Информация об исламе охватывает различные аспекты мусульманского вероучения и ритуальной практики: молитва, пост, праздники. Первая глава открывается воспроизведением главных молитв мусульман и изложением основ веры:

«Тѹрки і татáрове вѣрѹю(т) во О(т)ца і Свѣтаго Духа, вмѣсто Сына Божіа Магмѣта пр(о)рока ісповѣдую(т)» (л. 80).

Здесь же приводятся сведения о посте, представления о котором у автора весьма путаны:

«<Т>урки і татáрове постѣтсѣ ме(с)ѣць єдинѣ в году, по премѣнѣнію мѣсѣць, і в постѣ хóдѣть к мечѣти молитвы дѣлѣ. Умываю(т) рѹки до локóть, нóги до колѣну, лицѣ, і шѣю, і óба срама» (л. 82 об.–83).<sup>40</sup>

«Тѹрки і татáрове по постѣ восхóдѣ(т) нá гору высокѹ і тáмо мóлѣтсѣ, на колѣну припа(д)ши, преженаписанными молітвами. Послѣдї совершаю(т) і сѣдѣніе круг(о)м, і сше(д) з горы, закалѣют всѣ́ко живóтно, і вари(в), вкушаю(т) і даю(т) нїщимъ» (л. 84–84 об.).<sup>41</sup>

Сведения о посте перемежаются с описанием дервишеских радений, которые называются по аналогии с христианской традицией всеобщим пением:

---

<sup>39</sup> Лавров А. С. Военный плен и рабство на границах Османской империи и Российского государства. С. 8–9.

<sup>40</sup> О ритуальном омовении упоминают многие путешественники. Например, о нем пишет Иоганн Шильтбергер, толкуя этот обряд аналогией с христианским исповеданием: «Проведший ночь с своею женой, должен, до входа в храм, омыть даже все свое тело, дабы считаться чистым, подобно христианину после исповеди с покаянием у священника» (Путешествия Ивана Шильтбергера. С. 95).

<sup>41</sup> В отличие от составителя тюркского свода, русский купец Федот Котов четко различает праздники *курбан байрам* и *ураза байрам*; также он говорит о том, что мусульмане постятся один раз в год, в месяц рамазан, и указывает на добровольный характер поста. Месяцем поста у него назван июнь или июль (Хожение купца Федота Котова в Персию. С. 48). Составитель «Книги Элихв», живший среди мусульман более долгое время, в этом вопросе более точен, т. к. сообщает о перемещении праздничной даты в разные годы, хотя никак более этого не поясняет. Иоганн Шильтбергер называет праздник *курбан байрам* «второй Пасхой» (Путешествия Ивана Шильтбергера. С. 97).



«Во всенóщномъ пѣнїи ѓбѣчай імѣють сїце: Сѣду(т) попы круго(м) і гуду(т) мно́гое вре́мѣ: „Гу, гу, гу, гу“. По времени же е́ди(н) от ни(х) по́пъ ла́же(т) в сре́дине, і вси на(д) негѡ рѣющеся непосту́пно, гуду(т) ча́сто: „Гу, гу, гу, гу“» (л. 83).

В повествование включено также описание интерьера мечети:

«Оу ту́рковъ і тотáръ мечеть по́просту, і́коже і по́лата, стѣнное писмѡ ша(х)маты іспїса(н), в стѣна(х) шайдáны і свѣщїи горѣ(т). О́кошко вели́кое на по́лдни, і ту(т) свѣщѣнники слѹ́жбу соверша́ю(т), мо́лѣтсѣ, на колѣ́ну припа(д)ши, пре(ж)напїсанною молитвою на по́лдни клáнаются вкупѣ. По́верх мечѣти ме(с)ѣць вмѣсто кре(с)та Господнѣ, бывáемаго на церкви у́ грѣко(в)» (л. 80 об.–81).<sup>42</sup>

Это описание, так же как и рассказ о молитвах мусульман, составлено, несомненно, на основе личного наблюдения писавшего, но другие сведения об исламе, приведенные в своде, явно испытали влияние толкований и интерпретаций его «информантов».

Так, во 2-й главе своего повествования, которая называется «'О бѣсѣрманствѣ сї рѣчь ѡ креще(н)», он приводит достаточно подробное описание обряда обрезания, который считает необходимым условием принятия ислама:

«Хотѣ́щїи о(б)рѣзатисѣ прихѡди(т) к попу і сказуе(т) по́мысль сво́й, е́гоже ра́ди прише(л). Приведе е́го на по́требное мѣсто, і взимáе(т) пове́лѣвшїй но́жь і ѡ́трѣзае(т) сра́ма мálую часть... Тѣ же у́рѣзанныѣ ча́сти суша(т) і, исто(л)кши, мѣша́ю(т) с па́токою, і даѣтсѣ сѣе́ вмѣсто причáстїѣ» (л. 85 об.–86).<sup>43</sup>

Сопоставление обряда обрезания с крещением в христианстве, которое подразумевается в этом описании, несомненно, имеет библейские корни и продиктовано символикой обряда в иудейской традиции.<sup>44</sup> Сведения же об использовании «урезанных частей» в при-

<sup>42</sup> Более подробный рассказ об устройстве мечети, правилах поведения мусульман и содержании проповедей приводит, например, Константин Михайлович (Записки янычара / Написаны Константином Михайловичем из Островицы. С. 38–39).

<sup>43</sup> См. полный текст в публикации свода, с. 337. Подобного же мнения о значении обрезания придерживается и Федот Котов: «А персы и кызылбаши зовутца бусорманы, потому что у мужсково полу обрезают срамные уды их попы. И как отрежут конец плоти и тое плоть низает на нить и держит у себя на вороту!» (Хожение купца Федота Котова. С. 55).

<sup>44</sup> Николаас Витсен неоднократно обращается к теме происхождения этносов, населявших Крым, от древних евреев, аргументируя этот тезис, в том числе, и обрядовым значением обрезания в исламе (Витсен, Николаас. Северная и восточная

готовлении состава для некоего подобия евхаристии обнаруживают явные следы устного народного толкования, происходящего из среды пленников-христиан. Параллели подобным народным апокрифическим толкованиям, бытовавшие, наоборот, в мусульманской среде и обращенные к христианам, известны со времен Крестовых походов. Примером тому может служить сюжет об экскрементах христианского патриарха, якобы используемых для приготовления благовоний и лекарств.<sup>45</sup>

В 5-й главе свода записан подробный рассказ о пророке Мухаммаде.<sup>46</sup> Примечательно описание пророчества и смерти Мухаммада, падения его гроба в некую пропасть, которая, по сведениям автора, почитается у мусульман, наряду с Гробом Господним, святым местом.<sup>47</sup> Известие о совершении некоей обрядовой молитвы мусульман над могилой, которым завершается рассказ, возможно, услышано

---

Тартария. Т. 2. С. 705, 709). Эвлия Челеби, отмечая признание в исламе основных ветхозаветных книг (о них говорит и Прохор Коломнятин в специальной гл. 22 «Сказаніе о кни́га(х) ту(р)ски(х)» (л. 119 об.)), называет евреев, проживающих в Крыму, неверными и с ироничной негативной оценкой рассказывает о местных иудеях — караимах (*Эвлия Челеби*. Книга путешествия: Крым и сопредельные области. С. 43, 60, 90). На сходство иудаизма и ислама, который «напоминает иудаизм (judaismum) и несторианскую ересь (haeresim Nestorianum)» обращает специальное внимание Михалон Литвин, при этом на протяжении всего своего повествования он приписывает ветхозаветные цитаты и реминисценции Священному Писанию мусульман (*Михалон Литвин*. О нравах татар, литовцев и москвитян. С. 71, 74).

<sup>45</sup> Хилленбранд К. Крестовые походы. Взгляд с Востока: мусульманская перспектива. СПб., 2008. С. 305.

<sup>46</sup> Анализ текста и его источников см. далее, на с. 101–102 наст. изд.

<sup>47</sup> Упоминание «Магметовой пропасти» встречается в других сочинениях русских паломников, например, в «Хождении» священника Иоанна Лукьянова, где о ней говорится следующее: «А на турецкихъ голенахъ бываетъ человекъ по 1000 и по 900 служивыхъ. Передъ нашимъ приходомъ пошла голень турокъ к Махметовой пропасти, да вся и пропала: громомъ побило, три дни над ними тма стояла — толко человекъ остался», см.: Хождение в Святую землю московского священника Иоанна Лукьянова: 1701–1703 / Изд. подгот. Л. А. Ольшевская, А. А. Решетова, С. Н. Травников; отв. ред. А. С. Дёмин. М., 2008. С. 46–47 (Лит. памятники). По вопросам, касающимся религиозных предписаний, биографии пророка Мухаммада и истории ислама Иоганн Шильдбергер, несмотря на нередкие искажения, тем не менее приводит заметно более полные и точные сведения. К примеру, в гл. XLVIII он указывает, что место погребения Мухаммада находится в Медине (Путешествия Ивана Шильдбергера. С. 97). Константин Михайлович, приводя фольклорные сведения о кончине Мухаммада, тем не менее также говорит о том, что пророк был похоронен в Медине (Записки янычара. Написаны Константином Михайловичем из Остро-вицы. С. 37).

от турецких или татарских паломников.<sup>48</sup> В целом, сюжет о пророке Мухаммаде представляет собой компилятивный, собирательный комплекс представлений о кончине пророка, его чудотворениях и его посмертном почитании, что еще раз подчеркивает смешение источников составителем тюркского свода и многообразие культурно-исторических традиций разных групп населения, с которым он контактировал, находясь в Крыму.

Рассказ о вероисповедании мусульман, как и весь нарратив свода в целом, выдержан в нейтральных тонах, не имеет каких-либо оценок и обличительных суждений. Лишь однажды составитель заявляет о своей позиции православного христианина: в третьей главе свода он приводит записанные от мусульман рассуждения об Иисусе Христе и только в этом случае включает в повествование полемический пассаж, излагая основы христианства по тексту Символа веры:

«Ісаїа поїгомбѣрь — сіце называе(т) Господа нашего Ісуса Хри(с)та, а Бого(м) єго не нарицаю(т), глаголю(т) сіце: „Како єму Богу быти? Богъ по землі не ходиль, развѣ ѣже наро(ду) єдиною кѣвисѣ, даѣ законы“. І противу сего наш хри(с)тїйскїй о(т)вѣ(т): „Богъ хотѣ свободити ро(д) чловѣчскїй о(т) клѣтвы законныѣ, послѣвъ Сына своєго єдиноро(д)наго, і воплотїсѣ о(т) Чїстыѣ Дѣвы Марїї нашего ради спасенїѣ, і обрѣзасѣ по Сакону Моїсєєву, таже кре(с)тїсѣ. По землі ходи(л) г(о)ды 3 ме(с)ѣцовъ, послѣдї о(т) іудей распа(т) бысть, і в третїй день воскресє из мертвы(х), і въ м-й день во(з)несє на небеса і сѣде одесную О(т)ца“. Тўрки і татáровє глаголю(т): „Богъ єдинъ, дѣтєй нѣсть ў негò, на землю послати нѣково. Асáю знаєм, о(т)ца і матерь, пр(о)рокъ бо е(с) істинный, а не Богъ“» (л. 88–88 об.).

Точно также беспристрастно он говорит об армянской церкви, определяя ее как униатскую. Примечательно, что автор не делает осознанного различия в изображении ислама и армянской религии, как религии христианской: рассказы о культовых сооружениях и служении мусульман и армян следуют, сменяя друг друга, в едином повествовании. Воспитанный на православной традиции, порицающей армянскую церковь как еретическую,<sup>49</sup> составитель свода попытался

<sup>48</sup>Тема мусульманского паломничества также отмечена составителем свода, который обратил внимание на особое почтение местных жителей к этим людям: «Обычай імѣю(т) называти свѣтѣми лю(д)ми, котòрыѣ бывали во Іеру(с)алїмѣ ў гроба Господнѣ і ў Магметовы пропастї» (л. 89–89 об.).

<sup>49</sup>Блохин В. С. Отношение к вероучению Армянской Апостольской Церкви в русской церковной литературе до середины XIX в. // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. 2020. № 1 (29). С. 112–119.

кратко выразить свое представление о вероучении армян утверждением, что «Оурма́не вѣрую(т) во Ѡца́ і Сына, Духа же Свѣта́го не ісповѣдують» (л. 80 об.), поставив тем самым монофизитство в один ряд с учениями антитринитариев.<sup>50</sup> При этом он достоверно указал на различия в реалиях служебной практики и церковного обихода, отмеченные при описании армянского храма и литургии, которые, несомненно, видел сам:

«Оурма́нъ въ юній пре(д) олтаре(м) три ступѣни с вѣступны(м) мѣсто(м), вмѣсто олтарныхъ стѣны — завѣса чре(з) всю церковь полотно́наѣ. По́пъ Свѣтаѣ іс потіра ѣмле(т) руко́ю, наро(д) причащае(т), на нижней ступѣни сто́ѣ. Різы і стихарі свѣше до до́лу нашіто кре(с)та́ми. Во олтарѣ на пре(с)толѣ три кре(с)ты: Господень в срединѣ, ра(з)бойничи по странамъ, Богородична ѡбразѣ нѣсть. На пре(с)толѣ Евѣн(г)еліе съ ѣван(г)елісты гла(д)кими в' ред, ідѣже распѣтіе Господне бывае(т), вмѣсто сегѡ чернило(м) кре(с)тъ по́просту напісанъ. Ёгда лю́діе цѣлюу(т) Свѣто́е Евѣн(г)еліе, в то́ вре́мѣ пономарь ра(з)дае(т) ѡпрѣсноки, учиненны круглови(д)но, нѣски бо бѣ с напечатанны(м) зна́мене(м). В церкви ѡбразы Господни, і Богорѡдичны, і ўго(д)никовъ Божіи(х), ꙗ́ко(ж) ' і ў грековъ. Кре(с)тъ на себѣ воображаю(т), то́кмо трѣтіе рукоположеніе воображаю(т) на лѣво(м) плечѣ, послѣди на правое. Кре(с)тъ внѣтъ церкви в нѣбе оу́ урма́нъ і ў грековъ, понѣже во(з)бранно ѣмъ о(т) ту́рскаго царѣ на церква(х) поставлѣти кре(с)ты́ собла́зна ра́ди ту́рко(м)» (л. 81–82).<sup>51</sup>

*Сведения этнографического характера*, приведенные в тексте, напрямую связаны в интерпретации Прохора Коломнятина с вероисповеданием основного населения Крыма. Так, например, рассказываемая об употреблении местными жителями в пищу конины и кумыса, он не вдаётся в подробности приготовления блюд из конского мяса и напитка из кобыльего молока, как это делают многие европейские повествователи,<sup>52</sup> не объясняет этот этнографический атрибут особенностями жизни татар, но связывает его исключительно с традициями ислама. В тексте со ссылкой на «информантов»-мусульман

---

<sup>50</sup> Иоганн Шильтбергер, говоря о религии армян, хотя также приводит в основном легенды об обращении их в христианство, тем не менее в самом начале гл. LXIII указывает: «Армяне верят в Троицу» (Путешествия Ивана Шильтбергера. С. 111).

<sup>51</sup> См. полный текст в публикации свода, с. 335–336.

<sup>52</sup> Описание перекопских и ногайских татар, черкесов, мингрелов и грузин Жана де-Люка. С. 478–479; *Плано Карпини, Иоанн де*. История монгалов; *Рубрук, Вильгельм де*. Путешествие в восточные страны. С. 72–75.

приводится пересказ одного из хадисов о разрешении мусульманам употреблять в пищу конину и кобылье молоко.<sup>53</sup>

С вероисповеданием крымских мусульман связаны и рассказы о ритуалах, сопровождающих два важнейших события в жизни человека — бракосочетание и смерть. Смерть и похоронный ритуал, обряды, относящиеся к заключению брака, в той или иной степени описаны и в других нарративах, особенно монахов-миссионеров, уделявших наибольшее внимание именно жизни и быту населения Крыма и фиксировавших свои собственные наблюдения.<sup>54</sup> В своде Прохора Коломнятина рассказ о погребении вписан в лексемный ряд главы 7-й «Сказаніє о ра(з)лічны(х) скорбе(х)» (л. 96–97). Погребение по мусульманскому обряду описано подробно, с воспроизведением ритуальных молитв:

«Приве(з)ши к могїле, пою(т) на(д) нїмъ погребєніє сїце. Пóпъ начи-наѣ(т) высочайшимъ гласо(м): „Аллагъ ікоєрь“. Дыѣчóкь: „Лжылжги лель-логъ“; сїє пѣніє(м), і пою(т) сїє до треѣ» (л. 96 об.).

При этом служители, исполняющие обряд, названы христианскими наименованиями: тело омывает «отец духовный», обряд совершают «поп» и «дьячек». В конце описания приводится догмат о воскресении, изложенный согласно вероучению мусульман:

«І тако поставѣ(т) єгò в могїлу, ѣйже їма ўрь, и внúтьр могїлы погребáтель óбрати(т) ўмєршему лицє протїву полúдни, чáѣ воскресєніѣ мєртвы(м), ó не(м)же глаголю(т): В послѣдній день Божїи(м) повелѣніємъ всѣ мєртьвіи востáну(т) о(т) полúде(н)наго вѣтра. Ногáми кладúтсѣ тако(ж) на во(с)» (л. 96 об.–97).

Таким образом, в этом описании соединяются личные наблюдения повествователя и сведения об исламе, почерпнутые из рассказов местных жителей.

В главе 8-й «Сказаніє о родослòвіи» приведено очень необычное и не имеющее аналогов в других памятниках описание сватовства:

<sup>53</sup> См. подробнее на с. 100 наст. изд. Любопытно, что подобное объяснение этого гастрономического обычая мусульман встречается только в записках Эвлии Челеби, но там упоминание хадиса обосновано контекстом полемики об отношении к этой пище мусульман разного толка, см.: *Эвлия Челеби. Книга путешествия: Крым и сопредельные области. С. 6–7.*

<sup>54</sup> Описание перекопских и ногайских татар, черкесов, мингрелов и грузин Жана де-Люка. С. 479, 482; *Плано Карпини, Иоанн де. История монгалов; Рубрук, Вильгельм де. Путешествие в восточные страны. С. 78–80.*

«Хотѣй жени́тисѧ поёмле(т) с собою по̀па̀ і́ свѣто(в) і́ приходи(т) в до(м), и́дѣ́же невьѣста, і́ ту́ любѣе(т) невьѣсту, і́ невьѣста женихѧ. 'І́ пото(м) во о́собную храмину о(т)во́дѧ(т) невьѣсту, у́ тоѣ́ же хоро́мины по(д)лѣ́ о́кна̀ сдѣ́лаю(т) жениху́ крава(т), і́ ту́ жени(х) всегда́ приходѧ́ спи(т), і́ быва́еѣт сѣ́ многое вре́мѧ. По́ времени же жени(х) да́сть по(д)купу стражу́ при(д)вѣ́рному, да е́го́ вну́трѣ хра́мины пу́сти(т), і́ та́мо невьѣсте насѣ́ліе сотвори(т). 'І́ е́гда́ у́разумѣе(т) невьѣста, і́́ко́ чре́во е́ѧ́ расте(т), і́ ска́же(т) стражу́ при(д)вѣ́рному, і́ о(т)цу́ і́ матери ска́же(т), і́́ко́ брюха́та, і́ тогда́ всѧ́ потрі́бнаѧ́ устроѣ́е(т) к сва(д)бѣ́, ѣ́йже́ ѣ́ма́ то́й (*той* 'свадьба'). Та́ко же і́ жени(х) пригото́влѣ́тсѧ. По́ времени же те́сть пришле(т) к жениху, рече(т), і́́ко́ в сѣ́й ли́и во о(н) день сва(д)бу і́гра́й, і́ бывае(т) та́ко. 'І́ жени(х) при́ вече́ре прѣ́йде(т) к те́стю в гости(н)ницу со мно́гими лю(д)ми́, і́с гости(н)ницы пре(д) враты́ дворо́выми стрѣ́ти(т) е́го́ же́ньскѣ́й по(л) і́ поиму(т) е́го́ на у́гото́ванное мѣ́сто к сово(ку)плѣ́нію с невьѣстою. Во у́трѣ́й (ж) день па́ки о(т)хо́ди(т) в до́мь сво́й, і́ пребыва́ю(т) в весе́лійь вѣ́сь день. По́ времени же пойму(т) же́ны невьѣсту, і́ поса́дѧ(т) во у́гото́ванную к то́му телѣ́гу, і́ повезу(т) е́ѧ́ са́ми к же́ниху́, і́ та́мо тако(ж) же(н)скѣ́й по(л) че́стно встрѣ́ѧ(т), і́ ѣ́мь че́сть во(з)да́вь, о(т)пу́стаѧ(т) па́ки в до(м), о(т)нудѣ́же бы́ша. 'І́ та́ко настои(т) чи(н) сва(д)бѣ́. "Аще не по(д)купи(т) жени(х) стража́ і́ насѣ́ліѧ невьѣсте не сотвори(т), то́ ника́ко по́йме(т) ю́» (л. 98–99).

Сведения о том, что обязательным условием для свадьбы является потеря невестой невинности до обряда и ее беременность, на первый взгляд, представляются совершенно абсурдными. Но эти ошибочные сведения имеют реальное объяснение. Так составитель свода изображает предшествующий свадьбе обычай ночных посещений невесты женихом во время длительного (иногда до нескольких лет) периода сватовства и собирания калыма. Этот обычай подробно описан на основании более поздних этнографических материалов Крыма известным исследователем крымской культуры Г. А. Бонч-Осмоловским. Обычай, названный им «вольными отношениями», подразумевал разрешение внешне тайных от отца, иногда и матери, а на самом деле регламентированных свадебным обрядом, свиданий жениха и невесты в ночное время, иногда и разрешение жениху ночевать в комнате невесты. Во время таких посещений допускались некоторые эротические игры, которые, тем не менее, не должны были доходить до совершения полового акта, хотя в реальной жизни это условие не всегда выполнялось.<sup>55</sup> Таким образом, описанные в своде

---

<sup>55</sup> Бонч-Осмоловский Г. А. Брачные обряды татар горного Крыма // Известия Государственного русского географического общества. М.; Л., 1926. Т. 58, вып. 1. С. 29–35.

события имеют определенное достоверное толкование. Несомненно, акценты в повествовании об этом обычае, не имевшем аналогов в славянских свадебных обрядах и оттого казавшимся совершенно неприемлемым, были смещены. Рассказ, по-видимому, был услышан им от местных жителей или, что более вероятно, от его пленных сотоварищей, так что реалии обычая дошли до нас, пройдя через несколько этапов устного бытования.<sup>56</sup> Тем не менее, подтверждение этих сведений материалами XIX в. делает сообщение тюркского свода ценным источником по этнографии средневекового Крыма.

Прохор Коломнятин приводит также сведения о двух праздниках:

В гл. 20 упоминается тюркский праздник начала Нового года *науруз байрам*, в котором повествователь, конечно же, видит аналог христианской Пасхи:

«Біюкъ баёрáмъ кызыль ёмурта ① великій пра(з)никъ Крáсныя ййца. В сій день патріáрхъ царегра(д)скій принóситъ крáсныя ййца царю турскому і к болáромъ» (л. 115 об.–116).<sup>57</sup>

И здесь же назван по-татарски праздник начала Нового года по юлианскому календарю, совпадающий с православным днем памяти св. Василия Великого:

«Біюкъ баёрáмъ бáшгиль ① Великій прáзникъ, главà гóду. Сіè реку(т) Васіліа Великаго де(н), понёже й го(д) начинáюť сь сегò днё» (л. 116).

*Сведения по географии и гидрографии Крыма* довольно обширны и помещены ближе к концу словарного свода.<sup>58</sup> В гл. 24 описыва-

<sup>56</sup> Возможно, в описании свода сочетаются элементы и мотивы из разных источников. Сообщение о том, что комнату невесты охраняет стражник, может быть вкраплением из какого-то другого рассказа; подобная параллель обнаруживается, например, в гл. LXI «Путешествий» Иоганна Шильтбергера, где описана грузинская свадьба: «...В назначенный для свадьбы день невесту приводят с песнями к постели и кладут ее на оную. Затем приближается жених с молодыми людьми, держа в руке обнаженный меч, и ударяет им по постели, пред которою садится потом с товарищами и с ними пирует, поет и пляшет. По окончании пира они раздевают жениха до рубахи и удаляются, оставляя новобрачных наедине в комнате, к дверям которой является брат или кто-нибудь из ближайших родственников жениха, чтобы сторожить с обнаженным мечом...» (Путешествия Ивана Шильтбергера. С. 109–110).

<sup>57</sup> Традиция красить яйца на *науруз байрам* упоминается у Федота Котова: «...и по домам разоидутся и не торгуют ничем, толко на маидане всякие игры и тамаша делают, и красными яицы биятся, и в руках носят, и друг у друга руки целуют...», см.: Хождение купца Федота Котова в Персию. С. 47.

<sup>58</sup> Подробнее об этом см. в следующем разделе, на с. 84–97 наст. изд. Здесь мы кратко обозначим основные объекты, упоминаемые в тексте и последовательность их описания.

ются реки: Днепр, Волга и Двина, а также местности, через которые они протекают. Упоминаются в качестве отдельных крепостей «Учаков град» (Очаков) и «Ян Кирьмень» (Джан-Керман).

Следующие две главы, 25-я и 26-я, посвящены путям, которыми можно добраться в Крым из русских земель. Поскольку ни в одном случае автор не говорит, откуда он получил эти сведения, можно предположить, что сам он был доставлен на полуостров одним из указанных маршрутов. В 25-й главе большее внимание уделено гидрографии: приводятся названия рек с их русскими эквивалентами. Многие названия относятся уже непосредственно к Крыму, а некоторые, как, например, «Зиньшкè сù ① То(н)кїџ вóды» (Дженишке — Арабатская стрелка; речь идет, по-видимому, о Геническом проливе) — по факту не являются реками. Упоминается город «Стáрой Цареборісовъ» (Царев-Борисов) — пограничный пункт во владениях русских царей, причем его местоположение названо сравнительно точно. Автор указывает на возможность добраться «о(т) Тора-рѣки до Перекопи» за 35 дней при езде по суше, минуя Арабатскую стрелку. Другой описанный путь в Крым начинается от Азова и следует через Тамань и Керчь в Кафу и Арабат. Он также рассчитан в основном на движение по суше и предполагает только одну переправу — из Тамани в Керчь. Все указанные автором расстояния относительно точны. В этой же главе автор приводит расположение различных городов Крыма относительно друг друга и также указывает расстояния между ними. При этом его описания, несмотря на общую точность, не лишены некоторых ошибок, которые едва ли допустил бы человек лично путешествовавший по описываемой местности. К примеру, для него тождественны топонимы «Крым» и «Корсунь» — под таким названием он приводит населенный пункт, отстоящий от Кафы на 20 верст

Географическим объектам Крыма в основном посвящены главы 28-я и 29-я. В первой из них перечислены реки, во второй — населенные пункты полуострова. В рассказе о городах кроме их перечисления отмечен столичный статус Бахчисарая, вновь указана тождественность, по мнению автора, названий «Крым» и «Корсунь». Но наибольшее внимание уделено описанию города-крепости «Чухөут кала» (Чуфут-Кале), которая служит, по словам автора, местопребыванием опальных посланцев. Довольно точно указана ее удаленность от Бахчисарая — две версты. Кроме того, автору известно, что часть территории Крыма находилась под прямым контролем турецкого султана.



В качестве подвластных османам городов «на крымской же странѣ» названы: Керчь, Кафа, Темрюк и Тамань.<sup>59</sup>

Остальные сведения свода касаются уже других территорий и, по сравнению с описаниями Крыма, они гораздо менее точны. Учитывая большую путаницу с переводом топонимов при описании ближневосточных территорий, можно сделать вывод, что информанты создателя «Книги Элихв», также не были хорошо о них осведомлены и перемежали рассказы о реальных городах с бытующими в их среде легендами. Свидетельство тому — рассказ о двух вымышленных географических объектах, помещенный в 31-й главе: о турецкой столице — городе «Усман» и о царстве «Алты(н) Алматерэкь».<sup>60</sup>

В целом, описывая географию Крыма, автор «Книги Элихв» мало отвлекается на другие темы. Здесь нет, как у Д'Асколи или Жана де Люка, подробных рассказов об упоминаемых городах, о занятиях их жителей, производстве местных товаров и особенностях торговли.

### *Рассказ о Святой Земле*

Свод Прохора Коломнятина, при всех его особенностях, полностью соответствует традициям литературы Древней Руси, в которых автор был весьма сведущ. Именно поэтому он завершает свои записки обычным и почти обязательным для записок русских путешественников, паломников и пленников рассказом о посещении Святой Земли. Одна из последних глав свода, 30-я, названа «Сказаніе о пути ко 'Іеросалиму і о со(з)даній церкви». Несмотря на то, что название ориентировано на жанр «хождений», прямого отношения к этому жанру текст не имеет, и, судя по характеру описанных здесь реалий, автор

<sup>59</sup> Д'Асколи помещает на этот счет более обширные сведения: «... *Татария* подвластна татарину и турку, которому принадлежит *Каффа* и почти все побережье до *Юзлеве*, достояние хана, т. е. бывшие генуэзские владения. Ими управляет паша, пребывающий в *Каффе*; он назначает в каждый из тамошних городов по одному чиновнику, называемому субаши (Subbassi). Главнейшие города, которыми правит паша, следующие: *Каффа*, *Балуклава*, *Манкопа* (*Мансора*), *Воспро*, *Тамань* или *Матрига* — в *Чиркасии* и далее на расстоянии одного дня пути *Тумрук* (*Timruch*); ему подчиняется также *Азак* или *Тана*, но там особое управление, и Порта назначает туда бая, ничего общего не имеющего с пашой. В управлении паши состоят более или менее крупные селения, и все его подвластные — греки, по большей части вероотступники, по собственному беспутству» (Описание Черного моря и Татарии, составил доминиканец Эмиддио Дортелли. С. 113–114.).

<sup>60</sup> См. подробнее с. 93, 98–99 наст. изд.



*Ил. 1. Переплет «Цветника» Прохора Коломнятина.  
ГИМ. Музейск. 2803*

пимейте же мигикій сию хитро  
стаъ и зисси. тла же шстро  
номію сказа, сего ради глѣ гакс  
штласта анѣо сіе таге, рѣкше несе  
сное и матаъ о҃рцы соѣемга.

и о҃тор же Ельинскій Фило  
соѣга бѣоші и олгѣто хѣз геш  
мѣтрію и згѣшертте. олане  
принали о҃гери штрима олгѣто  
шрѣтпоа Христова цѣи. шсотоо  
рѣніа же сагста

лорѣнскои соѣоргѣте олгѣто ро  
хѣулие. ахмѣтга о шур  
царь оза црѣтра приквистан

219

спинго цесарь греческо-власто

ро дѣноу - шго твореніа же

согота **Бѣжаѣ**

Сіа кнѣга рекомаа цогѣ  
тнѣсѣ чернаго дѣако  
на прохора колѣмнѣ  
тнѣна . **П**описѣ своею  
рикоу **роу** то фсара  
**лаогъ зѣань**.

Сіа кнѣшка в сѣи стѣнѣ  
уезза сѣли рама товаска  
вѣсѣтѣтѣна андрѣа  
тѣтѣрѣвѣна

отъ заснѣдѣнѣ стѣна  
мѣсѣтѣмѣ мѣсѣтѣмѣ  
кромѣ еѣа

и рша великому василію геод  
ра аго а днь.

есло днѣ хвацисошь торже да во  
англа земнаго василіа прнь да во

сей бо блгочтію стогзестъ войти  
нич. и мдрость шѣта пріа преесте  
стпену. люты аріа съ сть бо дичи  
посѣдатель. и православногаго ма  
гавнцй и твердите. и бо аде млт ро  
щркы шовезг. и погубителны об  
нечь шѣта пріа. сже ни вон се  
прталу престои. парц и пртудіа  
наиценъ зри. радости тоа прно  
налада естид. шна и нво молго  
нечь арелата естид. а вили вужини  
жн іплв. и мв. камоти шовоуде  
ржн тслв. тнн і архієрв прстаті  
цраан. зи фди а на хрлго воні.  
жару ж елаосту а воні мені.

Ил. 3. Поздравительные вирши Прохора Коломнятина  
на день памяти св. Василия Великого.  
ГИМ. Музейск. 2803. Л. 168 об.-169

помы. разв. асто. гнб. и. ц. ри. а. т. е. зо  
 а. м. е. т. и. т. а. м. н. , а. н. г. л. а. . и. т. в. и. д. е. ш. в. т. л. о  
 п. р. а. д. н. ь. с. т. а. о. р. а. т. и. . а. и. в. т. о. д. х. а. и. в. т. а  
 с. о. в. о. с. а. в. а. т. и. а. л. и. n. . и. e. г. o. d. e. i. t. a. l. i. o. v. d.  
 л. и. и. o. a. c. t. o. k. . т. а. в. o. л. o. d. e. d. o. x. r. i. a. t. o. п. o  
 a. a. л. ы. п. р. и. н. ы. т. а. v. d. . и. e. n. v. o. d. a. t. o. r. o. d. n. e.  
 с. а. в. o. e. п. р. и. н. ы. a. a. d. . и. ш. c. o. e. d. и. n. e. c. и. i. l. d. v. e.  
 к. e. b. i. o. r. e. t. a. d. . и. x. e. л. a. d. t. a. b. п. р. и. n. e. c. t. a. i.  
 т. a. c. e. v. i. e. t. e. d. n. . a. o. e. d. v. e. c. t. i. r. i. v. r. a. r. b.  
 i. t. a. a. o. e. d. n. e. l. i. . c. o. d. a. z. v. y. d. a. m. n. e. v. o.  
 л. ь. т. a. x. d. v. п. р. o. d. o. x. a. t. a. n. i. a. d. e. n. o. a. o.  
 s. v. d. n. e. l. i. t. a. b. i. n. i. a. f. a. l. v. a. t. i. n. e. x. e.  
 z. o. i. v. n. e. c. t. v. i. d. e. t. a. l. i. v. t. t. o. c. y. l. u. x. i. .  
 и. a. p. e. i. d. n. e. c. t. o. m. v. o. v. t. n. i. n. a. o. v. i. n.  
 v. t. i. n. a. n. . e. v. o. x. e. z. a. c. e. v. r. a. t. v. o. a. b. r. i. v.  
 x. e. l. a. d. . n. o. i. t. e. d. n. t. o. v. e. i. v. e. d. v. e. l. i. a. .  
 и. i. n. k. a. r. a. d. v. i. m. o. l. i. t. i. d. a. d. v. i. n. a.  
 т. a. v. o. c. t. o. t. i. n. i. n. t. a. i. x. i. c. t. i. d. i. l. i. d. v.  
 x. e. a. i. v. x. i. l. i. t. i. c. e. t. o. t. a. v. o. k. a. s. t. i. n.  
 d. v. i. o. v. a. m. i. n. .

срабашу до тогда иже ошарибъ многа  
ша поиди же паши обитъ хире и хилла  
и дрибъ тоа обителю и поиде данилв  
и дрибъ щимъ сра мошев то обити  
оу влоте (сашоу) брб в великому хире  
и банъ и паре (сашоу) китрополца  
и оаифу и волашнимъ в тоа а прои  
шоу а (сашоу) и китро и поиде в  
прокало и киле на пидри и дри  
ша и карнона данилова же по три  
данила и же баше е дико хите  
по дрибъ обитъ в ачтвомъ гавле  
ебре и тогда хидише и карнонъ  
во есе ачтвомъ и поиде в чимъ в рши  
и кто данила и китрополца и  
обитъ и карнонъ по паде есе а хилла  
и дрибъ данила и китро **Т**огда  
оу влоте (сашоу) брб в великому хире  
и банъ данила и (сашоу) ачтвомъ

Ил. 4. Начало Особой редакции «Наказания» св. Даниила Переяславского.  
РГБ. Ундольск. 301. Л. 69 об.-70

70.  
прѣцнос оименнѣмо иветнши иже съхвѣша  
маго мнѣрѣ иже ибкогда дядвдщи вѣтн  
шдо едо паиостни дбѣхн стому глахн аио  
се старецъ хоцѣ обладати еднѣнашими  
сѣхн ибзвѣстнѣя такоже итри гори ижди  
но глаше аио обладати има дани и  
лнго наши етоже ибцы' осроства елато  
мнѣ мнѣрѣ даша ибѣже ибзвѣстнѣя  
мнѣрѣиша иотолсѣы вѣ ахнма дришнѣ  
адани лоб мнѣрѣиша ибзвѣстнѣя истрадѣше.

постомъ прѣзны дани видѣ едѣионѣсно  
иостарѣшасѣ лѣты же многими ине днѣи ини  
ето же ино помышдасѣ такомо ошѣспнѣа же  
зни свѣда сѣхн иавѣны' поно' же глаше до стн  
тнупи ивѣдѣши хотѣше ойти вѣ своѣ по стн  
жене впа фнотнѣ мнѣрѣ ибзвѣстнѣя ибдѣ  
жа молениѣ бываше ибкогда на казаннѣ



652. Свидѣтельство было прѣбно Даниилу  
алѣтпо, Врѣ индикта ѿ. поѣдни  
бѣго честнаго црѣ и великаго князя  
Алексиа Михайловича всеа великия  
и малыа и бѣлыа россіи самодержцѣ.  
іпріоцѣ его и бѣго молцѣ присутствіе  
никонѣ архіепіскпѣ всеа великия  
и малыа и бѣлыа россіи патриархѣ.  
свидѣтествова поповелѣніи Сми  
ренъ іона митрополи ростовскіи  
и ярославскіи отъ же время соствле  
бѣлѣ всеніа прѣвѣа бѣцы гермотен.  
Данилова митра архімаріи тухань.  
нишицнаго митра и тмс порфирі. Федо  
ровшаго митра и тмс леоні. патриарха  
борисоглебшаго митра и тмс вадимори  
совѣно протопѣ даярети. преставле  
ніе праднѣ на восторо и днѣ по пацѣ  
воакѣ козуани приавтита.  
Слѣствіе регистрѣ и раднѣ явообрѣте  
ніи виднѣ еси. Богдѣ дѣяда вѣде  
ствѣдѣ дѣднѣ и тмс.

Ил. 5. Запись об освидетельствовании мощей св. Даниила Переяславского и начало Завещания св. Герасима Болдинского. РГБ. Ундольск. 301. Л. 125 об.-126





и по широту твою. да шогаше заповеди твоя. и до стана  
и въ старой и в новой. Истини же творца. и до при  
заповеди. прѣшало твоя. и истини же творца. и до  
наша. да шогаше заповеди твоя. и до стана

могнѣва в пошлѣ покаяна.

**Б** же надѣяние въемъ конце<sup>ш</sup> земли.  
и хранимъ в мори далече. пронарекни  
стѣла сна дни постыла закономъ  
и пррки и еялисты. сподоги насъ китъ по  
стпое теченіи епорока прѣти. и неви  
жимъ вѣрѣ соблюсти. и заповѣди  
твоа приати и соранити. вѣа дни  
жвота нашего. и нѣгдаже мирнѣ за  
повѣждь соблюдати вхо нашъ и нѣго.  
вобіако дѣло бѣго и послужающѣ  
и оубождаяющѣ сними. оговоршнны  
таина. прїими вѣко и свѣтнне покло  
нїнне и постъ рабъ свой. и мркъ. по  
даждь въемъ намъ дѣховное бѣгослове  
нне.

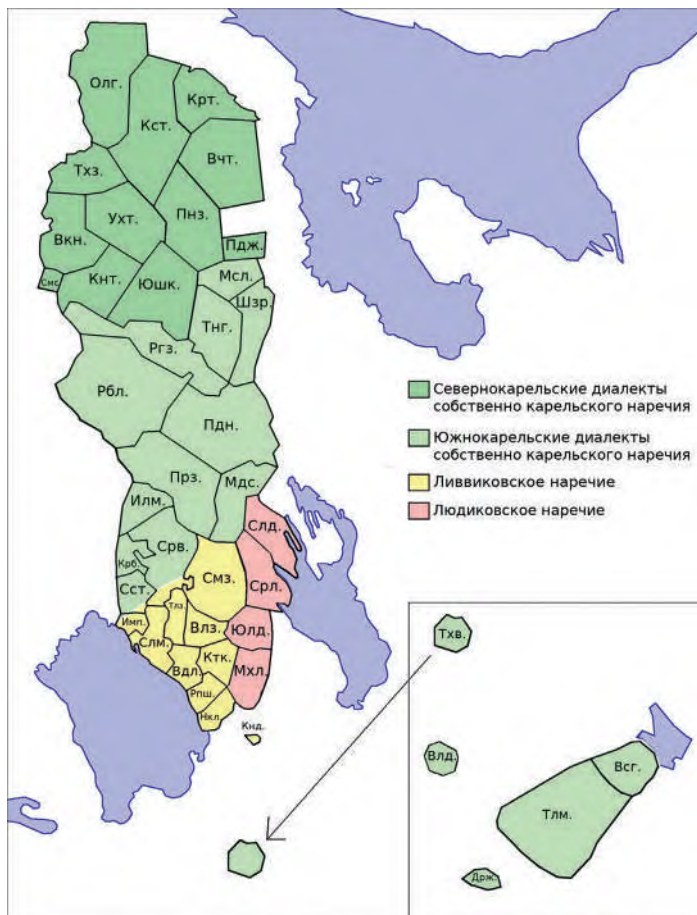
лѣта въ роу мѣся сентября отъ сѣднь  
перелѣла залѣскаго живоначаль  
ныа прѣцы данилопа митрѣ чорной  
дьяконѣ прохорѣ оуменѣ житиѣ пре  
подобнаго никитѣ прѣбнаго дани  
ла потоже данилопа митрѣ въ житѣного  
дьячка петра николаѣца наникити  
ноже житиѣ вътапомѣ писано да он  
же затоже писалѣ матовѣ аже обрѣ  
таютѣа оконцы кнѣги сеа. а еже ска  
заннѣ обрѣтѣннѣи мощей иочудестѣ  
прѣбнаго данила тоа въ богѣи спотр  
дискѣ рикопостпомѣ своимѣ еже то  
соперши сентябръ же отъ сѣднь  
внощи въ чарѣ послѣднѣа четви.  
ксемѣ же приложено баше иоза тие  
црѣ града даде же ми его москвитѣ  
иаксопѣ аиколевѣ премо чнѣ обрѣ  
таѣтѣа пото а неогѣ. то чию спсигѣ  
дши людемѣ пищивѣи поленаа. ксе  
мѣ же приложѣи ина даа житиѣ я  
обрѣтѣ таютѣа сна чалу молвитѣ а велѣ синти  
сеа аксѣи правленнѣи всегѣ пищивѣи кнѣ  
гнѣю прощати.

Ил. 7. Вариант собственноручной подписи «черного дьякона» Прохора.  
РГБ. Ундольск. 301. Л. 125

Сты меритри тому пономарь на конь ввои  
 шо тину глѣти поавда граждано  
 да обвѣя орхисе мое шине шитъ нѣро  
 бо поидавда диденое шити хисе  
 градиски погда изноя глѣдше  
 бга жаритъ бѣи мене Смирналом див  
 рия поминавше подастъ нѣ шовду  
 борихя шло жарати града пофамилъ  
 шано обвѣша шло шга поавда  
 орхисе шо да шдодне видимо бвхн.  
 бтн нашему шаванъ нѣ ширно шаван  
 а вшо шминь.

Спаше хити е адияно прохрнано  
 шавъ шдлова ш чина мѣ фвдлго  
 шневоа порода шодма шавъ 31  
 шило.

Ил. 8. Вариант собственноручной подписи «черного дьякона» Прохора.  
 РГБ, Ундольск. 301. Л. 142 об.



Ил. 9. Карта распространения тверских диалектов карельского языка на территориях современных Лихославльского, Спириковского, Рамешковского, Максатихинского, Весьегонского и Зубцовского районов Тверской области.

РГИА. Ф. 808. Оп. 1. Д. 313

На карте отражены следующие диалекты карельского языка:

*Собственно карельское наречие:* вкн. – вокनावолокский; влд. – валдайский; всг. – весьегонский; вчт. – вычetaйбольский; држ. – дёржанский; илм. – иломантсинский; кнт. – контоккский; крб. – корбисельгский; крт. – керетьский; кст. – кестеньгский; мдс. – мяндусельгский; мсл. – маслозерский; олг. – оулангский; пдж. – подужемский; пдн. – паданский; пнз. – панозерский; прз. – поросозерский; рбл. – ребольский; ргз. – ругозерский; смс. – суомуссалмский; срв. – суоярвский; сст. – суйстамский; тлм. – толмачевский; тнг. – тунгудский; тхв. – тихвинский; тхз. – тихтозерский; ухт. – ухтинский; шзр. – шуезерский; юшк. – юшкозерский.

*Ливвиковское наречие:* влд. – видлицкий; влз. – ведлозерский; имп. – импилахтинский; кнд. – кондушский; ктк. – коткозерский; нкл. – некульский; рпш. – рыпушкальский; слм. – салминский; смз. – сямозерский; тлз. – тулмозерский.

*Людиловское наречие:* слд. – севернолюдиловский; срл. – среднелюдиловский; юлд. – южнолюдиловский; мхл. – михайловский.





Богородчан УНИ.  
Мара́й Богородча́а́ иудеа́н  
ли́на́ ша́ и на́рн у́ннса́ о му́д  
по́нрва́ шю́наю рухт́нна́а́ у́лен  
па́хо́йн, и ли́энн Богородча́ла́ та́шта  
у́нэ́шта́ у́лен шу́рн ту́шка́ и го́ра,  
ру́бе́й хна́н нтьке́ма́х о му́д по́нрва́  
и́нсуса́. Ка́уов му́дмо́ у́лен  
го́ре́ва́ун, ру́бе́й ку́же́лема́х:  
му́дмо́зе́нн ша́но́ мна́а́ шнэ́ о́лет  
го́ра́ща́, а́ Богородча́ ру́бе́й нтьке́ма́х  
о́х шнэ́ мнвн по́нра́ ю́мала́, мнвн  
кнэ́лн э́й ку́анно́ што́бы ша́но́ мна́а́  
на́йн у́ннсса́. ша́но́, ша́но́ ва́рва́  
му́дмо́зе́нн и э́ла́ и́н мна́а́ ле́йт́а  
мнв́шта́, ру́бе́й ша́нома́х о му́д у́на́а́  
на́йн мнэ́ у́ннсса́. ку́ккн по́нра́зе́нн ку́йнга́  
фа́тнты́х шнвн́же́нна́ а́тн ла́хте́й  
шнла́ма́ шу́ата́х по́нтн́йско́йн плла́тан  
лу́ох: ру́ветты́х шнла́ма́ су́вднма́х  
евре́йн су́ба́т, пе́рвосва́щеннкы́т  
шнла́ма́ на́ претты́х по́нды́х п'у́

Ил. 11. Апокриф «Сон Богородицы» на карельском языке.  
Сельская библиотека имени М. М. Орлова, с. Козлово  
Спировского района Тверской обл.

не выезжал за пределы Крыма, а в основе его повествования лежат устные рассказы местных паломников или проводников. В начале главы кратко сообщается о пути из Константинополя в Иерусалим через Средиземное море («хóду дóброю погóдою ģ не(д)ели») и далее «сухим путем» через страну «черных арапов», «белых арапов» и «богатую Индию» (л. 126). Весь путь исчисляется по времени в 10 месяцев. Дальнейшее повествование о мнимом паломничестве представлено двумя сюжетами: рассказом о строительстве Храма Соломона, основанном на апокрифах о крестном древе, и рассказом о схождении Благодатного огня. В основе обоих рассказов лежат устные источники. Изложению апокрифа о крестном древе присущи смешение славянских, западноевропейских и восточных мотивов. Записывая предание, услышанное от местных (крымских) паломников, автор наложил сюжет на известный ему по славянской традиции вариант апокрифа.<sup>61</sup> Текст апокрифа сведен к сюжету строительства Храма царем Соломоном, в рассказе о создании храма талмудические легенды и библейские сюжеты переплетаются с христианской символикой и толкованиями.

Второй сюжет, характерный для паломнической литературы, который записал составитель свода, — повествование о схождении Благодатного огня (л. 130–131). Рассказ этот вполне традиционный, но наряду с общими для описания паломников-христиан реалиями (служба Иерусалимского патриарха, чудесное схождение Благодатного огня, возжигание свечей и раздача огня верующим), в тексте описаны и детали, не известные по другим источникам (о построении Храма Гроба Господня Соломоном или об омывании лиц верующих воском от свечей, зажженных от Благодатного огня). Возможно, истоки рассказа об омовении воском вместо традиционного описания омовения присутствующими в храме лица и рук «нежегомým» огнем следует искать в народной обрядовой традиции, в том числе паломников-мусульман. С другой стороны, здесь, как и в рассказе о свадебном обряде, возможно, проявилась некая абберация памяти, вызванная устным многоэтапным воспроизведением рассказа о чудесном явлении. Отметим, что неточность изложенных деталей сюжетов, традиционных для паломнической литературы, также роднит наш текст со «Словом о некоем старце».

---

<sup>61</sup> Анализ текста и его источников см. на с. 102–105 наст. изд.

Проход Коломнятин нигде не называет цели создания свода, в то время как авторы других нарративов нередко прямо пишут о причинах, побудивших их к творчеству, в самих текстах<sup>62</sup> или, как, например, Мартин Броневский, в посвящениях и предисловиях к их изданиям.<sup>63</sup> Составитель словарного свода наблюдает жизнь чужого ему народа — чужого во всех смыслах: по языку, укладу жизни, религии. Вполне естественно поэтому, что, описывая жизнь крымского населения, в первую очередь мусульман, он пытается не только отразить те реалии бытия, в которых он оказался, но и объяснить отличия от привычных для него верований и обычаев. Однако он далек как от идеализации увиденного и услышанного, так и от демонизации чуждого мира, избегает каких-либо прямых оценочных суждений и никогда не поясняет, почему решил сообщить те или иные сведения, почерпнутые им из неоднородных по статусной, этнической и религиозной принадлежности источников.<sup>64</sup> И в этом смысле тюркский свод Прохора Коломнятина, во многом соприкасаясь с известными нарративами средневековой традиции, повествующими о Крыме,

---

<sup>62</sup> Константин Михайлович в гл. XVIII «Записок» недвусмысленно формулирует посыл своего труда: сподвигнуть христианских правителей на сопротивление туркам, сдерживание османской экспансии: «И потому и папа, и римский король, если будут долго взирать на это насилие и пролитие христианской крови, сами будут в ненадежном положении, ибо они сами будут виновниками гибели всей веры, от которой зависит все христианство; они могли бы с божьей помощью поднять христианство Римской империи и столицу, которой был Константинополь, освободить от поганых» (Записки янычара. Написаны Константином Михайловичем из Островицы. С. 58.). Более того, в гл. XLI приводится руководство по тактике ведения боя против турок (Там же. С. 104–106). Боплан уделяет значительное внимание описанию татарского войска и его тактики (*Боплан, Гийом Левассер де*. Описание Украины. С. 227–237). Что касается «Книги Элихв», то в ней, несмотря на внимание автора к структуре военных чинов султанской армии и их вооружению, отсутствуют какие бы то ни было повествовательные вставки военной тематики.

<sup>63</sup> Описание Крыма (*Tartariae Descriptio*) Мартина Броневского. С. 366–367.

<sup>64</sup> Ср. описание праздников в Иране у Федота Котова: «И всего в персидской земли четыре праздника, а что про них писано и то им не на славу, но на укоризну, и понос, и на пагубу им! <...> А сказывают, что в пятницу Бахмет родился того дня и празднуют еженедель, ему на вечный огонь, и на бесконечную муку, и на понос, и на укоризну» (Хождение купца Федота Котова в Персию. С. 54). Константин Михайлович тоже называет пятницу праздничным днем в исламе, но приводит другое описание, якобы со слов мусульман: «Мы потому ее празднуем, что бог в пятницу сотворил человека» (Записки янычара. Написаны Константином Михайловичем из Островицы. С. 36).

представляет собой особый памятник, в котором не только сохранились отголоски живой речи основной части крымского населения, но который включает в себе и своего рода обобщенную надэтническую и надрелигиозную «народную память» о реалиях и событиях крымского дискурса периода османского влияния.

## Сведения тюркского свода по крымской и ближневосточной ономастике

### *Антропонимика*

Как собственно лексический ряд, так и нарративные материалы свода содержат сведения, подчас не имеющие аналогов или не зафиксированные в столь ранних источниках по истории Крыма. Несомненной ценностью обладают имеющиеся в тексте данные по антропонимике, которые довольно редко встречаются в рассказах путешественников.<sup>65</sup>

Автор приводит татарские мужские и женские имена в главе 4-й «Сказаніе о (с)вѣты(х) лю(д)» и 5-й «Дѣ(в)стве(н)на(г) звѣнїѧ іменѧ» непосредственно перед рассказом о могиле пророка Мухаммада;<sup>66</sup> его именем начинается и мужской ряд ономастикона: «Магмѣтъ поїгомьбѣрь — сегò ісповѣдую(т) вмѣсто Сына Божїѧ» (л. 88 об.–89). В тексте встречаются, часто с подробными пояснениями, имена библейских и коранических персонажей: Мухаммада, Исы, Мусы, Авраама, Идриса и др. По-видимому, Идрис ошибочно отождествлен с Авраамом: «Мусѧ поїгомьбѣрь ① Мойсїй пр(о)рокъ. Дрислѣ поїгомьбѣрь ① Авраѧмъ пр(о)рокъ» (л. 87 об.–88). Можно предположить, что смешение автором двух персонажей произошло от некорректного восприятия пересказанного ему хадиса. Например, в хадисе о том, как во время ночного путешествия было предписано совершать молитву, упоминается встреча Мухаммада с Адамом, Идрисом, Мусой, Исой и Ибрахимом.<sup>67</sup> Комментируя имя пророка Исы, т. е. арабо-мусульманский вариант имени Иисуса (в тексте — 'Ісаїѧ, 'Асаїя) со-

---

<sup>65</sup> Следует отметить, что мужские («площадного люда») и женские имена приведены в записках Эвлии Челеби, см.: *Эвлия Челеби. Книга путешествия: Крым и соседельные области.* С. 71–72.

<sup>66</sup> См. с. 340–342 наст. изд.

<sup>67</sup> *Аз-Зубайди.* Мухтасар Сахих аль-Бухари. В 2 т. Алматы, 2013. Т. 1. С. 172.

ставитель приводит целый богословский диспут, который мог вестись, очно или заочно, с мусульманами, не признающими догмата о божественной природе Христа: «'Ісаіа поймабѣрь — сіце называе(т) Господа нашего 'Ісуса Хри(с)та, а Бого(м) ёго не нарицаю(т)» (л. 88).

Примечательны краткие перечни мужских и женских имен, распространенных у тюркского населения Крыма в XVII в. Они фиксируют, хотя и в очень ограниченном объеме, материал по местной антропонимике:

«Аса́нь, Маста(х)оа́, Сюйнь, Кутлуша́, Сеперша́, Баракша́, Муротша́, Батырша́, Мратша́, Давлетша́, Азамáть, Ази́чь... Кара́кызъ, Карбикѣ́, Аракша́нь, Айша́, Айс(ь)Ѣ́, Було́къ, Абай́тъ, Муруша, Тугуша́, Ма(х)гѣ́пъ, Назикѣ́, Чешмахой́тъ, Ивгадѣ́, Герьдемша́тъ, Кулюгме́рь, Кулюза́рь, Токбий́» (л. 89).

Многие из названных имен, прежде всего мужских, отражены в близких по времени источниках, к примеру, в «Османском реестре земельных владений Южного Крыма». <sup>68</sup> Женские имена представляются более редкими. Некоторые из них, такие как Каракыз, по-видимому, существовали с доисламских времен. Некоторые из имен в дальнейшем, по-видимому, вышли из широкого употребления и не зафиксированы в позднейшей литературе. <sup>69</sup>

В своде представлено большое число *гидронимов и ойконимов*. Они в основном сосредоточены в конце текста (гл. 24–32), в главах, посвященных описанию путей к Крымскому полуострову, самому Крыму, а также маршрутам по ближневосточным землям. Описания реально существующих географических объектов обычно перемежаются с легендами, а среди упомянутых автором местностей, вплоть до городов и целых стран, присутствуют откровенно вымышленные.

*Путь в Крым.* Вполне естественно, что составитель словарного свода уделяет большое внимание рекам и морям, служившим основными транспортными путями для путешествий. Он указывает направления течения наиболее крупных рек, взаиморасположение водных объектов и населенных пунктов, снабжает свои пояснения переска-

<sup>68</sup> Османский реестр земельных владений Южного Крыма 1680-х годов / Под ред. А. В. Ефимова. М., 2021. Вып. 3: перевод.

<sup>69</sup> Справочник личных имен народов РСФСР / Под ред. А. В. Суперанской (отв. ред.), Ю. М. Гусева. 3-е изд., испр. М., 1987. С. 185–196.

зами преданий и «историческими экскурсами». Приблизительный характер называемых им расстояний вместе с нередкими фактическими ошибками обусловлен тем, что сам он описываемыми маршрутами никогда не ходил. Кроме того, записи в «Цветнике» были сделаны по памяти и, возможно, по сохранившимся заметкам спустя некоторое время после возвращения автора из Крыма. Поэтому не имеет смысла подробно останавливаться на всех неточностях. В целом атрибуция многих топонимов не вызывает сложностей, хотя в ряде случаев можно определить их лишь приблизительно. Показателен текст главы 24-й, открывающийся перечнем крупных рек: Днепра, Волги и Западной Двины:

«Озү сү ① Днёпръ рѣкà; Диль сү ① Вёлга рѣкà; Двина рѣкà.

Сій трй рѣки із о(д)ного мѣста блатнаго потекли, блато (ж) то л̄ вёрст о(т) Смоле(н)ска града» (л. 120 об.).

Хотя и Днепр, и Волга, и Западная Двина берут свое начало на Валдайской возвышенности и в болотистых местах, составитель свода весьма приблизительно отождествляет местоположение их истоков. Кроме того, реальное расстояние от истоков этих рек до Смоленска значительно больше указанного.

Далее сообщается о двух городах в устье Днепра:

«...по правую странѹ 'Учакавъ гра(д), противѹ ёгò на друго́й странѣ 'Янь Кирьмёнъ. Сій ðба гради — строёние Ши(н)гирѣа царѣ крымьскаго, ёгоже ўби турскїй царь. Сёй ўбо Шиньгирѣй отъ 'Яна да 'Учакова чре(з) Днёпръ положи цепи желѣзныа, да не прохòдѣ(т) на Чòрное мòре днепрòвыа казаки, да не творѣ(т) пакости корáбленико(м)» (л. 121).

Город Очаков основан в 1492 г. по приказу крымского хана Менгли-Гирея I (1445–1515), хотя на его месте прежде уже существовали укрепленные поселения. Тюркское название города, 'Янь Кирьмёнъ (Джан-Керман. — М. К.), принято автором за отдельный населенный пункт. Основателем Очакова ошибочно назван Шахин-Гирей (ок. 1585–1641), занимавший посты нурэддина и калги крымского, но никогда не бывший «крымским царем», т. е. ханом. Это единственный упомянутый в своде представитель крымской правящей династии. Составитель свода приписывает ему множество свершений. Что касается планов по сооружению на Днепре заградительной системы от казацких набегов, то они действительно существовали, однако были инициированы в 1035 г. х. (1625–1626) братом Шахин-Гирея ханом Мухаммед-Гиреем, вскоре смещенным с престола, и заключа-

лись в строительстве двух крепостей.<sup>70</sup> Предполагалось ли создание между ними некоего заграждения, по описанию напоминающего Боспорскую цепь, неизвестно. Автор не скрывает, что лично не видел описываемых объектов и сообщает об этих сооружениях, ссылаясь на устный источник: «Повѣдую(т) ўбо бывшій тамо» (л. 121 об.).<sup>71</sup>

В следующей, 25-й главе упоминается пограничная крепость:

«Торь рѣка, на нѣйже гра(д), рекóмый Стáрой Цареборисовь, сѣй ўкрайний гра(д) во ѓбласти бѣлаго царѣ москóвскаго. Сіѧ рѣка Торь впала в Донець, Донець в Дóнь, ёмуже ймаѧ Тёнь, рекóмый Тіхій. Дóнь же тече(т) во Азóвское мóре» (л. 122–122 об.).

Речь идет о городе-крепости Царев-Борисов, который был основан на рубеже XVI–XVII вв. по приказу царя Бориса Годунова и просуществовал до 1612 г. Позднее, в 1656 г., крепость была восстановлена, но в конце XVII в. вновь пришла в запустение. Тором автор, очевидно, называет реку Казенный Торец,<sup>72</sup> правый приток Северского Донца, который, в свою очередь, является правым притоком Дона. Указание на расположение города, таким образом, не вполне точно: Царев-Борисов располагался при впадении реки Бахтин в реку

<sup>70</sup> Смирнов В. Д. Крымское ханство под верховенством Оттоманской Порты. С. 493–494.

<sup>71</sup> Гийом Боплан сообщает более точные сведения. В частности, он говорит о том, что находящийся под контролем турок Очаков «лежит в устье Днепра и по-турецки называется Джанкрименда (Dziankrimenda)». Он отмечает, что этот город, имеющий только якорную стоянку, является базой для галер, охраняющих устье Днепра. В качестве оборонительных сооружений, построенных на противоположных берегах, Боплан называет «два города, расположенные друг против друга на склонах, хорошо защищенные с юго-запада до севера и северо-запада» (*Боплан, Гийом Левассер де. Описание Украины. С. 199*). Но в отличие от автора словарного свода никаких сведений о цепях через реку между этими укреплениями французский автор не приводит. Возможно, в этих сведениях Прохора Коломятина отразились предания, донесшие представления о таких заграждениях на входе в залив Золотой Рог в Константинополе (упом. в 717 г. в начале правления Льва III Исавра) или о Босфорских цепях — византийской системе заграждения от вторжения вражеских кораблей из пролива Босфор в Мраморное море, сооруженной ок. 1170 г., в правление императора Мануила I Комнина. С другой стороны, возможно, так отражены услышанные автором свода рассказы о мощных укреплениях крепости Кодак, заложенной в 1635 г. по плану Гийома Боплана для защиты от морских набегов козаков (*Боплан, Гийом Левассер де. Описание Украины. С. 419*).

<sup>72</sup> Тор — изначальное название города Славянск, расположенного в долине реки Казенный Торец и, подобно Цареву-Борисову, основанного как пограничная крепость.

Оскол. Составитель свода кроме того приводит крымскотатарское название Дона — *Тен* и справедливо указывает, что тот впадает в Азовское море.

Менее крупные реки, в основном, относящиеся к бассейну Дона и Днепра, с переводом их названий даны автором в виде словарного списка:

«Кой сү ☉ 'Овэчьй вóды». Возможно, река Койсуг, левый приток Дона.

«Колукча сү ☉ Жеребл(ч)и вóды». Вероятнее всего, река Каланчак, впадающая в Каланчакский лиман Черного моря.

«Байталь сү ☉ Кобыльй вóды». Возможно, река Кобелячка, приток Ворсклы.

«Бурю сү ☉ Вóльчьй вóды». Вероятнее всего, река Волчья, левый приток Северского Донца. Известно, что раньше она именовалась Волчьими Водами. Существуют также другие реки с названием Волчья, но они относятся к бассейну Днепра.

«Сють сү ☉ Молóчных вóды». Имеется в виду река Молочная, впадающая в Молочное озеро, соединяющееся с Азовским морем.

«Зиньшкэ сү ☉ То(н)ки́ вóды» — Генический пролив.

«'Ать сү ☉ Ко(н)скі́ вóды». Вероятно, речь идет о речке Конка, притоке Днепра. Тунманн в качестве ее тюркского названия приводит *Шилки-Су*.<sup>73</sup>

По мере приближения к Крыму описания озер, рек и городов вновь становятся более подробными:

«Таже х Кислому мóрю Пэрекоп по правóй странѣ, 'Орбáть влѣве, нá Пэрекоп не займа́ То(н)ки(х) во(д) хóдл(т)» (л. 122 об.).

Под Кислым морем, по всей видимости, следует понимать залив Сиваш, обычно называемый в источниках Гнилым морем. Описывая путь в Крым, составитель зеркально расположил Перекоп и Арабат относительно Сиваша. Это еще раз подтверждает тот факт, что ни к каким сколько-нибудь точным картам местности он доступа не имел, а описывал путь так, как его видит путешественник, движущийся с севера на юг. Верно указано, что в Перекоп можно было попасть, не переправляясь через Тонкие воды, т. е. Генический пролив.

---

<sup>73</sup> Тунманн. Крымское ханство / Пер. с нем. изд. 1784 г. Н. Л. Эрнста и С. Л. Белявской. Примеч., предисл. и прилож. Н. Л. Эрнста. Симферополь, 1936. С. 45 (История народов Крыма / Под ред. Б. С. Ольхового. Серия старинных путешествий и описаний Крыма).



«Азовъ, гра(д) турской, на берегу Азовскаго моря х Черкѣйскай странѣ.  
 ☞ Азова к Томани, турскому граду, словушеу торговѣще Чорнаж протока.  
 ☞ Чорной протоки Бѣлосарай, словушее же мѣсто і судовѣ прѣстань.  
 ☞ Бѣлосарай к Темрюку, турскому граду. ☞ Темрюка к Томани, граду турскому» (л. 123).

Названная Протока является правым рукавом реки Кубань. Русское название «Черная протока», по-видимому, происходит от татарского *Кара-Кубань*. Находится на значительном удалении как от Азова, так и от города Тамань. Будучи судоходной, могла использоваться для транспортировки товаров. Под Белосараем, возможно, имеется в виду крымскотатарский форпост Балысарай, основанный в 1577 г. на реке Кальмиус и разрушенный в 1584 г.<sup>74</sup> Впрочем, может подразумеваться также и другая пристань для разгрузки крупных судов под названием Балысыра, точное положение которой остается предметом дискуссий. По одной из версий (и в этом случае путь, описанный составителем словарного свода, выглядит логичнее не только с хронологической, но и с географической точки зрения), Балысыра располагалась на восточном побережье Азовского моря, близ косы Камышеватской.<sup>75</sup>

*Топонимы Крыма.* Как и ранее, в ряде случаев составитель свода сообщает об их взаиморасположении и расстояниях между ними. Сведения эти также точны настолько, насколько позволяли обстоятельства жизни автора, скорее всего, не имевшего возможности свободно перемещаться по описываемой территории. На это указывают повторяющиеся ошибки. К примеру, смешение таких топонимов как Старый Крым и Херсонес Таврический: «☞ Каоы (...) страну до Крымю, ёмуже ймѣ Корсунь, ꙗ вёрсть» (л. 123 об.–124) и «Крымъ, ёмуже ймѣ Корсунь» (л. 125–125 об.). Указанные автором расстояния относительно точны: в случае с Арабатом и Кафой указана в полтора раза большая удаленность их друг от друга, по сравнению с реальной. Впрочем, неточности в расстояниях могут быть связаны с маршрутами, которыми следовал автор. Сам он, называя расстояние между Перекопом и Керчью в 27-й главе, отмечает:

<sup>74</sup> Аваков П. А. Геополитическое положение Подонья — Приазовья в XV–XVI веках в свете противостояния России и Турции // Известия высших учебных заведений. Северо-Кавказский регион. Общественные науки. 2011. № 1 (161). С. 36–37.

<sup>75</sup> Артюхин Ю. В. Климатический и океанолого-ландшафтный фон противоборства казачества и Османской империи в XVI–XVII вв. // Боспорские исследования. Керчь, 2016. Вып. 32. С. 159.

«СїѦ мѣра длиною прѣмою доро́гою мѣньше буде(т), а попере́гь о(т) Чо́рнова мо́рѧ до Кїслова коне(м) день ѣзду» (л. 124 об.).

Для автора тождественны топонимы «Крым» и «Корсунь» — под таким названием он приводит населенный пункт, отстоящий от Кафы на 20 верст. Вероятнее всего, он имеет в виду Старый Крым, поскольку расстояние от Кафы до Корсуни, т. е. Херсонеса, намного больше.<sup>76</sup> Можно отнести эту и другие неточности к несовершенству памяти в том случае, если допустить, что записи велись автором не одновременно с путешествием, а спустя время. Однако также можно предположить, что автор в описываемой местности сам не бывал. В этом отношении параллель нашему тексту составляет «Слово о некоем старце», где также названные цифровые величины неточны и зачастую недостоверны.<sup>77</sup>

В некоторых случаях описания довольно путаны, а названия объектов можно идентифицировать лишь предположительно:

«Ѡ Каоѡи на полунощную страну х Кїслому мо́рю до 'Арба́ту, гра́да кры(м)скаго, м̄ вѣрсть. Сїѧ Кїслое мо́ре с Чо́рнымъ бока́ми сошлісѧ, а не водо́ю са́же(н) на пѧ(т) і на́ десе(т), іньдѣ на́ два(т)ца(т), ѣзду ме́жъ йми х Тонкимъ вода́мъ ѣ вѣрст» (л. 123 об.).

Если автор под Кислым морем подразумевает Сиваш, то он ошибочно указывает, что Арабатская стрелка отделяет это озеро от Черного моря, в то время как в действительности стрелка отделяет Сиваш от Азовского моря. Расстояние между Арабатом и Тонкими водами, т. е. Геническим проливом, также заметно больше 60 верст.

При передаче названий населенных пунктов составитель свода в одних случаях подбирает близкие по звучанию варианты, в других — дает буквальный перевод. Торговый город Карасубазар (совр. Белогорск), что переводится как 'рынок [на реке] Карасу', назван Карасовом. А Симферополь, крымскотатарское название которого, *Акъмесджит*, значит 'белая мечеть', назван Белой Церковью. По тому же

---

<sup>76</sup> Точно такое же расстояние между Крымом и Кафой приводит Д'Асколи: «Крымской *Татария* называется от древнего города *Крыма* (*Crim*), ныне разрушенного. Приблизительно в 20 милях от *Кафы* стоят почти в целости стены этого города» (Описание Черного моря и Татари, составил доминиканец Эмиддио Дортелли д'Асколи. С. 105.). Но описание города у Д'Асколи этим не ограничивается, он приводит еще множество сведений, относящихся к этому городу, в частности, говорит о традиции захоронения ханов в Старом Крыму.

<sup>77</sup> *Лопарев Х.* Слово о некоем старце. С. 4–5.

принципу, для Украины дан татарский эквивалент *Чет*, что буквально означает 'край'.

Крымские реки так же, как в предыдущем случае, даны в виде списка с переводом. Названия большинства из них не изменились до наших дней, и потому их несложно атрибутировать. Это реки Альма («'Ольма̀ с̀у̀ ① 'Аблань рѣка̀»); Бештерек («'Бешь терекъ с̀у̀ ① Пѣть деревъ рѣка̀»); Кучук-Карасу («'Кучукъ кара̀ с̀у̀ ① Мѣлы(ж) чорныя воды»); Субаш («'Субашь с̀у̀»); Салгир («'Салгырь с̀у̀») (л. 124 об.).

В ряде случаев атрибуция гидронимов вызывает затруднения:

«'Булгунакъ с̀у̀ ① Мѣщѣлка рѣка̀. Сїѣ рѣка̀ з Бурундукомъ рѣкою сошлисѣ» (л. 124 об.). В Крыму имеется несколько рек с компонентом «Булганак» в названии, протекающих в разных частях полуострова. В данном случае, видимо, следует отождествить ее с рекой Восточный Булганак, которая начинается источниками, выходящими на северо-восточных отрогах Бурундукского хребта.

«'Иньдаль с̀у̀» (л. 124 об.). Компонент «Индол» также присутствует в названии нескольких рек на востоке и юго-востоке Крыма: Мокрый Индол, Сухой Индол, Малый Индол. Какую именно из них имел в виду автор, не вполне ясно.

«'Ишь терекъ с̀у̀» (л. 124 об.). Возможно, составитель свода неверно услышал название Бештерек и принял его за отдельный гидроним. Не исключено также, что он спутал название реки с личным именем ногайского бия Иштерека (ум. 1619),<sup>78</sup> о делах которого, и, в частности, о перекочевке на Крымскую сторону мог слышать от кого-нибудь из «информантов».

«'Арғынь с̀у̀» (л. 125). Вероятно, так автор назвал реку Сарысу, протекающую у селения Аргин (ныне — село Балки, крым. *Арғын*).

О последних двух упомянутых реках, а также о реке Салгир составитель свода сообщает следующее:

«Сїй рѣки пошли о(т) рѣзныхъ мѣсть и (з) гѣ(р) бли(з) Чѣрнова мѣрѣ, шлїи поперекъ Крымскїѣ страны, впѣли всї в Кїслое мѣре. Большѣй Карасовь рѣка̀ і Малѣй сошлисѣ вмѣсте, на ўсть х Кїслому мѣрю чре(з) рѣку бро(д)» (л. 125).<sup>79</sup>

<sup>78</sup>Подробнее о нем см.: *Трепавлов В. В.* История Ногайской Орды. М., 2002. С. 389–402.

<sup>79</sup>По числу названных рек «Книга Элихв» превосходит «Описание» Жана де Люка, который говорит следующее: «Эта страна (Малая Татария. — М. К.) заключает в себе равнины, очень прохладные, так как они открыты и ничем не защищены. В ней течет четыре реки, впрочем, не очень великие, исключая Экси (по Н. Н. Мурзакевичу,

При неоднозначности атрибуции двух из трех рек сложно сказать, насколько точны эти сведения. Тем не менее здесь мы находим подтверждение того, что Кислым морем составитель свода именуется озеро Сиваш. Верно также указание на то, что реки Биюк-Карасу и Кучук-Карасу сходятся вместе (вторая является притоком первой).

Вслед за реками идет список населенных пунктов. Это столица Крымского ханства Бахчисарай («Бакчй сарай ① ца(р)ской дво(р), то бо нарицаётся и Кры(м)скаа столица после ко(л)мыцкаго царя»<sup>80</sup>); средневековый город-крепость Мангуп («Мамкуть»<sup>81</sup>); Балаклава («Балыклъа»); Гёзлёв, т. е. совр. Евпатория («Кузлёвъ»); поселение и крепость Арабат («Арбатъ»), развалины которой сохранились до настоящего времени; Судак («Судакъ») (л. 125–125 об.).

Составитель свода касается вопросов государственной принадлежности тех или иных территорий. В некоторых случаях (как в гл. 26-й) он говорит об этом как бы среди прочего, в других, напротив, акцентирует внимание читателя. К примеру, в гл. 29-й отмечены некоторые из городов, находящихся в подчинении османской администрации, т. е. входящих в *эялет* (провинцию) Кефе: «На Крымской же странѣ турски(х) градѡвъ: Керьчь. Каѡа. Темрюкъ. Томанъ» (л. 125 об.). При этом составитель свода не дает подробных указаний на особенности территориального деления Крыма и не упоминает о статусе города Кефе (совр. Феодосия) как административного центра эялета.

В некоторых пояснениях заметно внимание автора к дипломатической сфере, а также знакомство с содержанием родословных татарской знати. Это можно увидеть в описании топонимов, в частности, в рассказе о городе-крепости Чуфут-Кале, расположенном на горном плато близ Бахчисарая:

---

Озу, т. е. Днепр. — М. К), которая протекает вне полуострова и протекает выше Перекопа... Что касается других рек, то их без труда можно перейти вброд, только не во время половодья. Одна из этих речек называется Алма, другая — Кабарда, третья — Бие-сула или Кача (Сасіа), четвертая — Кара-су...» (Описание перекопских и ногайских татар, черкесов, мингрелов и грузин Жана де-Люка. С. 476).

<sup>80</sup> В отличие от автора «Книги Элихв», Д'Асколи приводит подробное описание не только Бахчисарая, но и семи других крупных городов Крыма: Кафы, Гёзлеве, Карасу[базара], Балаклавы, Мангупа, Керчи (Воспро) и Перекопа (Описание Черного моря и Татари, составил доминиканец Эмиддио Дортелли д'Асколи. С. 117–122).

<sup>81</sup> В источниках встречаются разные варианты названия этого города. К примеру, в книге Тунманна приведены сразу два варианта: Мангут, или Манкуп, по-видимому, также отражающие фонетическую вариативность (*Тунманн*. Крымское ханство. С. 34).

«Чу(х)оўтъ калà — горà высóкад...ї тáмо во(з)вóдд(т) óпа(л)ны(х) послóвь і блюду(т) дó времени ...Иным же послóмь ...дво(р) покоійный на 'Индáле рекѣ, на мѣсте, нарицáемъмъ "Яшламь, понéже и мурзы "Яшла(м)-скіа ту(т) живу(т), нáши же послы назывáют и(х) Сулóшевыми» (л. 125 об.–126).<sup>82</sup>

Приведенные сведения достаточно подробны и находят подтверждение в татарских источниках, а именно, в двух ханских ярлыках, выданных, соответственно, в 1047 и 1136 г. х. и подтверждающих право Яшлавских беев владеть городом Чуфут-Кале и взимать дань с местного населения. Ф. Ф. Лашков приводит пространную выдержку из родословной этих беев, содержание которой перекликается с сообщением автора словарного свода: «Предок Яшлавских Абак-бей Кудалан... В Крыму он завоевал еврейский город Кир (Кырк-Ор. — М. К.), что ныне Чуфут-Кале, неприступный по натуральному положению, со всеми его землями и поселился в Яшдаге, т. е. на полянах в молодом лесе, между городом Киrom и рекой Альмой, отчего прозвался Яшлав...».<sup>83</sup>

С родом Яшлав составитель свода связывает род Сулешевых. Известно, что многие представители этой фамилии были крымскими послами в России.<sup>84</sup> Название упомянутого населенного пункта, Чуфут-Кале (букв. 'Еврейская крепость'), также было понятно составителю свода. Об этом можно судить по включенной далее в состав словника лексеме: «Чухъоў ⊕ жидове» (л. 132 об.–133). Чуфут-Кале действительно использовался для содержания там послов и пленников, о чем существуют упоминания с конца XV века.<sup>85</sup> Любопытно указание на запустение этого места, хотя известно, что город был населен караимами вплоть до конца XVIII в. и полностью покинут ими лишь к середине XIX в.

<sup>82</sup> См. также с. 44, 379 наст. изд.

<sup>83</sup> Лашков Ф. Ф. Архивные данные о бейликах в Крымском ханстве // Труды VI Археологического съезда в Одессе (1884 г.). Одесса, 1889. Т. 4. С. 104–105.

<sup>84</sup> Энциклопедический словарь / Изд. Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон. СПб., 1901. Т. 32. Судоходные сборы — Таицы. С. 33–34; Князя Сулешовы: крымские мурзы на службе у Московского государя [Текст] / Подгот. С. Н. Таценко, С. Ю. Шокарев // Москва — Крым: Историко-публицистический альманах / Ред. В. Ф. Козлов. М., 2002. Вып. 4. С. 39–49.

<sup>85</sup> Смирнов В. Д. Крымское ханство под верховенством Оттоманской Порты. С. 103–104.

*Ближневосточные топонимы.* Составитель свода, явно не выезжавший за пределы Крыма, имел весьма смутное представление о географии Ближнего Востока; по сравнению с описаниями Крыма, описания ближневосточных топонимов менее точны. Множество сведений по этой теме сосредоточены в гл. 31-й, которая открывается названиями двух городов (л. 131):

«По грѣчески Герсѣмъ ① 'Еросали́мъ». Данный вариант произношения топонима Иерусалим нетипичен для крымскотатарского языка, в который он был заимствован из арабского (ср. араб. *Ūršalīm*, крым. *Уршелім*). «По турскѣ Шерѣхвъ ① 'Еросали́мъ». Здесь отчетливо виден компонент арабского названия Храмовой горы, *al-ḥaram al-qudsī aš-šarīf*, что значит 'Благодородное Святилище'.

Учитывая большую путаницу с переводом топонимов при описании ближневосточных территорий, можно сделать вывод, что «информанты» составителя тюркского свода также не были хорошо о них осведомлены и перемежали рассказы о реальных городах с бытующими в их среде легендами. Свидетельством тому может служить рассказ о турецкой столице — городе «Усман»:

«Усма(н). Сїѣ турскаѣ столица. 'Егда же ту(р)ский царь облада грѣцеским ца(р)ство(м), и о(т) того времени нарицаются ѱманьлы, бѣ бо первіе слыбли ѱмань по первой своей столицѣ. "Усмань о(т)стои(т) о(т) Еросали́ма на полуде(н)ную страну, ꙗкоже о(т) Царѣграда до Еросали́ма» (л. 131 об.).

В толковании названия имеет место явный случай метонимии — город назван именем первого правителя независимого Османского государства. Очевидно, речь идет об Османской империи, название которой восходит к имени Османа I Гази (ум. 1324), правителя одного из тюркских бейликов Малой Азии. Утверждение составителя свода о том, что Усмань являлся первой турецкой столицей, также неверно: ставка Османа I располагалась в Енишехире.

Столица Османской империи — Стамбул, или Царьград в русской традиции, описана также с явным включением легендарного источника:

«Ста(н)буль ① Царѣгра(д). Сїй гра(д) столица грѣческаѣ. Царь Ко(н)ста(н)ти(н) грѣцескїй не моги противитисѣ безбѣжны(м) турко(м), понѣже слово єго исполнисѣ, сухи(м) бо путе(м) па́русо(м) прїйдѣша. 'Остави Царѣгра(д) и поѣха(л) в гору. Бѣ бо день Ѣ(з)дѣ до горы тоѣ. Повѣдую(т) ѱбо нѣцый, ꙗко тоѣ горы норю доѣха(л) Кіевски(х) пеще(р), инїи же глаголю(т), ꙗко во Пско(в) доѣхаль. По мно́га ѱбо лѣта при турско(м) царѣ тою норю ухаживали полоненики, и того ради повелѣ каменїе(м) заклясти ѱстїе тоѣ пещеры» (л. 131 об.–132).

В этом рассказе отразились народные предания, по-видимому, бытовавшие среди христианского населения Крыма, о спасении последнего византийского императора Константина XI (1405–1453), погибшего при взятии Константинополя войсками султана Мехмеда II Завоевателя (1432–1481).

Легендарный характер имеют и другие топонимические рассказы:

«Баўрь Сабáкъ. Сїе колмыцкаѧ столица. Ёгда о(т) грéческаго царѧ воёва(н) бысть колмыцкїй царь, и видѣ, ꙗко нево(з)мóжно протївитисѧ великому войску грéческаго царѧ, собрã всю свою посуду царьскую и положи в горѣ, рекóмой Баўрь Сабáкъ, бѣ бо бли(з) двора ёго. ꙗ стѣнное писмó колмы(ц)кимь писмене(м) написавь, речё: «Положи(х) сокровище моё в пãто(к)». ꙗи о(т)йде с полуде(н)ныѧ страны на востóкъ, и вселисѧ ту, ꙗже и донынѣ слове(т) Колмыцкое ца(р)ство. На мѣсте же и(х) населишасѧ татарове при держáвѣ турьскаго царѧ, // прише(д) о(т) Зáецкїѧ ордѣ» (л. 132–132 об.).

Топоним, который можно было бы отождествить с отмеченным в тексте, — это название исчезнувшего еще в XIX в. небольшого села Собак-Баур-Сейт-Эли (Ишунь), также Сегид-Эли, которое располагалось на юге, в степной части Крыма. Известия о нем впервые приводятся Ф. Ф. Лашковым по данным 1784 г. и в последний раз, с некоторым смещением в локации, М. Н. Раевским по данным 1864 г.<sup>86</sup> В то же время, учитывая приведенные в тексте легендарные сведения, якобы относящиеся к этому топониму, можно видеть здесь смешение наименований реального населенного пункта и объекта легенд и преданий, услышанных составителем свода от своих «информантов». По отдаленному фонетическому сходству можно предположить под «Баур Сабаком» Тарковское шамхальство (кум. *Таргъу Шавхаллыкъ*). Однако из дальнейших пояснений автора невозможно проследить какой бы то ни было связи с этим государственным образованием. Возможно, здесь упоминается кавказский поход калмыков — неудачная военная экспедиция в Кабарду в 1644 г., после которой уцелевшая часть калмыцкого войска отступила за Волгу. Вместе с тем, слова о «царской посуде», якобы спрятанной «колмыцким царем» в горе Баўрь Сабáкъ, наводят на мысль, что автор пытается переска-

<sup>86</sup>См.: Лашков Ф. Ф. Камеральное описание Крыма, 1784 года: Каймаканствы и в оных каймаканами кто состоит // Известия Таврической ученой архивной комиссии. Симферополь, 1888. Т. 6. С. 57; Списки населенных мест Российской империи, составленные и издаваемые Центральным статистическим комитетом Министерства внутренних дел. СПб., 1865. Вып. 41: Таврическая губерния. Список населенных мест по сведениям 1864 г. / Сост. М. Раевский. С. 103. № 1724.

зять какую-то местную версию легенды о происхождении татарского блюда баурсак.

Однако на этом рассказ о горе Баўрь Сабáкъ не заканчивается: упоминание о ней следует далее по тексту, когда речь заходит о Бахчисарае:

«Бакчи сарáй. Сїе Крымскаѧ столица после ко(л)мы(ц)каго, ту(т) же и ха(н)ской двóрь. По нѣколицѣ(х) лѣте(х) посаженъ бысть Ши(н)гирѣй о(т) ту(р)скаго царѧ в Крымѣ царе(м), и воспоману о горѣ, рекомѣй Баўрь Сабáкъ, ꙗко много сокрóвища ёсть в ней. По времени (ж) повелѣ ра(з)сѣкати каменіе горы тоѧ обрѣтеніѧ рáди мно́гаго сокрóвища, и не можаху досѣщи до сокрóвища; їм же сѣкúщимъ, извну же пáки напо(л)нѧшесѧ Божїи(м) прóмысло(м). И мно́го трудившесѧ, бе(з) успѣха о(т)идóша» (л. 132 об.).

По-видимому, новое упоминание здесь личности крымского калги Шахин-Гирея, о котором уже говорилось ранее, может дать ключ к пониманию приведенного сюжета. Известно, что Шахин-Гирей долгое время жил в Иране и находился на службе у шаха Аббаса I (1571–1629).<sup>87</sup> В описании поиска сокровищ, в ходе которого необходимо прорубить гору, видны параллели с сюжетом поэмы «Хосров и Ширин» знаменитого персидского поэта Низами Гянджеви (ок. 1141–1209). По сюжету, один из главных героев поэмы, зодчий Фархад должен по приказу царевича Хосрова пробить проход в горе Бисутун. Однако, получив ложное известие о смерти своей возлюбленной Ширин, Фархад, не завершив работы, кончает жизнь самоубийством.<sup>88</sup> За время своего существования сюжет поэмы получил огромную популярность в рамках арабо-мусульманской зональной литературной общности и нередко претерпевал значительные изменения. Фархад стал героем множества легенд. С ним обычно связывали клинописную надпись и рельефные изображения, высеченные в V в. до н. э. на скале Бисутун в Северо-Западном Иране по приказу Дария I (правил 522–486 до н. э.). В данном случае перед нами, по-видимому, попытка автора пересказать один из местных народных вариантов этой легенды.

---

<sup>87</sup> *Халим Гирай-султан*. Розовый куст ханов, или История Крыма / Транскр., пер. перелож. А. Ильми; сост. приложений и пояснения К. Усеинова; под общ. ред. Н. С. Сейтягьяева. Симферополь, 2008. С. 65.

<sup>88</sup> *Низами Гянджеви*. Собрание сочинений в 5-ти тт. / Пер. с фарси К. Липскерова / Науч. подгот. текста, коммент. и словарь Р. Алиева. М., 1985. Т. 2. Хосров и Ширин. С. 223–229.



В рассказах о реальных географических объектах также не обходится без смешения разных сведений. Здесь отчетливо видно, насколько отрывочны и случайны знания составителя свода, который систематически путает ближневосточные страны друг с другом, что можно заметить, когда речь заходит о маршрутах:

«Анадóлу ① 'Егíпетъ. Бли(з) егò и́ныѧ гра́ды тоѧ(ж) держа́вы: Сино́пъ, Рíза, Каралéкъ, Трапезо́нъ і и́ныхъ мно́го» (л. 132 об.). Анатолия — полуостров Малая Азия, на котором расположена большая часть территории современной Турции, ошибочно и не единожды названа у автора Египтом. При этом часть приводимых сведений вполне соответствует истине. Перечисленные города: Синоп, Ризе, Трабзон и, по-видимому, Гёрекле находятся на северном, Черноморском побережье Малой Азии.

Если Анатолию составитель свода путает с Египтом, то, в свою очередь, Египет он именует Индией: «Мисю́рь тавлетлы́ ① 'Иньдѧ́ богáтаѧ. Во всѧ́ки(х) торго(х) златы́ми черво́нными торго́у(т)»; Багдад в своде назван Вавилоном: «Бію́къ іса́рь Богда́тъ ① Вели́кій гра(д) Вавило(н)» (л. 132 об.).

Названия морей в тексте также порой переведены буквально. К примеру, Средиземное море названо Белым, что является переводом с турецкого или крымскотатарского (ср. тур. *Akdeniz*, крым. *Акъ денъиз*): «Ѡ́ Царѧ́града ко 'Іеросалѧ́му Бѡлое мо́ре\* преходити на о́рапѧ́скую страну» (л. 126). Крупным морям в тексте свода посвящена отдельная, 32-я глава; иногда название сопровождается описаниями каких-то реалий или легендарными заметками:

«Касы́къ тенѧ́за ① Кі́сное мо́ре».

«Кара́ тенѧ́за ① Чòрное мо́ре. В сѣмь мо́ри ёсть ба́ба, реко́маѧ морска́ ма(т), люде́й хватáе(т), купа́ющихсѧ в мо́ри і и(з) малы(х) судо(в), і о(т)носи(т), хотѧ́ блу(д)ное своѣ желáніе іспо(л)нити. 'І егда́ чело́вѧ́къ, несóмь ёю, водо́ю зальётсѧ і ўмре(т), тогда́ оставлѧ́е(т) егò і о(т)ходи(т) бе(з)-дѡ(л)на».

«Акъ тенѧ́за ① Бѡлое море. На се(м) мо́ри ёсть о́стровъ, реко́мый Се-кѧ́(с), на не(м) росте(т) лáдо(н) бѡлой, ёму(ж) и́мѧ́ сакы́(з). Беру(т) егò и́ жу́ю(т) о(т) зубныѧ́ болѡ́(з)ни, а́ не платáю(т), и́ зубы бываю́тъ крѡ́пки и́ бѡлы́ пáче млекá».

«Во И(н)дѧ́й — Кумъ тенѧ́за ① Песóчное мо́ре» (л. 133–133 об.).

Как уже было показано, под Кислым морем (крым. *кѡатыкъ* «кислый»), вероятнее всего, имеется в виду озеро Сиваш. Что именно следует отождествить с «Песочным морем», сказать сложно. Если составитель свода под Индией подразумевает Египет, то речь идет,

скорее всего, в целом о Сахаре. В таком случае следующее указание «'Иньдь 'Улюсү теніза ① Мёртвое море», т. е. 'По другую сторону — Мертвое море', выглядит логичным: оно отделено от Сахары крупным водоемом, Красным морем.

По названию Секі(с) и описанию нетрудно узнать остров Хиос, турецкое название которого (тур. *Sakız*), буквально означает 'смола' и, в свою очередь, происходит от названия мастикового дерева (тур. *sakız ağacı*) и получаемой из него ароматической смолы.

Таким образом, тюркско-русский словарный свод в «Цветнике» Прохора Коломнятина содержит объемный и разнообразный географический и этнографический материал. Несмотря на крайне малое количество новой фактической информации, он тем не менее служит ценным источником, фиксирующим состояние крымской ономастики в XVII веке. Не менее ценны отраженные в нем представления разных религиозных групп и этносов крымского общества, а также представления самого составителя текста об истории и культуре Крымского ханства и Ближнего Востока.

### **Источники легендарно-апокрифических материалов тюркского свода**

Значительную часть свода составляют религиозные, топографические, гидрографические и этнографические легенды и апокрифы. Все они, несомненно, имели устное хождение, источники сюжетов этих преданий генетически восходят к разным культурно-историческим, этническим и религиозным дискурсам, что еще раз свидетельствует о разном социальном и религиозно-этническом статусе «информантов» составителя свода. Большинство записанных преданий либо непосредственно отражают арабские и тюркские источники, либо отмечены чертами восточной культуры.

Такое происхождение имеет апокриф об Иисусе Христе и красильщике, приведенный в тексте при описании плодов масличного (оливкового) дерева («Зетінь», л. 107 об.–109). Сюжет, оформленный как дендрологическое предание, восходит к одному из рассказов «Арабского Евангелия детства», в других апокрифических Евангелиях не встречается: когда Иисус Христос был ребенком, он вместе с другими детьми пробежал мимо лавки красильщика, который готовился окрашивать ткани в разные цвета. Иисус, войдя в лавку, взял все эти ткани и бросил их в котел. Красильщик стал браниться на Христа, но тот сотворил чудо, стал вынимать ткани из котла, и каждая

приобретала цвет, какой был нужен красильщику.<sup>89</sup> Сюжет имел широкое хождение не только в восточной, но и в средневековой западной христианской традиции, в том числе в иконографии, а также использовался в профессиональной символике гильдии красильщиков.<sup>90</sup>

Вариант апокрифа, приведенный в нашем тексте, отмечен множественностью индивидуальных чтений и мотивов и по другим источникам не известен. Об устном восточном происхождении записанного рассказа свидетельствует уже самое начало текста и ссылка на рассказчика:

«Турки сказую(т) о почине дрѣва сегò сѣце: Бѣсть нѣкто во Тѣру(с)алимѣ пр(о)рокъ ѿменемъ Тсѣйѧ, сѣце называю(т) Господа нашего Тсуса Хри(с)та» (л. 108).

В отличие от распространенной версии апокрифа здесь не называется имя красильщика (Салем), Иисус Христос не просто забегает в его лавку, а желает научиться его ремеслу. Главное же отличие нашей версии сюжета состоит в том, что он заканчивается реминисценцией из Апокрифа о крестном древе: красильщик не просто стал бранить Иисуса Христа, но бросил в него обгорелое полено (главню), которое впоследствии процвело и стало масличным деревом. Реминисценция восходит к истории древа Лота, выращенного из трех главней, особенно популярной в среде паломников, при этом предание прилагается к чудесному прорастанию маслины, не известной как часть крестного древа в восточнославянской традиции.<sup>91</sup>

По-видимому, устные восточные корни следует усматривать в двух сюжетах, имеющих в своей основе легенды о статуе императора Юстиниана I (527–565 гг.): в Константинополе находилась большая

<sup>89</sup>Текст памятника впервые был издан в 1697 г. параллельно на арабском языке и латыни: *Evangelium infantiae, vel Liber apocryphus de infantia Servatoris / ex manuscripto edidit ac latina versione et notis illustravit Henricus Sike. Utrecht, 1697. P. 115–117*; классическое научное издание апокрифа на латыни см.: *Tischendorf C., von. Evangelia apocrypha. Leipzig, 1853. S. 192–193*; современный перевод на русский язык см.: *Скогорев А. П. Апокрифические деяния апостолов. Арабское Евангелие детства Спасителя: Исследования. Переводы. Комментарии. СПб., 2000. С. 155.*

<sup>90</sup>*Pastoureau M. 1) Jésus teinturier. Histoire symbolique et sociale d'un métier réprouvé // Médiévales. 1995. № 29. P. 47–63; 2) Jésus chez le teinturier. Couleurs et teintures dans l'Occident médiéval. Paris, 1998.*

<sup>91</sup>*Федорова И. В. Апокрифы и исторические предания в русской паломнической литературе XII–XIX веков: 1. Апокрифы о Крестном древе // Русская литература. 2012. № 3. С. 90–95. Обзор варианта Апокрифа о крестном древе, также входящего в состав свода, см. далее.*

конная скульптура из бронзы, в левой руке у византийского императора была держава (шар, увенчанный крестом), правой рукой он указывал на восток.<sup>92</sup> Именно держава в руке императора Юстиниана, как позднее и сама статуя, получили и у византийских хронистов, и в мусульманской традиции название «красного» или «золотого яблока» и стали символом господства и власти над миром. Легенды и предсказания, связанные с этим сюжетом, бытовали и до завоевания Константинополя турками в 1453 г., и после него, даже когда статуя уже была разрушена, обрастая все новыми подробностями, предвещающими, с одной стороны, господство мусульман, с другой — победы христиан и возвращение великой Византийской империи. В мусульманской традиции понятие «Красное (золотое) яблоко» стало символом идеи вечного господства ислама над христианством.<sup>93</sup>

В нашем тексте обращения к этому сюжету находятся в гл. 31. «Сказаніе коли́кими царствы турки владѣю(т)» (л. 131). В первом случае он угадывается в описании столпа «сто́лпъ, е́му же йма́ ата-лы(к)», который был поставлен неким пророком в Иерусалиме (*так!*). На столпе начертано знамение, которое было «и́сперва протѣвъ востока, нынѣ (ж) ма́ло премену́ полудни»; полное же обращение же его на запад должно означать победу христианства. Рассказ завершается записью даты 7215 (1707) г. на крымскотатарском языке, которая, по-видимому, в контексте этого повествования должна означать дату исполнения пророчества. Второе обращение к сюжету о статуе краткое, но по содержанию оно ближе к первоначальным легендам: среди топонимов упоминается царство «А́лты(н) А́лмáтерекъ», ко-

---

<sup>92</sup> Статуя неоднократно была описана византийскими историками, сохранились также рассказы о ней русских паломников XIV–XV вв. Василия Калики, Стефана Новгородца, старца Зосимы. Подробнее об этом сюжете в литературе и изобразительном искусстве Средневековья см.: Белоброва О. А. Статуя Византийского императора Юстиниана в древнерусских письменных источниках и иконографии // Византийский временник. М., 1960. Т. 17. С. 114–123 (переизд.: Белоброва О. А. Очерки русской художественной культуры XVI–XX веков. М., 2005. С. 47–55).

<sup>93</sup> Кицикис Д. Османская империя // На перекрестке цивилизаций: Сборник (П. Лемерль. История Византии / Д. Кицикис. Османская империя) / Пер. с фр. М., 2006. С. 143. В XVII в. эта идея отражается в уже прочно сформировавшемся устремлении как османских правящих кругов, так и армии овладеть Веной — «Золотым яблоком немцев» — экономическим и политическим центром Священной Римской империи; см.: Im Reiche des Goldenen Apfels. Des türkischen Weltenbummlers Evliyâ Çelebi denkwürdige Reise in das Giaurenland und in die Stadt und Festung Wien anno 1665 / Überstzt, eingeleitet und erklärt von R. F. Kreutel. Graz; Wien; Köln: Styria, 1957. S. 27 (Osmanische Geschichtsschreiber. Bd. 2).

торое словами турецкого правителя описывается как символ власти над миром:

«Алты(н) Алматерекъ ① Златáа ѿбланы. ’О сёмъ ца(р)ствѣ турскій царь рече: ’Аще бы во(з)мóглъ побѣдѣти сѣ ца(р)ство, то бы всѣ живущій на зе(м)ли царѣ і королѣ покóрны бѣли мнѣ, ѣ всѣ бы да(н) дова́ли» (л. 131 об.).

К одному из хадисов — преданий о словах и действиях пророка Мухаммада, составляющих для мусульман образец поведения в разных жизненных ситуациях (сунна), восходит рассказ о разрешении мусульманам употреблять в пищу конину.<sup>94</sup> Он приводится в нашем тексте со ссылкой на местных «информантов»:

«Повѣдую(т) ўбо турки і тагáрове, ко́еа́ ра́ди вины ко(н)скѣа́ ма́са іда́тъ: Блуда́ши(м) на́мъ нѣкогда́ по пустыни і о(т) гла́да ѣ жа́жди вельми́ изнемо́ги(м), і́вѣса́ на́мъ Магме(т), повелѣва́а́ кобы́лы дойти і млеко(м) пита́тиса́: „О(т) млека́ же і ма́са ко(н)скѣа́ снѣда́йте“. ’І о(т) то́го вре́мене зако́нъ прѣйхо(м) о(т) Магме́та снѣда́ти ко́нскѣа́ ма́са» (л. 92–92 об.).

В записи этого рассказа особенно отчетливо видна редактура автора, превратившего исходный текст в хорошо знакомое ему по славянской книжной традиции повествование о чудесах и явлениях святых и икон: неким людям, изнемогающим в пустыне от голода и жажды, является пророк, дает им завет есть конину, с тех пор они его выполняют.

Таковыми же жанровыми чертами славянской традиции обладает еще один текст, несомненно, восходящий к какому-то устному восточному преданию; в нем содержится объяснение повторения монотонных звуков во время дервишских радений:

«Собра́ша бо са́ о(т) разны(х) вѣрѣ́ мно́жество наро́да на гору́ высоку́, ча́юще восхожде́нїа́ Божїа́ на небеса́ о(т) то́а́ горы, і хотѣ́ше ка́ждаа́ вѣра́ прѣй́ти о(т) Бога́ зако́нъ. На́ши же зако́нники́ замедлѣ́нїе(м) замедли́ша, по о(т)хожде́нїю́ Божїи́ на небеса́ взыдо́ша на́ гору і ўвѣдѣ́вше то́кмо но́зѣ́ е́го. Воскрича́ша к Богу́ вельми́: „Боже, Боже, кі́й зако(н) і преда́нїе на́мъ оста́влѣ́ши!“ Бо́гъ (ж) не презрѣ́ моленїа́ на́шего, ре́къ ѣ́мъ трижды́: „Гү́, гү́, гү́“. ’І о(т)то́ле прѣйхо(м) си(м) Бога́ сла́вити» (л. 83–83 об.).

В то же время, очевидное различие в этническом и социальном статусе «информантов» закономерно привело к фиксации в тексте легенд и преданий, услышанных от западноевропейских, армянских, славянских по происхождению купцов, паломников или пленников, с которыми мог контактировать составитель словарного свода. Отсюда

<sup>94</sup> См., например, фр. пер.: El-Bokhari. Les traditions islamiques / Trad. de l’arabe avec notes et index par O. Houdas et W. Marçais. Paris, 1914. Т. 4. Р. 18; см. также: *Эвлия Челеби*. Книга путешествия: Крым и сопредельные области. С. 6–7.

сочетание в его записях сюжетов и мотивов, известных не только по восточной, но и по западноевропейской или югозападнорусской устной и письменной традициям, в том числе традиции, носителем которой был сам автор. Так, например, записанное в своде предание о реке Днепр, которая не захотела покориться Черному морю (л. 121 об.–122), близко сюжету именно славянской мифологии и отмечено в западнорусской фольклорной традиции.<sup>95</sup>

Смешение нескольких традиций и мотивов можно увидеть в рассказе о смерти и погребении пророка Мухаммада, в изложении сюжета о висящем гробе пророка, сюжета, бытовавшего в разных словесных культурах.<sup>96</sup> Приведем текст с некоторым сокращением:<sup>97</sup>

«Магмѣтъ пойгомбѣръ живѣаше на полуденной странѣ, на мѣсте, нарицаемѣмъ ”Усмань ... Сѣй ѹбо Магме(т) волшвѣнемъ нѣкои(м) не пре(д) многи(м) врѣмене(м) проразумѣ себѣ смерть. ... Умысливъ же сотвори(т) себѣ гро(б) мраморенъ, занѣже покорені бѣ. Дно ѹ гроба сотвори о(т) аспида чїста, понѣже вышша мрамора і внутрь земли не терпи(т) быти много, но ісходитъ. По времени же сему Магмѣту ра(з)болѣвшусѣ, і послѣднее знаменіе показѣ народу: простѣр десную свою руку на небо і постави прѣмо ме(с)ѣца. І вообразисѣ рука Магмѣтова в ме(с)ѣцѣ... По малѣ(г) же дне(х) і живота ему го(н)звѣшу, і во гробѣ мраморенъ положиша єго чѣстно і в мечѣти по обѣчаю погребѣша єго. По малѣ же времени ізыде із земли гро(б) Магметовъ і стѣ на во(з)дусѣ, ники(м) же о(т) человекѣкѣ видимо держи(м). ... Слышав же о проівлѣнии грецы, іко в поганской странѣ Бога Вышнаго ѹго(д)никѣ кѣвисѣ. „Подобѣе(т) бо Божію ѹго(д)нику быти в насѣ, грѣцѣхъ, і от насѣ славному быти“, — сїѣ глаголаше невѣденіемъ. ... Начѣ ѹбо о(т)сюду грецы помышлѣти, како бы неістоваѣ слава і соблазнѣ вѣрующї(м) вь Бога ѹтолити і волшвѣніе Магмѣтово істни(т). Нѣцци же о(т) грѣкъ іпша(с) тогѣ вудѣлу, взѣмше жестокаго чеснока і істнивъ, намазавъ гро(б) Магмѣтовъ. І ѣбїе о(т)стѹплыше держѣщїи гро(б) єго бѣсове, не терпѣше обонѣніѣ жестока(гѣ) чеснока, ібо о(т)стѹплѣніемъ и(х) мечѣтъ всѣ ра(з)сыпасѣ, і гро(б) Магмѣтовъ до ѣда сніде. Смра(д) же ісходи(т) о(т)тѹду і до се(гѣ) дне. Мѣсто же то нарицаѣтсѣ Магмѣтова пропастъ. Приходѣ(т)

<sup>95</sup> См.: Афанасьев А. Н. Поэтические воззрения славян на природу: Опыт сравнительного изучения славянских преданий и верований в связи с мифическими сказаниями других родственных народов. М., 1868. Т. 2. С. 226–228 (мотив известен по белорусской легенде).

<sup>96</sup> Обзор европейской традиции сюжета и библиография по теме см.: Лучицкая С. И. 1) Летающий гроб Магомета: кто это выдумал? // <https://arzamas.academy/mag/243-tuhammad> (дата обращения 19.08.2022); 2) «Жизнь Магомета» Эмбрико Майнцского: легенда и история // От текста к реальности: (Не)возможности исторических реконструкций. М., 2012. С. 55–70.

<sup>97</sup> См. полный текст в публикации свода, с. 340–341 наст. изд.

же к той пропасти турки молитвы ради і в ту пропасть сѣплю(т) ладоу возовъ по пѣти, і по шти, і по десѣти. Изъ нѣзу входит во учине(н)ное о́кно еди(н) человекъ і тамо угліе горяче влагае(т), і снѣзу учинѣнными о(т)дѣхи ра(з)дымаю(т) о́гнь, і ладо(н), ра(з)горѣвса, поражае(т) лютый той смра(д). І в то время творѣ(т) молитву, і по скончаній о(т)хода(т) кождо во своѣ сѣ» (л. 89 об.–92 об.).

Очевидно, что легендарные сведения, записанные составителем свода, не могли быть почерпнуты в среде мусульман, но могли бытовать в народном представлении христианского населения Крыма, в том числе пленных христиан-европейцев. При редактировании первоначальных записей составитель свода явно опирался на известный ему рассказ о гробе пророка Мухаммада из Русского Хронографа: пророчество Мухаммада о смерти, предсмертное знамение, мраморный гроб, бесы-служители, поддерживающие гробницу, смрад, исходящий из «Магметовой пропасти» — все эти детали сюжета отразились в статье Хронографа, которая, в свою очередь, представляет собой пересказ фрагмента Путешествия Людвиг Римлянина 1493 г., то есть восходит к той же западноевропейской паломнической традиции.<sup>98</sup> Но в рассказе инок Прохора Коломнятина акценты расставлены несколько иначе, чем в рассказах паломников-христиан. С некоторой иронией, например, обрисована позиция греков, возревновавших к чудесам, сотворенным Мухаммадом, и намазавших гробницу чесноком, от которого и происходит смрад. Повествование завершается достаточно подробным описанием некоей обрядовой молитвы мусульман над могилой, которое, возможно, услышано от турецких или татарских паломников; в нем происхождение «смрада» из пропасти объясняется разжиганием благовоний. Таким образом здесь налицо смешение источников нескольких традиций, соединенное в довольно беспристрастном и безоценочном изложении автора.

Одна из последних глав свода (30-я) названа «Сказаніе о пути ко Іеросалиму і о со(з)даній церкви» (л. 126–131). Название ориентировано на жанр «хождений»,<sup>99</sup> но прямого отношения к этому жанру

<sup>98</sup> *Понов А. Н.* Изборник славянских и русских сочинений и статей, внесенных в Хронографы русской редакции (Приложение к Обзору Хронографов русской редакции). М., 1869. С. 178–180; *Писарев С. П.* Путешествие Людвиг Римлянина по Африке и Азии 1493 года // Исторический вестник. Историко-литературный журнал. 1881. Т. 5. Август. С. 935–936.

<sup>99</sup> Ср., например, заглавие второй, самой распространенной в рукописной традиции редакции «Хождения» игумена Даниила: «Сказание о пути, иже есть ко Иерусалиму, и о градех . . . и о церквах святых» (см.: «Хождение» игумена Даниила в Святую Землю в начале XII века / Изд. подгот. О. А. Белоброва, М. Гардзанити, Г. М. Прохоров, И. В. Федорова. СПб., 2007. С. 12, 160).

текст не имеет, в основе повествования автора, который явно не выезжал за пределы Крыма, лежат устные рассказы местных паломников или проводников. В начале главы кратко сообщается о пути из Константинополя в Иерусалим через Средиземное море («хóду дóброю погóдою ꙗ не(д)ели») и далее «сухим путем» через страну «черных арапов», «белых арапов» и «богатую Индию» (л. 126). Весь путь исчисляется по времени в 10 месяцев. Дальнейшее повествование раскрывает два сюжета: рассказ о строительстве Храма Соломона, основанный на апокрифах о крестном древе, и рассказ о схождении Благодатного огня.

Изложению апокрифа о крестном древе присуще смешение славянских, западноевропейских и восточных мотивов. Записывая предание, услышанное от местных (крымских) паломников, автор наложил сюжет на известный ему по славянской традиции вариант апокрифа. При этом, редактируя при составлении свода свои первоначальные записи, по-видимому, использовал и какие-то письменные источники. Текст апокрифа сведен к сюжету строительства Храма царем Соломоном, таким образом, в нем представлена только одна часть известной славянской компиляции, широко распространенной в рукописях под заглавием «Слово Григория Богослова о честном кресте и двух крестах разбойничьих».<sup>100</sup> В контексте восточной паломнической традиции это совершенно объяснимо, поскольку именно Храм Соломона — единственная святыня Иерусалима, которая как святилище Единого Бога-Творца почитается иудеями, христианами и мусульманами. Выбранный из апокрифа фрагмент стилистически и композиционно оформлен как цельное повествование: имеет зачин («Во Їеросали́мѣ царьствова Солóманъ царь сынъ Давыдовъ, ёму́же й́мѣ Шелáмонъ»), трехчастную, как и в апокрифе, историю поисков древа, нужного для завершения строительства, и концовку о исполнении пророчества и распятия на трехчастном древе Иисуса Христа, отсутствующую в обычной версии апокрифа.

---

<sup>100</sup> *Каган М. Д.* Апокрифы о крестном древе // *Словарь книжников и книжности Древней Руси.* СПб., 1988. Вып. 2, ч. 1. С. 60–66 (доп.: СПб., 2012. Вып. 2, ч. 3. С. 16); текст памятника издавался неоднократно, наиболее последовательную классификацию списков и издание редакций апокрифа см.: *Милтенова А.* Текстологически наблюдения върху два апокрифа. (Апокрифен цикъл за кръстното дърво, приписан на Григорий Богослов, и апокрифа за Адам и Ева) // *Старобългарска литература.* София 1982, кн. 11. С. 35–55. Исследование сюжетов и мотивов апокрифа в паломнической литературе см.: *Федорова И. В.* Апокрифы и исторические предания. С. 88–107.



В рассказе о создании храма талмудические легенды и библейские сюжеты переплетаются с христианской символикой и толкованиями. В соответствии с апокрифом, в строительстве храма участвуют демоны (в восточной традиции — джинны), в этом прослеживаются мотивы талмудических легенд о Соломоне,<sup>101</sup> но, в отличие от апокрифа, в нашем тексте эти существа не называются прямо, а обозначаются эвфемизмами. Именно участием в строительстве храма таких служителей объясняются неудачи в поисках нужного дерева для венца («Богу Вы́шнему тако не изво́лшу, понéже не ўго(д)ными ёму́ стрóа́ше хра(м)» (л. 128)) и не известное по апокрифам сведение о незавершенности Храма Соломона («и́ четыредеса(т) лѣ(т) стрóена, і́ совершенѣ не прѣ(т), понеже не таковы́ми стрóена, ꙗ́коже ꙗ́ про(т)чѣй, но служа́щими ёму́ в подобное и(м) вре́мѣ» (л. 126 об.); «Выше-помѣнутаѣ (ж) церковь Свѣтаѣ Свѣты(х) Солóмоно(м) зда(н)наѣ не совершенѣ бѣше главами́ да́же ꙗ́ до сегò днѣ» (л. 130)).

Западные источники в изложении сюжета прослеживаются в обозначении третьего, крестного дерева Ноя как дерева масличного, что не только не соответствует восточнославянской традиции апокрифа, но и противоречит православному богослужебному канону.<sup>102</sup> В традициях христианской православной экзегезы, автор избавляется от этого несоответствия, вкладывая разрешение ситуации в уста царя Соломона: «видѣвъ ё царь, речѣ: „Ктому́ же не назоветсѣ ма́сличное дре́во, но пѣвга“» (л. 129). Восточный след в рассказе обнаруживается не только в выборе сюжета, но и во введении в текст иудейских и тюркских слов: имя царя Соломона дублируется иудейским вариантом («ёму́же ѡ́мѣ Шелѣмонь» (л. 126)); в тексте назван глава демонов (в иудейской традиции Асмодей) («в ни(х)же пѣрвый бѣ Телѣкоцòтай» (л. 126 об.)), по-татарски обозначено название «балка, тябло» («красный бру(с), ёму́же ѡ́мѣ чейрѣкъ (л. 126 об.)»); слово церковь продублировано тюркским эквивалентом («прише(д)шу в церковь, ѡ́йже ѡ́мѣ кельсѣ» (л. 127 об.)).

Заслуживает внимания последняя часть повествования о крестном древе, в которой к апокрифу добавляется евангельский сюжет

<sup>101</sup> *Веселовский А. Н.* Славянские сказания о Соломоне и Китоврасе и западные легенды о Морольфе и Мерлине. СПб., 1872. С. 105, 131–132.

<sup>102</sup> *Веселовский А. Н.* Западные легенды о древе креста и Слово Григория о трех крестных деревьях // *Веселовский А. Н.* Разыскания в области русского духовного стиха. СПб., 1883. Ч. 6–10. С. 401–405, 408 (Прилож. к Зап. имп. АН. Т. 45); *Федорова И. В.* Апокрифы и исторические предания. С. 93–95.

об исцелении страждущих при Овчей купели (Иоанн 5: 1–9): по приказу царя Соломона все три дерева, не подошедшие по размерам для завершения строительства, были брошены в Силоамскую купель:

«...и бѣша сій три дрѣва в купѣли много лѣта, донелѣже совершишася пр(о)роческіѧ проповѣди, до рожде(с)твѧ Господа нѧшего 'Исуса Хри(с)тѧ ... 'І егда на 'Овчѣй купѣли бѣша исцѣленіѧ болѣщ(и)м, тогда ѧнгель Господень сходяше в купѣ(л) и ступаніемъ на древесѧ во(з)муцѧше воду в купѣли, и погруженіемъ в купѣли здрави бываху» (л. 129–129 об.).

Согласно исследованию И. В. Федоровой, подобное сочетание апокрифа с евангельским сюжетом, связывающим предысторию крестного дерева с распятием, запечатлелось в описании ростовского паломника Якима Васильева, побывавшего в Святой Земле в 1818–1819 гг.<sup>103</sup> Исследовательница называет несколько параллелей к тексту, среди которых авторские проповеди киевской традиции («Поучение о четвероконечном Кресте» Димитрия Ростовского, «Слово на Воздвижение Честного Креста» Иоанникия Галятовского), а также интерполяции в двух списках XVII–XVIII вв. «Хождения Трифона Коробейникова».<sup>104</sup> Ни один из этих текстов не мог быть прямым источником нашей фиксации крестного апокрифа, но их генетическое родство очевидно, и повествование в нашем словарном своде представляет собой один из ранних вариантов выборочного изложения этого гипотетического прототекста.

Несомненно, устные рассказы лежат в основе записи о схождении Благодатного огня (л. 130–131). В ней упоминаются детали, как общие для описания паломников-христиан (служба Иерусалимского патриарха, схождение Благодатного огня, возжигание свечей и раздача огня верующим), так и характерные исключительно для этого текста (о построении Храма Гроба Господня Соломоном) и восходящие к изложению религиозных обрядов народного обихода, в том числе, верующих-мусульман, например, об омывании лица воском от свечей, зажженных от Благодатного огня.

Таким образом, источники легендарно-апокрифических текстов в составе тюркского свода, как и источники других его нарративных материалов, свидетельствуют о неоднородности культурных традиций, повлиявших на формирование свода крымских записей Прохора Коломнятина.

---

<sup>103</sup> Федорова И. В. Апокрифы и исторические предания. С. 98.

<sup>104</sup> Там же. С. 99–101.

## Глава 4

### ТЮРКСКИЙ СВОД. ЯЗЫК КРЫМСКОТАТАРСКОГО СЛОВНИКА В «ЦВЕТНИКЕ» ПРОХОРА КОЛОМНЯТИНА

Тюркско-русский словарный свод расположен на л. 77–134 об. и представлен 1080 вхождениями;<sup>1</sup> некоторые из них — сочетания из нескольких слов, в том числе предложения. Слова расположены по тематическому принципу, отсюда повторы, одни и те же слова появляются в разных тематических группах, иногда в разном написании. Если учитывать повторы, свод содержит около 450-ти различных тюркских основ.

Пока неизвестны тюркские кириллические словари сколько-нибудь близкого объема, составленные ранее XVIII века. К перечисленным Н. В. Савельевой источникам<sup>2</sup> можно добавить неадаптированные экзотизмы в деловой международной переписке, в том числе в делах Посольского приказа.<sup>3</sup>

Название словника, данное автором, предполагает, что записывался турецкий язык: «преведенò с тѣрскаго на словенскѣю рѣ(ч)».

---

<sup>1</sup> Вхождения выделены следующим образом: каждое начинается с киноварной буквы; перед переводом стоит обведенная киноварным кружком буква © — «только» (перевод).

<sup>2</sup> См. С. 40 наст. изд.

<sup>3</sup> См., например, исследования Д. С. Кулмаматова: *Кулмаматов Д. С.* 1) Среднеазиатские деловые документы в русском переводе XVII в. — источник истории русского языка // Вопросы языкознания. 1995. № 4. С. 101–110; 2) Лингвотекстологическое исследование переводных дипломатических документов среднеазиатских дел Посольского приказа XVII в. // Вопросы языкознания. 2021. № 2. С. 66–80.

В то же время записи явно атрибутированы Крымскому ханству, которому посвящена немалая часть авторских культурных комментариев. В это время, как, впрочем, и теперь, с собственно лингвистических позиций нельзя говорить о единой фонологической или морфологической системе крымскотатарского языка. В настоящее время (если быть точным, на период 1-й половины XX века) говорят обычно о трех диалектах крымскотатарского языка, которые в действительности объединены лишь социолингвистически, а именно, предполагается, что для их носителей существует единая литературная норма, литературный крымскотатарский язык, а также носители объединены принадлежностью к единому крымскотатарскому этносу. Но по собственно языковым признакам эти три диалекта классификационно принадлежат к трем разным группам тюркских языков. Южный или береговой диалект принадлежит к западно-огузской группе; этнически это говоры переселенцев из Анатолии, и, вероятно, относящиеся по происхождению к нескольким различным турецким анатолийским говорам. Средний (горный) диалект принадлежит к западно-кыпчакской группе, его ближайшие родственники — караимский, кумыкский и карачаево-балкарский языки. Северный (степной) диалект ближе всего к ногайскому языку, относясь, таким образом, к восточно-кыпчакским языкам.<sup>4</sup> Крымскотатарская литературная норма построена, как считается, на основе среднего диалекта; ср., однако, подтверждаемые материалом сомнения Ю. В. Норманской,<sup>5</sup> которая предлагает альтернативную точку зрения: в основе литературного языка лежит южный диалект с незначительным количеством «демонстративных» кыпчакских включений. Отметим, что с этой точкой зрения коррелирует также состав крымскотатарского словаря Витсена, в котором количество кыпчакских элементов признано «относительно низким» [Baski 1986:125].<sup>6</sup> В сочинении Эвлии Челеби (тот же период — се-

---

<sup>4</sup> Количественное подтверждение этой классификации см.: *Egorov I. Basic vocabulary of closely related languages in contact: case study of Turkic languages on the Crimean Peninsula // Journal of Language Relationship. 2020. N. 18/3–4. P. 170–198.*

<sup>5</sup> *Норманская Ю. В. Кто стоял у истоков создания крымскотатарского литературного языка? // Урало-алтайские исследования. 2019. № 1 (32). С. 41–47.*

<sup>6</sup> Здесь и далее ссылки на основные работы по теме исследования, словари, грамматики, справочные издания, приведенные при глоссировании лексем, помещаются в квадратных скобках с указанием их названия по Списку сокращений и страницы издания. При цитировании лексики свода указываются листы рукописи.

редина XVII в.)<sup>7</sup> также имеется материал по трем идиомам: турецкому (литературному и просторечному), западно-кыпчакскому, который турецкий автор называет татарским, и восточно-кыпчакскому ногайскому. К сожалению, с одной стороны, будучи написаны арабицей, записи Эвлии Челеби практически бесполезны для извлечения данных по вокализму; с другой стороны, на них очень сильно влиял его родной турецкий (литературный османский), черты которого вкрадываются в записанные им по памяти слова и выражения (ср. формы *Imp.1Pl* на *allm* и результата на *mİš* в «татарском» тексте при несомненных кыпчакизмах вроде *jaw* 'враг' и *uj* 'дом' и спорадическом «джоканьи» (ПТю \**j*- > *ž*-), которое действительно должно характеризовать кыпчакские идиомы).

Автор нашего словаря-разговорника, рассказывая об обычаях, систематически употребляет выражение «турки и татары» (в основном имея в виду мусульманские атрибуты): Тѣр'ки і татáрове (л. 80); Оу́ турко(в) і татáръ (л. 81 об.); <Т>урки і татáрове (л. 82 об.); Тúrки і татáрове (л. 84, 85 об., 88 об.), тúrки і татáрове (л. 84, 84 об., 92, 119 об.). Турками называются, безотносительно к языковой характеристике, жители Османской державы: Прихóда(т) же к то́й прóпасти тúrки молíтвы рáди (л. 92); 'Азóвъ, гра(д) тúrской (л. 119); По нѣколицѣ(х) лѣте(х) посажéнь бысть Ши(н)гирѣй о(т) ту(р)скаго царѣ в Крýмъ царе(м) (л. 132 об.). Этноним «татары» употреблен отдельно дважды: На мѣсте же и(х) (колмыков. — *А. Д.*) населíшасѣ татáрове при держáвѣ тúr'скаго царѣ, прише(д) о(т) Зáецкіѣ о́рды (л. 132–132 об.); 'Озú сý татáръ кечы́ма ① Днѣпръ рѣкú татáрове перешлі ли (л. 115 об.).

Там, где автор определяет язык приводимой единицы, практически всегда идет речь о «турском», то есть турецком языке: с тѣрскаго на словенскúю рѣ(ч) (л. 80); (считают) тур'ки, по тúrски (л. 133 об.); Тúrки сказую(т) о́ почíне дрéва сегò сícе (л. 108); е́гоже тúrки называю(т) зетíнное мáсло (л. 109); по тúrски говори(т) умѣеш ли, по тúr'ски чтò умѣешъ ты (л. 114 об.); ꙗ́ по тúrски нау́чилсѣ гово-

<sup>7</sup> Анализ языковых примеров текста см.: *Бахревский Е. В.* Языковая ситуация в Крыму в середине XVII века. Дис. ... канд. филол. наук. М., 2000. С. 90–113; издание см.: *Evliyâ Çelebi b. Derviş Mehemed Zillî.* Evliyâ Çelebi Seyahatnâmesi / Hazırlayanlar: Yücel Dağlı, Seyit Ali Kahraman, Robert Dankoff. Cilt 1–2. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları, 2003; дифференциальный словарь и выборки локализирующих форм см.: *Dankoff R.* Evliyâ Çelebi Seyahatnamesi Okuma Sözlüğü. İstanbul, 2004.

ри(т), по турски чдò ѝто (л. 115); турскѣд кни́ги (л. 119 об.). Упоминания о специально «татарских» речевых явлениях в тексте отсутствуют, кроме одного места: По турскѣ Исáрь ⊕ гра(д). По тата(р)ски: Ки́рьме́нь ⊕ гра(д) (л. 125). В этом случае действительно второе слово засвидетельствовано в основном в кыпчакских языках (в тюркском засвидетельствовано с XVII в.) [ЭСТЯ 1997: 52–53].

В принципе можно ожидать найти в словаре (с учетом удаленности во времени): а) турецкие слова, в том числе диалектные, в том числе береговые крымскотатарские, б) слова среднего (ёкающе-джокающего) диалекта крымскотатарского; в) слова степного ногайского (джокающего) диалекта крымскотатарского;<sup>8</sup> г) татарские слова, услышанные автором от переводчиков Посольского приказа, в основном волжско-татарского происхождения.<sup>9</sup>

### Фонетика и графика словаря

Поскольку легко предположить, что словарь содержит лексику из разных тюркских идиомов, мы здесь будем ориентироваться не только на соответствие современным турецким и крымскотатарским (а все крымскотатарские словари отражают смешение идиомов) формам, но и на отражение форм, реконструируемых для праобщетюркского состояния.<sup>10</sup>

Можно только согласиться с выводом Н. В. Савельевой и М. А. Козинцева,<sup>11</sup> что автор свода занимался записями устной речи (в отли-

<sup>8</sup>Примеры таких слов перечислены Н. В. Савельевой и М. А. Козинцевым (см. с. 61 наст. изд.); кажется, что отнесение не всегда точно; так, *бавур* 'печень' (ср. в современном словаре характеристику формы *бавыр* как диал. степн.) не может считаться типично ногайским и даже кыпчакским словом, так как в турецких памятниках *bağır* в этом значении встречается до XVIII в. ([TS 1: 366–369]; в дальнейшем в литературном языке вытеснено персидским заимствованием), а в современных турецких диалектах (середина XX в.) в форме *bavur* записано в западной, центральной и восточной Анатолии ([THADS 2: 574]; Илиджа, Чешме; Чифтелер, Эскишехир; Решадийе; Аргьтханы). Форма литературного крымскотатарского *багыр*, несомненно, имеет огузское, то есть турецкое происхождение.

<sup>9</sup>Об этническом составе переводчиков см., например: *Кулмаматов Д. С.* Подбор и подготовка восточных переводчиков и толмачей Посольского приказа в XVII в. // Восток (Oriens). 2020. № 4. С. 60–71.

<sup>10</sup>Основания для реконструкции см.: [СИГТЯ 2006: 9–227]; *Дыбо А. В.* Лингвистические контакты ранних тюрков. Лексический фонд. Пратюркский период. М., 2007. С. 10–64.

<sup>11</sup>См. с. 41 наст. изд.

чие от Витсена, в списке которого И. Башки обнаруживает влияние арабской графики). Об этом, в частности, говорят случаи ошибочного словораздела: Даушетцѣнь ⊕ кли(ч) (л. 93 об.) {Дауш етцѣнь 'голос пусть сделает'}; 'Ань тетѣты ⊕ вѣрилса (л. 120 об.) {'Аньт етѣты 'клятву сделал'}; Наслаза нагѣть билірь сѣнь ⊕ какое мастер'ствò умѣешь ты (л. 112) {Насл(а) занагѣть 'каким образом мастерство'} — и некоторые особенности записи морфологических показателей, о чем см. ниже в морфологическом разделе.

## Вокализм

### Орфографический комментарий

Тюркские слова и выражения протранскрибированы довольно точно. В частности, в них, как и в русском тексте, тщательно поставлено ударение, которое практически всегда падает на конец словоформы без учета клитик (они остаются безударными: 'Акшіма ⊕ хорошò ли (л. 117) и под.), как это и устроено в тюркских языках. Три класса случаев отклоняются:

а) Ударение падает не на конечный слог, а на начальный в форме от глагола *et-* 'делать', все 3 случая: Газь этерь ⊕ вѣсель (л. 113 об., 117 об.); Дувь дувь этерь ⊕ вельми страшна (л. 87). Можно предположить, что здесь мы имеем дело не с формой неопределенного будущего (= причастие на *-r*), а со стяженной формой дуративного презенса, и второй слог — это рефлекс вспомогательного глагола (*yür-*). Такие формы отмечены в современных восточно-анатолийских диалектах [см.: *Adamović*: 146]; ранние латинографические свидетельства турецкого языка (XV–XVII вв.) стяжений не отмечают; но, возможно, в аллегровом произношении они уже существовали.

б) Неясна причина, по которой на начальный слог падает ударение в формах 'Арамь ⊕ полтіна (л. 134 об.) {\*jār-Im} и Кәрнь ⊕ кишкà (л. 94 об.) {\*Karın}. В принципе в тюркских языках бывает явление переноса фонетического ударения на широкую гласную, предшествующую узкой, но в этом регионе оно не отмечалось; и другие словоформы той же структуры этого не показывают.

в) Регулярно (все три раза) ставится ударение на первый компонент в композите бұкунь (л. 87, 112 об., 115), совр. тур. *bügün*, кат. *бугюн* 'сегодня' (а в композите Тюнекунь 'вчера' — на второй компонент!). В современных языках скорее оба композита расценивались бы как двуударные.

«Турецкие» слова пишутся с выдерживанием церковнославянских орфографических правил общего характера, а именно, над неприкрытой гласной буквой регулярно ставится спиритус; в конце слова, заканчивающегося на согласную букву, ставится "ъ" (если только эта конечная согласная — не выносная). Ударение пишется в общем случае оксией, вария ставится на конечной гласной букве перед пробелом.

Стандартно-тюркская вокалическая система имеет следующий вид (используются символы транскрипции МФА):

Ряд Подъем	передний		средний	задний	
верхний	i	y	i или ш	u	
средний	e	ø		o	
нижний	(æ)			a	

Система может удваиваться за счет долготы гласных; впрочем, ни в одном из возможных для данного памятника тюркских идиомов фонологическая долгота гласных достоверно не отмечена. Фонема /æ/ отмечена практически во всех этих идиомах, но имеет различное происхождение: это либо рефлекс праогузской открытой гласной, в целом восходящей к пратюркскому состоянию,<sup>12</sup> либо упередненное \*a в позиции палатализации, то есть в контакте с j или шипящими согласными. В огузских диалектах бывает /æ/ из обоих источников, а в кыпчакских — только из второго.

Сложности для кириллической интерпретации в этой системе теоретически могут представлять огубленные гласные переднего ряда и неогубленная гласная переднего ряда, нижнего подъема. В то же время, в современной созданию памятника кириллице имелись йотированные гласные буквы, которые в начале слова или после гласной буквы обозначали сочетание /jV/, а после согласной буквы обозначали палатализацию согласной + /V/. Вот как все эти буквы использованы в памятнике (здесь также использованы обозначения МФА; косыми скобками обозначен предполагаемый фонологический статус единицы/сочетания единиц; без круглых скобок — основные, встретившиеся более 10 раз, в круглых скобках — встретившиеся меньше 10 раз).

<sup>12</sup> Подробнее см.: Дыбо А. В. Лингвистические контакты ранних тюрков. С. 53–57.



Буква	Фонологическое значение	Буква	Фонологическое значение
А а	/a/, /á/; /í/; (/o/, /ø/)	Э э	/e-/, /é-/, (/é-; /í/; /ja-/)
О о	/o/, /ó/; /ø/, /ǿ/; /a/; (/í/, /u/)	Е е	/je/, /jé/; /ja-; /e/, /é/; /á/; (/jì/; /jì/; /á/; /í/; /ø/, /é/; /í/; /ò/)
w	(/jò/, /jò/; /ò/; /á/, /ò/)	Ѡ ѡ	(/è/; /jé/; /á/; /í/)
Оу, 8, v	/u/, /ú/; /ü/, /ǘ/; /o/; /ø/; (/ó/; /ò/; /uw/, /wu/, /ow/, /øj/, /øw/)	А а	/já/; /á/
Ы ы	/í/; /í/; (/í/; /i/)	Я я	/ja/, /já/
И и	/i/, /í/; /jì/; /á/; /á/; /jì/; /jì/; /e/; /j/; (/jù/; /ij/; /ijì/; /ijì/; /ij/; /ij/; /é/; /ejì/; /ej/, /éj/; /je/; /y/)	Ю ю	/ju/, /jú/; /jy/, /jý/; /y/, /ý/; /ó/; (/jò/; /á/; /y-; /øj/)
1	(/ij/, /ij/; /i-; /e-; /j/)		

Рассмотрим все эти случаи (далее прастандартно-тюркские реконструкции приводятся в традиционной тюркологической транскрипции).

Графема "А, а":

1. ПТю \*a, \*ā, тур., кат. /a/: passim. Примеры:

Кáръ ① снѣгъ (л. 87) {\*kār}; Аѣсъ ① мрa(з) (л. 87) {\*aıaz}; Бурчáкъ ① градъ (л. 87) {\*būr-čak}; Аркà ① спíна (л. 94 об.) {\*arka}.

В частности, двумя "а" изображается вторичная долгая гласная [ā], полученная в форме датива огузского масдара на *-mAk* вследствие свойственного части огузских диалектов выпадения интервокального ğ, озвонченного из *k* в интервокале. Пишется обычно отдельно от остальной части словоформы, может иногда присоединяться к следующей словоформе, если та начинается с согласной буквы.<sup>13</sup> Это, скорее всего, говорит о двувершинном произношении этой долгой: 'Юхламаā ıttı ① спа(т) лéхъ (л. 94 об.) {\*ūjuk-ıA-mAk-A сон-Vblz-Msd-Dat}; Таıđкъ лама ā ıstérъ сені ① батогı би(т) хóче(т) тебè (л. 113 об.) {\*dajnak-ıA-mAk-A посох-Vblz-Msd-Dat}; 'Урáкъ ұрмá áбилір'ма ① серпо(м) жáть ұм'беш ли (л. 112 об.) {\*or-mAk-A \*bil-Ir-mO жать-Msd-Dat уметь-Progr-Q};<sup>14</sup> 'Язы ёзмá áбилір'ма 'умеет ли писать письма?' (л. 112) {\*jaz-mAk-A \*bil-Ir-mO писать-Msd-Dat

<sup>13</sup>Эта манера выглядит чисто графическим приемом, поскольку «йотированные» гласные буквы при этом считаются гласными.

<sup>14</sup>Для обоснования реконструкции широкой огубленной гласной в вопросительной частице см. таблицу в работе: *Дыбо А. В.* Еще раз об истории показателей лично-числового спряжения в тюркских языках // Урало-алтайские исследования. 2017. № 3 (26). С. 130–131.

уметь-Progr-Q}. Один раз такое же двувершинное [ā] попадаетея в дательном падеже заимствованного существительного, заканчивающегося на -а: Тоба à ⊕ на покојѣнїе (л. 97) {араб. *tauba* > кумык., казах. *toba*, осм. *tāübā*, кат. *tēvbe* [VEWT: 467]; \*toba-GA покаяние-Dat}; и несколько раз в дательном падеже местоимения "я" (Моа, см. о графеме "о"; но в такой же форме местоимения "ты" оба раза выписано "г": сага, см. ниже в разделе о консонантизме).

2. \*о, \*ō. Это следующие случаи: Тастаганъ ⊕ ко́в'шь (л. 104 об.) {\*tōz береста}; Чарьганъ ⊕ шу́ка (л. 103) {\*čortan}; Дану́сь ⊕ сви́ньѧ (л. 106 об.) {\*doŋuz}; также в заимствованиях: Саку́рь ⊕ слѣпо́й (л. 95 об.) {\*sokur из монг.; в тексте этимологически правильное "о" переправлено на "а"; Хачжа́ (л. 97) {перс. *hožā* > кат. *кьоджа* 'муж'; Нако́тъ ⊕ бобы́. (л. 107 об.) {перс. *niχūd* > кат. *нохут* 'горох' [VEWT: 354]}. Этот набор, вероятно, указывает на акающее произношение при (само)диктовке; все случаи — в безударной позиции, а автор допускает на письме аканье и в русских словах, как предударное, так и заударное, ср.: ⊕ Злата́ѧ и́блань (л. 131 об.); ⊕ сашни́кй (л. 112 об.); дова́ли (л. 131 об.); поха́ть (л. 112 об.).

3. \*i, \*ī и любого происхождения i непосредственного источника:<sup>15</sup>

Предударный слог: Кадырле́зь ⊕ Гео́ргїевъ де́нь (л. 87 об.) {араб. > кат. *Хыдырлез*}; Сарамса́къ ⊕ чесно́къ (л. 107 об.) {\*sarimsak}; Кабарга́ ⊕ ре́бра (л. 94 об.) {\*karıga > кат. *кьабургеа* со вторичным западногузским огублением гласной после -b-}; Саваска́нь ⊕ со́рока (л. 106 об.) {\*sagısgan > кат. *савускъан* со вторичным огублением гласной после w}; Бастара́ ⊕ моло́тѧ(т) (л. 110 об.) {\*basdUr-а давить-Caus-Praes, со вторичным разогублением гласной суффикса по минус-сингармонизму}; 'Езачѣй ⊕ ды́къкъ, по(д)и́чей то́же (л. 100 об.) {\*jaz-XgčI писать-S<sub>ag</sub> [Erdal 1991: 371–373] > кат. *языджи* 'писарь'; Тарна́къ ⊕ но́го(т) (л. 94) {\*dınrak, кат. *тырнакъ*}; Кабл̀а ⊕ полу́денной (л. 87 об.) {араб. > кат. *кьыбла* 'юг; кибла'; Маньда́ ⊕ сюда́ (л. 118) {\*mın-, пракыпчакская косв. основа от \*bu 'тот' > кат. *мында* 'здесь, сюда'}.

Заударный слог: Ёара́мъ ⊕ полти́на (л. 134 об.) {\*jār-Im > кат. *ярым* 'половина'}, см. выше о странности места ударения.

Все эти случаи можно интерпретировать как вызванные нечетким, близким к редуцированному произношением безударного тюрк-

<sup>15</sup>Мы не рассматриваем здесь почти регулярную запись вопросительной частицы {\*mI} как ма, эти случаи относятся к морфологическому разделу ниже.

ского *i* при редуцированном же произношении безударного русского *a*. Следующая группа случаев такой интерпретации не допускает:

Ударный слог: Чалъгà ⊕ косà (л. 112 об.) {\*čal-Ki косить-S<sub>instr</sub> ктат. *чалгыы*}; Карà 'жена' (л. 97, 100 об.) {\*Kari > ктат. береговое (диал. юж.) *кьары*}; Камчà ⊕ пле(т) (л. 102) {\*Kamči > ктат. *кьамчы* 'кнут'}. Ср. адаптацию последнего слова в современный русский язык [*Фасмер* 2: 176, *Аникин*: 250–251]. Очевидно, что в этом случае причины такой передачи не фонетические; унификация с русским типом именных основ, оканчивающихся на гласную?

4. \*ō: в двух основах, 4 случая в абсолютном начале, безударные: 'Апъты́мъ ⊕ поцелова́ль (л. 120 об.) {\*ōp-d-Xm целовать-Praet-1Sg > ктат. *оптым* 'я поцеловал'; 'Апъты́ ⊕ цѣлова́ль (л. 120 об.) {\*ōp-d-I целовать-Praet-3Sg}; 'Атьмѣкъ ⊕ хлѣ́(б) (л. 103) {\*et-mek > ктат. *отьмек*}; 'Акь а́тьмѣкъ ⊕ бѣ́лой хлѣ́(б) (л. 103). Ср. ниже об употреблении "О, о".

Графема "О, о":

1. \*o, \*ō около 80 случаев, как под ударением, так и в безударной позиции, примеры: Кóй ⊕ óвца (л. 106 об.) {\*Kojn 'sheep' > ктат. *кьой*}; Козу́ ⊕ кнѣно́къ (л. 107) {\*Kozī > ктат. *кьозу*}; Óть ⊕ óгнь (л. 102) {\*hōt > ктат. *от* (диал. юж.) 'огонь'}, и еще 3 раза; Конà ⊕ стóль (л. 103 об.) {\*Kon- > ктат. *кьона*} и т.д. Среди этих слов есть как формы явно огузской принадлежности: все турецкие числительные; также личное местоимение 3 л. *o* (не *ol*) ('О кетъты ⊕ прошлò (л. 117 об.)); также, с огузскими фонетическими явлениями: Дору́ э́тъ ⊕ прáвь (л. 120 об.) {\*dogī прямой > ктат. *догьру*, тур. *doğru* [dōru]}; Бода́й ⊕ пшани́ца (л. 110) {\*bogda-j > тур. [bōdaj]}; так и явно кыпчакские: глагол 'становиться' *bol-* (не *ol-*), Болъ ⊕ б́уди (л. 113 об., 116 об.) {\*bōl быть-Imp2Sg > ктат. *бол*}; босу́нь 'да будет!' (л. 106, 111 (2), 116, 116 об.) {\*bōl-sUn быть-Imp3}; кыпчакская форма названия овцы Кóй сý ⊕ 'Овѣчьи́ воды (л. 122 об.) {\*Kojn 'овца', огуз. \*Kojun, тур. *koyun*}.

2. \*ō, \*ō̄: 12 случаев, под ударением и без него: Кóкъ 'небо' (л. 87) {\*gōk > ктат. *кок*}; козиò ⊕ глаза́ (л. 93) {\*gōz-I глаз-Pos3 > ктат. *козю*}; Козиòкъ ⊕ о́чки (л. 93); Кóрьмедым ⊕ не видалъ (л. 93) {\*gōr-mA-d-Xm видеть-Neg-Praet-1Sg}; Копь ⊕ мнóго (л. 115 об., 119) {\*kōp}; Кóчь о́рба́ ⊕ корѣ́та (л. 110 об.) {\*gōč кочевка}; Кóрь ⊕ кривъ (л. 95 об.) {перс. *kūr* > тур., ктат. *kōr*, туркм. *kōr* 'слепой' [VEWT: 292]}; 'Озу́ сý ⊕ Днѣпръ рѣ́ка (л. 115 об., 120 об.) {\*ōz-I серд-

певина-Pos3, кат. *Озю сув*}; Сокты ⊕ браниль; Сокорь ⊕ брани(т) (л. 117 об.) {\*sōk-, кат. *сѣз-* 'ругать'}.

3. Безударное \*а, ā: 23 случая; моа̇ (л. 113 об., 115 (2)), моӓ (л. 112 об.) {форма датива от личного местоимения 1-го лица, \*тага}; Болта ⊕ топорь (л. 118 об.) {\*balto > кат. *балта*}; Болтасапъ ⊕ топоріща (л. 118 об.) {\*balto + \*sap 'рукоятка' > кат. *балтасан*}; Товарчъй ⊕ волóвей (л. 113) {\*dabar-ĭI скот-S<sub>ag</sub> > кат. *туварджы* 'скотник', тур. *davar* 'стадо'}; Кунь о́чикъ ⊕ день свѣтель (л. 86 об.) {\*аç-Хк открытый}; О́льма сү ⊕ Ёаблань рѣка (л. 124 об.) {\*alma}; Орба ⊕ телѣга; Кóчь о́рба ⊕ корѣта (л. 110 об.) {\*(h)araba > кат. *араба*}; О́бькѣтъ ⊕ о(т)неси (л. 103 об.) {\*al-Хр + \*gē(j)t братъ-Conv + уходить (Imp2) > кат. *алын кет*, повел. от *алын кетмек* 'уносить (с собой)'}; О́лдадымъ ⊕ о́мануль (л. 113) {\*ālda-d-Хм обмануть-Praet-1Sg, кат. *алдаттым*}; в том числе персизмы: Тохъта ⊕ доска (л. 104) {перс. > кат. *тахта*}; Анохтáрь ⊕ ключь (л. 104 об.) {перс. > кат. *анактар*}; Бокча ⊕ са(д) (л. 107 об., 109 об.) {перс. *bag-ča*}; когáтъ ⊕ ... грáмотка (л. 112 об.) {перс. *kagād*}; по́йгомбѣр' ⊕ ... пр(о)рокъ (л. 87 об.), по́йгомбѣрь ⊕ ... пр(о)рокъ (л. 88 (2), 89 (2)) {перс. *paigambar* > куман. *paɟambar*, кат. *пейгъамбер*, тур. *peugamber*, каз.-тат. *paɟambär* [VEWT: 382]}. Еще в одном случае: Са/о́куръ ⊕ слѣпóй (л. 95 об.), — этимологически правильное "о" (из монг. *soqur*) переправлено на "а".

4. Безударное \*і перед "м": два случая, Комы́зъ ⊕ кобы́лы млекò (л. 106) {\*Kimiz}; султáномъ ⊕ что госуда(р) (л. 118) {sultan-Хм султан-Pos1Sg}. Ср. случаи передачи безударного \*і через "а" выше.

5. Ударное \*а перед *w* позднего происхождения: Чулгòвъ ⊕ о́нуча (л. 100) {\*çug-IA-gU обматывать-Vblz-S<sub>instr</sub> > кат. *чулгъав* 'портянки'}; Саклò ⊕ хлѣ(б)ной стра(ж) (л. 112 об.) {\*sak-IA-gU бдительность-Vblz-S<sub>instr</sub> > кат. *сакълав* (ист.) 'охранник'}. Без ударения в этой позиции остается "а": Даўшь ⊕ глáсь (л. 93 об.); Даўшетцынь ⊕ кли(ч) (л. 93 об.) {\*dabuš > кат. *давуш*}; Аўчь ⊕ гóрсть (л. 94) {\*abuč > кат. *авуч*}.

6. Ударное \*а на конце слова под ударением при + -лабиальном сингармонизме: 5 раз, копу́рò 'поднимается' (л. 87) {\*kop-Уг-А подниматься-Caus-Praes [ЭСТЯ 2000: 67]}; и́турò (л. 101 об., 117), и́турò ⊕ стои(т) (л. 114) {\*dur-А стоять-Praes}; О́льтурò ⊕ живе(т) (л. 117 об.) {\*oltur-А сидеть-Praes}.

7. (?) Ударное \*і на конце слова, выписано без ударения: Хайрло ⊕ здра(в)ствуй (л. 93 об.) {араб. *ħair* > осм. *hajur* 'благо, выгода'

[VEWT: 152], ктат. *хайырлы* 'благополучный'. Скорее всего, судя по отсутствию ударения на последней гласной, реально запись аллегрового произношения словосочетания *хайырлы ол* 'будь благополучен'.

8. Безударное \*и передается буквой "о" в двух случаях: Нокра́тъ ⊕ копе́йка<sup>16</sup> (л. 134 об.) {перс. *niqra* > каз.-тат. *нократ* 'серебряная монета'}; Колукча́ сү ⊕ Жеребџ(ч)и́ воды (л. 122 об.) {\*Kulum 'жеребенок', тур. диал. *kuluk* 'жеребенок', ктат. диал. *кьулыкь* 'молодая нежеребившаяся кобыла' [Гаркавец–Усеинов: 426], тат. диал. *kolukaj* 'жеребенок' [ЭСТЯ 2000: 132], с продуктивным уменьшительным суффиксом}. Трудно предполагать тут что-либо, кроме эффекта «поволжского перелома» (татарский и башкирский переход гласных среднего подъема в верхний и редукция и централизация старых гласных верхнего подъема).

9. \*е второго слога при лабиальном сингармонизме, 3 случая, безударный: Будонџ ⊕ пелџеплка (л. 106 об.) {монг. *bödene*}; — и два ударных: Чжувонџ ⊕ ұзда́ (л. 102) {\*üjgen}; Сокорь ⊕ брани(т) (л. 117 об.) {\*sök-Ar бранить-Progr}.

В рукописи в качестве варианта графемы "о" употребляется также омега, "ω". В нескольких случаях она попадает и в тюркских словах, соответствуя \*ō: Гωль 'путь' (л. 102, 111) {\*jöl}; 'ωльда́ ⊕ в пу(т) (л. 117 об.); Гωльда́ ⊕ в дорóгу (л. 102) {\*jöl-dA путь-Лос}; ωлда́шь 'товарищ' (л. 111) {\*jöl-dAš путь-S<sub>comp</sub>}; Сўзь гсáкь ⊕ слóва нџ(т) (л. 105 об.), Гсáкь ⊕ нџ(т) (л. 118) {\*jök}. Это мог бы быть единственный след различения пратюркских долгих и кратких гласных в памятнике, но при отсутствии каких-либо свидетельств такого явления для других гласных это маловероятно. Скорее можно считать, что употребление омеги в тюркских словах сцеплено с позицией после "j-" (не фонетически, а как графический прием). Еще один случай употребления омеги: видимо, для обозначения ударного [ö], возникшего из \*e перед w (< \*-gü), причем в подобных случаях (передний ряд) автор обычно пытается обозначить мягкость предшествующего "p" — см. ниже употребление "ю": Брóвь (л. 105 об.) =

<sup>16</sup>См.: [VEWT: 355]: чув. *nuxrat* 'die münzenähnlichen aber länglichen, versilberten oder silberhaltigen kleinen Verzierungen an Kopfschmuck und Armbändern der Frauen und der Mädchen'; [Ашмарин 9: 44–45] *nuxrat, noxrat* < ? перс.; [Zenker: 917] *niqra* 'überhaupt alles Weisse und Glänzende'. Таким образом, слово в тюркских языках распространено узко в Поволжье.

кат. *бирев* 'кто-либо' < \*bir-AgU. Отклоняется употребление в персидском заимствовании: Наксътъ ① бобы (л. 107 об.) {кат. *нохут* 'горох' < перс. *нихūd* [VEWT: 354]}.

Ударное долгое [ā] на конце слова под ударением в заимствовании: 'Ах'хамильлѡ ① Спаси Богъ (л. 93 об.) {араб. *Alḥamdulillāh* 'Слава богу!'} — с учетом мягкости арабского [l]? Ср. также Наксътъ ① бобы (л. 107 об.).

Графема "y".

Она представлена в тюркских словах в трех вариантах. Это: а) диграф Оу, который выписывается в случае неприкрытого начала слова киноварью: 3 случая, Оулё замáнь ① в полдни (л. 86 об.) { \*ōj-le > кат. *ойле* }; Оушуды́(м) ① озА(б) (л. 87) { \*üši-d-Xm мерзнуть-Præet-1Sg > кат. *ушудим* }; Оу́русъ ① полунощной (л. 87 об.) { = кат. *урус* 'русский' }; б) лигатура "ук" 8, употребленная в тюркских словах 5 раз, причем все они встречаются и в другом написании: у́лð (л. 84 об.–85) 'сын' { \*ogul-I сын-Pos3 > \*oglu }; К8нè ① солнце (л. 86 об.) { \*gün-Aš > кат. *кунеш* 'солнце' }; Т8ды́ ① рождѣние (л. 86 об.) { \*dog-d-I рождаться-Præet-3Sg > кат. *догды* '(он) родился' }; К8млѣкъ ① рубáха (л. 99 об.) { \*kōjjelek > кат. *кельмек* }; К8зловъ (л. 125 об.) 'город Евпатория' { \*göz-le-gü }; в) наиболее частотная в тексте форма "y", в виде ижицы "v". В дальнейшем мы не обращаем специально внимания на эти различия.

1. \*u, \*ū: passim, около 70 случаев, например: Бурчáкъ ① градъ (л. 87) { \*būr-čAk 'град', кыпч., см. [ЭСТЯ 1978: 276] }; Туръ ① встáнь (л. 104) { \*dur- }; Куръ ① сýхо (л. 102 об.) { \*Kūri- }; Тусъ ① сóль (л. 103) { \*dūz }.

2. Дифтонгоид \*ow (w любого происхождения) > u в кыпчакских идиомах: у́лү 'сын' неоднократно { \*ogul-I сын-Pos3 > \*oglu > \*owlu }; сочетание \*jowu: 'Юргáн' ① о́дѣяло (л. 94 об.) { \*joburgan }.

3. Дифтонгоиды \*uw и \*wu (w любого происхождения): Кáра будáй ① гречíха (л. 110 об.) { \*bugdaj }; Аўчь ① гóрсть (л. 94) { \*abuč > кат. *авуч* }; Таўкъ ① кури́ца (л. 106 об.) { \*takıgu с метатезой в западных тюркских языках > \*taguk }; Даўшь ① гла́сь (л. 93 об. (2)) { \*dabuš }; \*uwu: Сýкъ ① стюда́но (л. 87) { \*soguk }; 'Ють ① проглотí (л. 93 об.) { \*jubut- }.

4. \*o, \*ō, около 40 случаев: без ударения: Каралы́къ булдý ① тýча взошла́ (л. 87); замáнь бульдý ① порá стáвитца (л. 102) { \*bōl-d-I становиться-Præet-3Sg }; Бузà ① бра́га (л. 105 об.) { \*bōza }; Куньма à но-

чева(т) (л. 102). Куньмаӓ ⊕ ночевать (л. 86 об.) {\*Kon-mA-gA спускаться-Msd-Dat}; Куньдү ⊕ ночевали (л. 86 об., 102) {\*Kon-d-I спускаться-Praet-3Sg}; Дудакъ ⊕ губы (л. 93 об.) {\*dōtak}; Муйнү ⊕ шеӓ (л. 94) {\*bojñ-I шея-Pos3}; Туйдүмъ ⊕ сы(т), полно то(ж) (л. 94 об., 105) {\*dod-d-Xm насыщаться-Praet-1Sg}; 'Усура̄ ⊕ перди(т) (л. 95 об.) {\*hosor-A пускать ветры-Praes}; 'Усурды̄ ⊕ пер'нуль (л. 95 об.) {\*hosor-d-I пускать ветры-Praet-3Sg}; 'Усракъ ⊕ пер'дунь (л. 95 об.) {\*hosor-Ak пускать ветры-S<sub>ag</sub>}; Кукласене̄ ⊕ понюхай (л. 95 об.) {\*kok-la-sA-n+A запах-Oper-Cond-2Sg+Ptcl (настойчивая просьба)}; ұрма̄ абилір'ма̄ ⊕ серпо(м) жать ұмбеш ли (л. 112 об.) {\*og-mA-gA жать-Msd-Dat}; 'Уракъ ⊕ серпъ (л. 112 об. (2)) {\*og-ak жать-S<sub>ag</sub>}; Кутуръ ⊕ чирей (л. 95 об.) {\*Kotur}; Буӓ̄ ⊕ синей (л. 100 об.) {\*bodo-}; Тультуръ ⊕ наполни (л. 105) {\*dōl-dUr- наполнять-Caus}; Тургай̄ ⊕ воробей (л. 106 об.) {\*torgaj}; Куразъ ⊕ пету(х) (л. 106 об.) {перс. *kurūs* > тур. *horoz* [VEWT: 161]}; Бурсюкъ ⊕ барсу(к) (л. 107) {\*borsik}; Куӓ̄нъ ⊕ заӓцъ (л. 107) {\*Kodan}; 'Урульдымъ ⊕ утомилъсӓ (л. 110 об.) {\*jor-XI-d-Xm утомлять-Pass-Praet-1Sg}; Суган' ⊕ лукъ (л. 107 об.) {\*sōkan}; 'Усма(н). Сӓ̄е̄ турскаӓ столица (л. 131 об.) {тур. *Osman*}.

Использование здесь графемы "у" мы не можем считать следствием фонетического явления типа поволжского перелома, поскольку в части тех же выражений мы видим огузский масдар на -а; кроме того, и написание 'Усма(н) кажется относящимся скорее к «турецкой» части текста. Видимо, дело в нечетком произношении безударного о.

Имеется также несколько случаев написания "у" на месте \*о, \*ō под ударением: 'Унь коль ⊕ права̄ рука̄ (л. 94) {\*oñ \*Kol}; Сӓ̄нь коль ⊕ лӓ̄ва̄ рука̄ (л. 94) {\*sōl \*Kol}; 'Унь ⊕ 10 (л. 133 об. и еще 9 раз в списке турецких числительных) {\*ōn}; 'Едӓ̄ минь Экӓ̄ юзь ӓ̄нь бешъ гиль '7215 год' (л. 131 об.) {\*ōn}. Написание турецких числительных вряд ли имеет отношение к поволжскому перелому. Но тогда и оно, и написание "правый" может быть связано со слегка дифтонгоидным характером неприкрытого о- ([ʷo]), отмечаемым для западно-кыпчакских языков и турецких диалектов; написание же "левый" связано с рифмовкой с "правым"; это может быть ошибка записи, но в принципе такая форма в тюркских диалектах встречается sporadически [см.: ЭСТЯ 2003: 321: крым.-кар., кызыл. хак. *soj*, каз.-тат. *suŋ*].

5. \*ü, \*ū:

После "к" *passim*, например, Кунè ⊕ солнце (л. 86 об.) {\*gün-Aš};<sup>17</sup> Кунь óчйкъ ⊕ день свѣтель (л. 86 об.) {\*gün день}; Кóкъ кукрè ⊕ гро(м) греми(т) (л. 87) {\*gök \*kükre- [VEWT: 306]}; Кúзь ⊕ óце(н) (л. 87 об.) {\*güz}; Кузэль ⊕ пригóжь (л. 93) {\*gö/üzel}; Кучúкъ ⊕ малéнекъ (л. 99 об.) {\*kičük /-g}; Кúркъ ⊕ шúба (л. 99 об.) {\*kürk}; Кумьышь ⊕ сребрò (л. 105) {\*kümüş}; Курéкъ ⊕ веслò (л. 120 об.) {\*kürek; по значению 'весло', а не 'лопата', т. е. огузская форма, см. [ЭСТЯ 1997: 151]}; Тюлькú ⊕ лисица (л. 107) {\*tilkü}; Кутюкъ ⊕ пень (л. 109 об.) {\*kütük}.

Переднеязычные: 10 случаев, Сурть ⊕ úтрь (л. 93 об.) {\*sür(-t)-}; Суньгú ⊕ рагáтина. (л. 101–101 об.) {\*süngü}; Супер'ткè ⊕ вñникъ (л. 110 об.) {\*sipür-}; Тúшь ⊕ сóнь (л. 94 об.) {\*düş}; Туш'ты áльды ⊕ в полóнь взáли (л. 101 об.) {\*düş- 'встречать' или \*düş- 'падать'}; Турктè китáпъ ⊕ тýрскiа книги (л. 119 об.) {\*türk-dA тюрк-Лос, букв. 'у тюрков'}; Чжувóнь ⊕ úздà (л. 102) {\*üjgen; ног. лит. ювен}; Шúкуръ ⊕ здорóво (л. 111 об.) (араб. *šukr* > осм. *šükür*); Кучúкъ ⊕ мáлой (л. 119) {\*kičük}; 'Уксéкъ ⊕ высокò (л. 119) {\*jügsek}.

Неприкрытые: 12 случаев, 'Ушуды(м) ⊕ óж(б) (л. 87) {\*üši-d-Xm мерзнуть-Praet-1Sg}; Ёчь ⊕ 3 (л. 133 об. и еще 10 раз в списке числительных) {\*üç}.

6. \*ö, \*õ: 27 случаев.

После заднеязычных: Кузэль ⊕ пригóжь (л. 93) {\*gö/üzel}; Курдюмъ ⊕ вiди(л) (л. 93) {\*gör-d-Xm видеть-Praet-1Sg}; Кукрéкъ ⊕ грúди (л. 94) {\*Kökrek}; Кумлéкъ ⊕ рубáха (л. 99 об.) {\*köjpelek}; Кустёръ ⊕ покажй (л. 100) {\*göz-te-r- глаз-Орег-Сaus-}; Купéкъ ⊕ пéсь (л. 107) {\*körek}; куньдерды ⊕ послáль (л. 112 об.) {\*gönder-d-I посылать-Praet-3Sg.}; куньдёръ ⊕ пришлй (л. 115 об.) {\*gönder-}; Кутёръ юкары ⊕ по(д)ймй высокò (л. 114) {\*göt-er- подниматься-Caus}. Один случай под ударением: Кúтъ ⊕ гу(з)но (л. 95) {\*göt};

После переднеязычных: Тушéкъ ⊕ постéла (л. 94 об.) {\*döše-k стелить-S<sub>res</sub>}; Сýзь гóкъ ⊕ слóва нѣ(т) (л. 105 об.) {\*söz}.

После губных: Будонè ⊕ пелéпелка (л. 106 об.) {монг. *bödene* > ктат. *бөдене*}; Бúркъ ⊕ ша́пка (л. 100) {\*börk}; Бурю ⊕ волкъ (л. 107) {\*börü}; Бурю сý ⊕ Вóльчый вóды (л. 122 об.) {\*börü}.

<sup>17</sup> Это огузская форма (кыпч. *kijaš*, кроме кумык.)



Неприкрытые: 'Ульчѐ ⊕ мѣрей (л. 94); љльчеме ѝ ⊕ мѣре(т) (л. 94) {\*ōļčē-}; 'Улѣть ⊕ пострѣль (л. 95 об.–96); далее от того же корня 'Улѣрѣма љльмѣсѣма ⊕ љмре(т) ли, не љмрет ли (л. 96); 'Улюмь ⊕ сме(р)ть (л. 96); 'Ульдѣ ⊕ љме(р) (л. 96); 'Иньдѣ 'Улюсу тенѣза ⊕ Мѣртвое море (л. 133 об.) {\*ōl- умирать}; 'Усѣрѣма ⊕ росте(т) ли (л. 99–99 об.), Усѣрь ⊕ росте(т) (л. 99 об.) {\*ōs- расти}.

7. Дифтонгоиды \*ōj, \*ōw кыпчакского происхождения: 'Улѣ замáнь ⊕ в пól'дни (л. 86 об.) {\*ōj-le}; љрендѣ 'научилсѣ' (л. 114 об. (2)) {\*ōgren-}, 'Уреттѣ ⊕ наљчилъ (л. 117) {\*ōgret-}.

8. \*i под воздействием +-лабиального сингармонизма, 25 случаев:  
— в двусложных основах: Блудъ ⊕ óблака (л. 86 об) {\*bulit}; Курљть ⊕ суши (л. 102 об.) {\*Kūrī-t-}; Курљ ⊕ сљхо (л. 102 об.) {\*Kūrī}; 'Унљтъма ⊕ не забуд(д) (л. 95 об.) {\*umnit-}; Козљ ⊕ кáгнѣ-нокъ (л. 107) {\*Kozī};

— в словообразовательных суффиксах: Кокусљ ⊕ ду(х) (л. 95 об.) {\*Kok-I-sI пахнуть-S<sub>res</sub>-Pos3}; Култљкъ ⊕ бóкъ (л. 94 об.) {\*Kol-tXk рука-S<sub>loc</sub>}; 'Урульдѣмь ⊕ љтомѣльсѣ (л. 110 об.) {\*jor-XI-d-Xm утомлять-Pass-Praet-1Sg};

— в словоизменительных показателях:

Личные показатели: 1Sg {-Xm} (?)<sup>18</sup> Туйдѣмь ⊕ сы(т), пólно то(ж) (л. 94 об., 105) {\*dod-d-Xm насытиться-Praet-1Sg}; 3Sg {-I} Куньдљ ⊕ ночевáли (л. 86 об., 102) {\*Kon-d-I}; булдљ (л. 87), бульдљ (л. 102) 'стало, началось' {\*bōl-d-I}; љрьдљ 'бьет' (л. 103 об., 113 об.) {\*ur-d-I бить-Praet}.

Аффикс принадлежности 3Sg: љлљ (л. 84 об.–85, 97, 97 об. (2), 100 об.) {\*og(u)l-I сын-Pos3}; Бурнљ ⊕ нóсь (л. 93 об.) {\*bur(u)n-I нос-Pos3}; Муйнљ ⊕ шѣж (л. 94) {\*boj(i)n-I шея-Pos3}; Колљ ⊕ рљки (л. 94) {\*Kol-I рука-Pos3}.

Родительный падеж: 'Ульнљ љлљ ⊕ внљкъ (л. 97 об.) {\*ogul-nIŋ ogl-I сын-Gen сын-Pos3}.

9. \*i под воздействием +-лабиального сингармонизма: 1 случай, в двусложной основе: 'Ушудѣ(м) ⊕ óж(б) (л. 87) {\*üşi-d-Xm мерзнуть-Praet-1Sg};

10. \*i под воздействием губной аттракции: 'Юлдљсљ ⊕ звѣ(з)ды (л. 86 об.) {\*jilduz}; Чубљкъ ⊕ вѣтвь (л. 109 об.) {\*čip-Uk сук-Dimin}.

<sup>18</sup>В показателях 1 и 2 лиц огуленность гласной может быть не сингармонической (в отличие от 3 л.), а исконной, ср. [Erdal 2004: 160].

11. \*i под воздействием губной аттракции: учу(н) 'ради' (л. 84 об.–85, 105 об. (2)) {\*iç-ün внутри-Adv}; Нючунь ⊕ дла чавò (л. 105 об.) {\*nē+üçün что+ради}; 'Учыкүрь ⊕ гачникъ (л. 99 об.) {\*iç+\*kür внутри+пояс}; Кучүк ⊕ малénekъ (л. 99 об., 119, 124 об.) {\*kiçük}; Супер'ткè ⊕ вьнникъ (л. 110 об.) {\*sipür-kA мести-S<sub>instr</sub>}.

12. Развитие сочетания \*ab в ув: Күвь ⊕ тру(д) (л. 101 об.) {\*Kab трут}; Чжуваш ⊕ смирénъ (л. 114 об.) {\*jabaš}.

13. Неясно появление графемы "у" в следующем случае: Шүзь ⊕ ра(з)денісѧ (л. 119) {\*seš- развязывать}.

Графема "Ы, ы":

1. \*i, \*ı и i непосредственного источника, восходящее к \*U аффикса под действием лабиального сингармонизма «в минус»: passim, около 200 случаев, подавляющее большинство их — под ударением, например: Кырь баш'на ⊕ на горъ (л. 85) {\*Kır}; Тышь ⊕ зүбы (л. 93 об.) {\*di:š}; Каралыкъ булдү ⊕ тұча взошла (л. 87) {\*Kara-IUk черный-S<sub>abstr</sub>}; 'Есадыма ⊕ здѣлалъ ли (л. 94) {\*jAsa-d-I-mO творить-Pract-3Sg-Q}; Туды ⊕ рождéніе (л. 86 об.) {\*dog-d-I рождаются-Pract-3Sg}; Тавсты ⊕ ісхо(д) (л. 86 об.) {\*toγus-d-I кончатся-Pract-3Sg}; Кóшь каты ⊕ Никóлинъ день зймней (л. 87 об.) {\*Koš Kat-I повторный раз-Pos3}.

Без ударения встретилось всего несколько случаев. Это:

а) Реально ударные случаи, где ударение пропущено по графическим причинам: при переходе страницы Кызь ⊕ дѣвка (л. 97–97 об.) {\*Kız}; — или из-за надписной буквы: аталы(к) (л. 131) {\*Ata-IUk 'названный отец', название памятника}; Ал'ты(н) Ал'мàтерékъ ⊕ Златáѧ и́бланы (л. 131 об.) {\*altın золото}; Алтмы(ж) '60' (л. 134 (2)) {\*alt-mİš}; — или случайно, 1 случай: 'Язы езмà абилірьма '(Он) умеет ли писать письма?' (л. 112) {\*jaz-I \*jaz-mAg-A bil-Ir-mO писать-S<sub>res</sub> писать-Msd-Dat уметь-Progr-Q}.

б) Безударные случаи, которые представляют собой окказиональную русскую форму множественного числа от тюркского слова: Зеліхвы ⊕ вóлосы (л. 92 об.–93) {араб. > ктат. *зиллиф* 'локон'}; Шак'шѣры ⊕ штаны (л. 99 об.) {\*çak-ış-ur 'бьющие друг об друга', осм. *çakşır* 'engere Nosen aus leichtem Tuche' [VEWT: 96]}; Везѣры ⊕ боѣре (л. 100 об.) {араб. *wazır* > ктат. *везир*}; Симены ⊕ стрѣльцы (л. 101) {ср. тур. *teğmen* 'лейтенант'??}.

Наконец, в) это действительно безударное [i] в тюркских словах, которое по каким-то причинам не произвело на слух автора впечат-

ления русского редуцированного гласного и не было соответственно отражено в записи как (безударное) "а", "о" (см. выше), "е" или вообще отсутствие гласного (см. ниже). Это следующие случаи: Кыздыра ① лучй (л. 86 об.) {\*Kīz-dIr-A греть-Caus-Praes}; Кы(з)драйкь ① ра(з)жечь (л. 104 об.) {\*Kīz-dIr-Ajlk греть-Caus-Imp.1Pl}; Кы(з)-дер'ды ① разожгли (л. 104 об.) {\*Kīz-dIr-d-I греть-Caus-Praet-3Sg}; Кыз'гычь ① скўпъ (л. 113) {\*Kīz-kIč}; Кыска ① ўско (л. 116 об.) {\*Kis-kA}; Газырла, Газырладьма, Газырлады ① приготóвь и пр. (л. 105 (3)) {hazir-la-готовый-Vblz, от араб. *ḥādir*}; Кадырлэзь ① Геор'гёвь дёнь (л. 87 об.) {крат. *Хыдырлез*}; айгытырь ① ...зову́ть (л. 115) {\*ajit-I dur-Ir говорить-Conv стоять-Progr}. Полная редукция гласного в этих случаях создала бы слишком длинные консонантные кластеры; заметим, что записей "ы" в этих условиях примерно столько же, сколько записей безударных "а" и "о".

2. \*i, \*ī и i непосредственного источника, восходящее к \*X или \*U аффикса под действием лабиального сингармонизма «в минус»: rassim, около 50 случаев. В основном это личные показатели при претерите \*-d-, выступающем в форме "-т-ы-" после глухих согласных и "-д-ы-" в прочих случаях (и ни разу в форме "-т-и" или "-д-и"), например: істеды ① ...хотѣ(л) (л. 84 об.) {\*īz-te-d-I след-Vblz-Praet-3Sg}; 'Ушуды(м) ① о́зж(б) (л. 87) {\*ūšī-d-Xm мерзнуть-Praet-1Sg}; 'Ищи(т)гы́мь ① слы́ши(л) (л. 93) {\*ēlit-d-Xm слышать-Praet-1Sg}; 'Ищи́тъ меды́мь ① не слы́хал (л. 93) {\*ēšit-mA-d-Xm слышать-Neg-Praet-1Sg}; 'Ищи(т)гы́ма ① слы́ши(л) ли (л. 93) {\*ēšit-d-I-mO слышать-Praet-3Sg-Q}. Всегда под ударением (в отрицательных формах, видимо, под вторичным, поскольку, как показывают некоторые формы, как и в современных языках, первое ударение ставится перед показателем отрицания: Кóрьмеды́м ① не видáль (л. 93) {\*gör-mA-d-Xm видеть-Neg-Praet-1Sg}; Бёрьмеды ① né дали (л. 117 об.) {\*bēr-mA-d-I давать-Neg-Praet-3Sg}, кроме шести случаев, где в словоформе ударение пропущено, в частности, из-за выносной буквы: 'Ашады́мь ішьты(м) ① ѡль і пиль (л. 103 об.) {\*ič-d-Xm пить-Praet-1Sg}. Кроме этого, "ы" для обозначения рефлекса переднерядной узкой неогубленной гласной встречено по 1–2 раза в показателях винительного падежа: Кимны́ ① когò (л. 117)<sup>19</sup> {\*kem-nI кто-Acc}; роди-

<sup>19</sup>Но: сенй 'тебя' (л. 113 об.), мени 'меня' (л. 115 об.). Только здесь — чистый случай местоименного аккузатива.

тельного падежа: Сызымь ⊕ ý va(c) (л. 117)<sup>20</sup> {\*siz-Xŋ вы-Gen}; 3 лица императива: Даушетцынь ⊕ кли(ч) (л. 93 об.)<sup>21</sup> {\*dabuš \*ēt-sUp звук делать-Imp.3}; словообразовательного комитатива: Тимирлы ⊕ желѣза, что людѣй куѡтъ (л. 118 об.) {\*demür-IXg железо-Com}; Сутьлы ⊕ молочноа я(д) (л. 103) {\*süt-IXg молоко-Com}; тавлетлы ⊕ (Иньдіа) богатаа (л. 132 об.) {араб. *dawlat* > осм. *dävlät*, куман. *duvlat*. + \*IXg счастье-Com} (ни разу с "и"); в окаменевшем элементе числительного: 'Етмыжь (л. 134 (3)), 'Етмы(ж) ⊕ 70 (л. 134 (7)) {\*jet-miš} и в сходном субморфе в словах 'Емышь ⊕ кѣгоды (л. 107 об.) {\*jēmiš фрукт, плод}; Кумышь ⊕ сребро (л. 105) {\*kümüš, из др.-кит.}. Последняя форма может быть охарактеризована как кыпчакская из-за отсутствия +-лабиальной гармонии во втором слоге. Примеров на элемент \*-mliš больше нет. Кроме того, имеется несколько случаев написания "ы" вместо "и" в корнях: Тышь ⊕ зѣбы (л. 93 об.)<sup>22</sup> {\*di:š}; Тызыгъ ⊕ колѣни (л. 95) {\*dijz(ö), тур. диал. *dizge*, куман. *tizgi*}; Тызыгъ ⊕ стремяна (л. 102) {тур. *dizgin* 'повод у узды', \*diz- 'нанизывать'}; Сызымь ⊕ ý va(c) (л. 117) {\*siz-Xŋ вы-Gen}; (?) Пытырь ⊕ скрой (л. 99 об.) {\*bič-tUr кроить-Caus > тур. *biçtir-*, ктат. *пичир* 'заставлять кроить'}; Кырът ⊕ замокъ (л. 104 об.); Кырътлѣ ⊕ замкнѣ. (л. 104 об.) {перс. *kirit* > ктат. степн. *кирп*}.

Заметим, что в прочих случаях в словаре в «турецких» словах в соответствии с [i] вероятного непосредственного источника встречено записи "ти" — 3 случая (Тикишь тикме ъ (л. 99 об., 112 об.)

<sup>20</sup> Но: 'Юрь менѣ билѣ бараймь ⊕ пойдѣ(м) со мною в гости (л. 115 об.) {\*beŋ-Iŋ я-Gen > Асс при послелогое}; Сенима ⊕ твоѣй (л. 117 об.) {\*seŋ-Iŋ-mO ты-Gen-Q, Gen > Асс}.

<sup>21</sup> Но: Берекѣтъ берьсѣнь тавай тѣтакъ ⊕ спасѣба, старь, на твоѣмъ жалованьѣ (л. 105 об.–106). Фраза не совсем понятна, глагольная форма может глоссироваться либо как {\*bēr-sUp давать-Imp.3}, и тогда Берекѣтъ берьсѣнь читается как эквивалент совр. ктат. *bereket берсин*, тур. *bereket versin* 'спасибо!', букв. 'да подает изобилие/благовословие'; либо как {\*bēr-sA-ŋ давать-Cond-2Sg}, условное наклонение в оптативном употреблении, 'если дашь, дал бы ты'. При первом, более вероятном, чтении абсолютно в той же позиции, что "ы", употреблено "е" в значении [i]. Ср. ниже о графеме "е".

<sup>22</sup> Это может быть спорным случаем, поскольку Дёрфер (*Doerfer G. with the collaboration of Wolfram Hesse, Hartwig Scheinhardt, Semih Tezcan. Khalaj Materials. Bloomington; The Hague: Indiana University, 1971. P. 305*) и Щербак (*Щербак А. М. Сравнительная фонетика тюркских языков. Л., 1970. С. 197*) реконструируют \*ti:š; однако такая реконструкция кажется необоснованной, см. список рефлексных форм в [ЭСТЯ 1980: 242–244].

{\*dik- шить}; Зетинь — ягоды вельми бѣлы, расту(т) на дравѣ, внѣтрѣ еѣ кость (л. 107 об.) {перс. *zaytūn* > тур. *zeytin*}); "ди" в 3 основах: миньдирь (л. 85) 'возвышение' (ошибочно на 'минарет') {VEWT: 338]: осм., ктат., тобол. *mindār* 'Pfühl, Kissen'}; Кеньдирь 'конопля' {\*kentir}; едѣ '7' (л. 131 об., 133 об. (4), 134 (5), 134 об. (2)) {\*jet(t)i}. Ограниченность употребления буквы "и" с этими согласными позволяет выдвинуть гипотезу, что это связано с отсутствием в языке-источнике их палатализации в этой позиции, что отличалось от произношения *t* и *d* в русском языке автора (возможно, палатализация плюс аффрикативизация, как в современном русском). Что касается остальных типов сочетаний, запись "си" встречается 2 раза ('Исирийкь 'пьяный' (л. 105 об.) {\*esür-Uk пьянеть-S<sub>res</sub>}); Сусирь ① бу(й)ла (л. 107) {\*sib + \*sigir > тур. [susiyir] букв. 'водяная корова'}; запись "зи" — 2 (в заимствованиях), "ни" — 12, "ли" — около 40, "ми" — 10, "ки" в основах и аффиксах около 30, все и с ударением, и без. Картина может объясняться явлением, характерным для ряда турецких диалектов, а именно, спорадической недифференцированной (редуцированной) реализацией /i/ и /i/ в не-первом слого; см. [СИГТЯ 2002: 14]; в частности, в северо-восточной группе анатолийских говоров.<sup>23</sup>

Графема "И, и":

1. \*i, \*ɨ и i непосредственного источника, восходящее к \*U аффикса под действием лабиального сингармонизма «в минус»: *passim*, более 100 раз. Отметим форму Чирьгè ① чу(л)кѣ (л. 100) {\*çarik}. В этом фонетическом облике она может отражать только каз.-тат. *чирге* из гипотетического чув. \*чёрGё, см. [Аникин: 645] sub *чарки*.

Сочетания \*i с \*j разного происхождения:

\*ji: 'Ишлейкь ① дѣла(т) (л. 94, 117 об.) {\*i:š-IA-jIk работа-Vblz-Imp.1Pl 'сделаем-ка'}; Щербѣ пьшерейкь ① кашу варѣ (л. 102); Пьшерейкь ① варѣ. (л. 103–103 об.) {\*biš-er-AjIk вариться-Caus-Imp.1Pl 'сварим-ка'}; 'Истёрь ичеймь ① просит' пить (л. 105); Брѣвъ ичеймь иstedь ① Понé то(т) пить просиль (л. 105 об.) {\*iç-AjIm пить-Imp.1Sg 'попью-ка'}; Нючунь сага береймма ① дла чавò тебѣ да(т) (л. 105 об.) {\*bēg-AjIm-mO давать-Imp.1Sg-Q 'дам-ка'}; 'Излеймь

<sup>23</sup>См.: *Karahan L. Anadolu Ağzlarının Sınıflandırılması*. Ankara, 1996. S. 98; *Дмитриев Н. К.* Материалы по османской диалектологии. Фонетика «карамалицкого» языка. I // Записки коллегии востоковедов. Л., 1928. Т. 3. № 2. С. 448.

① сыскать (л. 118 об.) {\*īz-lA-jIm след-Vblz-Imp.1Sg 'выслежу-ка'}. В начале слова: 1 случай, 'Ипликъ ① нить (л. 100 об.) {\*jip-lUk} — ср. Гипъ ① верёвка (л. 110 об.) {\*jip}. В принципе запись с "и-" может отражать свойственное многим огузским диалектам развитие \*ji- > i.

\*ij: 'Ине ① игóлка (л. 100 об.) {\*igne}; 'изómь ① Виноградъ (л. 107 об.) {\*(h)ijzüm}.

2. \*i, \*ɨ и i непосредственного источника, восходящее к \*U аффикса под действием лабиального сингармонизма «в минус»:

а) После шипящих и [j], 21 пример, записи с "ы" в такой позиции отсутствуют: Кунъ очикъ ① день свѣтель (л. 86 об.) {\*ač-lk 'открытый'}; Чжилы ① тепло (л. 87 об.) {\*jilig}; Чжилà ① плаче(т) (л. 113) {\*jig-lA- плач-Vblz}; Чжилáмь ① не плачь (л. 113) {\*jig-lA-mA плач-Vblz-Neg}; 'Ащй ① гóр'ко, кíсло то(ж) (л. 105 об.) {\*āčig}; Кашй ① брови (л. 93) {\*Kaš-l бровь-Pos3}; 'Арашир'ма ① пригóж ли (л. 93) {\*jara-š-lr-mO годиться-Rec-Prog-Q}; Кашикъ ① лóшка (л. 104 об.) {\*Kašuk}; Гирьгъты ① пóдраль (л. 111 об.) {\*jirt-d-l рвать-Prat-3Sg}; бáш'гилъ ① Великйй прáз'никъ, глávа гóду (л. 116) {\*baš+\*jil голова+год}. Вероятно, такие написания обусловлены церковнославянскими орфографическими настройками автора.

б) Перед шипящими 2 случая, только без ударения: Сичжáкъ ① жáрко (л. 86 об.) {\*his-slg-čAk > тур. *sıcak*}; Сичáрь ① сéре(т) (л. 95) {\*sič-Ar испражняться-Prog} (но под ударением ср.: Кыз'гичъ ① скúпъ (л. 113) {\*Kiz-KIč}; Кышь ① зимà (л. 87) {\*Kiš} и под., около 20).

в) Другие сочетания \*i с \*j разного происхождения:

\*iji: Сиръ ① корóва (л. 106 об.) {\*sigir > тур. [sɪyɪr]}; Сусиръ ① бу(й)ла (л. 107) {\*sib+\*sigir > тур. [susɪyɪr], букв. 'водяная корова'}; Микъ ① ўсь. (л. 93 об.) {\*biñdik > ктат. *мыйыкъ*}; Сирьчэ ① скворецъ (л. 106 об.) {\*sigirčik}.

\*ji: 15 примеров, например: Кайн' áтà ① тéсть (л. 97 об.) {\*Kādin \*ata}; Кой ① чáсто (л. 118) {\*Kojuɟ 'густой'}.

\*ij: Кинáрь ① мýка (л. 88 об.) {\*Kijn-A-r вина-Vblz-Ptcp}; 'Ить ① пéсь (л. 107) {\*ijt}; Бить ① вóшь (л. 93) {\*bijt}; Силáрь ① чти(т) (л. 117 об.) {\*siñ-lA-r почет-Vblz-Ptcp, ср. ктат. *siyla-* 'beehren; höflich bewirten' [*Kakuk* 2012: 129]}.

3. \*e, \*ē, \*e:

Без ударения: \*e: Чичék ① ќми(н)ки (л. 93 об.) {\*čecek 'цветок; оспа'}; По тата(р)ски: Кирьмéнь ① гра(д) (л. 125) {\*ger-mAn [ЭСТЯ

1997: 52–53]); 'Ичькè ⊕ козà (л. 106 об.) {\*ečkü}; 'Аны кибйкъ ве-  
леа́тъ гóкъ ⊕ йно́ва тако́ва ца́рьства нѣ(т) (л. 132 об.) {\*gebi-Ok как-  
Ptel [ЭСТЯ 1997: 14]}; Тигирьчйкъ ⊕ колесò (л. 110 об.) {\*degir-člk  
крутить-S<sub>instr</sub>}; 'Ильй ⊕ 50 (л. 134 (9)) {\*ellig}; Чжиньгиль ⊕ легкò  
(л. 110 об.) {\*jeŋgü-l}; (?) Нйшли рсёнъ ⊕ что дѣлаёшь ты (л. 112 об.)  
{\*nē \*iš-lA-r seŋ что работа-Vblz-Prog-2Sg; здесь, скорее, развитие  
стяжения при внешнем сандхи}; \*ē: Кичè ⊕ но́щь (л. 86 об) {\*gēč-е  
поздно-Dat}; Чживёрма ⊕ не пускай (л. 113 об.) {\*jēr-Ar-mA отпу-  
ска́ть-Caus-Neg}; \*e: Тимйрь ⊕ желѣзо (л. 105); Тимирлы ⊕ желѣза,  
что люде́й кую́тъ (л. 118 об.) {\*demür}; 'Исирикъ 'пьяный' (л. 105 об.)  
{\*ešür-Xk пьянеть-S<sub>res</sub>}; 'Ириньчйкъ ⊕ лѣнйвъ (л. 113 об.) {\*eŋin-člk  
лени́ться-S<sub>instr</sub>}; Ки́йрма ⊕ б́удет' ли (л. 115) {\*geŋ-Ir-mO прихо-  
дить-Prog-Q}. Заимствования: Ки́нарь ⊕ бере́гъ (л. 120 об. (2))  
{перс. > тур. *kenar*}; 'Ирменй ⊕ у́рма́не (л. 132 об.) {тур. *ermenî*};  
Чимьбйрь ⊕ вы́бойки (л. 100) {перс. *čanbar* > осм. *čämbär* [WEWT:  
104]}. Все эти случаи могут объясняться редукцией безударной /e/  
до смешения с /i/ в языке автора, действующей при самодиктовке  
(ср. следы подобного явления в русском языке памятника: ви́ди(л)  
(л. 93); измѣрети, измѣревше (л. 127 об.)).

Под ударением: 'Имйнь ⊕ ду(б) (л. 110) {\*ejmen}; 'Аскйрь ⊕ во́йско  
(л. 101 об.) {тур. *asker*}; Вишнй ⊕ ви́шни (л. 109 об.) {тур. *vişne*  
из слав.}; Чимьбйрь ⊕ вы́бойки (л. 100) {перс. *čanbar* > осм. *čämbär*  
[WEWT: 104]}.

Сочетания с \*j любого происхождения:

\*ejj: Кймь ⊕ пла́тье (л. 99 об.) {\*ged-Im > тур. *giyim*, тат. *kijim*};  
Кйкъ ⊕ звѣри (л. 107) {\*gejik > ктат. *кййик*}.

\*ej: 'Имйнь ⊕ ду(б) (л. 110) {\*ejmen > ктат. *эмен*}; Бию́къ  
баёра́мъ ⊕ Вели́кйй пра́з'никъ (л. 116) {\*bEdü-k \*bajram}; Симёны  
⊕ стрѣльцы (л. 101) {тур. *teğmen* [tejmen] 'лейтенант'}; Сирёкъ  
⊕ рѣ(т)ко (л. 118) {\*sedre-k > ктат. *сийрек*}; заимствования: Сало́ма  
ли́кимъ; 'Али́кимъ сало(м) (л. 111) {тур. *aleykum*}; Шйгъ ⊕ черьне́ць  
(л. 120) {араб. > ктат. *шейх*}.

\*je: только Чжирà кирдè ⊕ в да́льнѣмъ гра́дѣ (л. 118) {\*jjrak  
\*jeŋ-dA 'в далеком месте'}.

4. \*ü после губного согласного (спорадическая делабиализация,  
наблюдаемая в основном в огузских языках): Пирè ⊕ бло́ха (л. 114)  
{\*bürge > тур. *pire*}; заимств.: Бйль бйль ⊕ солове́й (л. 106 об.)  
{перс. *bülbül*}.

5. j любого происхождения в позиции после гласной: больше  
50 случаев. Из них примерно в двух третях случаев используется

форма "и" с лежачим спиритусом (подобная современному "й"). Следует отметить, что таким же образом и примерно в том же соотношении обозначается поствокальный [j] и в русском тексте: ср. ① голова стрелёчкой. (л. 101) и ① голова стрелёчкой (л. 101). Примеры:

"и": Ераш'ма(й) ① не пригóж (л. 93 об.) {\*jara-š-mA-j подходить-Res-Neg-Praes}; Юи ① избà (л. 104) {\*eb > ктат. степн. уй 'дом'};

"й": Ашь юй ① повàрнà (л. 103 об.) {\*aš + \*eb еда + дом}; Туй-дүмь ① пол'но (л. 105) {\*dod-d-Xm насыщаться-Praet-1Sg}.

Графема "и" употребляется редко, ее функции сильно пересекаются с "и"; тенденции орфографии в общем не отличаются от русского текста. Во-первых, имеется три употребления для обозначения дифтонгоида [ij], обычно обозначаемого "и", то есть по всей видимости стянувшегося, если за [j] следует согласная; но в этих трех случаях [j] попал на конец слова: Кій ① óбуй, óдени то(ж) (л. 119) {\*ged > ктат. кий 'надень'}; Бій ① кнàзь (л. 119) {\*bēk > ктат. бей 'господин'}; и ж. имя Токбий (л. 89). Во-вторых, есть два случая употребления "и" перед йотированными гласными: Сювдiемь ① мiлой (л. 117 об.) {\*seb-dUk-Xm любить-Ptcp-Pos1Sg > тур. sev-diğim}; Бiюкь ① великiй (л. 132 об.) {\*bEdü-k}: в такой же позиции допускается "и", ср. Биюкь (л. 116). В-третьих, несколько случаев употребления в абсолютном начале слова для [i]: iстедь ① ... хоть(л) (л. 84 об.); iстерь ① ... хóче(т) (л. 113 об.) {\*iz-te- 'хотеть'} (при трех случаях написания того же глагола с и-: л. 105 (2), 105 об.); iшьты(м) ① ... пiль (л. 103 об.) {\*iç- 'пить'} (при 7 случаях написания того же глагола с и-: л. 103 об., 105 (3), 105 об. (3)); iсарь ① ... гра(д) (л. 132 об.) {тур., ктат. hisar 'крепость' < араб. hišār [VEWT: 156]}; и, по-видимому, для безударного [e]: iкөөрь. (л. 85 (3), 85 об., 96 об.) {тур. ekber, ктат. экбер 'величайший' из араб. akbar}. Непонятно, откуда берется начальное "и" в форме презенса глагола \*dur- 'стоять': Аскiрь газбiрь iтурò ① вóйско готóво стои(т) (л. 101 об.); Кшi iтурò ① лüди стоя(т) (л. 117) — и один раз с "и-": Кóркь мáй iтурò ① не бойтcя стои(т) (л. 114) {dur-A стоять-Praes}. Кроме того, один раз употреблена для обозначения поствокального [j]: поiгомбér' ① ... пр(о)рокъ (л. 87 об.) (еще 4 раза с -и-: л. 87 об.—88 (2), 88 об.—89 (2)) {ктат. пей-гъамбер, тур. peygamber, из перс.}.

Графема "е" выступает в двух вариантах, "Э, э" и "Е, е":

1. "Э":

а) Нейотированное начало слова; формы глагола \*ēt- 'делать': Этерь (л. 87, 113 об., 117 об.), Эть (л. 95 об., 114 (2), 120 об.), Этьма



(л. 111 об.); числительное \*eĵki 'два': эĵи (л. 133 об. (3), 134 (5), 134 об.); 'Эртьень ① ўтро (л. 86 об.) {\*e:r-te-n рано-Лос-Adv}; стяженная долгота: "Эрь 'седло' (л. 102) {\*eĵger > тур. *eyer*, кат. *эгер*}.

б) Вторая половина долгой гласной [e], полученной в форме датива огузского масдара на *mAk* вследствие свойственной части огузских диалектов выпадения интервокального ğ, озвонченного из *k* в интервокале. Пишется обычно отдельно от остальной части словоформы, может иногда присоединяться к следующей словоформе. Это, конечно, говорит о двувершинном произношении этой долгой: ўльчеме э э́стерь сень ① ... мѣре(т) хоще(ш) ты́ (л. 94) {\*ōlĉe-mAk-A}; тикме э билірма ① ... шить ўмѣш ли (л. 99 об.), тикме э ① ... ши(т) (л. 112 об.) {\*dik-mAk-A}; сурме э ① ... похаты́ (л. 112 об.) {\*sūr-mAk-A}; сюлеме э ① ... говори(т) (л. 114 об., 115) {\*söjle-mAk-A}; ср. также (перед словом, начинающимся на согласную): сюлеме э абилір'ма ① ... говори(т) ўмѣш ли (л. 114 об.) {\*söjle-mAk-A \*bil-İr-mO говорить-Msd-Dat знать-Progr-Q}. Один раз такая форма записана с "е": Терё ишлеме э ① овчыны дѣла(т) (л. 112 об.) {\*tš-lA-mAk-A работа-Vlbz-Msd-Dat}; нельзя уверенно говорить об отражении здесь звучания [i]lemeje].

в) Один раз "э" выписано в соответствии с начальной безударной \*i-: Не ўльчеме э э́стерь сень ① что́ мѣре(т) хоще(ш) ты́ (л. 94) {\*iste-r хотеть-Progr}. Это не вполне надежное свидетельство «иканья» автора, может быть случайным графическим «эхом» предшествующего "э".

г) Возможно, с помощью "Э" передано [e] источника, восходящее к стяжению сочетания \*aj-: 'Эть ты́ ① велѣль (л. 118) {\*aj-it-}. См. [ЭСТЯ 1974: 111]: тур. диал. *et-* 'рассказывать', *edişmek* 'препариться' (= [ТНАДС 1666]); кат. *ayt-/eyt-* 'сказать' [Kakuk 2012: 19].

д) Наконец, один раз "Э" использовано для отражения \*ja-: 'Эмань ① худо (л. 118) {\*jaman}. Более обычно в таких случаях (в том числе, в этом слове) написание через "е" (см. ниже); учитывая, что случай одиночный, а также возможность употребления "е" в функции "э" (см. ниже), нельзя исключить случайного графического сбоя.

## 2. Вариант "Е, е":

а) В начале слова и после гласной — запись сочетания [je] любого происхождения. Начало слова: 'Ель ① вѣтръ (л. 87 об.) {\*jeI}; ерьдэ 'в земле' (л. 92 об., 97) {\*jer-dA земля-Лос}; едй (л. 133 об. (3), 134 (4), 134 об. (2)), 'Едй (л. 131 об., 133 об.) 'семь' {\*jēti}; 'Етмѣжь 'семьдесят' (л. 134 (10)) {\*jet-mš}; 'Егирьме ① 20 (л. 133 об. (10)) {\*jegirme};

'Ени ① ма(н)ки (л. 95 об.) {\*jegn-I рукав-Pos3}; 'Емышь ① йгоды (л. 107 об.) {\*jēmiš 'фрукт, плод'}; середина слова: С'ёръ ① сцы(т) (л. 95) {\*sīd-Ag мочиться-Progr}; Сюёръ ① любить (л. 118 об.) {\*seb-Ag любить-Progr}; Тюё ① верьблю(д) (л. 107) {\*debe}. Последние две формы могут быть как кыпчакского, так и огузского происхождения: хотя считается, что в западно-огузских идиомах переход  $v (< b) > j$  не происходит, однако в анатолийских турецких диалектах он зафиксирован, ср. тур. диал. *düye* 'верблюд' [THADS: 1642 (Буджак, Бурдур)]. Ср. ктат. *tüye, tiye* 'Kamel'; S. *tiwe* (W); *tüye* (Sl., Us.); *deve* (Pol.) [Kakuk 2012: 151] при крым.-кар. *tüye, deve*, тат. Добр. *tüye*; тур. *deve*, тат. *töyä*, казах. *tüyä* [ЭСТЯ 1980: 313–314].

б) В начале слова — \*ja-, безударное: 'Амгуръ ёва ① дождь идётъ (л. 87) {\*jag-A идти (об осадках)-Praes}; 'Есады ① зд'лалъ (л. 92 об., 94) {\*jasa-d-I делать-Praet-3Sg}; 'Есадыма ① зд'лалъ ли (л. 94) {\*jasa-dI-mO делать-Praet-Q}; 'Ераш'ма(й) ① не приг'ож (л. 93 об.) {\*jaraš-mA-j подходить-Rec-Neg-Praes}; 'Езач'й ① дьй'къ, по(д)й'чей т'же (л. 100 об.) {\*jaz-AčI писать-S<sub>ag</sub>}; 'Азы ёзма абилир'ма '(Он) умеет ли писать письма?' (л. 112) {\*jaz-mAk-A писать-Msd-Dat}; 'Азы ёзарма ① писмò пишү (л. 112 об.) {\*jaz-Ag-mO писать-Progr-Q}; 'Емань з'тма ① не ісп'рти (л. 111 об.) {\*jaman 'зло'}; 'Отъ ёна ① о'гнь горі(т) (л. 102) {\*jan-A гореть-Praes}; 'Епрак' ① листъ (л. 109 об.) {\*jarugak}. Заимствование: 'Еуръ г'акъ дюрт' кит'апъ ① кре(с)т'ья(н)скіа с'амыа йстиннаа кн'йги (л. 119 об.) {арабо-перс. > осм. *g'aur*, ктат. *явур* 'неверный'}.

В следующем случае по графическому облику нельзя определить, имеем ли мы дело с записью начального [je] или [ja]: написание "и" после "ш" может с равной вероятностью обозначать как [i], так и [j] (см. выше): 'Ешилъ ① зеленой (л. 100 об.) {\*jāš-i > тур. *yeşil*, ктат. *eşil*, тур. диал. *yaşıl*}.

в) Вот единственный случай, когда "е" стоит в соответствии с [j] < \*-d-: Ба'ракъ ① знама (л. 118) {\*bAdrak}. Здесь, очевидно, сочетание [ajra] было воспринято как случай с редуцированным до выпадения [i]: ?[bajrak], т. е. "е" записывает безударное [ji]. Ср. ниже другие случаи использования "е" для безударного [j], после согласных букв.

г) Один случай, где, как будто, "е" обозначает безударное [i] после [ij] или безударное [ji] после [i], предшествующий звук или сочетание обозначено "i": Сювд'ёмъ ① м'лой (л. 117 об.) {\*seb-dIk-Xm любить-Ptcp-Pos1Sg}. Суффикс отглагольного имени -dIk характе-

рен скорее для огузских языков, развитие \*eb > [üv] также может быть огузским. Ср. тур. *sevdiğim* 'того, которого я люблю', урум. *севдигим* 'мій коханій' (кыпчакско-огузский диалект, Старомлинівка = Керменчик) [*Гаркавецъ*: 375] и ктат. *süy-, sev-, süv-* 'lieben'; *süydigim / sevdigim* 'meine Geliebte' [*Какук* 2012: 132].

Кроме того, "е" используется в ряде позиций как не-йотированная буква.

д) [e] в начале слова или после гласной буквы: 7 случаев. В трех первых на выбор "е", а не "э" могло повлиять (ошибочное) место словораздела: Сморгу́ёт'тытѣ ⊕ чхну́ль (л. 93 об.) {\*ēt-d-I делать-Praet-3Sg; о Сморгу́ см. примечание в словаре}; 'Ань тетѣтѣтѣ ⊕ вѣрилса (л. 120 об.) {\*ant \*ēt-d-I клятва делать-Praet-3Sg}; Даушетцѣнь ⊕ кли(ч) (л. 93 об.) {\*ēt-sUn делать-Imp3, 'пусть (он) подаст голос'}; 'Ельчѣ ⊕ посоль (л. 101) {\*ējl-či мир-S<sub>ag</sub>}; 'Ель ⊕ село (л. 111) {\*ējl}; 'Ать ёрьле ⊕ ко(н) о́сь(д)ла́й (л. 102) {\*edger-lA- седло-Vblz};<sup>24</sup> также показатель дательного падежа масдара (ср. выше с "э"): Терё йшлеме ё ⊕ о́вчыны дѣла(т) (л. 112 об.) {\*tš-lA-mak-A работа-Vblz-Msd-Dat}.

е) [e] любого происхождения после согласной буквы, ударное и безударное: *passim*, более 50 форм, например Бётѣ ⊕ лицо (л. 93) {\*bet}; Текне ⊕ нóчвы (л. 118 об.) {\*tekne}; Кéчь ⊕ позно (л. 86 об) {\*gēč}; 'Оту́нь кетёрѣ ⊕ дрóвь принеси (л. 102) {\*geł-tlr}; Бёшь ⊕ 5 (л. 133 об.) {\*bējš}; Кéль ⊕ входѣ (л. 118) {\*geł-}; Келѣнь ⊕ невѣстка (л. 97 об.) {\*gełin}; Бёрѣ ⊕ да́й (л. 117 об.) {\*bēr-}; Кичё ⊕ нóшь (л. 86 об.) {\*gēč-A поздно-Dat}.

ж) \*а в позиции палатализации (после \*č- > "ч", "щ"): без ударения — Чейна ⊕ жу́й (л. 93 об.) {\*čAjna-}; Ченáкъ ⊕ стокáн (л. 104 об.) {ктат. *чанакъ*}; Челъма 'чалма' (л. 100) {\*čal-mA обматывать-S<sub>instr</sub>}; Чекра ⊕ призовѣ (л. 106) {\*čakır-A звать-Praes}; Чекрады́мъ ⊕ звáль ли (л. 106) {\*čakır-d-I-mO звать-Praet-3Sg-Q или \*čakır-[A \*(er)-d]-I-mO звать-[Impf]-3Sg-Q}; Чекрады ⊕ зва(л) (л. 106) {čakır-[A \*(er)-d]-I звать-[Impf]-3Sg}; Чекра ⊕ пое(т) (л. 106 об.) {\*čakır-A звать-Praes}; Чегалá ⊕ птѣца пегá з гýса, кричи(т) пре(д) погóдою челоувѣческимъ í млáдёнъчески(м) глáсомъ í конёмъ рже(т) (л. 107–107 об.) {ктат. *чагъала* 'чайка'}; ([a] из [o]?) Щерьба ⊕ кулѣшъ (л. 103) {тур. *çorba* из перс.}; Щерба пышерейкъ ⊕ кáшу вари (л. 102) {çorba \*biš-Ir-

<sup>24</sup>В турецком рефлекс этого слова *eđer* [ejer], но по диалектам встречается *yer*. Однако в данном случае ср. написание 'Эрь ⊕ сѣ(д)лò (л. 102).

Ajlk суп вариться-Caus-Imp.1Pl}; По азóвски Щербачъй ① голова стрелéцкой (л. 101) {осм. *çorbacı* (букв.) 'суповар' (чин янычар)}. Еще два случая под ударением, в позиции после сочетания [jC]: Кайдé ① гдѢ (л. 102 об.) {\*Kań-dA какой-Лос}; Кайнè ① кипи(т) (л. 103 об.) {\*Kajın-A кипеть-Praes}.

з) Безударный рефлекс \*i: Супер'ткè ① вѣникъ (л. 110 об.) {\*sipür-kö [TMN 4: 287]}.<sup>25</sup> Второй случай, подозрительный на запись корневого безударного [i] как "е", нуждается в обсуждении, это: Челéкъ ① судáкъ (л. 103). Слово не находит очевидных параллелей в тюркских языках, но очень напоминает болгаризм, который мог бы попасть в какой-нибудь стандартно-тюркский язык из болгарского \*sīl-lAg зуб-S<sub>com</sub>, см. [Róna-Tas 1982: 150, Róna-Tas 1971: 396–398, ЭСТЯ 2003: 257]: \*sīle 'судак' (туркм. *sīle*, чув. *ṣ̌la*); булг. > венг. *süllő* 'судак' ([MNYTESz 3: 628], с 1138 г., Sileu); тат. *сыла*, башк. *һыла* 'судак' [Ахметьянов 2: 75]. Ср. рус. диал. донск. *сула* 'судак'. Болгарское начальное š- могло при заимствовании в стандартно-тюркский язык (не в ногайский, где есть начальное š-) быть проинтерпретировано как [ʃ-]. Впрочем, тогда "е" может соответствовать специфической интерпретации болгарского редуцированного.

Нуждаются в обсуждении также формы 'Агáчь кетердýма ① дрóвь приве(з) ли (л. 111 об.) {\*geł-dIr-d-I-mO приходитъ-Caus-Praet-3Sg-Q}; Кетердý ① приве(з) (л. 111 об.); Кетердý ① принеслý (л. 118 об.–119) {\*geł-dIr-d-I приходитъ-Caus-Praet-3Sg}; и под ударением: 'Отýнь кетёръ ① дрóвь принесй (л. 102); Кетёръ ① принесй (л. 117) {\*geł-dIr}. Ср. другой облик того же глагола: Кельтрè ① принесу(т) (л. 119) {\*geł-dIr-A приходитъ-Caus-Praes}; Кельтрéма ① принесу(т) ли (л. 119) {\*geł-dIr-A-mO приходитъ-Caus-Praes-Q}. В данном случае мы имеем дело с застывшим каузативом от глагола \*geł- 'приходить', который стал использоваться в значении 'приносить, приводить'. Вообще в тюркских языках мы сталкиваемся с двумя способами образования такого каузатива (распространение различных форм см. в [ЭСТЯ 1980: 31–32]). Образование с помощью суф. -Ur {kelür-} зафиксировано практически только в ранних памятниках. Образование с помощью суф. -dUr распространено во всех стандартно-тюркских языках,

<sup>25</sup> Относительно принадлежности слова и его формы: последняя ударная гласная, очевидно, [e], что говорит об огузской принадлежности слова: совр. ктаг. (кыпч.) *ситирки*, но тур. *sipürge*, ср. туркм. диал. *сивиртге* [ЭСТЯ 2003: 390].

но при этом в части языков срединное сочетание согласных *ld* подверглось упрощению (другой пример такого же развития — глагол \*ol-Ur- ~ \*ol-dUr- ‘сидеть’, первоначально каузатив от \*ol- ‘быть, находиться’, вторая форма которого в ряде языков упрощается в otur-, см.: [ЭСТЯ 1974: 489–491]). Из интересующих нас в данном случае групп языков такое упрощение мы видим в огузских языках (например, тур. *getir-*, кат. *ketir-*, *getir-* [Kakuk 2012: 83], совр. *ketir-*) и в волжско-кыпчакских (например, тат. *kutep-*). В западно-кыпчакских и ногайских представлено *-lt-* (куман. *keltir-*, арм.-кыпч. *keldir-*, караим. *keltir-*, ног. *keltir-*, казах. *keltip-*; речь здесь именно о фразеологизованном каузативе). Таким образом, второй тип встреченных в памятнике форм мы можем отнести к среднему или к ногайскому диалектам. Что же касается первого, то под ударением он встречается вместе со словом ‘Отунь ‘дрова’ (не одунь, см. ниже о согласных) — это не огузская, а кыпчакская форма, так как в ней нет эффекта «огузского озвончения» после первично долгой гласной (образовано от \*hōt ‘огонь’, ср. тур. *odun*, совр. кат. *одун* ‘дрова’). Если принять, что одна фраза дана в произношении одного информанта, то это фраза на волжско-кыпчакском, и следует считать, что здесь передано татарское *kutep-* с употреблением *e* в первом слоге для интерпретации безударного [ə], образовавшегося в татарской форме в результате «поволжского перелома гласных» (восходящего к XV–XVI вв.).<sup>26</sup> Случаи с безударным суффиксом могут быть как волжско-кыпчакскими, так и огузскими (следовательно, анатолийско-турецкими), и употребление “e” в суффиксе в последнем случае может быть также следствием «иканья» автора. Заметим, что в них употреблено другое слово для ‘дров’ — ‘Агачь (ср. [Гаспринский: VI]: Дрова — *Одунь, Агачь*).

и) Ударное [i]? Ср.: Сьсè ⊕ горя(ч) (л. 103 об.) {\*issig} — ср. кат. лит. (огуз.) *сыджакь*, тур. *sıcak* (\*issi-çAk) ‘горячий’, тат. *эссе* ‘горячий’, кат. горн. *исси* ‘теплый’. Скорее всего, и здесь волжско-татарская форма. ‘Ичькè ⊕ козà (л. 106 об.) {\*eçkü}. Тур. *eçki*, кат. лит. *эчки*, тат. диал. *ичке* [ТТДС: 154].<sup>27</sup> И здесь, вероятно, татаризм и передача с помощью “e” звука [ə].

<sup>26</sup>См.: Нуриева Ф. Ш. Атрибуция языка письменных памятников золотоордынского периода. Астана, 2011. С. 114–121.

<sup>27</sup>Распространенное сейчас в татарском *кажэ* ‘коза’, как показано в [СИГТЯ 2001: 426], болгаризм.

к) Безударное [i] любого происхождения: Кы(з)дер'ды ⊕ разожгли (л. 104 об.) {\*Kīz-dUr-dI раскаляться-Caus-Praet > кат. *кыыздырды*}; Чжелкач'й ⊕ кон'ской стра(ж) (л. 113) {\*jīlki-čī табун-S<sub>ag</sub>, 'табунщик'}; (?) Нё дер'галы ⊕ здорово ли живёшь (л. 111 об.) {\*nē dUr-GAI > (?) тат. диал. *ne dir-gali* что Dur-Lim}; Хе'арь ⊕ о'гурцы (л. 107 об.) {перс. > кат. *хыяр*}; Кезмётъ ⊕ рабóта (л. 110 об.) {араб. > кат. *хызмет*}, Кезьметькёръ ⊕ рабóтникъ (л. 110 об.) {араб.+перс. > кат. *хызметкяр*}.

л) Ударное [i]: Сирьчэ ⊕ скворецъ (л. 106 об.) {\*siǰiǰčik > тур. *siǰirčik*, кат. *siyürjīq, siyürjīx, siyürčiq*, совр. лит. *сыгырчыкъ*, тат. Добр. *siyırşık* [Kakuk 2012: 128]; урум. *сийирчык* [Гаркавецъ: 385]; тат. диал. *сирчык* [ЭСТЯ 2003: 415]; трудно что-то сказать о локализации формы, поскольку стяжение [ijj] может быть проинтерпретировано как "и", кажется, для любого из возможных идиомов; отметим, однако, что [i] в позиции палатализации, в том числе ударное, записывается как кириллическое "е" в современной татарской орфографии (например, *каен* 'береза'); Юрла чэкъ ⊕ п'бсни по'й (л. 113) {\*jīr-lA \*čīk песня-Vblz выходить, букв. 'выходи (или начинай), пой'}; ср. отмеченную в татарских диалектах форму слова 'песня' *йур* [Ахметьянов 1: 282]; Тёнь, рекóмый Т'х'й (л. 122–122 об.) {\*dīn > тат. *тын* 'тихий, спокойный, бесшумный', в идиомах Крыма засвидетельствован только глагол *тын-* 'успокаиваться' (урум. *тын-* 'успокаиваться' [Гаркавецъ: 456]) и производные от него (крымчак. *тынч, тыных* 'спокойный' и под. [Реби: 188], кат. лит. *тынч* 'тихий'); (?) 'Ердёмъ э'т ⊕ помогй (л. 114) {перс. *yārī* > тур. *yardim*, кат. *ярдым*, каз.-тат. *žärdäm* [VEWT: 190]; совр. тат. *ярдам*}. Таким образом, кажется, что все эти случаи также могут свидетельствовать о волжско-татарском источнике (в большинстве волжско-татарских диалектов рефлекс ПТюо \*i — гласная не верхнего, а среднего подъема, [ə], см. [ГТЯ 1995: 65]; «русское ухо иногда отождествляет рассматриваемый гласный прямо с э»<sup>28</sup>).

м) Один случай — безударный рефлекс \*ü: Келёръ ⊕ см'ётса. (л. 113) {\*gül-Ag смеяться-Prog > кат. литер. *куль-*}. Видимо, случайная ослышка или описка.

<sup>28</sup> Богородицкий В. А. Введение в татарское языкознание в связи с другими тюркскими языками. Казань, 1953. С. 91.

Графема "Ѣ" употреблена для записи тюркских слов 12 раз:<sup>29</sup>

1. из них 8, по-видимому, чисто орфографически для записи суффикса агентивного имени \*-ĉI как старорусского, церковнославянского и старославянского суффикса \*-ь/ъсьь,<sup>30</sup> видимо, заимствован в старославянский из древнебулгарского рефлекса этого же тюркского суффикса \*-ĉI,<sup>31</sup> который в XVI–XVII вв. в московских текстах обычно записывался через "Ѣ" (ср. *накрачѣям, сурначѣям* под 1700 [*Срезневский* 2: 294]): *Кленчѣй* ⊕ *нищїй* (л. 95 об.) { \*gele-n-ĉI просить-RefI-S<sub>ag</sub> > миш.-тат. *келәнче* = каз.-тат. [P 2: 1412]; совр. лит. тат. *теләнче* }; *Езачѣй* ⊕ *дыѣкъ, по(д)ѣчей* то же (л. 100 об.) { \*jaz-A-ĉI }; *Щербачѣй* ⊕ *голова стрелѣцкой* (л. 101) { перс. *šōrbā* > тур., кат. *çorba*, тат. *şurpa* [VEWT: 116], осм. *çorbacı* (букв.) 'суповар' (чин янычар) }; *За(ѳ)гъчѣй* ⊕ *голова стрелѣцкой* (л. 101) { араб. *dābit* > тур., кат. *zabit* 'офицер' [VEWT: 528] + -ĉI }; *Хабарчѣй* ⊕ *гонѣць* (л. 101) { араб. *ħabar* 'весть, известие' > тур. *haber, haber*, кат. *хабер* [VEWT: 151] + -ĉI }; *Топчѣй* ⊕ *пушкаръ* (л. 101) { \*top 'шар' > 'пушка' + -ĉI, кат. *тончу* [VEWT: 489] }; *Чжелкачѣй* ⊕ *кѳн'ской стра(ж)* (л. 113) { \*jilk-ĉi табун-S<sub>ag</sub>, кат. *йылкыджы* табунщик [*Гаркавец–Усеинов*: 298] }; *Товарчѣй* ⊕ *волѳвей* (л. 113) { \*dabar-ĉI скот-S<sub>ag</sub> > кат. *tuvar, tovar*, тат. Добр. *tuwar* 'крупный рогатый скот', тур. *davar* 'овцы и козы' [*Какук* 2012: 148]; совр. кат. *туварджы* 'скотник' }. Единственный случай, когда этот суффикс записан иначе, видимо, из-за затемненной производности, — *Ельчї* ⊕ *посѳль* (л. 101) { \*ĉjI-ĉI мир-S<sub>ag</sub> > кат. *эльчи* }, ср. *Ель* ⊕ *селѳ* (л. 111).

2. Вероятно, сочетание [ujе], один раз: *Сѣкъ* ⊕ *кѳсть* (л. 94 об.) { \*siŋök > кат. (диал. степн.) *сюек, суюк* [*Гаспринский*: VIII; *Девлетов–Сейдаметова*: 11], урум. *сүйек* [*Гаркавец*: 401], крымчак. *сүек* [*Реби*: 175]; тат. *сөяк* [sөjek] }; может быть, с пропуском первой гласной. Возможно, так же, то есть в значении [jе], употреблена "Ѣ" в *Айс(ь)Ѣ* ж. имя (л. 89) { осм. *Asıya* [*Baski* 1986<sub>1</sub>: 17] }.

<sup>29</sup> В русском тексте "Ѣ" употребляется в основном орфографически/этимологически правильно (в том числе для записи рефлекса напряженного еря), и под ударением, и без него; отступлений, указывавших бы на какие-то диалектные особенности, нам не встретилось.

<sup>30</sup> См.: *Ефимова В. С.* Старославянская словообразовательная морфемика. М., 2006. С. 172–173.

<sup>31</sup> См.: *Дыбо А. В.* Тюркские и славянские языки: история взаимоотношений // Балто-славянские исследования — XXI: Сб. науч. трудов. М., 2021. С. 186.

3. Возможно, отражает [e]: Варѣль ① бóчка (л. 105) {итал. *barile* > тур. *baril*, новогреч. *βαρύλιον* > осм. *varil*, тур. *varil* 'бочка' [Eren 2020: 547], ср. [VEWT: 526]; тур. диал. *varel* (Ризе, т. е. северо-восточно-анатолийский говор) [THADS: 4091], ктат. *варель*, урум. *варель*}.

4. Два примера, где "ѣ" под ударением соответствует османскому "ı" [ш] (в позиции палатализации): Шак'шѣры ① штаньы. (л. 99 об.) {\**çak-İş-Uğ* стучать-Рес-Ртс, 'бьющие друг об друга' [TMN 4: 29–31]; осм. *çakşır* 'короткие узкие штаны до колена из тонкой ткани' [TS 4: 152 (с XVI в.); VEWT: 96]}; и [i]: Везѣры ① боѣре (л. 100 об.) {араб. *wazīr* > осм., ктат. *vāzir*, совр. ктат. *везир* [VEWT: 527]}.

Графема "Я, я" представлена в двух вариантах:

1. "Ӈ": всего 17 раз, только под ударением:

1) [ja] (не в начале слова, после гласной): ДуньӇ ① во(з)ду(х) (л. 87 об.) {араб. > ктат. *дюнья* 'мир, вселенная'}; БуӇ ① сӇней (л. 100 об.) {\**bodo* > тур. *boya* 'краска', ктат. *боя*, тат. только лит. *буяу*, диал. *буйақ* 'краска'};

2) [a] после сочетания \*jn, \*jl, \*jr (возможно, говорит о палатализации предшествующего согласного): КинӇръ ① мӇка (л. 88 об.) {\**Kĭjn-A-г* вина-Vblz-Ртср 'мучение, наказание'; ср. ктат. *кьыйнамакъ* 'мучить' [Гаркавец–Усеинов: 437], крымчак. *кьыйна-* [Реби: 139], тат. *кьйна-* 'избить, поколотить'}; ЧейнӇ ① жӇй (л. 93 об.) {\**çAjna-*, ктат. *чайна*}; байлӇ ① по(д)поӇшсӇ (л. 95), БайлӇ ① завежӇ (л. 111 об.) {\**bā-g-la-* вязать-S<sub>res</sub>-Vblz- > ктат. *bayla-*, *bayla-* ('an-, zu-, fest)binden, (ver-, zu-)schnüren'; *quşaq* ~ 'den Gürtel festbinden'; крым.-кар. *baɣla-*, гал. и трак. *bayla-*, тат. Добр. *bayla-*, тур. *bağla-* [Kakuk 2012: 35]; совр. ктат. лит. *багъла*, диал. *байла-* [Гаркавец–Усеинов: 106], урум. *байла* [Гаркавец: 76], тат. *багла*, тур. диал. (Видин), кумык., кбалк., кирг., казах. *bayla*, тат. и башк. *бәйлә* [ЭСТЯ 1978: 16–17]}; СилӇръ ① чти(т) (л. 117 об.) {\**siñ-la-г* почтение-Vblz-Progr, ктат. *siyla-* 'почитать' [Kakuk 2012: 129], тат. *сыйла-* 'угощать'}; ЧжирӇ кирдӇ ① в дӇльнӇмӇ гӇрдӇ (л. 118) {\**jĭrak \*jer-dA* далекий земля-Лос > ктат. *erek, erik, iraq, yiraq* [Kakuk 2012: 67]; ктат. *иракъ/йыракъ* [Гаркавец–Усеинов: 300, диал.], урум. *йырах йердӇ* [Гаркавец: 258], крымчак. *йыракъ йердӇ* [Реби: 108, 113], ног. *йырак ерде*, кумык. *йырак ерде*, тат. *ерак жирдӇ*}. Последний пример представляет известные затруднения для локализации; кыпчакский; возможно, средний крымскотатарский (см. ниже).

3) [a] в других позициях палатализации:

а) после палатализованной согласной в арабских заимствованиях: КунӇгъ ① грѣ(х) (л. 88 об.) {араб. > тур. *günah*, ктат. *гунях*}; НикӇгъ



Ⓣ обручѣніе (л. 97 об.) {араб. > тур. *nikâh*, ктат. *никях*}; 'Юнкъръ па(д)шà бїѡкъ султáнъ Ⓣ го(с)ударь цáрь і великій кня(з) (л. 100 об.) {осм. *Hünkâr Padişâh Bïyüik Sultân* титул}; Белà Ⓣ бѣдà (л. 113 об.) {араб. > тур. *belâ*, ктат. *беля*}; Лжйлжги лельлѡгъ (л. 96 об.) {в транскрипции Казанского муфтията араб. *Ля Иляха илля Ллах* 'Нет Бога кроме Аллаха'};

б) [а] после шипящей: Псáкъ Ⓣ нѡжъ (л. 104 об.) {\*biç-Aк резать-S<sub>instr</sub> > ктат. *пычакъ*};

в) [æ] < /a/ не-первого слога при переднем/упередненном гласном в первом слоге: Ченáкъ Ⓣ стокáн (л. 104 об.) {кит. 盞 MC *çân* + \*GAk dimin. > ктат. *чанакъ* 'чашка'}; Кинáръ Ⓣ берѣгъ (л. 120 об.) {перс. > тур. *kenar*, ктат. *кенар*}.

4) [а] в двух неясных случаях: Саплáкъ Ⓣ корѣць (л. 104 об.) {\*sar-IAк рукоятка-S<sub>loc</sub> > тур. диал. (анат.) *saplak* [THADS: 3541]};<sup>32</sup> Бўкунь моá когáть кельды Ⓣ нынѣ ко мнѣ грáмотка пришлà (л. 112 об.) {\*be-n-GA я-Dat > ктат. *манъа*} — ср. выше несколько написаний этой же формы местоимения как моá, описка?

## 2. "я":

1) [ja] любого происхождения: начало слова:

а) Собственно тюркские слова: 24 случая, 'Ямгуръ ёвà Ⓣ дѡждь идѣтъ (л. 87) {\*jag-mur 'дождь', ср. рядом тот же корень через "е-"; метатеза -gm- > -mg-, см. [ЭСТЯ 1989: 57], например, башк., ног. *jamGır*}; 'Яс'тыкъ Ⓣ подўшка (л. 94 об.) {\*jastuk}; 'Ять юхла Ⓣ ля(ж) да спи (л. 94 об.) {\*jat-}; 'Юхламаá ктты Ⓣ спа(т) лѣхъ (л. 94 об.) {\*jat-d-I лежать-Pract-3Sg}; Кастаáтырь Ⓣ бѡлень лежи(т) (л. 95 об.) {*hasta* 'больной' (из араб.) + \*jat-Ir лежать-Pragr}; 'Явлукъ Ⓣ шїринка (л. 100) {\*jag-IUk}; 'Яньчерї Ⓣ стрѣльцьї. 'Янычене тѡже (л. 101) {осм. *jāniçari* 'новое войско' < \*jañi 'новый' + \*çerig 'войско'}; 'Янькызь Ⓣ одїнь (л. 116 об.) {\*ja(l)ñiz > ктат. *yalñiz, yañuz, žañuz* [Kakuk 2012: 160–161]}; 'Отъ кѣкъ Ⓣ ѡгнь клáди (л. 102) {\*jak- 'жечь'}; 'Якшїй ұста Ⓣ дѡбрѡй мáстерь (л. 112); 'Якшїма Ⓣ хоршѡ ли (л. 117); 'Якшї Ⓣ хоршѡ (л. 117) {\*jak-Iš-U быть близко-Rec-S<sub>res</sub>}; 'Якынъ Ⓣ блїско (л. 119) {\*jak-In быть близко-Conv}; 'Ярыкъ ѣтъ Ⓣ свѣтї (л. 114) {\*jaruk 'свет'}; 'Ярашїр'ма Ⓣ пригѡж ли (л. 93); Бѣкъ крáшїрь Ⓣ крѣпко пригѡ(ж)

<sup>32</sup>Может быть, говорит о более упередненном произношении османского [l], чем русского [л] непалатализованного?

(л. 93) {\*jara-š-Ig подходить-Rec-Progr}; 'Язы́ э́зәрма ⊕ писмò пишү (л. 112 об.), 'Язы́ э́змà áбилірьма (л. 112) {\*jaz-U писать-S<sub>res</sub> > ктат. Язы́ язмагъа билирми ' (Он) умеет ли писать письма?'; ср. рядом написание того же корня через "е-"; 'Ясь ⊕ напишй (л. 112) {\*jaz-}; 'Яй ⊕ лүк' (л. 101 об.) {\*jā-j}; 'Яшь ⊕ мла(д) (л. 99 об.) {\*jāš}; 'Язь ⊕ весна́, лѣто́ то́же (л. 87–87 об.) {\*jāz, в огузских языках 'лето', в кыпчакских 'весна', см. [ЭСТЯ 1989: 71]}; 'Язлы́к' ⊕ ќраж (л. 110–110 об.) {\*jāz-lXk > ктат. язлыкъ 'летний'}; 'Яра́мь ⊕ полти́на (л. 134 об.) {\*jārim > ктат. ярым 'половина'}.

б) Заимствования: 1 случай, 'Янь ⊕ душа́ (л. 94 об.) {из перс. *zān*}.

([a] один раз, 'Яры́шь ⊕ ро(ж) (л. 110) {рус. рьжь > ктат. арыш 'рожь' [Гаркавец–Усеинов: 76], ср. Вит. *arusch* 'ячмень'}. Видимо, случайная ошибка; под влиянием ќраж 'яровая'?).

2) [ja] любого происхождения: в середине слова после гласных:

а) собственно тюркские слова: 'Ай́сь ⊕ мpa(з) (л. 87) {\*aıaz > ктат. аяз}; Та́йкъ ⊕ по́сохь (л. 111 об.) {\*dajnak > ктат. таякъ 'палка; опора'}; Та́йкъ лама à істерь сени́ ⊕ батогй би(т) хóче(т) тебе́ (л. 113 об.) {\*dajna-k-lA-mAk-A посох-Vblz--Msd-Dat}; 'Уа́лдьма ⊕ просну́лса́ ли (л. 94 об.) {\*oda-l-d-I-mO будить-Pass-Praet-3Sg-Q}; 'Уа́л'ды́ ⊕ просну́лса́ (л. 94 об.) {\*oda-l-d-I будить-Pass-Praet-3Sg}; 'Уа́ль ⊕ ро(з)будй (л. 94 об.) {\*oda-l будить-Pass 'проснись'}; 'Ай́къ ⊕ нога́ (л. 95) {\*adak > ктат. аякъ}; 'Ай́ ⊕ но́ги (л. 95, недописано); 'Ай́къ ⊕ ста́вець (л. 104 об.); Куа́йнь ⊕ за́йць (л. 107) {\*Kodan > ктат. кьоян}.

б) Заимствования: Сы́йгъ ⊕ сй́зай (л. 100 об.) {араб. > тур. *siyah*, ктат. *сия* 'черный'}; Га́йгъ ⊕ сѣ́ни (л. 104 об.) {араб. *hayāt* > осм. *hajāt*, ктат. *аят* [VEWT: 152]}; 'Аба́йгъ ж. имя (л. 89) {тур. *Abayat* из араб.}. Неясный случай: Сы́йушь ⊕ голова́ стрелёцкой (л. 101) {тур. *çavuş* чин личной гвардии султана < перс. *çāvūš* [VEWT: 101]}. Изображение не аффрикатного, а фрикативного произношения начальной согласной?

Рассмотренные употребления позволяют сказать, что в данной орфографической системе варианты распределены как постконсонантный (ж: два поствокальных употребления из 17) и поствокальный — постпаузальный (ю: ни одного постконсонантного употребления), что соответствует поздней русско-церковнославянской системе.

Графема "Ю, ю":

1. [ju] разного происхождения в начале слова:

а) Рефлексы \*ju-: Юѡъ ⊕ и́змой (л. 114) {\*jub- > ктат. юв 'вымой'; }Ють ⊕ проглоти (л. 93 об.) {\*jubut- > ктат. ют}; }Ютты ⊕ проглоти(л) (л. 93 об.) {\*jubut-d-I глотать-Прает-3Sg > ктат. ютты '(он) проглотил'}; }Ать ю́хла ⊕ ля(ж) да спи (л. 94 об.) {\*ūj-uk-IA-спать-S<sub>res</sub>-Vblz- > ктат. юкѡла 'спи'}; }Юхламаа́ и́тты ⊕ спа(т) лѡхъ (л. 94 об.) {\*ūj-uk-IA-mAk-A спать-S<sub>res</sub>-Vblz-Msd-Dat > ктат. юкѡла-магѡа ятты '(он) лег спать'}; }Юхларма ⊕ спи(т) ли (л. 94 об.) {\*ūj-uk-IA-г-мO спать-S<sub>res</sub>-Vblz-Progr-Q > ктат. юкѡлармы '(он) заснет?'}; }Юхларъ ⊕ спи(т) (л. 94 об.) {\*ūj-uk-IA-г спать-S<sub>res</sub>-Vblz-Progr > ктат. юкѡлар '(он) заснет'}; }Юмшакъма ⊕ ма́гко ли (л. 102 об.); }Юмшакъ ⊕ ма́гко (л. 102 об.); }Юмшакъ ⊕ ма́гко (л. 118) {\*jumša-k > ктат. йымишакъ}.

б) Рефлексы \*jo-: Кутѡръ ю́кары ⊕ по(д)и́ми высокò (л. 114) {\*jokaru > ктат. котер юкѡары 'подними вверх'}; }Юрь менѡ билѡ бараймъ ⊕ по́йде(м) со мно́у в гòсти (л. 115 об.) {\*jogī- > ктат. юр! 'иди!'}; }Юралкады ⊕ пожа́луй (л. 117 об.) {\*jogī- > ктат. юр! 'иди!'}; далее осм. *al kadī* 'судья', обращение?}. В стяжениях: }Юргán ⊕ о́дѡило (л. 94 об.) {\*joburgan > ктат. ёргѡн}; }Юртъ ⊕ кѡслое млекò (л. 106 об.) {\*jogurt > ктат. ёгѡурт}.

в) Рефлексы \*ji- под воздействием лабиальной аттракции: }Юлдусъ ⊕ звѡ(з)ды (л. 86 об.) {\*jilduz > ктат. yildiz, yilduz, yulduz, jilduz; тат. Добр., осм. yildiz, тат. yoldiz, диал. yulduz}; }Юмрукъ ⊕ ку́лак' (л. 94) {\*jidruk > ктат. юмрукъ}; (?) }Юрла́ чѡкъ ⊕ пѡ́сни по́й (л. 113) {\*jir-IA песня-Vblz 'пой'}.

2. [ju] в середине слова после гласной: Бою̀ ⊕ плѡчи (л. 94) {\*bod-I рост-Pos3 > ктат. бо́й-ы 'его рост'}.

3. [u] после палатализованной согласной: а) после сочетаний палатальной согласной и сонанта: \*-jr- < -\*dr-: Курю́къ ⊕ хвòсть (л. 103) {\*Kudruk > ктат. кѡу́рукъ}; \*-ĭl-: Сучлю̀ ⊕ ви́нова(т) (л. 117) {\*suĭ-IXg вина-Com > ктат. сучлу}; б) непонятно: Бурсю́къ ⊕ барсу(к) (л. 107) {\*borsik > ктат. борсукъ}; в) в заимствовании, случайная лабиализация: Мурю́кѡпъ ⊕ чернѡило (л. 112) {араб. murakkab > тур. murakkab, ктат. мерекѡп [VEWT: 345]}; Мисю́рь тавлетлы̀ ⊕ Иньдѡ́ богáтаж (л. 132 об.) {араб. miṣr > осм. тусур, тур. диал. misir 'Египет'}.

4. В начале слова рефлексы \*jü-, \*jū-: }Юрѡкъ ⊕ сер(д)це (л. 94) {\*jürek > ктат. юрек}; Келѡюрѡ ⊕ йде(т) (л. 95) {\*geĭ-A + \*jür-A приходить-Праес + ходить-Праес}; }Юзю́къ ⊕ пѡ́рстень (л. 94) {\*jüzük > ктат. юзюк}; }Юзъ, ю́зъ 'сто' (л. 131 об., 134 об.) {\*jüz}; }Юзю̀

① лицо і всѣкое ѡстреѣ такоже зовѣтсѧ (л. 93) {\*jüz-I лицо-Pos3}. В заимствовании: 'Юмáр'ть ① торова(т) (л. 113) {перс. *žud-mard* > тур. *sümert*, ктат. *джумерт*, тат. *юмарт* 'щедрый' [VEWT: 127]}.

5. В середине слова после гласной [-ju-]: Бѣѡкъ (л. 100 об., 115 об., 124 об., 132 об.), Биѡкъ (л. 116) 'большой, великий' {\*bedü-k > ктат. *büyük*, осм. *büyük*; тат. *böyek*, диал. *büyük, biyek* [Kakuk 2012: 49]}.

6. В начале слова [y-]: 'Юрьскѣрь ① вѣтръ (л. 87 об.) {перс. *rüzgār* > осм. *rüzg'ar, ürüzgār*, ктат. *рузгар* [VEWT: 390]}; 'Юнкáръ па(д)шá бѣѡкъ султáнь ① го(с)ударь цáрь і великѣй кня(з) (л. 100 об.) {осм. *Hünkar Padişâh Büyüük Sultân* (титул)}. Ср. также юй 'дом' (л. 103 об., 104) {\*eb > ктат. степн. *yü*}.

7. Рефлексы \*-ü-, \*-ǖ- (также полученные из \*-I- вследствие губной аттракции и сингармонизма) после согласной, только после переднеязычных, 22 случая: Тюнекúнь; Тюню бѣр кúнь (л. 86 об.–87) {\*tün- 'ночь, вчера' [ЭСТЯ 1980: 316]}; Тюкрюкъ; Тюкъ (недописано) ① слѣна (л. 93 об.) {\*tüpkür-Uk плевать-S<sub>res</sub>}; Тюзѣдѣ (л. 102 об.); Тюзь (л. 110); Тюзь дѣ (л. 110); Тюздѣ (л. 111 об.) 'равнина' {\*düz 'ровный, равнина' > тур. *düz*, ктат. *düz, тюз* 'равнина, поле' [VEWT: 312]}; Тюй ① пшанò (л. 103) {\*dügi 'обрушенная крупа' > ктат. *тюй*, тур. *düğü*, аз. *düji*, туркм. *tüvi*}; Тюлькú ① лисѣца (л. 107) {\*tilkü > тур. *tilki*, диал. (Ahiska) *tülkü*, ктат. *тільки*, караим. *tülkü*}; Кютюкъ ① пень (л. 109 об.) {осм., тур. *kütük* 'бревно' [VEWT: 312], ктат. *кутук*}; Курдѡмъ ① вѣди(л) (л. 93) {\*gör-d-Xm видеть-Praet-1Sg > ктат. *корьѡм* '(я) видел'}; Карà козю ① чорныѧ глазà (л. 93) {\*göz-I глаз-Pos3 > ктат. *къара козю* 'черный глаз-его'}; Козюкъ ① ѡчки (л. 93) {\*göz-IXk глаз-S<sub>instr</sub> > ктат. *козьлюк*}; Сѣуть сѣ ① Молóчныѧ вѡды (л. 122 об.) {\*süt}; Ызюмъ ① Виногрáдъ (л. 107 об.) {\*(h)ijzum > ктат. *юзюм*}; Кушлò ① пѣкíно (л. 105 об.) {\*güç-IUg сила-Com, 'крепкий'}; 'Улюмъ ① сме(р)ть (л. 96) {\*öl-Im умирать-S<sub>act</sub> > ктат. *олюм*}; 'Иньдѣ Улюсѣ тениза ① Мѣртвое море (л. 133 об.) {\*öl-I-sI умирать-Attr-Simil 'мертвый' [ЭСТЯ 1974: 527]; осм. *ölüsü* [TS 5: 254]}; Кузьлюкъ ① ѡзѣмаѧ (л. 110) {\*güz-IXk осень-Attr > ктат. *кузьлюк* 'осенний'}; (?) женские имена Кулюгмѣрь, Кулюзáрь (л. 89); Бурю ① волкъ (л. 107), Бурю сѣ ① Вóльчѣй вѡды (л. 122 об.) {\*böğü > ктат. *бору*}.

8. Рефлексы \*õ и \*öj, только после переднеязычных согласных: дѡртъ 'четыре' (л. 119 об., 133 об. (4), 134 (5), 134 об.) {\*dört}; сюлеме ẽ (л. 114 об. (2), 115), сюлемѣ á (л. 113) {\*söjle-mAk-A говорить-Msd-Dat}; Сюлѣ 'говори' (л. 93 об., 118) {\*söjle}.

9. Рефлексы \*ö- в начальной позиции, 2 примера: 'Юр'т'ты̆ ⊕ ѓдѣлѣж (л. 94 об.) {\*ört-d-I покрывать-Præet-3Sg > ктат. *ортми*}; 'Юргъ ⊕ затвори (л. 104) {\*ört-}.

10. Результаты стяжений в сочетании \*-eb, также только после переднеязычных и в начальной позиции (где, судя по данным современных языков, следует считать, что нет начального /j-/): юй 'дом' (л. 103 об., 104) {\*eb}; Тюѓ ⊕ верьблю(д) (л. 107) {\*debej > тур. *deve*, ктат. *tiye*, *tiye* [Kakuk 2012: 151], совр. лит. ктат. *deve*, тат. *дөя*}; Сюдвѣмь ⊕ мѣлой (л. 117 об.) {\*seb-dIk-Im любить-Præp-Pos1Sg > тур. *sevdiğim* 'тот, которого я люблю'}, Сюѓрь ⊕ любить (л. 118 об.) {\*seb-Ar любить-Prog > тур. *sever*, ктат. *сүйер* '(он) любит'}; Сюймѣсь ⊕ не люби(т) (л. 118 об.) {\*seb-mAz любить-Neg.Prog > тур. *sevmez*}; Сюйнъ м. имя (л. 89) {\*seb-An любить-Præp, 'любимый'}.

11) (Один раз), видимо, случайное стяжение: Нючунь ⊕ дла чавѓ (л. 105 об.) {\*nē ūcün 'для чего' > ктат. *ничюн*}.

Графема "ъ" (и паерок ""):

1. На конце слова чисто графически, *passim* (церковнославянская орфография, слово не может кончаться на согласную); обязательно в случае твердорядного слова (Кѣрь баш'на 'на горе' (л. 85), 'Юлдусь 'звезда' (л. 86 об.), 'Юрган' ⊕ ѓдѣкло (л. 94 об.); в том числе после "ш": Каракѣшь (л. 87 об.); никогда после "ч"; и в абсолютном большинстве в случае мягкорядного слова (около 300 случаев): кунь 'день' (л. 86 об.–87), зтерь 'делает' (л. 87), Кѣмь 'одежда' (л. 99 об.), Тюкъ 'плюнь' (л. 93 об.). После заднеязычных согласных всегда "ъ", независимо от рядности.

2. В середине словоформы: также и в заднерядных, и в переднерядных словах, в сочетаниях согласных, опционально, как на границах морфем, так и в иных случаях: 'Юр'т'ты̆ ⊕ ѓдѣлѣж (л. 94 об.) {\*ört-d-I покрываться-Præet-3Sg}; алды 'взял' (л. 92 об.) {\*al-d-I брать-Præet-3Sg}; 'Ярашир'ма 'подходит ли' (л. 93) {\*jara-š-Ir-mO годиться-Res-Prosp-Q}; Сунгү 'копье' (л. 101 об.) {\*süngü}; 'Арпа 'ячмень' (л. 110 об.) {\*arpa}; 'Юмшакъма ⊕ мѣгко ли (л. 102 об.) и 'Юмшакъ ⊕ мѣгко (л. 102 об.) {\*jımša-k}.

Очевидно, не имеет отношения к обозначению редуцированного гласного (т. е. в формах типа баш'на 'на горе' (л. 85) автор слышал полностью выпавшую, а не сокращенную гласную /i/).

Графема "ъ":

1. На конце слова при переднерядных гласных: больше 70 случаев: Мѣнь '1000' (л. 134 об.), зть 'сделай' (л. 114), Букунь 'сегодня' (л. 87), Тѣзь ⊕ скѓро (л. 87).

2. На конце слова при заднерядных гласных: после "ч" всегда (15 случаев): Кыз'гычъ 'скупой' (л. 113); в заднерядном слове — из-за обозначения /i/ через е? Тёнь 'тихий' (л. 122 об.); и еще раз — непонятно почему: Сындырь 'ломай' (л. 111 об.) {\*sī-n-dIr}.

3. В середине словоформы: в сочетаниях согласных, опционально, как на границах морфем, так и в иных случаях: 'Егирьмè бîрь '21' и 'Егирмè ўчъ '23' (л. 133 об.); 'Ульчè ① мѣрей (л. 94) {\*öļč-}; Зиньшкè сү ① То(н)кiĭĭ воды (л. 122 об.) {\*jīŋč-ge}. В переднерядных словах — 89 случаев.

4. В середине словоформы в заднерядных словах: после "ч" ('Ачма 'не открывай' (л. 104) {\*ač-}; 'Учты кетты ① ўлетѣли (л. 106) {\*uč- 'летать'}; один раз — после "л" перед "ч": Бальчика бат'ты(м) ① в гря(з) ўвж(з) (л. 112); еще в нескольких необъяснимых случаях: Сындырьдымъ 'я сломал'; Сындырьма ① не переломй (л. 111 об.); Куньмай ① ночевать (л. 86 об., л. 102) {\*Kon-}.

5. Два раза, как будто бы, для обозначения редуцированного узкого безударного гласного (что напоминает балканскую традицию):<sup>33</sup> 'Ўаньчери ① стрѣльцы. 'Ўаньчене тóже (л. 101) {осм. *jāničāri* 'новое войско', с 1330 < \*jaŋi 'новый' + \*čegig 'войско'}; Ськѣгъ ① сизай (л. 100 об.) {< араб. *siyah* 'черный'}.

## Фонетико-фонологический комментарий

Итак, написания гласных в памятнике позволяют сделать следующие выводы:

0. Графическая передача вокализма тюркских слов, несмотря на кажущуюся беспорядочность, достаточно систематизирована. Но автор не вводил регулярного отображения рядного сингармонизма, свойственного тюркским языкам. Используются йотированные и не-йотированные буквы (в случае архиграфемы "е" противопоставлены формы "э" как не-йотированная и "е" как йотированная; в случае графемы "йотированной а" противопоставлены "ӕ" как постконсонантный и "я" как поствокальный и постпаузальный аллографы); йотированные графемы обозначают либо сочетание *j* со следующей гласной, либо палатализованность предшествующей согласной. Последний случай при записи тюркских слов используется либо после

<sup>33</sup> См.: Дмитриев Н. К. Материалы по османской диалектологии. С. 444.

переднеязычных согласных в случае переднерядного вокализма, либо после рефлексов сочетаний *j*+сонант, либо после шипящих согласных. Отсутствие в церковнославянской графике йотированного коррелята "о" приводит к тому, что сочетания /jо/ и /jø/ записываются с помощью сочетаний "г" и "ѿ". Забегая вперед, отметим, что это не является надежным свидетельством фрикативного характера звука, обозначаемого "г", в русском языке автора, поскольку этот графический прием мог возникнуть под влиянием новогреческого способа передачи тюркского сочетания /j/ с последующей гласной.<sup>34</sup> Любопытно использование омеги в качестве "йотированной" пары для "о". Йотированная буква "ю" не используется для обозначения переднерядных огубленных после заднеязычных и губных согласных, видимо, поскольку такие сочетания невозможны для церковнославянской орфографии. Таким образом, передача переднерядных огубленных, отличающая их от заднерядных, проводится лишь для нескольких позиций. Передача чего-то подобного широкому звуку [æ] в исследуемом тексте появляется только в случае вторичного упереднения /а/ в позиции палатализации, вероятно, еще не фонологического; используются для этого "е" в безударной и "а" в ударной позициях; использование в этой функции "я" после /j/ засвидетельствовано ненадежно. Использование "ѣ" для передачи сочетания /je/ может в принципе, как и использование "г" для /j-/, указывать на знакомство автора с балканскими традициями использования кириллицы при транскрипции турецкой речи;<sup>35</sup> о том же может говорить использование "ь" для обозначения безударной редуцированной /i/; впрочем, таких примеров очень мало.

### *1. Об особенностях фонетики русского языка автора текста*

И на русском тексте, и на тюркском можно наблюдать присущие его идиолекту «аканье» и «иканье». Запись тюркских слов (где в первом предударном слоге рефлекс исторической \*i записывается через "а" или "о") позволяет также предположить, что ему свойственно было «аканье» такого типа, при котором в первом предударном слоге

<sup>34</sup>О соответствующем явлении в турецких транскрипционных текстах македонского происхождения см.: *Дмитриев Н. К.* Материалы по османской диалектологии. С. 425.

перед [á] гиперфонема реализуется не как [ʌ], а как [ъ], то есть один из типов диссимилятивного аканья, отмеченный, в частности, в донских говорах [ДАРЯ 1, карта 2]. Возможно также, что этимологическому (и орфографическому) "ъ" в этом говоре соответствовало произношение восходящего дифтонга [ie], что также встречается в донских говорах (но вообще оба описанных явления указывают на несколько южнорусских регионов; см. [ДАРЯ 1, карта 40]).

## 2. Об особенностях вокализма записанных тюркских идиомов

Из приведенного разбора ясно, что среди зафиксированных в словаре вокалических систем нет таких, которые сохраняли бы пратюркскую оппозицию по долготе.<sup>36</sup> Отсутствует также запись вторичной долготы из стяжений (единственный тип случаев — результат совсем нового западно-турецкого выпадения в интервокальной позиции озвонченного на морфемной границе \*-k-, выписывается как два "а", вторая со спиритусом (в переднерядном варианте "е э́" или "е э̀") со словоразделом между ними, что свидетельствует о двувершинности этой "долгой а"). Вторичная долгота для этих случаев (формы дательного падежа) отмечена в современном крымскотатарском;<sup>37</sup> а также в литературном турецком и в «крымско-османском»: [Doerfer 1959<sub>1</sub>: 273]. Стяжения с глайдами либо представляют собой

---

<sup>35</sup> Там же. С. 435. «Карамалицкие» тексты, которые представляют собой записи кириллицей текстов на балканском турецком, изучавшиеся Н. К. Дмитриевым, опубликованы только в 1841 году, однако могут восходить к более раннему периоду (см.: Там же. С. 424–425). Заметим, что в другом примере турецкого кириллического транскрипционного текста болгарского происхождения, описанном Г. Хазаи (*Хазаи Г. Турецкий транскрипционный текст, написанный кириллицей // Тюркологический сборник 1966. К шестидесятилетию академика А. Н. Кононова / Отв. ред. С. Г. Кляшторный. М., 1966. С. 128–134*), рукописи XIX в., использованы совершенно другие орфографические приемы; в частности, для передачи /i/ взяты юс большой "ж" (в болгарской графике, во всяком случае с 1863 г., соответствовал современному болгарскому "ъ") и "и", а буква "ы" не используется вообще. Правда, это различие может быть связано с происхождением «карамалицких» текстов из района Солуни: в солунском славянском диалекте носовой характер обоих юсов до сих пор сохраняется.

<sup>36</sup> Однако некоторый след этой оппозиции, «огузское озвончение», наблюдается, см. ниже в разделе о согласных.

<sup>37</sup> См.: [Doerfer 1959<sub>2</sub>: 374]; Меметов А. М. Крымскотатарский язык. Симферополь, 2013. С. 253.



дифтонгоиды, либо уже краткие гласные. Ср., например: Кúвь 'трут' (л. 101 об.) {\*Kab, тур. *kav*, аз. *Gov*, ног. *кув*}; Юртъ ① кіслое млекò (л. 106 об.) {\*jogurt}; Тұ ① бълұга (л. 103) {\*Tog 'осетр'}. Ють ① проглоти (л. 93 об.) {\*jubut-}. Возможно, впрочем, что в случае стяжения дифтонгов типа /uw/ и /ij/ и других подобных сочетаний с глайдами (ср. еще: Инè ① йгòлка (л. 100 об.) {\*igne}; Сіръ ① корòва (л. 106 об.) {\*sigir > тур. [sɪyɪr]} — произносились долгие гласные, как это засвидетельствовано для современного крымскотатарского,<sup>38</sup> но эта долгота в записи не отражена.

Нет также серьезных свидетельств различия закрытого и открытого /e/, восходящих к пратюркскому состоянию, в корневом слоге. Обычно за свидетельство такого различия или, хотя бы, позиционной аллофонии в транскрипционных текстах принимают вариативность написания с *e* или *i* в одних словах, при отсутствии такой вариативности в других — [Baski 1986: 117] и ссылки там же. Но вариативность написания морфемы трудно подтвердить на материале небольшого словаря; к тому же, как уже неоднократно упоминалось, при особенностях орфографических привычек, связанных с собственным диалектом нашего автора, в пользу «исконно закрытого» /e/ можно было бы толковать только написания "и" вместо "е" в ударном слоге, а такой пример тюркского слова — один ('Имíнь 'дуб'). В пользу закрытой реализации /e/ перед /j/ говорит постоянное написание "и" в этих случаях (что соответствует, в частности, турецкой фонетике).<sup>39</sup>

<sup>38</sup> См.: Меметов А. М. Крымскотатарский язык. С. 253.

<sup>39</sup> В словаре Витсена И. Башки отмечает закрытый *e* (в его нотации *è*) в *bèšèk* 'колыбель' (написания в источнике с *e* и с *i*, причем Витсен комментирует, что слово обычно произносится с *i*), *dèg'-* 'касаться' и *dèg'irmen* 'мельница' (оба пишутся с *Deugh-*, что, возможно, указывает на фрикативный /j/ после гласной), *èg'er* 'седло' (Eigher), *igèrmi* '20', *yèg'lik* 'красота' (Jeighlik), *k'èrpè* 'эж' (Kjerpe), *tilk'è* (Tilkje) 'лиса', но не в *eyle-* (eile) 'делать' или *k'eyik* (Kjeik) 'олень'. Этот набор демонстрирует, во-первых, что И. Башки руководствовался при «транскрипции» не столько графическим обликом слова, сколько своими знаниями о его звучании в некоторых современных идиомах (как это вообще свойственно «транскрипциям» данных из памятников в традиционной тюркологии); во-вторых, что здесь можно предполагать закрытую реализацию перед шипящими и переходящим в палатальный фрикатив *-g-* (сочетание /eg/ записывается только с *j* или *i*; написание *kj* практически обязательно для *k* в переднерядном слове), но это не имеет отношения к соответствующей пратюркской оппозиции. И в 'еже', и в 'лисе', в частности, все "е" выписаны в соответствии с исконно узкими гласными, ср. тур. *kirpi* < \*kirpi, тур. *tilki* < \*tilkü; малое количество примеров не позволяет что-то сказать в объяснение таких написаний.

«Палатализация» (то есть переход в е-образный звук) /a/ после /j/ и шипящих: как было уже сказано, она встречается и в огузских, и в кыпчакских идиомах, которые мы можем рассчитывать встретить в памятнике (хотя для волжско-татарского значительно более распространена). Однако в памятнике она проявляется не особенно явно: рефлекс \*а в позиции палатализации записывается как "е" только в безударной позиции, что может указывать как на упреждение, так и просто на меньшую четкость произношения. Надо сказать, что в «карамалицком»,<sup>40</sup> где отмечается подобное же явление, а именно, сочетание /ja/ в начале слова записывается через "Ъ", которое и в солунском славянском использовалось для записи /jæ/, все приведенные случаи такой записи также безударны.

Что касается имеющихся написаний "е" для обозначения безударного и ударного /i/, то такое же использование кириллической "е" обычно для «карамалицких» текстов;<sup>41</sup> так же, как использование латинской "e" встречается в латинографических транскрипционных текстах.<sup>42</sup> Но, как пишет Н. К. Дмитриев: «Данные османских диалектов также весьма разноречивы в вопросе об "ы"». <sup>43</sup> То же касается и различных идиомов современного (XX в.) Крыма. И для крымскотатарского [*Kavitskaya*: 5: [ш]], и для крымчакского ([*Ребу*: 5]: «сильно редуцированный гласный, средний между "у" и "ы" русского языка»), и для урумского ([*Смолина*: 18]: «произносится как русское "ы" в слове "лыжи"») эту гласную описывают как заднерядную неогубленную верхнего подъема, которая вряд ли может быть проинтерпретирована обозначением для э-образного звука. К такому же значению [ш] склоняется для османской морфемы {1} в Османско-тюркском Тезаурусе Франциска Менинского 1680 года (обозначаемой там как "у") М. Стаховский.<sup>44</sup> И. Башки отмечает случаи использо-

<sup>40</sup> См.: *Дмитриев Н. К.* Материалы по османской диалектологии. С. 435.

<sup>41</sup> Там же. С. 443.

<sup>42</sup> См., например: *Kakuk S.* Recherches sur l'histoire de la langue osmanlie des XVIe et XVIIe siècles. Les éléments osmanlis de la langue hongroise. Paris, 1973. P. 444. Й. Немет (*Németh Gy.* Die türkische Sprache des Bartholomaeus Georgievits // *Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae*. 1968. Vol.18. No 3–4. P. 266) считает это явление одним из признаков, позволяющим относить тексты в записи Георгиевича (1544–1548) к западно-румелийским говорам.

<sup>43</sup> *Дмитриев Н. К.* Материалы по османской диалектологии. С. 443.

<sup>44</sup> *Stachowski M.* Remarks on the phonetic value of the letters <y> and <ü> in Franciscus Meninski's Ottoman Turkish thesaurus (1680) // *Studia Linguistica Universitatis Jagellonicae Cracoviensis*. 2012. Vol. 129. Is. 3. P. 189–197.

вания "е" для /i/ у Витсена в 4 случаях: *dawèl* 'барабан', *qizèl* 'красный', *yawè* 'потеря', *yèmurta* 'яйцо' (еще несколько употреблений *e* в заднерядных словах — для редуцированного /a/ в заимствованиях). С другой стороны, в исследовании, проведенном на носителях южных и юго-восточных анатолийских говоров,<sup>45</sup> показано, что в этих говорах тур. "ı" представляет собой фонетически скорее центральный звук, расположенный в диапазоне между [i], [ə] и [ɯ], для него гораздо более возможна передача обозначением э-образного звука, но это не тот регион, контактов с которым мы ожидали бы для Крыма. Наличие е-образного варианта реализации /i/ отмечается в константинопольском турецком,<sup>46</sup> но для открытого слога; между тем и в нашем тексте, и в «карамалицких» рассматриваемое написание встречается и в закрытых, и в открытых слогах (здесь 8 раз в закрытом, 2 в открытом; в «карамалицком» 17 в закрытом, 14 в открытом). Опять влияние балканской традиции? Недостаточно точное описание фонетики крымских тюркских идиомов в современных работах? Отметим, что три из четырех вхождений написаний "е" для обозначения ударного /i/ заставляют по другим данным подозревать для них волжско-татарское происхождение.

Частое написание "ы" в значении /i/ (причем обратного не бывает, кроме позиций палатализации)<sup>47</sup> напоминает, как выше уже сказано, об отмечавшемся неоднократно фонетическом явлении, характерном для ряда турецких диалектов, а именно, спорадической недифференцированной (редуцированной) реализации /i/ и /i/ в не-первом слоге; см. [СИГТЯ 2002: 14]. Это отмечено для ряда румелийских диалектов, в частности, для «карамалицкого», а в Анатолии — в западной и северо-восточной группах анатолийских говоров.<sup>48</sup>

Довольно сложно объясняется ситуация с огубленными гласными. Как мы видим в материалах словаря, в заднерядных словах в соот-

<sup>45</sup>См.: *Kiliç M. A., Öğüt F.* A high unrounded vowel in Turkish: is it a central or back vowel? // *Speech Communication*. 2004. Vol. 43. N. 1–2. P. 143–154.

<sup>46</sup>См.: *Дмитриев Н. К.* Материалы по османской диалектологии. С. 442 (по работе: *Bergsträsser G.* Zur Phonetik des Türkischen nach gebildeter Konstantinopler Aussprache // *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. 1918. Bd. 72. S. 242).

<sup>47</sup>Палатализация /i/ > /i/ в контексте шипящих и /j/ таким же образом устроена и в словаре Витсена, см.: [*Baski* 1986: 119].

<sup>48</sup>См.: *Karahan L.* Anadolu Ağızlarının Sınıflandırılması. S. 98; *Дмитриев Н. К.* Материалы по османской диалектологии. С. 448.

ответствии с историческим \*о пишется "о" независимо от ударности и — во вдвое меньшем количестве случаев — "у" без ударения. Все случаи написания "о" при историческом \*и могут быть проинтерпретированы как волжско-татарские; всеми случаями написания "у"<sup>49</sup> при рефлексе \*о под ударением можно пренебречь. Соответственно, можно полагать, что те идиомы, из которых в словарь попала основная масса материала, хорошо различали рефлексы \*о и \*и, а написание "у" отражает частичную редукцию (точнее, смазанную артикуляцию) безударного /o/. Это действительно так и для турецкого, в том числе анатолийских диалектов, и для современного крымскотатарского,<sup>50</sup> и для начала XX века (по материалу словаря [Гаспринский 1902]). По-видимому, это же мы видим в «карамалицких» текстах; примеры, когда османскому литературному *o* соответствует карамалицкое "у", все безударные,<sup>51</sup> обратного соотношения не отмечено. В словаре Витсена обнаруживаем другие орфографические тенденции. Там есть 9 случаев написания "о" в начальном безударном слого в соответствии с \*и (при одном дублете): *qomaç* 'кумач', *qondus* 'бобр', *qoyruq* 'хвост', *qoyu* 'колодец', *onut-* 'забывать', *toyak* 'копыто', *torna ~ tourna* 'журавль', *zorna* 'зурна' (из перс.), *mordar* 'нечистота' (из перс.); один из этих случаев — однослог, *tom* 'мазь, воск' (из перс.). "у" в соответствии с \*о появляется в одном корне, с дублетом: *bul-* 'быть' (*boulçak*; и *phola*; в обоих случаях безударное). И. Башки [Baski 1986: 113–114] комментирует это так, что более открыто произносимое в крымскотатарском *u* совпадает с *o*; но этот вопрос нуждается в инструментальном исследовании.

Еще один транскрипционный источник по крымскотатарскому языку нач. XX в. — языковой материал, собранный И. Куношем в лагерях для военнопленных времен I мировой войны, проанализированный Ж. Какук [Kakuk 2012: 19]. В этих текстах довольно малое количество случаев записи слов с историческим \*о через "о"; большая их часть имеет также дублетное написание с "и", независимо

<sup>49</sup> Поскольку для списка Витсена предполагается кириллический источник, можно думать, что написание "ou" в отличие от "u" у него ничего не значит, передавая написание диграфом "ou" в отличие от лигатуры "ук" или, возможно, "ижицы", как в нашем тексте.

<sup>50</sup> См.: Меметов А. М. Крымскотатарский язык. С. 249–250; [Kavitskaya: 6–7]; [Doerfer 1959, : 274; Doerfer 1959, : 376–377].

<sup>51</sup> Дмитриев Н. К. Материалы по османской диалектологии. С. 449.

от ударности (в частности, глагол *bul-/bol-* ‘быть’); есть небольшое количество дублетных написаний слов с историческим \*u через "u" и "o", также независимо от ударности (*bujaq ~ bojaq* ‘угол’, *quzu ~ qozi* ‘ягненок’, *quru ~ qoro* ‘сухой’, *šu ~ šo* ‘этот’). Эта система больше похожа на систему Витсена, чем на систему нашего текста, при том, что система нашего текста ближе к современным описаниям крымскотатарского. Разноречивость этих данных (при том, что во всех случаях идет речь о смешанном языке) пока не поддается объяснению.

Переднерядные огубленные гласные могут обозначаться с помощью йотированных и не-йотированных букв; употребление йотированных букв возможно только после переднеязычных согласных; употребление букв "o" и "y" в подавляющем большинстве случаев падает на позицию после заднеязычной "k". Таким образом, предположение об общем сдвиге звучания этих фонем в средний или средне-задний ряд (как это свойственно восточно-кыпчакским языкам) не находит надежного подтверждения, более вероятен сдвиг (депалатализация) их после заднеязычных и, возможно, губных<sup>52</sup> (отмечено в крымскотатарском, кумыкском, карачаево-балкарском и анатолийских турецких диалектах). У Витсена И. Башки депалатализацию огубленных упоминает как сомнительную; кажется, что для материала Витсена от депалатализации можно отказаться вовсе, так как для тех согласных, для которых Витсен отмечает палатализованные варианты (*kj-* и *-yl*) в сочетании с переднерядными огубленными, палатализация обычно отобразена: *uyl-* ‘умирать’ { \*ö1- }, *tukjeruk* ‘плевок’ { \*tüpkür-ük }, *kjurk* ‘мех’ { \*körü-k }, — то есть маловероятна даже депалатализация в соседстве с заднеязычными. В материалах Куноша депалатализованные варианты практически отсутствуют [Kakuk 2012: 19].

Весьма вероятно сужение в крымскотатарском нашего словаря \*ö, \*õ > /y/ независимо от ударности: действительно, рефлексy \*ö, \*õ записаны через "o" и "ö" в 13 случаях, а через "y" и "ю" в 38 случаях; рефлексy \*ü, \*ÿ — только через "y" и "ю", больше 200 случаев. У Витсена такое явление практически не отмечено; у Какук (материалы Куноша) наблюдается смешение в обе стороны, но в сторону "ÿ" значительно чаще [Kakuk 2012: 19].

<sup>52</sup>Ровно такую позицию депалатализации выделяет Г. Дёрфер для «крымско-османского» [Doerfer 1959: 274].

Рефлекс сочетания \*öj в словаре всегда пишется через "у" и "ю"; это развитие отмечено во многих кыпчакских диалектах, а также в различных диалектах турецкого языка. Ср. в материалах Куноша *süyle-, süle-* 'говорить' [Kakuk 2012: 133] и под.

Отметим случаи лабиализации узких гласных корня под влиянием губных согласных: Чубу́къ ⊕ вѣтвь (л. 109 об.) {\*čir-Xk ветка-Dimin > ктат. *чубуькъ*}; Супер'ткѣ ⊕ вѣнникъ (л. 110 об.) {\*sipür-kO, мести-S<sub>instr</sub> [TMN 4: 287]}.<sup>53</sup> Это явление не локализирующее, оно встречается sporadически в разных локусах тюркского мира. То же можно сказать о рассмотренных ранее случаях лабиальной аттракции.

В ряде форм в словаре мы встречаемся с элизией гласных. Подавляющее число случаев элизии (26) падает на предупредную узкую в фонетически открытом слоге перед ударной широкой: Кы́рь баш'на 'на вершину горы' (л. 85); 'Урь башна 'ударь (его) по голове' (л. 114) {baš-In-A верх-Pos3-Dat}; Кунь батна ⊕ за́па(д)най (л. 87 об.) {bat-I-на тонуть-Pos3-Dat}; Карна́чь ⊕ гла́де(н) (л. 94 об., 103 об.) {\*karın + \*āč, букв. 'живот голодный'}; Слатьты ⊕ намóкло (л. 102 об.) {\*sıla-t-ti мокнуть-Caus-Praet}; Кы(з)драйкъ ⊕ ра(з)жéчь (л. 104 об.) {\*Kız-dİr-ajlk нагреваться-Caus-Impr.1Pl}; Пса́къ ⊕ но́жь (л. 104 об.) {\*bič-Ak резать-S<sub>instr</sub>}; 'Элёмь чекмё намаз клáрма ⊕ не кручίνьсѧ, моли́сѧ Богу (л. 113 об.) {\*kıl-Ar-Im делать-Progr-1Sg}; 'Ула́нь ⊕ о́трокъ пѧти лѧ(т) (л. 99 об.) {\*ogul-An > ктат. *огълан* 'мальчик'}; тѧтáкъ 'пожалование' (л. 106) {\*tut-Ak держать-S<sub>res</sub> > осм. *tutak* 'рукоятка, крепеж'}; Токса́нь, Токса(н) '90' (л. 134 об.) {\*dok(k)uz + \*ōn > ктат. *докъсан*}; Штáнь ⊕ порткѣ (л. 99 об.) {\*ič + \*don 'внутри + верхняя одежда'}; Дрáмь ⊕ золотникъ (л. 100 об.) {араб. *dirhām* > ктат. *дирем*}; Брóвь 'некто' (л. 105 об.) {\*bir-AgU один-S<sub>coll</sub> > ктат. *бирев*}; Псе́нь ⊕ сѣ́но (л. 106, 112 об.) {\*bič-An резать-Ptcr}; Кельтрѣ ⊕ принесу(т) (л. 119) {\*gel-Dir-A приходит-Caus-Praes}; Кельтрѣма ⊕ принесу(т) ли (л. 119) {\*gel-Dir-A-mO приходит-Caus-Praes-Q}; кельсѣ 'церковь' (л. 127 об.) {греч. *ekklāsia* > тур. *kelise* [VEWT: 250]}; Сексѣнь '80' (л. 134 (7), 134 об. (3)) {\*sek(k)iz + \*ōn > ктат. *сексен*}.

Предударная узкая в открытом слоге перед ударной узкой: 8 случаев с элизией, Блудь ⊕ о́блака (л. 86 об.) {\*bulit}; Бурну ⊕ но́сь

<sup>53</sup> Относительно принадлежности слова и его формы: последняя ударная гласная, очевидно, [e], что говорит об огузской принадлежности слова: совр. ктат. (кыпч.) *сипирки*, но тур. *sipürge*, ср. туркм. диал. *сивиртге* [ЭСТЯ 2003: 390].

(л. 93 об.) {\*burun-I нос-Pos3}; Муйнù ⊕ шéж (л. 94) {\*mojin-I шея-Pos3}; Авры ⊕ боли(т) (л. 95 об.) {\*āgīr-I болеть-Praes}; Клышь ⊕ сáблж (л. 101) {\*kīlīč}; Сьсè ⊕ горя(ч) (л. 103 об.) {\*issig > кат. горн. *исси* 'теплый', тат. *эссе* 'горячий'}; Кшы 'человек' (л. 117) {\*kīši}; Тюкрюкь ⊕ слína (л. 93 об.) {\*tūrkūr-Ik плевать-S<sub>instr</sub>}.

Не-первая предупредная в открытом слоге перед первой предупредной широкой: 6 случаев, Чыкь чкары ⊕ выди вонь (л. 114) {\*čik-ar-i наружу = тур. диал. [THADS: 1165, *Tietze* 1: 505]}; Клыньчй ⊕ нйщй (л. 95 об.) {\*gile-n-čI просить-Refl-S<sub>ag</sub> > миш.-тат. *келәнче* = каз.-тат. [P 2: 1412]; совр. лит. тат. *теләнче*, ср. др.-рус. киличей [*Фасмер* 2: 232]}; Сичжакь ⊕ жарко (л. 86 об.) {\*his-slg-čAk > тур. *sıcak*, кат. *сыджакь* (огуз.)}; Щербà пышерейкь ⊕ кáшу варй (л. 102) {riš-er-AjIk Caus-Imp1Pl 'сварим-ка', фонетика турецкая}; Пышерейкь ⊕ варй (л. 103–103 об.) {riš-er-AjIk}; Чирьгè ⊕ потники (л. 102) {\*ič-er-gO внутри-Vblz-S<sub>res</sub> > чаг. *ižirkū* [VEWT: 518]}.

Предударная узкая в закрытом слоге перед ударной широкой: 6 случаев, Апшкà ⊕ мýжь (л. 97) {\*Abyč-ka > кат. *abuшкья*}; Юрьскèрь ⊕ вѣтръ (л. 87 об.) {ср. осм. *ürüzgār* из араб.}; Клыньчй ⊕ нйщй (л. 95 об.) {\*gile-n-čI просить-Refl-S<sub>ag</sub>, скорее волжско-тат.}; 'Епράк' ⊕ лйсть (л. 109 об., 112) {\*jarug-gak > кат. *япракь*; редукция в этой основе общая для огузских и кыпчакских языков, кроме казах., ккалп., кирг.; возможно, уже в открытом слоге, при ранней элиминации первой согласной уменьшительного суффикса}; Кардáшь ⊕ бра(т) (л. 97 об.) {\*Kařin-dAš чрево-S<sub>Ass</sub> > кат. *кьардаш* 'брат (младший)'; форма с редукцией характерна для огузских и кыпчакских языков, кроме казах., ккалп., кирг.}. Вероятно, уже от лексикализованной формы с редукцией образованы падежные формы Кардашнй ұлұ ⊕ брáтень сынъ (л. 97 об.) {\*Kařin-dAš-nI чрево-S<sub>Ass</sub>-Gen, скорее кыпчакская форма}; Кардашй моà куньдèрь ⊕ брáта ко мнѣ пришлй (л. 115 об.) {\*Kařin-dAš-I чрево-S<sub>Ass</sub>-Acc, турецкая форма, см. ниже}.

Узкая гласная в заударном закрытом слоге (в части случаев по общему правилу он должен был бы быть ударным): 3 случая, Кы(з)драйкь ⊕ ра(з)жéчь (л. 104 об.) {\*Kīz-dIr-ajIk нагреваться-Caus-Imp1Pl; конечный слог по правилу ударный}; клáрмь (л. 113 об.) {\*kīl-Ar-Im делать-Prosp-1Sg; конечный слог по правилу безударный}; 'Ичèрмь ⊕ пьё (л. 105 об.) {\*ič-Ar-Im пить-Progr-1Sg; конечный слог по правилу безударный}. Два случая, не допускающих однозначного толкования: Түрпъ ⊕ рётка (л. 107 об.) {поздне-др.-лит.

*thārhwān* > ПТю \**turp* / \**turma* > ктат. *къара туруп* 'редька'; здесь скорее архаичная форма без вставной гласной}; Кáрнь ① кишкà (л. 94 об.) {\**Karın*; возможно, форма с редукцией извлечена из композита Карначь ① глáде(н) (л. 94 об.)}.

Имеется также несколько случаев, когда сочетание *-CIR-* синкопировано, но после сонанта появляется не-этимологическое "а": Чекрà ① призовй (л. 106) {\**çakır*; императив без показателей; > ктат. *чагыыр*}, ср. «правильное» огузское по фонетике Чекрà ① пое(т) (л. 106 об.) {\**çakır-A* кричать-*Praes*}. Возможно, форма императива ошибочно выправлена по презенсу? От этой же «правленной» основы образованы формы Чекрадъмь ① звáль ли (л. 106) {\**çakır-d-I-mO* кричать-*Praet-3Sg-Q*} и Чекрадъ ① зва(л) (л. 106) {\**çakır-d-I* кричать-*Praet-3Sg*}. Сюда же (с ошибочным словоразделом): Нáслаза нагáть билйрь сень ① какóе мастер'ствò ùм'бёшь ты (л. 112) {осм. *nasıl* (из *ne* 'что' + *asil* 'способ', из араб., [VEWT: 351]) *zana'at* 'мастерство' (из араб.); ср. совр. лит. ктат. *Насыл зенаат билирсинь*}.<sup>54</sup>

Правила элизии (синкопы) узких гласных сильно различаются в различных тюркских языках.<sup>55</sup> Отметим, что во всех описанных случаях синкопа связана с открытым слогом; вероятно, случаи с закрытым слогом (когда они не объясняются выше иначе) стоит относить к особенностям слухового восприятия автора словаря.

### 3. Сингармонизм в идиомах памятника

Нарушения рядного сингармонизма, кроме ложных, обусловленных кириллическим способом записи и фонетическими смешениями, о которых шла речь выше, будут рассмотрены ниже, в морфологическом разделе.

<sup>54</sup> Есть еще несколько случаев наращения на конце слова после сонанта и неоглушенного звонкого согласного безударной гласной-«оха»: Тáна ① зáвтра (л. 86 об.) {\**daŋ* 'рассвет' > ктат. *тань*}; 'Есады а́дама ① здѣлал челоуѣка; тенйза 'море' {\**dEŋiz* > ктат. *денъиз*}.

<sup>55</sup> Ср., что касается огузских — *Dybo A. On the problems of Oghuz morphophonology. 2 // Turkic languages. Wiesbaden, 2005. V. 9. No. 2. P. 199–204*; что касается хакасского — *Дыбо А. В., Крылов Ф. С., Мальцева В. С., Шеймович А. В. Сегментные правила в автоматическом парсере корпуса хакасского языка // Урало-алтайские исследования. 2019. № 1 (32). С. 55–56*; тувинского — *Дыбо А. В., Шеймович А. В. Опыт компьютерно-ориентированного описания тувинской морфонологии в рамках системы автоматического морфологического анализа // V Международная конференция по компьютерной обработке тюркских языков «TurkLang 2017»: Труды конференции. Казань, 2017. Т. 2. С. 35–36.*



Что касается лабиального сингармонизма (подразумевается прогрессивное распространение лабиализации гласных), то в тюркских языках интересующего нас ареала представлены следующие случаи.

Правила для турецкого литературного языка см. в [СИГТЯ 2002: 18–20]. Кратко:

1) Лабиальный сингармонизм распространяется только на узкие гласные.

2) В переднерядных словах регулярно делабиализуются «немотивированно» (исторически) огубленные аффиксы (работает сингармонизм «в минус»).

3)  $-iC_{lab}u-$  >  $-iC_{lab}I-$  (сработал сингармонизм «в минус»).

4)  $-aC_{lab}u-$  >  $-aC_{lab}I-$  /  $-aC_{lab}u-$  (то есть сингармонизм «в минус» сработал не до конца); если  $C_{lab} = p, b$  (восходит к \*р в позиции «огузского озвончения»).

5)  $-avui-$  >  $-avi-$ ,  $-avi-$  >  $-avui-$  (v здесь восходит либо к \*-b-, либо к \*-g- перед огубленной гласной).

В диалектах ситуация может сильно отличаться; в частности, на востоке западной группы анатолийских диалектов (Синоп и под.) лабиальный сингармонизм «в плюс» работает систематически, а огубленность узкой гласной после губной согласной при первой широкой негубной сохраняется лучше, чем в литературном языке;<sup>56</sup> в северо-восточных анатолийских диалектах ситуация обратная.<sup>57</sup> Лабиализации широких гласных под влиянием сингармонизма в анатолийских диалектах, как будто бы, не обнаружено.

Современный литературный крымскотатарский:

1) Лабиализация воздействует только на узкие гласные.

2) «В плюс» она работает не далее второго слога: *узун* 'длинный', *узунлыкъ* 'длина', *тузлукъ* 'солонка', *чѣплюк* 'мусор', *отур-* 'сидеть', *отурдым* 'я сижу', *отурыш* 'заседание', *учю* 'втроем', *учюмиз* 'мы втроем', *дѣртю* 'четверо', *дѣртюмиз* 'мы четверо'.

3) При широкой неогубленной гласной заднего ряда в первом слоге возможна, но не обязательна, огубленность следующей узкой гласной, если между ними — губная согласная "м", "б" или "в": *къабукъ* 'кора', *къабыз* 'запор', *авуз* 'рот' (горн., степн.), *авуч* 'горсть' (все диалекты), *къавуз* 'скобка', *тавыр* 'поведение', *ягъмур* 'дождь',

<sup>56</sup>См.: *Karahan L. Anadolu Ağızlarının Sınıflandırılması*. S. 164.

<sup>57</sup>Там же. S. 98.

*тамыр* 'корень', но *къапы* 'дверь' (то есть «в минус» в этих случаях лабиальный сингармонизм не работает).

4) Имеются словообразовательные аффиксы (содержащие "-в-"), в которых огубленная узкая гласная не подвергается делабиализации при отсутствии огубленных гласных в предшествующих словах или положении в третьем и более слоге от начала слова: *келюв* 'приход', *корюшов* 'встреча', *тырнауч* 'грабли'.

5) В словоизменении при односложной основе аффиксы принадлежности подвергаются лабиализации (*козюм* 'мой глаз', но *буруным* 'мой нос'), а аффиксы падежа с узкой гласной (*къушны* 'птицу'), деепричастия на *-н* (*урын* 'ударив') и лично-числовые показатели претерита (*корьдим* 'я видел') не подвергаются.

Мы видим здесь достаточно разрушенную систему; и по диалектам крымскотатарского ситуация отличается. Согласно [Kavitskaya: 27], степному диалекту свойственно полное отсутствие лабиального сингармонизма на узких, в том числе делабиализован второй слог неразложимых основ (*burum* 'нос') — правда, это явление постепенно сглаживается за счет влияния литературного языка. О возможности огубленности широких гласных в степном диалекте не упоминается.

Г. Дёрфер [Doerfer 1959<sub>1</sub>: 274, 277, 280] приводит для «крымско-османского» отклонения в обе стороны: *gördü/gördi* 'видел', *etüp* 'делая' (без ограничения вторым слогом), и редкие (только в материалах Радлова) случаи лабиализации широких гласных: *ölmödü* 'не умер', *göröyük* 'давайте посмотрим'. Отмечено наличие огубленных вариантов для аффиксов принадлежности и личных глагольных (*oğursunuz* 'вы читаете'); для падежных аффиксов (*doğuru* 'доктор-Асс').

Для «крымско-татарского» (под которым подразумеваются горный и степной диалекты) он же приводит следующие правила [Doerfer 1959<sub>2</sub>: 375]:

1) Синхронно неразложимые основы подчиняются лабиальному сингармонизму (*bütün* 'весь', *gönül* 'душа').

2) При словообразовании, в притяжательных формах и в некоторых временных лабиализация распространяется до второго слога.

3) На показатели падежа, претерита и деепричастия она не распространяется.

Эти правила фактически совпадают с вышеприведенными, кроме случаев со срединной губной согласной. В говорах эти правила нарушаются, по мнению Дёрфера, в сторону близости к «крымско-осман-

скому», т. е. формы, в которых по литературным правилам огубленности нет, демонстрируют вариативность с проявлением огубленности. В ногайском (степном) диалекте часто проявляется лабиализация широких гласных: *šölgö* ‘в пустыне’, *üyünö* ‘в его доме’.

В материалах Куноша [Kakuk 2012: 20] также разнотипно, что связано с разнотипным характером материала. Не отмечено огубления на широких гласных; имеются случаи «немотивированной» (мотивированной исторически) огубленности во 2-м слове синхронно неразложимой основы (колебания *ya ŷtur* ~ *ya ŷtir* ‘дождь’, *avur-* ~ *avir-* ‘болеть’).

В материале словаря мы видим следующие типы случаев:

1) Синхронно неразложимые основы:

а) Есть сингармонизм в плюсе: Куруть ⊕ суши (л. 102 об.); Курут’тыма ⊕ высуши(л) ли (л. 102 об.); Курут’тымъ ⊕ высуши(л) (л. 102 об.); Куръ ⊕ сухо (л. 102 об.) {\*Kürî, совр. кат. *кьурут*, *кьурутты*, *кьуру*}; Доръ эть ⊕ правъ (л. 120 об.) {\*dogrı ‘прямой’ > кат. *догьру*}; Козъ ⊕ кигненокъ (л. 107) {\*Kozî > кат. *кьозу*}; Бурсюкъ ⊕ барсу(к) (л. 107) {\*borsik > кат. *борсукъ*}; Кутуръ ⊕ чирей (л. 95 об.) {\*Kotur > кат. *кьотур*}; Отунъ ‘дрова’ (л. 102) {\*hö-tün > кат. *одун*}; Данусъ ⊕ свинья (л. 106 об.) {\*doŷuz > кат. *домуз*}; Усурды ⊕ пер’нуль (л. 95 об.) {\*hosor- > кат. (разг.) *осурды*}; Ольтур’гучь ⊕ сд’алище иль скамья (л. 104), Ольтуръ ⊕ сать (л. 104), ольтуро ⊕ живе(т) (л. 117 об.), отурдымъ сень ⊕ сид’ль ты (л. 115 об.) {\*ol(u)-tur- ‘садиться’ > кат. *отур-*}; ушуды(м) ⊕ оза(б) (л. 87) {\*üŷi- > кат. *ушудим* ‘(я) замерз’}; бурю ⊕ волкъ (л. 107) {\*böŷü > кат. *брю*}; Тюлькы ⊕ лисица (л. 107) {\*tilkü > кат. *тільки*}; Кучукъ ⊕ малой (л. 119) {\*kičük > кат. *кучюк*}.

б) Нет сингармонизма в плюсе: Кумышь ⊕ сребро (л. 105) {\*kümyŷ > кат. *кумыш*}; Дойнь ⊕ бога(т) (л. 116 об.) {\*dod-ın = осм. *doym olmak* ‘разбогатеть’ XIV–XVII вв. [TS 2: 1223]}; Кой ⊕ часто (л. 118) {\*Koju-g > кат. *кьою* ‘густой’}. Формы с этим явлением хотелось бы считать кыпчакскими; этому противоречит начало одной из них на звонкую согласную, что говорит об огузском происхождении; но, возможно, дело во вторичном развитии сочетания /ju/ > /ji/, что допустимо в «крымско-османском», см. [Doerfer 1959: 274]. Так что первую форму можно считать кыпчакской, а две остальные — огузскими.

в) Есть сингармонизм в минус: Тимиръ ⊕ жел’зо (л. 105), Тимирлы ⊕ жел’за, что людей кують (л. 118 об.) {\*demür > кат. *демир*};

Каши́къ ⊕ лóшка (л. 104 об.) {\*КАʃuk > ктат. *к̄ъашыкъ*}; Алты́нь ⊕ зláто (л. 105) {\*altun > ктат. *алтын*}.

г) Нет сингармонизма в минус: Бйóкъ (л. 100 об.), Бйóкъ 'большой' (л. 115 об., 116, 124 об., 132 об.) {\*bEdü-k > ктат. *буюк*}; Ызйóмь ⊕ Виногра́дъ (л. 107 об.) {\*(h)ijzüm > ктат. *юзюм*}; Аю́ ⊕ ме(д)вѣ(д) (л. 107) {\*adug > ктат. *аюв*}; Таму́р' ⊕ ко́рень (л. 109 об.) {\*damor > ктат. *тамыр*}; Саму́ръ ⊕ со́болю (л. 107) {перс. *sam(m)ūr* > ктат. *самур* [VEWT: 399]}; Табу́къ (вм. Кабу́къ) ⊕ ко́ра (л. 109 об.) {\*Kāruk > ктат. *къабукъ*}; Дау́шь ⊕ гла́сь (л. 93 об.) {\*dabuʃ > ктат. *давуш*}; Ау́чь ⊕ го́рсть (л. 94) {\*abuç > ктат. *авуч*}; Чау́шь ⊕ посóль (?); Сы́кйу́шь ⊕ голова́ стрелéцкой (л. 101) {перс. *čāviʃ* > осм. *čaviʃ*, [VEWT: 101, TMN 3: 35]}; Кау́н' ⊕ ды́ни (л. 107 об.) {тиб. *ga-gon* > ктат. *къавун* [VEWT: 220–221; ЭСТЯ 1997: 175]}; Бау́ръ ⊕ пéчень (л. 94), Бау́ръ Сабáкъ. Сйè колмы́цкаж столи́ца (л. 132) {\*bagir 'печень; место на склоне' > ктат. (степной диалект) *бавур*}; Ау́зь ⊕ у́ста (л. 93 об.) {\*agoz > ктат. *агъыз* 'рот'; Сау́ть 'посуда' (л. 104 об., 112) {\*sAgut > ктат. *савут*}; Тау́къ ⊕ кури́ца (л. 106 об.) {ПТю \*tiakügu > праогузо-кыпч. \*taguk > ктат. *тавукъ*}.

д) Лабиализация широкой гласной: Чжувóнь ⊕ у́зда (л. 102) {\*üjgen > ктат. *юген*; ног. *jüwen*}, начальная согласная говорит за степной диалект; Чулгóвь ⊕ о́ну́ча (л. 100) {\*çug-lA-gU обмотка-Vblz-S<sub>abstr</sub> > ктат. *чулгъав*, тат. *чолгау* 'портянки'}.

## 2) Словообразовательные суффиксы:<sup>58</sup>

а) Есть сингармонизм в плюс: Кокусу́ ⊕ ду(х) {\*Kok-gI-sI, пахнуть-S<sub>res</sub>-Pos3}; Улюсу́ тени́за ⊕ Мёртвое море (л. 133 об.) {\*öl-gI-sI, умирать-S<sub>res</sub>-Simil}; Улюмóь ⊕ сме(р)ть (л. 96) {\*öl-Xm, умирать-S<sub>abstr</sub>}; Ольтур'ту́чь ⊕ сфдáлище и́ли скамьá (л. 104) {\*oltur-gUç, сидеть-S<sub>instr</sub>}; Сулу́ ⊕ мокро́ (л. 102 об.) {\*sib-lXg, вода-Com}; Кушлю́ ⊕ пьй́но (л. 105 об.) {\*güç-lXg, сила-Com, 'крепкий'}; кутлу́ 'счастливый' (л. 116) {\*kut-lXg, удача-Com}; Сучлю́ ⊕ винава(т) (л. 117) {\*suç-lXg, вина-Com}; Урлуќ ⊕ сѣмена (л. 107 об.) {\*ur-lXk, семя-S<sub>abstr</sub>}; Тузлуќ ⊕ хрѣнь (л. 107 об.) {\*düz-lXk, соль-S<sub>abstr</sub>, 'рассол'}; Муштулуќ ⊕ да́ры (л. 117) {перс. *mušda* 'добрая весть' > тур. *muštu-lXk*, дар-S<sub>abstr</sub>}; Кузьлю́къ ⊕ о́зимáж (л. 110) {\*güz-lXk, осень-S<sub>abstr</sub>}; Козю́къ ⊕ о́чки (л. 93) {\*göz-lXk, глаз-S<sub>loc</sub>}.

б) Нет сингармонизма в плюс: Улётъ ⊕ пострѣль (л. 95 об.–96) {\*öl-Ut, умирать-S<sub>res</sub>, ср. тат. *үләт* 'мор, эпидемия' при др-тюрк *ölit*

<sup>58</sup> Вокалические морфемы суффиксов проставлены по [Erdal 1991].

‘убийство’}; Топчѣй ⊕ пушкаръ (л. 101) {\*top-čI, пушка-S<sub>ag</sub>}; Сутьлы ⊕ молочнаж я(л) (л. 103) {\*sūt-lXg, молоко-Com}; Сюдвѣмь ⊕ мѣлой (л. 117 об.) {\*seb-dUk-Xm, любить-S<sub>res</sub>-Pos1Sg}. В основном кыпчакские слова; первое, возможно, волжско-татарское по вокализму. Последнее слово, скорее, турецкое диалектное, где гармония выстроена по исторической гласной корня (от кыпчакского ожидался бы вид корня "с<sup>ю</sup>й-").

в) Есть сингармонизм в минус: Капы ⊕ двѣрь, воротà то(ж) (л. 104) {\*Kar-gU крышка-S<sub>coll</sub>}; Кыз’гычъ ⊕ скупъ (л. 113) {\*Kiz-gUč, быть скупым-S<sub>instr</sub>}.

г) Нет сингармонизма в минус: Капукулу ⊕ царедвѣрцы (л. 101) (комполит, осм. *kapıkülü*, букв. ‘слуги ворот’) {\*Kar-gU крышка-S<sub>coll</sub>}; Шаль траўкъ ⊕ хвасли(в) (л. 113 об.) {čaldıra-gOk, хлопать-S<sub>instr</sub> [VEWT: 97]}; Саклò ⊕ хлѣ(б)ной стра(ж) (л. 112 об.) {\*sak-lA-gU, бдительность-Vblz-S<sub>abstr</sub>}; ср. кат. *sakълав* (ист.) ‘охранник’}; ’Явлукъ ⊕ шѣринка (л. 100) {\*jag-lXk, ?-S<sub>loc</sub> > кат. *явлукъ* ‘платок’}; Савлукъ ‘здоровье’ (л. 111 (2)) {\*sag- > кат. *сагълыкъ*}. Г. Дѣрфер отмечает в «крымско-османском» форму *sawluх*, предполагая «северное влияние» на развитие \*ag > aw [Doerfer 1959<sub>1</sub>: 275]. Лабиализация гласной суффикса, видимо, обеспечена губной согласной в непосредственной близости, но не обязательна, ср. ’Ипликъ ⊕ нѣть (л. 100 об.) {\*jip-lXk, нить-S<sub>abstr</sub>}; это может характеризовать как кыпчакские, так и огузский диалекты крымскотатарского.

д) Лабиализация широкой гласной: Брѣвъ ‘кто-либо’ (л. 105 об.) {\*bir-AgU, один-S<sub>coll</sub> > кат. *бирев*}.

3) Формообразующие суффиксы: залогии.

а) Есть сингармонизм в плюс: Кіамѣ(т) копурò ⊕ рвѣт’ да мѣче(т) (л. 87) {\*Kop-Ur-A подниматься-Caus-Praes}; Тультуръ ⊕ напòлни (л. 105) {\*dòl-dUr наполнять-Caus}; ’Урульдѣмь ⊕ ўтомѣльсж (л. 110 об.) {\*jor-Xl-d-Im утомлять-Pass-Praet-1Sg}.

б) Есть сингармонизм в минус: Кыздырà ⊕ лучи (л. 86 об.) {\*Kiz-dUr-A греть-Caus-Praes ‘греет’}; Кы(з)дѣрдѣ ⊕ разожгли (л. 104 об.) {\*Kiz-dUr-d-I греть-Caus-Praet-3Sg}; Пытырь ⊕ скрòй (л. 99 об.) {\*bič-tUr кроить-Caus}; Бастарà ⊕ молòтж(т) (л. 110 об.) {\*bas-dUr-a молотить-Caus-Praes}; Сындырь ‘ломай’ (л. 111 об.) {\*sī-n-dUr- ломать-Refl-Caus}; Сындырьдѣмь ⊕ пере<ло>ми(л) (л. 111 об.) {\*sī-n-dUr-d-Im ломать-Refl-Caus-Praet-1Sg}; Сындырьма ⊕ не переломѣ (л. 111 об.) {\*sī-n-dUr-mA ломать-Refl-Caus-Neg}; еще пять форм

от основы кетёрь 'приносить' см. выше, предположительно волжско-татарские.

4) Словоизменение.

Формы принадлежности:

а) Есть сингармонизм в плюс: Тюню бёр кунь ⊕ трётёва дни (л. 86 об.–87) {\*tün-I ночь-Pos3}; 'Юзю ⊕ лицо (л. 93) {\*jü:z-I лицо-Pos3}; Карà козю ⊕ чорныџ глаза (л. 93) {\*göz-I глаз-Pos3}; Бурнү ⊕ нось (л. 93 об.) {\*burun-I нос-Pos3}; Муйнү ⊕ шéџ (л. 94) {\*bojın-I шея-Pos3}; Бою ⊕ плéчи (л. 94) {\*bod-I рост-Pos3}; Колү ⊕ рүки (л. 94) {Kol-I рука-Pos3}; 'Улү, үлү 'сын' (л. 97, 97 об. (2), 100 об.) {\*ogul-I сын-Pos3}; 'Озү сү 'река Днепр' (л. 115 об., 120 об.) {\*öz-I сердцевина-Pos3}; Сучү ⊕ вина (л. 117) {\*suç-I вина-Pos3}; Кокусү ⊕ ду(х) (л. 95 об.) {koku-sI запах-Pos3}; (?) 'Улюсү тениза ⊕ Мёртвое море (л. 133 об.) {ölü-sI смерть-Pos3}.

б) Есть сингармонизм в минус: 'Ишимь бáрь ⊕ дџло е(с) (л. 112 об.) {\*tıs-Um<sup>59</sup> работа-Pos1Sg}; Сюддёмь ⊕ милой (л. 117 об.) {\*seb-dUk-Um любимый-Pos1Sg}; султáномь ⊕ госуда(p) (л. 118) {sultan-Um господин-Pos1Sg};<sup>60</sup> Менимь ⊕ мой (л. 118) {\*ben-Um я-Pos1Sg, перестроено из формы Gen по аналогии с местоимением 2 лица};<sup>61</sup> 'Аты кимь сень ⊕ какь тебџ зову(т) (л. 115) {\*āt-Uη имя-Pos2Sg; букв. 'имя-твое кто ты', возможно, разговорная фраза с парцелляцией}.

Падежные формы.

Есть сингармонизм в плюс: 'Ульнү үлү ⊕ внүкъ (л. 97 об.) {\*ogul-nXη ogul-I сын-Gen сын-Pos3};<sup>62</sup> 'Озү сү татарь кечтыма ⊕ Днэпрь рџкү татарове перешли ли (л. 115 об.) {öz-X поток-Acc}.

Показатель 3 л. императива:

а) Есть сингармонизм в плюс: босунь 'да будет' (л. 106, 116, 116 об.) {\*böl-sUn быть-Imp3, кыпчакская форма}; 'Осунь ⊕ добрò (л. 117) {\*ol-sUn быть-Imp3, огузская форма}.

б) Есть сингармонизм в минус: етцынъ 'пусть сделает' (л. 93 об.) {\*et-sUn делать-Imp3}; 'Альсынды 'пусть бы (он) взял' (л. 99 об.)

<sup>59</sup> Мы настаиваем на первичности пратюркской огубленной гласной в показателях принадлежности 1 и 2 л. из-за их чувашских рефлексов, см.: *Дыбо А. В.* Еще раз об истории показателей лично-числового спряжения. С. 128.

<sup>60</sup> "о" в аффиксе принадлежности обозначает /i/, см. выше.

<sup>61</sup> См., например: *Дыбо А. В.* Еще раз об истории показателей лично-числового спряжения. 136.

<sup>62</sup> О развитиях конечного \*-η см. ниже.

{\*al-sUn-dI брaть-Imp3-Impf}; суварсынь 'пусть он напоит' (л. 102 об., 106) {\*sib-Ar-sUn вода-Vblz-Imp3}.

Личные показатели претерита:

а) Есть сингармонизм в плюс: булдү 'появилась' (л. 87), бульдү 'стало' (л. 102) {\*böl-d-I}; Курдюмь '(я) видел' (л. 93) {\*gör-d-Um}; Туйдүмь 'я сыт' (лл. 94 об., 105) {\*dod-d-Um}; Кундү ⊕ ночевали (л. 102) {\*Kon-d-I}; 'Урьдү ⊕ пришла (л. 113 об.) {\*ur-d-I}.

б) Нет сингармонизма в плюс: Т8ды 'он родился' (л. 86 об) {\*dog-d-I}; Оушуды(м) 'я замерз' (л. 87) {\*üši-d-Um}; 'Ютты 'он проглотил' (л. 93 об.) {\*jubut-d-I}; 'Юр'т'ты 'он оделся' (л. 94 об.) {\*ört-d-I}; 'Усурды 'он пустил ветры' (л. 95 об.) {\*hosor-d-I}; 'Ульды 'он умер' (л. 96) {\*öl-d-I}; Туш'ты 'он попал' (л. 101 об.) {\*düš-d-I}; 'Учты 'он полетел' (л. 106) {\*uč-d-I}; 'Урульдымь 'я устал' (л. 110 об.) {\*jor-XI-d-Um}, отурдымь сень 'сидел ли ты' (л. 115 об.) {\*ol-tur-d-Uḡ}; Сокты ⊕ браниль (л. 117 об.) {\*sök-d-I}; Куругтымь ⊕ высуши(л) (л. 102 об.) {\*Küri-t-d-Um}; 'Аптымь '(я) поцеловал' (л. 120 об.) {\*ör-d-Um}.

Показатели неопределенного будущего:

а) Есть сингармонизм в плюс: Кайдё булурсунь ⊕ гдѣ живеш' (л. 114) {\*böl-Ur-sIn быть-Progr-2Sg, кыпчакская форма}; Кулурь ⊕ буде(т) (л. 116 об.) {\*ol-Ur быть-Progr, огузская форма, ср. «Довольно — Олурь» [Гаспринский: VI]}.

б) Есть сингармонизм в минус: Билирь ⊕ ум'ю (л. 99 об.) {\*bil-Ur знать-Progr}.

в) Есть лабиализация широкой гласной: Сокорь ⊕ брани(т) (л. 117 об.) {\*sök-Ar ругать-Progr}.

г) Нет лабиализации широкой гласной: 'Улёрьма 'умрет ли' (л. 96) {\*öl-Ar-mO умирать-Progr-Q}; Кучерь ⊕ лети(т) (л. 106) {uč-Ar лететь-Progr}.

Показатель презенса.

а) Есть лабиализация широкой гласной: Киамэ(т) копурё ⊕ рвёт' да мёче(т) (л. 87) {\*Kor-Ur-A подниматься-Caus-Praes}; Кóркь май итуро ⊕ не бойтся стои(т) (л. 114) {\*dur-A стоять-Praes}; Кшй итуро ⊕ лóди стоя(т) (л. 117) {\*dur-A стоять-Praes}; 'Ольтуро ⊕ живе(т) (л. 117 об.) {\*oltur-A сидеть-Praes}.

б) Нет лабиализации широкой гласной: Келеюрё ⊕ йде(т) (л. 95) {\*jür-A ходить-Praes}; 'Усура ⊕ перди(т) (л. 95 об.) {\*hosor-A пускать ветры-Praes}; Коркà ⊕ бойтсѧ (л. 114) {\*Kork-A бояться-Praes}.

Личные окончания: только один пример на сингармонизм в плюс, единственный, где в окончании 2 лица второй серии обнаруживается узкая гласная: Кайдè булурсунъ ① гдѣ живѣш' (л. 114) {\*bōl-Ur-sIn быть-Progr-2Sg}.

В общем и целом, полученная картина, если элиминировать очевидно огузские и очевидно волжско-татарские примеры, может быть проинтерпретирована как предковая по отношению к современному крымскотатарскому состоянию, включая случаи, относящиеся к степному диалекту.

### Консонантизм языков памятника

Интерпретация согласных в идиомах, отраженных в словаре, средствами церковнославянской кириллицы значительно менее сложна, чем отображение гласных. Поэтому здесь мы не будем подробно рассматривать употребления графем, а сразу перейдем к тому, что можно выяснить о фонетике, фонологии и морфонологии этих идиомов. Краткого орфографического комментария требуют следующие моменты.

#### Орфографический комментарий

Набор согласных фонем и аллофонов, свойственных тюркским языкам интересующего нас ареала, представлен в следующей таблице (в скобках — то, что встречается только в заимствованиях):

	губные	зубные	палатальные	велярные	увулярные
взрывные и аффрикаты	p, b	t, d	te, dz	k, g	q, ɢ
фрикативные	(f), v	s, z; ʃ	ɕ, z		χ, ʁ
носовые сонанты	m	n	ɲ	ŋ	
плавные		l, r			
глайды	w		j		

В тюркской системе согласных присутствуют единицы, для изображения которых с помощью кириллической азбуки могут возникнуть проблемы. Что касается рассматриваемого нами круга языков (огузские; западно-кыпчакские; ногайский; волжско-кыпчакские), проблемы могли бы возникнуть а) с изображением увулярных согласных, в том числе фрикативных, которые как аллофоны велярных присутствуют и в анатолийском турецком, и в других перечисленных группах, но их не возникает; различие велярных и увулярных со-



гласных никак не выражается (как, впрочем, сделано и в ряде современных кириллических тюркских орфографий, поскольку это различие в основном не фонологично, будучи сцеплено с рядностью гласных в слове: увулярные при заднем ряде, веллярные при переднем); б) с изображением звонкой переднеязычной аффрикаты /dʒ/ — автор выбрал обозначение диграфом "чж"; в) с изображением поствеллярных согласных в арабских и персидских заимствованиях. В связи с этим последним случаем рассмотрим употребление буквы "Г, г" в начале слова.

1) "Г, г" = /j-/, в тех случаях, когда это нельзя записать с помощью йотированных гласных кириллицы, т. е. перед /o/, /i/, /i/; употребления перед /ø/ не встретилось, так как в этом случае используется "ю": Гóль 'дорога' (л. 102, 111, 111 об.), Гóльда 'в дороге' (л. 102) {\*jōl > ктат. *ěл*}; Гóкъ (л. 118), гóкъ (л. 105 об., 132 об.) 'нет, отсутствие' {\*jōk > ктат. *ěкъ*}; баш'гиль 'Новый год', гиль 'год' (л. 116, 131 об.) {\*jil > ктат. *йыл*}; Гирьтъгы 'разорвал' (л. 111 об.) {\*jirt-d-I разрывать-Præt-3Sg > ктат. *йиртты*}; Гйпъ 'веревка' (л. 110 об.) {\*jip > ктат. *йип*}. Как мы выше уже писали, это может быть связано с фрикативным характером русской фонемы /g/ = [ɣ] в южнорусском говоре автора (ср. оглушение в фрикативный: спа(т) лёхъ. (л. 94 об.)), а может с новогреческой традицией записи турецких слов с /j/ через гамму.

2) "Г, г" = поствеллярная согласная /ħ/ в арабизмах:

Гаїтъ ⊕ сѣни (л. 104 об.) {араб. *ḡayāt* > осм. *hajāt, ajāt*, ктат. *аят* [VEWT: 152]}; Гамáмъ ⊕ бáнд (л. 110 об.) {араб. *ḡammām* > тур. *hamam*, ктат. *амам* [VEWT: 154]}; Гарáмъ ⊕ крáденое, ме(р)твое тó же (л. 119) {араб. *ḡarām* > тур. *haram*, ктат. *арам* 'нечистый, запретный'}; гáкъ 'истинный' (л. 119 об.) {араб. *ḡaqq* > тур. *hakk*}; Газь 'удовольствие' (л. 113 об., 117 об.) {араб. *ḡazz* > тур. *haz*, ктат. *хаз* [Tietze 2: 287]}; Газырь 'готовый' (л. 118), Газырла 'готовить' (л. 105 (3)) {араб. *ḡādir* > тур. *hazır*, ктат. *азыр* 'готовый'}.

Три раза для записи тюркского слова употреблена буква "ǰ": Се-ǰэнь '80', Тоǰа(н) эки '92', Тоǰа(н) áлты '96' (л. 134 об.; слова записаны еще соответственно по 9 и 8 раз через "кс").

В записи тюркского материала отсутствуют употребления графемы "Ф, ф". Вместо этого употребляется графема "Ө, ө". Основное ее значение — это /f/ в арабских, персидских и греческих заимствованиях (исконно тюркским словам этот звук не свойствен).

В начале слова: Өрүнъ ⊕ пéчь (л. 104) {араб. *furn* (из греч.) > тур. *furun*, ктат. *фурун* [Tietze 2: 86]}; Өундúкъ 'лещина' (л. 109, 109 об. (2))

{новогреч. *foundouki (karuon)* 'понтийский орех' [VEWT: 145]}; Оикеръ 'мысль' (л. 115 об.) {араб. *fikr* > тур. *fikir*, ктат. *фикир*}. В середине и в конце слова буква скорее отражает /b/ или /v/: Ёкөөръ, Ёкөө(р) 'величайший' (л. 80, 85, 85 об., 86 об., 96 об.) {араб. *Allāhu akbar* > тур. *ekber*, ктат. *Аллаху экбер*}; За(о)тъчбѣй ① голова стрелёцкой (л. 101) {араб. *ḏābit* > осм., ктат. *zabit* 'офицер' [VEWT: 528], здесь *zabit-çi* с суффиксом профессии}. Еще несколько раз она употреблена в исконных словах тоже в значении /b/ или /v/: Оучу ① наполь (л. 105) {\**buç-uk* > ктат. *бучукъ* 'половина'}; Агүөъ 'яд' (л. 97, 114) {\**āgu* > ктат., ног., кумык. *агъув*}; Юөъ ① йзмой (л. 114) {\**jub-мыть* > ктат. *юв-*}.

При этом в ряде случаев у нас в значении /f/ в заимствованиях употребляется сочетание "хө": Хөикіръ 'мысль' (л. 95 об.) {араб. *fikr* > тур. *fikir*, ктат. *фикир*}, ср. выше; Хөйль ① слонъ (л. 107) {араб. *fil*}; Хөаланъ хөаланъ 'туда-сюда' (л. 111) {араб. *filān* 'то-се'}; Хөаль 'гадание' (л. 114) {араб. *faʔ*}; Тухьөөкъ ① пицаль (л. 101) {перс. *tufang* > ктат. *тюфек* 'ружье'}; Су(х)өра ① скатерть (л. 103 об.) {араб. *sufra*}; Ше(х)өталъ 'персик' (л. 110) {перс. *šaftālū* > осм. *şeftali*, ктат. *шефтали* [VEWT: 439]}; Мусахөйръ ① гость (л. 118 об.) {араб. *mu-sāfir* 'путешественник'}; Чухөуть калъ (топоним) (л. 125 об.); Чухөъ ① // жидове (л. 133) {перс. *ḡuhūd*, араб. *yahūd* > осм. *çufut*, ктат. *чуфут* 'еврей'}; Маста(х)өа (л. 89) имя собственное мужское, Мустафа; Чешмахөйтъ (л. 89) имя собственное женское.

Три раза для транскрипции заимствованных слов с [f] использовано сочетание "хв": Зеліхвы (л. 92 об.–93) {ктат. *зилиф* 'локон' из араб.}; Лăхвъ 'овес' (л. 110 об.) {тур. *yulaf* из греч.}; По тур'скій Шеріхвъ ① Ёросалимъ (л. 131) {араб. *aş-şarīf*}.

Использование сочетаний "хө", "хв" в значении /f/ наводит на предположение о родном диалекте автора, принадлежности его к тем группам говоров, где литературному /f/ соответствует /xv/; см. [ДАРЯ I, карта 54]; донские говоры, в частности, демонстрируют этот эффект. Возможно, при помощи употребления "ө" автор пытался выразить различие между щелевым /v/ и глайдом /w/; но материала для доказательства мало.

Графема "Х, х" используется в словаре в первую очередь для обозначения поствелярных (в основном увулярной) фрикативных согласных в арабских и персидских заимствованиях: Ахратъ ① тартаръ (л. 88 об.) {араб. *āḫira*, тур. *ahret*, ктат. *ахрет* 'загробный мир'}; Ах'хамильлө ① Спаси Богъ (л. 93 об.) {араб. *Alḥamdulillāh* 'Слава

Богу!'); Анохтáръ ⊕ ключь (л. 104 об.) {новогреч. *anoixtári*, тур. *anahtar*, ктат. *anaxtar* [Eren: 16]}; Хайрло ⊕ здра(в)ствуй (л. 93 об.); Хайрь берьды ⊕ мило(с)тину дали (л. 96) {араб. *хайр*, тур. *hayır*, ктат. *хайыр* 'добро'}; Хабáрь 'весть' (л. 101 об., 118); Хабарчѣй ⊕ го-нець (л. 101) {араб. *хабар*, тур. *haber*, ктат. *хабер*}; Хáчь ⊕ кре(с)гь (л. 119 об.) {перс. *хāž*}; Хачжá 'муж' (л. 97) {перс. *хоžā*, тур. *hoca*, ктат. *къоджа*}; Хеáрь ⊕ огурцы (л. 107 об.) {араб. *хийяр*, тур. *hiyar*, ктат. *хыяр*}; Кáхьпе ⊕ блу(д)ница (л. 95) {араб. *qahba*, осм. *kahpā* [VEWT: 221]}; Камхэ ⊕ камкá (л. 100) {перс. *камхā* [VEWT: 229]}; Мы́хь ⊕ гвóздь (л. 102 об.) {перс. *мих*, ктат. *мых*}; Тохьтá ⊕ доскá (л. 104) {перс. *тахта*, ктат. *тахта*}. В тюркской по происхождению основе она встретилась только в одной: юхлá 'спать' (л. 94 об. (4)) {\*čjuk-la- сон-Vblz}. Один раз "х" выписано на конце словоформы в окончании 1 л. императива: <Ба>рхъ 'поедем-ка' (л. 102 об.) {bar-ajlk}. Еще одна форма с "х" — монголизм: Нохьтá ⊕ о́бра(т) (л. 102) {ср.-монг. *ноута*, ктат. *нокъта* 'недоуздок'}. Эти две последние основы могут иллюстрировать фонетическое явление, о котором см. ниже.

Графема "ц" использована один раз, в форме етцынь 'пусть делает' (л. 93 об.) {\*ēt-sUn делать-Imр3} для записи сочетанием "тц" сочетания /ts/. Больше такого сочетания в тексте не встретилось. Возможно, такая запись выбрана для отражения непалатализованного характера /s/ перед следующей /i/.

Графема "щ" использована на л. 93 четыре раза для записи основы \*ešit- 'слышать', вероятно, отражая палатализованный характер /ʃ/ в переднерядном контексте, и во вхождении Ащи 'горький' (л. 105 об.) {\*āšī-g}; здесь, скорее всего, изображается деаффрицированный рефлекс \*č, [ç], свойственный части волжско-татарских диалектов.

### Фонетико-фонологический комментарий

#### Фонетические явления начала слова

Взрывные: глухость, звонкость и под.

Звонкие и глухие согласные используются в тексте, по-видимому, в соответствии с фонетическим значением в русском языке. В современных кыпчакских диалектах крымскотатарского языка, а также в волжско-татарском, в начале искомого слова допустимы /b-/, /t-/, /k-/. Литературный крымскотатарский включает множество заимствований из берегового (огузского) диалекта, которые могут начи-

наться на /p-/ (редко), /d-/ и (в случае переднерядного вокализма) /g-/. В нашем словаре в подавляющем большинстве случаев выдерживается первый тип соотношений.

\*b- > /b/, "б", *passim*, больше 150 примеров, например: Бáв' ⊕ по́кáсь (л. 95) {\*bāg}; Билір' ⊕ ўм'бю (л. 99 об.) {\*bil-Uг знать-Progr}.

\*b- > /p/, "п", два случая, совпадающих с литературным турецким и крымскотатарским: Парма́къ ⊕ пёрсть (л. 94) {\*barḡak > тур. *parmak*, ктат. *пармакъ*}; Пирè ⊕ блоха (л. 114) {\*bürge > тур. *pire*, ктат. *пире*}; еще несколько случаев демонстрируют максимальное сходство с волжско-татарскими формами: Псэнь 'сено' (л. 106, 112 об.) {\*bič-An > ктат. *пичен*, ног. *пишен*, тат. *печән* [pəʃɛn] [ЭСТЯ 1978: 161]}; Псáкъ ⊕ нóжь. (л. 104 об.) {\*bič-Aк резать-S<sub>instr</sub> > ктат. *пычакъ*, ног. *пышак*, тат. *пычак* [pəʃak] [ЭСТЯ 1978: 160]}; Пшьерейкъ ⊕ варй (л. 103 об. (2)) {\*biš-Uг- готовиться-Saus > ктат. *пишир-*, тат. *пешер-* [pəʃɛr] [ЭСТЯ 1978: 161]}. Еще одна форма вызывает затруднения: Пыты́рь ⊕ скрóй (л. 99 об.) {(?)\*bič-Uг резать-Saus > ктат. *пичир-* 'заставить скроить', но и вокализм, и консонантизм демонстрируют уникальные отображения}.

Кроме того, начальное "п" представлено в 12 случаях персидских, арабских и итальянских заимствований.

Случаев западно-огузского отражения \*b- как /v-/ в некоторых словах (\*bār > тур. *var* 'имеется'. \*bar- > тур. *var-* 'ходить', \*bēr- > тур. *ver-* 'давать' и неожиданного появления v- в \*uг- > тур. *vur-* 'бить' в словаре не обнаружено. Ср.: бáрь 'имеется' (л. 112 об., 113 об., 115 об., 117); Бар- 'ходить' (л. 95 (3), 102, 102 об., 111 (3), 111 об., 115, 115 об., 117, 118 (2)); берь- 'давать' (л. 96, 97, 103 об., 105 об. (2), 106, 117 об. (4)). В словаре Витсена отмечены *war* 'имеется', *war* 'ходить' и *ver-* 'давать' [Baski 1986: 163];<sup>63</sup> в [Гаркавец–Усеинов] формы с "в-" помечены как диалектные. Надо сказать, что /b-/ в этих словах не маркер кыпчакского происхождения формы, поскольку перехода в /v-/ нет и в большинстве анатолийско-турецких диалектов.

Уже обсуждавшаяся выше форма Оучу́ ⊕ напóль (л. 105) {\*bič-uk > ктат. *бучукъ* 'половина'} необъяснима: фрикативного начала у рефлексов этой основы не встречено ни в одном тюркском идиоме, см. [ЭСТЯ 1978: 283].

<sup>63</sup> По крайней мере эти формы не подтверждают предположения И. Башки, что *w* использовано Витсеном как обозначение билабиального аллофона *v* [Baski 1986: 123].

Назализация \*b- > m- не свойственна литературному турецкому языку, но зафиксирована в различных говорах восточной и западной Анатолии в присутствии носовой согласной; кыпчакским языкам свойственна в том числе, если носовая согласная восстанавливается исторически. Вот те формы с назализацией, которые могут быть и огузскими, и кыпчакскими: Муйнү ⊕ шéж (л. 94) {\*bojn > ктат. *muyn*, *muun*, *buun* [Kakuk 2012: 111], совр. ктат. *боюн*; на миньдърь сý-рѣчь на колоколню (л. 85) {ошибка? 'минарет' = *minara*, а *mindir* значит 'подушка для сидения', ктат. *minder*, осм. *minder*; тат. *mendär*, тат. Добр. *minder* [Kakuk 2012: 110], к \*bün- 'садиться верхом'; минь '1000' (л. 101 об. (2), 131 об.) {\*biŋ > ктат. *biŋ*, *miŋ* [Kakuk 2012: 110]}; формы местоимения 1 лица \*be-n: мёнъ (л. 115), Мёнъ (л. 116 об.); Менимъ (л. 118), мени (л. 115 об.); Меньдè ⊕ ý менè (л. 116 об.); вероятно, также датив моӑ (л. 112 об.), моӑ (л. 113 об., 115, 115 об.), если верно, что эти написания отражают форму /maŋa/; скорее кыпчакской является форма локатива от указательного местоимения Маньдà ⊕ сюдà (л. 118) {\*mip- пракыпчакская косв. основа от \*bu 'этот' > ктат. *мында* 'здесь, сюда'. Изю всех этих основ только прямая основа указательного местоимения в словаре встречена с /b-/, но в таком виде она фигурирует и в кыпчакских языках: Бү (л. 117 об., 134 об.).

Только кыпчакскими могут быть следующие формы с назализацией: Микъ ⊕ ýсь (л. 93 об.) {\*biŋdik > ктат. *мыйыкъ*}; май 'жир, масло' (л. 109 (3)) {\*baŋ > ктат. степн. *май*}.

В словаре Витсена на m- начинаются практически исключительно заимствования [Baski 1986: 122], что указывает на его более «турецкий» характер.

Реконструируемая для пратюркского оппозиция \*d- ~ \*t- в словаре представлена так:

Рефлексы основ с \*d-: 112 вхождений.

\*d- > "д", 22 вхождения: Кунь дуварà ⊕ восточной (л. 87 об.) {\*dog-ar-a рождаться-Ртср-Dat, ср. тур. диал. [THADS: 1536] *dovar namaz-ı* 'утренняя молитва' (Лапсеки, на Мраморном море); Дудакъ ⊕ губы (л. 93 об.) {\*dōtak > ктат. *дудакъ*}; Даўшь 'голос' (л. 93 об. (2)) {\*dabuš > ктат. *давуш*}; Данусъ ⊕ свиный (л. 106 об.) {\*doŋuz > ктат. *домуз*}; Дорү эть ⊕ правь (л. 120 об.) {\*dogrı 'прямой' > ктат. *догъру*}; Дойнь ⊕ бога(т) (л. 116 об.) {\*dod-In 'насыщенный, богатый', ср. ст.-осм. [TS 2: 1223] *doyum olmak = zengin olmak*, XIV–XVII вв.; совр. тур. *doyum* 'насыщение'}; Нè дер'галы ⊕ здорово ли живёшь (л. 111 об.) {\*dur- 'стоять', связка; *ne dır-galı?* что Dur-Lim}; Дерегй

① дóроги (л. 100) {(?) \*dęg-Ar-IIg стоять-Ptcp-Com > кат. *дегерли*}; дерь 'говорится' (л. 115) {\*dē-R сказать-Progr}; Дè ① нý (л. 116 об.) {\*dē-, императив 'говори'}; дюрть 'четыре' (л. 119 об., 133 об. (4), 134 (5), 134 об.) {\*dōrt}. Из этих форм могут быть кыпчакскими по крайней мере рефлексы \*dur- 'стоять', \*dē- 'сказать' и \*dōrt '4', которые сохраняют звонкость и в кыпчакских языках, см. [ЭСТЯ 1980: 221, 296].

\*d- > t-, 90 вхождений: Приведем из них те, что дублируют вхождения с "д-": Туйдүмь 'насытился' (л. 94 об., 105) {\*dod- > кат. *той-*}; Т8ды ① рождѣнїе (л. 86 об.) {\*dog-dI родиться-Praet > кат. *догъды*}; Тумà 'метис' (л. 99) {\*dog-ma родиться-S<sub>res</sub> > тат. *тума*}; Түръ ① встань (л. 104) {\*dur- > кат. *тур Imp2Sg*}; йтурò (л. 101 об., 117), йтурò (л. 114) 'стоит' {\*dur-A стоять-Praes}.

Проблемным выглядит написание через "т-" числительных '9' и '90' из списка «турецких» числительных (л. 133 об.–134 об., 20 вхождений). Действительно, этот список в остальном имеет огузский (и даже турецкий) облик, и написания Токүзь и Токсань (\*dok(k)uz, \*dok(k)uz + \*õn, совр. кат. *докъуз* и *докъсан*) могут не отражать реального фонетического облика (а могут отражать, например, придыхательность начальной согласной, обусловленную развитием срединной геминаты, но для таких выводов мало материала).

Рефлексы основ с \*t-, 35 вхождений: Из них в словаре все начинаются на "т"; на "д" не начинается ни одно.

В словаре Витсена слов на *t-* и на *d-* примерно одинаковое количество, и многие из них дублированы. И. Башки [Baski 1986: 120] комментирует это таким образом, что к концу XVII в. усилилось османское влияние на крымскотатарский язык, поскольку в начале XVII в. в армяно-кыпчакских текстах исконных слов на *d-* очень мало. Нам кажется, впрочем, преждевременным отождествлять язык армяно-кыпчакских памятников с крымскотатарским.

Оппозиция \*g- ~ \*k- реконструируется для пратюркского только в переднерядных словах. Она отражается в огузских языках; при этом в турецком в заднерядных словах выступает безальтернативно глухая согласная, а в азербайджанском и туркменском (и в восточно-анатолийских турецких диалектах) — полувзвонкая. В нашем словаре эта оппозиция никак не отражена. Рефлексы \*g- представлены 82 вхождениями, все они начинаются на "к"; так же записаны и рефлексы \*k- (149 вхождений). Это не говорит однозначно о том, что ни в одном из идиомов словаря этой оппозиции не было. Возможно,

что автор не смог ее отразить средствами кириллицы, поскольку в его диалекте русская фонема /g/ реализовалась как [ɣ]. Укрепляет в этой мысли регулярное написание композитов 'сегодня' Бúкунь и 'вчера' Тюнекúнь: и в огузских, и в кыпчакских языках в этих композитах происходит межсловное озвончение, ср. тур. *bugün*, ктат. *бу-зунь* 'сегодня'; ктат. *тюневин* 'вчера', так что глухость в этой записи не может отражать никакой реальности. С другой стороны, Г. Дёрфер отмечает, что в западном говоре «крымско-османского» отсутствуют начальные g- и d- [Doerfer 1959<sub>1</sub>: 273], так что это может быть и отражением говорной особенности.

В словаре Витсена есть несколько переднерядных слов (для которых реконструкция показывает начальное \*g-), записанных с J- (которое И. Башки транскрибирует как g'), для некоторых из них И. Башки предполагает варьирование g' ~ k', некоторые записывает с постоянным k', и мы бы рассчитывали найти для них альтернативное написание с Kj-; но для большинства существует только запись через J-, так что глухой вариант Башки приписывает из внешних соображений. Эти случаи — Jel- 'приходить' (есть также Kilberǵ 'иди сюда'), Jerek 'нужно', Jisli 'тайный', Juil 'роза', Juil- 'смеяться', Jumis 'серебро', Jumlek 'рубашка', Juin 'день', Juzghu 'зеркало'. Соответствия всех этих слов в турецком начинаются с g-, и праформы (в случае тюркского происхождения) имеют начальное \*g-. С глухим написаны Kjeli 'ступка', Kjerpe 'ёж', Kjertik 'морщина', Kjim 'кто', Cis 'соболь', Kjıǵı 'некто' (человек), kjopek 'собака', Kjurk 'мех'. Все эти слова в огузских языках начинаются с k-. Два исключения: Jemik 'кость' (\*kemük > тур. *kemik*, но кумык. *gemik*) и Kjeik 'олень' (\*gejik > тур. *geyik*, туркм. *kejik*, кумык. *gejik*). И здесь словарь Витсена отражает, таким образом, в основном береговой диалект; но, как мы уже сказали, ситуация в нашем словаре может быть обусловлена графическими причинами.

В заднерядных словах тюркского происхождения с заднеязычным началом в нашем словаре всегда пишется "к", у Витсена всегда k-.

Существенной для локализации форм является рефлексация начального \*j-. Автор словаря записывает начальный /j-/ с помощью йотированных гласных и "г"; списки можно найти выше.

Начальная "чж-" выписана в тюркских по происхождению словах в следующих случаях (ни для одного из этих слов нет дублетного написания с /j-/: Чжилы ① тепло (л. 87 об.) {\*jili-g > татар. *žili*, ктат. *jili* [Kakuk 2012: 58], ног. *йылы*; кроме того, фигурирует оформление адъективизирующим суффиксом \*-llg, ктат. *jilli*, тат. Добр. *cilli*

[*Kakuk* 2012: 58], совр. кат. *джыллы* (диал.) 'теплый'; Чжувонь ① *úzdá* (л. 102) {\*üjgen > кат. *юген*; ног. [juwen], ср. у Витсена *ligiam*}; Су(х)өрә чжай ① скатерть постели (л. 103 об.) {\*jĀd- 'расстилать' > кат. *жай-, уау-*, совр. кат. *джай-*, тат. Добр. *сау-*, тат. [zæj-], тур. *уау-*}; Чжиньгиль ① легко (л. 110 об.) {\*jeŋgü-l > кат. *енгиль*, тат. *жчинел*}; Чжелкачбй ① кон'ской стра(ж) (л. 113) {\*jilki-çi табун-*S<sub>ag</sub>* > кат. *джылккыджы, йылккыджы* 'табунщик'; Чжилә ① плаче(т) (л. 113); Чжиләмь ① не плачь (л. 113) {\*jig-la- > кат. степн. *джыла-* '(он) плачет', тат. *ела-*; кат. лит. *агыла-*, тур. *агла-*}; Чживэрма ① не пускай (л. 113 об.) \*(j)ērAg- > кат. *ййбер-*, степн. *джибер-*, тат. *жибәр-*, (?) тур. диал. *yiver-* 'вздуться' [THADS: 4283]}; Чжилань ① зміĭ (л. 114 об.) {\*jil-an > кат. *йылан*, степн. *чжылан*, тат. *елан*; тур. *yılan*}; Чжуваш ① смиренъ (л. 114 об.) {\*jabaš > кат. *yavaš, yuvaš* [*Kakuk* 2012: 164], совр. кат. *юваш*, степн. *джуваш*, тат. *юаш*. тур. *yavaš*}; Чжирә кирдә ① в дальнѣмь градѣ (л. 118) {\*jirak \*jer-dA далекий земля-Лос > кат. *erek, erik, iraq, yiraq* [*Kakuk* 2012: 67], *yer, yir, žer* [*Kakuk* 2012: 166]; совр. кат. *иракь/йыракь ерде* [*Гаркавець–Усеинов*: 300], урум. *йырах йердә* [*Гаркавець*: 258], крымчак. *йыракь йердә* [*Реби*: 113, 108], ног. *йырак ерде*, кумык. *йырак ерде*, тат. *ерак жирдә*};

Последний пример представляет известные затруднения для локализации. Это, конечно, не огузский пример, где \*j- > /j/. В кыпчакских языках представлены по крайней мере три типа рефлексов: сплошное джоканье (карачаево-балкарский, часть ногайских говоров, казахский, каракалпакский, центральные волжско-татарские и часть восточно-башкирских говоров); сплошное йоканье (литературный ногайский и некоторые ногайские говоры, южные говоры башкирского, западные мишарские, караимский галицкий, караимский тракыйский) и системы с позиционным распределением: а) «татарское распределение»: аффриката/фрикативная перед неогубленными передними гласными верхнего и среднего подъема (синхронные "е", "и", но не "э"), "ж/й" перед "ы", в прочих случаях "й-"; перед любой гласной "ж-" в диссимилятивной позиции, то есть перед следующим "й-": литературный татарский, некоторые татарские говоры, айский диалект башкирского; б) «новоуйгурское распределение»: /j-/ перед широкими, дублиеты /j-/ ~ /dz-/ перед узкими (i, i, у, u).<sup>64</sup> Систему, сход-

<sup>64</sup> См.: *Кайдаров А. Т.* Развитие современного уйгурского литературного языка. Алма-Ата, 1969. Т. 1. С. 179–181.



ную с этой, видим в современном литературном кумыкском: обычный рефлекс *й-*, а *ж-* развивается диссимилятивно (при следующем *-й-*) перед узкими гласными. Может быть, похожую на новоуйгурскую систему можно усматривать в центральном крымскотатарском по Эвлии Челеби:<sup>65</sup> *cıldır* 'яркий', *cügürüp* 'прибежав' (2 р.), *cuyar* 'вытечет',<sup>66</sup> *cügür* 'прибегай, выступи' (2 р.); в словаре *cigit* 'молодец' (2 р.), *cügür* 'зад'; в словаре дублиеты перед "а": *yaman* ~ *saman* 'плохой', *yaşu* ~ *saxşu* 'хороший'; *carlıq* ~ *yarlıq* 'высочайший указ'; дальше в «Объяснении языка народа ногаев» «джоканье» бесперебойное. Современный литературный крымскотатарский демонстрирует, по-видимому, беспорядочное (в силу разнодиалектности?) варьирование /dz-/ и /j-/.

Один раз в соответствии с пратюркским \*j- выписана "з", которая в других случаях интерпретирует начальную /z/ арабских и персидских заимствований (например, Зындан 'тюрьма' (л. 115 об.); Зебурь 'Псалтирь' (л. 119 об.); в тюркском начале слова /z/ запрещено): Зиньшкè сү ⊕ То(н)кїѧ воды (л. 122 об.) { \*jiŋç-ge }. Учитывая предположительную интерпретацию в памятнике волжско-татарского [ç] через смягченную "с", можно также предположить здесь передачу [z], и тогда, скорее, волжско-татарскую форму.

Остальные случаи "чж" в начале слова — арабизмы: Чженетè ⊕ рай (л. 88 об.); Чжеанемè ⊕ ѧдь (л. 88 об.).

Два случая интерпретации начального /dz/ в заимствованиях через /j-/: Ёань ⊕ душа (л. 94 об.) { перс. *žān*; кат. *джан*, у Витсена *Gian* }; Юмар'ть ⊕ торова(т) (л. 113) { перс. *žud-mard* [VEWT: 127], кат. *джумерт* }. Из современных литературных языков это явление в заимствованиях допускают только башкирский и ногайский; отмечено в некоторых татарских диалектах.

Рефлексація \*č-: в огузских языках это глухая аффриката, в северном (степном, ногайском) диалекте крымскотатарского (как и в ногайской группе кыпчакских языков) это /ʃ/ [Doerfer 1959<sub>2</sub>: 379]. В современных волжско-татарских диалектах это [tʃ] в западном наречии и [ç] в центральном.

<sup>65</sup> См.: Бахревский Е. В. Языковая ситуация в Крыму в середине XVII века. С. 90–113.

<sup>66</sup> Сюда можно не причислять *conq* 'нет', см.: *Evliyâ Çelebi b. Derviş Mehmed Zillî. Evliyâ Çelebi Seyahatnâmesi. VII, 133a17* (в произношении неизвестного, выдающего себя за суфия, кыпчакская морфология, но нет определенной локализации).

В словаре 28 случаев записи рефлекса \*č- как "ч", например: Чальгà ① косà (л. 112 об.) {\*čal-gU косить-S<sub>instr</sub> > ктат. чалгьы}; Чейнà ① жу́й (л. 93 об.) {\*čAjna- > ктат. чайна-}; Чоктáнь ① давнò (л. 117 об.) {\*čok-dAn много-Abl > ктат. чокътан [Kakuk 2012: 54]}; Чижьмà ① сапогй (л. 100) {\*čiz- 'чертить' >> \*čiz-mA > ктат. чызма 'сапог' [VEWT: 112]}; Чичék ① й́ми(н)ки (л. 93 об.) {\*česek 'цветок; оспа' > ктат. чичек}. Более сложный случай — Чирьгè ① чу(л)кй (л. 100): в таком фонетическом облике можно предположить только волжско-татарскую форму, заимствованную из гипотетического чув. \*čёркё, полученного из ПТю \*čarík, см. [Аникин: 645] sub чарки.

Еще в двух случаях \*č- отражено как "ш": Шак'ш́ры ① штанý (л. 99 об.) {\*čak-iš-ur стучать-Rec-Ртср, 'бьющие друг об друга', осм. çakşır 'короткие узкие штаны до колена из тонкой ткани' [TS 4: 152 (с XVI в.); VEWT: 96; TMN 3: 29–31]}; Шаль траўкь ① хвасли(в) (л. 113 об.) {\*čaldıra-gu-k 'тот, который шумит', ср.-тюрк. čaldyra-, татар. čaltra-, ктат. šaltıra- и т. п. [Kakuk 2012: 133; VEWT: 97]}. Для обоих этих случаев можно предполагать происхождение из степного диалекта (в первом случае, впрочем, возможна дистантная ассимиляция двух согласных). В книге Эвлии Челеби такие формы попадают как «татарские» (šap- 'бить' < \*čar-), «татарские и ногайские» (šura ~ çura < \*čora 'ребенок-раб').<sup>67</sup> У Витсена формы с деаффрикацией отсутствуют, в силу явной ориентации на береговой диалект.

#### Фонетические явления середины и конца слова

«Огузское озвончение»: озвончение (исторически — потеря придыхательности) взрывных и аффрикат после первично долгой гласной или после гласной второго слога. В нашем памятнике оно надежно опознается в трех примерах: Блудь 'облако' (л. 86 об) {\*bulit}; Сичжакь ① жарко (л. 86 об.) {\*his-sIlg > огуз. \*issI-čAk > тур. sıcak, ктат. сьджакь}; и 'Обькётъ ① о(т)несй (л. 103 об.) {\*al-Ip \*gē(j)t- > ктат. алып кет}. Возможно сюда же (долгота гласной неизвестна) 'Иньжè ① жемчугъ (л. 105) {\*jInčü > ктат. инджи}. Случаи: Табáнь ① длáнь (л. 94) {\*dāpan ' подошва ноги; мягкая часть ладони', ср. тур. диал. daban 'мясистая часть руки у кисти' [ЭСТЯ 1980: 111]}; Бугà ① бьйкь (л. 106 об.) {\*būka [ЭСТЯ 1978: 230–231]}; Сугáнь ① лўкь (л. 107 об.) {\*sōkan [ЭСТЯ 2003: 295–296]} надежно огузскими счи-

<sup>67</sup> См.: Dankoff R. Evliya Çelebi Seyahatnamesi. S. 251–253.

тать нельзя, так как формы с озвончением распространились у этих слов на значительную часть кыпчакских языков.

Случаи: Чубу́къ ⊕ вѣтвь (л. 109 об.) {\*č̣ip-Ik ветка-Dimin}; Табу́къ ⊕ kòrà (л. 109 об.) {\*Kār-Ik крышка-Dimin}; Чживе́рма ⊕ не пускай (л. 113 об.) {\*(j)ēr-Ar- быть в пути-Caus}; кибі́къ 'подобный' (л. 132 об.) {\*gēr-Ik} иллюстрируют не это явление, а кыпчакское озвончение губных (и заднеязычных) на морфемной границе, то же явление в саба́къ (л. 132) {\*sar-ak 'стебель, виноградная лоза'}.

Несомненно не-огузские, поскольку не показывают огузского озвончения в соответствующей позиции, случаи: 'Аты́ 'имя-его' (л. 115, 117) {\*āt-I имя-Pos3}; 'этерь 'делает' (л. 87, 113 об., 117 об.) {\*ēt-Ar делать-Progr}; 'Оту́нь 'дрова' (л. 102, 104 об.) {\*hōt-un [ЭСТЯ 1974: 421]}; 'Ащй́ ⊕ гóр'ко, кй́сло то(ж) (л. 105 об.) {\*āšī-g}.

Озвончение/неозвончение \*p, \*t и \*k в интервокальной позиции внутри синхронно неразложимой основы в кыпчакских языках описано в [СИГТЯ 2006: 118–144], и, насколько можно видеть, материал словаря в целом подчиняется выявленным там правилам.

Спирантизация \*k в заднерядных словах:<sup>68</sup> Г. Дёрфер отмечает его в «крымско-татарском» в основном в позиции перед согласными [Doerfer 1959<sub>2</sub>: 376]. Вероятно, следствие такой конечнослоговой спирантизации — обсуждавшиеся выше формы ю́хлà 'спать' и Нохт́à 'недоуздок'.

Надо сказать, что данные по употребительности [χ] в крымско-татарских идиомах разнятся по источникам. В материалах Куноша χ часто замещает q (аллофон k в заднерядных словах) и в начальнослоговой позиции [Kakuk 2012: 17]; в [Kavitskaya: 18] сообщается, что [χ] — основная реализация /k/ в заднерядных словах в южном (береговом) диалекте (в том числе в начальнослоговой позиции). По очерку Э. В. Севортяна<sup>69</sup> "x" выступает в южном диалекте и в конечнослоговой, и в начальной позиции (ëx 'нет', тузлух 'солонка', хурулуш 'строительство'). Так же пишет и Г. Дёрфер о «крымско-османском» [Doerfer 1959<sub>1</sub>: 275], а в «крымско-татарском» указывает

<sup>68</sup>О распространении этого явления в тюркских языках см.: Dybo A. Bulgarian borrowings in Hungarian: the problem of reflecting \*q- // Words and Dictionaries. A Festschrift for Professor Stanislaw Stachowski on the Occasion of His 85th Birthday. Krakow, 2016. P. 113–126.

<sup>69</sup>Севортян Э. В. Крымскотатарский язык // Языки народов СССР. М., 1966. С. 237–238.

на переход  $q > \chi$  в степном диалекте [Doerfer 1959<sub>2</sub>: 372]. В словаре Витсена, несмотря на отмечавшуюся «южную» ориентированность, предположительные обозначения [ $\chi$ ] ( $h$  и  $gh$ ) употребляются только в заимствованиях. Спирантизация глухого увулярного не отражена в крымских частях книги Эвлии Челеби и практически отсутствует в нашем словаре (при том, что отражена в армяно-кыпчакских памятниках). Нельзя ли считать в таком случае ее инновационной для южного диалекта крымскотатарского языка?

Развитие звонких \*b и \*g в не-начальной позиции (см.: [СИГТЯ 2006: 92–118]; ср.: [Doerfer 1959<sub>2</sub>: 377–378]).

\*b на конце слога:

\*ab: Кўвь 'трут' (л. 101 об.) {\*Kab}, один пример с кыпчакским развитием.

\*ub: Юъь ⊕ йзмой (л. 114) {\*jub}, один пример с кыпчакским развитием.

\*ib: сү 'вода, река' (л. 105 об., 110, 115 об., 120 об. (3), 122 об. (7), 124 об. (9), 125); Сулү ⊕ мокрò (л. 102 об.) {\*sib; \*sib-lUg}; Сусырь ⊕ бу(й)ла (л. 107) {\*sib + \*sigir вода + корова}. Развитие характерно и для огузских, и для кыпчакских языков.

\*eb, огузское развитие: 'Эвь 'дом' (л. 104) {\*eb > тур. ev, кат. эв, уй}; Сювдйёмь ⊕ мйлой (л. 117 об.) {\*seb-dUk-Um любить-Пср-PoslSg > тур. sevdiğim};

кыпчакское развитие: 'Юи (л. 103 об., 104); 'Уй 'дом' (л. 103 об., 115 (2)) {\*eb > тур. ev, кат. эв, уй}; Сюймесь ⊕ не люби(т) (л. 118 об.) {\*seb-mAz любить-Neg.Progr}.

\*b в интервокальной позиции:

\*aba, огузское развитие: Товарчйй ⊕ волóвей (л. 113) {\*dabar-čI скот-S<sub>ag</sub> > кат. tuvar, tovar, тат. Добр. tuwar 'крупный рогатый скот', тур. davar, диал. dovar 'овцы и козы' [Kakuk 2012: 148]};

кыпчакское развитие: Чжуваш ⊕ смирёнъ (л. 114 об.) {\*jabaš > кат. yavaš, yuvaš [Kakuk 2012: 164], совр. кат. юваш, степн. джуваш, тат. юаш. тур. yavaş}.

\*abu, огузское развитие: Даўшь 'голос' (л. 93 об. (2)) {\*dabuš > кат. давуш}; 'Аўчь ⊕ гóрсть (л. 94) {\*abuč > кат. авуч; avij [Kakuk 2012: 32]}.

\*obu: 'Юргán' ⊕ óдвйло (л. 94 об.) {\*joburgan > кат. ёргъан}.

\*ubu: 'Ють ⊕ проглоти (л. 93 об.); 'Ютты ⊕ проглоти(л) (л. 93 об.) {\*jubut- > кат. ют, ютты}.

\*i̯ba: суварсьинь 'пусть напоит' (л. 102 об., 106) {\*sib-Ar-sUn вода-Vblz-Imp3 > кат. *сувар-*}.

\*ebe, кыпчакское развитие: Тюѐ ⊕ верьблю(д) (л. 107) {\*debej > тур. *deve*, кат. *деве*, степн. *тюе*}; Сюѐрь ⊕ любить (л. 118 об.) {\*seb-Ar любить-Progr > тур. *sever*, кат. *сюѐер*}.

\*g на конце слога:

\*ag, кыпчакское развитие: Тавь ⊕ лѣсь (л. 109, 110); Тавдà ⊕ в лѣсѹ (л. 109, 110) {\*dāg > кат. *тав* 'лес', *дагъ* 'гора' (южнобер.); Бав' ⊕ по́късь (л. 95) {\*bā-g завязывать-S<sub>res</sub> > кат. *багъ*, степн., средн. *бав*}; Савлѹкъ 'здоровье' (л. 111 (2)) {\*sag-IUk здоровый-S<sub>abstr</sub> > кат. *сагъ-лыкъ*}; Авры ⊕ боли(т) (л. 95 об.) {\*āgīr-I больной-Pos3 > кат. *агъры* 'боль', *awur* [Kakuk 2012: 32]}; Явлѹкъ ⊕ шѣринка (л. 100) {\*jagluk}.

\*og: Т8дѣ ⊕ рождѣнїе (л. 86 об.), речь идет о фазах луны {\*dog-d-I рождаться-Pract-3Sg > кат. *догъды*}; Тумà 'метис' (л. 99) {\*dog-ma рождаться-Sact > тат. *tuma* 'потомок' [Аникин: 565]}; Улѹ 'сын' (л. 97, 97 об. (2), 100 об.) {\*ogul-I сын-Pos3 > кат. *огълу*}; Улань ⊕ ѓтрокъ пати лѣ(т) (л. 99 об.) {\*ogul-An сын-собир. > кат. *огълан* 'мальчик'}; Тѹ ⊕ бѣлѹга (л. 103) {\*Tog/ki 'осетр'. Венг. *tok* 'осетр' ([MNyTESz 3: 932], с 1138 г., *Тоси*); сиб-тат. *тоуі* 'осетр', туркм. *doqi* 'белуга'}; Дорѹ эть ⊕ правь (л. 120 об.) {\*dogri 'прямой' > кат. *догъру*}; Кàра будай ⊕ гречїха (л. 110 об.); Бодай ⊕ пшанїца (л. 110) {\*bu/ogda-j > Витсен *bogdai*; кат. *богъдай*, *къара богъдай*}. С поправкой на рассмотренные выше особенности изображения безударных /o/ и /u/ можно предполагать в формах с "у" кыпчакские, а в формах с "о" огузские.

\*ig, формы кыпчакские по начальной согласной: Чжилà ⊕ плаче(т); Чжилáмь ⊕ не плачь (л. 113) {\*jīg-la- > кат. степн. *джыла-*}.

\*eg: 'Енї 'рукав' (л. 95 об.) {\*jegn-I рукав-Pos3 > кат. *ень* 'рукав'}. Судя по указанному выше очерку Дѣрфера, не «крымско-татарское», а «крымско-османское» развитие.

\*ig: 'Ине ⊕ и́гòлка (л. 100 об.) {\*igne}.

\*ög: урендѣ 'научился' (л. 114 об., 115); Уретты ⊕ на́чїль (л. 117) {\*ögre-n- 'учиться', \*ögret- 'учить'}.

Позиция на конце двусложного слова: и в огузских, и в кыпчакских языках \*-g должно бесследно пропадать. И действительно, вот все такие формы, не считая приведенных выше в разделе о сингармонизме производных с суффиксом \*-IXg: Удадà ⊕ столóвая, гости́на-д то́же (л. 114) {\*ōtag-dA комната-Loc}; Аю̀ ⊕ ме(д)вѣ(д) (л. 107)

{\*adug > ктат. *аюв*}; Кой̈ ⊕ часто (л. 118) {\*Коju-g > ктат. *къою* 'густой'; Сарӹ ⊕ желтой (л. 100 об., 109) {\*sārig > ктат. *сары*}; Сарӹ ⊕ прѳса (л. 110 об.), ошибка вместо Тарӹ или Дарӹ {\*darig}; Ащй̈ ⊕ гѳр'ко, кй̈сло то(ж) (л. 105 об.) {\*āčī-g > ктат. *аджджи* 'горький'; 'Ильль̈ ⊕ 50 (л. 134) {\*ellig > ктат. *элли*}.

\*g в интервокальной позиции:

\*aga: 'Агачь 'дереву, дрова' (л. 109 об., 110, 111 об.) {огузо-кыпч.

\*hağaç > тур. *ağaç*, ктат. (уст.) *агъач*};

волжско-кыпчакская форма: 'Амгурь евӓ ⊕ дѳждь йдѳть (л. 87)

{\*jag-A идти (об осадках)-Praes};

\*agi, огузская форма: 'Агырь̈ ⊕ тажалѳ (л. 110 об.) {\*ağī > ктат. *агыр*};

кыпчакские формы: Баўрь̈ 'печень; часть топонима' (л. 94, 132) {\*biagiñ 'печень; место на склоне' > ктат. степн. *бавур*}; Савасканӹ ⊕ сорѳка (л. 106 об.) {\*sagişgan > ктат. *савусканы*}.

\*agu: 'Аўзь̈ ⊕ ўстӓ (л. 93 об.) {\*agoz > ктат. *агъыз* 'рот'}; Саўть̈ ⊕ посўда (л. 104 об., 112) {\*sAgut > ктат. *савут*}; Таўкъ̈ ⊕ курица (л. 106 об.) {\*tiakiğu > огузо-кыпч. \*taguk > ктат. *тавукъ*}; с элизией: Тавстӹ ⊕ йсхо(л) (л. 86 об), речь идет о фазах луны {ср.-монг. *daHus* 'кончать' > осм. *tawus*- [VEWT: 454]}. Эти развития могут быть как кыпчакскими, так и огузскими. Другой тип видим в 'Агўѳь (л. 97); 'Агўѳь (л. 114) 'яд' {\*āgu > ктат. *агъув*, ног., кумык. *ауиш* [VEWT: 9, 13; ЭСТЯ 1974: 67]}. Кыпчакские формы, сохраняющие в этом слове -g-, принято считать чагатайскими заимствованиями.

На конце слова: Чулгѳвь̈ ⊕ ѳнўча (л. 100) {\*çug-lA-gU > ктат. *чулгъав* 'портянки'}.

\*ogo, только огузское развитие: богызламӓ 'зарезать' (л. 84 об.-85) {\*bogoz-lA- горло-Vblz- > ктат. *богъазламагъа*}.

\*ogu: Сўкъ̈ ⊕ стюдандѳ (л. 87) {\*sogu-k > ктат. *сувукъ* 'холод'}; 'Юрть̈ ⊕ кй̈слѳе млекѳ (л. 106 об.) {\*jogurt > ктат. *ѳгурт*}.

\*igi: Сирьчѳ̈ ⊕ скворѳць (л. 106 об.) {\*sigiñçik > ктат. *сыгъырчыкъ*}; Сй̈рь̈ ⊕ корѳва (л. 106 об.); Сусй̈рь̈ ⊕ бу(й)ла (л. 107) {\*sigir, \*sib + \*sigir вода + корѳва > ктат. *сыгъыр* 'кѳрѳва', *суссыгъыр* 'буйвол'}.

\*ege (с метатезой; опознается огузский рефлекс): Дерегй̈ ⊕ дѳроги (л. 100) {\*deger-IXg > *дегерли*- 'дорогой'}.

\*egi, только огузские рефлексы: 'Егирьмѳ̈ ⊕ 20 (л. 133 об.) {\*jegirme > ктат. *йигирми*}; Тигирчй̈къ̈ ⊕ колесѳ (л. 110 об.) {\*degir-çIk вращать-S<sub>instr</sub> > ктат. (диал.) *тегерчик*}.

\*egü (только на конце слова): Брѡвъь 'кто-либо' (л. 105 об.) {\*bir-AgU, один-S<sub>coll</sub>} > кат. *бирев*; Кузловъь 'Гѣзлев, Евпатория' (л. 125 об.) {\*göz-le-gü}.

\*üge, кыпчакский рефлекс: Чжувѡнъь ⊕ ұздà (л. 102) {\*üjgen > кат. *юген*, ног. *jüwen*}.

\*ügi: Тюй ⊕ пшанѡ (л. 103) {\*dügi 'обрушенная крупа' > кат. *тюй*, тур. *düğü*, аз. *düji*, туркм. *tivi*}.

Развития стяжений гласных с  $j < *j$  и  $*d$  (л. 119) в /i/ частично были рассмотрены в разделе о вокализме. Такие развития считаются характерными для кыпчакских диалектов крымскотатарского [Doerfer 1959<sub>2</sub>: 375], но встречаются и в других кыпчакских языках. Вот еще несколько случаев: Бить ⊕ вошь (л. 93) {\*bjt}; 'Ить ⊕ пѣсь (л. 107) {\*ijt}; Сирѣкъь ⊕ рѣ(т)ко (л. 118) {\*sedre-k}; 'Имѣнь ⊕ ду(б) (л. 110) {\*ejmen}; Кійь ⊕ обуи, ѡдени то(ж) (л. 119) {\*ged-}; Бїюкъь 'большой' (л. 124 об.) {\*bEdü-k}; Кїкъь ⊕ звѣри (л. 107) {\*gejik}; Мїкъь ⊕ ўсь (л. 93 об.) {\*bındik}.

В словаре обнаруживается также характерная для кыпчакского языка специфическая рефлексия конечного сочетания  $*-jn$ : Кѡйь ⊕ ѡвцà (л. 106 об., 122 об.) {\*Kojn > тур. *kojun*, кат. *кѡй*, у Витсена оба типа: *coi* и *koin*}. В огузских языках его рефлекс не отличается от рефлексов сочетания  $*jn$ ,<sup>70</sup> ср.: Муинь ⊕ шѣд (л. 94) {\*bojn > тур. *boyn*, кат. *боюн*}; Кайнѣь ⊕ кипи(т) (л. 103 об.) {\*Kajjn-A кипеть-Praes > кат. *кѡйна*}.

Несколько случаев демонстрируют палатализацию второй согласной в консонантных кластерах вида  $*j$  + сонант. Такие случаи можно определить только в заднерядных основах. Часть этих примеров перечислена при описании употребления графемы "ж". Остальные: Кайнѣь ⊕ кипи(т) (л. 103 об.) {\*Kajjn-A кипеть-Praes}; Курюкъь ⊕ хвѡсть (л. 103) {\*Kudruk > кат. *кѡурукъ*, у Витсена *Koirouk*, [Baski 1986: 152]}. Явление перехода сочетания  $j$  + сонант в палатализованный сонант хорошо описано для чувашских и татарских говоров.<sup>71</sup> Изменение звуко сочетаний *-ай/эй* перед согласными *л, н, р, д, т, ч* («Например, как говорят: *бэйрэм* или *бар'ам*, *эйләнә* или *ал'анә*; *этә* или *ат'а*; *кайчан* или *кач'ан*; *эйрән*, *ар'ан* или *арән*; *бэйлә* или *бәлә*; *кайный* или *кан'ай*; *әйдә* или *ад'а*...»). Для остальных кыпчакских языков это развитие, как будто, не отмечалось.

<sup>70</sup>См.: Дыбо А. В. Лингвистические контакты ранних тюрок. С. 43–47.

<sup>71</sup>См., например: <http://atlas.antat.ru/atlas/maps.html?mapnom=25> Карта № 25.

Рефлексы \*ŋ.

\*ŋ > n: Тана ⊕ зǎвтра (л. 86 об.) {\*daŋ 'рассвет' > ктат. *танъ*}; "Унь 'правый' (л. 94) {\*oŋ > ктат. *онъ*}; Кёнъ ⊕ широкò (л. 116 об.) {\*gëŋ > ктат. *кенъ*}; Терёнъ ⊕ глубокò (л. 120 об.) {\*deŋ > ктат. *теренъ*}; мיןъ '1000' (л. 134 об.) {\*biŋ > ктат. *бинъ*}; Тарнак ⊕ нòго(т) (л. 94) {\*diŋak > ктат. *тырнакъ*}; 'Иньжè ⊕ жемчугъ (л. 105) {\*jeŋci > ктат. *инджи*}; Зиньшкè сү ⊕ То(н)кiǎ воды (л. 122 об.) {\*jiŋçge}; Данусъ ⊕ свиньǎ (л. 106 об.) {\*doŋuz > ктат. *домуз*, у Витсена *donous*}; тенiза 'море' (л. 133 (3), 133 об. (2)) {\*deŋiz > ктат. *денъиз*}.

\*ŋ > m: Пармакъ ⊕ пёрсть (л. 94) {\*baŋak > ктат. *пармакъ*}; Кумлèкъ ⊕ рубǎха (л. 99 об.) {\*kõjŋe-lek > ктат. *кельмек*}.

\*ŋ > 0: Сǎкъ ⊕ кòсть (л. 94 об.) {\*siŋok > ктат. *сюек*}.

\*ŋg > ng: Суньгү ⊕ рагǎтина (л. 101 об.) {\*süŋgü > ктат. *сюнгию* 'копые'}; Чжиньгиль ⊕ легкò (л. 110 об.) {\*jeŋgü-l > ктат. *енгиль*}; 'Ўнькызъ ⊕ одiнь (л. 116 об.) {\*ja(ŋ)ŋiz > ктат. *ялынъыз*}.

В материалах Куноша \*ŋ обычно сохраняется [Kakuk 2012: 16]. Переход \*ŋ > n характерен для центрального говора «крымско-османского» диалекта, в остальных говорах «крымско-османского» \*ŋ сохраняется [Doerfer 1959<sub>1</sub>: 276], сохраняется и в «крымско-татарском», за исключением заимствований из османского с /m/, развивающимся там в лабиальном окружении [Doerfer 1959<sub>2</sub>: 380]. В османском ŋ орфографически выписывался в арабице всегда; соответственно, в материалах Эвлии Челеби никаких нарушений для этимологического \*ŋ не отмечено. У Витсена, так же, как и в нашем тексте, /ŋ/ никак не отличается от /n/, что И. Башки относит на счет «южного влияния» [Baski 1986: 122], но по данным латинографических транскрипционных памятников турецкого в середине XVII века в анатолийском турецком /ŋ/ сохраняется, как и в большинстве современных анатолийских диалектов (выписывается как "ng", "ngh"), хотя по данным «румелийских» транскрипционных памятников в течение XVI в. переход /ŋ/ > /n/ завершается [Adamović: 179]. Остается гадать, является ли данная особенность записей Витсена графической или диалектной (центральный «крымско-османский»?). Что касается нашего текста, то скорее мы бы отнесли отсутствие обозначений /ŋ/ кроме как в сочетании /ŋg/ к особенностям слухового восприятия. В самом деле, если мы обратимся к записи служебных морфем, показателя генетива {(n)ŋ}, показателя 2 л. принадлежности и показателя 2 л. спряжения в претерите {(U)ŋ}, то сталкиваемся со следующими написаниями:



Gen: Кардашны ұлуь ⊕ брáтень сынъ (л. 97 об.) {kardaš-nIn}; Ульнұ ұлуь ⊕ внұкъ (л. 97 об.) {\*ogul-nIn}; мені биле 'со мной' (л. 115 об.) {me-n-In}; Аны кибікь 'подобный ему' (л. 132 об.) {a-n-In}; Сызымь ⊕ ұ ва(с) (л. 117) {siz-In}; Сеніма ⊕ твóй (л. 117 об.) {sen-In} ма, с вопросительной частицей}.

Pos2Sg: башна 'в твоей голове' (л. 115 об.) {baš-Uη-A}; Аты 'твое имя' (л. 115) {\*āt-Uη}.

2Sg: бер'меды сень 'не дал ли ты?' (л. 105 об.) {ber-mA-d-Uη sen давать-Neg-Praet-2Sg ты}; Кукласене ⊕ поніохай (л. 95 об.) {koklasA-η-A нюхать-Cond-2Sg-Ptcl}; ́гурдымь 'ты сидел' (л. 115 об.) {\*ol(u)-tur-d-Uη сидеть-Praet-2Sg}.

Итак, в случае грамматических показателей автор либо терял /η/ (в конечной позиции), либо записывал его как "м" (в конечной позиции) или "н" (в интервокальной позиции). По-видимому, он не очень хорошо его слышал. Соответственно, мы не можем делать надежных утверждений и по остальным написаниям /η/. Можно предположить, что формы с *-n-* на конце слова действительно происходят из огузского диалекта, подобного центральному крымскотатарскому, как и формы с *-m-*, а случай с положением в интервокале передне-рядного слова Сѣкъ ⊕ кóсть (л. 94 об.) — из кыпчакского (ср. тур. диал. *sütmük* 'кость' [ЭСТЯ 2003: 384]).

Отражение \*č в не-начальной позиции.

\*č > "ч", больше 60 вхождений, например: Учь ⊕ 3 (л. 133 об.) {\*üč}; Кучу́къ ⊕ ма́лой (л. 119) {\*kičük}.

\*č > "чж", "ж": случаи «огузского озвончения» (см. выше); Сич-жакъ ⊕ жáрко (л. 86 об) {\*his-sIg-čAk > ктат. *сыджакъ*}; (?) Иньжэ ⊕ жемчугъ (л. 105) {\*jinčü > ктат. *инджи*}.

\*č > "ш": Клышь ⊕ са́бля (л. 101) {\*Kilič}; Кушлю ⊕ пы́дно (л. 105 об.) {\*güč-lXg, сила-Com, 'крепкий'}; ішьты(м) 'я пил' (л. 103 об.) {\*ič-d-Um пить-Praet-1Sg}; (?) Ишь терекъ топоним (л. 124 об.) {если 'три дерева', распространенный тип топонима, \*üč 'три'}. Это обычный для северного (ногайского, степного) диалекта крымскотатарского языка переход. Он надежно зафиксирован в крымских материалах Эвлии Челеби<sup>72</sup> (*šap-* 'рубить (мечом)' {\*šar-} VII, 105b5; *kişkene* 'маленький' {\*kičük} VIII, 196a32/35); *yaγuṣi* 'лущик'

<sup>72</sup> Адреса примеров по изданию: *Evliyâ Çelebi b. Derviş Mehemed Zillî. Evliyâ Çelebi Seyahatnâmesi*.

{\*ya:у-čI} VII, 118a3; *ulmaş* 'переводчик' {\*dīl-mač} VII, 108a4; *üş* '3' {\*üč} VII, 147b3). У Витсена явление не наблюдается [Baski 1986: 123]. Сюда же могут относиться 'Апшкà ① мўжъ (л. 97) {\*Abuč-ka, но ср. чаг. *abuşqa*}; Зиньшкè 'тонкий' (л. 122 об.) {\*jiŋčge, но ср. выше о начальной согласной, скорее волжско-татарское с отражением [ç] в переднерядном контексте}; в случае Штáнь ① порткí (л. 99 об.) {\*ič + \*dōn 'внутри + верхняя одежда'} мы можем иметь дело с обратным заимствованием из русского.<sup>73</sup>

\*č > "щ": 'Ащí 'горький' (л. 105 об.) {\*āčī-g}; как сказано выше, здесь, скорее всего, изображается деаффрицированный волжско-татарский рефлекс \*č, [ç].

\*č > "с": Псéнь 'сено' (л. 106, 112 об.) {\*bič-An}; Псáкъ ① нóжь (л. 104 об.) {\*bič-Ak}; как сказано выше, вероятно, деаффрицированный волжско-татарский рефлекс \*č, [ç].

\*č > "т": Пытырь ① скрóй (л. 99 об.) {(?)\*bič-Ur, если не \*būta-r 'обрубать, обрезать'}, ненадежный пример.

Отражение \*š (в исконных словах представлено только в не-начальной позиции).

\*š > "ш": больше 80 случаев, например Кýшь 'зима' (л. 87) {\*Kiš}; 'Ушуды(м) 'я замерз' (л. 87) {\*üši-d-Um мерзнуть-Præet-1Sg}.

\*š > "щ": 'Ищи(т)гы́мь ① слы́ши(л); 'Ищíтъ меды́мь ① не слыхал; 'Ищи(т)гы́ма ① слыши(л) ли (л. 93) {\*ešit-} — видимо, отражение палатализации /s/ в переднерядном контексте.

\*š > "ж": 'Алтмы(ж) бéшь '65'; 'Етмы(ж) бéшь '75'; 'Алтмы́жк áлты '66' и др. (л. 134). Ассимиляция по звонкости перед следующим звонким и озвончение в интервокальной позиции; не отмечается для š в турецком (список числительных представлен автором именно как турецкий) и других языках ареала; в современных языках происходит регулярно только в южной Сибири. Не поддается объяснению; влияние русских внешних сандхи в произношении автора словаря?

Случаев «ногайского» перехода \*š > /s/ в словаре не обнаружено. Интересно, что таковые отсутствуют и в крымских частях книги Эвлии Челеби;<sup>74</sup> и фактически у Витсена (как комментирует И. Башки, орфо-

<sup>73</sup> Но ср. [Doerfer 1959<sub>2</sub>: 379] о «крымско-татарском»: "č > š überall vor t".

<sup>74</sup> В цитированной выше диссертации (см.: Бахревский Е. В. Языковая ситуация в Крыму в середине XVII века. С. 92) упоминается один случай «соканья» у Челеби: *asıkman* 'не спешите' (V 43a22 {\*ašik-}), но согласно изданию *Evliyâ Çelebi b. Derviş*

графия Витсена не позволяет различить /ʃ/ и /s/; и другие источники по XVII в. также не обнаруживают этого перехода [Baski 1986: 123]). Похоже, что это более поздний процесс; впрочем, это значило бы тогда, что в ногайском крымскотатарском диалекте в XVII в. фонетически различались /ʃ/ < \*ʃ и /ʃ/ < \*ʃ̣.

#### Оглушение \*z.


Встретилось около 60 вхождений, где \*z на конце слога сохраняется и записывается как "з". При этом 9 вхождений демонстрируют конечнослоговое оглушение (плюс 5 форм отрицательного прогрессива, см. в морфологическом разделе):

Юлдўсь ⊕ звѣ(з)ды (л. 86 об.) {\*jılduz}; Аїцьсѣ ⊕ мр(з)а (л. 87) {\*aıaz}; Тўсьсѣ ⊕ соль (л. 103) {\*dūz}; Данўсьсѣ ⊕ свиньѣ (л. 106 об.) {\*doŋuz}; їцьсѣ ⊕ напиши (л. 112) {\*jaz-}; Ёас'тыкъ ⊕ подушка (л. 94 об.) {\*jaztuk}; Кустеръ ⊕ покажи (л. 100) {\*göz-te-r-}; Тастаганъ ⊕ ков'шъ (л. 104 об.) {\*töz-takan}; и в заимствовании: "Юрьскеръ ⊕ вѣтръ (л. 87 об.) {ср. осм. *ürüzgär* из араб.}.

Такое оглушение регулярно у Витсена [Baski 1986: 123], не засвидетельствовано у Челеби. Оно хорошо представлено в материалах Куноша [Kakuk 2012: 18] и указывается как регулярное для современного крымскотатарского в [Kavitskaya: 10].

#### Палатализация согласных.

Из-за используемых графических систем палатализация не отслеживается в других исторических памятниках крымскотатарского. По [Doerfer 1959<sub>2</sub>: 379] (на основании кириллической орфографии) дентальные согласные смягчаются после /ø/, /y/, а /l/ — после любых переднерядных гласных. По [Kavitskaya: 14] в переднерядном окружении палатализуются [p, b, m, s, z, l, k, g], не палатализуются [t, d, ŋ]. По материалам нашего словаря можно, по-видимому, говорить о палатализации /ʃ/ (см. выше); если судить по употреблению "ь", то палатализуются все перечисленные согласные (ср. 26 записей с "ть", 100 записей с "нь"). С другой стороны, ср. выше об ограниченном употреблении "и" с "т" и "д", что как будто поддерживает идею их

*Mehemmed Zilli. Evliyâ Çelebi Seyahatnâmesi. S. 133 там стоит aşıkmañ. В фотокопии рукописи (см.: Evliya Çelebi Seyahatnâme. Cilt 5. İstanbul, 1896. С. 137) над буквой стоит смазанная точка: , хотя рядом "шин" выписан с хорошо видными тремя точками. В общем, случай ненадежный.*

непалатализуемости. В работе Г. Х. Гилазетдиновой<sup>75</sup> отмечено, что при адаптации в русский язык тюркизмов с переднеязычными согласными используются несмягчающие гласные (например, тюрк, *dükken* — рус. дугень) в соответствии с отсутствием смягчения переднеязычных тюркских согласных перед гласными переднего ряда. Однако в нашем тексте палатализирующая буква "ю" употребляется для отражения /ø/, /y/ исключительно с переднеязычными согласными, что, наоборот, слабо согласуется с идеей их непалатализуемости. Вопрос остается открытым.

Консонантные сандхи.

В тексте не обнаружено консонантных сандхи, кроме ассимиляции по глухости-звонкости (такой же, как в современном крымскотатарском, см. [*Kavitskaya*: 31–33]). А именно, морфемы, начинающиеся на морфонему {d}, то есть показатель локатива и показатель претерита, реализуются с /d/ после гласных и сонантов; показатель датива, начинающийся на {g}, после гласных теряет согласную, после сонантов реализуется с /g/, а после глухих — с /k/. Примеры см. ниже, в морфологическом разделе. Для крымскотатарских диалектов описаны еще сандхи вида {Nl} > /Nn/ (см. также [*Doerfer* 1959<sub>1</sub>: 276; *Doerfer* 1959<sub>2</sub>: 380]); их нет в нашем тексте, у Витсена и в материалах Эвлии Челеби.

## Элементы морфологии

Поскольку в словаре представлены не только отдельные лексические единицы, но и словосочетания и предложения, можно извлечь из него некоторые диагностические для локализации морфологические признаки.

*Имя*

Число.

Тюркских форм существительных во множественном числе не встретилось; попало два вхождения, где от тюркских слов образовано русское множ. число: Зеліхвы ⊕ волосы (л. 92 об.–93) {крат. *зилиф* 'локон' из араб.} и Везѣры ⊕ боѣре (л. 100 об.).

<sup>75</sup> См.: Гилазетдинова Г. Х. Восточные заимствования в языке Московской Руси. Дис. ... д-ра филол. наук. Казань, 2011. С. 116.

Принадлежность:

1 Sg: \*Um > {Xm} (нет примеров на позицию лабиализации):  
 ’Ишимъ ‘мое дело’ (л. 112 об.); Сюддёмъ ‘мой любимый’ (л. 117 об.);  
 сул’таномъ ‘мой государь’ (л. 118).

2 Sg: \*Uη > {Xη/n}: башна ‘к твоей голове’ (л. 115 об.); ’Аты кимъ  
 сень ⊕ какъ тебѧ зову(т) (л. 115) {\*āt-Uη имя-Pos2Sg; букв. ‘имя-  
 твое кто ты’}.

3 Sg/Pl: \*(s)I(n) > {(s)X(n)}, большую часть примеров см. в разделе  
 о сингармонизме, остальные: Кóшь каты ‘двойной раз’ (л. 87 об.);  
 Каши ‘его бровь’ (л. 93); Сикè ⊕ сра(м) (л. 95) {\*sik-I penis-Pos3};  
 ’Ени ‘его рукав’ (л. 95 об.); Па(д)ша кызы ⊕ ца(р)скаѧ до(ч) (л. 100 об.);  
 ’Аты ‘его имя’ (л. 117); Баласы ‘его ребенок’ (л. 99). Заметим, что  
 часть показателей — в изафетных конструкциях, а часть — не отде-  
 лена автором словаря от названий частей тела и терминов родства,  
 которым свойственна неотчуждаемая принадлежность, и, соответ-  
 ственно, они практически неупотребительны без показателей при-  
 надлежности в тюркских языках.

Показателей принадлежности с множественным числом посессора  
 в словаре не встретилось.

Падежи.

Gen. \*-(n)Xη > {-nXη} или \*-(s)I(n)-(X)η: Кардашны ълү ⊕ братень  
 сынъ (л. 97 об.) {kardaš-nXη брат-Gen или kardaš-Xn-Xη брат-  
 Pos3-Gen}; ’Ульнү ълү ⊕ внүкъ (л. 97 об.) {ogul-nXη сын-Gen или  
 ogul-Xn-Xη сын-Pos3-Gen}. При первом способе глоссировки это  
 окончание генитива кыпчакского типа в именном склонении; при вто-  
 ром — это окончание посессивного склонения.<sup>76</sup>

Acc. \*Ig > {-X}: Кардашй моѧ куньдёръ ⊕ брата ко мнѣ пришлй  
 (л. 115–115 об.) {kardaš-X}; ’Озү сү татаръ кечътыма ⊕ Днѣпръ рѣкү  
 татарове перешлй ли (л. 115 об.) {öz-X}. В обоих случаях это окон-  
 чание огузского типа в именном склонении.

<sup>76</sup> А. Н. Самойлович упомянул, что в некоторых говорах показатель родительного  
 падежа совпадает с показателем винительного, т. е. {-nI} (см.: *Самойлович А. Н.* Опыт  
 краткой крымскотатарской грамматики. Пг., 1916. С. 39). Это единственный источ-  
 ник, фиксирующий такую форму (Г. Дёрфер [*Doerfer* 1959<sub>2</sub>: 381] ссылается на него).  
 Поскольку конечный [η] в нашем тексте не выписывается и у некоторых других по-  
 казателей, мы считаем, что здесь все-таки недослышка, а не морфологический про-  
 цесс совпадения этих падежей, как, например, в карачаево-балкарском и в кумык-  
 ском.

Dat. {-A}, около 40 форм. Из них 17 — формы датива от масдара на {-mAk}, используемого как инфинитив. При этом {-k} пропадает, и на конце словоформы получается двувершинная долгая гласная, обозначаемая как две гласные со словоразделом и спиритусом над второй, см. выше, в разделе о графеме "A, a". Так же выглядит датив от заимствованного слова с вокалическим завершением: Тоба ǎ кельдѣ Ⓣ на покайѣниѣ пришоль (л. 97, 120) {tauba-A}. Остальные формы с таким окончанием (нормальный огузский постконсонантный датив): Тюнекунь Ⓣ вчерашнева дни (л. 86 об.) {\*tün-A ночь-Dat + \*gün 'день'}; Кунь дувара Ⓣ восточной (л. 87 об.) {\*gün 'день' + \*dog-Ar-A родиться-Пср-Dat, ср. тур. диал. (Лапсеки) *dovar namaz-ı* 'утренняя молитва' [THADS: 1536]}; Чженетѣ Ⓣ рай (л. 88 об.) {араб. > ктат. *дженнет-е* рай-Dat}; Чжеанемѣ Ⓣ ǎдь (л. 88 об.) {араб. > ктат. *дже-эннем-е* ад-Dat}; формы посессивной парадигмы: 'Урь башна Ⓣ ўда(р) в голову (л. 114); Кырѣ баш'на Ⓣ на горѣ (л. 85) {\*baš-I(n)-A голова-Pos3-Dat}; акыль башна ба(р) Ⓣ разу(м) в головѣ ѣсть (л. 115 об.) {\*baš-Iŋ-A голова-Pos2Sg-Dat}; Кунь батна Ⓣ запа(д)най (л. 87 об.) {Здесь форма не вполне ясна: стандартной западно-огузской формой было бы *gün batı-ya* (= тур.); *gün batına* должно быть результатом неверного анализа формы *batı* как посессива 3 л. от существительного 'bat; но *batı* — отглагольное имя с суф. -I}.

{-gA}, один случай: Бальчика бат'ты(м) Ⓣ в гря(з) ўва(з) (л. 112) {\*bał-čIk-gA}, кыпчакский датив.

Заметим, что в значительном числе случаев форма дательного падежа переведена как местный падеж. Такое употребление дательного известно для староосманского и некоторых турецких диалектов [СИГТЯ 2002: 133].

Лос. {-dA}, 30 форм, например: ǣрьдѣ 'на земле' (л. 92 об.); Тавда Ⓣ в лѣсу (л. 110); 'Удада 'в комнате' (л. 114); Четь тѣ Ⓣ на 'Україне (букв. 'на краю') (л. 124 об.); Турктѣ 'у турок' (л. 114 об., 119 об., 133 об.). Локатива от форм принадлежности не встретилось. Часть переводов с названиями мест идут в именительном падеже (как 'Удада Ⓣ столоваѣ, гостинаѣ тѣже (л. 114)); часть дают направительное значение, а не локализирующее (как Гсольда Ⓣ в дорѣгу (л. 102)). Распределение глухих и звонких вариантов начальной согласной, по-видимому, такое же, как в современном крымскотатарском (и в большинстве тюркских языков).

Abl {-dAn}, одна застывшая наречная форма Чоктанѣ Ⓣ давнѣ (л. 117 об.) {\*čok-dAn много-Abl > ктат. *чокътан*, см. также [Kakuk 2012: 54]}.

Equ {-ǰA}, 4 формы, аффикс безударный: Тўрче ‘по-турецки’ (л. 114 об. (3), 115 (2)).

Итак, парадигма именного и посессивно-именного склонения в основном выглядит как огузская (по формам Gen, Acc, Dat) с небольшими вкраплениями кыпчакских форм. Чисто огузской можно считать соответствующую парадигму у Витсена [Baski 1986: 124]; винительный {-I}, посессивный винительный {-In}, характерно для староосманского и некоторых турецких диалектов [СИГТЯ 2002: 133–134]. В крымских материалах Эвлии Челеби имеем рядом формы датива *Qirim'a* и *Qirimga* (V 137); *Qirimga* (VII 35); в ногайском разделе *şıdaqnı* плетка-Асс VII 641; больше, как будто, отступлений от староосманского в падежах нет. В современном крымскотатарском система кыпчакская:

Падеж	Именное	Посессивное
Gen	-nIŋ	-nIŋ
Асс	-nI	-nI
Dat	-gA	-A

«Крымско-османский» дает колебания между огузскими и кыпчакскими формами [Doerfer 1959<sub>1</sub>: 276]:

Падеж	Именное	Посессивное
Gen	-Iŋ/-nIŋ	-nIŋ
Асс	-I/-nI	-n/-nI
Dat	-A/-gA	-A

«Крымско-татарский» по Дёрферу [Doerfer 1959<sub>2</sub>: 381] дает практически то же, но с более частотными кыпчакскими формами. Ногайский диалект крымскотатарского, по свидетельству Дёрфера [ibid], допускает спорадически формы, указывающие на переход морфемы {n} в начале падежного аффикса в морфемему {d} (то есть, чередование /d/ после гласных и сонорных ~ /t/ после глухих), это развитие встречается в восточной части ногайской группы кыпчакских языков и в Сибири; формы найдены в крымских материалах В. В. Радлова,<sup>77</sup> однако форма с /d/ после гласной (*дўнҗадың* ‘мира’, с. 208) — единственная форма такого типа в коротком тексте, а более длинный

<sup>77</sup> Radloff W. Proben der Volksliteratur der nördlichen türkischen Stämme. Teil 7. Die Mundarten der Krym. St. Petersburg, 1896. S. 207–213.

текст с такими формами и с ногайским «соканьем» (с. 210) показывает систему: /п/ после гласной и носовой ~ /d/ после других сонорных ~ /t/ после глухих, характерную для западной части ногайской группы (что более правдоподобно). Никаких следов этого характерно ногайского явления в старых крымскотатарских материалах нет.

#### Местоимения

Nom.: мёнь (л. 115, 116 об.); сёнь (л. 112, 113 об., 115, 116 об.); бұ (л. 115, 117 об., 134 об.); ’О (л. 117 об.); кимъ (л. 115 (2), 117); нё (л. 111 об., 114 об. (2), 115 (2), 117 об.).

Gen.: мёни билё (л. 115 об.); Сеніма (л. 117 об.); Сызымъ (л. 117), ’Аны кибікь (л. 132 об.).

Acc.: сенй (л. 113 об.); Кимны (л. 117).

Dat.: моӑ (л. 112 об.); моӑ (л. 113 об., 115, 115 об.); сага (л. 105 об., 111).

Loc.: Меньдё (л. 116 об.); Сеньдё (л. 116 об.); Маньда (л. 118) {mɨn-dA}; ’Аньда (л. 115); Кайдё (л. 95, 102 об., 111, 112, 114, 114 об.).

Abl.: Кайдань (л. 112).

Здесь комментарии требуют формы а) генитива, в которых мы предположили выше необозначение (а не отсутствие) конечного /ɲ/; б) Маньда (л. 118), которую следует читать {mɨn-dA}, с делабиализацией первой гласной, характерной для кыпчакских языков; для «крымскотатарского», в частности, ногайского, отмечено у Дёрфера [Doerfer 1959<sub>2</sub>: 373]; в) Кайдё, где поверхностно нарушен сингармонизм, вероятно, из-за палатализующего эффекта кластера с /j/. В других ранних источниках: у Витсена никаких специфических форм местоимений не обнаружено; у Эвлии Челеби в ногайских материалах представлены формы датива *manga* и *baȳa* (вторая — регулярная староосманская), *bizka* ‘нам’ — кыпчакская.<sup>78</sup> Формы местоимения 1Sg на *m-* не следует уверенно расценивать как кыпчакские, поскольку замены *b ~ m* в них зафиксированы в анатолийских диалектах восточной и западной групп.<sup>79</sup> Дательный падеж личных местоимений ед. ч. в крымскотатарских диалектах XIX–XX вв. может выглядеть как *māya, sāya; mā, s̄ā* (средний диалект); *ma ya, sa ya; mā, s̄ā* (ногайский) [Doerfer 1959<sub>2</sub>: 373]; наши формы больше похожи на современные, чем на формы Эвлии Челеби.

<sup>78</sup> См.: Dankoff R. Evliya Çelebi Seyahatnamesi Okuma Sözlüğü. S. 297.

<sup>79</sup> См.: Karahan L. Anadolu Ağızlarının Sınıflandırılması. S. 72.



## Местоименные наречия

Нючунь ⊕ для чавò (л. 105 об.), в общем, повсеместно распространено в регионе, ср. тур. *nîçin*, ст.-осм. (XIV век) *neçün* [TS 4: 2832]. Ничйкъ ⊕ ка(к) (л. 117): тур. диал. *nesik* [THADS: 3243], ктат. степн. *нечик* 'как'.

Послелог уподобления отмечен в форме *kibik* в среднем диалекте [Doerfer 1959<sub>2</sub>: 382].

Числительные, как упомянуто выше, имеют стандартно турецкий вид, за исключением некоторых фонетических явлений, не находящихся локализирующего объяснения.

## Глагол

Императив. Форма 2 л. единственного числа представлена в виде чистой основы глагола, 90 форм. Формы 3 л. см. в разделе о сингармонизме; еще одна: Суварсынь ⊕ напòй (л. 106) {\*sib-ar-sXn вода-Орег-Imp3}. Для локализации могут иметь значение формы 1 л. единственного и множественного чисел. Вот они:

Imp1Sg. {-AjIm}: Бараймь 'пойду-ка' (л. 102, 115 об.); ичеймь 'попью-ка' (л. 105, 105 об.); береймь 'дам-ка' (л. 105 об.); Излеймь ⊕ сыскать (л. 118 об.) {\*iz-IA-jIm след-Vblz-Imp1Sg}.

Imp1Pl. {-AjIk}: 'Ишлейкь 'сделаем-ка' (л. 94, 117 об.); Барайкь 'пойдем-ка' (л. 95), атланайкь 'сядем-ка на коня' (л. 102 об.); пьшерейкь (л. 102); Пьшерейкь (л. 103–103 об.) 'сварим-ка'.

Эти формы типичны для современного крымскотатарского; в береговом диалекте также встречается Imp1Pl. {-Allm} [Doerfer 1959<sub>1</sub>: 278]. У Витсена: Imp1Sg. {-AjIm}, Imp1Pl. {-AjIk ~ -Allm} [Baski 1986: 125], в татарском материале Эвлии Челеби — османизированные формы *çekelim* 'перенесем', *ölelim* 'умрем', *baqalim* 'посмотрим' (V: 137–138), в ногайском — *içelim* 'выпьем-ка' (VII: 514). Форму на Imp1Pl. {-AjIk}, однако, вопреки И. Башки, неосторожно называть чисто кыпчакской, так как она представлена в османских письменных памятниках с XVII в. и до сих пор (со стяжением) в разнородных говорах практически по всей территории Анатолии [Adamović: 252–253].

Претерит {-d-} плюс личные окончания 1-й группы (похожие на possessивные): см. в разделе о сингармонизме, стандартно-тюркский, локализирующих признаков не имеет (форм 1 Pl не встретилось, встретились формы 1, 2, 3 Sg).

Презенс {-A(j)} плюс личные окончания 2-й группы (восходящие к постпозитивным личным местоимениям) существенно отличается от современного крымскотатарского.

1Sg. {-mAn}: Барамань 'я иду' (л. 95, 111, 118);

Neg-1Sg {-Im}: Берьмемь ⊕ не дамь (л. 117 об.) {\*bēr-mA-j-Im давать-Neg-Praes-1Sg}; Бильмемь ⊕ не умъю (л. 112 об.) {\*bil-mA-j-Im знать-Neg-Praes-1Sg}.

2Sg. {-sen}: Нè сурай сень ⊕ что спрашиваешь ты (л. 114 об.) {\*sōra-j sen спрашивать-Praes 2Sg}; барасень ⊕ идешь (л. 111, 115) {bar-A sen идти-Praes 2Sg}; Кукласене ⊕ понюхай (л. 95 об.) {kok-la-j-sAn-A запах-Vblz-Praes-2Sg-Ptcl настойчивая просьба}. Нарушение рядного сингармонизма связано с тем, что клитическое постпозитивное местоимение еще не до конца стало аффиксом.

3Sg., Pl 0: Кыздыра '(он) греет' (л. 86 об.); Кокъ кукрè ⊕ гро(м) греми(т) (л. 87); Ёамгурь ёва ⊕ дождь идётъ (л. 87); Келеюрè ⊕ йде(т) (л. 95) {\*geɫ-A jür-A приходитъ-Conv двигаться-Praes, акциональная форма западно-огузского типа}; Ёсура ⊕ перди(т) (л. 95 об.); Авры ⊕ боли(т) (л. 95 об.); Имè ⊕ сьсётъ (л. 99) {\*em-A сосагъ-Praes}; ёна ⊕ горí(т) (л. 102) {\*jan-A}; Кайнè ⊕ кипи(т) (л. 103 об.) {\*Kajın-A}; Чекрà ⊕ призовй (л. 106, 106 об.) {\*çakır-A звать-Praes, видимо, неточный перевод}; Бастарà ⊕ молотж(т) (л. 110 об.) {bas-Dİr-a давить-Caus-Praes}; Кельтрè ⊕ принесу(т) (л. 119) {\*geɫ-dİr-A прийти-Caus-Praes}; Кельтрёма ⊕ принесу(т) ли (л. 119) {\*geɫ-dİr-A-mO прийти-Caus-Praes-Q}; Коркà ⊕ бойтсж (л. 114) {\*Kork-a бояться-Praes}. Формы с лабиализацией конечной широкой гласной см. выше в разделе о сингармонизме.

Neg-3Sg., Pl 0: Ёраш'ма(й) ⊕ не пригож (л. 93 об.) {jara-š-ma-j годиться-Rec-Neg-Praes}; Коркь май ⊕ не бойтсж (л. 114) {\*kork-ma-j бояться-Neg-Praes}.

В современном литературном крымскотатарском парадигма прензенса выглядит так [Kavitskaya: 63]:

	Sg	Pl
1	-(I)m (ал-а-м, сора-й-ым)	-mIz
2	-sIŋ	-sI(ŋ)z
3	0	(-lAr)

Мы видим здесь в 1-м и 2-м лицах окончания, перестроенные вторично под влиянием окончаний 1-й группы.<sup>80</sup> Это процесс, захва-

<sup>80</sup> См. об этом явлении: Дыбо А. В. Еще раз об истории показателей лично-числового спряжения в тюркских языках.

тивший значительную часть огузских и кыпчакских языков и диалектов. В нашем памятнике измененное окончание внедрилось пока только в отрицательную форму 1-го лица. В говорах XIX–XX вв. 1Sg на {-mAn}, 2Sg на {-sAn} отмечается для центрального и ногайского диалектов, реже — для южнобережного [Doerfer 1959<sub>2</sub>: 385]. В ранних записях: у Витсена презенс на {-A(j)} отмечен только отрицательный, на {-mA-m} (т. е. как и в нашем тексте), других форм нет [Baski 1986: 124]. В материалах Эвлии Челеби: «татарское» *soramen* 'прошу', *barasen* 'идешь' VII: 641–642; *kelesen* 'приходишь' VII: 495 (гласная в окончаниях не прописана); *reva ola* 'допускает' (вместо *bola*?) V: 137; *öldüre* 'убьют' VII: 694 и др.; система совпадает с нашим текстом, архаичные кыпчакские формы.

Презенс на {-A(j)}, восходящий к деепричастию на {-A(j)}, отмечается в староанатолийских и староосманских памятниках, но его употребление прекращается к XVI–XVII вв. и его отсутствие считается классификационно значимым для огузских языков [СИГТЯ 1988: 409]. В современных турецких диалектах его следы могли слиться со стяженной (из Present continuous на -*yürüm*) формой презенса на -*iy*. Характерно, что Адамович даже не рассматривает такой возможности и считает крымские формы на {-A(j)} рефлексамии этого стяженного восточно-турецкого презенса [Adamović: 139–144].

Настояще-будущее (проспектив) на {-Xr}, {-Ar}:

1Sg {-Im}: клáръмь 'делаю' (л. 113 об.) {\*Kil-Ar-Im делать-Prosp-1Sg}; 'Ичёрмь ① пьѹ (л. 105 об.) {\*ič-Ar-Im пить-Prosp-1Sg}.

2Sg {-sen}: Нѣшли рсѣнь ① что дѣлаѣшь ты (л. 112 об.) {\*nē что + \*iš-IA-r sen работа-Vblz-Prosp 2Sg}; Тѹрче нѣ билѣрь сѣнь ① по тѹр'ски что ѹмѣешь ты (л. 114 об.), билѣрь сѣнь ① ѹмѣѣшь ты (л. 112) {\*bil-Xr sen знать-Prosp 2Sg}; Не ѹльчеме э эстерь сень ① что мѣре(т) хѹше(ш) ты (л. 94) {\*iste-r sen хотеть-Prosp 2Sg}; Ѽлдáшь áльѣрмь сѣнь ① в товáрици прѣймѣ к себѣ (л. 111) {\*al-Xr-mO sen брать-Prosp-Q 2Sg, 'возьмешь ли?'}.

{-sXn}: Кайдѣ булѹрсунь ① гдѣ живѣш' (л. 114) {\*bōl-Xr-sXn быть-Progr-2Sg}.

3Sg, Pl 0: 42 формы; приводим только те, которые параллельны встретившимся отрицательным. 'Улѣрѣма ① ѹмре(т) ли (л. 96) {\*öl-Ar-mO умирать-Progr-Q}; Келѣрь ① бѹде(т) (л. 115, 116 об.) {\*gēl-Ir}; Килѣрма ① бѹдет' ли (л. 115) {\*gēl-Ir-mO приходит-Progr-Q}; (?) Кулѹрь ① бѹде(т). Сѣю рѣчью каковѹю любо мѣру назывáю(т) (л. 116 об.)

{\*ol-Xr становится-Progr, ср. [Гаспринский 1902: VI]: Довольно — Олурь}; Сюёръ ⊕ любитъ (л. 118 об.) {\*seb-Ar любить-Progr}.

Neg-3Sg, Pl 0: ўльмэсьма ⊕ не ўмрет ли (л. 96) {öl-mAz-mO умирать-Neg.Progr-Q}; 'Ищи(т)мэсьма ⊕ не слышиш ли (л. 93) {\*ešit-mAz-mO слышать-Neg.Progr-Q}; кельмэсьма ⊕ не будет ли (л. 115) {\*geļ-mAz-mO приходиться-Neg.Progr-Q}; Болъмась ⊕ нельзя (л. 117 об.) {\*bōl-mAz становится-Neg.Progr, ср. совр. ктат. *олмаз* 'невозможно'; Сюймэсь ⊕ не люби(т) (л. 118 об.) {\*seb-mAz любить-Neg.Progr}.

В форме 2 лица наблюдаем сохранение старого окончания 2-й группы (*sen*, местоимение 2 лица, еще не подвергающееся палатальному сингармонизму), но появляется и инновационное окончание {-sXn}, выстроенное, вероятно, по аналогии с окончаниями множественного числа. Форма 1 лица — уже с замененным окончанием из 1-й группы. История этих замен хорошо прослежена для староосманского, где в памятниках замена окончания 1 л. 2-го типа {-vAn} на 1-й {-Um} наблюдается в презенсе, прогрессиве («аористе») и перфекте (форме на {-mlş}) с XV века ([Adamović: 310]: *alurum, almişum*). Рефлексов старой формы 1 л. на {-vAn}, как будто бы, не сохранилось и в турецких диалектах. Окончание 2 л. прогрессива с самых ранних османских памятников фигурирует в формах *sen* и *sin* [Adamović: 60–63].

В современном литературном крымскотатарском парадигма прогрессива («настояще-будущего») выглядит так же, как парадигма презенса [Kavitskaya: 65]:

	Sg	Pl
1	-(I)m	-mlz
2	-slŋ	-sl(ŋ)z
3	0	(-lAr)

В кыпчакских крымскотатарских диалектах (и письменной норме) XIX — начала XX в. окончанием 1 л. было {-mAn} (2-я группа, постпозитивное местоимение) [Doerfer 1959: 384–385].

У Витсена в 1-м лице всегда {-Um}, во втором *-sin* и *-sen*, 3-е лицо отрицательной формы — *-mas* [Baski 1986: 124], то есть система совпадает с нашей. У Эвлии Челеби *ketersen* 'ты направишься', *ciügürsen* 'ты двинешься', *gidermen* 'я направлюсь' (VII: 695), на фоне большого числа османских форм. В нашем тексте, таким образом, пара-

дигму проспектива следует рассматривать как частично османизированную (как и современную литературную).

Перфект {-gAn}, 1 форма 3Sg вспомогательного глагола в конструкции бенефактива: Турктè туснакъ сатыпъ алганъ ① ic túrskîd страны полондникъ выкупленъ (л. 114 об.) {\*al-gAn брать-Perf}. Это кыпчакская форма (она же — перфектное причастие), на ней основано эвиденциальное прошедшее в современном крымскотатарском [Kavitskaya: 67]. Она представлена и в говорах XIX–XX вв., в кыпчакских в форме {-gAn}, в южнобережных — в османизированной форме {-jAn} [Doerfer 1959<sub>2</sub>: 385, 387; Doerfer 1959<sub>1</sub>: 279]; в огузских говорах также функционирует огузское эвиденциальное прошедшее на {-mIş}, почти не встречающееся в кыпчакских. У Витсена отмечено только причастие на {-jAn} [Baski 1986: 125]. У Эвлии Челеби: ‘татарское’ yetken dir ‘созрел’, bitken ‘выросший’ (V: 509), на фоне многочисленных османских форм на {-mIş}, которые можно отнести на счет языка описания; в нашем словаре прошедшего на {-mIş} нет.

Имперфект (?): Чекрадымъ ① зваль ли (л. 106) {\*çakir-dI-mO > çakir-dI-mI звать-Praet-Q или \*çakir-A (e)dI-mO звать-Praes Impf-Q}.

Нелокализирующая форма — причастие на {-Ar}, встретились две субстантивированные формы: Кунъ дувара ‘на восходе’ (л. 87 об.) {\*dog-Ar-A рождаться-Пtcp-Dat}, показатель датива — огузский; Кинаръ ① мұка (л. 88 об.) {\*Kijn-A-г вина-Vblz-Пtcp}.

Субстантивированное же огузское причастие на {-dXk}: Сювдёмъ ① милой (л. 117 об.). Эта форма не отмечена ни в современном литературном крымскотатарском, ни у Дёрфера, ни у Витсена. Обычна для староосманского и современного турецкого.

Деепричастие на {-A(j)}: Келе ‘приходя’ (л. 95) {\*geI-A}; ‘Излей (л. 118) {\*iz-IA-j след-Vblz-Conv} — не является локализирующим.

Деепричастие на {-Xp}: ‘Объкеть ① о(т)неси (л. 103 об.) {\*al-Xp брать-Conv \*gē(j)t уходи}; сатыпъ ‘купив’ (л. 114 об.) {\*sat-Xp}; кайтыпъ ‘возвратившись’ (л. 117) {\*KAjt-Xp}. Также общетюркское.

В основном огузским по распространению является хорошо представленный в памятнике инфинитив на {-mAk}, обычно в западно-огузской форме дательного падежа на {-A} (см. выше). Эти формы употребительны и в современном крымскотатарском, и в его диалектах, и у Витсена, и в материалах Эвлии Челеби (трудно отделить от языка описания).

Оформление именного предиката в презенсе:

2Sg: Аты́ кимь сень ① какъ тебѧ зову(т) (л. 115) {\*āt-Iŋ kem ŋem imya-tvoo kto 2Sg}. Ср. у Эвлии Челеби 'татарское': *Men soru men* 'я суфий'.

3Sg: Түрче нѣ дерь бѹ ① по турски что́ э́то (л. 115) {\*nē dXr что 3Sg}.

Neg-3Sg: Керекъмѣсь ① не на́до(б)но (л. 118 об.) {\*gerek er-mAz надо + Cop-Neg.Prospr}.

Эти формы — также не локализирующие для данного региона.

Но в целом глагольная система памятника выглядит, скорее, как кыпчакская, с некоторыми вкраплениями огузских форм, главным образом, неспрягаемых (высокая заимствуемость инфинитива на -mAk уже отмечалась в общетипологической литературе).

### Лексические особенности

Лексический материал, как и фонетика, и грамматика, позволяет с некоторой степенью вероятности выделить огузскую и кыпчакскую лексику. Выше многие формы были уже локализованы на основании фонетических и морфологических особенностей. Здесь рассмотрим случаи, когда локализация основана на встречаемости слов в той или иной частях тюркского мира.

С высокой вероятностью огузскими могут быть следующие слова: о 'он' (л. 117 об. (2)) {а не *ол*, как в кыпчакских языках}, см. [ЭСТЯ 1978: 444–445];

'Осунь ① добрѣ (л. 117), и, возможно, Кулурь ① бѹде(т) (л. 116 об.), ср. 'Довольно — Олурь' [*Гаспринский*: VI]; {форма от глагола 'становиться' \*ol-, а не \*bōl-, как в кыпчакских языках}, см. [ЭСТЯ 1978: 186];

Курѣкъ ① веслѣ (л. 120 об.) (а не 'лопата', как в кыпчакских языках), см. [ЭСТЯ 1997: 150–152].

Сичжакъ ① жарко (л. 86 об.) (уменьшительный суффикс и редукция первого слога из \*his-sIg-čAk), см. [ЭСТЯ 1974: 668–671].

Кѣнѣ ① солнце (л. 86 об.) (если имеется в виду Кунѣшь); в кыпчакских языках распространено производное от другого корня, \*Kuŋaš, см. [ЭСТЯ 1980: 103–104].

Тюзь ① по́ле. Тюзь дѣ ① в по́ле (л. 110). Именно в огузских языках рефлексы основы \*düz 'ровный' значат 'равнина', см. [ЭСТЯ 1980: 309–312].

Два значения приводит автор для Ёазь ① весна, лѣто тóже (л. 87–87 об.); рефлексы \*jāz, действительно, в огузских языках имеют значение ‘лето’, в кыпчакских ‘весна’, см. [ЭСТЯ 1989: 71]. Следующие слова можно определить как кыпчакские:

бульдү ‘стало’ (л. 102); босунь ‘да будет’ (л. 106, 111 (2), 116, 116 об.); Боль ‘будь’ (л. 113 об., 116 об.); Больмась ① нельзя (л. 117 об.).  
Формы глагола ‘становиться’ \*bōl-, см. [ЭСТЯ 1978: 186].

аша- ‘есть’ (л. 103 об. (2)) {производное от \*aš ‘еда; пшеница’}, см. [ЭСТЯ 1974: 210–212].

Бурчакъ ‘град’ (л. 87), см. [ЭСТЯ 1978: 276].

Тавь ① лѣсъ (л. 109, 110); Тавдà ① в лѣсѹ (л. 109, 110) {\*dāg > ктат. *tav* ‘лес’, *dagъ* ‘гора’ (южнобер.)}; см. [ЭСТЯ 1980: 117–118].

терекъ (л. 109 об. (2), 110, 124 об., 131 об.) в значении ‘дерево’, а не ‘тополь’, см. [ЭСТЯ 1980: 205–206].

Кукрэкъ ① грүди (л. 94), см. [ЭСТЯ 1980: 54–55; ЭСТЯ 1997: 136–137].

Наконец, несколько слов определяются как волжско-кыпчакские:

Тумà ‘метис’ (л. 99) {\*dog-ma рождаться-Sact > тат. *tuma* ‘потомок’ [Аникин: 565]};

Тү ① бѣлүга (л. 103) {\*Tog/ki ‘осетр’. Венг. *tok* ‘осетр’ ([MNYTESz 3: 932], с 1138 г., *Tocu*); сиб-тат. *toyī* ‘осетр’, туркм. *doqi* ‘белуга’};

Челэкъ ① судакъ (л. 103). Слово не находит очевидных параллелей в тюркских языках, но очень напоминает болгаризм, который мог бы попасть в какой-нибудь стандартно-тюркский язык из болгарского \*sīl-IAg зуб-S<sub>com</sub>, см. [Róna-Tas 1982: 150; Róna-Tas 1971: 396–398; ЭСТЯ 2003: 257];

Мечкè ① стойка (л. 105). Ср. [VEWT: 66]: \*bečká: каз.-тат. *pičkä*, *mičkä* ‘Fass’ < рус. *бочка*;

Чирьгè ① чу(л)кй (л. 100). Волжско-тат. *чирге* из гипотетического чув. \*чёрГё, см. [Аникин: 645] sub *чарки*;

Нокрátъ ① копéйка (л. 134 об.). См. [VEWT: 355]: слово (заимствование из перс. *nuqra*) в тюркских языках распространено узко в Поволжье.

## Выводы

Подсчет локализуемых по выделенным выше признакам вхождений словаря дал следующие результаты. Огузских вхождений 179;

кыпчакских 110; волжско-татарских 25. Словарь формально не демонстрирует сильной смешанности языка: двойную локализацию получили лишь три вхождения, очевидно, за счет высокой заимствуемости формы на {-mAk-A}:

Аллаг учу(н) істедь ұлџ богозламаа̣ ⊕ Бога длѧ хотѧ(л) сына зарѧза(т) (л. 84 об.–85) {ўлў — кыпчакское по фонетике, а богозламаа̣ огузское по фонетике, форме масдара и форме датива};

Не ўльчеме э̣ э̣стерь сень ⊕ что мѣре(т) хоше(ш) ты̣ (л. 94) {ўльчеме э̣ — огузский масдар в дативе; э̣стерь сень — прогрессив с кыпчакским личным окончанием};

Куньма а̣ замань бульдў ⊕ ночева(т) порѧ стѧвитца (л. 102) {Куньма а̣ — огузский масдар в дативе; бульдў — кыпчакский бытийный глагол}.

Из рассмотрения тюркского материала памятника вытекают, кроме того, следующие моменты:

Косвенно подтверждается происхождение автора словаря из донских казаков на основании особенностей слухового восприятия им тюркских форм.

Материал словаря хорошо вписывается и значительно дополняет данные о крымских идиомах середины — конца XVII века, известные из двух других памятников этого времени — «Книги путешествий» Эвлии Челеби и словаря Витсена. Кириллическая графика хорошо отражает консонантизм описываемых идиомов; полный анализ употребления вокалических графем позволяет также достаточно адекватно понять устройство их вокализма. Кроме того, в нем неплохо представлены морфологические особенности описываемого языка/языков.



## Глава 5

### КАРЕЛЬСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

#### Карельские рукописные памятники письменности

Историю карельских памятников принято начинать с берестяных грамот XIII в. Наиболее известная из более чем десятка новгородских грамот с карельскими сюжетами — грамота 292 — представляет собой единый текст, записанный примерно пятидесятью знаками на трех строках. Она неоднократно привлекала к себе внимание исследователей.<sup>1</sup> Традиционно считалось, что это — карельский заговор от молнии, при этом интерпретация отдельных деталей текста демонстрирует значительную разницу во взглядах исследователей на этот памятник. К примеру, там, где в первом ряду одни видят «десятеричное», которое расшифровывается как *10* (имен), другие полагают, что оно образует единый комплекс с последующими знаками и про-

---

<sup>1</sup> Из ранних работ наиболее известны: *Елисеев Ю. С.* Древнейший письменный памятник одного из прибалтийско-финских языков // Изв. АН СССР. Отд-ние лит. и языка. М., 1959. Т. 18. № 1. С. 65–72; *Haavio M.* Tuohikirje n:o 292: Vanha suomalaisen muinaisuskonnon lähde // *Virittäjä*. 1964. Vol. 68. N. 1. S. 1–17; *Хелимский Е. А.* О прибалтийско-финском языковом материале в новгородских берестяных грамотах // *Янин В. Л., Зализняк А. А.* Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1977–1983 гг.). М., 1986. С. 252–259. Менее востребованы в отечественной исследовательской традиции зарубежные исследования конца XX века: *Vermeer W.* Aspects of the oldest Finnic poem and some related texts (Novgorod birchbark documents 292, 56 and 403) // *Studies in West Slavic and Baltic Linguistics. Studies in Slavic and General Linguistics* / Edit. by A. A. Barentsen, B. M. Groen, R. Sprenger. Amsterdam, 1991. P. 315–369; *Winkler E.* Anmerkungen zu zwei Sprachdenkmälern der ostseefinnischen Sprachen // *Linguistica Uralica*. 1998. Vol. 34. Is. 1. P. 23–29; *Laakso J.* Vielä kerran itämerensuomen vanhimmistä muistomerkeistä // *Virittäjä*. 1999. Vol. 103. N 4. S. 531–555.

читывается как *\*in(h)imiže(n)* или *\*ine(h)miže(n)*, что сопоставимо с кар.<sup>2</sup> *inehmine*, эст. *inimene*, вепс. *inehmoi* ‘человек’. В конце наиболее сложной для интерпретации второй строки Ю. Елисеев видит сочетание местоимения *ома* — *ота* ‘свой’ и дательного падежа рус. *Бог* — *Богу*, Е. Хелимский же, кажется, ближе к истине, предлагая вычленять последовательность знаков *омобоу* (скорее, все же, \*омъбоу, чем \*ам(а)бу у Хелимского с нехарактерной для данной позиции эпентезой) — орфографически оправданный вид прибалтийско-финского *\*ambu* ‘стреляй, выстрели’. Активную дискуссию вызвала также вычленяемая в конце третьей строки последовательность знаков *(n)охови*. Исследователи склонны видеть в ней историческую форму презенса 3 л. ед. ч. *\*johtavi* глагола *johtaa* ‘управлять, возглавлять; вести’ (Ю. Елисеев), при этом, однако, никак не комментируя отсутствие *t* в записи грамоты, или соответствующую форму глагола *ohjata* ‘править, управлять’ (Е. Хелимский). Последняя интерпретация тоже некорректна, поскольку не учитывает исторический облик основы (*\*ohjata-* ~ *\*ohjada-*), с согласным *t*, который должен был оставить какой-то след в записи. Ближе к истине, видимо, мнение В. Вермеера, предложившего иное членение текста и выделившего последовательность *похови*, которая корректно возводится к прибалтийско-фин. *\*pahovi* ← *pahoa* (*\*pahodak*) ‘осуждать, говорить негативно о чем-либо’, дающее возможность несколько иного прочтения всей фразы.<sup>3</sup>

В свое время Ю. Елисеев, обосновывая карельский язык памятника, ссылаясь прежде всего на дифтонг *-uo-* в слове *нуоли* / *nuoli* ‘стрела’, являющийся дифференцирующей финско-карельской особенностью на фоне других прибалтийско-финских языков. Однако этот критерий, как показали более поздние исследования, не столь однозначен, ибо, во-первых, в тексте слово написано три раза по-разному (*нуоли*, *ноули*, *ноли*), во-вторых, образование расширяющихся дифтонгов из долгих гласных — поздний процесс, происходивший еще в XVI в.<sup>4</sup> Кроме того, в действительности *-uo-* может здесь, как

<sup>2</sup> Здесь и далее наименования языков и диалектов, лингвистические термины и ссылки на основные словари и справочники приводятся в соответствии с обозначениями в Списке сокращений. При цитировании лексики словаря указываются соответствующие номера вхождений.

<sup>3</sup> См. подробнее: *Laakso J. Vielä kerran itämerensuomen vanhimmista muistomerkeistä*. S. 540.

<sup>4</sup> *Häkkinen K. Suomen kielen historia*. 1. Suomen kielen äänne- ja muotorakenteen historiallista taustaa. 3. uudistettu painos. Turku, 2002. S. 76.

и в ряде других текстов грамот, быть зеркальным отражением ди-графа *ou*, который, в свою очередь, соответствует приб.-фин. *u, uo, õ*.<sup>5</sup> Этот ряд особенно актуален с учетом того, что приб.-фин. *nuoli* исторически имело вид *\*nõle*, т. е. на месте дифтонга выступала долгая гласная. Столь же ненадежен и второй предлагаемый маркер — предпоследний знак *ж* в первой строке, отражающий приб.-фин. *ž < \*s*. Он интерпретируется убедительнее в вепском, чем в карельском контексте. С другой стороны, новые интерпретации позволяют довольно убедительно утверждать, что в языке грамоты отсутствовала такая маркирующая особенность карельского языка как чередование ступеней согласных; по этому признаку он, скорее, вновь близок вепскому. Впрочем, вепские параллели маркируют здесь не собственно вепский, а некую угаснувшую восточную разновидность прибалтийско-финского языка, бытовавшую в XIII в. в окрестностях Новгорода;<sup>6</sup> возможно, речь может идти о «чудском» языке, оставившем заметный след в местной топонимии.

Помимо известной грамоты определенные карельские языковые вкрапления известны из ряда других записей. Среди них — грамота 403, XIII в., которая содержит небольшой русско-прибалтийско-финский глоссарий; исходя из характера включенных в него слов, текст был составлен русским новгородцем для взыскания долгов с жителей Кирьяжского погоста.<sup>7</sup> Исследователи, обращавшиеся к этому материалу, не ставили вопроса о конкретной языковой принадлежности шести слов глоссария, хотя, если исходить из привязки их к Кирьяжскому погосту, располагавшемуся в северном Приладжье — исконной территории карельского этноса, логично видеть в нем именно карельский язык. Однако фрагментарность материала, а также его непоследовательность (например, в отражении глухости — звонкости согласных) и даже возможные ошибки в записи, вызванные тем, что ее автор не владел свободно языком, не дают однозначного ответа на вопрос о языковом определении текста.

Более показателен на этом фоне топонимический и антропонимический материал берестяных грамот. Он, особенно антропонимия, многократно становился объектом анализа, начиная с 1950-х го-

<sup>5</sup> *Vermeer W.* Aspects of the oldest Finnic poem... P. 373.

<sup>6</sup> *Laakso J.* Vielä kerran itämerensuomen vanhimmista muistomerkeistä. S. 550.

<sup>7</sup> *Хелимский Е. А.* О прибалтийско-финском языковом материале в новгородских берестяных грамотах. С. 254–255.

дов (А. И. Попов, Н. А. Мещерский, Ю. Мягисте, А. Л. Шилов, В. Б. Крысько). Наиболее полные обзоры представлены Е. Хелимским (27 имен) и Я. Саарикиви (более 50 антропонимов). Многие имена содержат убедительные карельские фонетические признаки (*Кюлолакша, Вяякшин, Мелич*). Видимо, на карельские истоки указывает также конечная огласовка *-ой* или *-уй*, которую Е. Хелимский считает русским суффиксом, хотя более аргументировано выглядит позиция Я. Саарикиви, идентифицировавшего ее с диминутивным формантом, характерным для антропонимических систем восточных прибалтийско-финских языков, в частности, карельского.<sup>8</sup> Кроме того, карельские истоки подтверждаются и самой географией тех мест, к которым относятся документы. Так, целый ряд грамот связан с территорией упоминавшегося выше Кирьяжского погоста и его исторического центра Кюлолакши. Показательный пример — грамота 130 из Кюлолакши рубежа XIV–XV вв., в которой упомянуты *Вигарь, Валит, Ваивас* и *Мелит*. Все они имеют убедительную прибалтийско-финскую (а в контексте территории бытования — карельскую) интерпретацию.<sup>9</sup>

Следующий этап (XV–XVI вв.) тоже представлен главным образом карельскими топонимами и антропонимами, в изобилии встречающимися на страницах исторических документов новгородского и шведского происхождения, относящихся к Позднему Средневековью. Среди них материалы писцового дела, государственные и частные акты. «Карельская» топонимия этих источников подробно проанализирована в работах финляндских и российских исследователей.<sup>10</sup>

<sup>8</sup> Saarikivi J. Finnic Personal Names on Novgorod Birch Bark Documents // Topics on the Ethnic, Linguistic and Cultural Making of the Russian North. Juhani Nuorluoto (ed.). Helsinki, 2007. P. 243 (Slavica Helsingiensia. N 32).

<sup>9</sup> Хелимский Е. А. О прибалтийско-финском языковом материале в новгородских берестяных грамотах. С. 256–258; Saarikivi J. Finnic Personal Names on Novgorod Birch Bark Documents. P. 212–213, 222–223, 237.

<sup>10</sup> Ronimus J. V. Novgorodin Vatjalaisen viidenneksen verokirja v.1500 ja Karjalan silloinen asutus // Historiallinen arkisto XX. Ensimmäinen vihko. Joensuu, 1906. S. 1–135; Nissilä V. 1) Die Dorfnamen des alten lüdischen Gebietes. Helsinki, 1967; 2) Suomen Karjalan nimistö. Joensuu, 1975; Муллонен И. И. Топонимия Заонежья: словарь с историко-культурными комментариями. Петрозаводск, 2008; Кюриунова И. А. Словарь некалендарных личных имен, прозвищ и фамильных прозваний Северо-Западной Руси XV–XVII вв. СПб., 2010; Kuzmin D. 1) Vienan Karjalan asutushistoria nimistön valossa. Helsinki, 2014; 2) Кузьмин Д. В. К реконструкции древнекарельского именника // Вопросы ономастики. 2020. Т. 17. № 2. С. 9–35; Raunata J. The Distribution

XVII — нач. XVIII в. — время появления нескольких значимых для истории карельского языка рукописей. Первая по времени — это рукописное собрание заговоров «Олонецкий сборник» второй четверти XVII века, включающее 125 магических обрядовых текстов, среди которых 9 финноязычных. Рукопись была найдена учителем Петрозаводской духовной семинарии Л. Л. Малиновским и частично опубликована в 1876 г. В. И. Срезневский в 1913 г. издал большую подборку из 87 текстов, а также привел инципиты всех текстов, включая и финноязычные. Полное издание Олонецкого сборника осуществлено в 2010 г. А. Л. Топорковым.<sup>11</sup> В этом издании приведены подробные комментарии к карельским заговорным текстам, осуществленные С. А. Мызниковым, а также представлена история их языковой атрибуции. Известный финский лингвист Э. Н. Сетяля, которого В. И. Срезневский привлек для атрибуции языка текстов, полагал, что записи сделаны на «весьском», т.е. вепском языке. В. В. Пименов в своей известной книге о вепсах предположил, опираясь на изыскания языковедов-вепсологов, что язык заговоров «ныне исчезнувший, занимает, возможно, промежуточное положение между собственно вепским и людиковским диалектом карельского языка».<sup>12</sup> Наиболее полное исследование языковых особенностей финноязычной части памятника, а также публикация текстов с их переводом была осуществлена в 1980-е годы А. П. Баранцевым. Он пришел к заключению, что заговоры записаны на людиковском наречии карельского языка, обратив при этом внимание на то, что часть текстов ближе к вепскому, а другие — к собственно карельскому языку. Более того, он предположил также, что заговоры были записаны в Прионежье двумя жителями деревни Андриевская Ялгубской волости Шуйского погоста Григорием Меркульевым и его племянником Кузьмой Федоровым, родоначальниками ялгубских обельных крестьян.<sup>13</sup> Людиков-

---

of Village Names Based on Pre-Christian Finnic Personal Names in the Baltic Sea Area // *Finnisch-Ugrische Forschungen*. 2020. N 65. P. 98–152.

<sup>11</sup> Русские заговоры из рукописных источников XVII — первой половины XIX в. / Сост., подгот. текстов, статьи и коммент. А. Л. Топоркова. М., 2010.

<sup>12</sup> *Пименов В. В.* Вепсы. Очерк этнической истории и генезиса культуры. М.; Л., 1965. С. 185–186.

<sup>13</sup> *Баранцев А. П.* 1) О людиковском языковом памятнике начала XVII века // Советское финно-угроведение. 1984. Т. 20. № 4. С. 298–303; 2) Людиковские заговоры начала XVII века: тексты, чтение // Советское финно-угроведение. 1987. Т. 23. № 4. С. 285–294.

ские языковые истоки текстов оспорил С. А. Мызников, который предложил осторожно именовать их «карельско-вепскими», а местом записи считать в общем плане Обонежье.<sup>14</sup>

Очевидно, этой разноголосицы в интерпретации языкового материала можно избежать и перевести ее в терминологическую плоскость, если иметь в виду языковую ситуацию начальных десятилетий XVII века, когда в силу известных исторических обстоятельств происходил активный отток собственно карельского населения из Приладожья в Прионежье, на исторически вепские в языковом отношении территории. Людиковские говоры, и сейчас характеризующиеся значительной пестротой, в XVII веке еще только формировались, поэтому оправдана отмеченная А. П. Баранцевым неоднородность текстов в плане соотношения карельских и вепских элементов. Однако в них уже присутствуют дифференцирующие людиковские признаки, потому их людиковская атрибуция представляется наиболее близкой к истине. Среди них, в частности, людиковская глагольная парадигма или почему-то оставшаяся незамеченной исследователями явная тенденция к употреблению буквы **ѣ** на месте карельского дифтонга *ie*, который является отличительным признаком людиковского наречия на фоне вепского языка, использующего в соответствующей позиции *e*: мѣзь [miez'] 'человек, мужчина', тѣдян [tiedän] 'знаю', лѣнеп [lieneb] (во фразе *и кен лѣнеп тегну сен пага(н)* 'и кто сделает это зло...') — вспомогательный глагол с семантикой действия, которое может произойти в будущем, мѣлен [mielen] 'разум'. В связи с этим, кажется, требуют пересмотра слова *тидяи* 'знающий' (\*tiedäi), в котором следовало бы ожидать в первом слоге **ѣ**, и *тѣкия* 'делать', т. е. возводимое интерпретаторами к приб.-фин. *teke-*, с кратким звуком *e*.<sup>15</sup> Но это значит, что пересмотра требует и вся фраза свадебного оберега 38 *Ни тидяи тѣкия нитуизнеи тукони, махтаи махтѣкага* 'Не знающий делать из лугового (сена) связку, умеющий пусть умеет', которая действительно сложна для восприятия; видимо, для ее интерпретации еще не все возможности исчерпаны. Не исключено, что она делилась на слова несколько иначе, и в ней речь шла о нити или нитях (niitid) — уместный в контексте свадебного оберега образ; на-

<sup>14</sup> Мызников С. А. Карельско-вепские заговоры Олонецкого сборника // Русские заговоры из рукописных источников XVII — первой половины XIX в. / Сост., подгот. текстов, статьи и коммент. А. Л. Топоркова. М., 2010. С. 286–312.

<sup>15</sup> Там же. С. 294–295.

чало фразы могло выглядеть как *ниитид яй* (niitid äi) ‘нитей много’. В этом случае с ними, а не с луговым сеном (niitty ‘луг, покос’) может быть связана и следующая далее по тексту словоформа *нитуиз-леи* ‘из нитей’. Заговорные тексты и в силу специфики жанра, и несовершенства записи, и по причине малой изученности образного мира и поэтики карельской заговорной традиции очень сложны для интерпретации. К примеру, вряд ли стоит в тексте заговора на удачу на охоте (текст 118) реконструировать образ «госпожи ели Малдин». <sup>16</sup> Скорее, следует принять во внимание принцип повторяемости, свойственный карельской заговорной традиции, и сопоставить *тули рухна-нас малдин кузи вастгаин* ‘попалась госпожа ель Малдин навстречу’ (в переводе С. А. Мызникова) с ранее записанной в тексте фразой *тули куивь кузи* ‘попалась (навстречу) сухая ель’. В этом ряду есть возможность возвести *рухнас малдин* к карельскому \**ruhnasmaldini* ‘с наростами, с шероховатой поверхностью’, реконструированному по карельской модели *sem/maldini* ‘такого-то вида, качества, подобный тому’ <sup>17</sup> и семантически однородному с *куивь кузи* (kuiv kuuzi) ‘сухая ель’.

Один из наиболее важных для истории карельского языка источник — это карельско-русские словарные записи XVII века, обнаруженные в библиотеке Соловецкого монастыря в конце XIX века. Они сохранились в одном из списков т. н. «Азбучного (Алфавитного) патерика» [Соловецкое собр. РНБ, № 648/706]. Вывезенная в Казань в середине XIX в., рукопись была описана проф. И. Я. Порфирьевым. <sup>18</sup> Позднее к ней дважды обращался известный финский славист Й. Миккола, сделавший расшифровку документа и обративший внимание на две особенности карельского говора, отраженного в списке: обусловленная позиционно дистрибуция свистящего *s* и шипящего *š*, а также отсутствие палатализации перед *i*. <sup>19</sup> Рукопись также привлекла внимание Н. А. Мещерского, который выправил некоторые погрешности предшественников, а также высказал свои соображения об автор-

<sup>16</sup> Мызников С. А. Карельско-вепские заговоры Олонецкого сборника. С. 301.

<sup>17</sup> См. словарную статью *maltine* в KKS. Vol. 3. S. 266.

<sup>18</sup> Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской Духовной академии / Сост. И. Я. Порфирьев, П. В. Знаменский, А. В. Вадковский, Н. Ф. Красносельцев и др. Казань, 1885. Ч. 2. С. 186–188.

<sup>19</sup> Mikkola J. 1) Karjalaisia sanoja XVII vuosisadalta // Virittäjä. 1901. Vol. 5. S. 101–102; 2) Vanha karjalais-venäläinen sanaluettelo // Virittäjä. 1932. Vol. 36. S. 101–104.

стве и времени создания рукописи.<sup>20</sup> Новое обращение к рукописи, предпринятое в последние годы, позволило установить автора рукописи, уточнить время ее написания, а также верифицировать карельскую диалектную основу списка.<sup>21</sup>

Автором списка оказался святогорский архимандрит Феофан, который приехал в Москву в июле 1663 г. с тайной дипломатической миссией встретиться с опальным патриархом Никоном для выражения ему поддержки. По ложному доносу Феофан был обвинен в шпионаже в пользу Польши, выслан сначала в Кирилло-Белозерский, а затем в декабре 1665 г. на Белое море в Соловецкий монастырь. Проведя два года в соловецкой тюрьме, Феофан решился бежать. Зная, что на материке ему придется иметь дело с карелами, он составил небольшой русско-карельский словник, записав его на переплетных листах патерика. Записи сделаны в 1668 г. В ночь на 1 октября 1668 г. Феофан с сокамерниками решился на побег, однако карбас попал в шторм, и беглецы утонули.

Список включает примерно 80 карельских слов и словосочетаний с их переводом на русский, в целом отражающих общекарельский лексический фонд, в котором отсутствуют яркие диалектные маркеры. При этом в нем присутствует некоторое количество утраченных карельскими говорами слов, во всяком случае, не зафиксированных в словарях. В целом слова могут быть сгруппированы в несколько тематических групп: названия предметов домашней утвари, одежды, животных, рыб, формулы общения. В них явно отражаются реалии тюремного быта.

Записи хранят характерные особенности, свойственные т. н. собственно карельским говорам, бытующим в Поморье и квалифицируемым как южные (тунгудские) или переходные (подужемские). В них проявляются основные характерные особенности этих говоров: звонкость взрывных согласных *g*, *b*, *d*, дистрибуция *s // š* и *z // ž*, твердость звука *r* в позиции перед *i*, а также последовательное чередование ступеней согласных.

Эти особенности свидетельствуют о том, что тот собственно карельский говор, который отражен в записях архимандрита Феофана,

---

<sup>20</sup> Мещерский Н. А. Русско-карельские словарные записи XVII — начала XVIII в. // Прибалтийско-финское языкознание. М.; Л., 1961. Т. 23: К 70-летию со дня рождения члена-корреспондента АН СССР Д. В. Бубриха. С. 16–22;

<sup>21</sup> Муллонен И. И., Панченко О. В. Первый карельско-русский словарь и его автор фонский архимандрит Феофан. Петрозаводск, 2013.



сделанных в 60-е годы XVII века, исключительно близок по фонетическим позициям к современному состоянию. За прошедшие 350 лет изменения минимальны. В целом этот вывод не нов для истории карельского языка. Он подтверждается близостью собственно карельских говоров Карелии и Верхнего Поволжья, которые сформировались на основе карельского миграционного потока XVII века. Последний распространялся из Северного Приладожья, с одной стороны, на северо-восток — в Карелию, с другой, на юг — в Верхневолжье. Утратив возможности для непосредственного общения уже несколько столетий назад, языковые коллективы сохранили тем не менее значительное языковое единство.

Отдельного замечания заслуживает довольно точная транскрипция Феофаном карельских слов с помощью средств кириллического алфавита, в том числе звуков, не имеющих аналогов в русской фонетической системе. К примеру, он сумел корректно передать различие карельских согласных [h] и [g] при помощи двух различных букв з, входивших в азбуку церковнославянского языка. Письмо фиксирует закономерности восприятия звучания карельских оригиналов. Показательно в этом плане, что в документе выбраны стратегии, аналогичные тем, что использованы на устном уровне интеграции карельских лексем и топонимов в русские говоры.

Замыкает список рукописных памятников карельского языка русско-карельская словарная запись начала XVIII века, включающая 116 словарных пар, в том числе несколько словосочетаний и выражений. Словарь размещен на 4 страницах рукописного сборника из бывшего собрания П. П. Вяземского, хранящегося в Отделе рукописей Российской Национальной библиотеки в Санкт-Петербурге. В свое время рукопись привлекла внимание известного исследователя древнерусской литературы В. Н. Перетца, охарактеризовавшего ее как сборник текстов «преимущественно календарного и справочного характера», который писался и переписывался в старообрядческой среде.<sup>22</sup> На листах, приклеенных к переплету сборника, помещены записи торгового характера, указывающие на то, что владельцем, а возможно, и составителем сборника был достаточно зажиточный торговец, который проводил торговые операции в Карелии. Именно

---

<sup>22</sup> *Перетц В. Н.* Русско-карельский словарь по рукописи начала XVIII столетия // Русский филологический вестник. Варшава, 1903. Т. 50. № 3–4. С. 148–160.

для этого ему понадобился словарь самых необходимых карельских слов и выражений. Словарь был опубликован в статье В. Н. Перетца в орфографии подлинника и дополнен финскими параллелями.

В 1960-е годы словарные записи привлекли внимание Н. А. Мещерского,<sup>23</sup> который остановился на их графической и палеографической стороне, обратив особое внимание на закономерности передачи специфических карельских звуков средствами русского письма: согласный *h* последовательно передается с помощью буквы *z*; долгие гласные сокращаются; гласные переднего ряда *ä*, *ö*, *y* пишутся как *a*, *o*, *u*, хотя в отдельных случаях есть попытка отразить их специфику специальными значками над гласными звуками. В целом автор статьи приходит к выводу, что писавший был русским грамотным человеком, однако не знал карельского языка. Кроме того, есть указания на то, что текст прошел через руки нескольких переписчиков, причем, из старообрядческой среды. В статье помещен весь текст словаря, при этом исправлены погрешности, допущенные в предшествующем издании.

Авторы названных выше публикаций оставили, однако, без ответа, наиболее важный для карельского языка вопрос: какое карельское наречие или диалект представлен в словаре? В. Н. Перец вскользь упоминает о том, что словарные записи были вызваны необходимостью вести торговые операции на севере, в Карелии. Н. А. Мещерский добавляет, что старообрядческий фон записей вызван существованием на территории Карелии в конце XVII — начале XVIII в. одного из важнейших центров «поморского согласия» Выго-Лексинского скита, который играл значительную роль в экономической жизни близлежащих карельских районов. В пользу одного из карельских диалектов нынешней Карелии косвенно свидетельствует, кажется, и сам список лексем, который помимо лексики основного словарного фонда включает названия пушных зверей: *белка* — *орава*, *бобр* — *мая[ва]*, *выдра* — *сарва*, *горноста́й* — *пордымо*, *рысь* — *илвес*, а также выразительный ландшафтный термин *вара* [voara, vuara] — *гора*, маркирующий как раз собственно карельские говоры Карелии. С другой стороны, заметки торгового характера, включающие, в частности, расчеты провоза товаров по водным путям, явно указывают

---

<sup>23</sup> Мещерский Н. А. Русско-карельские словарные записи XVII — начала XVIII в. С. 22–32.

на пути, соединяющие Петербург с Нижним Новгородом, т. е. проходящие через карельское Поволжье. Кроме того, старообрядчество характеризовало не только Карелию, но и Поволжье — территорию бытования тихвинских, тверских и новгородских говоров, а ценность лексических особенностей для диалектной дифференциации относительна. Наиболее показательны фонетико-морфологические критерии, однако они дают неоднозначный результат. С точки зрения таких принципиально важных маркеров как альтернатива согласных или представительство конечных гласных, а также облика местоименных форм это несомненный южный собственно карельский диалект. Однако наличие свистящих согласных на месте собственно карельских шипящих усложняет решение задачи. Шипящие *š* и *ž* — отличительный признак всех собственно карельских говоров. И хотя они, видимо, отсутствовали в фонетической системе древнекарельского языка,<sup>24</sup> их раннее появление засвидетельствовано уже в берестяной грамоте XIII в. (см. выше), а также в писцовых документах рубежа XV–XVI вв. Они, безусловно, существовали во время массового переселения карелов в XVII в., что надежно подтверждается их присутствием в карельских говорах, с одной стороны, центральной Карелии, с другой — Поволжья; т. е. шипящие были принесены в ходе миграции с исторической карельской в этноязыковом отношении территории Приладожья.

Об этом же наглядно свидетельствуют русско-карельские записи 1667 года, сделанные в Соловецком монастыре (см. выше), а также составленный, очевидно, в Верхневолжье карело-русский разговорник 1668 года, являющийся предметом анализа настоящего издания. Наименьшим представительством шипящих в собственно карельском наречии характеризуются южные собственно карельские говоры приграничной Карелии (Суоярви, Суйстамо, Корписелья), бытовавшие до второй мировой войны в северо-восточном Приладожье, а также средней Карелии (Мяндусельгский, Поросозерский). Однако следует иметь в виду, что в названных говорах такая ситуация сложилась, как считают исследователи, вторично, т. е. свистящий *s* пришел на смену первоначального шипящего *š* в результате значительного воздействия территориально смежных ливвиковского и людиковского наречий

<sup>24</sup> *Virtaranta P.* Über das *s* im Karelischen // Studien zur phonologischen Beschreibung uralischer Sprachen. Budapest, 1984. S. 260.

карельского языка.<sup>25</sup> Язык памятника начала XVIII века в целом был близок (хотя не идентичен) языку названных южных собственно карельских говоров. Сказать что-то более конкретное на данном этапе исследования не представляется возможным.

Надо полагать, что до нас дошли далеко не все попытки записать прибалтийско-финскую (карельскую) речь. Так, в сочинении нидерландского путешественника XVI века Симона Ван Салингена упоминается некий Федор Сиденов или Чудинов (в голландском подлиннике *Zydenov*) из города Кандалакши, который изобрел письмена для карельского языка и записал ими «Отче наш» и некоторые другие тексты религиозного содержания.<sup>26</sup> Он может быть в каком-то смысле уподоблен просветителю коми Стефану Пермскому, прожившему в XIV веке начало пермской письменности. К сожалению, плоды деятельности карельского просветителя утрачены, как, возможно, и другие подобные памятники. Впрочем, история свидетельствует о том, что счастливые архивные находки возможны и сейчас, так что список — пока достаточно краткий — может еще пополниться.

Известные на сегодняшний день рукописные памятники засвидетельствовали — пусть и пунктирно — некоторую динамику в формировании карельской диалектной карты. Рудименты языка, реконструирующегося на базе берестяных грамот, указывают, скорее, не на карельский, а на «чудской», т. е. представленный в Поволхье язык (или праязык) прибалтийско-финского типа, определенные признаки которого наследуются и вепским, и карельским языком. Признаки, дифференцирующие вепские и людиковские говоры, носили в XVII веке менее отчетливый характер, чем сейчас, однако записи заговоров дают основание полагать, что в это время уже происходило формирование людиковских дистрибутирующих особенностей путем укрепления в говорах карельских дифференцирующих признаков и размывания вепских. Что же касается собственно карельского

---

<sup>25</sup> *Новак И., Пенттонен М., Руусканен А., Сишлин Л.* Карельский язык в грамматиках: сравнительное исследование фонетической и морфологической систем. Петрозаводск, 2019. С. 80–86.

<sup>26</sup> *Алексеев М. П.* Западноевропейские словарные материалы в древнерусских азбучниках XVI–XVII вв. // Академику Виктору Владимировичу Виноградову к его шестидесятилетию: Сб. статей. М., 1956. С. 30.

наречия того же времени, то оно за три столетия, до середины XX века, когда начался интенсивный процесс утраты языка, подверглось минимальным изменениям, относящимся преимущественно к словарному составу. Очевидно, основные карельские признаки уже сложились к XVII веку и сохранялись в дальнейшем в разных диалектах — продолжателях древнекарельского языка.

### Язык тверских карелов: четыре века истории

Современные карельские говоры Тверской Карелии<sup>27</sup> являются наследниками древнекарельского языка. Они сформировались в Верхневолжье как следствие вызванного военным противостоянием России и Швеции переселения карелов из северо-западного Приладожья (Корельского уезда). Историки выделяют несколько этапов переселения карелов в Замосковье: спорадические переселения 80–90 гг. XVI в.; массовые переселения 30–70 гг. XVII в. — стихийные в начале периода и организованные с 1656 г., когда на Тверские земли, по приблизительным подсчетам, пришло свыше 26 тыс. человек; незначительные переселения начала XVIII в.<sup>28</sup> Процесс расселения карелов в Верхневолжье, сопровождающийся консолидацией населения на дворцовые земли, продолжался до первой половины XIX в.<sup>29</sup>

Быстрые темпы прироста населения в регионе свидетельствуют о том, что карелы на новом месте жительства чувствовали себя комфортно. В 1834 г. в регионе насчитывалось около 83 тыс., а в 1926 уже свыше 140 тыс. карелов. В «Списке карельских селений Московской области» 1932 г. названо более 150 тыс. карелов, проживавших в 1090 населенных пунктах.<sup>30</sup>

<sup>27</sup>Тверская Карелия — ряд территорий Тверской области, характеризующихся компактным расселением тверских карелов. Впервые термин «Тверская Карелия» употребляет Ф. Н. Глинка в начале XIX в., см.: *Глинка Ф. Н.* О древностях в Тверской Карелии: извлечение из писем Ф. Н. Глинки к П. И. Кеппену. СПб., 1836.

<sup>28</sup>*Вершинский А. Н.* Очерки истории верхневолжских карел в XVI–XIX вв. // Исторический сборник. М., 1935. Т. 4. С. 72–104; *Жербин А. С.* Переселение карел в Россию в XVII в. Петрозаводск, 1956; *Степанова Ю. В., Савинова А. И.* Расселение карел в Верхневолжье в середине — второй половине XVII в.: опыт изучения с применением гис-технологий // Историческая информатика. 2018. № 4. С. 57–72.

<sup>29</sup>*Савинова А. И., Степанова Ю. В.* Тверские карелы в XVIII в.: территориально-демографическая характеристика // *Carelica*. 2014. № 2. С. 74.

<sup>30</sup>*Вершинский А. Н.* Список карельских селений Московской области. М., 1932. С. 1; ГИС «Тверские карелы в XVII–XIX вв.». URL: <https://histgeo.ru/karely.html>.

Вплоть до конца XIX в. карельский язык служил основным средством общения в Тверской Карелии. Данные переписи населения 1897 г. свидетельствуют о том, что двуязычными являлось 37,1% мужчин и всего около 6,7% женщин.<sup>31</sup> По данным переписи 1926 г. более 95% карелов владели родным языком.<sup>32</sup>

В середине XX в. численность тверских карелов начала резко сокращаться, что объясняется последствиями коллективизации, репрессий, Великой Отечественной войны, а также результатом таких процессов как вербовки в Карельскую АССР и на ударные стройки, урбанизация, признание многих деревень «неперспективными»,<sup>33</sup> а также ассимиляция. К 1959 г. произошло сокращение карелов до 59 тыс., а к 1989 г. до 23 тыс. человек.<sup>34</sup> Согласно официальным данным переписи населения 2020 г., в Тверской области проживало 2754 карела. Общее число владеющих карельским языком составляло 1845 человек (1187 человек из них указали, что используют карельский язык в повседневной жизни).<sup>35</sup>

XX век в истории тверских карелов характеризуется постепенным переходом на русский язык через двуязычие. Сегодня карельский язык в Тверской области используется преимущественно как язык семейно-бытового общения в местах компактного проживания карелов. Современные карелы старшего поколения свободно владеют карельским и русским языками. Передача языка детям в семье была практически прервана в 1970–1980-е гг. Для карелов среднего возраста родным является русский язык, карельский язык они в лучшем случае понимают, говорят редко. Молодое поколение и дети карельским языком не владеют.

На настоящий момент карельский язык факультативно преподается в четырех общеобразовательных учреждениях региона. Районными и Тверской городской автономиями тверских карелов организованы языковые курсы для всех желающих. Издается учебно-методическая литература, в том числе для самостоятельного изучения языка. В по-

---

<sup>31</sup> Государственный архив Тверской области. Ф. 1367. Оп. 1. Д. 25. Л. 121.

<sup>32</sup> ГИС «Тверские карелы в XVII–XIX вв.». URL: <https://histgeo.ru/karely.html>.

<sup>33</sup> Головкин А. Н. Рождение карельской письменности. Тверь, 2000. С. 70–71.

<sup>34</sup> Орлов М. М. Карелы Тверской губернии // Прибалтийско-финские народы. История и судьбы родственных народов. Ювясколя, 1995. С. 472.

<sup>35</sup> Итоги — тома официальной публикации итогов Всероссийской переписи населения 2020 года // [https://rosstat.gov.ru/vpn\\_popul](https://rosstat.gov.ru/vpn_popul)

следние годы активной площадкой для популяризации тверского карельского языка стал интернет.

*Тверские говоры карельского языка,  
история их исследования*

Тверские диалекты (группы говоров) карельского языка относятся к его собственно карельскому наречию, на котором говорят также карелы, проживающие в Северной и Средней Карелии, Ленинградской области и в Финляндии. Говоры карельского языка населенных пунктов, расположенных на территориях бывших Вышневолоцкого, Новоторжского и Бежецкого уездов (современные Лихославльский, Спировский, Рамешковский и Максатихинский районы), составили основу самого крупного из тверских толмачевского диалекта. Бывший Весьегонский уезд (Весьегонский район и прилегающие населенные пункты соседних районов) объединил в одноименный диалект карельские говоры своей территории. На территории бывшего Зубцовского уезда (ныне Зубцовского района) в нескольких деревнях вдоль р. Дёржи сегодня можно еще услышать говор последних носителей дёржанского диалекта, значительно отличающегося от двух других тверских.

Фиксация и планомерное изучение языка тверских карелов были начаты силами финляндских исследователей во второй половине XIX — начале XX в. Первым в 1848 г. тверские земли посетил фольклорист Д. Европеус. Летом 1882 г. на протяжении месяца (11.06–17.07) сбором лексики толмачевского диалекта (около 5 тыс. слов с контекстными примерами) занимался историк Т. Швиндт.<sup>36</sup>

В 1895 г. продолжительную (12.06–21.09) экспедицию в Тверскую Карелию предприняли исследователи К. Ф. Карьялайнен и В. Алава. Результатом их работы стала фиксация 10 тыс. слов на толмачевском и весьегонском диалектах, а также 900 текстов (в том числе фольклорных). Опубликованы дневники этой экспедиции и письма В. Алава, отправленные им из Тверской Карелии, в том числе написанные на карельском языке.<sup>37</sup>

---

<sup>36</sup> *Schvindt T. Matkamuistoja Tverin Karjalasta // Kansatieteellinen arkisto. 13. Helsinki, 1957; KKS. Vol. 1. S. XV–XVII.*

<sup>37</sup> *Alava V. Matkamuistelmia Tverin Karjalasta kesällä 1985 // Kalevalaseuran Vuosikirja. 1973. № 53. S. 203–265.*

Летом 1912 г. в карельских деревнях на Дёрже побывал языковед Ю. Куйола, а в следующем году им была предпринята поездка к весьгонским и толмачевским карелам (собрано около 6 тыс. слов в 1912 и 8,5 тыс. слов и 6 сказок в 1913 г.). Диалектные и фольклорные записи В. Алава и Ю. Куйола были фрагментарно опубликованы в изданиях «Suomen kansan vanhat runot. II»<sup>38</sup> и «Karjalan kielen näytteitä».<sup>39</sup>

В военные и послевоенные годы интерес к тверскому наречию карельского языка в Финляндии не уменьшился. Сбором материала в лагере для военнопленных в городе Савонлинна в 1941–1942 гг. занимался исследователь А. Пенттиля, большое число слов и текстов было записано им от тверских карелов (95 стр. от информантов из четырех деревень).<sup>40</sup>

Финляндский языковед П. Виртаранта, начиная с 1957 по 1995 г., предпринял семь поездок к тверским карелам (более 200 часов аудиозаписей, ок. 6,6 тыс. словарных карточек).<sup>41</sup> Итогом этой работы в Тверской Карелии стали книги,<sup>42</sup> а также многочисленные статьи исследователя.

Собранный финляндскими исследователями в XIX–XX вв. лексический материал вошел в шеститомный словарь карельского языка (1968–2005).<sup>43</sup>

В настоящее время центром изучения карельского языка в Финляндии является Университет Восточной Финляндии (г. Йоэнсуу). Сотрудники университета ежегодно вплоть до 2019 г. организовывали экспедиционные выезды к тверским карелам. Уникальные тверские карельские диалектные материалы хранятся в фондах Научно-исследовательского института языков Финляндии (Kotimaisten kielten tut-

---

<sup>38</sup> Suomen kansan Vanhat runot. II. Aunuksen, Tverin- ja Novgorodin-Karjalan runot. Helsinki, 1927.

<sup>39</sup> Karjalan kielen näytteitä / Toim. E. Leskinen. Helsinki, 1932. Vol. 1.

<sup>40</sup> KKS. Vol. 1. S. LXII.

<sup>41</sup> Joki L. Tverinkarjalan aineistoista ja tutkimuksesta // Тверские карелы: история, язык, культура. Тверь, 2011. С. 71.

<sup>42</sup> См., например, наиболее важные издания: *Virtaranta P.* 1) Tverin karjalaisten entistä elämää. Helsinki, 1961; 2) Kauas läksit karjalainen. Helsinki, 1986; 3) Karjalan kieltä ja kansankulttuuria. Helsinki, 1990; 4) Tverin karjalaisista nimistä. Helsinki, 1992; 5) Kynällä kylmällä — Kädellä lämpimällä: muistiinpanoja tapauksista ja tapaamisista. Helsinki, 1993 и др.

<sup>43</sup> Karjalan kielen sanakirja // Kotimaisten kielten keskuksen verkkojulkaisu 18. Helsinki, 2009. URL <http://kaino.kotus.fi/kks>. (KKS; онлайн-версия).



kimuskeskus: в общей сложности ок. 30 тыс. слов, в том числе копии 3 тыс. словарных карточек, записанных эстонским исследователем Т. Кукком на весьегонском диалекте, а также 60 часов видеозаписей), Фонограммархива финского языка (Suomen kielen nauhoitearkisto — 300 часов записи речи тверских карелов, выполненных П. Виртаранта и Т. Кукком) и Общества финской литературы (Suomen kirjallisuuden seura).<sup>44</sup>

Тверские говоры карельского языка во второй половине XX в. привлекали внимание и эстонских лингвистов. В 1961–1963 гг. языковед П. Палмеос и ее студенты собирали диалектный материал в Весьегонском районе Калининской области, в 1984 г. в этом же регионе работал лингвист Я. Ыйспуу, а в 1983–1989 гг. доцент Тартуского университета Т. Кукк. Вторым регионом, который не обделили своим вниманием эстонские языковеды, стал Зубцовский район. П. Палмеос работала в нем в 1964–1973 гг., в 1984–1988 гг. совместно с Я. Ыйспуу.<sup>45</sup> Исследователи из Тартуского университета и Института языка и литературы АН ЭССР внесли существенный вклад в изучение языка тверских карелов.<sup>46</sup>

Российские языковеды обратились к тверскому карельскому языку в первой половине XX в. В 1930-е гг. сбором карельского лексического материала занималась кафедра языка и литературы Калининского педагогического института. Бесценный вклад в изучение фонетической, грамматической и лексической систем диалектов карельского языка, в том числе и тверских, внесла работа по сбору материала для «Диалектологического атласа карельского языка» (1997) под руководством Д. В. Бубриха. Вопросники к атласу были заполнены более чем в 60 карельских населенных пунктах Тверской области, уточнение и обработка данных производились языковедом А. В. Пунжиной.

<sup>44</sup>Joki L. Tverinkarjalan aineistoista ja tutkimuksesta. S. 71–73.

<sup>45</sup>Ыйспуу Я. 60 лет исследования карельского языка в Эстонии: о научных экспедициях эстонских ученых и студентов на карельские языковые островки // Тверские карелы: история, язык, культура. Тверь, 2011. С. 100–110.

<sup>46</sup>См. основные работы: *Palmeos P.* Über den Vokalismus der Zubcover Mundart des Karelischen // Советское финно-угроведение. 1966. № 1. С. 1–5; *Õispuu J.* 1) Džorža-karjalan nimitaivutus. Tallinn, 1988; 2) Džorža karjala tekstid, Tallinn, 1990; 3) Karjala keelelaarte sõnamuutmissüsteem. Tallinn, 1994; *Kukk. T.* Näiteid karjala keele Vesjegonski murrakust. Tartu, 1984–1990. Vol. 1–4.

Начиная с 1957 г. к тверским карелам ежегодно организовывались лингвистические экспедиции Института языка, литературы и истории Карельского филиала Академии наук СССР под руководством научного сотрудника сектора языкознания Г. Н. Макарова. Во время этих экспедиций было записано около 2,5 тыс. страниц рукописных текстов, хранящихся в Научном архиве КарНЦ РАН, а также более 30 часов магнитофонных записей (Фонограммархив ИЯЛИ); некоторые диалектные материалы опубликованы.<sup>47</sup> Основная часть коллекции тверских карельских диалектных материалов Фонограммархива ИЯЛИ КарНЦ РАН представлена записями, произведенными в период с 1966 по 1983 год языковедом А. В. Пунжиной во всех тверских карельских диалектных ареалах (около 65 часов записи). С расшифровками этих записей можно познакомиться в изданиях Института.<sup>48</sup> Сегодня коллекция также пополняется полевыми записями.

Параллельно с полевой работой сотрудниками института велось исследование грамматической системы тверских карельских говоров<sup>49</sup> и лексической системы диалектов карельского языка конца 70-х — начала 80-х гг. XX в. (в том числе трех тверских диалектов).<sup>50</sup>

Важнейшим результатом многолетнего исследования языка тверских карелов в диалектологическом и лексикографическом аспектах является «Словарь карельского языка: Тверские говоры» (1994), составленный тверской карелкой, языковедом А. В. Пунжиной. На начальном этапе в работе над словарем принимали участие А. А. Беляков, В. Е. Злобина и В. П. Федотова. Словарь содержит около 15 тыс. слов, значения и функционирование которых многогранно отражены в иллюстрациях. Он послужил базой для становления карельской письмен-

<sup>47</sup> Макаров Г. Н. Образцы карельской речи: Калининские говоры. М.; Л., 1963

<sup>48</sup> Образцы диалектных текстов. Карельские говоры // Прибалтийско-финское языкознание. Л., 1971. Вып. 5. С. 123–157; Рягоев В. Д., Йесканен М. Образцы карельской речи. I: Говоры Республики Карелии, тихвинских и тверских карел. Joensuu; Петрозаводск, 1994; Пунжина А. В. Слушаю карельский говор. Петрозаводск, 2001.

<sup>49</sup> Беляков А. А. 1) Современный карельский диалект с. Толмачи: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1946; 2) Грамматика карельского языка: Калининское наречие собственно-карельского диалекта. Петрозаводск, 1948 (Рукопись. НА КарНЦ РАН. Ф. 1. Оп. 43. № 110); Пунжина А. В. Именные категории в калининских говорах карельского языка: Дис. ... канд. филол. наук. Петрозаводск, 1975.

<sup>50</sup> Сопоставительно-ономасологический словарь диалектов карельского, вепского, саамского языков. Петрозаводск, 2007.

ности, основанной на толмачевском диалекте карельского языка, и до сих пор является основным ориентиром для ее развития.<sup>51</sup>

Исследование тверских карельских говоров языковедами прибалтийско-финской лингвистической школы Карелии было продолжено в начале XXI в. Особенности грамматических систем всех наречий карельского языка, в том числе тверских говоров, проанализированы в работах П. М. Зайкова и И. П. Новак.<sup>52</sup>

В последние годы ведется активная работа по наполнению тверским карельским языковым материалом «Открытого корпуса вепсского и карельского языков».<sup>53</sup> На настоящий момент корпус включает около 250 тверских карельских текстов и около 3000 лемм на тверском карельском новописьменном языке с полной словоизменяющей парадигмой, а также подробным перечнем значений.

### *История становления тверской карельской письменности*

Процесс развития тверской карельской письменности характеризуется исследователями отсутствием преемственности (прерванной традицией).<sup>54</sup> В нем выделяются следующие основные периоды: допечатный период, период перевода текстов духовного содержания, период советского языкового строительства и период возрождения карельской письменности (современный).<sup>55</sup> Второй и третий этапы четко регулировались языковой политикой государства, тогда как инициатором становления современного периода послужила карельская общественность.<sup>56</sup>

Первым известным лексикографическим памятником тверского карельского языка является недавно обнаруженная Н. В. Савельевой

<sup>51</sup> Словарь карельского языка (Твер. говоры) / Сост. А. В. Пунжина. Петрозаводск, 1994; Электронная версия словаря с удобными инструментами поиска представлена на сайте: <https://punzhina.krc.karelia.ru/>

<sup>52</sup> См.: *Зайков П. М.* Глагол в карельском языке. Петрозаводск, 2000; *Новак И. П.* 1) Становление альтернативной системы согласных карельской диалектной речи. Петрозаводск, 2014; 2) Тверские диалекты карельского языка: Фонетика. Фонология. Петрозаводск, 2016; Грамматика тверского карельского языка. Петрозаводск, 2020.

<sup>53</sup> <http://dictorpus.krc.karelia.ru/ru>

<sup>54</sup> *Громова Л. Г.* Особенности развития карельской письменности на толмачевском говоре тверского диалекта // Тверские карелы: история, язык, культура. Тверь, 2011. С. 44.

<sup>55</sup> *Нагурная С. В.* Карельская письменность // Народы Карелии. Петрозаводск, 2019. С. 65–77.

<sup>56</sup> *Громова Л. Г.* Особенности развития карельской письменности... С. 45.

в авторском сборнике древнерусского книжника Прохора Коломнятина карельско-русская словарная запись 1668 г. «Сказание о преведении корьльскаго речения на словес(н)ский», ставшая предметом настоящего исследования. Имеющиеся в рукописи сведения указывают на возможность ее создания в Поволжье. Запись содержит около 600 лексем, собранных в 20 лексико-семантических глав. Очевидно, они отражают язык карелов, только что переселившихся в Центральную Россию.

Тверской карельский говор, несомненно, выступил и в качестве одного из источников разнодиалектного лексического материала «корельской» части Сравнительного словаря всех языков П. С. Палласа.<sup>57</sup>

Развитие карельской письменности в XIX в. было обусловлено переводом религиозных текстов, а также подготовкой словарей для тех, «кому предстояло вести просветительскую работу, направленную на приобщение карелов к православию». Тверскую диалектную основу, очевидно, имеет изданная Синодом брошюра «Перевод некоторых молитв и сокращенного катехизиса на корельский язык» (СПб., 1804). Все тексты печатались на основе русского алфавита.<sup>58</sup>

После того как Российское библейское общество инициировало деятельность по переводу Библии на языки народов Российской империи, в 1816 г. учитель Новоторжского духовного уездного училища священник Матвей Золотинский приступил к работе над переводом «Евангелия от Матфея» на толмачевский говор тверского диалекта карельского языка. В 1817 г. перевод был завершен и отправлен Консistorией на проверку священнику села Козлова Григорию Введенскому, который подготовил свой вариант перевода. В редактировании рукописи принимали участие оба священника. Заглавные листы для книги были утверждены 30 июня 1820 года, в этом же году печатный памятник тверского карельского языка увидел свет.<sup>59</sup>

Появление печатного карельского перевода «Евангелия от Матфея» вызвало большой резонанс в финно-угроведении. Так, например, ведущий финляндский языковед Э. Лескинен отмечал, что труд

---

<sup>57</sup> Сравнительные словари всех языков и наречий / Собранные десницею всевысочайшей особы / Изд. П. С. Паллас. СПб., 1787–1789. Отд. 1–2.

<sup>58</sup> Нагурная С. В. Карельская письменность. С. 71.

<sup>59</sup> Громова Л. Г., Новак И. П. История тверских полнотекстовых переводов XIX века «Евангелия от Матфея» и «Евангелия от Марка» // Тверские переводные памятники карельской письменности начала XIX в. Петрозаводск, 2020. С. 7–16.

Г. Е. Введенского «следует считать настоящим подвигом, а его исполнителя ... самым крупным специалистом в области развития карельского языка во все времена» (перевод наш. — *И. Н.*).<sup>60</sup> В 1864 г. перевод «Евангелия от Матфея» был переиздан в латинской транслитерации Ф. Видеманном, а годом позже А. Альквистом.

После публикации первого перевода Консисторией было предписано переводчикам продолжить работу. Результатом опять же совместной работы Г. Е. Введенского и М. А. Золотинского стал перевод «Евангелия от Марка», направленный в РБО 23 марта 1820 г. Рукопись была обнаружена Г. Н. Макаровым в 1959 г. в фондах РБО Ленинградского государственного исторического архива; расшифровка памятника впервые была опубликована языковедом в 1971 г.<sup>61</sup>

Язык памятников — чистый тверской карельский диалект (козловско-толмачевский говор) начала XIX века, сохранивший в определенной степени архаичные черты того языка, на котором говорили карелы на своей исторической родине.<sup>62</sup> Оба перевода представляют собой исключительную научную ценность для изучения истории формирования и развития карельского языка, а также для исследования его исторической грамматики и диалектологии, в связи с чем в 2020 г. было предпринято их переиздание, сопровождаемое транслитерацией, выполненной с учетом особенностей передачи переводного карельского текста средствами кириллицы того времени, а также графики и орфографии новописьменного тверского карельского языка.<sup>63</sup>

XIX веком датирована и рукопись «Корельской исповеди», хранящаяся в Государственном архиве Тверской области.<sup>64</sup> Текст исповеди написан кириллицей на четырех листах, на обеих сторонах.

<sup>60</sup> *Leskinen E. Tietoja v. 1820 Tverin-Karjalan murteella ilmestyneen Matteuksen evankeliumin kääntäjästä // Virittäjä. 1939. N 3. S. 404.*

<sup>61</sup> *Макаров Г. Н. Рукопись переводного памятника карельского языка начала прошлого века (Евангелие от Марка) // Прибалтийско-финское языкознание. 1971. № 5. С. 96–122.*

<sup>62</sup> *Leskinen H. Suomen itämurteet keskiajan ja uuden ajan taitteessa // Virittäjä. 1964. Vol. 68. N 2. S. 97–115; Громова Л. Г., Новак И. П. Язык переводных памятников // Тверские переводные памятники карельской письменности начала XIX в. Петрозаводск, 2020. С. 16–25.*

<sup>63</sup> *Святое Евангелие от Матфея на тверском карельском языке. Святое Евангелие от Марка на тверском карельском языке / Подгот. текста Л. Г. Громовой, И. П. Новак // Тверские переводные памятники карельской письменности начала XIX в. С. 31–294.*

<sup>64</sup> *Государственный архив Тверской области. Ф. 103. Оп. 1. Д. 3129.*

В 1970 г. неполный перевод рукописи был подготовлен А. А. Беляковым. Он находится в том же архивном деле, что и рукопись.

С целью обучения карелов русской письменности в конце XIX — начале XX в. велась работа над созданием карельско-русских букварей.<sup>65</sup> В 1887 г. в Москве было издано первое учебное пособие на карельском языке, составленное учительницей начальной народной школы села Никольское-Тучевское Бежецкого уезда (ныне село Никольское Рамешковского района) А. Толмачевской.<sup>66</sup> Адресовано издание учителям карельских школ в целях обучения детей русской грамоте через «их родную удобоподобную рѣчь». В предисловии описаны основные правила чтения карельского языка: ударение, приставки (послелог), наличие десяти падежей, спряжение отрицательного глагола, отсутствие категории рода. Издание включает алфавит с правилами чтения, список карельских слов (208), перечень предложений (93), 17 небольших текстов из азбуки Л. Н. Толстого, тексты с описанием двенадцатых праздников, 5 молитв и перечень заповедей (все материалы сопровождаются переводом на русский язык). Далее приводятся списки карельских слов по частям речи: прилагательные (35), местоимения (29), глаголы (12), наречия (14), предлоги (9), междометия (2), числительные (125), а также заметка об отрицательной частице с примерами ее употребления. Завершают букварь краткие карельско-русский (около 700 слов и словоформ) и русско-карельский (свыше 900 лексем) словари.

Вскоре после букваря Толмачевской был опубликован двухтомный словарь («Проводник-переводчик...») А. В. Старчевского.<sup>67</sup> Во II томе издания представлено около 2 тыс. карельских слов с переводом на русский язык, фразы, краткий грамматический очерк. Исследователи относят словарь к памятникам письменности говоров карельского языка Центральной России.<sup>68</sup> Сравнение словников

---

<sup>65</sup> Баранцев А. П. Карельская письменность // Прибалтийско-финское языкознание. Вопросы фонетики, грамматики и лексикологии. Л., 1967. С. 89–104; URL: <http://www.voinitsa.ru/pages/art294.aspx>

<sup>66</sup> Родное карельское. Карельско-русский букварь для легчайшаго обученія грамотѣ карельскихъ дѣтей, со статьями для первоначальнаго чтенія и краткими карельско-русскимъ и русско-карельскимъ словарями / Сост. А. Толмачевская. М., 1887 (см.: [https://docs.tverlib.ru/kraevedenie/rodnoe\\_karelskoe/](https://docs.tverlib.ru/kraevedenie/rodnoe_karelskoe/)).

<sup>67</sup> Проводник и переводчик по окраинам России: составлено по методе Мещофанги / Сост. А. В. Старчевский. СПб., 1888–1889. 2 т. (<https://dlib.rsl.ru/viewer/01006531149#?page=1>).

<sup>68</sup> Нагурная С. В. Карельская письменность. С. 67.

этих двух публикаций указывает на то, что А. В. Старчевским, очевидно, наряду с другими источниками, были использованы материалы букваря (об этом свидетельствует дословное совпадение целого списка слов, в том числе ошибочно приведенных А. Толмачевской).

К редким памятникам тверского карельского языка данного периода следует отнести наделенные обереговой функцией апокрифические тексты, распространявшиеся среди карелов в XIX — начале XX в., о чем имеются упоминания в архивных источниках.<sup>69</sup> Копия перевода на карельский язык апокрифа «Богорочан уни» [Сон Богородицы] (с включенным «Сказанием о 12 пятницах»), записанная на десяти листах школьной тетради, находится в Козловской сельской библиотеке имени М. М. Орлова (с. Козлово Спировского района). Оригинал рукописи хранится у местной жительницы, которая получила его от матери мужа сестры 1913 г. р., а та, в свою очередь, от бабушки. Текст написан крупными буквами кириллицей, почерком, подражающим печатному шрифту. В библиотеке, кроме текста перевода, представлены его транслитерация с учетом норм орфографии новописьменного варианта тверского карельского языка, а также перевод, выполненные З. А. Туричевой.

Кроме перечисленных источников к рассматриваемому периоду исследования развития письменности на тверском карельском языке следует отнести также публикацию этнографического характера — издание корельских заговоров, примет и заплачек, собранных народной учительницей из села Воздвиженка Бежецкого уезда М. В. Михайловской.<sup>70</sup> В этой публикации представлено 37 текстов; в полном составе коллекция записей в транслитерированной версии вошла в издание «Suomen kansan vanhat runot. II», в котором, в общей сложности, напечатано 294 фольклорных текста, собранных в Тверской Карелии, начиная с 1848 г.<sup>71</sup>

Период советского языкового строительства в сравнении с предыдущим характеризуется, с одной стороны, непродолжительностью (1930–1939 гг.), а с другой — плодотворностью. Кодификация письменности, разработанная в начале 1930-х гг. для карельского населе-

<sup>69</sup> Государственный архив Тверской области. Ф. 1367. Оп. 1. Д. 24. Л. 8–9.

<sup>70</sup> Михайловская М. В. Корельские заговоры, приметы и заплачки // Сборник Музея антропологии и этнографии. Л., 1926. Т. 5, вып. 2. С. 511–630.

<sup>71</sup> Suomen kansan Vanhat runot. II. Aunuksen, Tverin- ja Novgorodin-Karjalan runot. Helsinki, 1927.

ния Тверского округа, является первым опытом нормирования карельского языка.

Комитетом по делам национальностей народного комиссариата просвещения СССР 1 марта 1930 г. было проведено совещание по созданию пособий, способствующих формированию карельской письменности для карелов Московской области. В совещании участвовал профессор Д. В. Бубрих, который подчеркнул необходимость создания собственной письменности для тверских карелов на основе толмачевского говора.<sup>72</sup> Работой над алфавитом на латинской графической основе занималась уроженка с. Толмачи А. А. Милорадова, под руководством профессора Н. А. Яковлева. В регионе были организованы курсы для учителей из карельских районов. В 1931 г. был открыт Лихославльский карельский педагогический техникум, а также карельская секция в Калининском педагогическом институте.<sup>73</sup> В 1935–1936 гг. карельский язык преподавался в 181 школе, где обучалось ок. 14 тыс. учеников.<sup>74</sup>

Самой сложной задачей стала разработка и издание учебников и книг для чтения. Всего к 1937 г. было подготовлено порядка 100 наименований печатной продукции на карельском языке.<sup>75</sup> Большое значение имело издание литературных хрестоматий, содержащих переводы произведений классиков русской литературы, а также отдельных публикаций переводов.

24 февраля 1931 г. вышел первый номер карелоязычной газеты «Kolhozojn puoleh» [За колхозы], 25 июля 1937 г. — газеты «Karielan toži» [Карельская правда] на русском и карельском языках.

Работа по изданию книг на тверском карельском языке прекратилась в 1937 г. Это было вызвано тем, что, по итогам работы Карельской лингвистической конференции в Петрозаводске 21–23 августа 1937 г., было принято решение о строительстве литературного ка-

---

<sup>72</sup> Головкин А. Н. Рождение карельской письменности. С. 38.

<sup>73</sup> Рунтова А. Н. Попытка создания карельской письменности в 30-е годы XX века (Тверская область) // Альманах североевропейских и балтийских исследований. 2020. № 5. С. 201–211. URL: <https://nbsr.petsu.ru/journal/article.php?id=1643>

<sup>74</sup> Головкин А. Н. Формирование карельской письменности на тверской земле в начале XX века на латинице // Тверские карелы: история, язык, культура. Тверь, 2011. С. 69.

<sup>75</sup> См., например: *Miloradova A. A. Bukvari*. Mosku, 1931; *Miloradova A. A., Smirnov P. P. Karielan kielen učebnikka*. Mosku, 1933; *Beljakov A. A., Bubrih D. V. Karielan kielen učebnikka*. Mosku, 1936; и др.



рельского языка на основе народного карельского языка в целом. Нужно отметить, что при этом в начальных школах Тверской Карелии обучение на родном языке, как и издание газет, продолжалось.<sup>76</sup>

В 1937 г. вышла написанная с использованием кириллической графики «Грамматика карельского языка» Д. В. Бубриха, в которой автор предпринял попытку отобрать и связать «в единую систему явления, наиболее устраивающие всех карел, к каким бы наречиям эти явления не принадлежали».<sup>77</sup> Бубрих также отмечал, что построенный литературный язык немногим отличается от литературного языка, существующего с 1931 г. в Калининской области. В январе 1938 г. на основе «Грамматики...» Д. В. Бубрихом был разработан проект «Основные правила правописания единого карельского литературного языка на новом алфавите», обсуждавшийся в Ленинградском отделении Института языка и письменности народов СССР на совещаниях по выработке единой карельской орфографии. В ходе работы было принято решение о внесении ряда изменений в правила, что еще более приблизило общекарельский литературный язык к тверской карельской норме.

За период с 1937 по 1939 г. в Петрозаводске вышло более 200 книг на едином варианте карельского языка. К печати были подготовлены учебники, школьные грамматики, словари.

В феврале 1939 г. был упразднен Карельский национальный округ, созданный в июле 1937 г., в связи с чем начался период забвения тверских карелов, обучение детей было полностью переведено на русский язык, были уничтожены практически все изданные книги,<sup>78</sup> карельский язык продолжал существовать лишь в устной форме в сельской местности.

Спустя полвека 29 октября 1990 г. в Твери состоялась учредительная конференция карельского народа, по итогам которой было создано областное «Общество культуры тверских карел» (с 1997 г.

---

<sup>76</sup> Баранцев А. П. Карельская письменность: URL: <http://www.voinitsa.ru/pages/art294.aspx>

<sup>77</sup> Бубрих Д. В. Грамматика карельского языка. Петрозаводск, 1937. С. 4.

<sup>78</sup> С оцифрованными копиями сохранившихся изданий, в том числе газет, можно познакомиться на различных интернет-порталах, напр.: портал «Финно-Угорские Библиотеки России» (<http://fulr.karelia.ru>), библиотека финно-угорской литературы (<https://fennougrica.kansalliskirjasto.fi>), группа ВК «Учим Карельский язык» ([https://vk.com/karjalan\\_kieli](https://vk.com/karjalan_kieli)).

«Национально-культурная автономия»). Основные его усилия были направлены на развитие карельской письменности на основе латинской графики, на издание карельской литературы и обучение карельскому языку.<sup>79</sup> На протяжении довольно продолжительного времени осуществлялось преподавание карельского языка в школах, для чего в Лихославльском педагогическом училище и в Тверском государственном университете была организована подготовка учителей родного карельского языка. С 1992 г. обучение карельскому языку велось в 15 школах Тверской области.<sup>80</sup> На настоящий момент преподавание карельского языка ведется факультативно лишь в четырех школах региона.

С начала 1990-х гг. в Тверской Карелии активно развивается новописьменный вариант тверского карельского языка на базе толмачевского диалекта (говоры Лихославльского и Спировского районов). Его выбор в качестве основы литературного языка правомерен не только с точки зрения процентного соотношения носителей тверских карельских диалектов. Он выделяется на общем фоне наиболее однородными фонетической и морфологической системами. Отсутствие большого числа существенных отличий между толмачевским и весьгонским диалектами на уровне фонетики и практически идентичные словоизменительные системы делают такой вариант литературного языка вполне приемлемым и для весьгонских карелов.

За три десятилетия свет увидела целая линейка учебных пособий на тверском карельском языке.<sup>81</sup> Важную роль в развитии и нормировании современной карельской письменности на тверском диалекте сыграла газета «Karielan šana» [Карельское слово] (редакторы А. Зайцева, Л. Г. Громова), которая выходила на протяжении двух десятилетий. В газете постоянное внимание уделялось сохранению языка, его развитию, разработке современных норм карельской письменности, которые внедрялись в речевую культуру тверских карелов. Кроме того, на страницах газеты публиковались материалы разных

<sup>79</sup> Громова Л. Г. Особенности развития карельской письменности... С. 44.

<sup>80</sup> Тверские карелы — одна из граней многонационального народа Российской Федерации — российской нации. Тверь, 2015. С. 8–9.

<sup>81</sup> См., например: *Orlov M. Bukvari*. Helsinki, 1992; *Turičeva Z. Armaš šana*. Тверь, 1996; *Gromova L.* 1) *Aiga paissa i lugie karielakši*. Тверь, 2002, 2009; 2) *Pagauta milma karielakši*. Тверь, 2018; 3) *Terveh! Terveh!* Петрозаводск, 2022; *Новак И. П., Коммисарова И. Ю. Miun harpaukšet karielan kieleh*. Петрозаводск, 2019.

жанров на темы культуры, политики, общественной жизни страны, что способствовало формированию современного публицистического и официального стилей карельского языка.<sup>82</sup> Осуществленные за три десятилетия издания авторских художественных произведений, переводов, сборников фольклорных текстов и информационных буклетов<sup>83</sup> демонстрируют единообразие в передаче фонетики и грамматики тверского карельского языка.

Важным этапом становления тверской карельской письменности стало создание в декабре 2017 г. Комиссии по использованию письменной формы языка тверских карелов в публичной сфере (председатель Л. Г. Громова). В состав Комиссии входят специалисты по карельскому языку: филологи, языковеды, авторы учебников и пособий, преподаватели курсов карельского языка. Задачами Комиссии являются: упорядочение терминологии и орфографии письменного языка тверских карелов; квалифицированный контроль над разработкой тематического лексикона, а также использованием надписей и микро-текстов на карельском языке при проведении публичных мероприятий, на сувенирах, рекламной продукции и т. п. За время работы Комиссии удалось принять целый ряд важнейших решений по выработке правил и норм литературного тверского карельского языка: переход на единый алфавит карельского языка (замена символа *ï* на *y*), определение правил расстановки символов палатализации, унификация целого ряда правил именного и глагольного словоизменения. При формировании фонетических и грамматических правил учитывались как широта распространения, типичность того или иного языкового явления, так и логичность, возможность его освоения носителями различных говоров.

Сегодня освоению новописьменной тверской карельской нормы способствуют организованные в местах компактного проживания ка-

<sup>82</sup> Архив газеты «Karielan šana» в электронной библиотеке Тверской областной библиотеки имени А. М. Горького см.: [http://elib.tverlib.ru/kollekcii/tverskaya\\_kareliya/karelskoe\\_slovo\\_gazeta](http://elib.tverlib.ru/kollekcii/tverskaya_kareliya/karelskoe_slovo_gazeta); номера за 2012–2017 гг.: [https://vk.com/topic-161940888\\_37334696](https://vk.com/topic-161940888_37334696)

<sup>83</sup> См., например: *Tarasov S. V.* Oma randa. Тверь, 2008; *Balakirev N. M.* 1) Kuzmičča. Тверь, 2004; 2) Stuanovoine. Тверь, 2012; 3) Miun paginat kyläläzih näh. Тверь, 2019; *Karielizet Tverin mualla*. Тверь, 2012; *Patrakka M., Lampivuol R.* Šuuri kondie. Helsinki, 2013; *Barhatova L.* Oman koin ikkunat. Тверь, 2019; *Yksi, kaksi — karielaksi*. Петрозаводск, 2016; *Šoita, šoita, šoma šoittu*. Петрозаводск, 2017.

релов и в г. Твери языковые курсы, а также развитие интернет-площадок по обучению тверскому карельскому языку.<sup>84</sup>

Связь истории языка с историей народа очевидна. Сложение тверских диалектов карельского языка — довольно непростой и многогранный процесс, отражающий не менее сложную историю народа, проживающего в Верхневолжье уже на протяжении четырех столетий. Языковое наследие тверских карелов, к которому наряду с памятниками письменности XVII — начала XX вв. относятся диалектные материалы, собираемые лингвистами и фольклористами, начиная с середины XIX в., является уникальным звеном в процессе исследования истории карельского языка, его исторических грамматики, лексикологии и диалектологии. Хронологические рамки создания языковых памятников и проведения полевых исследований в регионе, могут позволить восстановить историю языка тверских карелов с момента их массового переселения на новую родину до сегодняшнего дня. Сравнительно-исторический анализ имеющихся источников поможет определить явления, не нашедшие продолжения на том или ином этапе развития языка, а также инновационные черты, возникшие в нем в недавнем прошлом.

### **Графо-фонетическая, фонологическая и словоизменительная системы карельско-русского словаря в «Цветнике» Прохора Коломнятина**

Карельско-русская словарная запись, представленная в «Цветнике» Прохора Коломнятина, имеет заглавие «Сказаніе о преведеній корѣльскаго реченія на словескій» и датируется 1668 г. Предположительно она была записана книжником в Верхневолжье от выходцев с Карельского перешейка.<sup>85</sup> Расселение карелов проходило далеко за пределы ареала их современного компактного проживания в Тверской области. В различных источниках имеются, например, сведения об «угличских» (Ярославская обл.), «медынских» (Калужская обл.), «моршанских» (Тамбовская обл.) карелах. В языковом отношении

---

<sup>84</sup> Словари тверского карельского языка (<https://punzhina.krc.karelia.ru/> и <http://lexicon.fedotochkin.ru/>), сайт с обучающим материалом (<https://luadie.ru/>), упражнения по фонетике (<https://opastajat.net/opastus/lugemine/tver.html>) и др.

<sup>85</sup> См. с. 39 наст. изд.

все эти говоры в XVII в. были, очевидно, идентичны, поскольку представляли собой речь выходцев из Корельского уезда, попавших в русскоязычное окружение, но не успевших к моменту составления памятника ощутить существенного влияния со стороны русского языка. Вместе с тем, некоторые особенности словаря дают основания для предположения о том, что запись могла быть сделана и на Карельском перешейке (см. ниже).

Словарь составлен по понятийно-тематическому принципу. Словарные статьи (525 статей, включающих 595 лексем) собраны в двадцать глав: «О небе(с)номь» — небесные тела и погодные явления; «Сказаніе о́ временáхъ» — времена года и дни недели; «Сказа(н)е о́ челоувѣкъъ» — части человеческого тела; «Сказáніе о́ по́рта(х)» — одежда, обувь и швейное дело; «Сказа(н)е о́ родослóвїй» — родственные отношения; «Сказáніе о́ снѣ(д)ныхъ брашна(х)» — пища и ее приготовление; «Сказáніе о рѣбахъ» — рыбы и среда их обитания; «Сказаніе о́ дворово(м) строенїй» — дом и дворовое строение; «Сказа(н)е о́ посу́де» — кухонная утварь; «Сказáніе о́ скотѣ(х)» — домашний скот; «Сказáніе о́ полевы(х) хлѣба(х)» — полевые работы и злаки; «Сказáніе о́ кóнской збрúй» — конская упряжь; «Сказаніе о́ дрéвахъ» — деревья; «Сказа(н)е о́ звѣре(х)» — дикие животные; «Сказаніе о́ птїцахъ» — птицы, в том числе домашние; «Сказáніе о́ сна́стехъ» — рабочие инструменты; «Сказаніе о́ счѣте» — числительные и денежные единицы; «Сказаніе о́ церкóвныхъ» — церковная лексика; «Сказáніе о́ нúжны(х) рѣчехъ» — лексика и основные фразы повседневного обихода; «Сказáніе о забѣнны(х) рѣче(х)» — лексика, связанная с воинским, кузнечным и мельничным делом. В конце словаря также приводится одно слово на ижорском и шесть слов на финском языках.

Большую часть представленной в анализируемом словаре лексики можно услышать в современных карельских говорах Центральной России. При этом в перечне зафиксировано более десятка слов, утраченных языком вместе с самой реалией, например, названия видов оружия: 483. *Мѣкъка* ‘меч’, 485. *Кѣкшиъ* ‘копье’; наименования редких для Верхневолжья рыб: 191. *Кúга* ‘судак’, 195. *Лóгу* ‘лосось’; а также лексем, вытесненных русскими заимствованиями, например: 284. *Віката* ‘коса’, 330. *Нáта* ‘куница’, 140. *Лáньго* ‘сват’. Присутствуют ошибочные переводы, например: 50. *Лѣвка* ‘щека’ (ср. т. к.: *lewga* ‘подбородок’). Кроме того, на уровне лексики в языке памятника обнаруживается явный финский компонент, что может указы-

вать на вхождение в круг информантов носителей восточнофинских говоров.<sup>86</sup>

Анализ графо-фонетической, фонологической и морфологической систем языка словаря основан на сравнении словарных записей с данными современного тверского карельского диалекта, что позволяет проследить некоторые алгоритмы. В анализируемом памятнике довольно последовательно представлены фонетические и грамматические особенности южных собственно карельских говоров карельского языка, тем не менее, далеко не все адекватно переданы средствами кириллической графики XVII в.

### Графо-фонетическая система

Для обозначения **гласных звуков** в тексте используется 14 графем:

1) заднерядные гласные:

— графемой **а** (с акутом в ударном слоге **á**) обозначается заднерядный нелабиализованный гласный нижнего подъема *a*: 14. *Tálvvi* ‘зима’, 47. *Káglá* ‘шея’, 103. *Kińńdaǵátť* ‘рукавицы’, 105. *Xátťтаратť* ‘портянки’, 187. *Kála* ‘рыба’, 401. *Šáda* ‘сто’. В абсолютном начале слова проставлен знак придыхания **ʔ**: 141. *ʔnpi* ‘тесть’, 146. *ʔр̄матò* ‘сирота’, 192. *ʔг̄вень* ‘окунь’. В тексте также встречается несколько примеров употребления графемы **а** с грависом (**â**), используемым для обозначения второстепенного ударения: 127. *Кук̄ькарâ* ‘кошелек’, 1. *Юмалâ* ‘Бог’, 389. *Шеть̄цемâ* ‘семь’, 421. *кар̄ьалâкъши* ‘по-карельски’;

— графемой **я** (**já** — в ударном слоге, **ʔя**, **ǰ** — в начале слова) выражается сочетание *ja*: 66. *ʔАльга* ‘нога’, 74. *ʔАльки* ‘след’, 175. *ʔАвьго* ‘мука’, 297. *ʔОг̄ьǰкъшâtť* ‘возжи’, 414. *Дьǰкъкуна* ‘дьякон’, 182. *ʔОǰ* ‘ручей’, 259. *Каб̄ьǰатť* ‘копыта’, 485. *Ке̄яш* ‘копье’;

— графема **о** (**ó** — в ударном слоге, **ò** — в слоге, на который приходится второстепенное ударение) используется для обозначения заднерядного лабиализованного гласного среднего подъема *o*: 72. *Пóльветť* ‘колени’, 160. *Рóкъка* ‘суп’, 243. *Кóръво* ‘ушат’, 292. *Кóрълâ* ‘сани’, 129. *Мáмо* ‘мать’, 142. *ʔАноп̄пи* ‘теща’, 171. *Мáйтò* ‘молоко’, 269. *Пéльтò* ‘поле’, 146. *ʔр̄матò* ‘сирота’. В начале слова используется **ʔО**: 4. *ʔОкаǵátť* ‘лучи’, 182. *ʔОǰ* ‘ручей’, 207. *ʔОви* ‘дверь’, 274. *ʔОзьра* ‘ячмень’;

— омегой **ʔѠ** обозначается сочетание *jo*: 180. *ʔѠки* ‘река’, 355. *ʔѠльчень* ‘лебедь’;

<sup>86</sup> См. далее с. 233–234 наст. изд.

— графема **у** (в ударном слоге **ў**) передает заднерядный лабиализованный гласный верхнего подъема *u*: 36. *Ту́каты* ‘волосы’, 98. *Ту́рыке* ‘шуба’, 161. *Пу́дро* ‘каша’, 379. *Лу́кьку* ‘замок’, 82. *Ші́ттыту* ‘испражняется’, 126. *Ка́глушы* ‘воротник’, 164. *Па́ну* ‘боб’. В начале слова обозначается с придыханием **”У**: 8. *”Укомътиль* ‘грозовая туча’, 9. *”Укою́ръ* ‘гром’, 454. *”Уни* ‘сон’;

2) переднерядные гласные:

— графема **и** (**і** в ударном слоге) выражает переднерядный нелабиализованный гласный верхнего подъема *i*: 10. *Ви́гьма* ‘дождь’, 39. *Ші́льметь* ‘глаза’, 117. *Рі́гьма* ‘нитка’, 14. *Та́льви* ‘зима’, 65. *Кя́зи* ‘рука’, 236. *Лу́сикька* ‘ложка’, 383. *”Ю́й* ‘один’. В начале слова используется **”И**: 128. *”Иза* ‘отец’, 209. *”Истуа* ‘сидеть’, 211. *”Икькуна* ‘окно’;

— графемой **і** (**і** в ударном слоге) в качестве первого компонента дифтонгов передается переднерядный нелабиализованный гласный верхнего подъема *i*: 425. *Ші́а* ‘ты’, 464. *Ті́а* ‘дорога’, 96. *Ка́дйіть* ‘портки’, 112. *Лэ́віа* ‘широкий’, 167. *Ня́лькячніа* ‘голодный’, 202. *ла́мьніа* ‘топится’, 341. *Хю́піа* ‘сова’, 374. *Хобі́й* ‘серебро’;

— графема **й** используется исключительно в качестве второго компонента сужающихся дифтонгов: 2. *Та́йваиш* ‘небо’, 37. *Тя́й* ‘вошь’, 113. *Ка́йты* ‘узкий’, 374. *Хобі́й* ‘серебро’;

— графемой **е** (в ударном слоге **ё**) передается переднерядный нелабиализованный гласный среднего подъема *e*: 17. *Кэ́жа* ‘лето’, 118. *Кэ́рж* ‘клубок’, 251. *Вэ́зу* ‘вода’, 72. *Польвэ́ть* ‘колени’, 79. *<Н>іве́леть* ‘суставы’, 115. *Кэ́реті́цетъ* ‘ножницы’. Использование графемы в абсолютном начале слова не зафиксировано;

— графема **”Э** используется в начале слова для выражения переднерядного нелабиализованного гласного среднего подъема *e*: 441. *”Эмь ма́д* ‘не умею’, 457. *”Этагана* ‘далеко’, 463. *”Эйту́л* ‘не придет’;

— графема **Ѣ / ѣ** встречается в тексте памятника лишь в позиции ударного слога (в первом слоге слова) в тех случаях, где в современном языке используется дифтонг *ie*: 34. *Мѣ́иш* ‘человек’, 47. *Кѣ́ль* ‘язык’, 154. *Рѣ́хъте* ‘сковорода’, 366. *Сѣ́ра* ‘брус’, 433. *Вѣ́рашъ* ‘гость’, 483. *Мѣ́кька* ‘сабля’, 432. *Вѣ́* ‘отнеси’;

— графема **”Ю** передает переднерядный лабиализованный гласный верхнего подъема *u* в абсолютном начале слова: 383. *”Ю́й* ‘один’, 391. *”Юка́йэнь* ‘девять’; **ю** — в ударном слоге: 61. *Кю́ръки* ‘бок’, 90. *Сю́льки* ‘слюна’, 282. *Лю́гешъ* ‘сноп’; **ю** — в безударном слоге: 114. *Лю́гютъ* ‘короткий’, 145. *Не́йчютъ* ‘девушка’, 345. *Пя́шькюни* ‘ласточка’. Графемой **ю** в абсолютном начале слова передается пара звуков *ju/jy*: 1. *”Юмала* ‘Бог’, 9. *”Укою́ръ* ‘гром’, 321. *”Юрь* ‘корень’;

— юс малый **ж** (с акутом в ударном слогѣ **Ж**) используется для передачи переднерядного нелабиализованного гласного нижнего подъема *ä*: б. *Тжеть* ‘звезды’, 38. *Нжа* ‘лицо’, 193. *Шжрки* ‘плотва’, 33. *Нѣтли* ‘неделя’, 110. *Нюблать* ‘пуговицы’, 118. *Кѣрж* ‘клубок’. Этой же графемой в ряде случаев обозначается заднерядный нелабиализованный гласный нижнего подъема *a* в сочетании *ja*: 421. *карь-лашжкй* ‘по-карельски’, 481. *Луж* ‘крепкий’, 490. *Паж* ‘кузница’, однако, чаще для выражения этого сочетания все же используется графема **кя**. Юс малый в ряде случаев употребляется для указания на палатализованный характер согласного в словах заднерядного вокалического оформления: 58. *Ватьцж* ‘живот’, 177. *Пайсж* ‘пеки’, 437. *Муисж* ‘помни’, 299. *Валжше* ‘запряги’, 100. *Гальжжкь* ‘сукно’;

3) среднерядные гласные:

— графемой **ы** (**Ы** в ударном слогѣ) передается среднерядный нелабиализованный гласный верхнего подъема [*ɨ*]: 173. *Сыра* ‘сыр’, 104. *Ваты* ‘холст’, 157. *Кастыла* ‘котел’, 162. *Нжгрысь* ‘репа’, 216. *Лу-тыка* ‘клоп’, 336. *Порьтыма* ‘горностаи’, 445. *Отынь* ‘взял’.

Специальный символ для обозначения переднерядного лабиализованного гласного среднего подъема *ö*, характерного для фонетической системы всех прибалтийско-финских языков, отсутствует. Для выражения соответствующего звука лексикографом использованы следующие графемы: 22. *Мююга* ‘поздно’, 38. *Нжа* ‘лицо’, 169. *Шюа* ‘ешь’, 186. *Лжжа* ‘лужа’, 97. *Вюж* ‘пояс’ (ср. т. к.: *työhä, nägö, šyö, läžö, vuö*).

Система гласных звуков памятника практически полностью совпадает с современной.<sup>87</sup> Она характеризуется наличием следующих дифференциальных признаков:

- степень подъема: гласные верхнего, среднего и нижнего подъема;
- место образования звука: переднерядные и заднерядные гласные;
- положение губ: лабиализованные и нелабиализованные гласные.

Гласные	Переднего ряда		Среднего ряда	Заднего ряда	
	нелаб.	лаб.		нелаб.	лаб.
Верхнего подъема	<i>i</i>	<i>y</i>	<i>ɨ</i>		<i>u</i>
Среднего подъема	<i>e</i>				<i>o</i>
Нижнего подъема	<i>ä</i>			<i>a</i>	

<sup>87</sup> Новак И., Пенттонен М., Руусканен А., Сишлин Л. Карельский язык в грамматиках. С. 44.



Для ряда современных говоров карельского языка характерно явление лабиализации гласных *i*, *e*. Оно практически полностью отсутствует в ливвиковском наречии, тогда как в собственно карельском и людиковском представлено непоследовательно. В тверских говорах также отсутствует единообразие в представительстве данного явления,<sup>88</sup> что демонстрируют и примеры из памятника: 282. *Лю́гешь* ‘сноп’, 442. *Місежеть* ‘какие’, 298. *Вéьмьмель* ‘дуга’, 289. *Прю́възл* ‘цеп’ (ср. т. к.: *l'iyheš, mit'yš, vemmel, briwža / brywža*; тлм., всг.: *l'yuheš, myt'yš*, тлм.: *vömmel*).

Одним из важнейших фонематических признаков прибалтийско-финского вокализма является долгота, возникновение которой в позиции первого слога слова возводится к периоду функционирования языка-основы.<sup>89</sup> Для анализируемого памятника, однако, следует констатировать практически полное отсутствие данного дифференциального признака.

Для всех современных диалектов карельского языка характерно наличие трех долгих гласных: *ии*, *уу*, *йй*. В тексте памятника долгие гласные верхнего подъема переданы одиночными *у*, *ю*, *и*: 5. *Кúтама* ‘месяц’, 13. *Ту́ль* ‘ветер’, 88. *Ку́лань* ‘слышу’, 159. *Шу́рима* ‘крупя’, 315. *Ку́жи* ‘ель’, 388. *Ку́жи* ‘шесть’, 67. *Кю́нлспл* ‘локоть’, 120. *Ві́лл* ‘скрой’, 150. *Пі́ра* ‘пирог’, 223. *Хі́ли* ‘уголь’, 267. *Хі́ри* ‘мышь’, 284. *Ві́ката* ‘коса’, 387. *Ві́зи* ‘пять’ (ср. т. к.: *kuudama / kuwdama, tuul'i / tuwl'i, kuulen / kuwlen, šuurima / šuwrima, kuuži / kuwži, куу-нес'piä / куwnес'piä, viil'ä, piirua, hiil'i, hiiri, viikateh, viiz'i*). Исключения единичны: 62. *Лу́й* ‘кость’, 505. *Тю́вни* ‘тихий’, 353. *Кю́ютъ* ‘голубь’, 506. *Ві́йзлшш* ‘хитрый’ (ср.: т. к.: *luu / luw, t'ywn'i / t'ywn'i, кууhкy / куwhкy, viizaš*). В случае с лексемой 96. *Кáдйитъ* ‘портки’, в которой подряд используется две графемы, выражающие переднерядный нелабиализованный гласный верхнего подъема, речь идет, очевидно, о восходящем дифтонге, поскольку графема *й* употребляется книжником исключительно в данной позиции (ср. т. к.: *kuad'iet*). Кроме того, в словаре встречается единственное слово, в котором подряд приведено две графемы *а*: 332. *Мáа* ‘бобр’, однако, наличие символа апострофа, выполняющего разделительную функцию, не позволяет говорить о проявлении в данном случае долгого гласного

<sup>88</sup> Новак И. П. Тверские диалекты карельского языка. С. 31–33.

<sup>89</sup> Häkkinen K. Suomen kielen historia. S. 51, 54–57.

(ср. кар.: *tajoa / tajoava / tajai*). Аналогичная ситуация в слове *Мю́юга* ‘поздно’.

Процесс дифтонгизации, проявившийся в преобразовании второго компонента долгих гласных в аппроксимант в результате русского влияния, видимо, не приобрел еще в XVII в. широкого бытования. Стоит отметить, что в большей части современных тверских карельских говоров в анализируемой позиции чаще всего встречается полугласный согласный, при этом отдельные группы весьегонских и толмачевских говоров сохранили долгие гласные.<sup>90</sup>

В то же время, обильная д и ф т о н г и з а ц и я в целом является одной из основных отличительных особенностей карельского языка в сравнении с остальными прибалтийско-финскими, что находит наглядное подтверждение в материалах анализируемого словаря. Диалекты древнекарельского языка, очевидно, уже к моменту массового переселения имели устоявшуюся или находящуюся в процессе сложения систему дифтонгов.<sup>91</sup> В тексте памятника представлены:

1) н и с х о д я щ и е д и ф т о н г и, возводимые к прибалтийско-финскому праязыку и единообразно представленные во всех современных диалектах карельского языка:

— *ai*: 2. *Тáйвашь* ‘небо’, 95. *Пáйда* ‘рубашка’, 113. *Кáйтты* ‘узкий’, 171. *Мáймо* ‘молоко’;

— *äi*: 3. *Пáйвиня* ‘солнце’, 37. *Тáй* ‘вошь’, 89. *Нáй* ‘видел’, 143. *Нáйла* ‘шурин’, 20. *Пáэва / пáэве* ‘день’;

— *oi*: 262. *’Ойнаиш* ‘баран’, 265. *Кóйра* ‘собака’, 312. *Кóйву* ‘береза’, 130. *Пóйка* ‘сын’, 152. *Вóй* ‘масло’;

— *ui*: 270. *Рúйгь* ‘рожь’, 288. *Пу́ймине* ‘молотьба’, 437. *Му́йса* ‘помни’;

— *ei*: 145. *Нéйчють* ‘девушка’, 148. *Лéйна* ‘хлеб’, 237. *Лéйка* ‘режь’, 260. *Гéйна* ‘сено’;

— *ai*: 377. *Рáвьда* ‘железо’, 242. *Кáвьга* ‘ковш’, 482. *Кáвьнись* ‘красивый’, 340. *Хáэька* ‘ястреб’;

— *oi*: 462. *Ту́ловь* ‘будет’, 210. *Нóвьже* ‘встань’;

— *iu*: 218. *Кíвька* ‘печь’, 428. *Мíула* ‘у меня’, 426. *Шíвьлу* ‘тебе’;

— *ei*: 50. *Лéвка* ‘щека’.

Для фонетической системы памятника, как и для основной массы собственно карельских диалектов, в отличие от ливвиковских, харак-

<sup>90</sup> *Новак И. П.* Тверские диалекты карельского языка. С. 33–34.

<sup>91</sup> *Leskinen H.* Karjala ja karjalaiset kielentutkimuksen näkökulmasta // Karjala: historia, kansa, kulttuuri. Helsinki, 1998. S. 379.

терно отсутствие сужающегося дифтонга на *i* в позиции перед суффиксом *-ne* (*-ze* < \**-ise*): 15. *Пáкъканл* ‘мороз’, 168. *Кю́льлане* ‘сытый’, 253. *Хéпане* ‘лошадь’, 348. *Вáръбуне* ‘воробей’, 475. *Кéпътане* ‘желтый’. Такое представительство явления в словаре подтверждает возведение выпадения второго компонента дифтонга к древнекарельскому периоду функционирования языка.<sup>92</sup>

Как показывают примеры, в сужающихся дифтонгах с заднерядным лабиализованным гласным верхнего подъема в качестве второго компонента прослеживается преобразование неслогового *и* в полугласный *и*. Однако не исключено, что представленная в памятнике орфография могла быть спровоцирована русским фонотаксисом;

2) р а с ш и р я ю щ и е с я д и ф т о н г и, в отличие от сужающихся, отражены в памятнике довольно скромно:

— *уö*: 22. *Мю́юга* ‘поздно’, 169. *Шю́а* ‘ешь’ (ср. т. к.: *tuõhä, šyõ*);

— *ио*: 431. *Тю́о* ‘принеси’;

— *ie*: 34. *Мб́иш* ‘человекъ’, 47. *Кб́ль* ‘языкъ’, 154. *Рб́хъте* ‘сковорода’ (ср. т. к.: *mieš, kiel’i, rieht’il’ä*);<sup>93</sup>

— *iä/ia/[iä]*: 112. *Лéвїл* ‘широкий’, 341. *Хю́нїл* ‘сова’, 425. *Шїл* ‘ты’, 464. *Тїа* ‘дорога’, 327. *Коньдыа* ‘медведь’ (ср. т. к.: *l’evie, huwbie, šie, t’ie, kondie*);

— *yä/ya*: 97. *Вю́л* ‘пояс’, 169. *Шю́а* ‘ешь’, 470. *Мю́а* ‘продай’ (ср. т. к.: *vuõ, šyõ, tuõ*);

— *иа*: 199. *Тáнъгуа* ‘двор’, 209. *Истуа* ‘сядь’ (ср. т. к.: *tanhuo, istuo*);

В случае с *иа*, *yä* и *iä/ia/[iä]* очевидны признаки расширения дифтонгов *ио*, *уö*, *ie*. Речь может идти об особенностях русского усвоения. Следует обратить внимание на то, что аналогичный признак свойственен тверскому держанскому диалекту, ощутившему наиболее сильное влияние со стороны соседнего русского языка.<sup>94</sup>

Расширяющиеся дифтонги карельского языка возводятся к прибалтийско-финским праязыковым долгим гласным \**aa*, \**ää*, \**oo*, \**ee*. Тенденция к дифтонгизации, очевидно, получила развитие в древнекарельском языке. Наиболее ранним процессом считается дифтонгизация

<sup>92</sup> Leskinen H. Karjala ja karjalaiset kielentutkimuksen näkökulmasta. S. 380–381.

<sup>93</sup> Дифтонгическое произношение Ъ [*ie*] отмечается как диалектная особенность северно-малорусских и отдельных южно-великорусских говоров (см.: Б<ули>ч С. Ъ // Брокгауз Ф. А., Ефрон И. А. Энциклопедический словарь. СПб., 1904. Т. 40. С. 97–98).

<sup>94</sup> Palmeos P. Über der Vokalismus der Zubcover Mundart des Karelischen. S. 3; Öispui J. Zur Synkope und Apokope in Verbparadigma der Djořža-Mundart des Karelischen // Советское финно-угроведение. 1985. № 3. С. 181.



нейтральны) характерно для большей части современных диалектов карельского языка и возводится языковедами к прибалтийско-финскому языку-основе.<sup>97</sup> В тексте памятника гармония гласных представлена довольно последовательно: 3. *Пжйвинд* ‘солнце’, 168. *Кюльлане* ‘сытый’, 310. *Кюньнжльпж* ‘вяз’, 5. *Кутама* ‘месяц’, 49. *Вуйнува* ‘проглотить’, 103. *Киньндагатъ* ‘рукавицы’. Редкие примеры использования заднерядного гласного на месте ожидаемого переднерядного в словах исконного происхождения характерны, большей частью, для слабой позиции безударного слога: 20. *Пжэва* ‘день’, 22. *Мююга* ‘поздно’, 335. *Мжэра* ‘барсук’, 330. *Нжта* ‘куница’, 186. *Лжжа* ‘лужа’, 38. *Нжка* ‘лицо’. Отступление от закона гармонии гласных обнаруживается также в дифтонге *ya*: 169. *Шюа* ‘ешь’, 470. *Моа* ‘продай’, что объясняется отсутствием специального символа для выражения его второго гласного компонента — переднерядного *ö*.

В тексте памятника использованы 20 графем для выражения **согласных звуков**. В последующих примерах графемы приводятся в порядке убывания частоты их употребления:

— графемой **к** выражается заднеязычный смычный *k*: 47. *Кёль* ‘язык’, 51. *Кжгла* ‘шея’, 38. *Нжка* ‘лицо’, 130. *Пбйка* ‘сын’, 180. *Ѕжи* ‘река’, 360. *Кукъ* ‘петух’, 197. *Матикъ* ‘налим’, 233. *Шоловакъ* ‘солонка’. Для большинства карельских говоров в позиции абсолютного конца слова не свойственно наличие данного согласного. В тексте памятнике случаи *k* в ауслaute объясняются выпадением конечного гласного (ср. т. к.: *kukko, matikka, šuolavakka*). В примерах речь идет о геминированном согласном в слабой позиции безударного слога;

— графема **т** обозначает переднеязычный взрывной *t*, употребляется без позиционных ограничений: 6. *Тжеть* ‘звезды’, 14. *Тальви* ‘зима’, 36. *Тукатъ* ‘волосы’, 131. *Тютеръ* ‘дочь’, 64. *Харьтатъ* ‘плечи’, 16. *Кёвлатъ* ‘весна’;

— графема **н** употребляется для обозначения переднеязычного смычного *n* в любой позиции слова: 41. *Нёна* ‘нос’, 116. *Нёгла* ‘игла’, 386. *Нёлълж* ‘четыре’, 359. *Кана* ‘курица’, 454. *Уни* ‘сон’, 475. *Кептане* ‘желтый’, 192. *Агъвень* ‘окунь’, 450. *Тулинъ* ‘пришел’, 516. *Кёнъ* ‘кто’;

<sup>97</sup> *Turunen A.* Itäisten savolaismurteiden äännehistoria. Helsinki, 1959. S. 253; *Лаанест А.* Прибалтийско-финские языки // Основы финно-угорского языкознания: Прибалтийско-финские, саамский и мордовские языки. М., 1975. С. 42–43.

— графема **л** используется для передачи переднеязычного щелевого согласного *l* без позиционных ограничений: 11. *Лу́ни* ‘снег’, 155. *Ли́га* ‘мясо’, 91. *Сю́ле* ‘плюнь’, 157. *Касты́ла* ‘котел’, 298. *Вёмь-мель* ‘дуга’, 498. *Пётель* ‘толкач’;

— графемой **р** выражается переднеязычный дрожащий *r* в любой позиции слова: 117. *Ри́гьма* ‘нитка’, 160. *Ро́кька* ‘суп’, 277. *Ра́то* ‘пашня’, 105. *Ха́тътаратъ* ‘портянки’, 118. *Кёр\_А* ‘клубок’, 179. *Мэри* ‘море’, 497. *Гу́мъмаръ* ‘ступа’, 131. *Тю́терь* ‘дочь’, 134. *Щевóторь* ‘племянник’;

— графема **в** передает губно-зубной щелевой *v*, встречается в любой позиции слова: 10. *Ви́гьма* ‘дождь’, 152. *Во́й* ‘масло’, 23. *’Авань* ‘рано’, 112. *Лéв\_А* ‘широкий’, 462. *Ту́ловъ* ‘будет’, 492. *Та́кувь* ‘кует’;

— графема **м** передает билабиальный смычный согласный *m*, употребляется без позиционных ограничений: 22. *Мю́ю́га* ‘поздно’, 129. *Ма́мо* ‘мать’, 336. *По́рътыма* ‘горноста́й’, 178. *Съ́мень* ‘семя’, 434. *К\_А́зимъ* ‘велел’, 441. *’Эмъ мага́* ‘не умею’. Для позиции абсолютного конца слова наличие согласного *m* в карельском языке не характерно, за исключением случаев регрессивной ассимиляции, что демонстрируют и последние из приведенных примеров (ср. т. к.: *käššim mie*);

— графемой **п** передается билабиальный смычный *p* в анлаутной и инлаутной позициях: 27. *Пю́га п\_А́эва* ‘воскресенье’, 35. *П\_А́* ‘голова’, 161. *Пу́дро* ‘каша’, 164. *Па́пу* ‘боб’, 253. *Хéпане* ‘лошадь’. Единственный случай использования **п** в абсолютном конце слова 420. *Кóпъ* ‘могила’ объясняется выпадением конечного гласного (ср. т. к.: *kuoppa*);

— графемой **ш** выражается небно-зубной щелевой *ʃ*, выступающий в любой позиции слова. В середине слова встречается только в составе сочетания согласных: 60. *Шéлка* ‘спина’, 159. *Шу́рима* ‘крупa’, 217. *Ш\_А́ви* ‘глина’, 144. *Ла́пъши* ‘младенец’, 205. *’Ок\_А́ша* ‘сук’, 477. *Му́шъта* ‘черный’, 2. *Та́йваишъ* ‘небо’, 433. *В\_А́раишъ* ‘гость’, 514. *То́зуишъ* ‘свеча’;

— на месте графемы **г**, встречающейся в тексте без позиционных ограничений: 55. *Гéньки* ‘душа’, 124. *Гéльма* ‘подол’, 163. *Гéрьне* ‘горox’, 286. *Гóмино* ‘тумно’, 6. *Т\_А́геть* ‘звезды’, 22. *Мю́ю́га* ‘поздно’, 114. *Лю́гють* ‘короткий’, 126. *Ка́глуишъ* ‘воротник’, 273. *Вéг\_А́* ‘пшеница’, 19. *Шу́гуишъ* ‘осень’, 12. *Ра́гъ* ‘град’, 270. *Ру́йгъ* ‘рожъ’, в современных тверских карельских говорах используются гортанный щелевой *h* или заднеязычный смычный *g* (ср. т. к.: *hengi, helma, herneh, guomino, t’ähet, myöhä, l’yhyt, kagluš, vehnä, šygyš, rais (ragehe-), ruis (rugehe-)*);

— графема **с** передает зубной щелевой *s*, в слове выступает без позиционных ограничений: 90. *Сюльки* ‘слюна’, 366. *Сѣра* ‘брус’, 236. *Лусикъка* ‘ложка’, 407. *Рісти* ‘крест’, 437. *МуїсА* ‘помни’, 162. *Нагрысь* ‘репа’, 331. *Ѓанись* ‘заяц’, 349. *Вáрись* ‘ворона’;

— графема **х** встречается преимущественно в начале слова, крайне редко в середине в сочетаниях с глухими согласными *k, t*: 63. *Хэньки* ‘дух’, 26. *Хомань* ‘утро’, 46. *Хамь пагáть* ‘зубы’, 125. *Хіга* ‘рукав’, 255. *ХáрькА* ‘бык’, 341. *ХюніА* ‘сова’, 154. *Рѣхъте* ‘сковорода’, 294. *Лáхъкегеть* ‘хомут’, 295. *Рáхъкегеть* ‘гужи’, 323. *Лэхъти* ‘лист’. В современных карельских говорах здесь употребляется гортанный щелевой *h*: *hengi, huomneš, hambahat, hiha, härgä, huubie, rieht'il'ä, lahkehet, rahkehet, l'eht'i*;

— графема **д** передает переднеязычный смычный *d* и встречается преимущественно в середине слова: 95. *Пáйда* ‘рубашка’, 401. *Шáда* ‘сто’, 103. *Кінъдагáть* ‘рукавицы’, 161. *Пудро* ‘каша’, 377. *Рáвда* ‘железо’. В позиции начала слова использование графемы характерно лишь для заимствованной из русского языка лексики: 414. *Дьáкъкуна* ‘дьякон’, 136. *ДáдА* ‘дядя’. Встречается единственная ауслатная фиксация: 248. *Олудь* ‘пиво’;

— графема **з** передает зубной щелевой *z*: 65. *Кáзи* ‘рука’, 71. *Тюньзи* ‘ноготь’, 128. *ИздА* ‘отец’, 249. *Мэзи* ‘мед’, 266. *Кáзи* ‘кошка’, 293. *АйзАть* ‘оглобли’, 387. *Візи* ‘пять’, 506. *ВійзАшь* ‘хитрый’. Графема встречается в середине слова. Лишь в заимствованиях из русского языка возможна в позиции начала слова: 410. *Звóнита* ‘звонят’;

— графемой **ж** передается небно-зубной щелевой *ž* в позиции середины слова: 17. *Кéжа* ‘лето’, 139. *Моръже* ‘невеста’, 186. *Лáжа* ‘лужа’, 210. *Нóвъже* ‘встань’, 256. *Вáжа* ‘теленок’, 358. *Шоръжа* ‘утка’, 388. *Кúжи* ‘шесть’. Единственный случай фиксации согласного в начале слова может объясняться результатом ассимиляции: 516. *Кéнь жíль* ‘кто там’;

— графема **б** используется для передачи билабиального смычного *b* в инлаутной позиции: 110. *Нюблáть* ‘пуговицы’, 259. *Кáбькáть* ‘копыта’, 329. *Рéбо* ‘лисица’, 374. *Хобій* ‘серебро’. Фиксации в начале слова минимальны, напр., 351. *Бьрóньни* ‘ворон’;

— графема **ц** употребляется для передачи зубной аффрикаты *c* в позиции начала и конца слова: 371. *Цэръть* ‘черта’, 58. *ВáтьцА* ‘живот’, 115. *Кéретцёметь* ‘ножницы’, 308. *МэтьцА* ‘лес’, 208. *Лáвица* ‘лавка’, 239. *Лéйка вéцель* ‘режь ножом’;

— графемой **ч** передается небно-зубная аффриката *č* в анлаутной и инлаутной позициях: 347. *Чирьку* ‘синица’, 85. *Кача* ‘смотри’, 145. *Нейчють* ‘девушка’, 355. *Эльчень* ‘лебедь’;

— графема **щ** соответствует палатализованному (в положении перед гласными переднего ряда) небно-зубному щелевому *š* в анлаутной и инлаутной позициях: 456. *Ляща* ‘близко’, 487. *Пюцю* ‘ружье’, 134. *Щевоторь* ‘племянник’, 73. *Щелькеми* ‘тыльная сторона руки’ (ср. т. к.: *l'äššä, ruššu, ševotar, šel'götä*). В слове 106. *Щукать* ‘чулки’ речь может идти об ошибочной фиксации;

— фита **ө** передает глухой губно-зубной щелевой *f*, встречается исключительно в середине слова: 99. *Каотань* ‘кафтан’, 153. *Рашьөа* ‘сало’, 340. *Хяөька* ‘ястреб’.

Оставшиеся две графемы самостоятельных звуков не обозначают, служат в качестве вспомогательных:

— графема **ъ** используется в двух случаях: на конце слов после согласных, напр., 36. *Тукать* ‘волосы’, 42. *Корьвать* ‘уши’, 12. *Рагъ* ‘град’, 34. *Мъшь* ‘человек’, 88. *Кулань* ‘слышу’, 248. *Олудъ* ‘пиво’, или между согласными, напр., 10. *Вигъма* ‘дождь’, 14. *Талъви* ‘зима’, 43. *Парьта* ‘борода’, 98. *Турьке* ‘шуба’, 119. *Отъмьпелэй* ‘шей’;

— графема **ь** употребляется для обозначения мягкости согласных и выступает на конце слов или между согласными: 162. *Нагръсь* ‘репа’, 331. *Эанись* ‘заяц’, 349. *Варись* ‘ворона’, 298. *Вемьмель* ‘дуга’, 482. *Кавънись* ‘красивый’, 498. *Петель* ‘толкач’, 508. *Кальлис* ‘дорогой’, 74. *Эальки* ‘след’, 168. *Кюльляне* ‘сытый’, 100. *Гальлякь* ‘сукно’, 123. *Питъке* ‘долгий’, 255. *Хярькя* ‘бык’. Также характерно использование знака в качестве разделительного в позиции перед йотированным гласным: 259. *Кабьлатъ* ‘копыта’, 268. *Харья* ‘грива’, 292. *Корья* ‘сани’, 417. *Колья* ‘мертвец’. С точки зрения фонетической системы современного карельского языка ошибочным представляется использование **ь** на конце слова в таких лексемах как, напр., 39. *Шильметь* ‘глаза’, 72. *Польветь* ‘колени’, 110. *Нюблять* ‘пуговицы’, 114. *Люгють* ‘короткий’, 445. *Отынь* ‘взял’ (ср. с первым случаем использования графемы **ь**). Но это несоответствие находит аналогии и в других словарных записях Прохора Коломнятина.<sup>98</sup>

Относительно использования графем **х** и **г** следует отметить, что в тексте памятника не прослеживается какой-либо закономерности,

<sup>98</sup> См. с. 417 наст. изд.



примером чему может послужить слово 125. *Хи́га* ‘рукав’ (ср. т. к. *hiha*). В позиции начала слова в одинаковом фонетическом положении встречаются обе графемы: 63. *Хе́ньки* ‘дух’ — 55. *Ге́ньки* ‘душа’, 26. *Хо́мань* ‘утро’ — 509. *Го́вись* ‘дешевый’, 46. *Ха́мь пага́тъ* ‘зубы’ — 100. *Га́льля́къ* ‘сукно’, 223. *Хи́ли* ‘уголь’ — 325. *Ги́рви* ‘лось’, 253. *Хе́пане* ‘лошадь’ — 163. *Ге́рьне* ‘горох’. В современных диалектах карельского языка во всех приведенных примерах используется согласный *h*. В середине слова вырисовывается следующая закономерность: *г* употребляется в звонком фонетическом окружении, а *х* — в глухом: 6. *Та́зеть* ‘звезды’, 114. *Лю́гють* ‘короткий’, 273. *Ве́гнл* ‘пшеница’, 126. *Ка́глуиш* ‘воротник’, 154. *Рё́хъте* ‘сковорода’, 294. *Ла́хъкегеть* ‘хомут’, 295. *Ра́хъкегеть* ‘гужи’, 323. *Ле́хъти* ‘лист’, при этом на месте *г* в современных тверских говорах могут встречаться как гортанный щелевой (*vehn’ä*), так и заднеязычный смычный (*kagluš*). Обнаруженная в тексте памятника особенность может объясняться фрикативным характером произношения *г* (довольно близким к *h*) или отсутствием в воспринимающем языке противопоставления фонем *g* и *h*.

Систему согласных языка анализируемого памятника можно представить в виде таблицы следующим образом:

По месту образования				Губные		Язычные				Гортанные
				губно-губные	губно-зубные	переднеязычные		среднеязычные	заднеязычные	
						зубные	небно-зубные			
По способу образования										
Шумные	смычные	взрывные	гл.	<i>p</i>		<i>t</i>			<i>k</i>	
			зв.	<i>b</i>		<i>d</i>			<i>g</i>	
	щелевые	срединные	гл.			<i>c</i>	<i>č</i>			
			зв.		<i>f</i>	<i>s</i>	<i>š</i>	<i>š’</i>		<i>h</i>
Сонорные	смычные	носовые	зв.	<i>m</i>		<i>n</i>				
			зв.			<i>l</i>				
	щелевые	боковые	зв.							
			зв.				<i>r</i>			

В начале слова в исконной карельской лексике представлены согласные звуки *k, t, p, n, l, m, r, g, h, v, s, š, ž, č, j*, тогда как в заимствованиях из русского языка встречаются также *d, b, z, č*. Внутри слова

возможно использование всех согласных звуков. Для абсолютного конца слова характерно наличие согласных *t, n, l, r, v, s, š, g*, а в случаях выпадения гласных конца слова или в результате действия ассимиляции также *k, p, m*. В сравнении с современными тверскими говорами в словаре не зафиксировано наличия в позиции конца слова согласного *h*, что может объясняться особенностями его артикуляции (слабая напряженность): 163. *Гэрьне* ‘горох’, 461. *Харьва* ‘редко’, 410. *Звонита* ‘звонят’ (ср. т. к.: *herneh, harvah, zvon'itah*).

Для фонетической системы языка памятника характерна оппозиция согласных по признаку глухости / звонкости: 263. *Сика* ‘свинья’ — 125. *Хига* ‘рукав’, 219. *Халько* ‘полено’ — 66. *Ъальга* ‘ноги’, 55. *Гэньки* ‘душа’ — 357. *Ханьги* ‘гусь’, 171. *Майто* ‘молоко’ — 95. *Пайда* ‘рубашка’, 424. *Куньтыре* ‘слушай’ — 313. *Каньдо* ‘пень’, 220. *Шильта* ‘мост’ — 373. *Кульда* ‘золото’, 164. *Пану* ‘боб’ — 329. *Рэбо* ‘лиса’, 236. *Лусикька* ‘ложка’ — 266. *Казу* ‘кошка’, 291. *Вашьта* ‘метла’ — 256. *Важа* ‘теленос’. Однако данное явление не отличается последовательностью, поскольку, как показывают примеры, в одной и той же фонетической позиции используются как глухие, так и звонкие согласные. Речь идет, в первую очередь, о представительстве смычно-взрывных согласных, тогда как в случае с щелевыми распределение звонких и глухих представлено довольно последовательно. Количество фиксаций глухих согласных в тексте памятника более чем в два раза превышает количество фиксаций звонких.

Противопоставление глухих и звонких согласных характерно для всех южнокарельских диалектов собственно карельского наречия, в том числе тверских, а также для ливвиковского и людиковского наречий. Исследователи прибалтийско-финских языков относят явление озвончения глухих смычно-взрывных и щелевых согласных в звонком фонетическом окружении к периоду функционирования древнекарельского языка и объясняют его результатом влияния фонетической системы русского языка.<sup>99</sup> Наличие в тексте памятника довольно большого процента фиксаций глухих согласных в звонком фонетическом окружении не может объясняться особенностями воспринимающей русской фонетической системы, поскольку в ней существует четкая оппозиция по звонкости — глухости. Глухость отличает фин-

<sup>99</sup> *Kalima J.* Entisen Käkisalmen läänin alueen aikaisemmasta kielimuodosta // *Viritäjä.* 1934. № 38. S. 254–256; *Leskinen H.* Suomen itämurteet keskiajan ja uuden ajan taitteessa. S. 98.

ский язык на фоне карельского, т. е. на уровне фонетики языку словаря присуща особенность, которая отмечается и в лексике — финские признаки, спровоцированные, возможно, неким финским источником. При этом некоторые из слов с глухим согласным содержат в своем графическом облике явные карельские признаки, например, шипящий согласный: 220. *Шильта* ‘мост’, 301. *Шатула* ‘седло’. Таким образом, проявившаяся в тексте словаря незакономерность может являться свидетельством незавершенности процесса озвончения в древнекарельском языке. С другой стороны, это фонетическое обстоятельство может косвенно указывать на то, что местом записи был Карельский перешеек, где в XVII веке соседствовало карельское и финское население, что влекло за собой появление явно финского материала в словаре. Во всяком случае шанс появления собственно финского компонента на Карельском перешейке неизмеримо больше, чем в Верхневолжье. В этом же контексте стоит обратить внимание на завершающие карельский словарь два коротких фрагмента, озаглавленные **Жёрска(й) юзыкъ в той (же) полестинъ** и **Чуханьской в той же полестинъ**. В первом случае имеется в виду ижорский язык, во втором — чухонский, т. е. тот, на котором говорили финны-ингерманландцы. Ключевым здесь является слово *палестина*, которое в языке XVII века значило ‘местность, край’.<sup>100</sup> Карельский, таким образом, был распространен в одной «палестине» или местности с ижорским и финским. Таким местом был, скорее, Карельский перешеек, территория Приладожья, чем Верхнее Поволжье. Иначе говоря, теоретически словарь может отражать те южные собственно карельские говоры, которые бытовали в Приладожье — там, откуда в XVII в. вследствие русско-шведского противостояния происходил отток карельского населения в тверские земли.

Важнейшим маркером карельской диалектной речи является дистрибуция переднеязычных щелевых согласных. Употребление того или иного согласного в диалектах карельского языка зависит от нескольких факторов, в одних диалектах выступающих независимо друг от друга, в других — в совокупности: позиция переднеязычного щелевого согласного в слове; непосредственное фонетическое окружение: наличие / отсутствие до или после согласного гласного *i*; рядность гласных слова. Распределение сви-

<sup>100</sup> См.: СРЯЗ. Вып. 14. С. 132.

стящих и шипящих согласных в языке памятника представлено следующим образом:

1) в позиции перед гласным *i* в начале слова используется шипящий согласный: 39. *Шильметь* 'глаза', 82. *Шитьту* 'испражняется', 220. *Шильта* 'мост', 425. *Шя* 'ты'. Свистящий *s* возможен лишь в заимствованиях из русского языка, напр., 178. *Съмень* 'семя', 366. *Съра* 'брус'. Исключение из правила обнаруживает слово 263. *Сика* 'свинья' (ср. тлм.: *šiga*). В позиции середины слова свистящие согласные употребляются преимущественно в интервокальной позиции: 236. *Лусикька* 'ложка', 65. *Кязи* 'рука', 249. *Мэзи* 'мед', 266. *Кязи* 'кошка'; но 144. *Ланъиши* 'младенец', 304. *Лакъиши* 'поехал', 384. *Какъиши* 'два', 421. *карьалакъиши* 'по-карельски', 315. *Кужи* 'ель', 320. *Хиръжи* 'бревно'. В данном случае значение имеет также качество впереди стоящего звука;

2) в позиции после гласного *i* представлены свистящие щелевые: 177. *Пайса* 'пеки', 194. *Кисъкень* 'ерш', 209. *Истуа* 'сядь', 407. *Ристи* 'крест', 437. *Муйса* 'помни', 506. *Вийъшиш* 'хитрый', 128. *Иза* 'отец', 387. *Вици* 'пять', 293. *Айзатъ* 'оглобли', 422. *Пакизе* 'говори';

3) в словах заднерядного вокалического оформления (кроме позиций до или после *i*) представлены шипящие согласные: 56. *Шолатъ* 'кишки', 107. *Шапънатъ* 'сапоги', 159. *Шурима* 'крупя', 217. *Шапи* 'глина', 224. *Шальба* 'закрой', 232. *Шола* 'соль', 358. *Шоръжа* 'утка', 401. *Шада* 'сто', 511. *Шулька* 'перо', 205. *Окъша* 'сук', 153. *Рашиъа* 'сало', 291. *Вашиъта* 'метла', 375. *Вашиъки* 'медь', 390. *Какъъша* 'восемь', 472. *Рушиъки* 'красный', 477. *Мушиъта* 'черный', 139. *Моръже* 'невеста', 210. *Новъже* 'встань', 256. *Важа* 'теленки', 358. *Шоръжа* 'утка'. В слове 469. *Осъша* 'купи' подряд приведены шипящий и свистящий согласные, что не свойственно фонетической системе карельского языка;

4) в словах переднерядного вокалического оформления (кроме позиций до или после *i*) использованы преимущественно шипящие согласные: 54. *Шанъ* 'сердце', 60. *Шелька* 'спина', 193. *Шаръки* 'плотва', 491. *Шепъла* 'кузнец', 345. *Пашькюни* 'ласточка', 17. *Кежа* 'лето', 186. *Лажя* 'лужа'. Исключением является слово 90. *Сюльки* 'слюна' (ср. тлм.: *šul'gi*). В двух парах слов зафиксировано оба варианта оформления лексем: 389. *Шетьцемъ* 'семь' — 398. *Сетькюмень* 'семьдесят', 169. *Шюа* 'ешь' — 48. *Сю* 'ешь';

5) на конце слова свистящий выступает лишь в позиции после гласного *i*: 331. *Янисъ* 'заяц', 349. *Варисъ* 'ворона', 482. *Кавънисъ* 'красивый', 508. *Кальлисъ* 'дорогой', 509. *Говисъ* 'дешевый'. В осталь-

ных случаях используется шипящий: 2. *Táivaiš* ‘небо’, 19. *Šužuš* ‘осень’, 30. *Kólmaiš p’áve* ‘среда’, 34. *M’š* ‘человек’, 126. *Kágluš* ‘воротник’, 176. *Tágaš* ‘тесто’, 261. *Lám’maiš* ‘овца’, 433. *V’š* ‘гость’, 514. *Tóžuš* ‘свеча’. Исключением является слово 378. *Té-ras’* ‘сталь’ (ср. тлм.: *t’eräš*).

В целом, представленная система дистрибуции свистящих и шипящих согласных демонстрирует минимальные расхождения с являющимися наиболее многочисленными в структуре тверских «толстоязычными» говорами (толмачевские говоры). При этом стоит отметить, что в северных говорах толмачевского диалекта явление представлено непоследовательно. Речь идет о позиции перед гласными переднего ряда.<sup>101</sup> Вариативность в данной позиции в тихвинских говорах собственно карельского наречия отмечается также В. Д. Ряговым.<sup>102</sup> Аналогичным образом система представлена и в ребольско-ругозерско-тунгудских южнокарельских говорах собственно карельского наречия.<sup>103</sup>

Языковеды возводят тенденцию к использованию шипящих согласных, вызванную влиянием фонетической системы русского языка, к завершающему периоду функционирования древнекарельского языка.<sup>104</sup> Очевидно, в результате переселения карелов, это явление получило отличное продолжение. В Средней Карелии и Центральной России, где отсутствовало воздействие близкородственного вепсского языка, система сохранилась наиболее близкой к древнекарельской. Именно в этом виде она и представлена в анализируемом источнике.

Корреляция по твердости/мягкости также является важнейшим фонетическим маркером карельской диалектной речи. Степень палатализации переднеязычных согласных в диалектах карельского языка существенно варьируется. Графическая система памятника не позволяет сделать каких-либо определенных выводов о степени смягчения согласных, например, в словах 128. *Изд* ‘отец’,

<sup>101</sup> Новак И. П. Тверские диалекты карельского языка. С. 65–69.

<sup>102</sup> Рягов В. Д. Тихвинский говор карельского языка. Л., 1977. С. 30–32.

<sup>103</sup> Новак И. П. Применение методики кластеризации в решении проблем диалектного членения карельского языка (на примере дистрибуции переднеязычных щелевых согласных) // Урало-алтайские исследования. 2021. № 2. С. 103–132.

<sup>104</sup> Kalima J. Entisen Käkisalmen läänin alueen aikaisemmasta kielimuodosta. S. 255–256; Зайков П. М. Дистрибуция и фонологический статус /s/ и /š/ в диалектах карельского языка // Финно-угорские языки и культуры в социокультурном ландшафте России. Петрозаводск, 2014. С. 11–13.

464. *Tiá* ‘дорога’, 282. *Люгешь* ‘сноп’, 110. *Нюблать* ‘пуговицы’, поскольку с точки зрения фонетической системы воспринимающего русского языка переднерядные гласные смягчают передидстоящие согласные. На сильную степень палатализации указывает использование графемы **ь** в позиции между согласными: 71. *Тюньзи* ‘ноготь’, 74. *Ъальки* ‘след’, 168. *Кюльлане* ‘сытый’. Палатализация четко выражена также на конце слова: 508. *Кальлись* ‘дорогой’, 509. *Говись* ‘дешевый’, 298. *Вёммель* ‘дуга’, 498. *Пётель* ‘толкач’.

Появление тенденции к палатализации возводится исследователями к древнекарельскому периоду и объясняется влиянием фонетической системы русского языка.<sup>105</sup> Наиболее широкое распространение явление получило в южнокарельских диалектах собственно карельского наречия, в том числе в тверских, в которых смягчению подвержены переднеязычные согласные, выступающие в положении перед переднерядными гласными, или перед палатализованными согласными.

В языке памятника просматривается твердый характер согласного *r* в начале слова, а также *d*, *t* в середине слова в положении перед гласным *i* в целом ряде лексем, что передается путем использования графемы **ы**: 162. *Нагрись* ‘репа’, 513. *Тогушь рьгъма* ‘светильник’, 327. *Конъдыа* ‘медведь’, 424. *Кунътыре* ‘слушай’, 104. *Ваты* ‘холст’, 157. *Кастыла* ‘котел’, 216. *Лутыка* ‘клоп’, 336. *Порътыма* ‘горностай’, 445. *Отынь* ‘взял’. Однако в части слов все же прослеживается мягкий характер этих согласных: 117. *Ригъма* ‘нитка’, 407. *Русти* ‘крест’, 154. *Ръхъте* ‘сковорода’, 96. *Кадйитъ* ‘портки’. Согласно А. А. Белякову, древнейший слой палатализации карельского языка не распространялся на согласный *r*, а также в определенных позициях на дентальный согласный.<sup>106</sup> Аналогичные ограничения обнаруживает и фонетическая система современного толмаческого диалекта карельского языка, тогда как в весьегонском диалекте и северных толмачевских говорах возможно использование мягких согласных.<sup>107</sup>

<sup>105</sup> *Turunen A.* Lyydiläismurteiden äännehistoria I. Konsonantit. Helsinki, 1946. S. 337; *Itkonen T.* Itäsuomalaisen liudennuksen fonologinen paradoksi // *Fenno-Ugrica*: Juhlakirja Lauri Postin kuusikymmenvuotispäiväksi 17.03.1968. Helsinki, 1968. S. 100–101; *Leskinen H.* Karjala ja karjalaiset kielen tutkimuksen näkökulmasta. S. 370–371.

<sup>106</sup> *Беляков А. А.* Фонетика карельского диалекта с. Толмачи Калининской обл. // Советское финно-угроведение. Петрозаводск, 1949. Т. 5. С. 84–85.

<sup>107</sup> *Новак И. П.* Тверские диалекты карельского языка. С. 80–85.

Характерной особенностью фонетической системы карельского языка является наличие двух степеней долготы согласных: одиночный согласный и гемината. В тексте анализируемого памятника геминаты адекватно переданы во многих случаях:

— *тt*: 18. *Лѣмъми* ‘тепло’, 261. *Лѣмъмашъ* ‘овца’, 298. *Вѣмъмель* ‘дуга’, 309. *Тѣмъми* ‘дуб’;

— *ш*: 168. *Кюльлѣне* ‘сытый’, 100. *Гѣльлѣкъ* ‘сукно’, 133. *Вѣльли* ‘брат’, 386. *Нѣльлѣ* ‘четыре’;

— *кк*: 15. *Пѣкъканѣ* ‘мороз’, 127. *Кюкъкара* ‘кошелек’, 135. *Вунукъка* ‘внук’, 151. *Кѣкъкаръ* ‘блины’;

— *тt*: 83. *Шѣтѣта* ‘кал’, 105. *Хѣтѣтаратъ* ‘портянки’;

— *рр*: 107. *Шѣпѣпатъ* ‘сапоги’, 141. *Ънѣли* ‘тесть’, 142. *Ънопѣли* ‘теща’, 203. *Тѣпѣна* ‘сор’;

— *пп*: 443. *Ънѣна* ‘дай’;

— *шш*: 247. *Вѣшѣша* ‘квас’;

— *сс*: 246. *Пуцѣци* ‘бочка’.

Гемината *шш* в позиции перед переднерядным гласным передается в двух словах через *ш*: 456. *Лѣща* ‘близко’, 487. *Пющю* ‘ружье’ (ср. т. к.: *l’äššä, ruššy*).

Ряд примеров обнаруживает отсутствие фиксации геминат, которые характерны для современных тверских говоров. Речь идет о двух позициях:

— на конце слова, обнаруживающего выпадение конечного гласного, что в итоге и повлияло на сокращение звучания согласного: 197. *Матѣкъ* ‘налим’, 233. *Шѣловакъ* ‘солонка’, 360. *Кюкъ* ‘петух’, 420. *Кѣпъ* ‘могила’ (ср. т. к.: *matikka, šuolavakka, kukko, kuoppa*);

— в позиции безударного слога после сужающихся дифтонгов: 128. *тѣйтѣ* ‘отец’, 177. *Пѣйтѣ* ‘пекѣ’, 237. *Лѣйтѣ* ‘режь’, 230. *Ъйтѣ* ‘клеть’, 340. *Хѣтъка* ‘ястреб’ (ср. т. к.: *tuatto, paissa, l’eikka, aitta, haukka*).

Вопросы вызывает отражение карельской геминаты *шш* в «цокающем» виде: 58. *Вѣтъцѣ* ‘живот’, 115. *Кѣретѣцѣметъ* ‘ножницы’, 308. *Мѣтъцѣ* ‘лес’, 208. *Лѣвицѣ* ‘лавка’, и др., всего 9 фиксаций. При этом одиночный *ш* во всех случаях передается графемой *ч*: 347. *Чѣръку* ‘синица’, 85. *Кѣча* ‘смотри’, 145. *Нѣйчютъ* ‘девушка’, 355. *Ъльчѣнь* ‘лебедь’. Представленная ситуация может быть спровоцирована, с одной стороны, присущим севернорусскому наречию и восточным среднерусским говорам, в том числе тверским, цоканьем (неразличение *ц* и *ч*); а с другой, подоплекой может быть особенность карельского звукового облика геминаты в прошлом. Стоит заметить, что

в контексте финского компонента, выявляющегося в словаре, «цокающее» написание соответствует финскому звучанию.

Внимание привлекает также отсутствие последовательности в фиксации геминат / одиночных согласных в позиции после сонорных: 201. *Пёрьти* ‘изба’, 280. *Гирьпи* ‘серп’, 347. *Чирьку* ‘синица’, 368. *Тальта* ‘долото’, но 215. *Кирьпно* ‘блоха’. Для отдельных южно-карельских (в частности тверских) диалектов собственно карельского наречия, а также некоторых людиковских и ливвиковских говоров, в отличие, например, от севернокарельских или финского языка, характерно присутствие здесь на месте прибалтийско-финских праязыковых геминат *kk*, *tt*, *pp* одиночных согласных (ср. т. к.: *pert'i*, *čirpi*, *čirku*, *talta*, *kirpu*). Сокращение геминат в данной конкретной позиции возводится исследователями к периоду самостоятельного развития отдельных диалектов карельского языка, поскольку, в отличие от сочетаний согласных *rd*, *rb*, *rg*, *ld*, в рассматриваемых случаях озвончение смычно-взрывных не произошло.<sup>108</sup> Представительство в тексте одиночных согласных, таким образом, может быть объяснимо фонетическими особенностями воспринимающего русского языка.

Система согласных языка памятника изобилует двучленными сочетаниями согласных. Для исконной карельской лексики характерны сочетания шумных с шумными (192. *Агъвень* ‘окунь’, 194. *Киськень* ‘ерш’) и сонорными (190. *Лэгъна* ‘лещ’, 274. *Озьра* ‘ячмень’), а также сонорных с сонорными (163. *Геръне* ‘горох’, 385. *Кольме* ‘три’) и шумными (181. *Арьви* ‘озеро’, 193. *Шарьки* ‘плотва’). Метатеза сочетания согласных *nh* по смежности, характерная для отдельных южнокарельских, в том числе тверских, а также ливвиковских и людиковских говоров, в словаре не нашла отражения: 199. *Таньгуа* ‘двор’, 357. *Ханьги* ‘гусь’ (ср. т. к.: *tanhuo* / *tahnno*, *hanhi* / *hahni*).

### Фонологическая система

Материал памятника позволяет обнаружить примеры альтернативности согласных, заключающейся в выпадении или замене другими согласными смычно-взрывных согласных компонентов последнего слога слова, выступающих в интервокальном или постконсонантном положении. Фонологическое явление проявляется в процессе словоизменения, когда смычно-взрывной согласный оказывается

<sup>108</sup> Leskinen E. Tulemajärven murteen vokalismi. Helsinki, 1933. S. 41.



в слабой позиции (в позиции закрытого слога). Поскольку формат словаря предполагает в основном фиксацию начальных форм слова, примеры, обнаруживающие чередование ступеней согласных, встречаются довольно редко. В перечне для фиксации имен зачастую используются формы номинатива множественного числа, обнаруживающие слабую ступень альтернации. Получить представление об отдельных видах фонологического явления позволяют также начальные формы двусловных имен, содержащие в себе обратное чередование ступеней согласных (их структура предполагает наличие закрытого слога в форме номинатива единственного числа). Хороший материал для анализа системы предоставляет обилие форм 2 лица единственного числа императива, а также некоторые другие формы спряжения глаголов. Этого материала достаточно для того, чтобы сделать вывод о довольно последовательном представительстве фонологического явления альтернации согласных в языке памятника и выявить основные его виды.

По характеру дифференциальных признаков альтернантов в карельском языке выделяются количественный и качественный виды чередования ступеней согласных.

Количественное чередование распространяется на смычно-взрывные геминаты и вызывает их сокращение. В словаре удалось обнаружить примеры трех видов количественной альтернации:

— **kk** : **k**: 36. *Тукать* ‘волосы’ (ср. т. к.: *tukka* ‘волос’), 106. *Шу́-кать* ‘чулки’ (ср. т. к.: *šukka* ‘чулок’);

– **tt** : **t**: 104. *Ваты* ‘холст’ (ср. т. к.: *vuattiet* ‘одежда’), 108. *Лáна-туть* ‘лапти’ (ср. т. к.: *luapotti* ‘лапоть’), 444. *’Ома* ‘возьми’ (ср. т. к.: *ottua* ‘брат’), 446. *Гéйтá* ‘прекрати’ (ср. т. к.: *heit’iä* ‘прекращать’), 471. *’Ожүто* ‘покажи’ (ср. т. к.: *ožuttua* ‘показывать’);

– **čč** : **č**: 85. *Кáча* ‘смотри’ (ср. т. к.: *kaččo* ‘смотреть’), 239. *Лéйка вéцель* ‘режь ножом’ (ср. т. к.: *leikkua* ‘резать’, *veičči* ‘нож’), 145. *Нéй-чють* ‘девушка’ (ср. т. к.: *n’eiččyöt* ‘девушки’).

Качественное чередование ступеней согласных затрагивает смычно-взрывные согласные, находящиеся в интервокальной или постконсонантной позиции, в результате чего происходит замена этих согласных другими, их исчезновение или ассимиляция с предшествующими согласными.

Слабоступенным соответствием одиночных смычно-взрывных в представленных в тексте словаря фиксациях выступает ноль звука

или альтернант *v*, на выбор которого влияет качество предшествующего звука:

— **g/k : 0**: 12. *Rággь* ‘град’ (ср. т. к.: *ragehet* ‘градины’), 270. *Pу́ггь* ‘рожь’ (ср. т. к.: *rugehet* ‘рожь’ ном. мн. ч.), 455. *máma* ‘спать’ (ср. т. к.: *maguan* ‘я сплю’),

— **d/t : v**: 451. *”Энь ѓвѡва* ‘не свободен’ (ср. т. к.: *joudua* ‘иметь свободное время’).

Смычно-взрывные дентальный и билабиальный согласные в слабой ступени чередования ассимилируются с впереди стоящими сонорными согласными, образуя геминату:

— **nd/t : nn**: 443. *”Аньна* ‘дай’ (ср. т. к.: *andua* ‘давать’);

— **mb/p : mm**: 261. *Лáммашь* ‘овца’ (ср. т. к.: *lambahat* ‘овцы’), 298. *Вéммель* ‘дуга’ (ср. т. к.: *vembel’et* ‘дуги’).

Палатальный смычно-взрывной, выступающий в той же позиции, выпадает:

— **lg/k : l**: 91. *Сю́ле* ‘плюнь’ (ср. т. к.: *šyl’gie* ‘плевать’), 409. *Кéль-ла́лáлтъ* ‘колокольня’ (ср. т. к.: *jalga* ‘нога’).

Приведенные примеры обнаруживают отличие от современного представительства явления в тверских карельских говорах, в которых в слабой ступени обнаруживается гемината: *šyl’gie* : *šyl’l’e*, *jalga* : *jallat*. Выпадение палатального смычно-взрывного согласного характерно для севернокарельских, а также соседних с ними северных южнокарельских говоров собственно карельского наречия, тогда как в южных говорах, как и в ливвиковском наречии, в слабой ступени представлена гемината. Х. Лескинен объясняет отличие тем, что древнее ливвиковское наречие, в котором произошло уравнивание слабоступенных форм альтернации дентального и палатального смычно-взрывных согласных, оказало сильное влияние на язык Корельского уезда и привело к формированию южного диалекта древнекарельского языка.<sup>109</sup>

Представительство явления в тексте памятника, в свою очередь, указывает на отсутствие в языке карельских переселенцев предполагаемого Х. Лескиненем ливвиковского влияния. Очевидно, нивелирование слабых ступеней дентального и палатального согласных, выступающих в позиции после сонорного согласного, произошло в тверских карельских говорах в ходе их самостоятельного развития.

<sup>109</sup> Leskinen H. Karjala ja karjalaiset kielentutkimuksen näkökulmasta. S. 378.

Не исключено также, что описываемая особенность может указывать на наличие в языке памятника финского компонента, поскольку в финском языке явление представлено аналогичным образом.

Сочетание согласных *ng/nk* во всех диалектах карельского языка находится за рамками чередования, однако в словаре зафиксирована слабая ступень в случае 122. *Kéni kárkaš* ‘обуйся’ (ср. т. к.: *kengi jalgaš*), что может быть объяснимо восприятием через русскую фонетическую систему согласного *n*, получающего в позиции перед палатальным особую огласовку [ŋ], влияющую на качество всего сочетания.

Материал источника позволяет обнаружить достаточно большое количество примеров альтернации смычно-взрывных согласных, выступающих после щелевых *h, s, š* и смычно-взрывного *t* (чередование с нулем звука), что подтверждает наличие данного вида фонологического явления в древнекарельском языке:

— *tk : t*: 498. *Pétnel* ‘толкач’ (ср. т. к.: *pet'kel'et* ‘толкачи’);

— *ht : h*: 6. *Táhtet* ‘звезды’ (ср. т. к.: *t'äht'i* ‘звезда’), 282. *Luógeš* ‘сноп’ (ср. т. к.: *l'iyht'ehet* ‘снопы’), 421. *Mačátnko* ‘умеешь ли’ (ср. т. к.: *mahtua* ‘уметь’), 176. *Táčaš* ‘тесто’ (ср. т. к.: *tahtahah* ‘в тесто’);

— *st : s*: 177. *Paič* ‘пеки’ (ср. т. к.: *paistua* ‘печь’), 437. *Muič* ‘помни’ (ср. т. к.: *muistua* ‘помнить’);

— *št : š/šš*: 299. *Válaš* ‘запряги’ (ср. т. к.: *val'l'aštua* ‘запрягать’), 469. *Ošša* ‘купи’ (ср. т. к.: *oštua* ‘покупать’);

— *šk : z*: 434. *Käšim* ‘велел’ (ср. т. к.: *käškie* ‘велеть’).

### Словоизменительная система

Формат словника, который имеет памятник, дает довольно скудный материал для анализа морфологической системы языка. Грамматическую информацию содержит некоторое количество словосочетаний и предложений, включенных в словарь.

Система **именного словоизменения** памятника представлена преимущественно формами номинатива единственного числа. Мужественное число номинатива образуется при помощи форманта *-ть / -ть*: 39. *Šilmet* ‘глаза’, 56. *Šolátn* ‘кишки’, 64. *Harťátn* ‘плечи’, 72. *Pólvet* ‘колени’, 110. *Nuóblátn* ‘пуговицы’, 259. *Kábkátn* ‘копыта’.

В тексте встречаются также редкие формы адессива: 239. *Leika vécel* ‘режь ножом’, 428. *Miula* ‘у меня’, 430. *teylá* ‘у вас’; алла-

тива: 426. *Шивьлу* ‘тебе’; инессива: 465. *Кушь шоблитъ* ‘где ты был’; паргитива: 439. *Миддиана* ‘что сказать’; генитива: 430. *Миунъ* ‘мой’; транслатива: 421. *карьлашккй / карьлаккши* ‘по-карельски’. Кроме того в тексте можно отметить притяжательные суффиксы 1 и 2 лица единственного числа: 427. *Миуланъ* ‘мне’, 122. *Кени кялкашъ* ‘обуй свои ноги’ (ср. т. к.: *kengi jalgaš*).

Из форм глагольного словоизменения наилучшим образом отражено 2 лицо единственного числа императива, что согласуется с фреквентативностью этой формы в речи. Форма совпадает с гласной основой глагола: 85. *Кача* ‘смотри’, 91. *Сюле* ‘плюнь’, 120. *Вилд* ‘скрой’, 169. *Шюа* ‘ешь’, 210. *Нобъже* ‘встань’, 381. *Лукьку о* ‘закрой’.

Единичными примерами представлен И н ф и н и т и в: 285. *Энданитъд* ‘косить’, 421. *найсд* ‘говорить’, 455. *Лашкемата* ‘ложиться спать’, а также индикативные формы презенса: 1 лица единственного числа: 88. *Куланъ* ‘слышу’, 440. *Маганъ* ‘умею’, в том числе отрицательные: 451. *Энь оъва* ‘не свободен’, 441. *Эмь мага* ‘не умею’; 3 лица единственного числа презенса: 462. *Туловъ* ‘будет’, 492. *Такувъ* ‘кует’, 158. *Къгу* ‘кипит’, 517. *Кень кюжю* ‘кто спрашивает’, 202. *Кельд лямьниа* ‘келья топится’ (в трех последних примерах лично-числовой показатель отсутствует, ср. т. к.: *kiehuw, kužuw, l’ambiew*), 463. *Эйтул* ‘не придет’ (отрицание); а также форма 3 лица множественного числа: 419. *Звонита* ‘звонят’, которая отражает характерное для карельских говоров использование пассива в значении актива. В формах имперфекта обнаруживается наличие двух видов чередования гласных *e : o, a : o*, которое происходит при присоединении соответствующего словоизменительного показателя *-и / -ы*: 1 л. ед. ч.: 434. *Казимъ* ‘велел’, 445. *Отынь* ‘взял’, 449. *Лакъшинъ* ‘пошел’, 450. *Тулинъ* ‘пришел’; 2 л. ед. ч.: 465. *Кушь шоблитъ* ‘где ты был’, 510. *Манитить* ‘обманул’; 3 л. ед. ч.: 304. *Лакъшиц* ‘поехал’, 418. *Кобли* ‘умер’ (ср. гласные основы в т. к.: *käše-, ota-, lähe-, tule-, ole-, tuanita-, lähte-, kuole-*).

Представленные в словаре грамматические формы в целом совпадают с современной словоизменительной системой южнокарельских говоров собственно карельского наречия карельского языка. Скудность грамматического материала, однако, не позволяет сделать каких-либо более определенных выводов.

Проведенный лингвистический анализ языка словаря и его сравнение с современными тверскими карельскими говорами собственно

карельского наречия позволяет говорить об их относительной идентичности. Словник может отражать речь выходцев из Северного Приладожья, вынужденных в первой половине XVII в. переселиться в Центральную Россию. Очевидно, что в первые десятилетия пребывания в Верхневолжье изменения в их языке были минимальны. В последующие три столетия фонологическая и словоизменительная системы сохранялись довольно устойчиво, в отличие от наиболее подверженных влияниям извне фонетической и лексической систем. Анализ графо-фонетической системы позволил выявить ряд особенностей языка памятника, часть из которых можно определить как архаизмы, часть объясняется неточностью передачи карельской фонетики средствами кириллической графики того времени, а часть указывает на возможное наличие финского языкового компонента. Последнее обстоятельство в совокупности с дополнениями к словарю в виде ижорских и «чудских» (ингерманландских) фрагментов может свидетельствовать о том, что местом записи мог быть и Карельский перешеек, где в XVII веке южные собственно карельские говоры соседствовали с восточнофинскими. В середине XVII века язык тверских карелов, надо полагать, был еще идентичен приладожскому. Так что с точки зрения собственно языковой характеристики записи могли производиться как в Приладожье, так и в тверских землях. Собственно, и за последующие три с половиной столетия изменения очень незначительны, что подтверждает сравнение свода лексем словаря с данными современных тверских говоров.

## Глава 6

### КОМИ-ЗЫРЯНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

#### «Звѣтелные рѣчи зырънскаго ꙗзыка, си рѣчь сѣрскаго» в истории коми письменности

Зырянский лексикон, записанный в сборнике Прохора Коломнятина, представляет собой важный источник для исследования истории формирования коми национальной письменной традиции. Ценность его определяется не только малочисленностью и фрагментарностью памятников письменности коми языка, но и тем, что он относится к периоду, почти не документированному письменными свидетельствами. Среди памятников светского содержания он является самым ранним, что позволяет удревнить документированную историю коми лексикографии более чем на полвека.

Ко времени появления зырянского словаря в «Цветнике» Прохора Коломнятина коми язык уже имел достаточно долгую письменную историю: от создания Стефаном Пермским оригинальной системы письма до полной ее замены в конце XVII века письменностью на основе русской графики.

Памятники коми письменности, известные к настоящему времени, в большинстве своем опубликованы и достаточно хорошо изучены. Традиционно они делятся по хронологическому принципу на памятники древнепермского (древнекоми) языка II пол. XIV — II пол. XVII века и памятники коми-зырянского языка XVII–XVIII веков. По содержанию они могут быть разделены также на церковные и светские. Это не противоречит собственно языковой и хронологической классификации, но позволяет включить новооткрытый памятник в общий контекст.

Памятники церковного содержания непосредственно связаны с именем Стефана Храпа (ок. 1340–1396) — первого епископа Пермского, миссионерская деятельность которого оставила заметный след в духовной и культурной жизни коми, а также в истории древнерусской письменности и книжной культуры XIV–XVII веков как «одна из важных вех на пути осознания Россией своей выдающейся миссии в православном христианском мире».<sup>1</sup>

Среди памятников этой группы различаются памятники XIV–XVII веков, написанные на древнепермском языке (1), и памятники XVII–XVIII веков, представляющие собой поздние списки и переделки этих текстов на коми-зырянском языке (2).

1. Памятники древнепермского языка представлены двумя видами: тексты, написанные *анбуром* и тексты, написанные кириллицей, но отражающие язык стефановской эпохи.

1.1. К первым относятся: сама стефановская азбука (более десяти списков), надписи на иконах Святой Троицы (6 списков) и Сошествия Святого Духа (4 списка), датируемые не позднее XV века, приписки переписчиков кириллических книг кон. XV — нач. XVI века и подпись шестого епископа Пермского (1471–1501) Филофея под церковно-славянской грамотой 1474 года — всего около двух с половиной сотен слов связного текста. Имеются также многочисленные глоссы на полях рукописных книг, оставленные русскими монахами, использовавшими стефановскую азбуку в качестве тайнописи. Они датируются, в основном, кон. XV — нач. XVI века и ограничиваются областью Московской Руси и Новгорода.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Власов А. Н. Сказание о грамоте и пермской азбуке в истории книжной культуры Древней Руси (Некоторые аспекты изучения) // ТОДРЛ. СПб., 1996. Т. 50. С. 214.

<sup>2</sup> Лыткин В. И. Древнепермский язык. Чтение текстов. Грамматика. Словарь. М., 1952; Сидоров А. С. Новые памятники древнекоми письменности (с комментариями, подстрочными примечаниями и заключением В. И. Лыткина) // Вопросы финно-угорского языкознания. М.; Л., 1962. Вып. [1]. С. 178–212; Сперанский М. Н. Тайнопись в юго-славянских и русских памятниках письма // Энциклопедия славянской филологии. Л., 1929. Вып. 4. С. 72–78; Грищенко А. И., Понарядов В. В. Новые находки памятников древнепермского языка и письма // Урало-алтайские исследования. 2021. № 4 (43). С. 7–34; см. также аннотацию доклада А. И. Грищенко «Древнепермская „тайнопись“ в славяно-русской книжности XV–XVI вв.: новые данные и проблемы источниковедения» (ИНСЛАВ РАН, 31.05.2022 г.): <https://inslav.ru/event/doklad-ai-grishchenko-drevnepermsskaya-taynopis-v-slavyano-russkoy-knizhnosti-xv-xvi-vv-novye>

1.2. К памятникам древнепермского языка, написанным кириллицей, относится «Служба Божия пермским слогом. Обедня» — самый большой по объему (около 600 слов связного текста) памятник, сохранившийся в трех списках. Он содержит обеденные молитвы, песнопения, короткие славословия, а также отрывки из Библии, перевод которых с церковно-славянского на древнепермский, по мнению некоторых исследователей, был осуществлен самим Стефаном. В эту группу, по-видимому, следует включить «пермские» названия месяцев, приведенные в Церковном уставе 1608 года и перевод молитвы «Отче наш» в книге Николааса Витсена.<sup>3</sup>

2. К церковным памятникам на коми-зырянском языке относятся четыре списка «Службы божественной на зырянском языке» (более 1000 слов связного текста). Они написаны кириллическим полууставом и скорописью и датируются кон. XVIII века.

Самые ранние памятники коми письменности светского содержания относятся к 20–70 годам XVIII века и связаны с именами ученых, прежде всего, иностранных — членов Императорской Санкт-Петербургской Академии наук Д. Г. Мессершмидта, Г. Ф. Миллера, П. С. Палласа, а также шведского военнопленного Ф.И. Страленберга и русского академика И. И. Лепехина — участников так называемых академических экспедиций.<sup>4</sup>

В основном это небольшие списки слов и выражений, собранные в полевых условиях из разных источников, часто в общем контексте с материалами других языков. Входным словом обычно выступает русское или немецкое слово, соответственно, коми слово передается в русской или латинской графике. Как правило, эти записи не паспортизированы, объединяют слова разных диалектов, содержат много искажений и плохо поддаются языковой атрибуции. Для исторической фонетики и грамматики они не представляют большого интереса, так как звуки в них переданы весьма неточно.<sup>5</sup>

---

<sup>3</sup> Сидоров А. С., Лыткин В. И. Древнекоми названия месяцев // Советское финно-угроведение. Таллин, 1966. № 2. С. 123–129; Туркин А. И. Об одном малоизвестном памятнике письменности // Festschrift für Raia Bartens. Helsinki, 1993. С. 277–281.

<sup>4</sup> Кузнецова З. И. Обзор памятников письменности XVIII в. // Историко-филологический сборник. Сыктывкар, 1958. Вып. 4. С. 213–241; Федюнева Г. В. Роль письменности в становлении литературной традиции коми // История литературы Урала. XIX век: в 2 кн. М., 2020. Кн. 1. С. 284–302.

<sup>5</sup> Лыткин В. И. Историческая грамматика коми языка. М., 1957. Ч. I. Фонетика. С. 51.



Самым ценным лексикографическим памятником является русско-коми словарь-разговорник в двух списках, один из которых был найден акад. И. И. Лепехиным в 1771 году во время его экспедиции в Коми край и опубликован в «Дневных записках...», второй, датированный 1798 годом, обнаружен в собрании В. М. Ундольского (РГБ, ф. 310, № 59).<sup>6</sup>

По структуре и адресной направленности словарь напоминает русско-иноязычные словари-разговорники XVI–XVII веков, которые составлялись с практическими целями и ориентировались на разговорно-обиходную речь административных и торговых центров.<sup>7</sup> Он содержит около 200 слов разных тематических групп и 100 коротких выражений и реплик из диалогов, в том числе, связанных с торговлей вроде: *пошто ты сюда приѣхал и с какимъ товаромъ; ты просишь даромъ; въ суконномъ ряду* и т. д. Приведен также «щотъ» на коми языке, включающий числительные от одного до ста тысяч. Предполагается, что подобного типа русско-коми разговорники в XVIII веке имели широкое хождение.<sup>8</sup>

Зырянский словарь Прохора Коломнятина позволяет допустить, что такие словарики могли составляться и в более ранний период. Представленный в монастырском сборнике словарный материал зырянского языка не имеет видимой адресной направленности. Думается, он не предназначался ни для обучения, ни для коммуникативного использования. Скорее, он напоминает записи ученых-путешественников XVIII века, которые, наряду с этнографическим описанием иноязычных народностей, фиксировали общеупотребительную лексику с «толкованием» на русский язык. Однако, в отличие от них, обычно включавших список простых числительных, яркой особенностью зырянского словаря является денежный счет, занимающий больше половины текста. Это сближает зырянский словарь Прохора Коломня-

---

<sup>6</sup> Публикация словаря: *Лепехин И. И.* Дневные записки путешествия доктора и Академии Наук адъюнкта Ивана Лепехина по разным провинциям Российского государства... В 4-х ч. СПб., 1780. Ч. 3. Продолжение дневных записок путешествия по разным провинциям Российского государства в 1771 году. С. 250–259; о словаре см.: *Лыткин В. И.* Древнепермский язык. С. 148–161; *Кузнецова З. И.* Обзор памятников письменности XVIII века. С. 233–237.

<sup>7</sup> См., напр.: *Волков С. С., Мжельская О. С.* Словарь иноязычно-русских и русско-иноязычных разговорников XVI–XVII веков // Проблемы лексикографии. Сб. ст. под. ред. А. С. Герда и В. Н. Сергеева. СПб., 1997. С. 163–182 и др.

<sup>8</sup> *Кузнецова З. И.* Обзор памятников письменности XVIII века. С. 237.

тина с русско-коми словарем-разговорником Лепехина-Ундольского, а также с иностранными словарями-разговорниками XVI–XVII веков, которые составлялись с практическими торговыми целями.

### Общая характеристика словаря

Зырянский лексикон в авторском сборнике Прохора Коломнятина небольшой по объему и представляет собой перечень зырянских слов и словосочетаний, расположенных в определенном (не алфавитном, скорее, тематическом) порядке, с переводом на русский язык. Коми лексика записана и передана на русский язык достаточно точно.

Весь материал (л. 185 об.–188 об.) дан сплошным текстом, выделяются только выписанные киноварью заглавие, первые буквы коми слов и буква «т» в круге («толкование») перед русскими переводами. Текст написан крупным полууставом, иногда переходящим в более мелкий. Письмо четкое, почти без помарок, выполнено в графике кириллического письма XVII века с применением кириллической цифири, надстрочных знаков придыхания и ударения, сокращенных слов, выносных букв и т. д.

В структуре словаря можно выделить три части, основной из которых является денежный счет, подробно расписанный от «денги» до «тысячи тысящей рублей» (л. 185 об.–187 об.). За ним без дополнительной рубрикации следует небольшой словарик разговорно-бытовой лексики, который завершается переводом молитвы «Трисвятое» (л. 187 об.–188 об.).

Список денежных единиц, как и весь лексикон, представлен как зырянско-русский: исходным является коми денежный счет, выраженный национальными денежными терминами *ур* и *шайт*, а также русским заимствованием *денга*, который «толкуется» в русских денежных единицах.

В современном коми языке счетно-денежные понятия *ур* и *шайт* эквивалентны русским терминам *копейка* и *рубли*, напр.: *кык шайт ветымын кык ур* 'два рубля пятьдесят две копейки', *шайтöнджыныйöн* 'полтора рубля' и т. д. Этимологически они связаны со словами *ур* 'белка' и *шайт* 'прут, хворостина, удилище', с которыми сегодня находятся в омонимичных отношениях.<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> Коми-русский словарь / Сост. Л. М. Безноскова, Е. А. Айбабина, Р. И. Коснырева. Сыктывкар, 2000. С. 684, 720; *Лыткин В. И., Гуляев Е. С.* Краткий этимологический словарь коми языка. Сыктывкар, 1970 (перезд. с доп. 1999). С. 298, 316.

В словарях, фольклорных материалах и полевых записях кон. XIX — нач. XX веков исследователей коми<sup>10</sup> и других финно-угорских языков волжско-камского региона и Сибири<sup>11</sup> также зафиксированы отдельные фрагменты денежного счета с использованием «меховых денежных знаков». Формирование их, по-видимому, восходит к раннему периоду денежно-менового торгового, когда одним из важных элементов товарооборота была пушнина, а особенно удобной и распространенной единицей меновых операций — шкурка белки. С утратой актуальности «беличьей валюты» эти термины перестали ассоциироваться со стоимостью беличьей шкурки, а стали обозначать мелкие русские монеты, разные в разные исторические периоды, что можно наблюдать на примере их современного употребления.

В сохранившихся в финно-угорских языках фрагментах «национального денежного счета» кон. XIX — нач. XX веков номинальные значения денежных единиц в «белках» отличаются от счета на русскую копейку, однако полностью совпадают между собой, напр.: 7 коми *ур*, марийский *ыр*, удмуртский *коньы* = 2 копейки; соотв. 17 *ур*, *ыр*, *коньы* = 5 копеек; 77 *ур*, *ыр* = 22 копейки; 105 *ур*, *ыр*, *коньы* = 30 копеек; 140 *ур*, *ыр* = 40 копеек; 350 *ур*, *коньы* = 100 копеек и т. д. Они отражают состояние русской денежной системы периода денежной реформы 30–40-х годов XIX века, когда в одновременном обра-

<sup>10</sup>См.: *Fokos-Fuchs D. R. Syrjänisches Wörterbuch: In 2 Band. Budapest, 1959. Bd. 2. S. 1149; Wichmann Y. Syrjänischer Wortschatz nebst Hauptzügen der Formenlehre: Aufgezeichnet von Yrjo Wichmann. Bearbeitet und herausgegeben von T. E. Uotila. Helsinki, 1942. S. 314; Rédei Karoly. Permjakisches Wörterverzeichnis aus dem Jahre 1833 auf Grund der Aufzeichnungen F. A. Wolegows von Karoly Rédei'. Budapest, 1968. S. 27. Публикации: Старцев Г. А. Древний зырянский счет (лыд) // Этнограф-исследователь. 1927. № 1. С. 17–21; Тимушев Д. А. О старом денежном счете коми и истории коми денежного термина «ур» // Труды Коми филиала Академии наук СССР. Сыктывкар, 1954. Вып. 2. С. 171–174; Забоев А. С. Древний «денежный» счет коми // Советская этнография. 1978. № 1. С. 103–109.*

<sup>11</sup>*Munkácsi B. A votják nyelv szótára. Budapest, 1896. S. 185, 186; Räsänen M. Einige Tiernamen als Münzeinheiten / Beiträge zu den altaisch-slavischen Berührungen // Commentationes finno-ugricae in honorem Y. H. Toivonen. Helsinki, 1950. S. 127–129 (Suomalais-Ugrilaisen Seuran Toimituksia. MSFOu 98); Беке Э. Беличья система валюты у мари // Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae. Fase. 1. Budapest, 1951. T. 1. S. 65–74; Цыганов Н. Ф. Заметка о древнемордовской денежной единице // Записки Мордовского научно-исследовательского института. История и археология. Саранск, 1947. № 9. С. 137–146.*

щении были новые и старые деньги, которые обменивались по курсу: 1 серебряный рубль к 3,5 ассигнационным рублям.<sup>12</sup>

Зырянский денежный счет в *урах* и *шайтах* в составе сборника Прохора Коломнятина является более ранней фиксацией этих денежных терминов: номинальные значения денежных единиц, переданные коми числительными, по-видимому, отражают русский денежный счет и особенности денежной системы российского государства XVI–XVII веков.

Все денежные единицы этого периода последовательно прописаны в русской части словаря: *денга* (от ½ денги до 10), *алтын* (от 1 алтына до 66 алтын) и *рубль* (от 1 рубля до миллиона). Представлены также *полтина*, *полполтины*, *гривна* и *грош*. Числовые значения денежных единиц переданы кириллической цифирью и сокращением названий денежных единиц *денга* — (д), *алтын* — а(л), *рубль* — ру(б), напр.: 11. Дасъ денга ⊕ 1̄ (д); 18. Дасокъ мысуръ ⊕ 1̄ й а(л); 101. Сешать ⊕ 1̄ р̄ ру(б) и т. д. Только числа первого десятка выражены числительными, напр.: 4. Кыкъ дѣнга ⊕ двѣ де(н)и; 5. Куймъ денга ⊕ три денги; 7. Вить дѣнга ⊕ пѣ(т) денегъ; 9. Какъкъмысь денга ⊕ два гроша; 81. Кызуръ ⊕ двѣ грывны и т. д. В некоторых случаях мезуративы также даны полностью, без сокращений, напр.: 2. По(л)дѣнги ⊕ денга; 6. Нѣль денга ⊕ грóшь; 8. Квѣтъ денга ⊕ ѡлтнѣ; 79. Дасуръ ⊕ гривна; 83. Нелѣмынуръ ⊕ по(л)тѣина; 85. Нѣль шагъ ⊕ д̄ рубли; 137. Се сюрсь ⊕ ѡ тѣ тысячей рублевѣ.

Список обиходно-бытовой лексики содержит около 100 слов и словоформ с «толкованием» их значений на русский язык. В отличие от других словарей «Цветника», тематически структурированных,<sup>13</sup> он не имеет разделов или каких-либо специальных помет, а также не содержит типовых фраз, реплик из диалогов и связных текстов, характерных для разговорников. Можно наблюдать лишь некую тенденцию к тематическому изложению материала, которая, видимо, объясняется объективной структурой активного словарного запаса любого языка. Непосредственно за лексическим рядом следует перевод краткой молитвы «Трисвятое»: *Святый Боже, святый Креп-*

<sup>12</sup>Подробнее см.: Федюнева Г. В. Архаичные «денежные системы» пермских и волжско-финских народов в письменных источниках кон. XIX — нач. XX вв. // Томский журнал лингвистических и антропологических исследований (Tomsk Journal of Linguistics and Anthropology). 2022. Вып. 1 (35). С. 172–186.

<sup>13</sup>См. с. 58–59 наст. изд.

кий, святой Безсмертный, помилуй нас, который предваряется словами: По зырѣнски Святѣй Боже.

В тексте словаря имеются ошибки, которые Д. С. Лихачев называл ошибками переписки от руки.<sup>14</sup> К ним относятся:

1) так называемые «ошибки прочтения текста переписчиком», которые происходят от трудностей, связанных с читабельностью переписываемого текста, в данном случае, текста с незнакомого языка. Это: а) пропуски букв **н, м, с**: 21. Комы ѳтикуръ ⊕ а̄ а(л), совр. *комын ѳти* (к) ур ‘тридцать одна копейка’; 38. Ветѣ мун какъѣѣсѣръ ⊕ к̄ а(л), совр. *ветымын кѣкъямыс* ур ‘пятьдесят восемь копеек’; 119. Дасъ суръ ⊕ ꙗ̄ ру(б), совр. *дас сюрс* ‘десять тысяч’; 134. Секакъѣмы сѣрсъ (сѣ кѣкъямыс сюрс ‘сто восемь тысяч’) ⊕ ꙗ̄ ꙗ̄ ру(б), совр. *сѣ кѣкъямыс сюрс* ‘сто восемь тысяч’; б) замена букв: 92. Дасъѳотикъшакъ ⊕ а̄ ру(б), совр. *дас ѳти* (к) *шайт* ‘одиннадцать рублей’; 110. Сѣркъ шать ⊕ ꙗ̄ а̄ ру(б), совр. *сюрс шайт* ‘тысяча рублей’; 154. Вѣнъ ⊕ лѣкъ, совр. *вудѣ, вуѣ* ‘лук’; 172. Пѣхъ ⊕ коноплѣ, совр. *пыш* ‘конопля’; 176. Пѣронъ ⊕ блинѣ, совр. *пирѣг* ‘пирог’; 184. Лѣкъмекѣнъ ⊕ пойди со мною, совр. *лок мекѣд* ‘иди со мной’; в) описки: 15. Дасвигуръре ⊕ пѣ(т) ѣлтынѣ, совр. *дас вит* ур ‘пятнадцать копеек’; 84. Кѣймшать ⊕ <ѣ> рубли, совр. *куим шайт* ‘три рубля’.

2) «ошибки внутреннего диктанта», когда переписчик запоминает и внутренне произносит то, что пишет. Этим типом ошибок переписчика, видимо, можно объяснить не характерное для коми языка оглушение звонких согласных в примерах: 145. Кѣтьрь ⊕ женѣ, совр. *гѣтыр* ‘жена’; 192. Кѣрокъ ⊕ кѣрица, совр. *курѣг* ‘курица’; 193. Ѵай кѣрокъ ⊕ пету(х), совр. диал. *ай курѣг* ‘петух’; 199. Шѣтъ ⊕ штѣ, совр. *шыд* ‘суп’; 206. Кѣрьничъ ⊕ горшокъ, совр. *гырнич* ‘горшок’; 207. Кѣръмокъ ⊕ пѣрецъ, совр. *гормѣг* ‘стручковый перец’; 225. Лѣчакъ ⊕ росамаѣа, совр. *латишѣг* ‘росомаха’.

3) При переписке, особенно копировании записи с незнакомого языка, взгляд переписчика может перескочить с одной строки на другую, опустив какой-то фрагмент текста, находящегося между ними. Такую ошибку можно видеть в следующих примерах: а) в рядом стоящих строчках: 150. Вѣзо ⊕ мѣринѣ. Кѣбыла то(ж), совр. диал. *вѣзо*

<sup>14</sup>Лихачев Д. С. Текстология: На материале русской литературы X–XVII веков. М.; Л., 1964. С. 25–30. Здесь и далее лексика словаря цитируется с указанием соответствующих номеров вхождений.

‘продай’ и 151. Вѣ ① продай, совр. диал. *вöд* ‘лошадь, кобыла, мерин’ оказались перепутаны переводы; б) в примере: 143. Вöкълонь чоюсь ① племянница, совр., *воклөн чойыс* ‘сестра брата’ вместо *воклөн нылыс* ‘дочь брата’ ошибка переписчика объясняется тем, что слова *вок* и *чой* находятся рядом, через одно слово.

4) Гаплографической ошибкой является также сбой в денежном счете, в котором после значения 100 000 пропущено числительное 200 000, что привело к последующему несоответствию числовых значений в коми и русском текстах: 129. КуЙ(м) сесюрсь ① ꙗꙗ ру(б), совр. *куимсё сюрс* ‘триста тысяч’; 130. Нельлжсесюрсь ① ꙗꙗ ру(б), совр. *нэльсё сюрс* ‘четыреста тысяч’ и т. д. (см. Табл., № 129–137).

Кроме типичных для переписчиков ошибок, описок, пропусков букв и т. д., в конце денежного счета, в ряду самых крупных денежных номиналов, наблюдаются ошибки, не объясняемые невнимательностью переписчика. К ним можно отнести:

а) пропуск отдельных компонентов в сложных числительных: 71. Сёдасурь ① ꙗꙗ а(л), совр. *сё дас ур* ‘сто десять копеек’ вместо сё [\*көкъямыс]дас урь ‘сто восемьдесят копеек’; 72. Седаскуимо(р) ① ꙗꙗ а(л), совр. *сё дас куим ур* ‘сто тринадцать копеек’ вместо сё [\*көкъямыс]дас куим ур ‘сто восемьдесят три копейки’; 74. Секвайтурь ① ꙗꙗ а(л), совр. *сё квайт ур* ‘сто шесть копеек’ вместо сё [\*көкъямысдас] квайт ур ‘сто восемьдесят шесть копеек’; 75. Сенелюрь ① ꙗꙗ а(л), совр. *сё нель ур* ‘сто четыре копейки’ вместо сё [\*өкмысдас] нель ур ‘сто девяносто четыре копейки’; 76. Севитурь ① ꙗꙗ а(л), совр. *сё вит ур* ‘сто пять копеек’ вместо сё [\*өкмысдас] вит ур ‘сто девяносто пять копеек’; 77. Секакъямысурь ① ꙗꙗ а(л), совр. *сё көкъямыс ур* ‘сто восемь копеек’ вместо сё [\*өкмысдас] көкъямыс ур ‘сто девяносто восемь копеек’ (см. Табл., № 71, 72, 74–77).

б) в числительных от 400 000 и до конца счета наблюдается несоответствие порядка следования компонентов в сложных и составных числительных: 131. Сёвить сюрсь ① ꙗꙗ ру(б), совр. *сё вит сюрс* ‘сто пять тысяч’ вместо *витсё сюрс* ‘пятьсот тысяч’; 132. Сёкват сюрсь ① ꙗꙗ ру(б), совр. *сё квайт сюрс* ‘сто шесть тысяч’ вместо *квайтсё сюрс* ‘сто шесть тысяч’; 133. Сесизимь ① ꙗꙗ ру(б), совр. *сё сизим* ‘сто семь’ вместо *сизимсё* ‘семьсот’; 134. Секакъямы сюрсь ① ꙗꙗ ру(б), совр. *сё көкъямыс сюрс* ‘сто восемь тысяч’ вместо *көкъямыссё сюрс* ‘восемьсот тысяч’; 135. Сёөкмысь сюрсь ① ꙗꙗ ру(б), совр. *сё өкмыс сюрс* ‘сто девять тысяч’ вместо *өкмыссё сюрс* ‘восемьсот тысяч’.

Числительные 900 000 и 1 000 000 переданы соответственно числительными: 136. Сесізімь сюрсь ① ꙗꙗ ру(б), совр. *сё сизим сюрс* ‘сто семь тысяч’ и 137. Се сюрсь ① ꙗꙗ тысащей рублевъ, совр. *сё сюрс* ‘сто тысяч’. Это можно объяснить только тем, что в результате сбоя после числительного 100 000 переписчику в конце счета не хватило коми текста. Создается впечатление, что завершающие цифры денежного счета от 400 000 до 1 000 000 рублей (см. Табл., № 131–137) могли быть сконструированы Прохором Коломнятиным по аналогии с предыдущими материалами.

### Графические особенности памятника

Небольшой объем словаря и отсутствие связанных текстов не дают полного представления о графико-орфографических предпочтениях писца, однако некоторые графические приемы, использованные для передачи особых звуков и звуковых закономерностей коми языка, все же можно отметить.

Специфический иллабиальный гласный звук среднего ряда, среднего подъема [ö] в начале слова и после твердых согласных передается графемой **о**, напр.: 13. ’Окъмысурь ① ꙗꙗ(л), совр. *о́кмыс ур* ‘девятнадцать копеек’; 218. ’Ошинь ① ’окно, совр. *о́шинь* ‘окно’; 209. Кóшь ① кóвшь, совр. *кóш* ‘ковш’.

Гласный [ö] в составе притяжательного суффикса 1 лица единственного числа и суффиксов генитива и инструменталю также последовательно передан буквой **о**: 139. Мáмо, совр. *мамó* ‘мама’; Юнмо, совр. *енмó* ‘Боже’; 149. Вóкълонь, совр. *воклóн* ‘брата, принадлежащий брату’; 3. пóло(н), совр. *пóлóн* ‘половиной’ и др.

После палатального д [дʲ] и аффрикаты дз [ʒʲ] использована буква **е**: 215. ’Одэзь, совр. *одзэс* ‘дверь’, 169. Рудекъзе, совр. *рудзэсэ* ‘рожь-то’ и др. В двух случаях на месте **ө** выступает буква **а**: 9. Кáкъймáсь, совр., *кóкъямс* ‘восемь’; 184. Лóкъмекáнь, совр. *лок мекóд* ‘пойдем со мной’, в одном случае — **ы**: 171. Зыбрь, совр. *зóр* ‘овес’.

Коми аффрикаты ч [чʲ], дз [ʒʲ], дж [ʒ], тш [ч], противопоставленные по твердости /мягкости: [ч]: [чʲ]; [ʒ]: [ʒʲ] и глухости /звонкости [ч]: [ʒ]; [чʲ]: [ʒʲ], в словаре представлены очень ограничено. Коми числительные не содержат аффрикат, соответственно, их нет в названиях денежных единиц.

В бытовой лексике в большей степени представлена аффриката **тш**, которая передана графемой **ч** или **чь**: 174. ’Анькочь, совр. *анькыти*

‘горох’; 185. Чюнькичъ, совр. *чунькыти* ‘кольцо’; 225. Лáчакъ, совр. диал. *латиöг* ‘росомаха’. По-разному отражена аффриката **ч** [ч’] в словах 227. Кóчь, совр. *кöч* ‘заяц’ и 222. Рúць, совр. *руч* ‘лиса’. Русская **ц** использована также при передаче аффрикаты **дз** [ž’] в слове *водз* ‘перед’ в гибридной композите 216. Сѣнивоць ⊕ сѣни. Аффриката **дж** [ž] не встречается вовсе.

Мягкость коми парных согласных [с’], [з’], [т’], [д’], [н’], [л’] в большинстве случаев обозначается так же, как в русской графической системе, а именно с помощью букв **и**, напр.: 88. Сизымъ, совр. *сизим* ‘семь’; 19. Дáсь отыкуръ, совр. *дас öти ур* ‘одиннадцать копеек’; **е**: 101. Сé шать, совр. диал. *сё шать* ‘сто рублей’; 157. Сэсь, совр. лит. *сийос*, *сиес* ‘хомут’ и **ю**: 24. Дáсь нюлноръ, совр. *дас нель ур* ‘четырнадцать копеек’; 128. Се сюрсь, совр. *сё сюрс* ‘сто тысяч’; 155. Ню, совр. диал. *ньюö* ‘стрела’; 228. Чюжъморъ, совр. *чужмör* ‘горностай’; 185. Чюнькичъ, совр. *чунькыти* ‘кольцо’ и др. При счете от 1000 до 100 000 слово «тысяча» в целом передано в современной орфографии коми языка как **сюрсь**, совр. *сюрс*, однако в шести случаях — как **сурсь**, видимо, под влиянием частотного для этого текста слова *ур* «копейка». Буква **ѣ** (ять) использована только в русских переводах.

Сочетание [йа] передается с помощью знаков «юс малый» и «йоти-рванный а». Последний представлен только в одном коми слове: *кöкъямыс* ‘восемь’ (6 раз), напр.: 17. Дáскокъ кымысуръ ⊕ э алт(ы)нъ. Это же слово 10 раз написано с юсом малым, напр.: 50 и 65. Сeкакъямысур’ ⊕ нд̄ а(л). Интересно, что в шести примерах слово *сё* ‘сто’ передано как **сж**, напр.: 104. Нельсжшать ⊕ ӯ ру(б).., в то время как в большинстве случаев (более 15 раз) оно имеет нормальное написание *се*, напр.: 103. Куймъ сешать ⊕ т̄ ру(б). Кроме того, юс малый использован в числительном; Нельмынъ (5 раз), совр. *нелямын* ‘сорок’, в словах 138. АА, совр. диал. *айö(й)* ‘отец (мой)’; 161. ’ОзА(м), совр. уст. *азям* ‘кафтан’; 164. ’Инъжсь, совр. диал. *иньяс* ‘женщины’; мъяно, совр. *мянöс* ‘нас’. Обе графемы использованы также в русском тексте.

В коми словаре, так же, как и в других текстах сборника, прослеживается смешение редуцированных **ѣ/ь**, характерное для манеры книгописца. В этом лексиконе использование **ь** (ерь) после мягких согласных встречается редко. В основном это частотные слова в денежном счете: Квáть, совр. *квaйт*, диал. *квaть* ‘шесть’; Шать, совр. *шaйт*, диал. *шaть* ‘рубель’; Нель, совр. *нель* ‘четыре’ и одиночные слова 142. Чóжинь, совр. *чoжинь* ‘тетка’; 185. Чюнькичъ, *чунькыти*



‘кольцо’. Чаще он использован в твердой позиции: напр., 7. Вить, совр. *вит* ‘пять’; 25. Дас витурь, совр. *дас вит ур* ‘пятнадцать копеек’; 94. Комы́ншать, совр. диал. *комын шать* ‘тридцать рублей’, 145. Коты́рь, совр. *гóтыр* ‘жена’; 199. шить, совр. *шыд* ‘суп’ и т. д.

Буква **ь** (ерь) обычно стоит после твердых согласных: 189. Кóкъ, совр. *кок* ‘нога, ноги’; 214. Кёрька, совр. *керка* ‘дом’; 186. Пёрьна, *перна* ‘крест’ и т. д., однако и после мягких тоже: 93. Кы́зь шать, совр. диал. *кызь шать* ‘двадцать рублей’; 168. Ны́зь, совр. *низь* ‘соболь’; 226. Кы́нь, совр. *кынь* ‘песец’; 208. Пы́зь, совр. *пызь* ‘мука’; 213. Кáнь, *кань* ‘кошка’; 85. Нэль шать, *нэль шать* ‘четыре рубля’ и т. д.

Из особенностей письма можно отметить также единичный случай передачи анлаутного **ы** через **и** в словах 179. ”Ижь, совр. *ыж* ‘овца’, 162. ”Ижьку, *ыж ку* ‘овчина’ и единственное использование и-десятеричного в слове 146. Пий, совр. *пи* ‘сын’.

Что касается слоگو- и словораздела, то некоторый разнобой по понятным причинам наблюдается в написании сложных и составных числительных. В соответствии с типологическими характеристиками коми языка числительные этих разрядов образуются с помощью повторения основ простых числительных, которые могут восприниматься как отдельные слова и как компоненты сложного слова, в том числе с участием мезуративных единиц денежного счета.

### Лексический состав словаря

Словарный ряд представлен главным образом тривиальной базовой лексикой, которая, несмотря на то, что словарь был составлен свыше трехсот пятидесяти лет назад, практически без изменений используется и в современном коми языке. Прежде всего это касается денежного счета, в котором использованы все количественные числительные. Они полностью соответствуют числительным современного коми языка, как и денежные термины *ур* ‘копейка’ и *шайт* ‘рубель’.

Перечень бытовой, обиходно-разговорной лексики содержит слова разных тематических групп, которые условно могут быть объединены в следующие лексико-семантические разряды:

— термины родства и гендерной идентичности, напр.: 138. Ё́дъ Ⓣ о́тець; 140. Во́къ Ⓣ бра́ть; 141. Чóй Ⓣ сестра́; 142. Чóжинь Ⓣ тётка; 145. Коты́рь Ⓣ жена́; 147. Ны́ Ⓣ дочь; 165. Ны́ Ⓣ дё́вка;

— названия домашних животных, напр.: 152. Мо́сь Ⓣ коро́ва; 179. ”Ижь Ⓣ ’овца́; 180. Кукáнь Ⓣ телл́; 212. По́нь Ⓣ пёсь; 213. Кáнь Ⓣ ко́шка;

— названия диких животных: 166. Вурдь ⊕ вы(д)ра; 167. "Урь ⊕ бѣлка; 222. Рўць ⊕ лисица; 168. Нїзь ⊕ собо(л); 224. Мой ⊕ бобрь; 225. Лачакъ ⊕ росаамаха; 226. Кынь ⊕ песцы; 227. Кочъ ⊕ заецъ; 228. Чюжморъ ⊕ горноста́й;

— названия домашних и диких птиц: 192. Кўрокъ ⊕ кўрица; 193. "Ай кўрокъ ⊕ пету(х); 194. Дюдю́къ ⊕ гу(с); 195. Дозморъ ⊕ те-теревъ; 196. Байдыкъ ⊕ кўропа(т); 197. "Юсь ⊕ лебедь;

— названия культурных растений, напр.: 169. Рўдекъзе ⊕ ро(ж); 170. "Идь ⊕ і́чмєнь; 171. Зырь ⊕ овесь; 172. Пы́хъ ⊕ конопля́; 173. Шобьды ⊕ пшеница; 174. "Анькочъ ⊕ горо(х);

— названия хозяйственной утвари и культовых предметов: 154. Вунъ ⊕ лўкъ; 155. Ню ⊕ стрѣлы; 157. Сєсь ⊕ хому(т); 210. Пўртъ ⊕ но(ж); 211. Чєрь ⊕ топоръ; 185. Чю́нькичъ ⊕ пєрсте(н); 186. Пєрьна ⊕ кре(с)ть; 229. "Эмъ ⊕ йглы; 230. "Энь ⊕ о́бразы;

— названия пищи и кухонной посуды: 175. На́нь ⊕ хлѣ(б); 176. Чєри ⊕ ры́ба.; 199. Шы́тъ ⊕ штѣ; 200. Рокъ ⊕ каша; 203. Бєкаръ ⊕ ставецъ; 204. Бы́лидь ⊕ блюдо; 205. Даръ ⊕ поварня́; 206. Кырь-ничъ ⊕ горшокъ; 208. Пы́зь ⊕ мука́;

— названия дома и его частей, напр.: 214. Кєрька ⊕ 'изба́; 217. Кумъ ⊕ клѣ(т); 218. 'Оши́нь ⊕ о́кно; 219. Пы́занъ ⊕ сто́ль; 220. Лавицы ⊕ лавки;

— названия одежды: 160. Пасъ ⊕ шўба; 161. 'Оза́(м) ⊕ каота́(н);

— названия частей тела: 187. Сынъ ⊕ глаза́; 188. Кы́рымъ ⊕ ру́ки; 189. Кокъ ⊕ но́ги; 191. То́шь ⊕ брада́.

Язык молитвы в целом близок к современному коми языку, ср.: Вежа "Юнмо, вежа́ Кўтомо, вежа́ Чарыдо, кутьышты темья́но, совр. 'Вежа Енмө, вежа Кувтөмө, вежа Крепыдө кутьышт тэ миянөс'. Текст соответствует переводу, представленному в памятниках древнепермской письменности.<sup>15</sup> Исключение составляет слово *кутышты* 'поддержи' (совр. *кутны* 'держать', *кутышитны* 'поддержать', 'поддержать'), на месте которого в других памятниках выступает слово *мылышты* 'помилуй'.

<sup>15</sup> Ср., напр., переводы в Лепехинском и Евгеньевском списках Обедни XVII века: «Вежа еймо, вежа черыдо, Вежа култомо мылышты мянды» и «Вежа ёнмо, вежа чорыдо, Вежа култомо мылышты мйды» (*Лыткин В. И.* Древнепермский язык. С. 65, 162).

Наряду с общеупотребительной лексикой следует отметить ряд слов, которые в современном коми языке имеют выраженную локальную ориентацию. Как диалектно маркированные могут быть рассмотрены следующие случаи.<sup>16</sup>

— Слово 1. Дёньгапо ① денга, видимо, следует читать как \*денга пӧл, диал. денга пӧӧ,<sup>17</sup> т. е. полденги. В современном коми языке это значение выражается конструкцией со словом джын «половина, одна вторая, пол-», напр., ведра джын «полведра», шӧрӧм джын «пол ломтя» и т. д.<sup>18</sup> Следующее за этим словом сочетание 3. Дёнгань пӧлонь ① по(л)торы денги также может быть реконструировано как \*деньгаӧн-пӧлӧн ‘полторы денги’. В современном языке конструкция -ӧн-пӧлӧн ‘полтора’ представлена только в уд. и печ. диалектах, напр.: уд. дасӧн-пӧлӧн ‘полтора десятка’, сёӧн-пӧлӧн ‘полтораства’; печ. сюрсӧн-пӧлӧн ‘полторы тысячи’; во всех других диалектах и литературном языке ей соответствует -ӧн-джынийӧн ‘полтора’, напр., дасӧн-джынийӧн ‘полтора десятка’.<sup>19</sup>

— Слово 138. Аӧ ① ‘отець, в современном языке в значении ‘отец’ зарегистрировано в вым. иж. уд. диалектах ай, айе(й) ‘отец’, повс. ай ‘самец’.<sup>20</sup> В памятниках письменности церковного содержания слово ай встречается только в значении ‘отец’.<sup>21</sup>

— Слово 142. Чӧжинь ① тётка, в современном коми языке является диалектизмом: чожинь вым. скр. вв., тшожинь уд., тшоженъ лет. ‘тетка’, ‘жена брата по матери’.<sup>22</sup>

— Слово 159. ”Орсъ ① пле(т), совр. орс ‘плеть’, представлено в вым. нв. иж. уд. диалектах, в других диалектах — русское заимствование плеть.<sup>23</sup>

— Слово 164. ”Инъдась ① жӧнка, совр. уст. иньяс ‘лица женского пола’. С начальным и слово представлено только в вым. нв. иж. уд. вв.

<sup>16</sup>Примеры приводятся в порядке следования слов в оригинале рукописи. Здесь и далее наименования языков и диалектов, лингвистические термины и ссылки на основные словари и справочники приводятся в соответствии с обозначениями в Списке сокращений.

<sup>17</sup>Ср. пӧӧ вым. иж. вв. ‘половина, пол-, один из пары’. См.: ССКЗД. С. 295.

<sup>18</sup>КРС. С. 171.

<sup>19</sup>СДКЯ. Т. 1. С. 184; ССКЗД. С. 101.

<sup>20</sup>ССКЗД. С. 10, 447.

<sup>21</sup>Лыткин В. И. Древнепермский язык. С. 122.

<sup>22</sup>ССКЗД. С. 414.

<sup>23</sup>Там же. С. 288.

диалектах, напр., *инька* ‘свекровь’, в остальных диалектах — *энька* ‘свекровь’.<sup>24</sup>

— Слово 166. Вурдь ⊕ вы(д)ра, совр. *вурд* ‘выдра’, бытует в вым. нв. иж. уд. вв. скр. печ.; в южных лл. вс. сс. — *чул* ‘выдра’.<sup>25</sup>

— Слово 168. Нízь ⊕ sóбо(л), совр. *низь* ‘соболь’, бытует в вым. нв. иж.уд. сс. скр. вв. диалектах и лит., в других диалектах — русское заимствование *соболь*.<sup>26</sup>

— Слово 192. Кúрокъ ⊕ кúрица, совр. *курöг* ‘курица’, представлено в вым. нв. уд. диалектах и лит., в остальных диалектах и лит. — *чипан* ‘курица’.<sup>27</sup>

— Форма 196. Бáйдыкъ ⊕ кúропа(т), зарегистрирована в вым. иж. уд. диалектах, в нв. *байдук*, в остальных диалектах и лит. — *байдöг* ‘куропатка’.<sup>28</sup>

— 201. Чéрива ⊕ ’ухà — сложное слово (*чери* ‘рыба’, *ва* ‘вода’), бытует в вым. нв. уд. вв. диалектах, в других диалектах и лит. — *юква* ‘уха’.<sup>29</sup>

— Слово 202. Лjóска ⊕ лóшкa, зарегистрировано только в уд. диалекте: *люська* ‘ложка’, повс. и лит. — *пань* ‘ложка’.<sup>30</sup>

— Слово 203. Бекáрь ⊕ ставецъ, совр. *бекар* ‘тарелка, столовая чашка’, характерно для северо-западных (вым. нв) и южнокоми (лл. вс. сс.) диалектов, в других диалектах и лит. — *тасьтi* ‘столовая чашка’.<sup>31</sup>

— Слово 204. Бýлидъ ⊕ блюдо, совр. повс. *блюд* ‘блюдо, блюдце’, в вым. и иж. диалектах бытует в форме *быльыд*.<sup>32</sup>

— Слово 225. Лáчакъ ⊕ росаамáха, совр. *латиöг* ‘росомаха’, представлено в нв. уд. лл. диалектах, в других диалектах — *сан, сана* ‘росомаха’, в лит. представлены оба слова.<sup>33</sup>

<sup>24</sup> Там же. С. 138, 447.

<sup>25</sup> Там же. С. 70.

<sup>26</sup> Там же. С. 341.

<sup>27</sup> Там же. С. 412.

<sup>28</sup> Там же. С. 16.

<sup>29</sup> Там же. С. 451.

<sup>30</sup> Там же. С. 212, 274.

<sup>31</sup> Там же. С. 19, 366.

<sup>32</sup> Там же. С. 22.

<sup>33</sup> Там же. С. 33.

— Слово 226. Кы́нь ① песцы́, совр. *кынь* ‘песец’, бытует в вым. нв. уд. печ. иж. диалектах.<sup>34</sup>

— Слово 228. Чю́жморь ① горноста́й, совр. *чужмөр* ‘горноста́й’ сохранилось только в фольклорных текстах в скр. сс. вв. диалектах.<sup>35</sup>

Лексическо-семантические особенности словаря, рассмотренные в контексте современных коми-зырянских диалектов, свидетельствуют о близости языка памятника к северо-западной диалектной зоне (вым. нв. уд. иж), более последовательно — к говорам вымско-вычегодского бассейна.

Кроме предполагаемых диалектизмов, список содержит два темных слова, не поддающихся интерпретации с точки зрения современного коми языка: 148. Бура́сь ① другъ и 149. Сы́ ① челомъ, а также следующие русские заимствования:

— Дё́нга < рус. денга. В современном коми языке отсутствует, повс. используется слово дё́ньга ‘деньги; монета’ < рус. деньги, деньга.<sup>36</sup>

— 161. ’Озѧ́(м) ① каѧта́(н), совр. повс. уст. *азям* ‘азям, армяк, зипун’<sup>37</sup> < рус. азям.

— 176. Пíронь ① блины́, совр. повс. *пирӧг* < рус. пирог. В вым. иж. вс. диалектах *пирӧг* ‘незащищенный пирог с кашей, мятым картофелем, творогом или мучной начинкой’.<sup>38</sup>

— 202. Лю́ска ① ло́шка, совр. диал. уд. *люска* ‘ложка’. Считается прибалтийско-финским (вепским) заимствованием, куда оно проникло из русского языка, ср. др.-рус. *лъжьска*, совр. *ложка*. Однако наличие во многих русских говорах форм вроде *лузка*, *лузица*, *лузик* и т. д. не исключает возможности прямого заимствования из русского.<sup>39</sup>

— 204. Бы́лидь ① блѧдо́, совр. повс. *блюд* ‘блюдо, блюдце’ < рус. блюдо.

— 203. Бека́рь ① ставецъ, совр. диал. *бекар* ‘тарелка, столовая чашка’. Русское заимствование, ср. др.-рус. *бѣкар*, встречается в нов-

<sup>34</sup>ССКЗД. С. 187.

<sup>35</sup>Там же. С. 418.

<sup>36</sup>Там же. С. 99; КРС. С. 168.

<sup>37</sup>КРС. С. 22

<sup>38</sup>ССКЗД. С. 286.

<sup>39</sup>КЭСК. С. 415; СРНГ. Вып. 17. С. 185.

городских памятниках XVI века и в памятниках древнекоми письменности XVIII века как *bekar* 'ставец (сосуд для питья)'.<sup>40</sup>

— 206. КЫ́рничъ ⊕ горшокъ, совр. повс. *гырнич* 'горшок' < др.-рус. *гьрньць* 'горшок'.<sup>41</sup>

— 209. Кóшь ⊕ кóвшъ, совр. повс. кóш 'ковш' < рус. ковш.<sup>42</sup>

— 216. СЪнивоць ⊕ сѣни, компонент сени < рус., в современном коми языке не употребляется.

— 217. Кúмъ ⊕ клѣ(т), совр. повс. *кум* 'клеть, кладовая' < рус. *кум*.<sup>43</sup>

— 220. Лáвицы ⊕ лавки, совр. повс. *лабич*, *лавич* 'лавка'.<sup>44</sup> По-видимому, неадаптированное к коми языку русское слово с «толкованием» на русском же языке.

Все заимствованные слова относятся к разряду бытовой лексики, обозначают конкретные предметы и части дома. Некоторые из них сегодня относятся к архаичной или локальной лексике, однако в целом достаточно широко используются в разговорно-бытовом дискурсе и языке художественной литературы.

### *Морфологические особенности и словообразование*

Как отмечалось, в отличие от других словарных материалов «Цветника», зырянский словарь, за исключением короткой молитвы, не содержит связных текстов. Практически весь лексический ряд состоит из числительных и существительных в их основной форме, соответствующей форме номинатива единственного числа. О грамматике текста рукописи можно судить лишь по редким словоформам, содержащим форманты грамматических, преимущественно именных, категорий.

Так, слово 164. Ђиньáсь ⊕ жóнка содержит суффикс множественного числа *-яс* [йас], хотя перевод дан в единственном числе, ср. совр. диал. *иньяс* 'особы женского пола, женщины'. Некоторые коми слова в основной форме переданы как существительные множественного числа: 155. Ню́ ⊕ стрѣлы; 188. Кы́рымъ ⊕ рúки; 189. Кóкъ

<sup>40</sup> КЭСК. С. 38.

<sup>41</sup> Там же. С. 86.

<sup>42</sup> ССКЗД. С. 174.

<sup>43</sup> Там же. С. 179.

<sup>44</sup> Там же. С. 191.

Ⓣ но́ги; 215. "Оде́зь Ⓣ двери; 223. Ни́зь бо́жь Ⓣ собо́льи хвосты́; 226. Кы́нь Ⓣ песцы́; 229. "Э́мь Ⓣ йлы; 230. "Э́нь Ⓣ о́бразы. Это не противоречит агглютинативному строю коми языка, в котором возможно употребление суффиксально неформленной именной основы в значении как единственного, так и множественного числа, напр., *кок* 'нога, ноги', *тшак* 'гриб, грибы' и т. д.

Несколько слов имеют в своем составе суффиксы косвенных падежей. Существительные 138. 'А́а Ⓣ' о́тець, совр. *ай*, диал. *айõ* 'отец (мой)', 139. Ма́мо Ⓣ ма(т), совр. *мамõ(й)* 'мать (моя)', а также обращения из молитвы: "Ю́нмо, совр. *ен*, *енмõ* 'боже (мой)'; Кúтомо, совр. *кувтõмõ(й)* 'бессмертный (мой)'; Чáрыдо, совр. *чорыдõ(й)* 'крепкий (мой)' даны в форме вокатива — специального звательного падежа с формантом *-о, -э, -ой*.<sup>45</sup> В современном коми языке такой падеж отсутствует; показатель *-õ, -õй* является поссессивным суффиксом 1 лица единственного числа, который отчасти сохраняет вокативное значение.

В составе молитвы есть два местоимения, написанные слитно — темъáно 'ты нас': местоимение 2 лица единственного числа *тэ* 'ты' в основной форме и местоимение 1 лица множественного числа *ми* 'мы' в форме аккузатива основного склонения. В отличие от формы аккузатива *миáнды* 'нас' в древнепермской обедне XVII века, которая имеет древний общепермский суффикс *-ды*,<sup>46</sup> здесь представлена форма с суффиксом *-õ(с)*: мъáно, совр. *миáнос* 'нас'. Можно предположить также, что суффикс аккузатива 3 лица единственного числа притяжательного склонения *-сõ* содержится в слове 169. Рúдекъзе ро(ж), ср. совр. *рудзõгсõ* 'рожь-то', *рудзõг* 'рожь'.

В притяжательной конструкции изафетного типа: 143. Во́кълонь чо́йсь Ⓣ пле́мáнница, совр. *воклõн чойыс*, букв. 'брата сестра-его' (*вок* 'брат', *чой* 'сестра') обладаемое выражено номинативом с поссессивным суффиксом 3 лица единственного числа *-ыс*, а обладатель — формой генитива с суффиксом *-лõн*. Представлены также определительные сочетания, поссессивное значение в которых формально не выражено: 144. Во́къпи Ⓣ пле́мáнни(к), совр. *вок пи* 'сын брата' (*вок* 'брат', *пи* 'сын'); 223. Ни́зь бо́жь Ⓣ собо́льи хвосты́,

<sup>45</sup>Лыткин В. И. Древнепермский язык. С. 102; Кузнецова З. И. Язык письменных коми памятников XVIII века: Дис. ... канд. филол. наук. Йошкар-Ола; Тарту, 1967. С. 152.

<sup>46</sup>См.: Лыткин В. И. Древнепермский язык. С. 106.

совр. *низь бӧж* ‘хвост соболя’ (*низь* ‘соболя’, *бӧж* ‘хвост’). Обе конструкции актуальны для современного коми языка.

С точки зрения диалектной принадлежности памятника интерес представляет словоформа 163. Мортлы ⊕ человекъкъ, которая содержит суффикс датива *-лы*, однако имеет номинативное значение (совр. *морт* ‘человек’). Использование датива в функции подлежащего и прямого дополнения зарегистрировано только в нуль-эловых вымских и ижемских говорах, напр., вым. *бӧрти кытитим, Весляналы коли* ‘Потом мы поплыли, Весляна осталась (позади)’.<sup>47</sup> Такое употребление формы датива отмечено также в памятниках XVIII века, напр., *ловьяслы* (аккузатив) *спаситом восна, миян мезослы* (датив) *кевмысям* ‘О спасении душ наших богу молимся’.<sup>48</sup>

Словосочетания 3. Дёнгань пӧлонь ⊕ по(л)торы денги и 10. Дась дёнгамь пӧло(н) ⊕ деве(т) дёнег структурно соответствуют конструкциям *-ӧн-пӧлӧн, -ӧн-дӧжынӧн* ‘полтора’ современного коми языка, которые образованы с помощью суффикса инструменталю *-ӧн*.

Единственное глагольное словосочетание 184. Локъмекань ⊕ пойдй со мною, совр. *лок мекӧд* ‘пойдем со мной’ включает местоимение в форме комитатива с суффиксом *-кӧд*, диал. *-кӧт*.

Кроме существительных и местоимений словарь содержит семь глаголов: 150. Вузо ⊕ продай; 181. Вай ⊕ дай; 182. Сеть ⊕ подай; 183. Кӧлы ⊕ проводи; 184. Локъмекань ⊕ пойдй со мною; 190. Вай ⊕ привезй и кутьшты ‘поддержи’, приведенных в форме императива 2 лица единственного числа. Шесть из них представляют чистые основы, один глагол из молитвы — кутьшты — имеет суффикс уменьшительного вида *-ышт-* с сохранением конечного этимологического гласного *-ы*, в большинстве коми диалектов утраченного (совр. *кутышт* ‘поддержи’). В составе молитвы имеется также причастие кӧтом, совр. лит. *кувтӧм* ‘бессмертный’, *кувны* ‘умереть’, содержащее каритивный суффикс *-тӧм*.

Из способов словообразования наиболее полно представлено словосложение. Это следующие сложные слова:

— 142. Чӧжинь ⊕ тётка, совр. диал. *чож* ‘дядя, брат матери’, *инь* ‘женщина’, букв. ‘жена брата матери’.<sup>49</sup>

<sup>47</sup> ССКЗД. С. 487.

<sup>48</sup> Кузнецова З. И. Язык письменных коми памятников. С. 90. 148.

<sup>49</sup> См.: ССКЗД. С. 414.



— 156. Нёнолонъ ① колчѧнъ, диал. \*нѧѧ ноолан, букв. ‘для ношения стрел’, лит. нѧѧ ‘стрела’, новлан ‘носимый, носящий’ от новлыны ‘носить’. Похоже на новообразование, в современном языке ему соответствуют нѧѧ доз, нѧлыс ‘колчан’.

— 162. Ъжъку ① ’овчина, совр. ѧж ‘овца’, ку ‘шкура’.

— 185. Чюнькичъ ① пѧрсте(н), совр. чунъ ‘палец’, кыти ‘круг, кольцо’.

— 198. Шѧмъшитъ ① батвѧнъе, совр. шом, шома ‘кислый’, шыд ‘суп’.

— 201. Чѧрива ① ’ухѧ, совр. чѧри ‘рыба’, ва ‘вода’.

— 216. Сѧнивоць ① сѧни. Гибридная композита из рус. сѧни и коми водз ‘перед’, образована по исконной модели, ср. поводз, керкаводз ‘сѧни, букв. перед избы’.

Слова 180. Кукѧнъ ① телѧ, 169. Рѧдек ① ро(ж), 196. Бѧйдыкъ ① кѧропа(т), 194. Дюдѧкъ ① гу(с), вѧжа ‘святой’ и чѧрыд ‘крепкий’ содержат мертвые суффиксальные элементы и имеют дефектное членение.<sup>50</sup> Остальная лексика представлена непроечными словами.

#### Фонетические особенности и диалектная основа памятника

Наиболее яркой чертой фонетики словаря является наличие нуль-эловых форм, которые отражают явление междиалектной корреспонденции звуков  $л \sim в \sim \emptyset$  — одного из важнейших признаков, лежащих в основе традиционной классификации коми диалектов. Чередование звуков  $л \sim в$  выражается в том, что в ряде диалектов и литературном языке звук [л] в позиции конца слова и перед согласным в середине слова переходит в звук [в], а перед гласным сохраняется, напр., ныв ‘дочь’, нывтѧг ‘без дочери’, но нѧлыс ‘его дочь’. В некоторых диалектах и говорах [л] выпал или на его месте произошло удлинение предшествующего гласного (нѧы, нѧытѧг, но нѧлыс), в некоторых — сохранился во всех позициях (нѧл, нѧлыс, нѧытѧг). В ряде южных коми-пермяцких говоров [л] во всех позициях перешел в [в] (нѧв, нѧвыс, нѧытѧг). В начале слова согласные [л] и [в] сохраняются во всех коми диалектах, кроме иньвенского диалекта коми-пермяцкого языка, где звук [л] вообще отсутствует.

<sup>50</sup> Федюнева Г. В. Словообразовательные суффиксы существительных в коми языке. М., 1985. С. 22, 23, 27, 39.

Современные коми-зырянские диалекты по употреблению *л ~ в ~ ѝ* делятся на: эловые, вэ-эловые и нуль-эловые. К эловым диалектам относятся сс. вс. печ. лл. и некоторые вв. говоры позднего образования, к вэ-эловым — скр. нв. уд., некоторые говоры лл. и вв. диалектов, к нуль-эловым — вым. иж. и отдельные вв. говоры. Имеются также смешанные говоры.<sup>51</sup>

Словарь в сборнике Прохора Коломнятина содержит ряд фонетических форм, которые определенно сближают язык памятника с нуль-эловыми говорами Выми и Ижмы, ср.:

— 147. Ны ① дочь, 165. Ны ① дѣвка; совр. нуль-эловые говоры *ны, ныы*; лит. и вэ-эловые говоры *ныв*; эловые говоры *ныл* ‘девушка’, ‘дочь’;

— 150, 153. Вúзо ① продай, совр. диал. соотв.: *вузо, вузоо; вузав; вузал* ‘продай’;

— 151. Вы ① мѣринь. Кобы́ла то(ж), совр. диал. соотв.: *вѝ, вѝд; вѝв, вѝл* ‘лошадь, кобыла, мерин’;

— 155. Ню ① стрѣлы, совр. диал. соотв. *нѝѝ, нѝѝд; нѝѝв; нѝѝл* ‘стрела’;

— 156. Нѝнолонь ① колча́нь, совр. диал. *нѝѝ, нѝѝд; нѝѝв; нѝѝл* ‘стрела’; нолонь — причастие от *нолыны, новлыны, ноллыны* ‘носить’;

— Ку́томо, совр. диал. причастие *куутѝм* ‘бессмертный’ от *куулны; кувны; кулны* ‘умереть, умирать’.

В памятнике нашло отражение еще одно фонетическое явление, служащее дополнительным дистинктивным признаком коми диалектов, — междиалектная корреспонденция звуков [т’], [д’] и звукосочетаний [йт], [йд] в конце слова. В настоящее время этимологические [т’] и [д’] сохраняются в южно-коми-зырянском регионе, в коми-пермяцком, коми-язьвинском и удмуртском языках, в северной же группе коми-зырянских диалектов на их месте появились сочетания [йт], [йд]. Переход [т’], [д’] в [йт], [йд] зафиксирован в памятниках древнепермской письменности XIV–XVII веков, но в современных коми-зырянских диалектах в отношении этого явления нет единства. В лл. вс. сс. печ. диалектах последовательно употребляются палатальные [т’] и [д’]: *кватъ* ‘шесть’, *додъ* ‘сани’; в скр. последовательно выступает только сочетание [йт], [д’] и [йд] употребляются параллельно. Северо-запад-

<sup>51</sup> Попова Р. П., Сажина С. А. Фонетические и морфологические особенности коми диалектов (сравнительный аспект исследования). Сыктывкар, 2014. С. 61–67.

ные нв. вым. уд. диалекты предпочитают [йт], [йд]: *квайт* ‘шесть’, *дойд* ‘сани’.

Поздние вв. говоры, разделенные по л ~ в признаку, также различаются: эловыи и вэ-эловыи говоры, как правило, используют сочетание [йт], [йд], в нуль-эловых имеет место чередование [т'] ~ [йт] и [д'] ~ [йд], напр.: *квайт арэс* ‘шесть лет’, но *кватъ ээлес* ‘шесть углов’.<sup>52</sup> Нечто подобное наблюдается в рассматриваемом памятнике. Числительное ‘шесть’ выступает в двух формах *квайт* и *кватъ*, ср.: 8. Квátъ денга ⊕ 'алтнъ, совр. диал. *кватъ денга* ‘шесть денег’ и 12. Квái туръ ⊕ 'в̄ а(л), совр. лит. *квайт ур* ‘шесть копеек’. Однако слово *шайт* ‘рубль’ последовательно выступает в форме с ауслаутом [т']: 94. Комбынышaт ⊕ 'л̄ ру(б), совр. лит. *комын шайт* ‘тридцать рублей’; 101. Сэшaт ⊕ 'р̄ ру(б), совр. лит. *сэ шайт* ‘сто рублей’ и т. д.

Показательна также форма посессивного суффикса 1 лица единственного числа, которая в коми диалектах варьируется как *-öй*, *-эй*, *-ö*, *-э*. Йотированные варианты представлены в поздних вв. и печ. диалектах, смешанное употребление наблюдается в центральной и южной группе диалектов. Нейотированные варианты, представленные в словаре, употребляются в северо-западных — вым. уд. нв. (-ö) и иж. нв. (-э) — диалектах, для которых использование лично-притяжательной суффиксации особенно характерно.<sup>53</sup>

Кроме регулярных, можно отметить следующие единичные фонетические явления.

В словах 169. Рудэкъзе ⊕ ро(ж), совр. лит. *рудзöг* ‘рожь’; 195. Дюдöкк ⊕ гу(с), совр. лит. *дзодзöг* ‘гусь’; 215. “Одэзь ⊕ двери, совр. лит. *öдзöс* ‘дверь’ можно предположить переход мягкой аффрикаты [дз] в смычный палатальный согласный [д']. Этот вид дезаффрикатизации встречается чаще всего в северо-западной диалектной зоне, особенно в ижемском диалекте, где звуки [ч'], [ж'] артикуляционно близки [т'], [д'].<sup>54</sup> Оглушение конечного согласного основы в словах *рудзöг* и *дзодзöг* могло произойти после утраты компонента [з] аффрикаты [дз], озвончение ауслаутного *с* в слове *öдзöс* неясно, по-видимому, описка. Остается также возможность рассматривать приве-

<sup>52</sup> Попова Р. П., Сажина С. А. Фонетические и морфологические особенности... С. 88–89.

<sup>53</sup> Там же. С. 96.

<sup>54</sup> Лыткин В. И. Историческая грамматика коми языка. С. 64; Попова Р. П., Сажина С. А. Фонетические и морфологические особенности... С. 71–72.

денные случаи как графический прием передачи аффрикаты [дз] мягким [д’]. В памятниках письменности XVIII века эта аффриката чаще всего передается сочетанием букв д и з или русской буквой з, напр., *визедь*, совр. *видзёд* ‘смотри’.<sup>55</sup>

В иж. и вв. диалектах наблюдается прогрессивная ассимиляция гласных вроде: *пöраан*, лит. *pöraõn* ‘порой’. Есть соблазн визуализировать подобное явление в слове Дёнгань в конструкции 3. Дёнгань *пóлонь* (<\**деньгаõн-пõлõн* ‘полторы деньги’), если, конечно, исключить описку.

Можно отметить также несколько случаев отсутствия фонетического явления, которое наблюдается в современном языке. Так, в слове 183. Кóльи ① *проводит* нет следов прогрессивной ассимиляции [й], сегодня представленной повсеместно, ср. совр. лит. *колльыны* ‘проводить, проводить’.<sup>56</sup> Этот вид ассимиляции не отмечен и в памятниках XVIII века, напр., *лыдысь* ‘чтец’.<sup>57</sup> В суффиксе множественного числа -яс [*йас*] в слове 164. ”Инъџсь ① *жонка* также отсутствует ассимиляция анлаутного [й], характерная, в том числе, для современных вымских говоров, ср. вым. *чаньньас*, лит. *чаньяс* ‘жеребята’.<sup>58</sup> Интерес представляют также слова 229. ”Эмь ① *йглы* и 230. ”Энь ① *образы*, которые в современном языке имеют й-овый анлаут, совр. повс. *ем* [йэм] ‘игла’ и *ен* [йэн] ‘бог’, ‘образ’. В современном коми языке эпентеза [йот] в начале слова встречается спорадически и, по-видимому, является достаточно поздним явлением.<sup>59</sup>

В целом, текст памятника отражает живую зырянскую речь XVII века, что позволяет дополнить имеющиеся сведения о территориально-языковых различиях коми-зырянского языка в прошлом. В отличие от всех имеющихся памятников XIV–XVII и XVIII веков, в основе которых лежит язык древнекоми населения нижней Вычегды, зырянский словарь Прохора Коломнятина имеет другую диалектную основу. Выявленные языковые особенности определенно указывают на связь с современными вымским и ижемским диалектами и некоторыми поздними говорами верхней Вычегды. Если учесть, что этнографическая группа коми-ижемцев начала складываться при участии вымских и удорских коми достаточно поздно (кон. XVII века),

<sup>55</sup> Кузнецова З. И. Язык письменных коми памятников. С. 49.

<sup>56</sup> ССКЗД. С. 163.

<sup>57</sup> Кузнецова З. И. Язык письменных коми памятников. С. 140.

<sup>58</sup> ССКЗД. С. 459.

<sup>59</sup> Лыткин В. И. Историческая грамматика коми языка. С. 116.

а собственные диалектные особенности в полной мере сложились только к кон. XVIII века, можно считать, что в основе памятника лежит одна из ранних разновидностей древнекоми языка — вымский диалект, значительно отличавшийся от древнепермского (нижневычегодского) диалекта уже во времена Стефана Пермского. Отмеченные выше фонетические особенности, и прежде всего, нуль-эловость, первоначально имели место в вымском диалекте, а затем с миграционными потоками были привнесены в ижемские и верхневычегодские говоры.<sup>60</sup>

Фонетический материал зырянского словаря позволяет дополнить картину формирования междиалектного фонетического чередования *в ~ л* с нулем звука. Можно с уверенностью сказать, что процесс формирования чередования *в ~ л* протекал в течение XVII века и к нач. XVIII века уже вполне оформился. Об этом явно свидетельствуют памятники церковного содержания XVIII века и словарь-разговорник Лепехина-Ундольского, которые целиком написаны на нижневычегодском *вэ*-эловым диалекте, а также отдельные *в*-овые словоформы, зафиксированные в материалах Страленберга, Миллера и Палласа.

Хронологические рамки междиалектного чередования *в ~ л* с нулем звука не были определены из-за отсутствия документальных свидетельств. В. И. Лыткин считал, что этот процесс проходил «с известной постепенностью» в разное время и на разных территориях.<sup>61</sup> Новооткрытый и, что важно, датированный коми-зырянско-русский словарь Прохора Коломнянина в известной мере восполняет эту лакуну. Он полноценно отражает *нуль*-эловый диалект коми-зырянского языка XVII века.

### **Счетно-денежная система зырянского словаря как отражение российского денежного обращения 2-й пол. XVI–XVII веков**

Денежный счет, представленный в зырянском словаре, позволяет дополнительно верифицировать хронологические параметры памят-

<sup>60</sup>Лыткин В. И. Древнепермский язык... С. 121; Попова Р. П., Сажина С. А. Фонетические и морфологические особенности... С. 29.

<sup>61</sup>Лыткин В. И. Историческая грамматика коми языка. С. 119–121.

ника. Как номенклатура денежных единиц, представленная в словаре, так и их соотношение достаточно последовательно отражают особенности русского денежного обращения 2-й пол. XVI–XVII веков.

Финансовая система этого периода, складывавшаяся в процессе объединения разрозненных княжеств XIV–XV веков вокруг Москвы, знаменовала собой переход от феодальной раздробленности и нерегулируемых товарно-денежных отношений к централизованному государству. Первым шагом в этом направлении стала денежная реформа Елены Глинской (1535–1538), которая покончила с чеканкой удельных монет,<sup>62</sup> унифицировав денежное обращение на всей территории русского государства.

Реформа объединила две самые крупные денежные системы предшествующего периода — московскую и новгородскую. Основной платежной единицей осталась серебряная проволоочная *денга*,<sup>63</sup> причем самым крупным номиналом стала *денга* новгородская (или *новгородка*, позже *копейка*), которая была вдвое тяжелее московской *денги* (*московки*). Из более мелких единиц известна серебряная *полуденга*, или *полушка*, равная половине московской *денги*, которая в Новгороде и Пскове называлась *четверетца*.<sup>64</sup>

Новая денежная система оставалась по преимуществу счетной. Наряду с реальными серебряными монетами в товарно-денежном обороте участвовали счетные единицы предыдущего периода: *рубль*,

<sup>62</sup> Основу монетного обращения дореформенного периода составляла серебряная *денга*, которая как номинал и монета впервые упоминается в кон. XIV века. Ее чеканили в разных княжествах по технологии проволоочных денег, но по-разному, с разным весом и оформлением. Кроме нее в обращении были *полушка* (полуденга) и *четверетца* (полуполушка), а также медные *пуло*. В качестве весовой и крупной платежной единицы использовался серебряный слиток-гривна, в Новгороде — *рубль*. С началом регулярной чеканки собственных монет во 2-й пол. XIV века рубль стал мерой определенного числа монет, т. е. счетным понятием. Соотношение рубля и денги в разных землях также было разным. Помимо рубля в качестве счетной единицы использовался *алтын*, первое упоминание о котором появляется в последней четверти XIV века. Об этом см.: *Спасский И. Г.* Русская монетная система: Историко-нумизматический очерк. 3-е изд., доп. Л., 1962. С. 52–63, 70–76; *Цысь В. В.* История денег и денежного обращения в России. Учебное пособие. Нижневартовск, 2012. Ч. 1. С. 79–82.

<sup>63</sup> Слово *денга* стали писать с мягким знаком только с кон. XVIII века. До этого надпись «деньга» иногда помещалась только на псковских монетах XV — начала XVI века, см.: *Спасский И. Г.* Русская монетная система. С. 54.

<sup>64</sup> *Спасский И. Г.* Русская монетная система. С. 79.

*полтина, гривна, алтын*. Система денежного счета в этих единицах была установлена еще в Торговой книге 70-х годов XVI века: 1 рубль = 2 полтины = 10 гривен = 100 новгородок = 200 денег = 400 полуденег; *полтина* = 5 гривен = 50 новгородок = 100 денег = 200 полуденег; *гривна* = 10 новгородок = 20 денег = 40 полуденег; алтын = 3 новгородки = 6 денег = 12 полуденег; денга = 2 полуденги.<sup>65</sup>

В течение XVI века пережитки местного денежного счета постепенно стирались, хотя разделение на новгородское и московское счисление сохранялось до кон. XVII века. В официальном делопроизводстве и живой речи вместо названий «копейка» и «денга» употреблялись «новгородка» и «московка». Сохранялся также счет на «новгородское число» со 100-денежным рублем и «московское число» — с 200-денежным.<sup>66</sup> В Москве «...вплоть до нач. XVIII века народ и государственные учреждения признавали только старинный московский счет на денгу, никогда не упоминая копейку-новгородку как счетную величину. За денгою шел все тот же счетный алтын в 6 денег (т. е. в 3 копейки); 33 алтына и 2 денги составляли счетный 200-денежный рубль... Фракции счетного рубля — полтина, полуполтина и гривна — в общем денежном счете не участвовали, однако сохранялись в качестве частных вспомогательных понятий, позволявших иногда проще выразить ту или иную сумму. Было также счетное понятие — *грош* = 4 денгам».<sup>67</sup>

Эта система в полной мере нашла отражение в денежном счете зырянского словаря. В нем представлены все характерные для этого времени денежные единицы: *денга, полуденга, алтын, грош, полтина, полполтины, гривна и рубль*, номинальные значения которых в коми части переданы счетно-денежными понятиями *ур* и *шайт*, а также русским заимствованием *денга*.

Соотношение денежных единиц на коми и русском языках для наглядности представлено в виде **таблицы**. В двух первых столбцах эти единицы даны в том порядке, в каком они читаются в оригинале. В третьем и четвертом столбцах приводятся сначала значения русских денежных единиц, затем их «толкование» на коми языке.

<sup>65</sup> Мельникова А. С. Русские монеты от Ивана Грозного до Петра Первого. История русской денежной системы с 1533 по 1682 гг. М., 1989. С. 29–32.

<sup>66</sup> Там же. С. 29–32; Цысь В. В. История денег и денежного обращения... С. 89–90.

<sup>67</sup> Спасский И. Г. Русская монетная система. С. 79–80.

Счисление начинается с наиболее известной денежной единицы Древней Руси и царской России XIV–XVIII веков и основного оборотного средства рассматриваемого периода — серебряной проволочной монеты (*денги*), которая в памятнике представлена от *полуденги* до 10 денег (см. Табл. № 1–11).

Ряд *денги* передан достаточно последовательно, хотя в нем пропущен номинал ‘7 денег’, а номинал ‘9 денег’ (№ 10) передан не коми числительным *о́кмыс денга* (9 д.), как можно было бы ожидать, а не очень понятной конструкцией *Дасъ дѣнгамъ по́ло(н) < ? \*дас денга(тö)м пöлö(н) ‘десять без денги половины’*.

В большинстве случаев под термином *денга* здесь понимается московская монета, которая в тот период была равна половине денги новгородской, напр.: *Дѣньгапо* Ⓣ *денга* и *По(л)дѣнги* Ⓣ *денга*, т. е.  $\frac{1}{2}$  денги-новгородки = 1 денге-московке. Маркерами московского счета являются также 6-денежный алтын и 4-денежный грош (Табл. № 1, 2, 6, 8, 9).

Денга московская читается также в примере № 45: *Сеўрь нель денга ‘сто ур и четыре денги’* — 34 алтына, т. е. 102 копейки. Однако в примерах № 41, 42 и 62 термин денга обозначает уже скорее новгородку, т. е. копейку. Слово *копейка* не встречается вовсе,<sup>68</sup> возможно, в связи с предпочтительностью «старинного московского счета».

Счет в *алтынах* в русской части изложен весьма последовательно, от 2 до 33 алтын (№ 12–43) и от 34 до 66 алтын (№ 45–77). После каждой группы алтынов приведены соответственно номиналы 1 рубль (№ 44) и 2 рубля (№ 78), что соответствует сложившемуся еще до реформы Елены Глинской общерусскому денежному счету на *денгу*, *алтын* (6 денег) и *рубль* (33 алтына и 2 денги).<sup>69</sup> За исключением нескольких случаев (№ 41, 42, 45 и 62) ряд алтына передан в коми *урах*.

Термин *ур* здесь используется, видимо, в значении денги-новгородки, т. е. *копейки*. Наглядно это демонстрируют примеры № 8 и № 12, в которых 1 алтын = 6 денег, а 2 алтына = 6 ур. *Ур* последовательно равен 1 копейке в примерах № 13, 14, 15, 80, 20, 46: 3 алтына =

<sup>68</sup> Интересно отметить, что в карельском словаре это слово приводится в следующем контексте: *Рага* Ⓣ *дѣнга*. Копейка, алтынъ, грѣвна, полтина, рубль, с пометой «заѣдино» (л. 183 об.).

<sup>69</sup> *Спасский И. Г.* Алтын в русской денежной системе // Краткие сообщения о докладах и полевых исследованиях Института истории материальной культуры. М., 1956. № 66. С. 13.



9 ур, 4 алтына = 12 ур, 5 алтын = 15 ур, 10 алтын = 30 ур, 35 алтын = 105 ур, также в примерах № 79, 81, 82, отражающих значения фракций рубля: *гривна* = 10 ур, две *гривны* = 20 ур, *полуполпотина* = 25 ур.

Однако в подавляющем большинстве случаев значения алтынов переданы в урах крайне непоследовательно. Соотношение 1 ур = 1 копейка, за исключением приведенных случаев, не соблюдается. Напротив, отмечается явное несоответствие и бессистемность в передаче номинальных значений. Так, в примерах № 24–28 и № 40 1 ур = 1 алтыну, т. е. трем копейкам: 14 алтын = 14 ур, 15 алтын = 15 ур и т. д. Близки к такому соотношению значения в примерах № 19, 41, 42, 43, 62: 9 алтын = 11 ур, 31 алтын = 36 денег, 32 алтына = 34 денги, 33 алтына = 31 ур, 51 алтын = 46 денег. *Денга* в этих примерах, по-видимому, означает *новгородку*, т. е. копейку.

В примерах № 21–23 за основу принято соответствие 10 алтын = 30 ур (т. е. нормальное 1 алтын = 3 коп.), к которому прибавляется 1 алтын как в русском, так и коми счете: 11 алтын = 31 ур, 12 алтын = 32 ура, 13 алтын = 33 ура. Аналогично в примерах № 31–38, где к основе 50 ур, видимо, приравненной к 30 алтынам, добавляются по одному алтыну с той и другой стороны: 21 алтын = 50 ур, 22 алтына = 52 ура, 23 алтына = 53 ура и т. д. Номинальная стоимость алтына при этом колеблется около 2 уров. 1 алтын равен 2 урам (копейкам) также в примерах № 29 и 30.

После 33 алтынов, которые, как отмечалось, в купе с одной копейкой (= 2 денги) составляли счетный рубль, т. е. 100 копеек (№ 44), расчеты в урах вообще не поддаются последовательной интерпретации. Так, напр., 36 алтын переданы как 150 уров, а 37 — как 160 ур, т. е. 1 алтын = 10 урам, 38 алтын — как 70 ур, т. е. 1 алтын = 1,8 ур (№ 47, 48, 49) и т. д. Наблюдаются случаи, когда одно и то же количество уров передает разное количество алтынов, напр., 31 ур = 31 и 33 алтына (№ 21, 43), 50 ур = 21 и 29 алтынов (№ 31, 39), 150 ур = 36, 40 и 49 алтынов (№ 47, 51, 60), 160 ур = 37, 50, 53 и 58 алтынов (№ 48, 61, 64, 69), 170 ур = 48, 52, 56 и 62 алтына (№ 59, 63, 68, 73), 108 ур = 39, 54 и 66 алтынов (№ 50, 65, 77).

В целом, установившееся со времен реформы Глинской стоимостное соотношение 1 алтын = 3 копейки или 6 денег в зырянском «переводе» на уры практически не прослеживается или читается в значительно измененном виде.

Сразу после 66 алтын, т. е. 2 рублей (№ 78) приведены фракции счетного рубля *гривна*, *полуполтина* и *полтина*, использовавшиеся в качестве вспомогательных счетных понятий, а также удобные в обращении 2 гривны (20 коп.) и 5 алтын (15 коп.). Все эти номиналы в коми части последовательно выражены в *урах*, равных копейке (№ 79–83).

Завершает список *рублевый* ряд номиналов, представленный следующим образом: единицы от 3 до 9 рублей, затем 10 и 11 рублей, далее десятки от 20 до 90 руб., сотни от 100 до 900 руб., тысячи от 1000 до 9000, десятки тысяч от 10 000 до 90 000 и сотни тысяч от 100 000 до 1 000 000 рублей (№ 84–137). В коми части рубль выражен термином *шайт*, который, как и сегодня, полностью соответствует русскому рублю. В десятичной счетно-денежной системе русского рубля он соотносится в *уром* так же, как рубль с копеечкой (1:100), что прямо отражено в примере № 44: Сеўръ ‘сто ур’ — рубль и в строгой последовательности изложения всего рублевого ряда от 1 рубля до 1000 ты́сящей рубле́вь, где *шайт* и *рубль* абсолютно равны. Лишний раз об этом свидетельствует и то, что в коми части, начиная с 2000 рублей (№ 111), даны только числовые значения без добавления слова *шайт*.

Т а б л и ц а

№ п/п	Денежные единицы в оригинале памятника		Номинальные значения денежных единиц	
	Коми	Русские	Русские	Коми
1	Дёньгапо	денга	1 д.	* ½ д.
2	По(л)дёнги	денга	1 д.	½ д.
3	Дёнгань пóлонь	по(л)торы денги	1½ д.	1½ д.
4	Кы́къ дёнга	двѣ де(н)и	2 д.	2 д.
5	Кўимъ денга	три денги	3 д.	3 д.
6	Нель денга	грóшь	грош	4 д.
7	Вить дёнга	пѧ(т) денегъ	5 д.	5 д.
8	Квѧть денга	ѧлтынъ	1 алт.	6 д.
9	Кѧкъѧмысь денга	два гроша	2 гроша	8 д.
10	Дасъ дёнгамъ пóло(н)	деве(т) дёнег <sup>1</sup>	9 д.	10, 1½ д.
11	Дасъ денга	ᄁ (д)	10 д.	10 д.
12	Квѧи туръ	ᄂ а(л)	2 алт.	6 ур
13	”Окъмысуръ	ᄃ а(л)	3 алт.	9 ур
14	Даскъкуръ	ᄄ а(л).	4 алт.	12 ур
15	Дасвигуръре	пѧ(т) ѧлтынъ	5 алт.	15 ур

№ п/п	Денежные единицы в оригинале памятника		Номинальные значения денежных единиц	
	Коми	Русские	Русские	Коми
16	Дасъсйизумуръ	ṣ̄ а(л)	6 алт.	17 ур
17	Даскокъ їмьсуръ	ṣ̄ алтынъ	7 алт.	18 ур
18	Дасокоъ мьсуръ	й̄ а(л)	8 алт.	19 ур
19	Дасъ ѳтїкуръ	ѳ̄ а(л)	9 алт.	11 ур
20	Комьнуръ	ī̄ алтынъ	10 алт.	30 ур
21	Комы ѳтикуръ	а̄й̄ а(л)	11 алт.	31 ур
22	Комынь кыкуръ	в̄й̄ а(л)	12 алт.	32 ур
23	Комынь каймуръ	г̄й̄ а(л).	13 алт.	33 ур
24	Дасъ нюлюръ	д̄й̄ а(л)	14 алт.	14 ур
25	Дасвигуръ	е̄й̄ а(л)	15 алт.	15 ур
26	Дасъ квагуръ	с̄й̄ а(л)	16 алт.	16 ур
27	Дасъ сизимуръ	з̄й̄ а(л)	17 алт.	17 ур
28	Дасъкакъ їмьсуръ	й̄й̄ а(л)	18 алт.	18 ур
29	Комынь какъ їмьсуръ	ѳ̄й̄ а(л)	19 алт.	38 ур
30	Комынь дасуръ	к̄й̄ а(л)	20 алт.	30, 10 ур
31	Веты муноръ	к̄а̄ а(л)	21 алт.	50 ур
32	Веты монкыкуръ	к̄в̄ а(л)	22 алт.	52 ур
33	Веты мунъ куйморъ	к̄г̄ а(л)	23 алт.	53 ур
34	Веты мунъ нелюръ	к̄д̄ а(л)	24 алт.	54 ур
35	Веты му(н) витуръ	к̄е̄ а(л)	25 алт.	55 ур
36	Веты мунъ квайтуръ	к̄с̄ а(л)	26 алт.	56 ур
37	Веты мунъ сизимуръ	к̄з̄ а(л)	27 алт.	57 ур
38	Ветымун какъдусуръ	к̄й̄ а(л)	28 алт.	58 ур
39	Веты мынуръ	к̄ѳ̄ а(л)	29 алт.	50 ур
40	Комьнуръ	л̄й̄ а(л)	30 алт.	30 ур
41	Комынь квать денга	л̄а̄ а(л)	31 алт.	36 денег
42	Комынь нель денга	л̄в̄ а(л)	32 алт.	34 денег
43	Комынь ѳтикуръ	л̄г̄ а(л)	33 алт.	31 ур
44	Сеуръ	рубль	рубль	100 ур
45	Сеуръ нель денга	л̄д̄ а(л)	34 алт.	100 ур 4 денег
46	Сеуръ витуръ	л̄е̄ а(л)	35 алт.	100 ур, 5 ур
47	Светы мунуръ	л̄с̄ а(л)	36 алт.	150 ур
48	Секойты мунуръ	л̄з̄ а(л)	37 алт.	160 ур
49	Сизимдасуръ	л̄й̄ а(л)	38 алт.	70 ур
50	Секакъамьсуръ	л̄ѳ̄ а(л)	39 алт.	108 ур
51	Светы мунуръ	м̄й̄ а(л)	40 алт.	150 ур
52	Светы монкуйморъ	м̄а̄ а(л)	41 алт.	153 ур

№ п/п	Денежные единицы в оригинале памятника		Номинальные значения денежных единиц	
	Коми	Русские	Русские	Коми
53	Секвайтурь	мв̄ а(л)	42 алт.	106 ур
54	Сизимь какъамысурь	мг̄ а(л)	43 алт.	7, 8 ур
55	Сизимь ъкъ мысурь	мд̄ а(л)	44 алт.	7, 9 ур
56	Сизимьдасурь	ме̄ а(л)	45 алт.	7,10 или 70 ур
57	Сизимь квайтурь	мс̄ а(л)	46 алт.	7, 6 ур
58	Секакъамы(с)дасурь	мз̄ а(л)	47 алт.	180 ур
59	Сесизимдасурь	мӣ а(л)	48 алт.	170 ур
60	Севеты мунурь	мо̄ а(л)	49 алт.	150 ур
61	Секойты мунурь	н̄ а(л)	50 алт.	160 ур
62	Неламынъ квать денга	на̄ а(л)	51 алт.	46 денег
63	Сеси(зи)мьдасурь	нв̄ а(л)	52 алт.	170 ур
64	Секвайты мунурь	нг̄ а(л)	53 алт.	160 ур
65	Секакъамысурь	нд̄ а(л)	54 алт.	108 ур
66	Комынъ квайтурь	не̄ а(л)	55 алт.	36 ур или 30, 6 ур
67	Комынъ сизимурь	нс̄ а(л)	56 алт.	37 ур или 30, 7 ур
68	Сесизимдасурь	нз̄ а(л)	57 алт.	170 ур
69	Секойты мунурь	нӣ а(л)	58 алт.	160 ур
70	Сеокъмысурь	но̄ а(л)	59 алт.	109 ур
71	Седасурь	џ̄ а(л)	60 алт.	110 ур
72	Седаскуймо(р)	џ̄а̄ а(л)	61 алт.	113 ур
73	Сесизимдасурь	џ̄в̄ а(л)	62 алт.	170 ур
74	Секвайтурь	џ̄г̄ а(л)	63 алт.	106 ур
75	Сенелюръ	џ̄д̄ а(л)	64 алт.	104 ур
76	Севитурь	џ̄е̄ а(л)	65 алт.	105 ур
77	Секакъамысурь	џ̄с̄ а(л)	66 алт.	108 ур
78	Кыкъ шагъ	в̄ рубл̄а	2 руб.	2 шайт
79	Дасурь	гривна	гривна	10 ур
80	Дасвитурь	е̄ а(л)	5 алт.	15 ур
81	Кызурь	двѣ гривны	2 гривны	20 ур
82	Кызь витурь	по(л) по(л)тины	½ полтины	25 ур
83	Неламынурь	по(л)тина	полтина	40 ур
84	Куймшатъ	<> рубли	3 руб.	3 шайт
85	Нель шагъ	д̄ рубли	4 руб.	4 шайт
86	Вить шагъ	е̄ рублевъ	5 руб.	5 шайт
87	Квась шагъ	с̄ рублевъ	6 руб.	6 шайт
88	Сизимь шатъ	з̄ рублевъ	7 руб.	7 шайт

№ п/п	Денежные единицы в оригинале памятника		Номинальные значения денежных единиц	
	Коми	Русские	Русские	Коми
89	Какъѣмьшать	ѣ ру(б)	8 руб.	8 шайт
90	’Окмышать	ѵ ру(б)	9 руб.	9 шайт
91	Дасъшать	ї ру(б)	10 руб.	10 шайт
92	Дасъотыкъшакъ	аї ру(б)	11 руб.	11 шайт
93	Кызышать	кї ру(б)	20 руб.	20 шайт
94	Комыньшать	лї ру(б)	30 руб.	30 шайт
95	Нелмыншать	мї ру(б)	40 руб.	40 шайт
96	Ветымуншать	нї ру(б)	50 руб.	50 шайт
97	Квайтымуншать	љ ру(б)	60 руб.	60 шайт
98	Сизимдасшать	ої ру(б)	70 руб.	70 шайт
99	Какъамы(с) дасъшать	пї ру(б)	80 руб.	80 шайт
100	’Окмысь дас шать	чї ру(б)	90 руб.	90 шайт
101	Сешать	рї ру(б)	100 руб.	100 шайт
102	Кыкъ сешать	сї ру(б)	200 руб.	200 шайт
103	Куймъ сешать	тї ру(б)	300 руб.	300 шайт
104	Нельсашать	ыї ру(б)	400 руб.	400 шайт
105	Витьсашать	фї ру(б)	500 руб.	500 шайт
106	Кватъсашать	хї ру(б)	600 руб.	600 шайт
107	Сизимсашать	цї ру(б)	700 руб.	700 шайт
108	Какъамысѣсашать	ѝ ру(б)	800 руб.	800 шайт
109	’Окмысь сешать	ў ру(б)	900 руб.	900 шайт
110	Сюркъ шать	џа ру(б)	1000 руб.	1000 шайт
111	Кыкъ сюрсь	џв (руб)	2000 руб.	2000 <шайт>
112	Куймъ сюрсь	џг ру(б)	3000 руб.	3000 <шайт>
113	Нель сюрсь	џд ру(б)	4000 руб.	4000 <шайт>
114	Вить сюрсь	џе ру(б)	5000 руб.	5000 <шайт>
115	Кватъ сюрсь	џз ру(б)	6000 руб.	6000 <шайт>
116	Сизимъ сюрсь	џи ру(б)	7000 руб.	7000 <шайт>
117	Какъамысь сюрсь	џй ру(б)	8000 руб.	8000 <шайт>
118	’Окмысь сюрсь	џѵ ру(б)	9000 руб.	9000 <шайт>
119	Дасъ суръ	џї ру(б)	10 000 руб.	10 000 <шайт>
120	Кызь сюрсь	џк ру(б)	20 000 руб.	20 000 <шайт>
121	Комынь сюрсь	џл ру(б)	30 000 руб.	30 000 <шайт>
122	Нелмынь сюрсь	џм ру(б)	40 000 руб.	40 000 <шайт>
123	Ветымынь сюрсь	џн ру(б)	50 000 руб.	50 000 <шайт>
124	Квайты мынь сюрсь	џљ ру(б)	60 000 руб.	60 000 <шайт>
125	Сизимдасъ сюрсь	џѵ ру(б)	70 000 руб.	70 000 <шайт>



ной раздробленности, в более поздние времена — медную или серебряную копейку, ее часть и т. д.<sup>71</sup> В XVI–XVII веках коми могли называть *уром* как московскую денгу или копейку-новгородку, так и более мелкую полушку или даже медный пуло.

С другой стороны, особенным для русского денежного счета был *алтын*, который, по словам В. Л. Янина, с момента его появления в XIV веке находится в иррациональном отношении к московской денежной системе.<sup>72</sup> Хотя позже он к ней адаптировался в отношении 1 алтын = 3 новгородки или 6 московок, все же при реальном пересчете денег вызывал неудобства. В складывающейся десятичной денежной системе шестиденежный *алтын* не сходился с рублевым счетом: рубль составляли 33 алтына и 2 денги, а 100 алтынов составляли 3 рубля.<sup>73</sup>

Несмотря на некратность к русской денежной системе, алтын постепенно занял важное место в московском счете, а в XVI–XVII веках стал основной промежуточной единицей денежного счисления. Подобно другим счетно-денежным понятиям он «служил только для денежного счета и соответствовал некоторой сумме, которая могла составляться из любых подходящих для этого платежных единиц: серебряных денег, полуденег-полушек, копеек-новгородок или тех и других вместе, а в течение части XVII века (реформа Алексея Михайловича), и XVIII и XIX веков состоял из разных медных монет, причем в связи с возникавшими иногда различными курсами серебряной и медной монеты, временами появлялись конкретные понятия «алтын медью» и «алтын серебром».<sup>74</sup>

В денежном перечне зырянского словаря алтын выступает как мера каких-то русских денежных единиц, названных в коми части *денгой* и *уром*. Стоимостное содержание этих номиналов не поддается последовательной идентификации, поскольку результат пересчета мог зависеть от многих обстоятельств: денежного курса, который в условиях спонтанных товарно-денежных отношений устанавливался про-

<sup>71</sup> Об этом: Федюнева Г. В. Архаичные «денежные системы».

<sup>72</sup> Янин В. Л. Алтын и его место в русской денежной системе XIV–XV века // Краткие сообщения о докладах и полевых исследованиях Института истории материальной культуры. М., 1956. № 66. С. 30.

<sup>73</sup> Спасский И. Г. Русская монетная система. С. 75.

<sup>74</sup> Спасский И. Г. Алтын в русской денежной системе. С. 13.

извольно, причем разный на разных территориях,<sup>75</sup> неудобств с пересчетом некратного алтына в счетной системе рубля, а также от таких субъективных факторов, как личность информанта, его компетенция и навыки в пересчете денег и т. д.

Наконец, необходимо учитывать конкретное состояние финансовой системы русского государства, которая в данный исторический период переживала кризисные моменты.

Система денежного обращения, установившаяся после реформы Е. Глинской, хотя и оказалась достаточно устойчивой, неоднократно подвергалась серьезным испытаниям, которыми был отмечен весь XVII век. Драматические события смутного времени, польско-шведской интервенции на рубеже XVI–XVII веков, народные волнения 50–60-х годов, начавшаяся в 1654 году тридцатилетняя война с Речью Посполитой и т. д. потрясли основы Российского государства, внесли хаос и неразбериху в жизнь общества и, конечно, не могли не сказаться на состоянии финансовой системы. Казна испытывала постоянный дефицит, денег не хватало на содержание армии, выкуп русских «полоняников» из татарского плена и прочие государственные нужды. Вхождение в состав России Украины, основной единицей которой был талер, требовало преобразований архаичной денежной системы, которая была построена на проволочной денге при отсутствии крупных номиналов для масштабных сделок и мелкой монеты для розничной торговли.<sup>76</sup>

Картина беспорядочного пересчета алтына в денгу и ур, представленная в зырянском словаре инока Прохора, вызывает ассоциацию с хаосом в российской финансовой системе периода денежной реформы царя Алексея Михайловича, когда в одновременном обращении были старые серебряные *денги* («московки») и *копейки* («новгородки») и новые серебряные и медные монеты разных достоинств с принудительным курсом.

---

<sup>75</sup> В отличие от памятников делопроизводства, содержащих относительно устойчивые системы счисления и опирающихся на данные Торговой книги, другие источники, в частности словари-разговорники, говорят о том, что реальные денежные отношения ориентировались на живой рынок и имели разные варианты пересчета в имеющихся номиналах. Об этом см.: Мельникова А. С. Русские монеты от Ивана Грозного до Петра Первого. С. 29–32.

<sup>76</sup> Мельникова А. С. Русские монеты от Ивана Грозного до Петра Первого. С. 103, 110–128, 153–195.



Денежная реформа 1654–1663 годов ставила целью избавиться от проволочной копейки и счетных денежных единиц, приблизив русскую финансовую систему к мультиноминальной западноевропейской системе. Для этого предполагалось начать чеканку серебряных монет крупных номиналов, ориентированных на западноевропейский талер, и ввести в качестве нового монетного сырья дешевую медь, введя, таким образом, в русскую монетную систему биметаллизм.

В 1654 году в обращение был введен первый монетный рубль, который надчеканивался на талерах (т. н. *ефимок*) и по весу оказывался вдвое дешевле счетного рубля. Из талерного серебра и на его весовой основе чеканилась также *полуполтина* — разрубленный на 4 части талер. При этом в обращении оставались старые серебряные *копейка* и *денга*, выпущенные на дореформенной денежной стопе.

Из меди чеканились *полтина*, *алтын* и *грошевик*. По весу медная полтина равнялась новому талерному рублю, а весовая норма *алтына* и *грошевика* основывалась на весе серебряной проволочной копейки. Таким образом, в одной системе оказались номиналы разной ценности, причем медные монеты были приравнены к серебряным принудительно, «по государеву слову», но фактически не могли быть разменными по отношению к ним.<sup>77</sup>

В 1655 году правительство вернулось к метрологии серебряной копейки и начало выпуск новых рублей из талеров (т. н. *ефимки с признаком*), которые уже официально приравнивались к 64 старым копейкам. Серебряные рубли 1654 года, хоть и не чеканились больше, из обращения не изымались. Наряду с монетами крупных номиналов началась чеканка медных копеек, которые выпускались в большом количестве. По виду они ничем не отличались от прежних серебряных «чешуек» и принудительно приравнивались к ним. На эти медные деньги правительство скупало старые серебряные копейки, рублевтики и полуполтины, а также «ефимки с признаком», которые оставались в обращении до начала 1659 года. При этом оно отказывалось принимать медь в счет уплаты налогов и податей, однако жалование выдавало в медных деньгах, которые все больше обесценивались. К 1662 году за 1 серебряную копейку давали уже 15 медных. Все это вело к росту цен и недовольству в обществе, вылившемуся

---

<sup>77</sup> Мельникова А. С. Русские монеты от Ивана Грозного до Петра Первого. С. 199–200.

в Медный бунт 1662 года. В 1663 году чеканка медных монет была прекращена, а имевшиеся у населения остатки медных денег были выкуплены казной по курсу 100 медных коп. = 1 серебряной коп.<sup>78</sup> Неудачная реформа 1654–1663 годов завершилась возвратом к дореформенной системе Е. Глинской, которая, хотя и расшатанная и ослабленная, сохранилась до денежной реформы Петра I, «положившей конец целой эпохе русского денежного обращения».<sup>79</sup>

Денежный счет, представленный в зырянском словаре Прохора Коломнятина, по-видимому, может быть рассмотрен в контексте этих исторических событий, хотя связать его с каким-то конкретным временем трудно. Как отмечалось, судить о стоимостном содержании денежных единиц зырянского словаря можно только по ряду алтына, стоимостное значение которого могло быть передано в разных денежных единицах. Косвенно на это указывают примеры № 24–28 и № 40, в которых 1 ур = 1 алтыну, если предположить, что в данном случае *уром* называется медный алтынник Алексея Михайловича. В примерах, где 1 алтын равен 3 урам или 6 денгам (№ 13, 14, 15, 80, 20, 46) и особенно в передаче значений фракций рубля (№ 6, 9, 79, 81, 82) речь может идти о счетном алтыне, гроше, гривне, полуполтине, тем более, что медных монет этих достоинств того времени нумизматика не знает.<sup>80</sup> В примере № 83 Нелѣмынурь ① по(л)тѣна (л. 186 об.), совр. *нелямын ур* ‘сорок копеек’, возможно, скрывается «медный ефимок», как называли новую медную круглую полтину, принудительно приравненную к 50-ти копейкам.

Так или иначе, если денежный счет в зырянском словаре является отражением периода денежной реформы 1654–1663 годов, то он должен рассматриваться как неоднородный, разнокомпонентный по сути. И. Г. Спасский по этому поводу отметил, что очень важно учитывать тот факт, что новая монетная система Алексея Михайловича не отменяла старую. Старые серебряные копейки оставались в законном обра-

---

<sup>78</sup> Там же. С. 203–204. Подробнее о реформе см.: *Спасский И. Г.* Денежное хозяйство Русского государства в середине XVII в. и реформы 1654–1663 гг. // Археологический ежегодник за 1959 г. М., 1960. С. 103–156; *Мельникова А. С.* Особенности русского денежного обращения в XVII веке // История СССР. М., 1966. № 5. С. 102–113.

<sup>79</sup> *Мельникова А. С.* Русские монеты от Ивана Грозного до Петра Первого. С. 157.

<sup>80</sup> Там же. С. 200; *Спасский И. Г.* Денежное хозяйство Русского государства в середине XVII в. С. 126.

шении и даже предписывались обязательными в определенных областях торговли. Следовательно, на законном основании существовали *две монетные системы* (выделено мной. — Г. Ф.), хотя никакого курсового соотношения между старыми и новыми деньгами не существовало. Напротив, в определенных случаях, например, при выдаче денег из казны новые деньги приравнялись к старым, а при поступлении платежей в казну законодательно признавалось существование различных по ценности денег.<sup>81</sup>

Дальнейшее изучение этих вопросов остается актуальным, поскольку может дать новые знания в области истории денежного обращения в России, а также новые аргументы для дополнительной атрибуции памятника.

### **К вопросу о происхождении словаря: предварительные версии в культурно-историческом контексте XVII века**

Краткий текст словаря не обладает достаточной информативностью, чтобы сказать что-либо определенное о его происхождении, авторе или составителе, возможном информанте и т. д. Некоторые сведения можно извлечь из истории создания «Цветника» и биографии его составителя, которые достаточно убедительно реконструированы.

Известно, что Прохор Коломятин работал над составлением сборника в одном из ростовских монастырей, где не позднее 1652 года принял постриг по вкладу. До пострига будущий черный монах, очевидно, имел отношение к военному делу, служил где-то на южных рубежах Московии и, будучи военнопленным в 40-е — нач. 50-х годов, записал материалы тюркского свода непосредственно в Крыму. Известно также, что в кон. 70-х — нач. 80-х годов XVII века он монашествовал в Московских, Ростово-Ярославских, затем Костромских пределах уже в чине черного попа, затем иеромонаха Костромского Ипатьевского монастыря.<sup>82</sup>

Текстологический анализ материалов «Цветника» показал, что они были собраны из разных источников, некоторые сочинения до вклю-

---

<sup>81</sup> *Спасский И. Г.* Денежное хозяйство Русского государства в середине XVII в. С. 127–128.

<sup>82</sup> См. с. 29–34, 43–45 наст. изд.

чения их в сборник отредактированы. Рукопись написана одной рукой, хотя вариативность почерка, использование разных чернил и бумаги, а также разная разлиновка листов говорят о разновременности их записи.<sup>83</sup>

Из этого следует, что зырянский словарь был «вписан» в сборник не позднее 1668 года, однако понятно, что в каком-то виде материалы к этому словарю существовали до того, как Прохор Коломнятин поставил свою подпись о завершении работы над сборником. О том, были ли они записаны самим Прохором Коломнятином со слов коми человека, которого он, уже будучи монахом, встретил где-то в московско-ростовских землях, или рукопись словаря была им где-то приобретена — остается лишь строить предположения, опираясь на языковые особенности памятника и косвенные данные о культурно-исторической ситуации в России и Коми крае конца XVII века.

В той или иной степени информативными для освещения этого вопроса являются две особенности текста: 1) денежный счет, читающийся как основа словаря, и 2) языковые маркеры, указывающие на *нуль*-эловые коми-зырянские говоры Выми и Ижмы.

Исходя из общих соображений, можно предположить, что информантом Прохора был зырянин, связанный с северо-западным коми-зырянским регионом, по каким-то причинам оказавшийся в ростовских (шире — московских) землях, который владел русским языком и мог оперировать денежным счетом в пределах больших сумм, т. е. был мобильным и достаточно грамотным для своего времени человеком. Таких, по мнению историков, было немного, хотя грамотные люди встречались не только среди духовенства и чиновников, но и среди крестьян. По документам XVI–XVII веков, основное коми население, дисперсно проживавшее на отдаленных восточных окраинах европейского севера, было неграмотным и плохо понимало порусски. Школы отсутствовали, единственными очагами просвещения были немногочисленные монастыри.

1. В связи с этим, можно предположить, что информантом инока Прохора мог быть человек из клира Устьвымских, Яренских, Устюжских, Сольвычегодских или Вологодских церковных приходов, исторически, со времен Стефана Пермского, связанных с ростовскими

<sup>83</sup> См. с. 29–30 наст. изд.

землями. В сер. XVII века Коми край<sup>84</sup> входил в состав разных епархий Московского патриархата, на территории которых, особенно в Яренском уезде, было много приходских храмов. Все храмы края в тот период были в полной мере обеспечены клиром, только дьяконы находились при уездных соборных храмах, а также традиционно проживали в Усть-Выми.<sup>85</sup> Несмотря на то, что Усть-Вымь рано утратила статус епископской кафедры, до конца XVI века она оставалась древнейшим кафедральным центром, основанным Стефаном Пермским, а также местом паломничества к святым мощам его последователей, святителей Герасима, Питирима и Ионы. В 60–90-е годы Усть-Вымская десятина даже стала предметом долгого спора между различными епархиями за обладание ею.<sup>86</sup> Несомненно, среди духовенства северо-восточных территорий были и коми служители, которые ездили в различные ведомства Московского патриархата по своим церковным нуждам.

2. Во-вторых, информантом инока Прохора мог быть кто-то из числа ратных людей, которые, по историческим документам, призывались в этот период в московские пределы из разных земель Русского государства, в том числе из Коми края. Это были участники военных действий смутного времени, затем новоприбранные стрельцы в 20–30-е и особенно в 50-е годы, когда многие даточные люди Яренского уезда направлялись в Москву «с лошадыю своею и с телегой, и с кирками, и с заступы, и с топоры на год» по случаю новой войны с Польшей и для укрепления южной «засечной черты» для «бережения от татарского приходу», а затем служили «где государь укажет».<sup>87</sup>

<sup>84</sup>На территории Коми края существовало несколько административных образований: Вычегодская, Вымская и Сысольская земли-волости, Ужгинская и Удорская волости, Глотова слобода и др., которые во 2-й пол. XV — нач. XVII веков входили в состав Яренского, Сольвычегодского и Пустозёрского уездов, а после учреждения губерний — в составе Вологодской и Архангельской губерний. Об этом см.: *Мацук М. А.* Коми край от Бориса Годунова до Петра I. Очерки истории коми крестьянства конца XVI–XVII вв. Сыктывкар, 1993. С. 13–32.

<sup>85</sup>История коми с древнейших времен до конца XX века. В 2-х т. // Кол. авторов. Сыктывкар, 2004. Т. 1. С. 197–202.

<sup>86</sup>*Трифопова И. О.* Культ прп. Трифона Вятского и деятельность первых вятских епископов (к 350-летию Вятской Епархии) // Вестник Удмуртского университета. Ижевск, 2007. № 7. С. 46–49.

<sup>87</sup>*Мацук М. А.* Коми край от Бориса Годунова до Петра I. С. 95–106; История коми с древнейших времен. С. 189–190; *Жеребцов И. Л., Сметанин А. Ф.* Коми край: очерки о десяти веках истории. Сыктывкар, 2003. С. 74–75.

Косвенно о такой возможности говорит то, что примерно в это же время Прохор Коломнятин, имея какой-то офицерский чин, проходил службу на южных рубежах Московии.

3. Наконец, и что представляется более вероятным, информантом Прохора Коломнятина мог быть кто-то из числа торговых людей, посетителей ростовских ярмарок, к слову, чаще проводившихся при монастырях.<sup>88</sup> Среди этих слоев населения могли быть и зыряне, которые успешно торговали Сереговской солью, пушшиной, ремесленными изделиями на рынках Сольвычегодска, Устюга, Архангельска, Вятки, Москвы, а также Прикамья, Поволжья, Сибири.<sup>89</sup>

Таким образом, возможность того, что монах ростовского монастыря мог встретить какого-то коми человека и записать от него подробный денежный счет на экзотическом для него языке, полностью исключить нельзя. Однако остается вопрос, с какой целью монах осуществил эту трудоемкую работу? Лексикон не имеет видимой адресной направленности, не преследует учебных, дидактических, нравственно-поучительных целей, характерных для текстов монастырских сборников того периода. Перечень денежных единиц от *полденги* до *миллиона рублей* в зырянских *урах* и *шайтах* вписан в сборник сплошным текстом, что делает его малопригодным для использования в торговых сделках.

Учитывая филологические наклонности составителя «Цветника», можно было бы предположить, что «зырянские речи» Прохор Коломнятин записывал благодаря своей любознательности, из чисто научного интереса к языковым штудиям. Но в таком случае словарь должен был содержать более разнообразную лексику, как это можно видеть на примере карельского словаря или словарей-разговорников XVI–XVII веков. Однако иноку зачем-то понадобилось записывать на слух от случайного зырянина длинный ряд повторяющихся числительных на незнакомом ему языке, что требует немало времени и большого труда и терпения. Эта версия представляется нам маловероятной, в пользу нее нет ни прямых, ни косвенных доказательств, как нет и перспектив для ее дальнейшей верификации.

---

<sup>88</sup> Веселовский А. Старинные русские ярмарки (XVI и XVII вв.). К истории русских ярмарок на Севере. Краткая историко-экономическая заметка // Кооперация Севера. 1923. № 4. С. 89–90.

<sup>89</sup> Красильникова Э. Д. Торговля и торговые люди Коми края в XVII в. // Научные доклады Коми филиала АН СССР. Сыктывкар, 1972. Вып. 5. 58 с.; Жеребцов И. Л., Сметанин А. Ф. Коми край: очерки о десяти веках истории. С. 64–67.

Более перспективной представляется вторая версия, а именно: рукопись зырянского словаря инок Прохор где-то нашел или получил от кого-то из местных, ростовских или московских книжников, с которыми имел достаточно тесные контакты. Состав сборника, авторская подборка текстов и извлечений из разных бытовавших в тот период рукописных книг свидетельствуют о том, что Прохор Коломнятин целенаправленно использовал в своей работе издания московского Печатного двора сер. XVII века. Он был хорошо осведомлен в книгоиздательских делах, бывал в Москве, общался с разными книжными людьми и мог выменивать или брать на списание рукописи у местных переяславских и московских книжников.<sup>90</sup> В числе таких рукописных материалов мог оказаться и зырянский словарь.<sup>91</sup>

С другой стороны, Прохор Коломнятин мог получить (купить, наконец) рукопись словаря от кого-то из перечисленных выше людей с комиязычных территорий, оказавшихся в ростово-московских землях по своим нуждам, скорее всего, торговым.

В данном случае, торговая версия аргументируется как предпочтительная, поскольку в ее пользу красноречиво свидетельствует подробно расписанный денежный счет.

Косвенно она подтверждается и исторической обстановкой в Коми крае, прежде всего, в Яренском уезде (основной территории проживания коми), в котором именно в этот период наблюдается значительный рост торгово-промышленной деятельности. Исторические документы свидетельствуют о том, что в XVII веке этот регион активно включается в процесс формирования всероссийского рынка. Этому способствует его расположение на стратегически важных для экономики России торговых путях сибирского и архангельского направле-

---

<sup>90</sup>См. с. 32–35 наст. изд.

<sup>91</sup>О том, что какие-то материалы на коми языке имели хождение в московских пределах, свидетельствуют два памятника коми письменности XVII века, а именно: пермские названия месяцев в Церковном уставе 1608 г. (РГБ, Собрание Н. П. Румянцева, ф. 256, № 449) и молитва «Отче наш» на коми языке, которую Николаас Витсен нашел в одном из московских монастырей, будучи в Москве в 1664 г. в свите голландского посольства Якоба Борейля. Известно также, что в монашеской среде московских монастырей долго сохранялся интерес к древнекоми азбуке Стефана Пермского и древнекоми языку, см. например: *Морозов Б. Н.* Устьвымский книгописный центр. Новые памятники древней коми письменности конца XV — начала XVI веков // *Арт. Сыктывкар*, 2013. № 3. С. 4–16; см. также литературу на с. 246–247 наст. изд., примеч. 2, 3.

ний. Транзитное торговое движение по этим путям приобретает в этот период значительные масштабы, а в посредническую торговлю вовлекаются широкие круги населения края, в том числе коми.

Основным товаром, вывозимым из края, и основным источником денежных доходов для местного населения являлись продукты охотничьего промысла. Прежде всего, это была пушнина, которая в больших количествах добывалась на продажу, а после опустошения местных лесов поступала из Зауралья, с сибирских соболиных торгов, а затем доставлялась на крупные российские и заграничные рынки. За пределы края вывозили десятками тысяч белок, десятками «сороков» соболей и горностаев, многие сотни куниц, выдр, росомах, бобров, лисиц, зайцев. Наряду с пушниной и другими продуктами традиционных промыслов коми во II пол. XVII века в активный товарооборот включаются продукты сельского хозяйства, ремесел и промыслов.

В этот период заметно прогрессирует процесс выделения профессиональных купцов, особенно в сфере межобластных связей, в том числе, из местных зажиточных крестьян. Они закупали мягкую рухлядь у промышленных людей, едущих из Сибири, затем сбывали ее заезжим торговцам, перепродавали в местных торговых центрах Туглима, Туры, Ижмы, Усть-Сысолы, Ношуля, Кебры, везли на рынки крупных торговых городов: Яренска, Пустозерска, Сольвычегодска, Устюга, Москвы и т.д. Заметную роль в этом бизнесе играли купцы-скупщики, которые разъезжали сами или посылали своих приказчиков на Сысолу, Вымь и Ижму для закупки промысловых и хозяйственных товаров у местного населения. Большая часть продукции местных хозяйств скупалась торговцами по деревням.<sup>92</sup>

Лексический ряд общеупотребительных слов (термины родства, части тела человека, название частей дома и хозяйственная утварь, пища и посуда, названия животных и птиц и проч.), как отмечалось выше, в целом не информативен для атрибуции памятника, однако некоторые косвенные свидетельства в пользу «коммерческого» происхождения словаря все же можно отметить.

---

<sup>92</sup> Красильникова Э. Д. Торговля и торговые люди Коми края в XVII в. С. 7–8, 15–16, 27; История коми с древнейших времен до конца XX в. С. 173–175; Жеребцов И. Л., Сметанин А. Ф. Коми край: очерки о десяти веках истории С. 64–67; Павлина Т. В. Таможенное дело и развитие торговли в Коми крае в конце XVI — середине XVIII века: Автореф. дис. ... канд. ист. наук. М., 2014. С. 24–26.



Так, в словаре представлены названия практически всех пушных зверей, которые добывались для продажи: *выдра, белка, лисица, бобр, россомаха, песец, заяц, горностай* и *соболь*. О принадлежности словаря торговым людям говорит также сочетание 223. Нйъз бѣжь ① собо́льи хвосты́, которые ценились на рынке как отдельный вид товара. Из других возможных товаров в словаре представлены: промысловая птица (*гусь, тетерев, куропатка, лебедь*), домашние животные (*кобыла, мерин, корова, бык, теленок, овца*, также *овчина*), основные виды зерновых культур (*рожь, ячмень, овес, пшеница, конопля, горох*), а также предметы, которые, по свидетельству историков,<sup>93</sup> покупало коми население (*шуба, кафтан*,<sup>94</sup> *перстень, нательный крест, иглы для шитья, образы*). Кроме того, шесть глаголов, приведенные в словаре, также могут быть интерпретированы как актуальные при совершении купли-продажи (*продай, дай, привези, подай, проводи, пойдём со мной*).

Структура, лексические и фонетические особенности словаря позволяют предполагать, что словарь мог быть составлен где-нибудь в северо-западном регионе Коми края с практическими целями, для совершения торговых сделок с комиязычным населением, которое в тот период в большинстве своем плохо владело русским языком и при продаже своей продукции предпочитало считать деньги в коми *урах* и *шайтах*.

Владельцем словаря мог быть местный торговец, скорее всего, русский купец-скупщик, его приказчик или доверенное лицо, который ездил по северо-западным коми деревням для скупки товара и вынужден был находить общий язык с местными крестьянами. Лишним подтверждением торгового назначения словаря может служить то, что в русской части денежного счета перечень номиналов представляет собой строгую систему, включающую все единицы денежного обращения данного периода, чего нельзя сказать о зырянской части. Несмотря на то, что вокабулой выступает коми слово, русский денежный счет читается как основной, т. е. создается впечатление, что это он «толкуется» в коми *денгах*, *урах* и *шайтах*, а не наоборот. Это

<sup>93</sup> Мацук М. А. Коми край от Бориса Годунова до Петра I. С. 131–135.

<sup>94</sup> Других названий одежды в словаре нет, возможно, потому, что одежда производилась в основном в семье и только верхняя одежда заказывалась. Об этом см.: Там же. С. 133.

позволяет допустить, что в основе словаря лежит русский словник, а словарь изначально мог быть русско-коми.

Обладая несомненными лингвистическими способностями, Прохор Коломнятин мог редактировать словарь, как это делал с другими материалами сборника.<sup>95</sup> Он вывел на первый план «зырянские речи», уподобив словарь другим оригинальным материалам сборника, которые во многих случаях «толкуются» на русском языке, затем переписал сплошным текстом, не предполагая его дальнейшего «коммерческого» использования.

Эта версия, рассмотренная в культурно-историческом контексте российской истории и северо-восточного региона XVII века, выглядит более перспективной, хотя в любом случае остается только предположением, требующим дополнительной верификации.

---

<sup>95</sup> См. с. 32–33, 39, 55–59 наст. изд.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Русская лексикография до конца XVII — 1-й пол. XVIII в. развивалась по особому пути, реализуя свои потребности в освоении знаний языковой культуры во всех ее ипостасях через толковые словари и энциклопедические тезаурусы — от кратких толкований библейских символов и понятий до азбуковников, вершиной которых по охвату представленных в нем материалов и языковых пластов стал знаменитый Азбуковник Сергия Шелонина.<sup>1</sup> Конечно, на Руси знали (впрочем, почти не использовали в силу отсутствия необходимости) словари Лаврентия Зизания (Вильно, 1596 г.) и Памвы Берынды (1-е изд. — Киев, 1627 г.). Но эта традиция, отличная от магистральной толково-энциклопедической линии в русской лексикографии, определялась окказиональным обращением представителей московских просвещенных кругов к европейской учености через посредство югозападно-русской книжности. Классическая лексикография европейского типа начинает складываться в кон. XVII — нач. XVIII в. изначально в московском придворном обществе, постепенно вписываясь в рамки академических предприятий. Составление двуязычных и многоязычных словарей стало делом филологов-лексикографов этого времени, выбор языков для новых лексикографических проектов изначально диктовался практическими нуждами России, которые определялись все более развивавшимися международными контактами, культурными переменами и интеграцией российских культурных традиций

---

<sup>1</sup> Левичкин А. Н. К истории русской лексикографии середины XVII в. (изменение типа Азбучного тезауруса): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 1999; Сапожникова О. С. Русский книжник XVII в. Сергей Шелонин: Редакторская деятельность. М.; СПб., 2010. С. 379–430.

в традиции европейской науки и образования.<sup>2</sup> Интерес к европейским словарям проявлялся как в обращении к изданиям таких словарей, так и в трудах лексикографов по переводу и адаптации материалов этих словарей для российской аудиторией.<sup>3</sup>

Другая, краткая, линия бытования на Руси классических двуязычных словарей, связанная, скорее, с конкретными прагматическими задачами, представлена словарями-разговорниками живых языков, которые, если и имели славянскую часть, переданную кириллицей или латиницей, известны в единичных списках и записывались преимущественно европейскими купцами и путешественниками. Самый большой по лексическому составу и самый ранний словарь-разговорник такого типа — «Речь тонкословия греческого» — был создан на Афоне и преследовал также своего рода прагматические цели адаптации иноземного человека в святогорском мире. Он, вопреки обыкновению, известен в нескольких славяно-русских списках XV–XVII веков,<sup>4</sup> но обращение переписчиков к этому разговорнику объясняется не собственно познавательными запросами, а, скорее, сакральным образом Афона<sup>5</sup>

<sup>2</sup> См.: *Цейтлин Р. М.* Краткий очерк истории русской лексикографии. М., 1958. С. 15–16.

<sup>3</sup> Большую популярность у русских гуманитариев приобретает словарь «Thesaurus polono-latino-graecus» польского лексикографа Григория Кнапского (1-е изд. 1621–1632 гг.), он же становится источником собственно лексикографических опытов московских интеллектуалов. Хорошо известны лексикографические труды Епифания Славинецкого и Арсения Сатановского по переводу латинско-греческого словаря итальянского лексикографа эпохи Возрождения Амвросия Калепина (1435–1511) и созданию трехязычного греко-славяно-латинского словаря, который даже намеревались издать в последнем десятилетии XVII в. По-видимому, в 1670 г. созданием словаря польско-славянского языка внес свою лепту в ученую лексикографию пребывающий в Москве Симеон Полоцкий (см.: *Николаев С. И.* 1) Словарь Г. Кнапского в России (Библиографические разыскания) // XVIII век. СПб., 1996. С. 20. С. 157–163; 2) Польско-русские литературные связи XVI–XVIII вв.: Библиографические материалы. СПб., 2008. С. 28–29).

<sup>4</sup> *Левичкин А. Н.* О списках «Речи тонкословия греческого» // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2018. Т. 10, вып. 2. С. 30–38; здесь же основная библиография по теме.

<sup>5</sup> *Буланин Д. М.* Опыт комплексного описания: Афон в древнерусской письменности до конца XVI в.: (Из истории образа по памятникам, учтенным в «Словаре книжников и книжности Древней Руси», а также пропущенным при его подготовке) // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 2012. Вып. 2, ч. 3: Библиографические дополнения. Приложение. С. 429–440.

и сакральной функцией и репутацией греческого языка в русском средневековом мышлении.<sup>6</sup>

Словари-разговорники Прохора Коломнятина, опираясь на лексикографическую традицию Древней Руси, не укладываются в ее рамки, а потому представляют интерес для исследователей не только уникальностью собственно лексического материала, в них представленного, но и как явление своего рода мостика между двумя лексикографическими традициями, симбиоз которых относится уже к академическим занятиям петровских и екатерининских времен.

Особенности неизвестных ранее лексикографических статей в «Цветнике» 1668 г., их единообразие в наборе лексики и оформлении свидетельствует о принадлежности их одному редактору-составителю. Подобные тематические разговорники были распространены в Европе к середине XVII века и использовались, в том числе, в качестве пособий для обучения языкам.<sup>7</sup> Предназначались ли словари инока Прохора Коломнятина для обучения иноземцев русскому языку или русских — иностранному? Учитывая педагогический статус и авторитет иеромонаха Прохора в 70-е — 80-е гг. XVII в. можно было бы допустить такое использование для карельского и зырянского словарей, которые записывались, по-видимому, уже в Ростовских землях, но все же связывать напрямую создание этих словарей с учебным процессом у нас нет никаких оснований, особенно принимая во внимание специфику коми-зырянско-русского разговорника, который наполовину состоит из записей денежного счета.

Тем более невозможно видеть учебное пособие в тюркском словарном своде, точно так же, как нет причин связывать появление этого текста с гильдией переводчиков и толмачей восточных языков Посольского приказа этого периода.<sup>8</sup> Вряд ли можно усмотреть в тюрк-

---

<sup>6</sup> Чернышева М. И. Традиционные и новые аспекты изучения роли греческого языка на раннем этапе становления лексики письменного русского языка // Славянская историческая лексикология и лексикография: Сб. научных трудов / Ред. Е. В. Генералова и др. СПб., 2018. Вып. 1. С. 15.

<sup>7</sup> Алексеев М. П. Словари иностранных языков в русском Азбуковнике XVII века: Исследование, тексты и комментарии. Л., 1968. С. 46–60.

<sup>8</sup> По данным А. В. Белякова за период 1645–1682 гг. в Посольском приказе учтено 24 переводчика с восточных языков, из которых только двое имели не татарское происхождение; остальные были бывшими служилыми татарами и мурзами. Сходная ситуация наблюдается и среди толмачей, даже с допущением того, что иногда в толмачи верстались бывшие полоняники из городских дворян и детей боярских

ских записях Прохора Коломнятина и элементы зарождающейся в Европе барочной «*Kuriositätenkultur*» — своеобразного культа редкостей, выразившегося в собирании и отчасти использовании в салонной культуре экзотических языков,<sup>9</sup> слишком реалистичный, практичный, прагматичный словарь-тезаурус, созданный им, менее всего отвечал задачам умозрительной эстетики, да и обстоятельства вряд ли к тому располагали. Словарные записи русского лексикографа, известного нам только по иноческому имени, скорее, близки типологически словарям путешественников в Московию Ричарда Джемса (1618–1619)<sup>10</sup> и Тенниса Фенне (1607).<sup>11</sup> Как и они, инок Прохор Коломнятин руководствовался не только прагматической задачей — освоиться в чуждом для него мире, но и интересом к жизни в ее необычных проявлениях.

---

за «долгое полное терпение». Некоторые из них, будучи уже в почтенном возрасте, принимали постриг и вскоре умирали вследствие надорванного в плену здоровья. Никаких сведений о специальном обучении языкам в стенах Посольского приказа в Москве не имеется, см.: *Беляков А. В.* Служащие Посольского приказа 1645–1682 гг. СПб., 2017. С. 100–101, 144–146.

<sup>9</sup> *Алексеев М. П.* Словари иностранных языков. С. 48.

<sup>10</sup> *Ларин Б. А.* Русско-английский словарь-дневник Ричарда Джемса (1618–1619 гг.). Л., 1959.

<sup>11</sup> *Tönnies Fenne's Low German Manual of Spoken Russian Pskov 1607* / Ed. L. L. Hammerich, R. Jakobson, A. H. van den Baar, H. J. Gerneetz. Copenhagen, 1961–1986. Vol. 1–4.



## **ТЕКСТЫ**





## ПРИНЦИПЫ ПУБЛИКАЦИИ

При передаче текста всех памятников лексикографии воспроизводятся вышедшие из употребления кириллические буквы (Ѣ, Ѧ, Ѡ, Ѱ, Ѡ, Ѡ, Ѡ, Ѡ, Ѡ, Ѡ, Ѡ, Ѡ), в том числе конечные «ер» / «ерь»; слова под титлами раскрываются в соответствии с написанием в данной рукописи или по общепринятым правилам, выносные буквы помещаются в скобки; цифры передаются кириллицей под титлом, полностью воспроизводятся диакритические знаки. Графика рукописи не воспроизводится, она представлена в факсимильной публикации текстов. Словоизменения в источнике в основном позволяют соотносить лексемы с их современными формами. В том случае, если такое соответствие отсутствует, раздел слов воспроизводится при публикации максимально близко к рукописи.

Основной комментарий и сопутствующая информация помещены в полсловных подстрочных сносках. В статьях комментариев ссылки на основные словари и справочники помещаются в квадратных скобках с указанием названия по Списку сокращений и страницы издания. Палеографические примечания к тексту обозначены буквенными сносками.

### *Словари письменной традиции.*

Словари «Толкование о псалтырных словесах» и «Латинского языка речи» публикуются в том объеме, в котором они сохранились в рукописи.

Текст Греческо-русского словаря сопровождается параллельными комментариями, в которых указаны соответствующие источники — словарные статьи из «Речи тонкословия греческого» (с пометой «Ф» и указанием номера статьи, а также восстановленного греческого текста по публикации М. Фасмера);<sup>1</sup> из материалов Первого азбуковника (с пометой «К» и указанием номера словарной статьи по публикации Л. С. Ковтун);<sup>2</sup> Второго, Третьего, Шестого, Седьмого азбуковников (по рукописным источникам). Текст

---

<sup>1</sup> *Vasmer M.* Ein russisch-byzantinisches Gesprächsbuch. Beiträge zur Erforschung der älteren russischen Lexikographie. Leipzig, 1922. Bd. 2.

<sup>2</sup> *Ковтун Л. С.* Азбуковники XVI–XVII вв.: Старшая разновидность. Л., 1989. С. 126–282.

параллельных статей азбуковников, выходящий за рамки соответствующего перевода (указания на фиксацию лексемы, исторический и реальный комментарий к слову) сокращается и обозначается многоточием.<sup>3</sup>

При публикации комментариев используются следующие рукописные источники:

Азб1 — Первый азбуковник // РНБ. Основное собрание рукописных книг. № О.ХVI.1.

Азб2 — Второй азбуковник // РГБ. Ф. 173.III, собрание Московской духовной академии. № 93.

Азб3 — Третий азбуковник // БАН. Архангельское собрание. Д 446.

Азб6 — Шестой азбуковник // РНБ. Софийское собрание. № 1567.

Азб7 — Седьмой азбуковник // РНБ. Соловецкое собрание. № 18/18.

РТГ — Речь тонкословия греческого // РНБ. Софийское собрание. № 1474.

### *Тюркский свод*

При подборе языковых аналогий в тюркоязычной части используется лексика современного крымскотатарского языка. Правописание в основном выверено по словарю С.М. Усеинова,<sup>4</sup> в тех случаях, когда это сделать невозможно — переведено с латинского написания, представленного в электронном словаре на портале *Alem-i Medeniye*.<sup>5</sup> В ряде случаев в скобках отмечается диалектная принадлежность той или иной лексемы, а также дается указание на ее принадлежность разговорному языку или грубой речи. Арабская лексика приводится в транслитерации латинскими буквами с указанием языка. Турецкая и, в редких случаях, татарская лексика приводится аналогичным образом, но с опорой на современную литературную норму; для вышедших из употребления в турецком языке османских слов и словосочетаний — на норму энциклопедического словаря Ф. Девеллиоглу.<sup>6</sup> Если лексема (или ее ближайшая по значению аналогия) зафиксирована в словарных записях Николааса Витсена, приводится соответствующая статья с пометой Вит.<sup>7</sup>

---

<sup>3</sup> Полный текст этих статей приведен в публикации: *Левичкин А. Н., Савельева Н. В.* Памятники древнерусской лексикографии в сборнике Прохора Коломнятина // Ученые записки Казанского университета. Серия Гуманитарные науки. 2021. Т. 163, кн. 4–5. С. 74–92.

<sup>4</sup> Русско-крымскотатарский, крымскотатарско-русский словарь / Сост. С. М. Усеинов. Симферополь, 2007.

<sup>5</sup> Электронный ресурс. Режим доступа: <https://medeniye.org/lugat> (дата обращения: 16.08.2022).

<sup>6</sup> *Devellioğlu F.* Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lugat / Hazırlayan F. Devellioğlu. Ankara, 2017.

<sup>7</sup> Материал приводится по изданию: *Витсен Н.* Северная и Восточная Тартария. Амстердам: Pegasus, 2010. Т. 2. С. 720–728; с использованием также исследования и издания текста И. Башки, см.: [*Baski* 1986].

В тех случаях, когда авторский перевод лексемы или словосочетания соответствует современному, в скобках дается только современное написание. При переводе тюркских финитных форм глагола лицо указано в скобках. В формах третьего лица единственного числа, ввиду отсутствия в крымскотатарском языке грамматической категории рода, для краткости указано только местоимение «он». У глаголов, приведенных в повелительном наклонении или прошедшем (обычно — простом прошедшем категорическом) времени, как правило, приводится инфинитив.

В случае, если прямое соответствие для слова или словосочетания подобрать не удастся, приводится близкое по семантике или звучанию толкование, или буквальный перевод; последний имеет соответствующую пометку.

Тюркский свод сопровождается комментарием к отдельным реалиям нарративных частей памятника.

*Карельский и коми-зырянский словари.*

Комментарии к публикуемым словарям даются в общем ключе, однако с учетом специфики языков и диалектов, а также особенностей текста самого памятника. В скобках, внутри комментируемой словарной статьи приводятся соответствующие лексемы современных языков. В коми-зырянской части последовательно используется лексика литературного коми-зырянского языка, в карельской, как правило, упор делается на тверские диалекты, однако привлекаются данные других карельских диалектов, а также финского языка (с соответствующими пометами). Правописание приводимых в скобках карельских оригиналов выверено по СКЯТ. Ссылки на словарь приводятся только в случае актуализации какой-то дополнительной помимо сугубого перевода или толкования информации. При отсутствии слова в СКЯТ привлекался словарь KKS. Данные по другим карельским, а также финским диалектам приводятся для обозначения лексем или форм, не зафиксированных в тверских говорах, с опорой на KKS, SMS, SSA.

В случае если слово не имеет прямого соответствия, дается дополнительное толкование, описание или буквальный перевод. Далее (при необходимости) приводятся фонетические варианты, которые разделяются тильдой (~), возможные деривационные связи и отношения (←), а также поясняющая грамматическая информация в терминах глоссирования. Символом (\*) маркируются реконструированные формы. Знак (?) при комментируемом слове означает трудности в прочтении слова в оригинале памятника.

Использованные в комментариях сокращения названий диалектов и терминов глоссирования, а также аббревиатуры опубликованных источников см.: Список сокращений.

Издание сопровождается факсимильным воспроизведением памятников лексикографии; тексты располагаются в той последовательности, в которой они находятся в рукописи.

## 1. СЛОВАРИ ДРЕВНЕРУССКОЙ ПИСЬМЕННОЙ ТРАДИЦИИ

л. 155 об.

То(л)кованіе ѿ Ѣалты́рны(х) словесѣ(х) //

- л. 156
1. Ѣалты́рь ⊕ ѹмь.
  2. Гу́сли ⊕ мы́сли.
  3. Стру́ны ⊕ пе́рсты.
  4. 'Оргáнь ⊕ дѹма дѹбраѧ ꙗ(ж) к Богу.
  5. Тимпáнь ⊕ ѡ́бра(з).
  6. Гла́сь ꙗ́ труба̀ ⊕ го́рло.
  7. Рѡ(г) ⊕ крѣ́пость.
  8. Исполíнь ⊕ сѣ́лень.
  9. Сѣ́верь ⊕ востокъ.
  10. Сѣ́нь ⊕ позѡрище.
  11. Степéннаѧ ⊕ высѡкаѧ пѣ́снь ќ Богу.
  12. 'Ѣтѡ́цы ⊕ ѡ́строва.
  13. 'Олтáрь ⊕ точѣ́ло.
  14. Восѡ́рь ⊕ пло(т).
  15. Ханаѡ́нда ⊕ рáзу(м).
  16. 'Ерихѡ́нь ⊕ вхо(ж)дѣ́ніе.
  17. 'Е́рархъ ⊕ нача́льникъ ꙗ́ерѡ́мь. //
- л. 156 об.
18. 'Едѣ́мъ ⊕ пѣ́ща ра́йскаѧ.
  19. 'Аданáй ⊕ Го(с)подь.
  20. <E>лѡ́й<sup>а</sup> ⊕ Богъ.
  21. 'Исусъ ⊕ Спасъ.
  22. Саваѡ́(ѳ) ⊕ сѣ́ла.
  23. Херувѣ́мь ⊕ премѹ́дрость.

---

<sup>а</sup> Киноварная буквица не вписана.

24. Серао́и(м) ⊕ духъ.
25. Аллилу́ѡ ⊕ по́йте.
26. Смѣрна ⊕ неѣстлѣнїе.
27. Ста́кта ⊕ зарѣ.
28. Касѣѡ ⊕ благоу́ханїе.
29. 'Израѣль ⊕ зрѣѣ Господа.
30. Ра́ма ⊕ высокò.
31. Сикéма ⊕ рамáнь.
32. Галаа́д' ⊕ преселéнїе.
33. 'Идумéй ⊕ ѣсчеза́юще.
34. Кидáрь ⊕ мрáкъ.
35. Хрѣзма ⊕ помá<...>. <sup>б</sup>

### Латѣнскаго ꙗзыка рѣчи

л. 198

1. Анъдумѣо́нь ⊕ по ѣмени проходѣти.
2. Акуѣлѣѡ преймице ⊕ о́суждéнїе. <sup>а</sup>
3. Вевилóнь ⊕ простѣйское.
4. Вѣѡ ⊕ пúть.
5. Вѣка ⊕ рабú ра(б).
6. Левѣо́нь ⊕ прéпись.
7. Декретóнь ⊕ предáнїе ѣлѣ о́суждéнїе //
8. Дапотатевéте ⊕ затакáѣтсѡ.
9. Деоендевéте ⊕ о́свѡщаѣтсѡ ѣлѣ ѡмщáѣтсѡ.
10. Деоенсóрь ⊕ ѡмѣстникъ ѣлѣ о́свѣтѣте(л).
11. Доместѣкумъ ⊕ домáшнѣй кúпный.
12. 'Емáкипатосъ ⊕ самовлáстень.
13. 'Екстрáѡрдинарѣѡсъ ⊕ бесчѣнень.
14. 'Иноáсъ ⊕ мла(д)енець ѣ-ми лѣ(т).
15. 'Иноáкта ⊕ в дѣлá.
16. 'Индѣктон' ⊕ приглáсїе.
17. 'Инститúтосъ ⊕ пре(д)стоѣѣ стáну.
18. 'Итérъ <...> пúть. <sup>б</sup>
19. 'Ирémъ <sup>в</sup> ⊕ проѣстáзáющеѣ ѣмѣнѣѡ.
20. Касóнь ⊕ чáсть закóна глаголетсѡ.

л. 198 об.

<sup>б</sup>Конца текста недостает из-за утраты одного листа рукописи.

<sup>а</sup>Так в ркп., после первого слова буква «т» вписана и зачеркнута. <sup>б</sup>Записано без знака толкования. <sup>в</sup>Первая буква строчная и не выделена киноварью.

21. Канста́турь ⊕ ка́женикъ.
22. Ка́вса ⊕ благода́ть.
23. Кусто́дѣа ⊕ о́паснѣйшаа стра́жа.
24. Квесто́рь ⊕ и́спыта́тель.
- л. 199 25. Кура́торь ⊕ печáло//вникъ.
26. Кодикéль ⊕ послѣ(д)нее совѣтованіе.
27. Легáтонь ⊕ дáръ.
28. Левéлосъ ⊕ и́зданіе.
29. Ливерні́тись ⊕ о́свобож(д)енный.
30. Мандáтонь ⊕ нареченіе.
31. Манкипáти ⊕ ѿлученіе.
32. Маўйстра́ти ⊕ вла́стеле.
33. Мартика́вса ⊕ по смерти дáръ.
34. Моска́лиг ⊕ грѣ(х).
35. 'Ѡстіа ⊕ две(р).
36. 'Ѡдьѡекиѡнь ⊕ слѹжба.
37. Па́ктонь ⊕ сложеніе у́главо.
38. Персона́ліа ⊕ прелічна.
39. Публіка ⊕ наро́днаа.
40. Прéторь ⊕ воёво́да.
41. Прекура́торь ⊕ промышленик.
42. Рѣ ⊕ преизчэстнаа.
43. Рё ⊕ до́лгъ имѣ́ній.
- л. 199 об. 44. Респу//дѣнь ⊕ разлученіе бра́ка со записаніе(м).
45. Рефенда́ріе ⊕ ѡвѣ́ты приносáй.
46. Скині́арій ⊕ скипетроно́сцы рёкше стагонóсцы.
47. Сакро́нь ⊕ свѣщенны(х) церковь.
48. Спу́рїй ⊕ та́ймичище блудоро́дній.
49. Спадо́ни ⊕ и(з)сóхнутіе родны(м) ўдо(м) постра́дваше.
50. Тавула́рїй ⊕ наро́дный.
51. Тѣгла ⊕ главѣзна винѣ.
52. Тра́кта йзете<sup>д</sup> ⊕ ѡсáзаніе.
53. Та́кта ⊕ дѣ́ло и́ли ѡбра(з) вéщи.
54. Ѡалькѣ́діе ⊕ зако́нь о(т)ѣ́мла.

<sup>г</sup> Так в ркп.; ср.: мо́залиа (РГБ, ф. 98, собр. Егорова, № 189, л. 365). <sup>д</sup> Так в ркп., в два слова.

## Греческо-русский словарь Прохора Коломнятина

Переводныѣ рѣчи  
з греческаго ѡзѣка  
на слове(н)скѣи

## Комментарии

л. 146

1. 'Олімбось ⊕ небо. Азб2 (л. 123) 'Љлимбо(с), небо  
Азб6 (л. 140) 'Олімбось. небо  
Азб7 (л. 346) 'Олімбо(с), небо
2. 'Олімбсе ⊕ небѣсень. Азб2 (л. 123–123 об.) 'Олімбсе, // небесень  
Азб7 (л. 346) 'Олібиось, небесе(н)
3. 'Окалѣтинъ ⊕ по(д)небѣсень. Азб2 (л. 123) 'Љлктумъ, по(д) небесемъ
4. 'Астронъ ⊕ звѣзда. РТГ (л. 200 об.) астронъ, звѣзда (Ф 488 ѡстров)  
Азб2 (л. 30 об.) 'Астронъ, звѣзда  
Азб3 (л. 23) 'Астронъ, звѣзды
5. 'Астра ⊕ звѣзды. РТГ (л. 200 об.) астра, звѣзды (Ф 487 ѡстра)  
Азб1 (л. 10 об.) астрѣи, звѣзды (К 66)  
Азб2 (л. 30 об.) 'Астри, звѣзды  
Азб3 (л. 23) 'Астронъ, звѣзды  
Азб6 (л. 17) 'Астра ⊕ звѣзда  
Азб7 (л. 54) 'Астра, звѣзда
6. 'Астролози ⊕ звѣздословцы. Азб2 (л. 30 об.) 'Астролози, звѣзд(д)ословцы; астра бо по гречески звѣзда, а логось слово  
Азб3 (л. 23) 'Астролози, звѣздословцы  
Азб6 (л. 17) 'Астролози ⊕ звѣзд(о)словцы  
Азб7 (л. 76) 'Астрологъ, звѣздочѣтець
7. 'Астрологѣи ⊕ звѣздословіе. Азб1 (л. 10 об.) астрологиѣ, звѣздословіе. астриѣ оубо по грѣчески звѣзда, а логось слово (К 67)  
Азб2 (л. 30 об.) 'Астрологиѣ, звѣзд(д)ословіѣ  
Азб6 (л. 17) 'Астрологѣи. ⊕ звѣздословіе  
Азб7 (л. 76) 'Астрологиѣ, звѣздословіе



**Переводныѣ рѣчи  
з грѣческаго ꙗзыка  
на словескѣи**

**Комментарии**

8. Агириносѣ ⊕ зарница. РТГ (л. 200 об.) авгериносѣ, зорница (Ф 493 αἰγερινός)  
Азб2 (л. 31) Аўгирино(с), зарница
9. Аўги ⊕ свѣтитсѣ. РТГ (л. 200 об.) авгѣ, зарѣ (Ф 492 αὐγή)  
РТГ (л. 200 об.) оешпи, свѣтитсѣ (Ф 495 φέ<γ>γει)  
Азб2 (л. 31 об.) Аўги, свѣтитсѣ
10. Анатѣль ⊕ сѣѣ(т). РТГ (л. 214 об.) сѣаеть, анатели (Ф 2054 ἀνατέλλει)  
Азб2 (л. 31 об.) Анатели, сѣѣ(т)  
Азб6 (л. 12 об.) Анатѣли ⊕ сѣѣ(т)
11. Анугисѣ ⊕ зарѣ. РТГ (л. 200 об.) авгѣ, зарѣ (Ф 492 αὐγή)  
Азб2 (л. 31) Аўгисѣ, зарѣ  
Азб3 (л. 16) Аоугисѣ зарѣ
12. Аѣрь ⊕ воздѣх). Азб2 (л. 33) Аѣрь, vos(д)ѣхъ  
Азб7 (л. 70) Айрь, вѣтръ, во(з)дѣх), по-  
вѣтрѣ  
Азб7 (57 об.) Аѣрь, вóздѣх)
13. Анемосѣ ⊕ вѣтръ, апи- РТГ (л. 198) ке егинетонѣ ѣдикосѣ тонѣ ане-  
лиѣтисѣ то же. мосѣ, ѣ быстѣ ѣмъ свои вѣтрѣ (Ф 246 άνε-  
μος)  
Азб2 (л. 31 об.) Анемосѣ, вѣтръ  
Азб2 (л. 33) Апилиѣти(с), вѣтръ  
Азб3 (л. 16) Аѣртисѣ, вѣтръ  
Азб3 (л. 16) Апилиѣтисѣ, вѣтръ  
Азб6 (л. 25) Анемосѣ, июл  
Азб7 (л. 66 об.) Апилиѣти(с), вѣтръ
14. Анѣми ⊕ вѣтри. Азб2 (л. 31 об.) Анѣми, вѣтри
15. Анѣмонѣ ⊕ вѣтра. // Азб2 (л. 31 об.) Анѣмо(н), вѣтра
- л. 146 об. 16. Анѣмиконѣ ⊕ вѣтренѣ. Азб2 (л. 31 об.) Анѣмиконѣ, вѣтрикнѣ
17. Анѣмоксали ⊕ вѣтре- РТГ (л. 202) анѣмозали, бѣрѣ (Ф 701  
наѣ бѣрѣ. ἀνεμοζάλη)  
Азб2 (л. 33) Анѣмоѣзали, вѣтреная бѣриѣ  
Азб7 (л. 57) Анѣмозали, вѣтрѣнаѣ бѣриѣ

**Переводныѣ рѣчи  
з грѣческаго ꙗзыка  
на словескѣи**

**Комментарии**

18. Анемостровилонѣ  
Ⓣ вѣхрѣ.  
19. Анемостровилуло  
Ⓣ вѣхры.  
20. Агали Ⓣ тихо.  
21. Алимбѣа Ⓣ обхо(д) чет-  
веролѣтнои.  
22. Анатоле Ⓣ востокѣ,  
<о>ртус<sup>а</sup> то(ж).  
23. Окѣкакусѣ Ⓣ запа(д).  
24. Плюдѣа Ⓣ до(ж)дь.<sup>б</sup>  
25. А еѣонѣ Ⓣ Богѣ.
- Азб2 (л. 33) Анемостровило(н), вѣхрѣ  
Азб7 (л. 57 об.) Анемострофѣло(с), вѣхрѣ  
Азб2 (л. 33) Анемостро(вѣ)луно[лѣлѣ],  
вѣхры  
РТГ (л. 211 об.) тихо, агали (Ф 1761 ἀγάλη)  
Азб2 (л. 34 об.) Агали, тихо  
Азб7 (л. 51) Агали, тихо  
Азб2 (л. 33) Алимбѣа. обхо(д) солнеч-  
ныѣ четверолѣтныѣ  
Азб2 (л. 123 об.) Ѡлимбѣа, Ѡ(б)хо(д)  
солнечныи четверолѣтныѣ  
Азб6 (л. 140) Ѡли(м)биа Ⓣ обхо(д) сол-  
нечныи четверолѣтныи  
Азб7 (л. 62–62 об.) Алимбѣа, обхо(д) сол-  
нечный, четвѣролѣтныи...  
РТГ (л. 203 об.) зорѣ, анатали (Ф 845  
ἀνατ<ο>λή)  
Азб2 (л. 33) Анатоле, восто(к)  
Азб2 (л. 123) Ѡрту(с), востокѣ  
Азб7 (л. 50 об.) Анатолѣя, востокѣ  
Азб7 (л. 352) Ѡртѣсѣ, востокѣ  
Азб2 (л. 123) Окѣкану(с), запа(д)  
Азб7 (л. 341 об.) Окѣканѣ(с), запа(д)  
Азб2 (л. 130) Плювиа, дожд(ь)  
Азб7 (л. 389 об.) Плювиа, дождь  
РТГ (л. 196) Богѣ, Ѡ еѣо (Ф 2 ὁ θεός)  
РТГ (л. 198) алло Ѡ еѣос, ѣ париде но  
Богѣ не презрѣ (Ф 239 Ἄλλ' ὁ θεὸς οὐ  
παρεῖδε)  
Азб6 (л. 6 об.) А еѣсѣ Ⓣ Богѣ

<sup>а</sup>Первая буква не вписана. <sup>б</sup>Отступ в несколько строк. На полях обозначено:  
<Г>ла(в) ѣ (киноварная буквица не вписана).

**Переводныя рѣчи  
з греческаго ꙗзыка  
на словескѣи**

**Комментарии**

26. Ἄ θεῶς ⊕ Боже.  
РТГ (л. 196) Богъ, ω θεὸς (Ф 2 ὁ θεός)  
РТГ (л. 198) ἄλλο ὠ θεῶς, δ̄ париде но  
Богъ не презрѣ (Ф 239 Ἄλλ' ὁ θεὸς οὐ  
παρεῖδε)  
Азб6 (л. 6 об.) Ἄ θεῶς ⊕ Богъ
27. Ἄγιῶς ⊕ свѣтѣи.  
РТГ (л. 196) свѣтъ человекъ, ἀγιὸς ἀνο-  
роπος (Ф 19 ἅγιος ἄνθρωπος)  
РТГ (л. 197) сихорисон ме патеръ агиωс̄  
ке еволоисонъ, прости ма ѿ(ч) свѣтѣи и  
благослови (Ф 143–144 Συχώρησόν με,  
πάτερ ἅγιος, καὶ εὐλόγησον)  
Азб2 (л. 25) Ἄгиῶς ⊕ свѣтѣи  
Азб6 (л. 7) Ἄгиῶς ⊕ свѣтѣи  
Азб7 (л. 62) Ἄгиῶς, то(л) свѣтѣи
28. Ἄγιῶнь ⊕ свѣтѣе.  
РТГ (л. 212) добрѣ, господине, за свѣ-  
ты(х) тв(о)и(х) молитвѣ, кала а̀вѣнти  
дѣа тонъ а̀гиῶн с8 еухон (Ф 1813–1815  
καλὰ, ἀβέντη, διὰ τῶν ἀγίων σου εὐχῶν)  
Азб2 (л. 25) Ἄгиῶнь ⊕ свѣтѣе
29. Ἄγιαγράφα ⊕ свѣтаѣ  
Писаниѣ.  
Азб2 (л. 25) Ἄγιαγράφα ⊕ свѣтаѣ Писа-  
ниѣ  
Азб6 (л. 7) Ἄгиῶγράφѣ ⊕ свѣтаѣ Писа-  
ниѣ  
Азб7 (л. 62) Ἄгиῶграфия, свѣтаѣ Писа-  
ниѣ
- л. 147 30. Ἀποκαλιψίς ⊕ ꙗ̀вле-  
нїе, ꙗ̀ли ѿкровенїе.  
Азб1 (л. 9 об.) Апокалеψисъ, ꙗ̀вление.  
или ѿкровение (К 49)  
Азб2 (л. 25–25 об.) Апокалипсїсь ⊕ ꙗ̀вле-  
ние, // ꙗ̀ли ѿкровенїе  
Азб6 (л. 10) Ἄποкалиψисъ ... ꙗ̀вленїе,  
ꙗ̀ли ѿкровенїе
31. Ἀποκαλίψε мѣ ты ⊕ ꙗ̀ви  
ми се.  
РТГ (л. 213) ꙗ̀ви ми, апокалиψε ме то  
(Ф 1887 ἀποκάλυψε μέ το)  
Азб2 (л. 25 об.) Ἄποкалипсїсь е́ме то  
⊕ ꙗ̀ви ми сѣ

**Переводныѣ рѣчи  
з греческаго ꙗзыка  
на словескѣи**

**Комментарии**

32. Ἀναλιπισίῃς ① вознесѣніе.  
 РТГ (л. 221) ѿ ἀναλιπισίῃς (Ф 2880  
 Ἡ ἀνάληψις)  
 Азб2 (л. 25 об.) Ἀналиписиѣ ① воснесѣніе  
 Азб6 (л. 9 об.) <А>налиписиѣ. ① вознесѣніе
33. Ἀναστάσις ту Христу ① воскресѣніе Христово.  
 Азб2 (л. 25 об.) Ἀναστάσις ту Христῶ  
 ① воскресѣніе Христово  
 Азб6 (л. 10) <А>настасиѣ ту Христῶ  
 ① воскресеніе Христово
34. Ἀναστάнта ① воскресшаго.  
 Азб2 (л. 25 об.) Ἀναστάнта ① воскре(с)-  
 шаго  
 Азб6 (л. 6 об.) ἀнаста(н)та ① во(с)кресъ-  
 шаго
35. Ἀναστασιῶσς ① воскресѣніе.  
 РТГ (л. 221) ѿ ἀναστασιῶσς (Ф 2879  
 Ἡ ἀνάστασις)  
 Азб2 (л. 25 об.) Ἀнастасиῶсѣ ① воскресѣніе  
 Азб6 (л. 10) <А>настасіω(с) воскресеніе
36. Θεῶν ἡ τὸν ① Бога ради.  
 РТГ (л. 199 об.) ἡπε με τοῦ θεῶν διὰ  
 τὸν θεῶν ἡ ποσ на τὸν писъ ἄдго ромека.  
 рци ми, господине, Бога ра(ди), какъ зо-  
 вешь то грѣчьскы (Ф 380–383 εἶπε μέ το,  
 αὐθέντη, διὰ τὸν θεόν, πῶς νὰ τὸ <εἰ>τῆς  
 ῥωμαῖκα)  
 Азб2 (л. 25 об.) Ἄ τὸν феῶнъ ① Бога  
 ра(ди)
37. Ἀρθεῶν ① сосу(д), в не(м)же Тѣло Христово  
 держа(т).  
 Азб2 (л. 25 об.) Ἄρθοφόρѣ ① сосу(д),  
 в нѣмже Тѣло Христово [σαπα(с)нынъ  
 дѣры.] дѣржа(т)  
 Азб6 (л. 14) Ἄρθοφόрѣ ① даронѡсица.  
 Ἰли сосѣдѣ, в нѣмѣже Тѣло Христово  
 держѣ(т)

**Переводныѣ рѣчи  
з греческаго ꙗзыка  
на словескыѣ**

**Комментарии**

38. Ἀγῖο ὀσίну(с) ① свѣ- РТГ (л. 220) тин' агіосѣнин сѣ, свѣтыню ти  
тына твоѣ. (Ф 2739 τὴν ἀγιωσύνη σου)  
Азб2 (л. 34 об.) Ἀγιῶсину сѣ, свѣтыни  
твоѣ
39. Ἀγῖο сѣнису(т) ① свѣ- РТГ (л. 209 об.) да оувѣмы како има(т)  
тыни твоѣй. свѣтыни ти. польс ехи ѿ агіосѣни сѣ  
(Ф 1532 πῶς ἔχει ἡ ἀγιωσύνη σου)  
РТГ (л. 213 об.) что повели(т) свѣтыни  
ти, ѿ ти ѡрисѣн агіосѣни сѣ (Ф 1941 εἴ τι  
ὀρίσει ἡ ἀγιωσύνη σου)  
Азб2 (л. 34 об.) Ἀγιῶсѣни су(т), свѣ-  
тыни твоѣй
40. Ἀсомάте ① бесплѣт- РТГ (л. 196) бесплѣтныѣ ангели, асомати  
ный. ангели (Ф 13 ἀσώματοι ἄγγελοι)  
Азб2 (л. 33) Ἀсамάте, бесплѣ(т)ныѣ
41. Ἀλαвастръ ① сосу(д) Азб1 (л. 12) алавастра, сосѣдъ стлянъ без  
стклѣнъ без рукоѣти, ѣже рѣкокти, ѣже викиѣ наричѣтся (К 116)  
викиѣ наричѣсѣ. Азб2 (л. 33) Ἀлавастра, сосу(д) стклѣн(н)  
бес' рѣкоя(ти), ѣже викиѣ наричѣ(т)сѣ  
Азб6 (л. 20 об.) Ἀλαвастръ ① сосѣ(д)  
стклѣнъ бес(з) рѣкокти. и(ж) ѿ викиѣю  
наричѣютсѣ  
Азб7 (л. 55) Ἀлавастръ. то(л). сосѣ(д)  
склѣнъ бес(з) рѣкокти
42. Ἀφαναсіῳсѣ ① бес(з)- Азб2 (л. 33) Ἀφанасіῳсѣ, бес(з)смѣртѣе  
смѣртѣе. Азб6 (л. 29 об.) Ἀφонасіѣй; бес(з)смер-  
тѣнъ, ѿли бесмѣртѣе
43. Ἀφανατός ① бес(з)//- Азб2 (л. 33) Ἀφанаτός, бес(з)смертныѣ  
л. 147 об. смѣртныѣ. Азб6 (л. 29 об.) Ἀφонасіѣй; бес(з)смертѣнъ,  
ѿли бесмѣртѣе
44. Ἀксиῳсѣ ① достѣи(н). РТГ (л. 200 об.–201) то аѣиѣн ести апе-  
ψалон, // достѣино пою(т) (Ф 528–529 τὸ  
ἄξιον ἐστί' ἀπέψαλον)  
Азб2 (л. 33) Ἀксиῳсѣ, достѣи(н)

**Переводныѣ рѣчи  
з греческаго ꙗзыка  
на слове(н)скѣи**

**Комментарии**

- Азбб (л. 20 об.) Ἀζιῶς. ① достѡи́нь  
Азб7 (л. 63) Ἀζιῶς, достѡинь. гѡднѣи,  
пова(ж)нѣи
45. Ἄνθ' ἀξιότατονъ ① сѣло Азб2 (л. 34) Ἄνθ' ἀξιότατονъ, зелѡ не-  
недостѡиному. достѡиному  
Азб3 (л. 28) Ἄνθ' ἀξιότατο(н), ① сѣло  
недостѡиному
46. Ἀνακῖῶς ① недо- Азб2 (л. 33) Ἀνακῖῶς, недостѡинь  
стѡинь. Азб3 (л. 7) Ἀνακῖῶς, недостѡи(н)  
Азбб (л. 20 об.) Ἀνακῖῶς ① недостѡинь
47. Ἀναῆμα ① проклѣ(т) Азб2 (л. 33 об.) Ἀναφέμα. ① проклѣ(т),  
или ѿлѣче(н). или ѿлучѣнь  
Азбб (л. 18 об.–20) Ἀναφέμα ① ѿлѣченъ  
ѿ церкви Христовѣ, ꙗ ѿ собѡр(а) // благо-  
че(с)тивы(х)...
48. Ἀββᾶδονъ ① ѿтець Азбб (л. 34) Ἀββᾶδονъ ① отецъ бесовскѣи,  
бе(з)днѣ. сѣщимъ в безднѣ
49. Ἀναῆματίκι ① про- Азб2 (л. 33 об.) Ἀναφематики ① про-  
клѣтїи или ѿлѣченїи. клѣтїи, или ... ѿлучени...
50. Ἀῶσιнь ① поставлѣ- Азб2 (л. 33 об.) Ἀφесинь, ѡставленїе:  
нїе. ꙗ по єврѣиски ѡставленїе глаголетсѣ,  
ꙗвилїѡ  
Азб3 (л. 12 об.) Ἀῶσι(м), ѡставленїе
51. Ἀμαρталὸς ① грѣш- Азб2 (л. 33 об.) Ἀμαρτολοςъ, грѣшникъ  
никъ. Азб3 (л. 10) Ἀμαρτόλοςъ, грѣше(н)  
Азбб (л. 24 об.) Ἀμαρτολότατονъ ① мно-  
гогр(ѣ)шныи  
Азбб (л. 24 об.) Ἀμαρτίᾱς. грѣхї  
Азб7 (л. 51) Ἀμα(ρ)τολο(с), то(л). грѣ-  
ше(н)...
52. Ἀμαρτολί ① грѣшницы. Азб2 (л. 33 об.) Ἀμαρτολι, грѣшницы
53. Ἀμαρτὰ ἔνε ① грѣ(х) Азб2 (л. 33 об.) Ἀμαρτὰ ἐνε, грѣхъ ѣсть  
ѣсть.

**Переводныѣ рѣчи  
з грѣческаго ꙗзыка  
на словескѣи**

**Комментарии**

54. Ἀμαρτᾶλος ими ⊕ грѣ- РТГ (л. 207 об.) грѣшенъ есмь, ам(а)рто-  
шенъ ѿ самъ. лос ими (Ф 1295 ἀμαρτωλός ειμι)  
Азб2 (л. 33 об.) Ἀμαρτολος ими, грѣ-  
шенъ ѿ са(м)  
Азб3 (л. 12 об.) Ἀμαρτόλοςъ ми, грѣ-  
ше(н) ѿсмь
55. Ἀπονаретῆς ⊕ мѹд- Азб1 (л. 10 об.) апонаретесь, мѹдрость  
рость. (К 58)  
Азб2 (л. 34) Ἀπονаретесь, му(д)рсть  
Азб3 (л. 22 об.) Ἀπονарῆτεςъ, Прему(д)-  
ростей Солóмони(х) кнѣга
56. Σχολᾶстикъ ⊕ ѹчѣтель Азб1 (л. 97 об.) схоластикъ, учитель  
ѿли ѿилосóѿѿ. (К 1753)  
Азб2 (л. 152 об.) Σχοласти(κ), ѹчѣтель,  
ѿли филосо(ѿ)  
Азб6 (л. 169) Σχολᾶστι(κ), оѹчѣтель
57. Πάλα μάρτωνъ ⊕ много // РТГ (л. 197) поли ѿмартонѣ, много со-  
л. 148 согрѣши(х). (Ф 160 πολλὸ ἤμαρτων)  
РТГ (л. 207 об.) много согрѣши(х), пола  
ѿмартонъ (Ф 1296 πολλὰ ἤμαρτων)  
Азб2 (л. 128 об.) Пола амартонъ, много  
согрѣшихъ  
Азб6 (л. 24 об.) Ἀμαρτολότατωνъ ⊕ мно-  
гогрѣшныи  
Азб6 (л. 142 об.) Πόλι ⊕ много
58. Πῆστунъ ⊕ наказáте(л). Азб2 (л. 129) Пѣсту(н), наказáте(л)  
Азб7 (л. 388 об.) Πῆστῆνъ. педагогъ, дѣ-  
товодитель
59. Περύσση ⊕ летѣшу ѿли Азб2 (л. 129 об.) Перѣшѣ ⊕ летѣшѣ, ѿли  
мѹѹщю. мѹѹщѣ
60. Πράτι ⊕ мѹти ѿли Азб1 (л. 88) прáти. быстро тещи (К 1538)  
бѹстро тещѣ. Азб1 (л. 88) прáти. мыти (К 1539)  
Азб2 (л. 129 об.) Πράτι ⊕ бѹстро тещѣ,  
ѿли мѹти

**Переводныѣ рѣчи  
з греческаго ꙗзыка  
на словескѣи**

**Комментарии**

61. Писось ѳѡвхиѡнь ① со- Азб2 (л. 130) Писонь ѳѡвхи(н). сотвори  
твори молитву. Кіріе Ісѹ молитву  
Христе, ѱ ѳѡсь ѳмѡнь,  
ѳлѣйсѡнь ѳмась.
62. Аримвось ① число. РТГ (л. 213 об.) <на поле вертикально:  
числа> ἀριθμός (Ф 1959 ἀριθμός)  
Азб2 (л. 34) Аримфось, число  
Азб3 (л. 22) Арѳмѡсь, число  
Азб7 (л. 69 об.) Арѳмо(с), число  
Азб7 (л. 74 об.) Артомо(с), число
63. Адѡ ① поѡ. Азб2 (л. 34) Адѡ, поѡ  
Азб3 (л. 23) Адѡ, поѡ
64. Пепсахань ① ѡпѣли. РТГ (л. 206 об.) ѡпѣли, ѳпелѣсан' (Ф 1225  
ἀπέλουσαν)  
Азб2 (л. 130) Пепсаханть, ѡпѣли
65. Анѳто кончаю.<sup>в</sup> Азб2 (л. 34) Анѳто, ко(н)чаю  
Азб3 (л. 20 об.) Анѳто, кончаю  
Азб7 (л. 64 об.) Анѳто, кончаю
66. Анѳсьсо ① ско(н)чаю(т). Азб2 (л. 34) Анѳсьсо, ско(н)чаю  
Азб3 (л. 20 об.) Анѳсьсо, скончаю  
Азб7 (л. 64 об.) Анѳсьсо, скончаю
67. Афѡень дѣму<sup>г</sup> ① госпо- РТГ (л. 206) Бога ра(ди), господине мои,  
дине мѡй. не прогнѣваѣсѣ на мѣ ... ꙗ тоѳ ѳѡѡн'  
ѳѡфенди мѣ на миден холѡманѣс ѳс еме  
... (Ф 1142–1147 γὰ τὸν θεὸν, ἀφέντη  
μου, νὰ μὴδὲν χολομανῆς εἰς ἐμέ...  
Азб2 (л. 34) Афендѣ му, го(с)подине мѡѳ
68. Аллѡсь ѳпѣкъ ① ѳнъ РТГ (л. 210) ѳн' ре(ч), аллос ѳпен' (Ф 1555  
речѣ. ἄλλος εἶπεν)  
Азб2 (л. 34 об.) Аллосъ ѳпень, ѳнъ речѣ
69. Апотѣна ① ѳпосто(л). Азб2 (л. 34 об.) Апотина ѳпо(с)толь  
менѡсье, кѣмъ посланъ ѳси

<sup>в</sup>Знак толкования не вписан. <sup>г</sup>Так в ркп.



**Переводный рѣчи  
з греческаго ꙗзыка  
на слове(н)скѣи**

**Комментарии**

**<Г>ла(в) <ѣ>. Сказа(н)е  
ѡ составѣ челоѡчествѣ<sup>д</sup>**

- л. 148 об.
- |   |   |
|---|---|
| 70. Папѹсъ ⊕ глава.                                       | Азб2 (л. 130) ПапѢ(т), глава<br>Азб7 (л. 359) Па́пѢ(т), глава   |
| 71. Прогѡпѡни ⊕ лицѣ.                                     | Азб2 (л. 133) Прогѡпѡни, лицѣ   |
| 72. Могула тѡ же.   | Азб2 (л. 105 об.) Могула, лицѣ  |
| 73. 'Астѣкѡвѹчиѡи ⊕ бѣ(л)<br>ѡи ѡ // <чист>. <sup>е</sup> | Азб1 (л. 11) астѣкѡвѣчиѡи, бѣль, ѡи чи(с)тъ<br>(К 73)<br>Азб2 (л. 33) 'Астѣкѡвѹчиѡи, бѣль, ѡи чистѣ                             |
| 74. 'Онцы пѹтъ ⊕ потѣлица.                                | Азб2 (л. 123) 'Ѣкѡпы(т), потѣлица   |
| 75. 'Околѡсь ⊕ ѡко.                                       | Азб2 (л. 123) 'Ѣкѡлюсь, ѡко   |
| 76. 'Ось ⊕ ѹстѡ.  | Азб2 (л. 123) 'Ѣсь, ѹстѡ<br>Азб7 (л. 353) 'Ось, ѹстѡ  |
| 77. 'Осколѡюмъ ⊕ цѣлова-<br>нѣ.                           | Азб2 (л. 123) 'Ѣсколѡюмъ, целѡванѣе<br>Азб7 (л. 349) 'Осколѡюмъ, лѡбзѡнѣе   |
| 78. 'Анѡма ⊕ душа.  | Азб1 (л. 12) анима, душа (К 114)<br>Азб2 (л. 28 об.) 'Анѡма, душа<br>Азб3 (л. 16 об.) 'Анѡма, душа<br>Азб7 (л. 64) 'Анѡма, душа |
| 79. 'Аврѡсо ⊕ ѹхо.  | Азб2 (л. 28 об.) 'Аврѡсо, ѹхо<br>Азб3 (л. 16 об.) 'Аврѡсо, ѡѹхо<br>Азб7 (л. 66) 'Аврѡсо, Ѣхо                                    |
| 80. 'Аврѡдѡиѡ ⊕ брѡви.                                    | Азб2 (л. 28 об.) 'Афрѡдѡиѡ, брѡви<br>Азб3 (л. 16 об.) 'Афрѡдѡиѡ, брѡви<br>Азб7 (л. 64) 'Афрѡдѡиѡ, брѡви                         |
| 81. Пупилѡ ⊕ зѣница.                                      | Азб2 (л. 130) ПѢпилѡка, зѣница<br>Азб7 (л. 387) ПѢпилѡля, зѣница  |
| 82. 'Ангелѡитусъ ⊕ ѡду(х).                                | Азб2 (л. 28 об.) 'Ангелѡитусѡ, ѡдѣхъ<br>Азб3 (л. 16 об.) 'АнгилѡтѢ(сь), ѡдѣхъ. ѡи<br>нѡздр(и)                                   |

<sup>д</sup> Киноварная буква и номер главы не вписаны. Текст разглавия разделен строкой текста словаря. <sup>е</sup> Второе слово не вписано, восстановлено по аналогии с источником.

**Переводныѣ рѣчи  
з греческаго ꙗзыка  
на словеснскѣи**

**Комментарии**

83. Ἀκόη ① слу(х). Азб2 (л. 28 об.) Ἀκόи, сл8(х)  
Азб3 (л. 22 об.) Ἀκόи, сл8(х), сирѣчь оуши
84. Πέκтуσ ① грѹди. Азб2 (л. 130) Пекту(с), грѣди
85. Ἀмасκάηли ① тѣтки. РТГ (л. 215 об.) по(д)паз8шїе, амаскали  
(Φ 2206 ἀμασκάλη)  
Азб2 (л. 28 об.) Ἀмосκάли, тѣтки  
Азб3 (л. 11 об.) Ἀмасκάли, тѣтки, илї  
сосцы
86. Ἀλίμα ① плѣчи. Азб2 (л. 28 об.) Ἀλίμα, плечà  
Азб3 (л. 16) Ἀλίмось плечè  
Азб3 (л. 16) Ἀλίμα. плеча  
Азб7 (л. 62 об.) Ἀλίмось. плечè  
Азб7 (л. 62 об.) Ἀλίμα, плеча
87. Ἀρέφαδί(м) ① ростомъ Азб2 (л. 33) Ἀрефад(и)м, вѣдо(м) висо(к)  
высокъ.
88. Ὀκυὸ ① слышу. Азб2 (л. 34) Акуѡ, слышу  
Азб2 (л. 35) Ἀκυѡ, слышу  
Азб3 (л. 27) Ἀκѡѡ, слыш8
89. Ὀκύ(с)со ① услышу. Азб2 (л. 34) Ἀкуссο, услышу  
Азб3 (л. 27) Ἀκѡссо, оуслыш8
90. Ἀκκικύσα ① слыша(х). Азб2 (л. 34) Ἀκкѣкуса, слыша(х)  
Азб3 (л. 16 об.) Ἀккѣкѡса, слыша(х)
91. Σωντία ① // шеа. РТГ (л. 215) шїа, сфонтила. трахилоѡ, л. 149  
(Φ 2168 σφονδύλα, τράχηλος)  
Азб2 (л. 153) Сфонтїѡ, шея  
Азб7 (л. 423 об.) Сшонгитїя, шея...
92. Σπίνα ① <запѣстїе>.\* РТГ (л. 215 об.) запѣстїе, армоѡ (Φ 2208  
ἀρμός)  
РТГ (л. 215 об.) селезень, сплина (Φ 2209  
σπλήνα)  
Азб2 (л. 153) Спїина, запѣстїе  
Азб7 (л. 418) Спїина, запѣстїе

\*Часть листа оторвана, восстановлено по аналогии с источником.

<b>Переводныѣ рѣчи з греческаго ꙗзыка на словескыѣ</b>	<b>Комментарии</b>
93. Стѣпи ⊕ грѹди.	РТГ (л. 215 об.) грѹди, стѣоос' (Ф 2204 στήθος) Азб2 (л. 153) Стѣфи, грѹди Азб7 (л. 418) Стѣфи, грѹди
94. Салѣа ⊕ слѣна.	РТГ (л. 215 об.) слины, салѣа (Ф 2200 σάλια) Азб2 (л. 152 об.) Селиваж, слѣна
95. Свѡйгруни ⊕ пѣче(н).	РТГ (л. 215 об.) печен, сикоти (Ф 2210 σικώτι) РТГ (л. 215 об.) плоче, свѡггѡпи (Ф 2211 σφουγούπι) Азб2 (л. 153) Своггупи, пѣчень Азб7 (л. 418) Сикѡпи. пѣчень Азб7 (л. 429 об.) Свѡггѡпи, плѡча
96. Сикѡти ⊕ селезѣнка.	РТГ (л. 215 об.) печен, сикоти (Ф 2210 σικώτι) РТГ (л. 215 об.) селезень, сплина (Ф 2209 σπλήνα) Азб2 (л. 153) Сикоти, селезѣнь Азб7 (л. 418) Сикѡпи[ти]. пѣчень...
97. Сѡма ⊕ тѣло.	РТГ (л. 215 об.) тѣло, сома (Ф 2224 σώμα) Азб2 (л. 153) Сѡма, тѣло
98. "Осо ⊕ кѡсть.	Азб2 (л. 123) "Ἔσο, кѡсть Азб7 (л. 349) "Осо, кѡсть
99. Пѣго ⊕ ногà.	Азб2 (л. 130) Песо, ногà Азб2 (л. 133) Подаринъ, ногà
100. Плãнта ⊕ подѡшва.	РТГ (л. 215 об.) подошва, пато (Ф 2198 πάτο<ς>) Азб2 (л. 130) Планта, подѡшва Азб2 (л. 133) Пãго, подошва
101. Пѣхи ⊕ лѡко(т).	РТГ (л. 215) лако(т), пѣхи (Ф 2177 πήχη) Азб2 (л. 133) Пѣхи, лãкотъ Азб7 (л. 372) Пѣхи, лѡкотъ
102. Пѣхесъ ⊕ лãкти.	РТГ (л. 215) лакти, пѣхе(с) (Ф 2176 πήχεσ) Азб2 (л. 133) Пѣхекосъ, лакти

**Переводныѣ рѣчи  
з греческаго ꙗзыка  
на словескѣи**

**Комментарии**

103. Понти́ки ① по(д)па́- РТГ (л. 215 об.) понди́кы, мышки (Ф 2207  
зушіе. повтикоі)  
РТГ (л. 215 об.) по(д)пазѣшіе а́маскали  
(Ф 2206 а́маска́λη)  
Азб2 (л. 133) Понтики, мы́ши; ѡ́ли по(д)-  
па́зѣшіе
104. Паламане́сь ① длань. РТГ (л. 215) длаѣ, малами (Ф 2181 па-  
ла́μη)  
Азб2 (л. 133) Паламесъ, длань  
Азб7 (л. 359) Пала́ми, длань
105. Пала́ми ① дланми. РТГ (л. 215) длани, паламе(с)с (Ф 2180  
παλάμες)  
РТГ (л. 215) длаѣ малами (Ф 2181 па-  
ла́μη)  
Азб2 (л. 133) Палами, длáni
106. Ппиѡа́ми<sup>3</sup> ① пѡ(д). РТГ (л. 215 об.) пѡ(д), пиѡами (Ф 2238  
πιθαμή)
107. Пига́ди ① кашель. РТГ (л. 215 об.) каше(л), ви́ха (Ф 2202  
βῆχα<ς>)  
РТГ (л. 215 об.) гривенка, пигади (Ф 2203  
πηγάδι)  
Азб2 (л. 133) Пигади, кошель  
Азб7 (л. 117) Вѣ́ха, ка́ше(л)  
Азб7 (л. 372) Пигóти, грѣвенка
108. Плеўра ① рѣбра. Азб2 (л. 133) Плеўра, рѣбра
109. Анетреѡете ① расте(т). РТГ (л. 217) расте(т), а́натраѡете (Ф 2365  
ἀνατρ<έ>φεται)  
РТГ (л. 218) расте(т). а́натраѡете (Ф 2514  
ἀνατρέφεται)  
Азб2 (л. 35) А́нетрефре́те, расте(т)

<sup>3</sup> Так в ркп., киноварная прописная и чернильная строчная буквы дублируются.

**Переводныѣ рѣчи  
з греческаго ꙗзыка  
на словеснскѣи**

**Комментарии**

110. Анастраѣи ⊕ во(з)- рѣсль. // РТГ (л. 217) възрастѣ, ѡнетраѣи (Ф 2366 ѡнетраѣи)  
РТГ (л. 218) възрастѣ, ѡнетраѣи (Ф 2515 ѡнетраѣи)  
Азб2 (л. 35) ѡнетраѣи, възрѣсль
- л. 149 об. 111. <Ѧѡѣдро>нѣ ⊕ заднѣи РТГ (л. 215 об.) прохо(д), ѣпогастѣ, ѡѣдрон (Ф 2188 ѡпогаст<р>ѣ, ѡѣдрѡн)  
про<ход>.<sup>и</sup> Азб1 (л. 10 об.–11) ѡѣдронѣ, ... нѣщѣи  
же тѣю рѣ(ч) глаголють быти заднѣи  
про//хо(д)  
Азб2 (л. 35) ѡѣдронѣ, прохо(д) заднѣи  
Азб7 (л. 59) ѡѣдрон(н), вѣходо(к),  
закре(т), прѣве(т). за(д)нѣи прохо(д) че-  
ловѣка
112. ѡмелескѣнѣ ⊕ слѣна. РТГ (л. 215 об.) слѣны, салѣа (Ф 2200 салѣа)  
Азб2 (л. 35 об.) ѡмелескѣнѣ, слѣва  
Азб7 (л. 57) ѡмелескѣнѣ, слѣва...
- <Г>ла(в) <Ѧ>.<sup>и</sup> Сказанѣе  
ѡ родослѡвѣи**
113. ѡвва ⊕ ѡѣць. РТГ (л. 196) ѡтець, пат(и)р' (Ф 46 патѣр)  
Азб1 (л. 9 об.) авва, по греческѣи патри,  
по словеснски ѡтець...  
Азб2 (л. 28) ... ѡвва, ⊕ по ѣврѣйски ѡвва.  
ѡ по греческѣи патѣрь. ѡ по рѣски ѡѣць...  
Азб3 (л. 6 об.) ѡвва, ѡѣць  
Азб6 (л. 6 об.) ѡвва ⊕ ѡѣць...
114. ѡмба ⊕ маѣь. РТГ (л. 196) матѣи, мѣтир (Ф 47 мѣтир)  
Азб2 (л. 28) ѡмба, матѣи же

<sup>и</sup>Часть листа оторвана, восстановлено по аналогии с источником. <sup>и</sup>Киноварная буква и номер главы не вписаны.

**Переводныѣ рѣчи  
з грѣческаго ꙗзыка  
на словѣ(н)скѣй**

**Комментарии**

115. Ἀμμα — то же. Азб1 (л. 9 об.) амма, мати  
Азб2 (л. 28) Ἀμμα, маги  
Азб6 (л. 21) Ἀμμα ⊕ μάτι
116. Ἀδεοῦοῖς ⊕ бра(т). РТГ (л. 196) брат, ἀδελφός (Ф 54 ἀδελφός)  
РТГ (216 об.) бра(т), ἀδελός (Ф 2350 ἀδελφός)  
РТГ (216 об.) бра(т)ство, ἀλφитис (Ф 2352 ἀδελφότης)  
Азб1 (л. 9 об.) ἀделѡоисъ, братии  
Азб2 (л. 28) Ἀделфоисъ, братїи
117. Ἀделῶος — то же. Азб1 (л. 9 об.) аделѡось, бра(т) (К 44)  
Азб2 (л. 28) Ἀделφόςъ, братъ  
Азб3 (л. 11 об.) Ἀделфось, братъ  
Азб7 (л. 57) Ἀделφόςъ, то(л). братъ
118. Ἀνδρός ⊕ мѹжь. Азб1 (л. 14) ἀндрось, мужь (К 138)  
Азб2 (л. 28–28 об.) Ἀндрось, // мѹжь
119. Ἀσκόρ ⊕ женà. Азб2 (л. 28 об.) Ἀсгоръ, женà  
Азб3 (л. 23) Ἀζόръ, женà
120. Ἀнепсεί ⊕ племѡн- Азб2 (л. 28 об.) Ἀнепсεί, племѡнникъ  
никъ. Азб3 (л. 12 об.) Ἀнеψεί, племѡнни(к)  
Азб6 (л. 12 об.) Ἀнеψεί ⊕ пл(е)мѡн-  
ни(к)  
Азб7 (л. 57) Ἀнеψεί племѡнникъ
121. Ἀνύς ⊕ стàра женà. Азб2 (л. 28 об.) Ἀнусъ, стàра женà
122. Ἀдолένце(с) ⊕ мла(д)е- Азб2 (л. 28 об.) Ἀдоленцесь, мла(де)нецъ  
нецъ.
123. Προπάσος ⊕ прадѣ(д). РТГ (л. 196) прадѣ(д), пропapos (Ф 49  
πρόπαλος)  
Азб2 (л. 132 об.) Пропасо(с), прадѣдъ
124. Πάσος ⊕ дѣ(д). РТГ (л. 106) дѣ(д), пapos (Ф 48 πάλος)  
Азб2 (л. 132 об.) Пасось, дѣдъ  
Азб7 (л. 359) Пасось, дѣдъ
125. Πενόιρα ⊕ тѣща. РТГ (л. 218) тѣща, пенѡера (Ф 2506 πε-  
νθερά)  
Азб2 (л. 132 об.) Панѣфира, тѣща

**Переводныя рѣчи  
з греческаго ꙗзыка  
на словескѣи**

**Комментарии**

126. Прѣоось ⊕ младенецъ. Азб2 (л. 132 об.) Префось, младенець
127. Пѣди ⊕ дитѧ. // РТГ (л. 218) дѣтѧ, педи: (Ф 2496 παιδί)  
Азб2 (л. 132 об.) Педи, дѣтиѧ
- л. 150 128. Падѣсь ⊕ дѣти. Азб2 (л. 132 об.) Педесъ ⊕ дѣти, илїи  
ѡроцы
129. 'Оліга треѣи тунъ хамилѧнъ ⊕ малѡ кормѣть чѣлѧдъ. РТГ (л. 211) мало корми(т) челѧ(д), ѡлига  
ѡирѣѡ тин ѡамилѧн' (Ф 1681–1682 ѡλίγα  
<τ>ρέφ<ει> τήν φαμίλιαν)  
Азб2 (л. 123) 'Олига трефи ти(н) хамилѧ(н) ⊕ малѡ ко(р)ми(т) чѣлѧ(д)  
Азб7 (л. 346) 'Оліга трѣфи ти(н) фамилиѧнъ, малѡ ко(р)ми(т) чѣлѧ(д)
130. Синтекнѡсть ⊕ кумъ. РТГ (л. 218) кѡм', синтекноѡ' (Ф 2509  
сύντεκνος)  
Азб2 (л. 153) Синтекто(с), кумъ
131. Синтекнѡса ⊕ кумѧ. РТГ (л. 218) кѡма, синтектниса (Ф 2510  
συντέκνισσα)  
Азб2 (л. 153) Синтектноса, кумѧ
132. Пуѣрь ⊕ дитѧ. Азб2 (л. 130) Пуѣрь, дѣтиѧ  
Азб7 (л. 387) Пѣрь, дѣтѧ...
133. Пуѣльлѧ ⊕ дѣвѡчка. Азб2 (л. 130) Пѣлѧлѧ, дѣвѡчка  
Азб7 (л. 387) Пѣлѧлѧ, дѣвѡчка...
134. Пѣстунъ ⊕ наказѧте(л). Азб2 (л. 129) Пѣсту(н), наказѧте(л)  
Азб7 (л. 388 об.) Пѣстѡнъ. педагогъ, дѣ-  
товодитель
- <Г>ла(в) <д>.<sup>к</sup> Сказѧнїе  
ѡ чинѧхъ**
135. Василїѡсь ⊕ царь. Азб2 (л. 42) Василиѡ(с), царь  
Азб6 (л. 39) Василїѡсь ⊕ царь
136. 'Аѡѣнды ⊕ го(с)ударь. Азб2 (л. 34 об.) 'Аѡѣнди, государь  
Азб7 (л. 57) 'Аѡѣнды, государь

<sup>к</sup> Киноварная буква и номер главы не вписаны.

**Переводныѡ рѣчи  
з грѣческаго ꙗзыка  
на слове(н)скѣи**

**Комментарии**

137. Архидѹкъсѡ **Ⓣ** великѣи кнѡзь. Азб2 (л. 28) 'Архидѹкъсѡ, великѣи кнѡзь, и́ли нача́ло кнѡсе(м)  
Азб3 (л. 18) 'Архидѹкъсѡ, нача́льны(и) на(д) кнѡзи. и́ли великѣи кнѡзь  
Азб6 (л. 9 об.) 'Архидѹкъсѡ **Ⓣ** нача́льник кнѡзе́мь, сирѣчь великѣи кнѡзь  
Азб7 (л. 62 об.) 'Архидѹкъсѡ, нача́льный на(д) кнѡзьми, ѣже ѣсть вели́кий кнѡзь
138. Архондо́сѡ **Ⓣ** кнѡзь. Азб2 (л. 27) 'Архондосѡ, кнѡсь  
Азб6 (л. 11) 'Архондо́сѡ **Ⓣ** болшои бола́ринь
139. Августали́е **Ⓣ** воѡвода. Азб2 (л. 27) 'Августали́и, воѡвода вели́кии...
140. Асидѣи **Ⓣ** настоѡтели. Азб2 (л. 27) 'Асидеи, настоѡтели  
Азб3 (л. 18 об.) 'Асидеи, настоѡтели
141. Антипа́тъ **Ⓣ** намѣ//стникь. Азб2 (л. 28) 'Антипа́тъ, намѣстникь л. 150 об.  
Азб6 (л. 11 об.) 'Антипа́тъ. **Ⓣ** намѣстни(к) и́ воевода
142. Авдокатáтъ **Ⓣ** застѹпникь ѡбидимы(м). Азб2 (л. 28) 'Авдокота(т), застѹпникь
143. Архитектóнь **Ⓣ** нача́ло древодѣле(м), рѣкше болшо́й плотникь. Азб2 (л. 27) 'Архитектóнь, нача́ло древодѣле(м), рѣкше болшо́й плотникь  
Азб3 (л. 18) 'Архитектóнь, нача́льными плóтни(к)  
Азб6 (л. 11) 'Архитектóнь **Ⓣ** нача́льными древодѣламъ  
Азб7 (л. 63) 'Архитекто(н), нача́льный плóтника(м)
144. Архитрикли́(н) **Ⓣ** нача́ло пѣршественымъ служѣбнико(м), ѡму́же порѹчено́ все строѣние пѣра, и́ли ты́сѡцкой бра́ка. Азб2 (л. 27) 'Архитрикли́нь, бо́льшеи на(д) пѣр(ше)ственными служѣбники, ѡму́же порѹчено́ все служѣние, и́ли строѣние и́ промышлѣние пѣра, и́ли ты́сѡцкой бра́ку



**Переводныѣ рѣчи  
з греческаго ꙗзыка  
на словескѣи**

**Комментарии**

- Азб3 (л. 18) Ἀρχιτρικλί(н), ① началныи пѣршествены(м) слѣга(м), ѣмѣ(ж) порѣ(че)но все пѣршественое строѣние
- Азб6 (л. 11) Ἀρχιτρικλίνъ ① началныи пѣршествены(м) слѣга(м), ѣмѣже порѣченѡ все строѣнїе пѣра
- Азб7 (л. 63) Ἀρχιτρικλίνъ, началный пи(р)шественѡмѣ строѣнїю, ѣли дворѣцкой вѡ брацѣ
145. Ἀρχιμαγέρъ ① болшѡй пово(р). Азб2 (л. 27) Ἀρχιμαγε(р), начало поварѡмъ, ѣли дворѣцкой, ѣли болшо(и) пова(р)
- Азб3 (л. 18) Ἀρχιμαγέρъ, началныи на(д) повары
- Азб6 (л. 10 об.) Ἀρχιμαγέρъ ① началныи поварѡ(м)
- Азб7 (л. 63) Ἀρχιμαхи(р), ѣже ѣсть началный поварѡ(м), ѣже болшеѣ на(д) поварѡми
146. Λογοθέτъ ① словесѣмъ сложїтель. Азб2 (л. 98 об.) Λογοφε(т) ① словесе(м) сложите(л), ѣже складае(т) повѣсти ꙗ посланїѣ
- Азб7 (л. 293) Λογοφѣти(с), словесе(м) сложїтель
147. Ἀναστάς царь греческѣи рекомѣи Диккорѡсь, ① Дикъкорѡсь нарицашескѣи Ἀναστα(с) царь греческѣи, понѣже ѣдино бѣ ѣмѣу черно, другѡе бѣло. Ἀ ѣнде ѡко черно, а дрѣгое бѣло. Ἀ ѣндѣ пишесѣ, ꙗко ѣдино ѡко велико, а другѡе мало, тогѡ ради назывѡетсѣ Дикъкорѡсь, сирѣчь розноѡкъ. Бѣше (ж) тоѣ после че(т)ве(р)таго вселе(н)скаго бѣше после дѣ(го) собѡра. Азб2 (л. 60) Дикъкорѡсь Ἀναστάς ① Дикъкорѡсь нарицашескѣи Ἀναста(с) царь греческѣи, понѣже ѣдино бѣ ѣмѣу черно, а дрѣгое бѣло. Ἀ ѣндѣ пишес(т)скѣи, ꙗко ѣдино ѡко велико, а дрѣгое мало, сегѡ ради нарицаемъ бѣ Дикъкорѡсь, сирѣчь розноѡкъ. Бѣше (ж) тоѣ после че(т)ве(р)таго вселе(н)скаго собѡра.

**Переводныѣ рѣчи  
з греческаго ꙗзыка  
на словескѣи**

**Комментарии**

148. Стапиды ① ꙗгоды. Азб2 (л. 156 об.) Стапиды, ꙗгоды е(с) тако именуемы ꙗ(ж) в си(х) страна(х) не ѡбрѣтаются  
Азб6 (л. 165) Стапиды ① ꙗгоды. подобны слива(м) вкѣсо(м) квасны
149. Анкіра ① ꙗко(р). Азб1 (л. 11 об.) анкира, ꙗкорь  
Азб2 (л. 33 об.) Анкира, ꙗкорь  
Азб3 (л. 15 об.) Анкіра ... ꙗкорь корабленыи  
Азб6 (л. 18 об.) Анкіра ① ꙗкорь...  
Азб7 (л. 64 об.) Анкіра ... ꙗко(р) корабленый
150. <А>драмитинь<sup>л</sup> ① крѡткѣи. Азб2 (л. 33 об.) Адрамити(н), кро(т)кѣи  
Азб3 (л. 7) Адрамѣти(н), крѡткѣи  
Азб6 (л. 14) Адрамѣтинь. ① крѡткѣи
151. Аѡѡенеіасъ ① немоши. Азб2 (л. 34) Аѡѡенейасъ, немощи
152. Агаѡось ① благій. Азб2 (л. 34) Агаѡось, благіи
153. Агаѡонъ ① благи(х). Азб2 (л. 34) Агаѡонъ, благихъ
154. Авиѡль ① брань ильи вейна.<sup>м</sup> Азб2 (л. 33 об.) Авиѡль, брань, ильи во(и)на  
Азб7 (л. 64 об.) Авиѡль, то(л). брань, ильи война
155. Арміа кампѡста ① соленаѣ копуѡста. // Азб1 (л. 11 об.–12) армия, комбоста, солёная, // капѡста, и рѣпа (К 101)  
Азб2 (л. 33 об.) Армиѡ кампѡста, солёная копуѡста  
Азб3 (л. 16 об.) Арміѡ комбѡста. солёная <ка> капѡста  
Азб6 (л. 14) Арміѡ комбѡста. ① соленаѣ копуѡста

<sup>л</sup> Киноварная буква не вписана. <sup>м</sup> Перед этим словом вычеркнуто написание: вина.

**Переводныя рѣчи  
з греческаго ꙗзыка  
на словескыи**

**Комментарии**

- л. 151 об. 156. 'Аласторасъ ⊕ лсты-  
вый. Азб7 (л. 64 об.) 'Армїиꙗ ко(м)бѣста,  
солѣная капѣста, крошѣная с масло(м),  
и (з) зѣлие(м) прїбны(м)  
Азб7 (л. 82) 'Армия. капѣста солѣная  
вилая
157. 'Амагоръ ⊕ гордынѣ. Азб2 (л. 33 об.–34) 'Аласторасъ, // лсты-  
выи  
Азб6 (л. 18 об.) 'Аласторъ ⊕ лстывы(и)  
Азб1 (л. 13 об.) амагоръ, гордость (К 135)  
Азб2 (л. 34) 'Амагоръ, гор(д)ынѣ  
Азб6 (л. 18 об.) 'Амагоръ ⊕ гѣрдость
158. <Апо тина апостал><sup>н</sup> РТГ (л. 213) ки(м) посла(л) еси, апо тина  
Менѣсїе ⊕ ки(м) посла(н) апосталмес исе (Ф 1879–1880 ἀπὸ τίνα  
ἐσί.  
ἀποσταλμέ<νο>ς εἶσαι)  
Азб2 (л. 34 об.) 'Апо тина апо(с)толь ме-  
нѣсїе, кїмъ посланъ еси
159. 'Аути тинъ ипотеси РТГ (л. 211) тоѣ вещи никомѣ не кѣвлѣи,  
намїдене не ѳаронесїсь аѣгтїи тинъ ипофесин мидени фанеросїс'  
⊕ тую вещь не кѣвлѣи ни- (Ф 1674–1676 αὐτὴν τὴν ὑπόθεσιν μηδενὶ  
комѣ. φανερώσης)  
Азб2 (л. 34 об.) 'Аути ти(н) ипотесина  
миденене фанонесїсь, тую вещь никому  
не кѣвлѣи  
Азб7 (л. 64 об.) 'Авти(н) ипѣсефинъ на-  
миде(н) фанеросї(с), то(л). тѣю вещь ни-  
комѣ не кѣвлѣи
160. Алиѳїа не тѣто ⊕ йс- РТГ (л. 211) истинна ли се бѣдетъ, алиѳїа  
тинна ли се буде(т). не тѣто (Ф 1677 ἀλήθεια ἔνε τοῦτο)  
Азб2 (л. 34 об.) 'Алифїа не тѣто, йс-  
ти(н)на ли се бѣде(т)

<sup>н</sup> Выделенный текст пропущен, восстановлен по аналогии с источником; ср. статью 69.

**Переводныѣ рѣчи  
з греческаго ꙗзыка  
на словескѣи**

**Комментарии**

161. Ἀποστὴλε τὸνβ ① послѣ РТГ (л. 209) посли его, ἀποστὴλε τὸνβ  
ἐγὼ. (Ф 1482 ἀπόστειλέ τον)  
Азб2 (л. 34 об.) Ἀποστὴλε τo(н), послѣ  
ἐγὼ  
Азб3 (л. 25 об.) Ἀπόστὴλε τo(н), Послѣ  
ἐγὼ
162. Ἀπο ταχίи ἴρτα ① изът- РТГ (л. 209) давно прѣидо(х), ἀπο тахи  
ра прѣйдѡхо(м). ἴρτα (Ф 1477 ἀπὸ ταχὺ ἦρθα)  
Азб2 (л. 34 об.) Ἀπο τάχii ἴрτα, изъўтра  
прѣидо(х)
163. Ἀτὺзь му пагу ① са(м) РТГ (л. 207 об.) са(м) пойдѡ, ἀвтoς м8  
пойдѹ. ἴпаго (Ф 1321 αὐτός μου ὑπάγω)  
Азб2 (л. 34 об.) Ἀто(з) му паго, са(м)  
пойдѡ
164. Ἀтѡзь му день паено РТГ (л. 207 об.) са(м) не йдѡ, ἀвтoς м8  
① са(м) не йдѹ. οуден ипаго (Ф 1340 αὐτός μου οὐδεν  
ὑπάγω)  
Азб2 (л. 34 об.) Ἀтоз му де(н) паено,  
са(м) не йдѡ
165. Ἀκομῖ ўдень иѡересѹ РТГ (л. 206 об.) еше не принеслѹ, ἀκοми  
① еше не принеслѹ. 8ден ифересѹ (Ф 1205 ἀκόμη οὐδὲν ἤφε-  
ρες)  
Азб2 (л. 34 об.) Ἀκοми ўде(н) иѡфересѹ,  
еше не принеслѹ
166. Ἀκοми // ἄгрине ① ўже РТГ (л. 196 об.) ἀπεда ἄργονῖ ене, 8же л. 152  
познѡ. поз(д)о (Ф 115 ἀπεδὰ ἄργον ἔνε)  
Азб2 (л. 34 об.) Ἀκοми ἄргане, ўже  
поз(д)но
167. Ἀсврѡйсо ① ѡбува- Азб2 (л. 34 об.) Ἀсворисо, ѡбувае(т)ся  
ѣтса.
168. Ἀπεδα ἄпеликанѹ РТГ (л. 208 об.) 8же докончали, ἀпе(да)  
① пойдѡ(м). ἄпеликанѹ (Ф 1415 ἀπεδὰ ἀπέλυκαν)  
Азб2 (л. 34 об.) Ἀπεда ἄпилика(н), ўже  
докончѡли

Переводныѣ рѣчи з грѣческаго ꙗзыка на словескѣи	Комментарии
169. 'Адельоѣ поли ⊕ бра- тѣи мно(г).	РТГ (л. 212 об.) 'аделѣи поли, 'аделѣи кали (Ф 1846–1847 ἀδελοῖ πολλοῖ) Азб2 (л. 34 об.) 'Аделфи поли, братѣи мно́го
170. 'Адельѣе кáли ⊕ бра- тѣѣ добрыѣ.	РТГ (л. 212 об.) 'аделѣи поли, 'аделѣи кали (Ф 1848–1849 ἀδελοῖ καλοῖ) Азб2 (л. 34 об.) 'Аделфе кали, бра(ти)я добрыѣ
171. 'Аллино áкусе ме ⊕ пол- слушай м.ѣ.	РТГ (л. 219 об.) 'акдсе ме, послѣшай м.ѣ (Ф 2710 ἀκουσέ με) Азб2 (л. 34 об.) 'Аллино áкусе ме, пол- слушай мѣ
172. 'Астенісь ⊕ бóлень.	РТГ (л. 213 об.) болен', астенис (Ф 1922 ἀσθενής) Азб2 (л. 34 об.) 'Астенісь, бóлень
173. 'Агáпи ⊕ любóвь.°	Азб2 (л. 34 об.) 'Агáпи, любóвь Азб6 (л. 30) 'Агáпить, любóвь Азб7 (л. 50 об.) 'Агáпи, любóвь
174. 'Агáпѣ ⊕ любѣ(т).	Азб2 (л. 34 об.) 'Агáпѣ, любѣ(т) Азб7 (л. 50 об.) 'Агáпѣ, любѣ(т)
175. 'Агно́сїе ⊕ безúмїе.	Азб2 (л. 35) 'Агно́сїя, безúмїе Азб3 (л. 24 об.) 'Агно́сїѣ, безúмїе
176. 'Агно́сть ⊕ безúмень.	Азб2 (л. 35) 'Агно́сть, безúмень Азб3 (л. 24 об.) 'Агно́сть, безúмє(н)
177. 'Агно́стїкусь ⊕ безúм- ны(х).	Азб2 (л. 35) 'Агно́стїкусь, безúмны(х) Азб3 (л. 24 об.) 'Агно́стїкдсь, безúмны(х)
178. 'Ахоломанісь ⊕ гнѣ- ваешисѣ.	РТГ (л. 203) ѳимдс, гнѣв' (Ф 812 θυμ<ό>ς) Азб2 (л. 35) 'Ахоломанісь, гнѣваешисѣ Азб3 (л. 25) 'Ахоломанісь, гнѣваешисѣ
179. 'Апїстїе ⊕ невѣрїе.	Азб2 (л. 35) 'Апїстїѣ, невѣрїе

°Перед этим словом вычеркнуто ошибочно вписанное слово: бóлень.

**Переводныѣ рѣчи  
з грѣческаго ꙗзыка  
на слове(н)скѣй**

**Комментарии**

180. 'Акунъ ① слыши(т). // Азб2 (л. 35) 'Акунъ, слышитъ
181. 'Апакунъ ① слѹшае(т). Азб2 (л. 35) 'Апакунъ, слѣшаетъ л. 152 об.
182. 'Акуисто ① слыши ли. Азб2 (л. 35) 'Акуисто, слышиши ли
183. 'Аспи(д) ① щѣтъ. Азб2 (л. 31 об.–32) 'Ϟ 'Аспидѣ глѣхомъ;  
'Аспида ѣсть сминѣ крилата
184. 'Ато неро ① пойдѹ РТГ (л. 217 об.) ѣдѣ по водѣ, ѣпаго ѣ неро  
пѣ воду. (Ф 2446 ὑπάγω <γι>ᾶ νερό)  
Азб2 (л. 35 об.) 'Ато неро, ѣдѣ пѣ воду  
Азб3 (л. 25) 'Ато неро, ѣдѣ пѣ водоу
185. 'Аме ① ѣдѣ. Азб2 (л. 35 об.) 'Амѣ, ѣдѣ  
Азб3 (л. 25) 'Ато, ѣдѣ
186. 'Акириѡсь ① цѣло. РТГ (л. 202 об.) 'акереѡнѣ, цѣло (Ф 726  
ἀκέραιον)  
Азб2 (л. 35 об.) 'Акириѡнъ, цѣло
187. 'Аделѡй ѣльѡѣсинъ ① брѣтѣѣ пришли. РТГ (л. 207) бра(т)ѣ пришли, ѣделѡи  
ѣлѡаси(н) (Ф 1257 ἀδελφοὶ ἤλθασιν)  
Азб2 (л. 35 об.) 'Аделфи ѣлфаси(н), брѣ-  
тѣѣ пришли
188. 'Аласъ ① сѡль. РТГ (л. 202) 'амасѣ, сѡль (Ф 703 ἄλας)  
Азб1 (л. 12) 'аласъ, сѡль (К 102)  
Азб2 (л. 34) 'Аласъ, сѡль  
Азб3 (л. 25) 'Аласъ, сѡль  
Азб7 (л. 51) 'Аласъ, сѡль
189. 'Алатѡсь ① соли. Азб1 (л. 12) алатѡсь, соли (К 103)  
Азб2 (л. 34) 'Алатѡсь, соли  
Азб3 (л. 25) 'Алатѡсь, соли  
Азб7 (л. 51) 'Алатѡ(с), соли
190. 'Аз каѡисомѣнъ ѡлиго ① посѣдимъ мѣло. Азб2 (л. 35 об.) 'Ас кафисомѣнъ ѡлиго,  
посѣди(м) мѣло  
Азб7 (л. 51) 'Аз кафѣсѡме(н) ѡлиго, по-  
сѣди(м) мѣло
191. 'Асанагаѡѣтумъ ① да Азб2 (л. 35 об.) 'Ас анагафтуме, да по-  
почѣне(м). Азб7 (л. 51) 'Ас анапа ѹстѣме(н). да по-  
чине(м)

**Переводныя рѣчи  
з греческаго ꙗзыка  
на слове(н)скѣи**

**Комментарии**

192. 'Отѣа тѣу аѡесѣ Ⓣ что ра(ди) пришель еси. РТГ (л. 213) что ра(ди) пришель еси, дѣа ти ѡлес (Ф 1874–1875 δια τὴ ἡλθεῖς) Азб2 (л. 123) 'Ѡти ати ѡфесѣ, что ра(ди) прише(л) еси
193. 'Олига треѡитунѣ хамилѣнѣ Ⓣ мало корми(т) челѣ(д). РТГ (л. 211) мало корми(т) челѣ(д), ѡлига ѡирѣѡтин ѡамилѣнѣ (Ф 1681–1682 ὀλίγα <τ>ρέφ<ει> τὴν φαμίλιαν) Азб2 (л. 123) 'Олига трефи ти(н) хамилѣнѣ Ⓣ мало ко(р)ми(т) челѣнѣ(д)
- л. 153 194. Поѣни ѡс тон ѡа//рѣнѣ Ⓣ пойдѣи в торгѣ. РТГ (л. 206 об.) поиди на торг(к)ѣ. па(е)не ѡс тон форонѣ (Ф 1193 πάγαινε εἰς τὸν φόρον) Азб2 (л. 128 об.) Паѣнѣис то(н) форонѣ, пойдѣи в торгѣ
195. Памѣ ис тон ѡорѣнѣ Ⓣ пойдѣмѣ в торгѣ. РТГ (л. 205 об.) поиде(м) в торгѣ, памѣ ѡс тонѣ ѡоронѣ (Ф 1107 πάμε εἰς τὸν φόρον) Азб7 (л. 359) Памѣ ѡс то(н) ѡоро(н), поиде(м) в то(р)гѣ
196. Пули сѣто Ⓣ продай се. РТГ (л. 205 об.) продаи, пѣлисе то (Ф 1105 πούλησέ το) Азб2 (л. 128 об.) Пулисе то, продай сѣ Азб7 (л. 387) Пѣлисе то, продай се
197. Пулисѣми Ⓣ продай мнѣ. Азб2 (л. 128 об.) Пулисе мѣ, продай мнѣ Азб7 (л. 387) Пѣлисе ми, продай мнѣ
198. Пулисто Ⓣ продаѣши ли. Азб2 (л. 128 об.) Пулис то, продаѣши ли Азб7 (л. 387) Пѣли(с), продаѣши ли
199. Посохѣ тѣлишо Ⓣ колѣико хѡщѣши. РТГ (л. 212 об.) колѣико хочѣшь, посон ѡелисѣ (Ф 1830 πόσον θέλεις) Азб2 (л. 128 об.) Посо хтелишь, колѣико хѡщѣши
200. Полинѣ тѣми ту Ⓣ много цѣна ѣмѣ. РТГ (л. 212 об.) многа цѣна емѣ, поли ене ѡ тѣми тѣ (Ф 1832 πολλὴ ἔνε ἡ τιμὴ του) Азб2 (л. 128 об.–129) Поли не тѣми ту, // многа цѣна ѣмѣ

**Переводныѣ рѣчи  
з греческаго ꙗзыка  
на словет(н)скѣи**

**Комментарии**

201. 'Аетось ⊕ ѡрель. Азб2 (л. 29 об.) 'Аетось, ѡрель  
Азб3 (л. 19) Акѣллось, ѡре(л)  
Азб3 (л. 19) 'Аетѣи. ѡрель  
Азб3 (л. 24 об.) 'Аетось, ѡрель  
Азб7 (л. 63 об.) 'Аки(л)ло(с), ѡре(л), а ла-  
ты́нски а́квила
202. 'Аетѣа ⊕ ѡрлы. Азб2 (л. 29 об.) 'Аетѣа, ѡрлы  
Азб3 (л. 24 об.) 'Аетѣа ѡрлы  
Азб7 (л. 63 об.) 'Аетѣи, о(р)лы
203. 'Айкѣѡсь ⊕ па(в). Азб2 (л. 29 об.) 'Анкиѡсь, павъ  
Азб3 (л. 19) 'Айкѣѡсь, павъ
204. 'Айндонѣѡсь ⊕ соло- РТГ (л. 205) соловей, айдони (Ф 1053  
вѣй. ἀηδόνι)  
Азб2 (л. 30) Айдонѣѡсь, соловѣ(и)  
Азб3 (л. 19) Анидось, соловѣи
205. 'Анавъ ⊕ неѣсыть. Азб1 (л. 12 об.) Алавъ, неѣсыть птица...  
(К 124)  
Азб2 (л. 30) Анавъ, неѣсыть птица
206. 'Акилинось ⊕ ѡре(л). Азб2 (л. 29 об.) 'Аетось, ѡрель  
Азб3 (л. 19) Акѣллось, ѡре(л)  
Азб6 (л. 29 об.) 'Акѣлла; ѡрель  
Азб7 (л. 63 об.) 'Аки(л)ло(с), ѡре(л). а ла-  
ты́нски, а́квила
207. 'Алектѡрь ⊕ пете(л), Азб1 (л. 11) 'Алектѡрь, ѣже е(с)ть пе-  
сирѣчь пету(х). // тель...  
Азб3 (л. 12 об.) 'Алекто(р), кѣрь  
Азб6 (л. 20 об.) 'Алектѡрь ⊕ пѣтель. ѣже  
ѣсть кѣрь  
Азб7 (л. 57) 'Алекто(р), пѣте(л)
208. 'Агнець ⊕ боранъ мла- Азб6 (л. 20 об.–21) 'Агнець ⊕ барашикъ // л. 153 об.  
ды(и). Нарѣаѣт же ѣ Бога млады(и)  
'агньце(м), но прѣтчею. Азб6 (л. 21) 'Агница ⊕ ѡвѣчка младѣа.  
Нарѣчетъ же писанѣе ѡбразнѣ, ѣ Христа  
Бога 'агньце(м), ѣ Пречи(с)тѣю Богоро-  
дицѣ 'агницею



**Переводныѣ рѣчи  
з грѣческаго ꙗзыка  
на словескѣи**

**Комментарии**

209. 'Агница ⊕ младѣж Азб2 (л. 29 об.) 'Агница ⊕ юнѣшаак ѡвѣчка. Нарѣче(т) же и ѡвѣчка. Нарѣче(т) же Писаніе ѿ Пре- Богородицу 'агницею, но при(с)тую Богородицу 'агницею, но при- точне  
Азб3 (л. 19) 'Агница, ѡвѣчка юнаѣ  
Азб6 (л. 20 об.–21) 'Агнецъ ⊕ барашикъ // млады(и)  
Азб6 (л. 21) 'Агница ⊕ ѡвѣчка младѣж. Нарѣчетъ же Писаніе ѡбразнѣ, ѿ Христа Бога 'агнече(м), ѿ При(с)тѣю Богородицу 'агницею  
Азб7 (л. 63 об.) 'Агница, ѡвѣчка юная
210. 'Аведѣнъ ⊕ козлище. Азб1 (л. 11 об.) аведись, козлище  
Азб2 (л. 29 об.) 'Аведись, козлище  
Азб3 (л. 12 об.) 'Аведись, козлище  
Азб6 (л. 17) 'Аведись ⊕ козлище
211. 'Агалѣдѣ ⊕ корова. РТГ (л. 201 об.) агелада, крава (Ф 638 ἄγελάδα)  
Азб2 (л. 29 об.) 'Агилѣдѣ, корова  
Азб3 (л. 12 об.) 'Агел(а)дѣ, корова  
Азб3 (л. 19) 'Агилѣдѣ, корова  
Азб7 (л. 63 об.) 'Агилѣдѣ, коровы
212. 'Агалѣда ⊕ коровы. Азб2 (л. 29 об.) 'Агилѣда, коровы
213. 'Агѣліа ⊕ коровіе. Азб2 (л. 29 об.) 'Агѣли, коровіе, ѿли волѣвие  
Азб7 (л. 63 об.) 'Агѣли, кравіе
214. Гилѣдесъ ⊕ кравіе. РТГ (л. 201 об.) 'агеладесъ, кравіе (Ф 639 ἄγελάδες)  
Азб2 (л. 29 об.) 'Агилѣде(с), кравіе  
Азб3 (л. 12 об.) 'Агелѣдесъ, кравіе  
Азб3 (л. 19) 'Агилѣ, кравіе  
Азб7 (л. 57 об.) 'Агелѣдесъ, кравіе

**Переводныѣ рѣчи  
з греческаго ꙗзыка  
на словет(н)скѣи**

**Комментарии**

215. Алагонъ ① конь. РТГ (л. 201 об.) алагон' кон' (Ф 634 ἄλαγον)  
Азб2 (л. 29 об.) Алогонъ, конь  
Азб3 (л. 24) Алого(н), конь  
Азб3 (л. 25 об.) Алого(н8), коню
216. Алага ① кони. Азб2 (л. 29 об.) Алого, кони
217. Агриѡвдо ① туры. Азб2 (л. 29 об.) Агриѡвдо, туры  
Азб3 (л. 19) Агриѡвдо, т8ры
218. Алупудесь ① лисицы. Азб2 (л. 29 об.) Алпудесь, лисицы
219. Альпу ① лисица. РТГ (л. 204) лисица, ал8пи (Ф 943 ἄλουπῆ)  
Азб2 (л. 29 об.) Алпу, лисица  
Азб3 (л. 27) Алп8деасъ, лисица
220. Арькудесъ ① мед- РТГ (л. 204) ме(д)вѣдь, арк8да (Ф 941  
вѣдь. // аркоῦδα)  
Азб1 (л. 10 об.) арк8деасъ, ме(д)вѣдь  
(К 60)  
Азб2 (л. 29 об.) Аркуда, аркудесъ, мед-  
вѣ(д)  
Азб3 (л. 27) Арк8деасъ, медвѣдь  
Азб6 (л. 12 об.) Арк8да. ① медвѣдь, иже  
и арк8деасъ наричетсѣ
221. Армелина ① горно- Азб1 (л. 12 об.) армелина, горностаи л. 154  
стѣй. (К 123)  
Азб2 (л. 29 об.) Армелина, горностаи  
Азб3 (л. 12 об.) Армелина, горностаи  
Азб6 (л. 12 об.) Армелина ① горностаи  
Азб7 (л. 57) Армелина, го(р)ностѣй
222. Апидъ ① во(л). Азб2 (л. 29 об.) Апидъ, волъ  
Азб3 (л. 19) Апидъ, волъ  
Азб3 (л. 25 об.) Аводинъ, волъ
223. Артигоамѣстра ① крас- Азб2 (л. 29 об.) Артиго, Амѣстра, крас-  
тели. тели  
Азб3 (л. 19) Артигомѣрга, крастели  
Азб7 (л. 64) Артигомѣстра, крастели

**Переводныѣ рѣчи  
з греческаго ꙗзыка  
на словесныѣ**

**Комментарии**

**Счѣтъ по гречески**

224. 'Аспра ⊕ сребреница, Азб2 (л. 35) 'Аспрь, ѡли аспра, сребреница, ѣже е(с) копѣйка

Азб2 (л. 36) 'Аспрь, копѣйка

Азб6 (л. 12 об.) 'Аспрь ⊕ сребрениц(а), и(ж) противъ копѣйки вѣсо(м)

Азб7 (л. 54 об.) 'Аспра, то(л). сребреница проти(в) копѣйки московской

225. 'Ена ⊕ а̄.

226. Діѡ ⊕ двѡ.

227. Трїа ⊕ г̄.

228. Тѣсера ⊕ д̄.

229. Пѣньте ⊕ е̄.

230. 'Ексѡ ⊕ с̄.

231. 'Екта ⊕ з̄.

232. 'Ѡхъто ⊕ ѡ̄.

233. 'Энѣа ⊕ б̄.

234. Дѣна ⊕ і̄.

235. Дѣна ѣна ⊕ аї̄.

236. Дѣна діѡ ⊕ вї̄.

237. 'Экѡси ⊕ к̄.

238. 'Экѡси трїа ⊕ кг̄.

239. 'Экѡси тѣсера ⊕ кд̄.

л. 154 об. 240. Трїѡнда // ⊕ л̄.

241. Трїѡнда пѣньте ⊕ лѣ̄.

242. Трїѡнда эксѡ ⊕ лс̄.

243. Тарѡнда ⊕ м̄.

244. Тарѡнда ѣкта ⊕ мз̄.

245. Тарѡнда ѡхто ⊕ мї̄.

246. 'Епенїѡндра ⊕ н̄.

247. 'Епенїѡндра ѣнѣа ⊕ нб̄.

248. 'Ек(с)їнда ⊕ з̄.

249. 'Овдомѡнда ⊕ б̄.

250. 'Охдоїнда ⊕ п̄.

**Переводныѧ рѣчи  
з грѣческаго ꙗзыка  
на слове(н)скѣи**

251. 'Энинѣнда ⊕ ѿ̄.  
252. Кáтонъ ⊕ р̄.  
253. Кáтонъ дѣна ⊕ р̄і.  
254. <Д>і́ѧкоси<sup>н</sup> э́коси  
⊕ ск̄.  
255. Трѣ́ѧкоси ⊕ т̄.  
256. Трѣ́ѧкоси трѣ́нда ⊕ тл̄.  
257. Торáкоси ⊕ ӯ.  
258. То//рáкоси тарáнда  
⊕ ум̄.  
259. Пеньте́коси ⊕ ф̄.  
260. Пенте́коси е́пені́ѧдра  
⊕ фн̄.  
261. 'Эксакóсїа ⊕ х̄.  
262. 'Эксакóсїа э́ксїнда  
⊕ хѣ̄.  
263. 'Эптакóсїа ⊕ ѡ̄.  
264. 'Эптакóсїа э́вдомáнда  
⊕ ѡб̄.  
265. 'Охто́косїа ⊕ ѡ̄.  
266. 'Охто́косїа о́хдойнда  
⊕ ѡп̄.  
267. 'Ена́косїа ⊕ ц̄.  
268. 'Ена́косїа е́нинѣнда  
⊕ цѣ̄.  
269. 'Илі́а ѿ̄.  
270. Ді́о і́ліа ⊕ ѿ̄в̄.  
271. Трѣ́а і́ліа ⊕ ѿ̄г̄.  
272. Хирѣ́ѧда ⊕ ѿ̄і̄.  
273. Хирѣ́ѧда тѣ́сера ⊕ ѿ̄д̄і̄.  
274. Хирѣ́ѧда пѣ́нте ⊕ ѿ̄е̄і̄. //  
275. 'Э́коси і́ліа ⊕ ѿ̄к̄.

л. 155

л. 155 об.

<sup>н</sup> Киноварная буква не вписана.

**Переводныѣ рѣчи  
з греческаго ꙗзыка  
на словеснскѣи**

**Комментарии**

276. 'Епениѡндра ѡліа ⊕ ꙗѢ.

277. Кѡтонъ ѡліа ⊕ ꙗѤ.

278. Дѣѡкоси ѡліа ⊕ ꙗѢ.

279. Пентекѡси ѡліа ⊕ ꙗѤ.

280. 'Енакѡси ѡліа ⊕ ꙗѤ.

281. Динарь ⊕ сребреница, Азб2 (л. 56–56 об.) Динарь, сребряница, сѡрѣ(ч) по(л) (пол)тѣны. ѡ ѡма(т) в себѣ // сребра тѣжестію проти(в) полѡпо(л)тѣны. Прѣда(н) бы(с) лѣ-ти сребреницѣ(х), и(ж) Го(с)подь нашъ 'Исус Христос на лѣ сребренице(х), ѡже бывѡють, ꙗѤ, динарѣи. вѣсомъ ѡптакѡсѣа епениѡндра рубле(в) ⊕ ѡн рублевѣ.

Азб6 (л. 62) Дѣнаръ ⊕ сребрени(к), ѡ ѡма(т) в себѣ сребра проти(в) полѡ-полтѣны

## 2. СЛОВАРИ — РАЗГОВОРНИКИ

### Тюркский свод

#### Главы настоящїѣ книги сеѣ

л. 77

Глава̄ а̄. 'О Боже(с)твѣ.

Глава̄ в̄. 'О босѣрманьствѣ.

Глава̄ г̄. 'О въздѣшно(м) шѣствїй.

Глава̄ д̄. 'О свѣты(х) люде(х).

Глава̄ е̄. 'О дѣвствено(м) званїй.

Глава̄ с̄. 'О составѣ челоувѣчесте(м). //

Глава̄ з̄. 'О скорбе(х).

л. 77 об.

Глава̄ й̄. 'О родословїй.

Глава̄ ѳ̄. 'О порѣта(х).

Глава̄ і̄. 'О царски(х) чина(х).

Глава̄ аї̄. 'О снѣ(д)ны(х) брѣшна(х).

Глава̄ вї̄. 'О дворовы(х) строенїй.

Глава̄ гї̄. 'О питїѣ(х) і о посѣде. //

Глава̄ дї̄. 'О птїцахъ и звѣре(х).

л. 78

Глава̄ еї̄. 'Овоща(х)<sup>1,а</sup> ѳгоро(д)ны(х).

Глава̄ сї̄. 'О садѳвны(х) ѳвоща(х).

Глава̄ зї̄. 'О работны(х) рѣче(х).

Глава̄ иї̄. 'О рѣкодѣлїѣ(х).

Глава̄ ѳї̄. 'О иґра(х).

Глава̄ к̄. 'О вопросны(х) рѣче(х). //

Глава̄ к̄а̄. 'О нѣжны(х) рѣче(х).

л. 78 об.

Глава̄ к̄в̄. 'О книга(х).

Глава̄ к̄г̄. 'О рѣчны(х) плѣванїй.

<sup>1,а</sup> Так в ркп., стяжение.

Глава кд̄. 'О тре(х) рѣкахъ.

Глава кѣ. 'О пѣти х Крымѣ.

Глава кѵ. 'О инѡм пѣти х Крымѣ.

л. 79

Глава кѶ. 'О чертежѣ Кры(м)скіѡ // страны.

Глава кѷ. 'О рѣкахъ в Крымѣ.

Глава кѸ. 'О градѣ(х) в Крымѣ.

Глава л̄. 'О пѣти ко Г'еру(с)алиму і ѡ оцерковно(м) зданіи.

Глава л̄а. 'О овладѣніи турко(в).

Глава л̄в. 'О морѣ(х).

Глава л̄г. 'О счѣте. //

л. 80

**Сі Ѧ книга 'Элі(х)въ сѣ рѣчь Алѡви(т),  
преведенѡ с тѣрскаго на словенскѡю рѣ(ч)**

<Г>лава<sup>6</sup> ѡ

1. Намазъ (*намаз* 'молитва'<sup>1</sup>; ср. Вит. *heda* 'небо') ① небо.

2. 'Аллагъ намазда (*Аллах намазда* 'Аллах в молитве'; Вит. *Bir Allah* 'Бог') ① Богъ на небеси.

Тѣрки і татарове вѣрѡю(т) во О(т)ца і Свѡтаго Духа, вмѣсто Сына Божіѡ Магмѣта пр(о)рока ісповѣдуо(т).\* 'Тбо і молитва Магмѣтова слѡгу прѣданнаѡ ѡмъ свидѣтельствуе(т): «Аллагъ ікѡѣ(р), ѡллагъ ікѡѣръ» (араб. *Allāhu akbar*; крым. *Аллаху экбер*<sup>2</sup> 'Аллах — велик!'; Вит. *Allahu ekber* 'Бог — самый великий') — сѣѡ Богу молѣніе. «Лѡйлаги лельлѡ(г)» (араб. *Lā ilāha illā Llāh*... 'Нет божества, кроме Аллаха...') — сѣѡ молѣніе Свѡтому Духу. «Мгѡмъ медрѣ ісулѡгъ. іѡле ісолъѡ» (...*Muḥammadun rasūlu Llāh* 'Мухаммад — посланник Аллаха'; араб. *ṣallā Llāhu ʿalayhi wasallam* 'Да благословит его Аллах и да приветствует!') — сѣѡ Магмѣту мо//лѣніе.\*

л. 80 об.

Ѣ Молѣтва: «Пѣсмѣльле» (араб. *bi-smi Llāhi*... 'Во имя Аллаха...') — сѣѡ О(т)цѡ.

«Рахманъ» (...*r-raḥmāni*... '...Милостивого...') — сѣѡ Свѡтому Духу. «Рагѣ(м)» (...*r-raḥīm* '...Милосердного'; Вит. *Allahu Raghīm* 'Всемогущий Бог') — сѣѡ Магмѣту. «Шайтанъ рожѣимъ» (араб. *aš-šayṭān ar-rajīm*, осм. *şeytân-ı recīm* 'шайтан, побиваемый камнями').\*

<sup>6</sup>Киноварная буква не вписана.

<sup>1</sup>В тексте неоднократно приведен ошибочный перевод; ни в каких тюркских источниках такого значения не наблюдается. <sup>2</sup>Ср. совр. тур. *ekber*.

Оурмане вѣрую(т) во ѿца і Сына, Духа же Свѣтаго не ісповѣдують. Оу турковъ і тотаръ мечеть по́просту, ꙗ́коже і полѣга, стѣнное писмò ша(х)маты іспіса(н), в стѣна(х) шайданы і свѣщій горѣ(т). Окошко великое на полдни, і ту(т) свѣщенники службу совершаю(т), мо́лѣтсѣ, на колѣну припа(д)ши, пре(ж)написанною молитвою на полдни кланѣютсѣ вкупѣ. Повѣрх мечети ме(с)ѣцъ // вмѣсто кре(с)та Господнѣ, бываемаго на церкви у греко(в).

л. 81

Оурманъ въ юній\* пре(д) олтаре(м) три ступѣни с выступны(м) мѣсто(м), вмѣсто олтарныхъ стѣны — завѣса чре(з) всю церковь полотнѣнаѣ. Пòпъ Свѣтаѣ іс потѣра ѣмле(т) рукою, наро(д) причащае(т), на нижней ступѣни стоѣ. Рѣзы і стихарѣ свѣше до долу нашіто кре(с)тами. Во олтарѣ на пре(с)толѣ три кре(с)ты: Господень в средѣнѣ, ра(з)бóйничѣ по странѣмъ, Богородична ѡбразѣ нѣсть. На пре(с)толѣ ’Еван(г)еліе съ еван(г)елісты гла(д)кими в’ред,<sup>в</sup> і дѣже распѣтїе Господне бы//вае(т), вмѣсто сегò чернѣло(м) кре(с)тъ по́просту написанъ. ’Егда людїе цѣлюю(т) Свѣтое Еван(г)еліе, в то вре́мѣ пономаръ ра(з)дае(т) ѡпрѣсноки, учиненѣ круглови(д)но, нѣски бо бѣ с напечатанны(м) знамене(м). В церкви ѡбразы Господни, і Богородичны, і уго(д)никовъ Божїи(х), ꙗ́ко(ж) і у грековъ. Кре(с)тъ на себѣ воображаю(т), то́кмо трѣтїе рукоположеніе воображаю(т) на лѣво(м) плечѣ, послѣдї на правое. Кре(с)тъ внúть церкви в нѣбе\* оу урманъ і у грековъ, понѣже во(з)бранно ѣмь о(т) турскаго царѣ // на<sup>г</sup> церква(х) поставлѣти кре(с)тъ соблазна рѣди турко(м).

л. 81 об.

л. 82

Оу турко(в) і татаръ вмѣсто ладону кладу(т) в горѣчее ўгліе кòрки, і бывае(т) благово(н)ный ду(х). Тѣ бо кòрки вывòзѣ(т) о(т) Господнѣ грòба котòрыѣ тѣмо бываю(т) молѣтвы ра(ди), но то́кмо сѣй ѣмью(т) обѣчай в домѣ(х), в мечете(х) нѣсть благовонїѣ сегò. ’Обѣчай бо ѣмью(т) свѣтыми назывѣти, котòрыѣ по вѣре своѣй бываю(т) во ’Іеру(с)алїмѣ ў грòба Господнѣ і ў Магметовы пропѣсти.\*

Оурманъ на херуви(м)ской пѣсни кади(т) попь,<sup>в</sup> // каділо держи(т) за по(д)чѣшїе, не махае(т) ѣмь, но, пре(д) собо(ю) несучї, трасе(т) с ладонο(м). Дѣѣко(н) послѣ(д)ствуе(т) і несе(т) двѣ сосуда подобно блюдо(м), пѣльцами по струна(м) переводи(т), і гла(с) ісхòдит вельмѣ умїленѣ, ꙗ́коже нѣ мòщно уму чело́веческу ізрещї.

л. 82 об.

<sup>в</sup>После этого слова вписаны и зачеркнуты несколько букв. <sup>г</sup>Перед этим словом вычеркнуто ошибочно записанное слово: ставити. <sup>д</sup>Зачеркнуто ошибочно повторенное слово: кади(т).



Настойщій же по́пъ, о(т)вѣрзъ завѣсу, показуе(т) Свѣтаѡ люде(м) і глаголе(т), у престόла стóѡ, людіе (ж) паду(т) на колѣну, рука́ми по бѣдра(м)<sup>с</sup> ѣмши(м), гла́ву ма́ло наклóньше, і перебува́ю(т) та́ко, до́ндеже свещѣ́нник<sup>к</sup> соверши(т) речѣнное.

л. 83 <Т>урки\* і татáрове поста́тсѡ ме(с)ѡць // є́динъ в году, по пре-мѣ́ненію месе́ць, і в по́сть хо́дѡть к мечѣти молитвы дѣѡ. Умы-ва́ю(т) ру́ки до лакóть, но́ги до колѣну, лице́, і ше́ю, і ѡба сра́ма. Во всенóщномъ пѣ́нній ѡ́бычай імѣ́ють сѣце: Сѡду(т) по́пы кру́го(м) і гуду(т) мно́гое вре́ма: «Гу́, гу́, гу́, гу́». По́ времени же є́ди(н) от ни(х) по́пъ ла́же(т) в сре́дине, і всѣ на(д) негò рѣ́юшесѡ непостúпно, гу-ду(т) ча́сто: «Гу́, гу́, гу́, гу́». Повѣ́дую(т) ѡ́ни о(т) свои(х) кни(г), і́ко сѣ<sup>с</sup> о(т) Бога преда́шасѡ за́коннико(м) и(х) пѣ́ніе<sup>а</sup> сѣце:

л. 83 об. Собрáша бо сѡ о(т) разны(х) вѣ́рь мно́жество наро́да // на горú высоку́, ча́юще восхо́дєніѡ Божіѡ на небеса́ о(т) тоѡ горы, і хо-та́ше кáждаѡ вѣ́ра прі́йти о(т) Бога за́ко́нь. Нáши же за́конники замедлѣ́ніе(м) замѣдлиша, по о(т)хо́дєній Божіи на небеса́ взы-до́ша нá гору і ўвидѣ́вше то́кмо нóзъ є́гò. Воскричáша к Богу вельмй: «Боже, Боже, кій зако(н) і предáніе нáмъ ѡставлѣ́ши!». Богъ (ж) не презрѣ́ молє́ніѡ нáшего, рѣ́къ їмъ трижды: «Гу́, гу́, гу́». І о(т)толе прі́йхо(м) си(м) Бога сла́вити. Прóчіна́ же вѣ́ры і́ко видѣ́ли ѡбра(з) Божій, то́ на//писанному ѡ́бразу Божію і поклоня́ютсѡ, і́ни (ж) і́нако видѣ́ша, та́ко і вѣ́рую(т).

Оўрмáне поста́тсѡ двѡ поста — свѣтúю м̄-цу і по(с) Пре(с)вѣ-тыѡ Богоро(д)ицы, всѣ дніе сухо́дєнієм̄ препровождáю(т), бе(з) разрѣ́шеніѡ свѣты(х) нарóчиты(х) і Го(с)подни(х) пра(з)днико(в), і Богороди(ч). Во свѣтúю і Вели́кую субóту по захо́дєній солнца снѣдаю(т) по і́йцу є́диному всáкій чело́вѣкъ. Посты́ почина́ю(т) пості́тисѡ во є́ди(н) день со грѣки, сре́ду же і па́то(к) во вѣсь го(д) сухо́дєніе(м) хранѡ(т).

л. 84 об. Тўрки і татáрове по постѣ́ वो́сходѡ(т) нá гору // высоку́ і та́мо мо́латсѡ, на колѣну припа(д)ши, преже́написанными мо́літвами. Послѣ́ди совер́шаю(т) і сѣ́дѣніе кру́го(м), і сше(д) з горы, зака́лают̄ всáко живóтно, і вари(в), вкуша́ю(т) і даю(т) нѣщим̄. Сѣ̀е творѡ(т) во ѡбра(з) Авра́имовы жертвы́, приносáщаго на жѣ́ртвѡ сына своєгò

<sup>с</sup>В ркп.: бѣрда(м). \*Киноварная буква не вписана. <sup>а</sup>После этого слова зачеркнуто ошибочно написанное слово: їмь. <sup>б</sup>Вычеркнуто ошибочно повторенное: сѣ̀е.

Үсайка і давш(а) ѓвѣнь в негѡ мѣсто о(т) садѹ Савѣкова, ѓгоже тѹрки і татарове пр(о)роко(м) называю(т).\*

3. Аллагучу(н) істедѹ ѹлѡ богозламаѡ (Аллах ичюн истеди огьлу богъазламагъа. 'Ради Аллаха (он) захотел зарезать сына') ① Бога длѡ хотѣ(л) // сына зарѣза(т).

л. 85

4. Кѹбрь башнѡ (кѹбрь башына 'на вершину горы') ① на горѣ.

В пѡто(к) в по(л)дни о(т) всѣ(х) мечѣтей соидутсѡ попы в собѡр-ную мече(т) і възѹду(т) на миньдѹрь (ошиб.? 'минарет'? см.: осм. *mi-nara*, ктат. *минаре*; ср. ктат. *миндер* 'тюфяк', осм. *mindār* 'подушка'), сѹрьчѣ на колоколнѹю, ѹ тѡмо хѡдѡ(т) вкрѹгѹ, і велѹи(м) гласо(м) пою(т) в соѡдинѣнии прѣжденаписаннѹю молѹтву: «Аллагъ ікѡе(р)». І ѡбше(д) трѹжды, і вхѡдѡ(т) в мече(т), і тѡмо тѡкоже молѹтвы творѡ(т) всѹ вкѹпѣ. Сѹце творѡ(т) по всѡ пѡткѹ. В про(т)чѹѹ же дни восхѡди(т) на колоколнѹю пономѡрь і тѡмо кричѹи(т): «Алла(г) ікѡе(р)»; і сѹмь крико(м) созывѡетъ // людѣѹ к мечѣти. Свѣщѹи приносѡ(т) в мече(т) сѡлны(ѡ) і стѡвлѡю(т) пре(д) стѣнѡми в шайдѡна(х)\*.

л. 85 об.

### <Г>ла(в)<sup>и</sup> б̄. 'О бѡсѹрманствѣ сѹ рѣчѣ ѡ креще(н)

Тѹрки і татарове ѡбѹчай імѣю(т) ѡ бѡсѹрманствѣ сѹце. Хотѡщѹи о(б)рѣзатисѡ прихѡди(т) к попу і сказѹе(т) помысль свѡѹ, ѓгоже рѡди прише(л). Приведе ѓгѡ на потребное мѣсто, і взимѡе(т) повелѣвшѹи нѡжѣ і ѡтрѣзае(т) сѹѡма мѡлѹю чѡстѣ, пѡпѣ же взимѡе(т) о(т) сосѹда пѣрсто(м) свои(м) смѣсу с пѡ//токою смѣшенѡго, чѣрнь бо видѡмь, і влагѡе(т) ѡбрѣзавшемѹсѡ во ѹстѡ. І поведу(т) ѓгѡ зѡдо(м), і положа(т) на постѣлю, і о(т)носѡ(т) во хѹрамину. Бѡсѹрманствѡ же бывѡе(т) в во(з)растѣ лѣ(т) вѣ еѹ і вѣ к̄, нѣщѹи (ж) вѣ л̄ лѣ(т) бѡсу(р)ма(н)ство прѣѣмлю(т). Тѣ же ѹрѣзанныѡ чѡсти суша(т) і, ѹсто(л)кши, мѣшѡю(т) с пѡтокою, і даѣтсѡ сѹѡ вмѣсто причѡстѹѡ. Бѡсѹрма(н)ство (ж) прѣѣмлю(т) во всѡко(м) мѣсте, молѹтву по ѡбрѣсѡнии точѹю ѓдѹноѹ проговѡри(т): «Алла(г) ікѡе(р)». //

л. 86

### <Г>ла(в)<sup>к</sup> г̄. Сказѡніѡ ѡ во(з)дѹшномь ше(с)<твиу><sup>п</sup>

л. 86 об.

5. Намѡзъ (намаз 'молитва') ① нѣбо.

6. Кѹнѣ (кунеш 'солнце'; судѹ по грависѹ над 'е', 'и' пропушено по ослышке) ① солнце.

7. Кыздырѡ (кѹыздыра '(он) греет', наст. от кѹыздырмакъ 'греть') ① лучѹи.

<sup>и</sup>Первая буква не вписана. <sup>к</sup>Первая буква не вписана. <sup>п</sup>Слово сокращено, так в оглавлении.

8. 'Ай (*ай*) ⊕ ме(с)яц.

9. Т8ды (*догъды* ' (он) родился', прош. от *догъмакъ* 'родиться'; речь идет о фазах луны) ⊕ рождѣніе.

10. Каи(п)ты (*гъайып* 'утрата, потеря; пропавший'<sup>3</sup>; речь идет о фазах луны) ⊕ ущѣрбъ.

11. Тавсты (осм. *tawus-ti* 'окончил' [P 3: 988]; речь идет о фазах луны) ⊕ ісход).

12. 'Юлдусъ (*йылдыз*) ⊕ звѣ(з)ды.

13. Блудъ (*булут*) ⊕ облака.

14. Кунъ очікъ (*кун ачыкъ*) ⊕ день свѣтель.

15. Сичжакъ (*сыджакъ*) ⊕ жарко

16. Кичѣ (*гедже*<sup>4</sup>) ⊕ нощь

17. Кѣчь (*кеч*) ⊕ позно

18. Куньмаа (*къонмакъ*<sup>5</sup>) ⊕ ночевать.

19. Куньдұ (*къонды* ' (он) ночевал') ⊕ ночевали.

20. 'Эрѣтѣнь (*эртен* диал. степн. 'утро') ⊕ ўтро.

21. Оулѣ заманъ (*уйле заманы*) ⊕ в полдні.

22. Тана (*тань* 'рассвет') ⊕ за́втра.

23. Акша́(м) (*акъшам*) ⊕ на вечерь.

24. Тюнеку́нь (*тюневин* 'вчера') ⊕ вчера́шнева дни.

л. 87 25. Тю//ню бѣр кунъ (*о бириси кунь* 'позавчера') ⊕ трѣтьѣва дни.

26. Бұкунъ (*бугунь* 'сегодня') ⊕ нынѣ.

27. Шѣньде (*шимди* 'сейчас') ⊕ тепѣре.

28. Тѣзь (*тез*) ⊕ скоро.

29. Кокъ кукрѣ (*кок гудюрдей*, ср. кбалк. *кюкюре-*, крым.-кар. *күкрэ-*, тат., башк. *күкрэ-* 'греметь (о грома)', чаг. *kök kükredi* 'гром гремел' [VEWT: 306]) ⊕ гро(м) греми(т).

30. Чѣкъ чѣка (ср. осм. *чакын чакыјор* 'молния сверкает' [P 3: 1834], таранчи *чакмак чактѣ* 'сверкнула молния' [P 3: 1841]) ⊕ молніа сверкае(т).

31. Каралыкъ булдұ (*къаранлыкъ олды* 'стало темно') ⊕ тұча взошла.

32. Дұвь дұвь этеръ ((возм.) *тюф-тюф этер* ' (он) сокрушается, сожалеет,' (досл.) 'говорит: „Какая жалость!“ ') ⊕ вельми страшна.

<sup>3</sup> По-видимому, здесь приведена форма прош. вр., *гъайынды* 'был потерян' или *гъайып этти* 'потерял'. <sup>4</sup> Произношение изменилось, вероятно, в результате османского влияния. <sup>5</sup> В словаре написан масдар с аффиксом дательного падежа. Именно эту форму автор словаря выбрал представителем глагольного инфинитива.

33. Кіамэ(т) копурò (къяямет ‘воскресение из мертвых; свето-преставление’, къяямет кьопармакъ ‘поднять шум, устроить скандал’) ⊕ рвёт да мече(т).

34. Аллагъ сакла (Алла сакъласын ‘Упаси Бог! Сохрани Бог!’) ⊕ Боже, помилуй.

35. Ёамгуръ ёва (ягъмур ягъа; Вит. *jağtour* ‘дождь’) ⊕ дождь йдётся.

36. Бурчакъ (бурчакъ) ⊕ градъ.

37. Каръ (къар) ⊕ снѣгъ.

38. Къышь (къыш) ⊕ зима.

39. Аѣсъ (аяз) ⊕ мра(з).

40. Сукъ (сувукъ ‘холод’) ⊕ студанò.

41. Оушуды(м) (ушюдим ‘(я) замерз’) ⊕ óз(б).

42. Ёазъ (бааръ ‘весна; яз ‘лето’) ⊕ весна, // лѣто тоже.

л. 87 об.

43. Кадырлэзъ (Хыдырлэз) ⊕ Геóргіевъ дѣнь.\*

44. Кузь (кузь) ⊕ óсе(н).

45. Каракъышь (къара къыш ‘суровая зима’) ⊕ чорназ зима. Сіе реку(т) Димітрїа Солу(н)ска(г) дѣнь.\*

46. Кòшь каты (къош къаты ‘парный, второй раз’) ⊕ Никòлинь дѣнь зїмней.\*

47. Дунья (дюнья ‘мир, вселенная’) ⊕ во(з)ду(х).

48. Ёурьскёръ (рузяр) ⊕ вѣтръ.

49. Ёль (ель) ⊕ вѣтръ.

50. Кабла (къыбла ‘юг; кибла’)\* ⊕ полу́денной.

51. Кунъ дуварà (куньдогъуш ‘восток’) ⊕ востóчной.

52. Оурусъ ((разг.) урус, то же что рус ‘русский’) ⊕ полу́нощной.

53. Кунъ батна (куньбаты ‘запад’) ⊕ за́па(д)най.

54. Чжилы (джылы (диал.) ‘теплый’) ⊕ тепло.

55. Влеа́тъ нама(з)да́ (виляет ‘государство’; виляет намазда ‘государство на небе’<sup>6</sup>) ⊕ Цар(с)тво Небе(с)ное.

56. Мелэгъ (мелек) ⊕ а́нгель.

57. Муса по́гомбёр’ (Муса пейгъамбер; Вит. *Mousa* ‘Моисей’)

⊕ Мойсїй пр(о)рокъ.

58. Дрислè // по́йгомбёръ (Идрис-ле пейгъамбер ‘и Идрис пророк’) л. 88

⊕ Авраа́мъ пр(о)рокъ.\*

59. Ёса́їа по́йгомбёръ — сіце называ́е(т) Господа на́шего Ёсуса Хри(с)та, а Бого(м) ёго не нарица́ю(т), глаголю(т) сіце: «Ка́ко ёму́ Богу бы́ти? Богъ по земли не ходи́ль, развѣ ёже наро(ду) е́диною кѣвиса, да́л закòны». Ё протїву сего́ на́шь хри(с)тїянскїй о(т)вѣ(т):

<sup>6</sup>Если исходить из перевода слова «намаз», данного в первой главе.

«Богъ хотѣ свободити ро(д) человекскій о(т) клѣтвы законныѣ, послѣвъ Сына своѣго ѣдиного(д)наго, і воплотисѣ о(т) Чистыѣ Дѣвы Марій нашего ради спасенія, і обрѣзасѣ по Сакону Моисѣову, таже кре(с)тисѣ. По землѣ ходи(л) // 7̄ го́ды 3̄ ме(с)ѣцовъ, послѣди о(т) іудей распл(т) бысть, і в третій день воскресѣ из мертвы(х), і въ м̄-й день во(з)несѣ на небеса і сѣде одесную О(т)ца». Тўрки і татарове глаголю(т): «Богъ ѣдинъ, дѣтѣй нѣсть у него, на землю послати нѣково. Асайю знаѣмъ, о(т)ца і матеръ, пр(о)рокъ бо е(с) истинный, а не Богъ».

60. Чженетѣ (*дженнет*) ⊕ рай.
61. Чжеанемѣ (*джеэннем*) ⊕ ѣдъ.
62. Шейшанъ<sup>м</sup> (*шейтан* 'дьявол') ⊕ бѣсъ.
63. Кунѣгъ (*гунях*) ⊕ грѣ(х).
64. Кинѣръ (*кѣайнамакъ* 'кипеть') ⊕ мўка.
65. Ахратъ (*ахрет* 'загробный мир') ⊕ тартаръ.

### Гла(в) ѣ. <С>казаніе<sup>н</sup> о (с)вѣты(х) лю(д)

л. 89 об. 66. Магметъ пойгомбѣрь (*Мухаммед пейгъамбер* 'пророк Мухаммад') — сегѣ исповѣду(т) // вмѣсто Сына Божіѣ.

67. Саваплы ѣда(м)ларъ (*савап* 'благодѣнние; воздакнне'; *савалпы адамлар* (букв.) 'люди, несущие в себе благодать, наделенные благодатью') ⊕ свѣтыѣ люди.

Асанъ, Маста(х)ѣа, Сюйнь, Кутлушѣ, Сепершѣ, Баракшѣ, Муротшѣ, Батыршѣ, Мратшѣ, Давлетшѣ, Азаматъ, Азичъ.\*

### <Г>ла(в) ѣ. <Д>ѣ(в)стве(н)на(г)° звѣнїѣ іменѣ

Каракызь, Карбикѣ, Аракшанъ, Айшѣ, Айс(ь)ѣ, Булѣкъ, Абаѣтъ, Муруша, Тугушѣ, Ма(х)тѣпъ, Назикѣ, Чешмахѣйтъ, Ивгадѣ, Гердемшѣтъ, Кулюгмѣрь, Кулюзаръ, Токбій.\*

л. 89 об. 'Обычай імѣю(т) называти свѣтыми лю(д)ми, котѣрыѣ бывѣли // во 'Іеру(с)алимѣ ѣ грѣба Господнѣ і у Магметовы пропѣсти. Магметъ пойгомбѣрь живѣше на полуденной странѣ, на мѣсте, нарицѣемъмъ "Усманъ".\* То бо нарицѣтсѣ пѣрваѣ ту(р)скаѣ столицѣ до плѣненїѣ Грѣческаго царѣства. 'О(т)стоѣй о(т) 'Іеру(с)алима, ікѣ(ж) і о(т) Царѣграда до 'Іеру(с)алима.

Сѣй ѣбо Магме(т) волшвѣнїемъ нѣкои(м) не пре(д) многи(м) врѣмене(м) проразумѣ себѣ смерть. 'І ра(з)мышлѣше в себѣ, глагола: «Кѣко ѣбо і коѣю хитрѣстію сотворю, ікѣ же бы і по смерти слѣвимъ

<sup>м</sup>Так в ркп. <sup>н</sup>Первая буква не вписана. <sup>о</sup>Первые буквы не вписаны.

бѣль // всѣми». Умысливъ же сотвори́ти себѣ гро(б) мраморенъ, занѣже покóренъ бѣ. Дно ѹ гроба сотвори о(т) ѡспида чѣста, понѣже вѣшша мрамора і внутрь земли не терпи(т) бѣти мно́го, но ісходитъ. По времени же сему Магмету ра(з)болѣвшусѧ, і послѣднее знаменіе показá наро́ду: простѣр десну́ю своѣ́ ру́ку на́ небо і поста́ви прѧ́мо ме(с)ѧца. І вообразисѧ рука Магметова в ме(с)ѧцѣ, бѣ́ бо, повѣдую(т), о(т) сотворѣніѧ ме(с)ѧца гладо́къ і свѣтель бѣ, по Магметовѣ же // знаменій зна́къ бѣ в ме(с)ѧцы. По ма́лт(г) же дне(х) і живота́ емѹ го(н)зну́вшу, і во грóбъ мраморенъ положи́ша є́го чѣстнó і в мечѣти по о́бычаю погребóша є́го. По ма́лт же вре́мени ізѣде із земли гро(б) Магметовъ і ста́ на во(з)дѹсѣ, ники(м) же о(т) человекъ вѣдимо держи́(м). І промче(с) повсю́ду сла́ва о́ немѣ, і бѣсть радостъ вѣліѧ ѹ всѣ(х) турко(в) о́ се(м). Ца́рь же, і вельмо́жи, і всенаро(д)ное мно́жество ча́сто приходѧ́ще моли́твы ра́ди. Слы́шав же о́ прокѣвлѣнии // грецы, ꙗ́ко в погáнской странѣ́ Бога Вѣшнаго ѹго(д)никъ кѣвисѧ. «Подобáе(т) бо Божію ѹго(д)нику бѣти в на́съ, гре́цѣхъ, і о́т на́съ сла́виму бѣти», — сѣ́ глаголаше невѣденіемъ. І ѧ́бѣе о(т) нѣкои(х) тѹрковъ ізвѣстнѣ́ разумѣ́вше кѹплю дѣющій, ꙗ́ко Магметъ по смерти прокѣвисѧ. Всѣ́ бо грецы слы́хали Магметово волшве(н)е і разумѣ́вше, ꙗ́ко бѣсовски(м) дѣйство(м) бѣ́ша сѣ́ прокѣва, а не Божіимъ про́мысло(м). Нача́ ѹ́бо о(т)сю́ду грецы помышлѧ́ти, ка́//ко бѣ неістоваѧ сла́ва і собла́знъ вѣ́рующи(м) въ Бога ѹтоли́ти і волшвѣніе Магметово істнѣти. Нѣ́цыи же о(т) гре́къ ꙗ́ша(с) то́го вудѣлу, взѣ́мше жестóкаго чесно́ка і істнѣ́въ, нама́завъ гро(б) Магметовъ. І ѧ́бѣе о(т)стѹ́плѣше держа́щїи гро(б) є́го бѣ́сове, не терпѧ́ще о́бонáнїѧ жесто́ка(гѡ) чесно́ка, ꙗ́бо о(т)стѹплѣніемъ и(х) мечѣть всѧ́ ра(з)сы́пасѧ, і гро(б) Магметовъ до ѧ́да снѣде. Смра(д) же ісходи(т) о(т)тѹ́ду і до се(гѡ) дне́. Мѣ́сто же то нарица́ѣт//гсѧ Магметова про́пасть. Приходѧ́(т) же к то́й про́пасти тѹрки моли́твы ра́ди і в ту́ про́пасть сѣ́плѹ(т) ла́дону возо́въ по пѧти, і по шти́, і по десѧти. Із нѣзу входит<sup>а</sup> во ѹчине(н)ное о́кно́ є́ди(н) человекъ і та́мо ѹ́глїе горѧ́че влага́е(т), і снѣзу ѹчинѣ́нными о(т)дѹ́хи ра(з)дыма́ю(т) о́гнь, і ла́до(н), ра(з)горѣ́всѧ, поража́е(т) лю́тый той смра(д). І в то́ вре́мѧ твора́(т) молитву, і по скончáній о(т)хо́дѧ(т) ко́йждо во своѧ́ сѣ́.

Повѣдую(т) ѹ́бо тѹрки і татарове, ко́еѧ ра́ди вины́ ко(н)скѧ́ маса́ кѣда́тъ: // Блудѧ́щи(м) на́мъ нѣ́когда по пусты́ни і о(т) гла́да і ѧ́жди вельми́ ізнемо́гши(м), кѣвисѧ на́мъ Магме(т), повелѣ́ваѧ кобы́лы

<sup>а</sup>В ркп. ошиб.: вхохи(т).

дойти і млеко(м) питáтисѧ: «О(т) млекá же і мѧсá ко(н)скѧ снѣ-  
дáйте». І о(т) тогò врѣмене закóнь прійхо(м) о(т) Магмѣта снѣдáти  
кóнскѧ мѧсá.

**Гла(в) ѡ. <С>казáніе<sup>р</sup> ó состáвѣ челоувѣчесте(м)**

68. Аллáг кесѣкь ёрьде áлдды (*Алла кесек ерде алды* ‘Бог часть  
на земле взял’) ⊕ Богъ чáсть земли взѧ(л).

69. Ёсадды áдáма (*адамны ясады* ‘(он) сделал человека’) ⊕ здѣ-  
лалъ челоувѣка.

70. <’Э>ть<sup>с</sup> (*эт* ‘мясо’ в зн. ‘плоть’) ⊕ тѣло.

71. Бáшь (*баиш*) ⊕ главá.

л. 93

72. Зелѧ//хвы (*зилиф* ‘локон’) ⊕ вóлысы.

73. Тарáк (*таракъ* ‘расческа’; Вит. *tarak* ‘гребень’) ⊕ гребень.<sup>т</sup>

74. Бѧть (*бит*) ⊕ вóшъ.

75. Тарá (*тара*) ⊕ чешѧ.<sup>у</sup>

76. Кулáкъ (*къулакъ*) ⊕ ўши.

77. Ёщи(т)тѧмь (*эшиттим* ‘(я) слышал’, прош. от *эшитмек* ‘слы-  
шать’) ⊕ слѧши(л).

78. Ёщѧть медѧмь (*эшитмедим* ‘(я) не слышал’) ⊕ не слышал.

79. Ёщи(т)мѣсьма (*эшитмезми* ‘разве (он) не слышит?’) ⊕ не слѧ-  
шиш ли.

80. Ёщи(т)тѧма (*эшиттими* ‘(он) слышал ли?’) ⊕ слѧши(л) ли.

81. Ёюзю<sup>ф</sup> (*юзь*) ⊕ лицò і всáкое óстрѣѧ тáкоже зовѣтсѧ.

82. Бѣть<sup>х</sup> (*бет*) ⊕ лицò.

83. Кузѣль (*гузель*) ⊕ пригòжь.

84. Карá козю (*къара козлю* ‘черноглазый’) ⊕ чóрныѧ глазá.

85. Кáшѧ (*къаиш*) ⊕ брови.<sup>и</sup>

86. Козюкь (*козлюк*) ⊕ óчкѧ.

87. Áйнѣ ((диал. юж.) *айна*; Вит. *aine*, также *jusghu* ‘зеркало’)  
⊕ зерцáло.

88. Бáкъ (*бакъ*) ⊕ гледѧ.

89. Бакáрь (*бакъар* ‘(он) посмотрит’, наст.-буд. от *бакъмакъ* ‘смот-  
реть’) ⊕ вѧжу.

90. Курдюмь (*корьдюм* ‘(я) видел’, прош. от *корьмек* ‘видеть’)  
⊕ вѧди(л).

91. Кóрьмедѧмь (*корьмедим* ‘(я) не видел’) ⊕ не видáль.

<sup>р</sup>Первая буква не вписана. <sup>с</sup>Киноварная буква не вписана. <sup>т</sup>Вписано над стро-  
кой. <sup>у</sup>Вписано над строкой. <sup>ф</sup>Над словом вписана киноварная строчная буква: т.  
<sup>х</sup>Над словом вписана строчная буква: т. <sup>и</sup>Вписано над строкой.

92. Ёраши́рма (*ярашырмы* ‘идет ли? к лицу ли?’ (кому-л.), наст.-буд. от *ярашмакъ* ‘подходить, быть к лицу’) ⊕ пригóж ли.

93. Бёкъ ќраши́ръ (*нек ярашыр* ‘очень идет, очень к лицу’) ⊕ крѣ́пко приго(ж). //

94. Ёра́шма(й) (*ярашмай* ‘не идет, не к лицу’) ⊕ не пригóжъ.

л. 93 об.

95. Чичёк (*чичек* ‘цветок; оспа’) ⊕ ќми(н)ки.

96. Бурну́ (*бурун*) ⊕ но́сь.

97. Сморку́<sup>7</sup> ⊕ во(з)гри.

98. Сморку́ётты (см. пояснение: *Сморку́*) ⊕ чхну́ль.

99. Хай́рло (*хайырлы* ‘благополучный’, *хайырлы ол* ‘будь здоров’ (благопожелание)) ⊕ здра(в)ствуй.

100. Ахха́мильлò (*араб. Alḥamdulillāh* ‘Слава богу!’) ⊕ Спаси́ Богъ.

101. Аўзъ (*агъыз* ‘рот’) ⊕ у́ста.

102. Дудакъ (*дудакъ*) ⊕ гу́бы.

103. Аша́ (*аша*, повел. от *ашамакъ* ‘есть, принимать пищу’; Вит. *ass* ‘пища’; *asciaik* ‘что мы едим’; *Asciadik* ‘Мы поели’; *Asci asciarin* ‘Мы будем есть пищу’; *Asciar boulsak, jel* ‘Хотите вы есть, или Хочет он есть? Так приходите’; *Asciamas boulsak jelme* ‘Вы не хотите есть, или Он не хочет есть, так не приходите’; *Ascimaga jenek olour* ‘должны, будут, следует есть’) ⊕ Ёшь.

104. Ты́шь (*тиш*; Вит. *dis*) ⊕ зу́бы.

105. Чейнà (*чайна*, повел. от *чайнамакъ* ‘жевать’) ⊕ жу́й.

106. Ёть (*ют*, повел. от *ютмакъ* ‘глотать’) ⊕ проглоти.

107. Ётты́ (*ютты* ‘(он) проглотил’) ⊕ проглоти(л).

108. Тамакъ (*тамакъ*; Вит. *thatak* ‘нёбо рта’) ⊕ го́рло.

109. Тюкрю́къ (*тюкюрчик*; Вит. *tukjeruk* ‘слюна’) ⊕ сли́на.

110. Тюо́къ (*тюкюр*, повел. от *тюкюрмек* ‘плевать’) ⊕ плю́нь.

111. Тиль (*тиль*) ⊕ ќзыкъ.

112. Сюлè (*сёйле*, повел. от *сёйлемек* ‘сказать’) ⊕ говорй́.

113. Даўшь (*давуш*) ⊕ гла́сь.

114. Даўшетц́инь (*давуш этсин* ‘пусть (он) подаст голос’) ⊕ кли(ч).

115. Мй́къ (*мыйыкъ*) ⊕ ў́сь.

116. Сурть (*сюрт*, повел. от *сюртмек* ‘вытирать’) ⊕ ў́три.

117. Сакáль (*сакъал*) ⊕ брадà. //

<sup>7</sup>Вероятно, заимствование из русского языка. Образовано от ныне исчезнувшего *смъркъ*, имевшего значение «сопли».



л. 94

118. Муйнұ (боюн) ⊕ шéж.  
 119. Бою (бой 'рост') ⊕ плéчи.  
 120. "Унъ коль (онъ къол) ⊕ прáваж рука.  
 121. Сунъ кóль (сол къол) ⊕ лѣваж рука.  
 122. Колу (къол) ⊕ рúки.  
 123. 'Ишлейкъ (ишлемек 'делать, работать') ⊕ дѣла(т).  
 124. 'Ишлè (ишле, повел. от ишлемек) ⊕ здѣлай.  
 125. 'Есадыма (ясадымы '(он) сделал ли') ⊕ здѣлалъ ли.  
 126. 'Есады (ясады, прош. от ясамакъ 'делать') ⊕ здѣлал.  
 127. Кулáч (къулач (маховая)) ⊕ сажень.  
 128. 'Ульчè (ольче, повел. от ольчемек 'измерять') ⊕ мѣрей.  
 129. Не ўльчеме э эстеръ сень (Не ольчегеье истейсинь) ⊕ что мѣре(т) хóще(ш) ты.

130. Карышь (къарыш) ⊕ пá(д).  
 131. Табáнь (табан 'подошва') ⊕ длáнь.  
 132. 'Аўчь (авуч) ⊕ гóрсть.  
 133. 'Юмрúкъ (юмрукъ) ⊕ кулáк.

134. Пармáкъ (пармакъ; Вит. *barmak* 'палец [звук б произносится как п — пармак]', *barmaklerim* 'мои пальцы', *barmakler* 'пальцы') ⊕ пёрсть.

135. 'Юзю́къ (юзюк 'кольцо (ювелирное)'; ср. Вит. *thabe* 'перстень с печатью') ⊕ пёрстень.<sup>4</sup>

136. Тарнáкъ (тырнакъ; Вит. *thirnak* 'ноготь', *thirnakler*, или *thurnakler* 'ногти') ⊕ нóго(т).

137. Тарнà (тара, повел. от тарамáкъ 'расчесывать'; Вит. *tharakler* 'чесать')<sup>8</sup> ⊕ чешй.

138. Кукрèкъ (кёкрек (диал. ст.) 'грудь') ⊕ грúди.

139. 'Юрèкъ (юрек) ⊕ сер(д)це.

140. Баўрь ((диал. ст.) бавур) ⊕ пéчень.

141. Кáнь (къан) ⊕ крóвь. //

л. 94 об.

142. "Ѓáнь (джан; Вит. *Gian jok* 'У него нет души, или нет больше жизни', *gianim* 'моя душа', *giian sis* 'без души', *Giian zatar* 'Он продает душу или свою душу', *Giian alur* 'Он забирает душу или жизнь', *Giian Cikarur* 'Он испускает дух или душу', *Giian verruz* 'Он передает душу или жизнь', *Giianlerri jok* 'У них нет души, или В этих людях нет жизни') ⊕ душà.

<sup>4</sup>Вписано над строкой.

<sup>8</sup>Вероятно, записано с ошибкой.

143. Сѣкъ ((диал. ст.) *сюек*; ср. Вит. *jetik* ‘кость’) ⊕ кость.
144. Арка (*аркъа*) ⊕ спина.
145. Терè (*тери*) ⊕ кожа.
146. Кабарга (*къабургъа*) ⊕ рѣбра.
147. Култукъ (*къолтукъ* ‘подмышка’) ⊕ бокъ.
148. ЪАгъ юхла (*ят юкъла* ‘ложись и спи’, повел. от *ятмакъ* ‘лежать, ложиться’, *юкъламакъ* ‘спать’) ⊕ лж(ж) да спи.
149. Юхламаа̇ кѣтты (*юкъламагъа ятты* ‘(он) лег спать’) ⊕ спа(т)лѣхъ.
150. Юхларма (*юкълармы* ‘(он) заснет ли?’) ⊕ спи(т) ли.
151. Юхларъ (*юкълар* ‘(он) заснет’) ⊕ спи(т).
152. Укѣлдыма (*уяндымы* ‘(он) проснулся ли?’, прош. вопр. от *уяномакъ* ‘просыпаться’) ⊕ проснулсѣ ли.
153. Укѣлды (*уянды* ‘(он) проснулся’) ⊕ проснулсѣ.
154. Укѣль (*уят*, повел. от *уятмакъ* ‘будить’) ⊕ ро(з)будѣ.
155. Тушь (*тюш*) ⊕ сонъ.
156. Тушѣкъ (*тѣшек*; Вит. *dousciiek* ‘кровать’) ⊕ постѣлѣ.
157. Ястыкъ (*ястыкъ*; Вит. *jazdik*) ⊕ подушка.
158. Юрганъ (*ѣргъан*; Вит. *jordan*) ⊕ одѣяло.
159. Юртты (*ортты*, прош. от *ортмек* ‘покрывать, накрывать’) ⊕ одѣлсѣ.
160. Имчѣкъ (*эмчек* ‘сосок’) ⊕ ти(т)ки.
161. Курсакъ (*къурсакъ*) ⊕ брюхо.
162. Карнь (*къарны* ‘живот’; Вит. *karin* ‘кишечник’) ⊕ кишкѣ.
163. Карначъ (*къарны ач* ‘(он) голоден’) ⊕ гладе(н).
164. Гуйдумъ (*тойдым*, прош. от *тоймакъ* ‘насытиться’) ⊕ сы(т),  
пѣлно то(ж). //
165. Бавдѣ (*багъда*, зд. в зн. ‘на поясе’) ⊕ поѣсница. л. 95
166. Бавъ (*багъ* ‘связь’; ср. Вит. *kousciak* ‘пояс, ремень’) ⊕ поѣсъ.
167. Байла (*багълай* ‘(он) связывает’, наст. от *багъламакъ* ‘связывать’) ⊕ по(д)поѣшсѣ.
168. Акъкъ (*аякъ*; Вит. *ajak* ‘ступня’) ⊕ ногѣ.
169. Акъ (*аякъ* ‘нога’; недописано) ⊕ нѣги.
170. Тызгы (*тиз*; ср. тур. диал. *dizge*, куман. *tizgi*) ⊕ колѣни.
171. Кезеръ (*кезер*, буд. от *кезек* ‘гулять’) ⊕ ходи(т).
172. Келеюрѣ (*келе юре*, актуальное настоящее от *кельмек* ‘приходить’) ⊕ йде(т).
173. Ке(т)ты (*кетти* ‘(он) ушел’, прош. от *кетмек* ‘уходить’) ⊕ пошѣль.

174. Кельдѝ (*кельди* ‘(он) пришел’, прош. от *кельмек* ‘приходить’; Вит. *Jeldi* ‘Он пришел’) ⊕ пришоль

175. Кайдѝ ке(т)ты (*кѡйда кетти* ‘куда (он) пошел?’) ⊕ гдѝ пошоль.

176. Барамань (*барам* ‘(я) иду/еду (куда-л.)’) ⊕ пойдѝ.

177. Барма (*барма*, отр. повел. от *бармакъ* ‘пойти, поехать (куда-л.)’; Вит. *Baranda* ‘Идите туда’) ⊕ не ходѝ.

178. Барайкъ (*барайкъ* ‘пойдем-ка’) ⊕ пошлѝ.

179. Ъизь (*из*) ⊕ слѝ(д).

180. Сикѝ ((разг.) *сике* ‘(он) занимается сексом’, наст. от *сикмек* ‘заниматься сексом’; или *sik-I ‘repis-Pos3’*) ⊕ сра(м).

181. Ташакъ (*ташакъ* ‘мошонка, яички’) ⊕ мудѝ.

182. Сѣрь (*сийер*, наст.-буд. от *сиймек* ‘мочиться’) ⊕ сцы(т).

183. Сикѣрь (*сикер*, наст.-буд. от *сикмек* (разг.) ‘заниматься сексом’) ⊕ блѝди(т).

184. Пезевѣнкъ (*пезевенк* ‘негодяй, подлец’) ⊕ блу(д)никъ.

185. Кѡть ((разг.) *кѡт* ‘задница’) ⊕ гу(з)но.

186. Сичарь (*сычар*, наст.-буд. от *сычмакъ* (разг.) ‘справлять большую нужду’) ⊕ сѣре(т).

187. Бокъ (*бокъ* ‘фекалии, помѣт’) ⊕ калъ.

188. ’Амъ (тур. (груб.) *am* ‘влагалище’) ⊕ женови(д)ный сра(м).

189. Кэхъпе (*кяхпе*; Вит. *karhe*) ⊕ блу(д)ниѝца. //

л. 95 об. 190. ’Усурѝ ((разг.) *осура*, наст. от *осурмакъ* ‘выпускать кишечные газы’) ⊕ перди(т).

191. ’Усурдѝ ((разг.) *осурды*, ср. караим. *osur-* ‘выпускать кишечные газы’) ⊕ пѣрнулъ.

192. ’Усрѝкъ ((разг.) *осурыкъ* ‘кишечные газы’, ср. караим. *osuraq*; караим. *osigaq* ‘неспособный к труду’) ⊕ пердѝнъ.

193. Куватлы (*кѡветли* ‘здоровый, сильный’) ⊕ сѣле(н).

194. Аврѝ (*агъыра*, наст. от *агъырмакъ* ‘болеть, испытывать боль’) ⊕ боли(т).

195. Акѝль (*акъыл*) ⊕ рѝзу(м).

196. Хѡикѝрь ѣтъ (*фикир эт*, повел. от *фикир этмек* ‘думать’) ⊕ помни.

197. ’Унѡтъма (*унутма*, отриц. повел. от *унутмакъ* ‘забывать’; Вит. *Opouta* ‘Не забывайте’) ⊕ не забуд.

198. Кокусѝ (*кѡкъу* ‘запах’) ⊕ ду(х).

199. Кукласѣне (*кѡкъласене*, повел. от *кѡкъламакъ* ‘нюхать’) ⊕ понѡхай.

200. Рукавѣчи<sup>9</sup> ⊕ рукавѣцы.

201. 'Енѣ (*енъ* 'рукав') ⊕ ма(н)ки.

**Гла(в) 3̄. <С>казаніе<sup>III</sup> ѡ ра(з)личны(х) скорбе(х)**

202. Марзладѣ (*марзлады* '(он) заболел', прош. от *маразла* 'болеть', от сущ. *мараз* 'болезнь'; Вит. *maras* 'болезнь') ⊕ занемогѣ.

203. Кастаѣтѣрь (*хаста ята*) ⊕ бѡлень лежи(т).

204. Кленьчѣй (*тат. телѣнче* 'нищий, попрошайка, побирушка') ⊕ нищѣй.

205. Сакѣръ (*сокъур*; этимолог. верное 'о' испр. на 'а') ⊕ слѣпой.

206. Кѡръ (*кѣр* 'слепой'; Вит. *kjor* 'слеп') ⊕ крѣвъ.

207. 'Аксакъ (*акъсакъ*) ⊕ хромѡй.

208. Сакатъ (*сакъат*) ⊕ ѡвѣче(н).

209. Кутѣръ (*къотур* 'язва, покрытая коркой') ⊕ чѣрей.

210. 'Иринъ (*ирин*) ⊕ гнѡй.

211. 'Улѣтъ (ср. *тат. улѣт* 'мор, падѣж; эпидемия, холера') ⊕ // по- л. 96  
стрѣль.\*

212. Хайръ берѣдѣ (*хайыр* 'добро; польза; помощь'<sup>10</sup>) ⊕ мило(с)-  
тину дѣли.

213. 'Улѣрма ѡльмѣсѣма (*олюрмю ольмезми*, вопр. наст.-буд. от *ольмек* 'умирать'; Вит. *uilursin* 'вы умрете', *ул* 'умирает') ⊕ ѡмре(т)  
ли, не ѡмрет ли.

214. 'Улюмъ (*олюм*) ⊕ сме(р)тъ.

215. 'Ульдѣ (*ольдю* '(он) умер', прош. от *ольмек* 'умирать') ⊕ ѡме(р).

**Чинъ ѡ погребѣнѣй.**

Первѣе ѡмершаго и(з)мывае(т) о(т)ецъ духовный начисто ро(з)-  
ными мѣлы, ѡ вѣзмѣ хѡлѣсть митколѣтной, ра(з)рѣже(т), ѡ тѣ(м) мѣс-  
томъ наположи(т) на шѣю, ѡ ѣдину половѣну постѣле(т), другѡю по-  
крые(т). Рѣки по не(м) ѡложи(т) ѡ положи(т) вѡ гро(б), ѣмуже ѡмѣ  
табѣтъ (*табут*). Посе(м) взе(м) небольшой пла(т), завѣже(т) ѡзо(л) //  
ѡ, положивъ на блѣдо, по(д)носи(т) к люде(м) тѣ бывши(м). Людѣ же л. 96 об.  
рукою своѣю прѣткнѣвѣ к плѣту, цѣлѣю(т) своѣ рѣки. ѡ совершивъ  
чи(н) сѣй, поставаж(т) ѡмершаго на тѣлѣгу, попѣ напреди сѣди(т).  
Приве(з)ши к могѣле, пою(т) на(д) нимъ погребѣнѣе сѣце. Попѣ  
начинае(т) высочѣйшимъ гласо(м): «Аллагъ ѡкѡеръ». Дычѡкъ: «Лѣй-  
лѣги лѣлѣлогъ»; сѣ пѣнѣ(м), ѡ пою(т) сѣ до треѡ. ѡ тако поставаж(т)

<sup>III</sup>Первая буква не вписана.

<sup>9</sup>По-видимому, заимствование из русского языка. <sup>10</sup>Здесь вместо *садакъа*.

л. 97 егò в моги́лу, ёйже їма́ ўрь (ур ‘яма, могила’), и́ вnúтьр моги́лы по-  
гре//бáтель о́брати(т) ўмёршему лицу́ протіву полúдни, ча́ж воскре-  
сéніа мёртвы(м), о́ не(м)же глаголю(т): В послéдній день Божїи(м)  
повелѣніемъ вси мёртвїи востáну(т) о(т) полúде(н)наго вѣтра. Но-  
га́ми кладу́тсѧ тако(ж) на во(с).

216. ’Ерьдè саклады́ (ерде сакълады ‘(он) спрятал в земле’) ⊕ в землю похоронїли.

217. Тóба (тёвбе) ⊕ покаї́нїе.

218. Тоба à (тёвбеге) ⊕ на покої́нїе.

219. ’Агуѡъ аша́ берды́ (агъув аша берди ‘(он) дал есть яд’) ⊕ пóрчу дали ѣсть.

### Гла(в) ї. Сказáніе о́ родослóвїи

220. ’Апшкà (чаг. абушкѧ<sup>11</sup> ‘муж, супруг’) ⊕ мўжъ.

221. Хачжà (къоджа ‘муж’) — тó же.

222. Карà ((диал. юж.) къары; Вит. kari ‘женщина’) ⊕ женà.

223. ’Аврátъ ((диал.) аврат ‘женщина’) — тó же.

224. ’Улў (огъул) ⊕ сынъ.

л. 97 об. 225. Кы//зь (къыз ‘девушка; дочь’) ⊕ дѣвка.

226. ’Атà ((устар.) ата ‘отец; предок’, ср. Вит. baba) ⊕ оте(ц).

227. ’Анà (ана ‘мать’) ⊕ ма(т).

228. Кардàшъ (къардаш ‘брат (младший)’) ⊕ бра(т).

229. Кы́зь кардàшъ (къыз къардаш ‘сестра (младшая)’) ⊕ дѣвка сестрà.

230. Кардашнѣ ўлў (къардашнынъ огълу) ⊕ брátень сынъ.

231. Келїнъ (келин ‘невестка (жена сына)’; ср. Вит. falik ‘дочь-не-  
веста’) ⊕ невѣстка.

232. Кайн’ атà (къайната) ⊕ тéсть.

233. Кайнъ анà (къайнана) ⊕ тéща.

234. Кудà (къуда) ⊕ сва(т), сва(т)е — тó же (къудагъый ‘сватья’).

235. ’Ульнў ўлў (огъулнынъ огълу<sup>12</sup> (досл.) ‘сын сына’) ⊕ внўкъ.

236. Кáртъ (къарт ‘старик’) ⊕ дѣ(д).

237. ’Оксўкъ (оксюз) ⊕ сиротїна.

238. Никáгъ (никях ‘брак, бракосочетание; брачный договор’) ⊕ о́бручéніе.

<sup>11</sup> В совр. кат. слово не употребляется. <sup>12</sup> В совр. кат. употребляется слово *торун*.

Хотай жени́тисѧ поёмле(т) с собою́ попа́ и́ свѣто(в) и́ приходи(т) в до(м), и́дѣже невѣста, и́ ту́ любуе(т) невѣсту, и́ невѣста жениха́. 'И по-то(м) во о́собную храми//ну о(т)вѣда(т) невѣсту, у́ тоѣ же хорóмины л. 98 по(д)лѣ́ о́кна́ сдѣлаю(т) жениху́ крава(т), и́ ту́ жени(х) всегда́ приходѣ́ спи(т), и́ бывае́тъ сѣ́ мно́гое вре́мѧ. По́ времени же жени(х) да́сть по(д)кupu стражу́ при(д)вѣрному, да́ е́го́ внúтрь хра́мины пу́сти(т), и́ та́мо невѣсте насѣ́лие сотвори(т). 'И́ е́гда́ у́разумѣ(т) невѣста, ꙗ́ко чре́во е́ѧ́ расте(т), и́ ска́же(т) стражу́ при(д)вѣрному, и́ о(т)цу́ и́ матери ска́же(т), ꙗ́ко́ брюха́та, и́ тогда́ всѣ́ потре́бнаѧ́ устройде(т) к сва(д)бѣ́, ѣ́йже́ ꙗ́мѧ́ то́й (*той* 'свадьба'). // Та́ко же и́ жени(х) пригото́влѣ́тсѧ. л. 98 об. По́ времени же те́сть пришле(т) к же́ниху, рече(т), ꙗ́ко в сѣ́й и́ли во о(н) день сва(д)бу́ и́гра́й, и́ бывае(т) та́ко. 'И́ жени(х) прѣ́ вече́ре прѣ́йде(т) к те́стью в гости(н)ницу со мно́гими лю(д)ми́, ꙗ́ко гости(н)ницы пре(д)врати́ дворо́выми стрѣ́ти(т) е́го́ же́ньскѣ́й по(л) и́ поиму(т) е́го́ на у́го-то́ванное мѣ́сто к сово(ку)плѣ́нѣю с невѣстою. Во у́трѣ́й (ж) день па́ки о(т)хо́ди(т) в до́мъ сво́й, и́ пребываю(т) в весе́лѣ́й вѣ́сь день. По́ вре-мени же по́иму(т) же́ны не//вѣсту, и́ поса́да(т) во у́гото́ванную к то́му л. 99 телѣ́гу, и́ повезу(т) е́ѧ́ са́ми к же́ниху́, и́ та́мо тако(ж) же(н)скѣ́й по(л) че́стно встрѣ́тѧ́(т), и́ ꙗ́мъ че́сть во(з)да́вь, о(т)пу́ста(т) па́ки в до(м), о(т)нудѣ́же бы́ша. 'И́ та́ко настои(т) чи(н) сва(д)бѣ́. 'Аще не по(д)ку-пи(т) же́ни(х) стража́ и́ насѣ́лиѧ́ невѣсте не сотвори(т), то́ ника́ко по́й-ме(т) ю́.

239. Баласы́<sup>III</sup> (*бала* 'ребенок'; Вит. *bala* 'ребенок', *balaler* 'дети', *balalez* 'взрослые') ① младе́нецъ.

240. 'Име́ (*емей* '(он) не ест', наст. отр. от *емек* 'есть, питаться') ① сьсе́тъ.

241. Баранчи́къ (*балачыкъ* 'ребеночек') ① младе́нецъ.

242. Тума́ (*тума* (метис, полурусский полутатарин)) ① младе́-нецъ, си́це зову(т) ро́жде(н)наго о́т ру́скѣ́ѧ ма́тери о(т)роча́.

243. 'Усе́рьяма (*осерми* 'вырастет ли', наст.-буд. от *осьмек* 'расти') ① ро//сте(т) ли. л. 99 об.

244. 'Усе́рь (*осер* 'вырастет') ① расте(т).

245. 'Ула́нь (*огълан* 'мальчик'; ср. Вит. *fersend* 'мальчик') ① о́трокъ пѧ́ти лѣ́(т).

246. Казы́ (*къыз* 'девушка'; ср. *бакир* 'девственный') ① дѣ́встве-никъ.

247. 'Яшъ (*яш* 'молодой; молодой парень') ① мла(д).

<sup>III</sup> Над словом киноварная строчная буква: т.

248. Кáртъ (*къарт* ‘старик’) ⊕ стáръ.

249. Кучу́къ ((диал. юж.) *кучюк* ‘маленький’) ⊕ малéнекъ.<sup>в</sup>

**Гла(в) ъ. Сказа(н)е о́ порта(х)**

250. Тики́шь тикме ъ́ билі́рма (*тикиш тикмегъе билирми* ‘может ли (он) шить’) ⊕ по(р)тно́ва шіть у́мѣ́ш ли.

251. Били́ръ (*билир* ‘(он) знает, умеет; может’, наст.-буд. от *биль-мек* ‘знать, уметь; мочь’) ⊕ у́мѣ́ю.

252. ’Альсыньдѣ́<sup>г</sup>ы.<sup>13</sup> (*алсынды* ‘пусть бы (он) взял’, прош. повел. от *алмакъ* ‘брать’) ⊕ во(з)мѣ́ нѡ́жницы.

253. Пытѣ́ръ ((возм.) *пичир*, повел. от *пичирмек* ‘заставить скроить’) ⊕ скрѡ́й.

254. Кѣ́мъ (*кийим* ‘одежда’) ⊕ плáтье.

255. Кѡ́млѣ́къ (*кѣльмек*) ⊕ рубáха.

256. Штáнь (*штан*) ⊕ порткѣ́.

257. Ша́кшѣ́ры (осм. *çakşır* ‘короткие узкие штаны до колена из тонкой ткани’ [TS 4: 152, с XVI в.]) ⊕ штáньы.

258. ’Учѣ́күрѣ́ (*учкѣур* ‘гашник’) ⊕ гáчникъ.

259. Бáвъ (*багъ* ‘связь’, диал. *бель бав* ‘пояс, гашник’) ⊕ по́късъ.

260. Кү́ркъ (*курк*; Вит. *kjurk* ‘мех’) ⊕ шү́ба. //

л. 100 261. Тѡ́нь (*тон* ‘шуба’) — то (ж).

262. Сокмá (*чекмен*) ⊕ чекмѣ́нь.<sup>14</sup>

263. Чугà (*чугъа* ‘сукно’) ⊕ о(д)норá(т)ка.

264. Бү́ркъ (*борък* (диал.)) ⊕ ша́пка.

265. Сары́къ (*сарыкъ* ‘чалма’; Вит. *sarik* ‘тюрбан’) ⊕ завивило.<sup>в</sup>  
Чельмá то(ж).<sup>15</sup>

266. Чижѣ́мá (*чызма* ‘сапог’) ⊕ сапогѣ́.

267. Папѣ́чь (*папуч* ‘тапочки’) ⊕ башмакѣ́. Сапо́жное шью(т) і́глами, а́ не щетѣ́нами.

268. Чирѣ́гѣ́ (*чоран* ‘чулки’) ⊕ чу(л)кѣ́.

269. Чулгѡ́въ (*чулгъав* ‘портянки’) ⊕ онү́ча.

270. Чары́къ (*чарыкъ* ‘чарыки (обувь)’) ⊕ по́ршни.

<sup>в</sup>Перед словом зачеркнуто несколько букв. <sup>13</sup>После первого слога зачеркнуты две ошибочно вписанные буквы: ды. <sup>14</sup>Так в ркп., вм. завивало.

<sup>13</sup>Скорее всего, записано неверно. <sup>14</sup>Ср. рус. *сукман* [Фасмер 3: 798–799]. Слово, вероятно, представляет собой болгаризм в славянских языках; его появление здесь указывает, скорее, на Поволжский регион. <sup>15</sup>По-видимому, в данном случае в качестве синонима к русскому «завивало» приводится вошедшее в русский обиход заимствование из тюркских языков слово чалма (тур. *çalma*).

271. Чимьбѣрь (*чембер* ‘платок’) ⊕ вѣбойки.  
 272. Камхѣ<sup>16</sup> ⊕ камка.  
 273. Атлѣсь (*атлас*) ⊕ атлѣсь.  
 274. Дерегѣ (*дегерли*) ⊕ дѣроги.  
 275. Бугасѣ (*бугъа* ‘бык’?) ⊕ ки(н)дѣ(к).<sup>17</sup>  
 276. Кустѣрь (*косътер*, повел. от *косътермек* ‘показывать’) ⊕ покажи.  
 277. Маграмѣ (*макрама* ‘женское покрывало’) ⊕ полотѣнца.  
 278. Явлѣукъ (*явлукъ* ‘платок’) ⊕ ширѣнка.  
 279. Кетѣнь (*кетин* ‘холст, полотно’) ⊕ хѣлсть.  
 280. Ипѣкъ (*йипек*) // ⊕ шѣлкъ. л. 100 об.  
 281. Кызыль (*къызыл*; Вит. *kissel*) ⊕ крѣсной.  
 282. Акъ (*акъ*) ⊕ бѣлой.  
 283. Ешиль (*ешиль*; Вит. *jesciil* ‘зелено’) ⊕ зелѣной.  
 284. Буль (*боя* ‘краска’) ⊕ сѣней.  
 285. Карѣ (*къара*; Вит. *kara*) ⊕ чѣрной.  
 286. Сарѣ (*сары*) ⊕ жѣлтой.  
 287. Сѣйгъ (*сия* ‘черный’) ⊕ сѣзай.  
 288. Дрѣмъ (*дирем* ‘дирхем’ (монета)) ⊕ золотнѣкъ.  
 289. Иплѣкъ (*йип*) ⊕ нѣти.  
 290. Инѣ (*ине*; Вит. *inne*) ⊕ иголка.  
 291. Тѣкъ (*тик*, повел. от *тикмек* ‘шить’) ⊕ шѣй.

### Гла(в)ѣ. <С>казѣнѣ<sup>3</sup> ѡ ца(р)ски(х) чина(х)

292. Юнкѣръ па(д)шѣ бѣйѣкъ султѣнъ ((осм.) *Hünkâr Padişâh Būyûk Sultân* (вариант титулатуры)) ⊕ го(с)ударь царь ѣ великѣй кнѣ(з).  
 293. Па(д)шѣ карѣ (*падишанынъ къарысы*<sup>18</sup>) ⊕ царьскаѣ женѣ.

<sup>3</sup>Первая буква не вписана.

<sup>16</sup>В соврем. ктат. не употребляется; см.: *kimxa*, один из вариантов тюрк. слова *камка* «ткань из шелка, похожая на атлас» [*Фасмер* 2: 174–175]. <sup>17</sup>См.: употребленные слова «бугасы (хлопчатобумажная материя)» в документе XVII в. (*Биярсланов М.* Выписи из кадиаскерского сакка (книги) 1017–1022 г. хиджры (1608/9–1613 г. хр. лет.), хранящегося в архиве Таврического губернского правления // *Известия Таврической ученой архивной комиссии.* Симферополь, 1889. Т. 8. С. 41–42). Обе части словарной статьи — обозначения хлопчатобумажных тканей, бытовали в славянских языках, см. (ст.-укр.) *багазія* — сорт хлопковой ткани, ситец (*Славутич С. В.* Військовий костюм в Українській козацькій державі: Уніформологічний словник. Київ, 2012. С. 102); *киндяк* — название одного из видов хлопчатобумажной ткани [*СРЯЗ* 7: 125].

<sup>18</sup>Слово *къары* ‘жена’ — диалектное.



294. Па(д)шà úлù (*падишанынь огълу*) ⊕ ца(р)скій сы(н).
295. Па(д)ша кызы (*падишанынь кызы*) ⊕ ца(р)скаж до(ч).
296. Везѣры (*везир* ‘визирь, министр’) ⊕ боѣре.
297. ’Езачѣй (*языджи* ‘писарь’) ⊕ дыѣкъ, по(д)ѣчей то́же. //
- л. 101 298. Капѣкулу (осм. *kapikulu* (части регулярной армии, подчиненные лично султану)) ⊕ царедвѣрцы.
299. Спагй (*сипахи* ‘сипахи’ (османская тяжелая кавалерия)) ⊕ дѣти боа(р)скіа городовѣа.
300. Съѣушь<sup>ю</sup> (осм. *çavuş* (чин личной гвардии султана), также (посланник)) ⊕ голова стрелѣцкой.
301. По азѣвски Щербачѣй (осм. *çorbacı* (букв.) ‘суповар’ (чин янычар)) ⊕ голова стрелѣцкой.
302. За(ѳ)гъчѣй<sup>я</sup> (осм. *zabit* ‘офицер’) ⊕ голова стрелѣцкой.
303. ’Яньчерй<sup>п,а</sup> (*енъичери* ‘янычар’) ⊕ стрѣльцы. ’Яньчене<sup>б</sup> то́же.
304. Симѣны<sup>в</sup> (тур. *teğmen* ‘лейтенант’) ⊕ стрѣльцы.
305. Чаушь<sup>г</sup> (см. Съѣушь) ⊕ посѣль.
306. Хабарчѣй<sup>д</sup> (*хаберджи*) ⊕ гонѣць.
307. ’Ельчй<sup>е</sup> (*эльчи*) ⊕ посѣль.
308. Чапкунъ<sup>ж</sup> (татар. *чапкын* ‘гонец, курьер’) ⊕ гонѣць.
309. Топчѣй (*тончу*) ⊕ пушкаръ.
310. Тѣпъ атаръ (*тон атар*) ⊕ іс пушки бью(т).
311. Тухѣѳекъ (*тюфек* ‘ружье’) ⊕ пищаль.
312. Клышь (*кылыч*; Вит. *kilids* ‘шпага’) ⊕ саблѣ.
- л. 101 об. 313. Сунгѣ (*сюнгу* ‘штык; копье’) // ⊕ рагѣтина.
314. ’Яй (*яй*; Вит. *jai*) ⊕ лукъ.
315. ’Окъ (*окъ*; Вит. *ok*) ⊕ стрѣла.
316. ’Окъѣ(т) (*окъ ат*, повел. от *окъ атмакъ* ‘стрелять из лука’) ⊕ стрѣлѣй.
317. ’Окъа(т)тѣ (*окъ атты*, прош. от *окъ атмакъ* ‘стрелять из лука’) ⊕ стрѣлѣль.
318. ’Окъѣтѣма (*окъ атма*) ⊕ не стрѣлѣй.
319. Аскіръ газѣрь ігурѣ (*аскер азыр тура* ‘солдат стоит готовый’; Вит. *eskjer* ‘армия’) ⊕ войско гото́во стои(т).

<sup>ю</sup>Над словом киноварная строчная буква: т. <sup>я</sup>Над словом строчная буква: т.

<sup>п,а</sup>Над словом киноварная строчная буква: т. <sup>б</sup>Над словом киноварная строчная буква: т. <sup>в</sup>Над словом строчная буква: т. <sup>г</sup>Над словом киноварная строчная буква: т.

<sup>д</sup>Над словом киноварная строчная буква: т. <sup>е</sup>Над словом строчная буква: т. <sup>ж</sup>Над словом строчная буква: т.

320. Кáчь мíнь (*къач бинъ*) ⊕ скóлко тЫсáщь.
321. КЫ́ркь ми(н) (*къыркъ бинъ*) ⊕ ꞑ̣м̣.
322. Хабáрь áльды́ (*хабер алды*, ‘(он) узнал’, прош. от *хабер алмакъ* ‘узнавать, получать сведения’) ⊕ вѣ́сть взáли.
323. Туш́ты áльды́ (прош. от *тюшмек* ‘падать’ *алмакъ* ‘брать’) ⊕ в полóнь взáли.
324. Насáтъ (*насам* ‘огниво’) ⊕ мусáтъ.\*
325. Чакмáкъ (*чакъмакъ*) ⊕ о́гниво.
326. Чакмáкъ тáшь (*чакъмакъташ*) ⊕ крéмень.
327. Кúвь (ног. *кув* ‘трут’) ⊕ тру(д).
328. Кипрít (*кукюрт*) ⊕ сѣ́ра.
329. Куньма à за//мáнь бульдý (*къонмагъа заман олды*) ⊕ ноче- л. 102  
ва(т) порá стáвитца.
330. ”Отъ кáкъ (*от* (диал. юж.) ‘огонь’, *якъмакъ* ‘зажигать’; Вит. *от*, или *ates* ‘огонь’) ⊕ о́гнь клáди.
331. ”Отъ чáкъ (*чакъмакъ* ‘высекать (огонь, искру)’) ⊕ о́гню вѣ́секи.
332. ”Оту́нь кетéрь (*одун кетир*, повел. от *кетирмек* ‘приносить’) ⊕ дрóвь принеси́.
333. ”Отъ ё́на (*от яна*, наст. от *янмакъ* ‘гореть’) ⊕ о́гнь горí(т).
334. Щерба́ пьшерейкь (*шорба* ‘суп’, *пиширмек* ‘варить’) ⊕ кáшу вари́.
335. Куньдý (*къонды*) ⊕ ночевáли.
336. ”Ать ё́рлè (повел. от *ат эгерлемек* ‘седлать лошадь’) ⊕ ко(н) о́сѣ́(д)лáй.
- 337.”Эрь (*эгер*) ⊕ сѣ́(д)лò.
338. Чирьгè (ног. *ширги*, тат. диал. *эчерге* ‘чепрак’) ⊕ потникí.
339. Чжувóнь (*юген*; ср. Вит. *ligiam*) ⊕ ұ́зда́.
340. Кайшъ ((уст. *къайыш*; ср. караим. *qayış* ‘кожа; ремень’) ⊕ ре- мéнь.
341. Нохъта́ (*нокъта* ‘недоуздок’) ⊕ о́бра(т).
342. Камчà (*къамчы* ‘кнут’) ⊕ пле(т).
343. Тызы́ги (*зенги*; ср. тур. *dizgin* ‘повод’) ⊕ стремёнá.
344. Гóль (*ёл*) ⊕ дорóга.
345. Гóльдà (*ёлда* ‘на дороге; в пути’) ⊕ в дорóгу.
346. Барáймъ (*барайым* ‘пусть я поеду’, повел. от *бармакъ* ‘ходить (куда-л.)’) ⊕ поѣ́де(м). //

л. 102 об.

347. <Ба>рѣ<sup>3</sup> атланайкъ (атланайыкъ ‘пусть мы сядем на коня’, повел. от атланмакъ ‘садиться на коня’) ⊕ скоро поѣде(м).

348. Атланъдыма (атландымы, прош. вопр. от атланмакъ ‘садиться на коня’) ⊕ поѣхаль ли.

349. Атланды (атланды, прош. от атланмакъ ‘садиться на коня’) ⊕ поѣха(л).

350. Кайдѣ (кѣайда) ⊕ гдѣ.

351. Тюзьдѣ (тюз ‘плоский, ровный’, тюз ерде ‘в поле (где)’, ср. караим. *tüz* ‘равнина, поле’) ⊕ в по́ле.

352. Атъ нальлама (атны налламакъ ‘подковать лошадь’) ⊕ ко́нь по(д)кова(т).

353. Налъ (нал) ⊕ по(д)ко́вы.

354. Мы́хъ (мыш) ⊕ гво́здъ.

355. Кельды (кельди ‘(он) приехал’) ⊕ пріѣхаль.

356. Сулу́ (сувлу ‘водянистый’) ⊕ мокрò.

357. Слатъты (сыланды, прош. от сыланмакъ ‘промокать’) ⊕ на-мо́кло.

358. Куру́тъ (кѣурут, повел. от кѣурутмакъ ‘сушить’) ⊕ сушй.

359. Курутты́ма (кѣуруттымы) ⊕ вы́суши(л) ли.

360. Курутты́мъ (кѣуруттым ‘я высушил’) ⊕ вы́суши(л).

361. Куру́ (кѣуру; Вит. *kourou* ‘сухой’) ⊕ су́хо.

362. Юмшакъма (йымшакъмы) ⊕ ма́гло ли.

363. Юмшакъ (йымшакъ) ⊕ ма́гло.

364. Атъ суварсы́нъ (сувармакъ ‘поливать, орошать’; *ичирмек* ‘поить’) ⊕ ко(н) напо́й. //

л. 103

365. Куро́къ (кѣуѣрукъ; Вит. *koirouk*) ⊕ хво́сть.

<Г>лава<sup>4</sup> аї. Сказаніе о снѣ(д)ны(х) брашна(х)

366. Атьмѣкъ (отъмек; Вит. *etmek; Etmek al* ‘Берите хлеб’; *utman*) ⊕ хлѣ́(б).

367. Акъ атьмѣкъ (акъ отъмек) ⊕ бѣ́лой хлѣ́(б).

368. Кубетѣ (кобете ‘пирог’) ⊕ пиро(г) начинѣной.

369. Ту́съ (туз) ⊕ со́ль.

370. Этъ (эт) ⊕ ма́со.

371. Зерьдѣ (тур. *zerde* (сладкое кушанье из риса с шафраном)) ⊕ у́шное.

372. Балы́къ (балыкъ) ⊕ ры́ба.

<sup>3</sup>Первые буквы не вписаны. <sup>4</sup>Первая буква не вписана.

373. Чарътанъ<sup>19</sup> (тат. *чуртан*) ⊕ щу́ка.
374. Тирькíзь<sup>20</sup> ⊕ сѣльди.
375. Челѣкъ (*челек* ‘бадя’) ⊕ судáкъ.
376. Тү (ср. венг. *tok* ‘осетр’, сиб.-тат. *тоғи* ‘осетр’, туркм. *doqi* ‘белуга’) ⊕ бѣлуга.
377. Пастà (*паста*) ⊕ кáша густáж.
378. Щерьбà (*шорба* ‘суп’; Вит. *dsorba, dsirba* ‘сок, который делают из воды, риса, меда и т. д.’) ⊕ кулѣшъ.
379. Лапà (тур. *lapa* ‘каша’) ⊕ сре(д)нáж кáша.
380. Сүтьлы (*сютлю* ‘молочный’) ⊕ молóчнаж к(д).
381. Бульгүрь (тур. *bulgur* ‘крупномолотая пшеница’) ⊕ пшанíчнáж кáша.
382. Курьпè (*курьпе* ‘крупа’) ⊕ крупы.
383. Тюй (*тюй*) ⊕ пшанò.
384. Пьшерейкъ (*пиширейик* ‘пусть мы сварим’, повел. от *пишир-мек* ‘варить, готовить’) // (т) варí. л. 103 об.
385. Казáнь (*къазан*) ⊕ котѣль.
386. Тавà (*тава* ‘сковорода, противень’) ⊕ сковоро(т)ка.
387. Кайнè (*къайна*, наст. от *къайнамакъ* ‘кипеть’) ⊕ кипи(т).
388. Бульгү (*булгъа*, повел. от *булгъамакъ* ‘разводить (в воде)’) ⊕ мѣшáй.
389. Съсè (тат. *эссе* ‘горячий’; ктат. горн. *исси* ‘теплый’) ⊕ горá(ч).<sup>ii</sup>
390. Бульгунáкъ (от *булгъамакъ* ‘растворять, разводить’) ⊕ мѣшáлка.
391. Ёшь юй ((устар.) *ашуй*; *ашхане* ‘кухня; столовая’) ⊕ повáрнáж.
392. Ёшуйде ((устар.) *ашуйде*) ⊕ в повáрни.
393. Карнáч (*къарны ач* ‘(он) голоден’) ⊕ гóлодень.
394. Ёшь бѣрь (*аш бер*, повел. от *бермек* ‘давать’) ⊕ ѣсть дáй.
395. Ёичь áшà (*ич аша*, повел. от *ичмек* ‘пить’, *ашамакъ* ‘есть, питаться’) ⊕ пѣй í ѣшь.
396. Ёшадíмъ íшьты(м) (*ашадым ичтим*) ⊕ ѣль í пíль.
397. Бáшь урьдү (тур. *başvurdu* прош. от *başvurmak*<sup>21</sup> ‘обращаться, апеллировать (к кому-л.)’) ⊕ челóмъ бьё.

<sup>ii</sup>Вписано над строкой.

<sup>19</sup>В совр. ктат. слово не употребляется. Вместо него используется *турнабалыкъ*.

<sup>20</sup>В совр. ктат. слово не употребляется. Вместо него используется *арынгъа*. <sup>21</sup>Ср. совр. ктат. *мураджаат этмек*.

398. 'Объкѣтъ (*алын кет*, повел. от *алын кетмек* 'уносить (с собой)') ⊕ о(т)неси.

399. Конà (*къона*) ⊕ стóль.

400. Су(х)өрà чжáй (*ортю софрагъа джаймакъ* 'стелить скатерть на стол') ⊕ скáтерть постелй.

401. Сáль ((диал. ст.) *салмакъ* 'класть') ⊕ положи.

402. Сальдѣ (*салды*, прош. от *салмакъ* (диал. ст.) 'класть') ⊕ положи(л).

л. 104 403. Пешъ//кѣрь (*пешикур* 'полотенце') ⊕ завѣса. 'Егдà юдж(т), сѣмь рѣки ўтираю(т) і покрывáю(т) колѣни.

### Гла(в) вѣ. <С>казаніе<sup>к</sup> ђ дворѡво(м) стрѡёній

404. 'Азь (*азбар*) ⊕ двѡрь.

405. Сарáи<sup>л</sup> (*сарай* 'дворец') ⊕ ѣзбà.

406. 'Эвъ (*эв* 'дом'; Вит. *eff* 'дом') — тѡ же.

407. 'Юи<sup>м</sup> ((диал. ст.) *уй* 'дом') ⊕ ѣзбà.

408. Өрúnъ (*фурун*) ⊕ пѣчь.

409. Капáкъ (*къапакъ*) ⊕ заслѡнь.

410. Капà (*къапат*, повел. от *къапатмакъ* 'закрывать') ⊕ заслонй, покрѡй тѡже.

411. 'Ачьма (*ач*, отр. повел. от *ачмакъ* 'открывать') ⊕ не о(т)крывáй.

412. 'Ольтурѣгѣчь (*отургъыч* 'скамеечка') ⊕ сѣдáлище ілй скамьѣ.

413. 'Ольтѣрь (*отур*, повел. от *отурмакъ* 'садиться, сидеть') ⊕ сáть.

414. Тѣрь (*тур*, повел. от *турмакъ* 'вставать, стоять') ⊕ встань.

415. Пѣньчжѣрь (*пенджере*) ⊕ ѡкѡшко.

416. Тохътà (*тахта*) ⊕ доскà.

417. Капѣ (*къапы* 'дверь, ворота') ⊕ двѣрь, воротà то(ж).

418. 'Юртъ (*ортъ*, повел. от *ортъмек* 'заванесить, застелить') ⊕ затвори. //

л. 104 об. 419. 'Отѣнь (*одун*) ⊕ дрѡвà.

420. Кы(з)дрáйкъ (*къыздырмакъ* 'нагревать') ⊕ ра(з)жѣчь.

421. Кы(з)дердѣ (*къыздырды* '(он) нагрел') ⊕ разожглы.

422. Керемѣдъ (*кирамет* 'черепица'; Вит. *kjeremit* 'кафель', *kjer-pids* 'кирпич') ⊕ кирпѣчь.

<sup>к</sup>Первая буква не вписана. <sup>л</sup>Над словом киноварная строчная буква: т. <sup>м</sup>Над словом вписана строчная буква: т.

423. Та́шь (*таш*; Вит. *thas*) ⊕ ка́мен'.
424. Га́йтъ (*аят*) ⊕ сѣ́ни.
425. Келéръ (*килер* 'кладовая') ⊕ клѣ́(т).
426. Кы́ртъ ((диал. ст.) *кирт*) ⊕ замо́къ.
427. Анохтáръ (*анахтар*; Вит. *anaktar*) ⊕ ключо́ч.
428. Кы́ртлэ́ (*киртле*, повел. от *киртлемек* (диал. ст.) 'закрывать на замок') ⊕ замкнѣ́.
429. Ачъ (*ач*, повел. от *ачмакъ* 'открывать') ⊕ о́томкнѣ́.
430. Беклэ́ (*бекле*, повел. от *беклемек* 'запирать') ⊕ закрѣ́пнѣ́.
431. Бекледы́ма (*бекледими* '(он) запер ли') ⊕ закрѣ́пнѣ́(л) ли.
432. Бекледы́ (*бекледи* '(он) запер') ⊕ закрѣ́пиль.
433. Саў́тъ (*савут*) ⊕ посу́да.
434. Таба́къ (*табакъ*; Вит. *thabak* 'чашка или блюдо') ⊕ блóдо.
435. Кашы́къ (*къашыкъ*; Вит. *kasik* 'ложка') ⊕ лóшка.
436. Ая́къ (*аякъ* 'ножка (стола, стула)') ⊕ стáвецъ.
437. Саплáкъ (*саплы мешребе* 'ковш') ⊕ корéць.
438. Тастагáнъ (ср. каз. *тостаган* (небольшой полусферический сосуд без ручек)) ⊕ ко́вшъ.
439. Пса́къ (*пычакъ*; Вит. *bizae*<sup>22</sup>) ⊕ но́жъ.
440. Ченáкъ (*чанакъ* 'миска, чашка') ⊕ стока́н.
441. Са//гáнъ капа́къ (клат. *саан* 'медное блюдо (с крышкой)'; тур. л. 105 *sahan* 'медное блюдо, поднос'; *къанапакъ* 'крышка') ⊕ бѣ́льыдъ сýды.<sup>н</sup>
442. А́лты́нъ (*алтын*) ⊕ злáто.
443. И́ньжэ́ (*инджи*) ⊕ жемчúгъ.
444. Кумы́шъ (*кумюш*) ⊕ сребрò.
445. Бакы́ръ (*бакъыр*) ⊕ мѣ́(д).
446. Кала́й (*къалай*) ⊕ о́лово.
447. Тимы́ръ (*демир*; Вит. *demir*, или *temir*) ⊕ желѣ́зо.

<Г>ла(в)° гѣ́. Сказáнїе о́ питї́д(х) ı о́ посу́(д)

448. Магаза́ (*магъаз*) ⊕ погре́(б).
449. Газы́рла́ (*азырла*, повел. от *азырламакъ* 'готовить') ⊕ приго́то́вь.
450. Газы́рлады́ма (*азырладымы* '(он) приготовил?', прош. от *азырламакъ*) ⊕ пригото́ви(л) ли.

<sup>н</sup>Так в ркп., см.: [СРЯЗ 28: 252]. <sup>о</sup>Первая буква не вписана.

<sup>22</sup>По-видимому, в конце слова вместо *e* должна быть *s*. И. Башки дает вариант *bitzae* [Baski 1986: 134].

451. Газырлады (*азырлады*) ⊕ приготóвилъ.
452. Өучү (*бучукъ* ‘половина’) ⊕ напóль.
453. Мечькè<sup>23</sup> (татар. *мичке* ‘бочка’) ⊕ стóйка.
454. Варѣль (*варель*; Вит. *warouil* ‘бочка, сосуд’) ⊕ бóчка.
455. Туйдúmь (*тойдым* ‘я насытился’, прош. от *тоймакъ* ‘насыщаться’) ⊕ пóлно.
456. Тульгúръ (*толдур*, повел. от *толдурмакъ* ‘наполнять’) ⊕ напóлни.
457. ’Истерь ичеймь (*истер*: “*Ичейим!*” ‘(он) просит: “Попью-ка!”’) ⊕ прóситъ пítь.
458. ’Истедь (*истеди*, прош. от *истемек* ‘хотеть; просить’) ⊕ просíль.
459. ’Ичкí ичёръ (*ички* ‘спиртные напитки’, *ички ичер* ‘(он) пьет (спиртное)’) ⊕ пóйла пье(т). //
460. ’Ичёрмь (*ичерим*) ⊕ пьё.
461. ’Ичь (*ич*, повел. от *ичмек* ‘пить’) ⊕ пéй.
462. Сү (*сув*; Вит. *su*) ⊕ вода.
463. Максамà (*макъсыма* ‘буза (напиток)’) ⊕ ква(с).
464. Меселёз (*мусаллас* (домашнее виноградное вино)) ⊕ ренíское.
465. Шарáп (*шарап* ‘вино’) ⊕ романíа.\*
466. Бáль (*бал*; Вит. *bal*) ⊕ мёдъ.
467. Бузà (*боза* ‘буза (напиток)’) ⊕ брáга.
468. ’Аракà (*ракы* ‘водка’; Вит. *araki* ‘водка, иначе раки’, *raki* ‘водка’) ⊕ вино.
469. ’Ащй (*аджджи* ‘горький’) ⊕ гóрко, кíсло то(ж).
470. Кушлю (*кучлю* ‘сильный, крепкий’) ⊕ пьíно.
471. Саркóш (*сархош*) ⊕ пьíнь.
472. ’Исирикъ (*эсрик* ‘пьяный’) тó же.
473. Брóвь ичеймь истедь бермеды сень ((разг.) *бирев* “*ичейим*” *истеды*, *бермединь сен?* ‘кто-то выпить захотел, дал ли ты?’) ⊕ Понé то(т) пить просíль, дáль ли ты.
474. Нючунь сагà береймма (*Ничюн санъа берейим* ‘Для чего я должен тебе дать?’) ⊕ длá чавò тебъ да(т).
475. Дóст учунь (*дост ичюн* ‘для друга, ради друга’) ⊕ дрúжбы длá.
476. Аллáг учунь (*Алла ичюн*) ⊕ Бога длá.

<sup>23</sup> Очевидно, ошиб. вм. *мечьнè* (*меснет* ‘подставка’).

477. Сўзь гóкъ (*сёз ёкъ*) ⊕ слова нѢ(т).
478. Берекётъ берьсень тавáй тьтáкъ ⊕ спасíба, старь<sup>п</sup>, // на л. 106 твоёмъ жáлованье.
479. Ёшь босўнъ (*Аш олсун* ‘На здоровье!’ (при приеме пищи)) ⊕ дáспади (*так!*) на здарóвье.
480. Чекра (*чагъыр*, повел. от *чагъырмакъ* ‘звать’) ⊕ призови.
481. Чекрады́мъ (*чагъырдым* ‘(я) звал’, прош. от *чагъырмакъ* ‘звать’) ⊕ звáль ли.
482. Чекрадý (*чагъырды* ‘(он) звал’) ⊕ за(л).
483. Акрада́ (*ахырда* ‘на конюшне’) ⊕ коню́шнѧ.
484. Атъ (*ат*; Вит. *ath*, или *at* ‘лошадь’) ⊕ ко́нь.
485. Байта́ль (*байтал*) ⊕ кобы́ла.
486. Кунáкъ (*кьунан* ‘конь 2–3 лет’) ⊕ третью́къ.<sup>24</sup>
487. Комы́зь (*кьымыз*) ⊕ кобы́лье млекò.
488. Псёнь (*пичен*) ⊕ сѣно.
489. Суварсы́нъ (крат. *суварсын* ‘пусть (он) польет / напоит’) ⊕ напо́й.

#### Гла(в) дѢ. Сказáние о́ птица(х) и́ о́ звьѣрехъ

490. Кўшь (*кьуш*; Вит. *kous*) ⊕ пт́ица.
491. Кучёръ (*учар*, наст.-буд. от *учмакъ* ‘летать’) ⊕ лети(т).
492. Кечты́ кельды́ (*учып кельди*, прош. от *учып кельмек* ‘прилетать’) ⊕ прилетѣли.
493. Учыты́ кетты́ (*учып кетти*, прош. от *учып кетмек* ‘улетать’) ⊕ улетѣли.
494. Лачинъ (*лячин*) ⊕ соко́ль.
495. Турна́ (*турна*) ⊕ жура́вль.
496. Кáзь (*къаз*; Вит. *kas*) ⊕ гúсь.
497. Папí (*папий*) // ⊕ ўтка.
498. Сирьчё (*сыгъырчыкъ*) ⊕ скворе́цъ.
499. Будонё (*бёдене*) ⊕ пелёпелка (*так!*).
500. Биль биль (*бульбуль*; Вит. *bulbul*) ⊕ соловей.
501. Саваскáнь (*савускъан*, ср. Вит. *karga* ‘сорока’) ⊕ соро́ка.
502. Кара́карга (*къаргъа* ‘ворона’; Вит. *karga* ‘сорока’) ⊕ вóрон.

л. 106 об.

<sup>п</sup>В ркп.: сѣрь.

<sup>24</sup>Возможно, объединение слов гунак ((вост.-сиб.) теленок по третьему году), и кьунан ((крым.) конь 2–3 лет), оба из которых (второе — в форме гунан ((сиб.) трехлетний теленок или жеребенок)), вошли в русский язык из тюркских [*Фасмер* 1: 474].



503. Алакарга (алакаргъа) ⊕ галка.  
 504. Тургай (торгъай) ⊕ воробей.  
 505. Куручь (гэгкрджин, ср. тат. күгәрчен) ⊕ голубь.  
 506. Куразь (хораз) ⊕ петух.  
 507. Чекра (чагыыр ‘позови’, повел. от чагырмакъ ‘звать’) ⊕ пое(т).  
 508. Таўкъ (тавукъ; Вит. *thaouk*) ⊕ курица.  
 509. Маль (мал ‘товар’) ⊕ скотина.  
 510. Сирь (сыгыыр; Вит. *sigir*) ⊕ коро́ва.  
 511. Суть (сют) ⊕ млеко.  
 512. Ёуртъ (ёгъурт) ⊕ кислое млеко.  
 513. Айрантъ — то же.  
 514. Буга (бугъа) ⊕ быкъ.  
 515. Огузь (огюз, ср. Вит. *ssighir*) ⊕ во(л).  
 516. Кой (къой; Вит. *coi*, или *koin*) ⊕ о́вца.  
 517. Иркекъ (эркек ‘самец’) ⊕ борань.  
 518. Данусь (домуз; Вит. *dopous*) ⊕ свиный.  
 519. Ичькё (эчки, ср. Вит. *jizjala*) ⊕ коза. //  
 л. 107 520. Козу (къозу; Вит. *kousou*) ⊕ ко́зленок.  
 521. Ить ((диал.) *ит* ‘собака’; Вит. *it* ‘собака’) ⊕ пёсь.  
 522. Купёкъ (копек ‘собака’; Вит. *kjorek* ‘собака’) ⊕ пёсь.  
 523. Кикъ (кийик ‘дикий’; Вит. *kjeik* ‘олень’) ⊕ звёри.  
 524. Аслань (арслан) ⊕ левь.  
 525. Хоиль (филь) ⊕ слонь.  
 526. Самурь (самур; Вит. *samour* ‘мех соболя’) ⊕ собо́ль.  
 527. Бурсюкъ (борсукъ) ⊕ барсу(к).  
 528. Сусарь (сувар ‘куница’; ср. Вит. *kondous* ‘бобр’) ⊕ бо́брь.  
 529. Зердава (тур. *zerdeva*; ср. Вит. *cusar* ‘куница’) ⊕ куница.  
 530. Тюё (деве; Вит. *tiue*) ⊕ верьблю(д).  
 531. Сусирь (сувсыгыыр ‘буйвол’) ⊕ бу(й)ла.  
 532. Аю (аюв; Вит. *ain*<sup>25</sup>) ⊕ ме(д)вѣ(д).  
 533. Бурю (бору; Вит. *born*<sup>26</sup>) ⊕ волкъ.  
 534. Тюлькү (тильки; Вит. *tilkje*, или *ulci*) ⊕ лисица.  
 535. Куянъ (къоян ‘кролик’; Вит. *sojan*, или *tauscian* ‘заяц’)  
 ⊕ за́кацъ.

<sup>25</sup>Предположительно, опечатка: вместо *n* должно быть *u* [Baski 1986: 132]. <sup>26</sup>Предположительно, опечатка: вместо *n* должно быть *u* [Baski 1986: 134].

536. Чека́лка (*чакъал* ‘шакал’) — звѣрь подобе(н) небольшо́му вóлкъу, у́ людей нóсь і ўши о(б)ѣдае(т) і о(т)хóди(т).

537. Чега́ла (*чагъала* ‘чайка’) — пти́ца пегà з гúсѡ, кричи(т) пре(д) пого́дою чело́вѣскимь і мла́деньчески(м) гла́сомь // і ко- л. 107 об.  
нѣмь рже(т).

### Гла(в) еї. Сказáніе о́воща(х) о́горо(д)ны(х)

538. Бокча́ (*багъча* ‘сад’<sup>27</sup>; Вит. *bag* ‘фруктовый сад, виноград- ник’, *bakzia* ‘двор, сад’) ⊕ о́вощь, са(д) то(ж).

539. ’Урлúк (*урлукъ*) ⊕ сѣмена.

540. Каўн́ (*къавун*; Вит. *kaouin* ‘тыква’) ⊕ д́ни.

541. Хеа́ръ (*хыяр*) ⊕ о́гурцы.

542. ’Агúчь (*хавуч* (диал. юж.)) ⊕ мо́рки.

543. Тúrпъ (*къара туруп* ‘редька’) ⊕ рѣтка.

544. Чугунъдúръ (*чукюндир*) ⊕ свѣкла.

545. Сугáн́ (*согъан*; Вит. *ssogan*) ⊕ лúкъ.

546. Сарамса́къ (*сарымсакъ*; Вит. *sarumsak*) ⊕ чесно́къ.

547. Шалка́нь (*шалгъам*) ⊕ рѣпа.<sup>с</sup>

548. Накóтъ (*нохут* ‘горох’) ⊕ бобы́.

549. Бурча́къ (*бурчакъ* ‘град’<sup>28</sup>) ⊕ горо(х).

550. ’Емы́шь (*емиш*) ⊕ ќгоды.

551. Смóкви ⊕ в́нныѡ ќгоды.<sup>29</sup>

552. Виногра́дь ⊕ и́зюмь (*юзюм* ‘виноград’).

553. Шекéръ (*шекер*; Вит. *scekjer*) ⊕ са́хорь.

554. Тузлúкъ (тат. *тузлукъ* ‘рассол’) ⊕ хрѣнь.<sup>†</sup>

555. Бибéръ (*бибер*) ⊕ пéрець.

556. Зет́инь — ќгоды вельми бѣлы, расту(т) на́ древѣ, внúтърь е́ѡ ко́сть. // ’Егда́ чело́вѣкъ снѣсть ќго(д)ѡ, і ко́сть внúтърь е́го и́зное(т). л. 108  
Турки сказаю(т) о́ почи́не дрéва сегò с́ще:

Бы́сть нѣкто во ’Іеру(с)алимѣ пр(о)ро́к і́менемь ’Іса́йѡ, с́ще на- зыва́ю(т) Господа́ на́шего ’Исуса Хри(с)та. ’І е́гда бѣ́ е́ще во ю́ности, прій́де к нѣко́ему краси(л)нику, хотѣ́ше и́зучи́тисѡ худо(ж)ства е́го. Семú же б́вшу, и́дúщу краси́льнику нѣкамо ору́дѣѡ ра́ди, повелѣ́ е́му кра́ски у́стро́ити к потрѣбѣ́ порта(м). ’Егда (ж), — рече́, — а(з) прі́-

<sup>в</sup>После этого слова зачеркнуто ошибочно вписанное слово: звѣрю. <sup>с</sup>Вписано над строкой. <sup>†</sup>Так в ркп.

<sup>27</sup>В совр. крым. употребляется только в этом значении. <sup>28</sup>По-видимому, слово записано ошибочно. <sup>29</sup>Имеется в виду инжир.

л. 108 об. иду, тогда вся порты по обычаю положу. Приготовив же краски // и вся порты вложи(х). По времени же прише(д)шу красильнику и впросившу е(го) о повелѣнне(м). — "Он же рече: "Ей, и вся порты вложи(х). — Красильнику же ра(з)гнѣвавшуся вельми, похитивъ главно, вѣрже в него, и бѣ уткнуся в зѣмлю. "Оному же о(т)бѣжавшу, красильникъ (ж) с великою печалію нача выимати порты. "И бысть вельми добры, ꙗко и самому ему дивитися, и о(т) печали премѣншеся, радостно глагола: Пойстиннѣ самъ Богъ или ѿнгель Божій посѣти // мою нищету. "И бѣже вслѣ(д) его, да умоли(т) пребыти у него нѣколико днѣй. Много же поискавъ е(го) и не обрѣте, во(з)вратися в до(м) свой, узрѣ вѣрженую в него главно разцвѣ(т)шу, и ꙗгода(м) висащи(м). "Ему же паче удивляющуся промыслу Божию.

л. 109

557. Ис тѣ(х) ꙗго(д) дѣлаю(т) масло, егоже турки называю(т) зетинное масло ⊕ древаное масло.

558. Сары май ((диал. ст.) *май* 'масло'; *сары май* 'сливочное масло') ⊕ коровье масло.

559. Кендырь май (*кендир май*) ⊕ конопное масло.

560. Оундукъ май (*фындыкъ май*) ⊕ орѣховое масло.

561. Тавъ (*тав* 'лес'; (диал. юж.) *дагъ* 'гора') ⊕ лѣсь.

562. Тавда (*дагда*) ⊕ в лѣсу. //

л. 109 об.

### Гла(в) ѿ. Сказаніе о садовныхъ овощахъ

563. Бокча (*багъча* 'сад'; Вит. *bag* 'фруктовый сад, виноградник', *bakzia* 'двор, сад') ⊕ са(д).

564. Альма терекъ (*алма терегу*) ⊕ ꙗблань.

565. Тамуръ (*тамыр*) ⊕ корень.

566. Кутюкъ (*кутюк*) ⊕ пень.<sup>у</sup>

567. Чубукъ (*чубукъ* 'чубук, прут, розга') ⊕ вѣтвь.

568. Табукъ (*къабукъ*) ⊕ коря.

569. Епракъ (*япракъ*) ⊕ листь.

570. Альма (*алма*; Вит. *alma* 'яблоко'; *Almaler alduk* 'Мы взяли яблоки') ⊕ ꙗблаки.

571. Армутъ (*армут*; Вит. *armon*<sup>30</sup> 'груша') ⊕ груша.

572. Оундукъ кагачъ (*фындыкъ терегу*) ⊕ орѣшникъ.

573. Оундукъ (*фындыкъ*) ⊕ орѣ(х).

<sup>у</sup> Вписано над строкой вместо вычеркнутого: <E>пракъ ⊕ листь.

<sup>30</sup> Предположительно, опечатка: вместо *n* должно быть *и*.

574. Крѣзьтерѣкъ (*кираз тереги* ‘черешня’) — древо, ꙗгоды на томъ дрѣвѣ подобны вишна(м), токмо краснѣе.

575. Вишнѣ (*вишне*) ⊕ вишни.

576. Ше(х)ѳтали (*шефтали* ‘персик’) — древо, на семь дрѣвѣ ꙗгоды расту(т) видомъ тщебѣки кругллови(д)ны // ꙗ мо(х)нати. ’Егда созрѣе(т), тогда мо(х)натость о(т)падае(т), ꙗ бывае(т) зѣлено, ко вѣкушению твѣрдо, ꙗко рѣпа, ꙗдѣ(т) и(х) о(т) у(т)ро(б)ны(ѣ) слабости ꙗ болѣзни.<sup>ф</sup> л. 110

577. Тавъ (*тав* ‘лес’; (диал. юж.) *дагъ* ‘гора’) ⊕ лѣ(с).

578. Тавдѣ (*дагьда*) ⊕ в лѣсѣ.

579. Су терѣкъ (*су тереги*<sup>31</sup>) ⊕ раки́та, ветла то(ж).

580. ’Ими́нь (*эмен*) ⊕ ду(б).

581. Чамъ (*чам*) ⊕ со́сна.

582. Нарѣтъ (*нарат*) ⊕ ѣль.

583. Тартка́ (татар. *тарткы* ‘деревянный гребок на току’) ⊕ бревнѣ.

584. ’Ага́чь ((уст.) *агъач*; Вит. *agads* ‘дрова, дерево’, *agat* ‘лес’)

⊕ древо.<sup>х</sup>

### Гла(в) зѣ. Сказаніе ѡ работны(х) рѣчехъ

585. Тюзъ (*тюз ер* ‘равнина’; ср. караим. *tüz* ‘равнина, поле’) ⊕ по́ле.

586. Тюзъ дѣ (*тюз ерде* ‘на равнине’) ⊕ в по́ле.

587. ’Яры́шь (*арыш*; Вит. *arusch* ‘ячень’) ⊕ ро(ж).

588. Бода́й (*богьдай*; Вит. *bogdai*) ⊕ пшани́ца.

589. Кузьлю́къ (*кузьлюк* ‘осенний’) ⊕ о́зимаѣ.

590. ’Язлы́къ (*язлыкъ* ‘летний’) // ⊕ ꙗ́раѣ. л. 110 об.

591. Ла́хвъ (тур. *yulaf*) ⊕ ѡвѣсь.

592. Ка́ра буда́й (*къара богьдай*) ⊕ гречи́ха.

593. ’Аръпа (*арпа*; Вит. *arpa* ‘гречка’) ⊕ ꙗчме́нь.

594. Сары́ (*тары*) ⊕ про́са.

595. ’Ашлы́къ (*ашлыкъ* ‘злак; зерно, хлеб’) ⊕ хлѣ(б) сѣѣ́ной.

596. Тоба́нь (*тобан*) ⊕ соло́ма.

597. ’Орба́ (*араба*) ⊕ телѣ́га.

598. Ко́чь ѡрба́ (*къч арабасы* (досл.) ‘телега для кочевки, переезда’) ⊕ корѣ́га.

599. Ги́пь (*йип*) ⊕ верѣ́вка.

<sup>ф</sup>Вписана ошибочно буква: ѣ. <sup>х</sup>Вычеркнуто вписанное ошибочно, до следующего заглавия: юзъ ⊕ по́ле. юзѣдѣ ⊕ в поле, см. далее.

<sup>31</sup>В совр. языке не употребляется.

600. Бастрамà (*бастырмакъ* ‘печатать; молотить’) ⊕ молотить.

601. Бастарà (*бастыра* ‘(он) молотит’) ⊕ молотѣ(т).

602. Тигирьчѣкъ ((диал.) *тегерчик* ‘колесико’) ⊕ колесò.

603. Касырь (*къасыр*) ⊕ рогожа.

604. Агырь (*агыр*) ⊕ тѣжалò.

605. Чжыныгыль (*енгиль*) ⊕ легкò.

606. Гамамъ (*амам*) ⊕ бѣнѣ.

607. Суперткѣ (*ситирки*) ⊕ вѣнѣкъ.

608. Куватлы (*къуветли*) ⊕ сѣлень.

609. Кезмѣтъ (*хызмет* ‘служба, работа; услуга’) ⊕ работѣ.

610. Кезьметькѣрь (*хызметкяр*) ⊕ работникъ.

611. ’Урульдѣмъ“ (*ѣрулды* ‘(он) устал’, прош. от *ѣрулмакъ* ‘уставать’) ⊕ утомѣльсѣ. //

л. 111 612. Ардымъ (*арыдым* ‘(я) утомился’, прош. от *арымакъ* ‘утомляться’) ⊕ утомѣлсѣ.

613. ’Ишь ишледѣмъ (*иш ишледим* ‘(я) работал’) ⊕ работаль.

614. Гòль босунъ (*ѣл болсун* ‘Счастливого пути!’), букв. ‘пусть будет путь’) ⊕ дорогою мѣрь.

615. Алаѣ босу(н) (*алаѣ* ‘все’, букв. ‘все пусть будет’; ср. Вит. *ala* ‘это хорошо’) ⊕ твоѣму смирѣнью.

616. Ёлдашь алѣрмъ сѣнь (тур. *yoldaş alir misin* ‘возьми к себе в попутчики / компаньоны’ (вежливая просьба)) ⊕ в товарищи прѣймѣ к себѣ.

617. Кайдѣ барасѣнь (*Къаерге барасынъ* ‘Куда ты идешь?’) ⊕ гдѣ идѣшь.

618. Хѣаланъ хѣаланъ бараманъ (*Фелян фелян барырым* ‘Я иду (пойду) туда-то и туда-то’) ⊕ туда ѣ туда идѣ.

619. Сагà нѣ керѣкъ (*санъа не керек*) ⊕ тебѣ чтò надòбно.

620. Савлукъ лекалъ (*Сагълыкънен къал* ‘до свидания, (досл.) оставайся в добром здравии’) ⊕ òстовѣйсѣ здорòво.

621. Савлукъ лебаръ (*Сагълыкънен бар!* ‘До свидания!’) ⊕ дѣспѣди здорòво шòль.

622. Салòма лѣкимъ (*так!*) (араб. *As-salāmi ālaykum* ‘Мир вам!’ (приветствие)) ⊕ чело(м) здорòво.

623. Алѣкимъ салò(м) (араб. *Ālaykumu s-salāmi* ‘И вам мир!’ (ответ на приветствие)) ⊕ ты здорòво.

624. ’Ель (*иль* ‘страна, край’) ⊕ селò. //

“Над словом вписана строчная буква: т.

625. Гóль (ёл) ① дорóга.
626. Нè дергáлы ① здорóво ли живéшь.
627. Шúкурь (*шукюр* ‘благодарность, благодарение’ (обычно Богу)) ① здорóво.
628. Тальктý (талды ‘(он) утомился’, прош. от *талмак* ‘утомляться’) ① ұста(л).
629. ʹОтъ (*от*) ① трава̀.
630. Тюздè барды́ма (*тюз ерде бардымы* ‘(он) был ли на равнине’) ① в по́ле бы́ль ли.
631. ʹАгáчь кетерды́ма (*агъач кетирдими* ‘(он) привез ли древесины’) ① дрóвь приве(з) ли.
632. Кетерды́ (*кетирди* ‘(он) привез’, прош. от *кетирмек* ‘приносить, привозить; приводить’) ① приве(з).
633. Шíшь (*шиш* ‘вертел; отек’) ① ұзо(л).
634. Байлà (*багъла*, повел. от *багъламак* ‘завязывать’) ① завежй̇.
635. Шúзь (*чез*, повел. от *чезмек* ‘развязывать’) ① ра(з)вежй̇.
636. Паралады́ (тур. *paraladı* ‘(он) разорвал’, прош. от *paralamak*) ① по́рваль, по́дра(л) то́ же.
637. Гирътътý (*йыртты* ‘(он) порвал, разорвал’, прош. от *йырмак*) ① по́драль.
638. Парала̀ (см. Паралады́) ① переломй̇.
639. Сынды́рь (повел. от *сындырмак* ‘ломать’) — то́ же.
640. Сындырьды́мь (*сындырдым* ‘(я) переломил’) ① пере<ло>-ми(л).<sup>ч</sup>
641. Сынды́рьма (*сындырма*, отр. повел. от *сындырмак*) ① не переломй̇.
642. ʹЕмань э́тма (*яман этме* ‘не делай плохого’) ① не íспóрти.
643. Та́йкь (*таяк* ‘палка; опора’) ① по́сохь. //
644. ʹАдаштýмь (*адаштым* ‘(я) заблудился’, прош. от *адашмак* ‘заблудиться; ошибаться’) ① заблуди(л). л. 112
645. Даштýмь (*адаштым* ‘(я) заблудился; ошибся’) ① смутíлсж.
646. ʹАла́ кайдè (ср. Вит. *ala* ‘это хорошо’) ① невѣ́домо гдѣ́.
647. Бальчика̀ багтý(м) (*балчыгъа баттым* ‘(я) увяз в глине’; Вит. *balgik* ‘глина, грязь’) ① в грã(з) ұва(з).
648. Кайдáнь сèнь (*Къаерден кельдинь* ‘Откуда ты [приехал]?’) ① о(т)кúду тý.

<sup>ч</sup>В ркп.: переми(л).

**Гла(в) иї. Сказа(н)е օ рукодѣлѣд(х)**

649. Наслаза нагáть билі́ръ сѣнь (*Насыл зенаат билирсинь* ‘Каким ремеслом ты владеешь?’) ① како́е мастерѣство ўмѣ́ешь ты.

650. Ёзы ёзма̀ а̀билі́ръма (*Язы язмагѣ билирми* ‘(Он) умеет ли писать письма?’).<sup>ш</sup>

651. Билі́ръ (*билир* ‘(он) умеет’, наст.-буд. от *билъмек* ‘знать, уметь; мочь’) ① ўмѣ́ю.

652. Саў́тъ (*савут* ‘посуда; сосуд, емкость’, ср. Вит. *devit*) ① чернѣльница.

653. Мурюкѣпѣ (*мерекен*; Вит. *tirekjev*) ① чернѣло.

654. Калѣ́мъ (*къалем* ‘перо (писчее)’; Вит. *kalem* ‘перо (писчее)’) ① перо̀.

655. Кага́тъ (*кягъыт*, (разг.) *кяат*; Вит. *kjaghit*) ① бума́га.

656. Ёпра́къ (*япракъ*) ① ли́стъ.

657. Ёасъ́ (*яз*, повел. от *язмакъ* ‘писать’) ① напиши́.

658. Ёакши́ ўста́ (*яхишы уста*) ① до́брой ма́стерь.

659. Кага́тъ куньдерды́ (*кягъыт кѣндеди* ‘(он) отправил документ’, л. 112 об. *кѣндермек* (диал.) ‘отправлять, посылать’) ① гра́мотку // посла́лъ.

660. Бу́кунь мо́л кага́тъ кельды́ (*бугунь манѣя кягъыт кельди*) ① нынѣ́ ко мнѣ́ гра́мотка пришлá.

661. Ёишимъ́ ба́ръ (*ишим бар*) ① дѣ́ло е(с).

662. Ни́шли рсѣ́нь (*так!*) (*не ишилерсинь* ‘что ты будешь делать?’, ‘что ты [обычно] делаешь?’) ① что́ дѣ́лаешь ты́.

663. Ёзы́ ёза́рма (*язы язарым* ‘(я) напишу письмо’)) ① писмо̀ пишу́.

664. Ура́къ ўрма̀ а̀билі́рма (*оракънен ора билирсинъми*) ① серпо(м) жа́ть ўмѣ́еш ли.

665. Бильме́мъ (*билъмем* зд. ‘не умею’) ① не ўмѣ́ю.

666. Ура́къ (*оракъ*) ① се́рпъ.

667. Псе́нь чальма̀ (*ничен чала* ‘(он) косит сено’, наст. от *ничен чалмакъ* ‘косить сено’) ① сѣ́но коси(т).

668. Чальга̀ (*чалгъы*) ① ко́са.

669. Сабáнь сурме́ э́ (*сабаннен сюрмек* ‘пахать плугом’) ①<sup>ш</sup> со-хо́ю поха́ть.

670. Сабáнь (*сабан* ‘плуг, соха’) ① сохá.

671. Туре́нь (*тюрен* ‘сошник (плуга)’) ① сашни́кѣ.

<sup>ш</sup> В ркп. перевода нет. <sup>ш</sup> Вычеркнуты первоначально написанные буквы: плу́.

672. Терè ишлеме ё (*тери ишлемегъе* ‘выделывать кожу’) ① ов-  
чїны дѣла(т).

673. Тикїшь тикме э (*тикиш тикмегъе* ‘шить’) ① портно́ва ши(т).

674. Сакло (*сакълав* (ист.) ‘охранник’) ① хлѣ́(б)ной стра(ж). //

675. Чжелкачѣй (*чылгъыджы* ‘табунщик’) ① ко́нско́й стра(ж). л. 113

676. Чуба́нь (*чобан* ‘пастух’) ① о́вечей.

677. Товарчѣй (*туварджы* ‘скотник’) ① воло́вей.

### Гла(в) бї. Сказаніе о́ всѣки(х) и́грахъ

678. Масаль сюлемè абилірма (*масал сѣйлемегъе билирми* (досл.)  
‘умеет ли (он) говорить сказки’) ① ска́ски каза́ть у́мѣе́шь ли.

679. Юрла́ чѣкъ (*йырла*, повел. от *йырламакъ* ‘петь’) ① пѣ́сни по́й.

680. Кобы́зь тарта́рь (*къобыз, къобуз* ‘кобыз, кобуз (щипковый  
инструмент)’) ① огудо́къ іграе(т).

681. Тулу́пъ (*тулуп-зурна*) ① волю́нка.

682. Санты́рь (*сантыр* ‘цимбалы’) ① цынба́лы.

683. Сантра́чь (*сантрач*) ① ша(х)маты.

684. Теньте́къ (*тентек*) ① дура́къ.

685. Чжилà (*джылай* ‘(он) плачет’, наст. от *джыламакъ* (диал. ст.)  
‘плакать’) ① пла́че(т).

686. Чжилáмъ (*джылама*, отр. повел. от *джыламакъ* (диал. ст.)  
‘плакать’) ① не плачь.

687. Келеръ (*кулер* ‘(он) смеется’, наст.-буд. от *кульмек* ‘смеяться’;  
Вит. *Juiler* ‘Он смеется’, *juilmek* ‘смеяться’) ① смѣ́ётся.

688. Кызгы́чь (*къызгъанч*) ① ску́пъ.

689. Юма́ртъ (*джумерт*) ① торова(т).

690. Пу́штъ (осм. *pışt* ‘развратник, содомит’) ① стра(д)никъ.

691. Олдады́мъ (*алдаттым* ‘я обманул’, прош. от *алдатмакъ*  
‘обманывать’, Вит. *aldama* ‘не обманываете’) ① о́мануль. //

692. Бе́къ кескёнь (*пек кескин* ‘очень злой’) ① крѣ́пко серди(т). л. 113 об.

693. Та́йкъ лама а́ істеръ сени (*таякъламагъа истер сени* ‘(он) хо-  
чет палкой побить тебя’) ① батагї́ би(т) хóче(т) тебѣ.

694. Газъ э́теръ (*хаз етер* ‘(он) получает удовольствие’) ① вѣ́сель.

695. Чживѣ́рма (*йиберме*, повел. от *йибермемек* ‘не отпускать’)  
① не пускай.

696. Туть (*тут*, повел. от *тутмакъ* ‘хватать’) ① хвата́й.

697. Ириньчї́къ (*эринчек*) ① лѣ́ннївъ.



698. Шаль траўкь (*чалдыра* ‘играть на музыкальных инструментах’; *чалыдра-гук* возм. переносн. ‘тот, кто все время о себе шумит’) ⊕ хвасли(в).

699. Дóсть (*дост*) ⊕ дру(г).

700. Душмань (*душман*) ⊕ нédругь.

701. Белà (*беля*) ⊕ бѣдà.

702. ’Урьдù (*урду*, прош от *урмакь* ‘бить, ударять’) ⊕ пришлà.

703. Тасà бáрь (*таса* ‘забота, беспокойство’) ⊕ кручíна ёсть.

704. Болъ сéнь моà дóсть (*Бол сен манья дост* ‘Будь ты мне другом!’) ⊕ бúди ть ннѣ дру(г).

705. ’Элémь чекмè намаз клáрмь (*эле чекме, намаз кыл*) ⊕ не кручíньсѧ, молисѧ Богу.

706. ’Ашикьма (*ашикма*, отр. повел. от *ашыкьмакь* ‘спешить’) ⊕ не спѣши.

л. 114

707. ’Агý//оь ашадь (*агьув ашады* ‘(он) яд поел’) ⊕ íспóрче(н).

708. Хóаль ачьмà (*фал ачмакь* ‘начать гадать’) ⊕ ворожу ворожи.

709. Коркà (*кьоркья* ‘(он) боится’, наст. от *кьоркьмакь* ‘бояться’) ⊕ бойтсѧ.

710. Кóркь ма́й и́турò ⊕ не бойтсѧ стои(т).

711. ’Юоь (*ювмакь* ‘вымыть’) ⊕ и́змой.

712. Куратà ((собир.) *шакья-кьората* ‘шутки’) ⊕ шúтка.

713. Чíкь чкарь (*чыкь тышары*) ⊕ вьди вонь.

714. ’Ярыкь э́ть (*ярыкь* ‘свет; яркий’, *ярык эт* (букв.) ‘сделай светлым’) ⊕ свѣтй.

715. ’Ердémь э́ть (*ярдым эт*, повел. от *ярдым этмек* ‘помогать’) ⊕ помогй.

716. Тютю́н (*тютюн* ‘табак; дым, чад’) ⊕ дымь, табáкь тáкоже зовúть.

717. Кайдè булúрсунь (*кьяерде отурасынь*) ⊕ гдѣ живéш’.

718. ’Удадà (*одада* ‘в комнате’) ⊕ столоваѧ, гостíнаѧ тóже.

719. Кутéрь ю́карь (*котер юкьяры* ‘подними вверх’) ⊕ по(д)имй высокò.

720. ’Урь башнà (*ур башина* ‘ударь (его) по голове’) ⊕ ўда(р) в гóлову.

721. Пирè (*пире*) ⊕ блохà.

722. Кúртъ (*кьурт*; Вит. *kourt* ‘древесный червь, а также волк’) ⊕ чéрвь.

л. 114 об.

723. Чжилáнь (*йылан*; ср. Вит. *kjerpe*) // ⊕ змíѧ.

724. Чжува́шь (*юваш* ‘мирный, спокойный’) ⊕ смирénь.

Гла(в) к̄. Сказаніе о̄ вопро́сны(х) рѣчехъ

725. Тұрче сюлемè э̄ а̀билі́рма (*тюркче сөйлейе билирми* ‘(он) может ли произнести по-турецки’) ① по тұрски говори(т) ұм̄б̄еш ли.

726. Билі́ръ ([*сөйлейе*] *билир* ‘(он) может говорить’) ① ұм̄б̄ю.

727. Тұрче нè билі́ръ сèнь (*тюркче не билирсинь* ‘что ты знаешь по-турецки’) ① по тұрски чтò ұм̄б̄ешъ ты.

728. Нè сура́й сèнь (*не сораисынъ*) ① чтò спра́шиваешъ ты.

729. Кайде ұрендй̄ сюлемè э̄ (*къаерде огренди сөйлемегье* ‘(он) где научился говорить’) ① гдѣ наұчылс̄а говори(т).

730. Турктè тусна́къ саты́пъ алгáнь (*тюркден туснак сатып алгъан* ‘у турка пленник выкуплен (для себя)’; ср. кум., караим. *tusnak* ‘пленник’ [VEWT:501]) ① іс тұрскіа̄ страны̄ полонд̄никъ вь́куплень.

731. Ангда́ мèнь тұрче ұрендй̄ сюлемè э̄ (*анда мен тюркче сөйлемегье огрендим*) ① та(м) // і̄д̄ по тұрски наұчылс̄а говори(т).

л. 115

732. Сора́ь (*сора*, повел. от *сорамакъ* ‘спрашивать’) ① спрoшай.

733. Тұрче нè дерь б̄у (*тюркче не дер бу* ‘по-турецки что говорит этот’) ① по турски чтò э̄то.

734. Тұрче не ай̄тгыты́ръ (*тюркче не айтты* ‘что (он) сказал по-турецки’) ① по тұрски кáкъ зову́тъ.

735. Ба́й ұйдèма (*бей уйдеми*) ① господи(н) домо ли.

736. ’Уйдè ке(т)ты́ (*уйге кетти*) ① домóвъ<sup>в</sup> пошо(л).

737. Тèзьма барасèнь (*тезми барасынь* ‘быстро ли ты идешь?’) ① скóро ли пóйдешъ.

738. ’Аты́ кимъ сèнь (*кимсинь* ‘кто ты?’; *адынъ не* ‘как тебя зовут?’) ① кáкъ теб̄а̄ зову(т).

739. Моа́ б̄укунь кунáкъ келі́ръ (*манъа бугюн къонакъ келир* ‘ко мне сегодня придет гость’) ① ко мнѣ нынѣ гóсть б̄уде(т).

740. Килі́рма кельмèсьма кимъ билі́ръ (*келирми кельмезми ким билир*) ① б̄удет̄ ли не б̄удет̄ ли, ктò знáе(т).

741. Кардаши́ моа́ кундèрь (*къардашны манъа кендер*) ① брáта ко мнѣ // пришлй̄.

л. 115 об.

742. ’Юрь мени́ билè бараймь (*юр! меним билен барайыкъ* ‘иди, пойдем со мной’) ① пóйде(м) со мно́у в гóсти.

743. Өикерьнè а́кылъ башнà ба(р) (*фикир эт! акъыл башынъда бар*) ① подúмай, рáзу(м) в головѣ̄ ёсть.

<sup>в</sup> Так в ркп.

744. Зындандà кóпъ ѓтурды́мъ сень (зинданда кѣп отурдынъми) ⊕ в тюрмѣ́ много ли сидѣ́ль ты.

745. 'Озү сү татаръ кечты́ма (Озу сувны татар кечтими) ⊕ Днѣпръ рѣкү́ татарове перешлі́ ли.

746. Шишёнъ кетерды́ (шишени кетирди ' (он) принес бутылку') ⊕ стклáницу́ принесóша.

л. 116 747. Би́юкъ баёрáмъ кызы́ль ёмурта́ (буюк байрам Къызыл Йымырта; Вит. *jemourta* 'яйцо, яйца') ⊕ вели́кйй пра(з)никъ Крáсныа́ ййца.\* В сій́ день пагрѣ́рхъ царегра(д)скій́ принóсит' // крáсныа́ ййца царю́ турскому́ і́ к болáромъ. В той же день і́ дань годовую́ платитъ́ по ꙗ́м златы(х) червóны(х) со все(г) Грѣческаго́ царьства.

Златой́ червóнной цѣно́ю і́ алты́(н). Простой́ червóнной цѣно́ю 6 алты́нь 4 дѣньги.

Срѣбреникъ́ цѣно́ю рúбль.

748. Би́юкъ баёрáмъ ба́шгиль́ (буюк байрам Йылбаиш 'великий праздник Новый год') ⊕ Вели́кйй прáзникъ, глава́ году. Стѣ́ реку(т) Васи́лїа́ Вели́каго де(н), понёже́ и́ го(д) начинáют' сь сегò днѣ́.\*

749. Баёрáмъ кутлу́ босунъ́ (байрам къутлу олсун 'счастливого праздника (пожелание)') ⊕ здарóвь пра(з)никовъ́ дождáвъ. //

л. 116 об. 750. Ала́й босунъ́ ((диал. ст.) алай́ 'все'; алай́ болсун́ 'все пусть будут') ⊕ ты́ здрáвствуй.

### Гла(в) кá. Сказáніе ѓ́нжны(х) рѣ́чехъ

751. Мёнъ́ (мен) ⊕ й́.

752. Сёнъ́ (сен; Вит. *sen* 'вы, ты', *Seni* 'Вы') ⊕ ты́.

753. Меньдѣ́ (менде) ⊕ у́ менѣ́.

754. Сеньдѣ́ (сенде) ⊕ у́ тебѣ́.

755. 'Іанъкы́зь (ялынъыз) ⊕ ѓ́динъ́.

756. Дѣ́ (де, повел. от *демек* 'говорить, сказать') ⊕ нү́.

757. Дойнь́ (тур. диал. *doym* 'богатый' [TS 2: 1223]) ⊕ бога(т).

758. Кулúръ́ (олур́ 'довольно' [Гаспринский 1902: 6]) ⊕ бúde(т). Сёю́ рѣ́чью каковóю́ любо́ мѣ́ру назывáю(т).

759. Келі́ръ (келир́ ' (он) придет') ⊕ бúde(т). Сёю́ рѣ́чью пождáніе́ назывáю(т).

760. Кёнъ́ (кенъ́) ⊕ широкò.

761. Кыскá́ (къыскъа́ 'короткий') ⊕ ў́ско.<sup>14</sup>

762. Съсы́къ (сыкъ́ 'тесный') ⊕ згнáлò.

<sup>14</sup> Перед этим вычеркнуто ошибочно вписанное слово: згнáлò.

763. Гарь (*тар* ‘узкий’) ⊕ згнѣсно.
764. Бóль (*бол* ‘обильный’) ⊕ б́уди.
765. Бóшь (*бош* ‘пустой’) ⊕ п́устро.
766. Азáн (*эзан* ‘призыв мусульман к молитве’) ⊕ порà.
767. Бéкъ (*нек* ‘крепкий, твердый, прочный’) ⊕ крѣ//пко.
768. ЁАкш́има (*яхшымы*) ⊕ хорошó ли.
769. ЁАкш́и (*яхшы*) ⊕ хорошо.
770. ’Осúнь (тур. диал. *osun*, лит. *olsun* ‘пусть будет, ладно’) ⊕ добрò.
771. Тéзь кайт́ып (*тез кайтын [кельмек]* ‘скоро возвратиться’) ⊕ скóро поверне(ш).
772. Кш́и ітурò (*киши тура*, наст. от *турмакъ* ‘вставать, стоять’) ⊕ лю́ди стока(т).
773. Туткáль (*туткъал*) ⊕ клéй.
774. Сучù (*суч*) ⊕ винà.
775. Сучлюò (*сучлу*) ⊕ винова(т).
776. Бáрь (*бар*; Вит. *Wardur* ‘Оно там’, *Warmedur?* ‘Это там?’, *Wardum* ‘Я там был’, *Warmadum* ‘Я там не был’, *war* ‘идет’, *warmak* ‘идти, прийти, присутствовать’, *Warrarmat* ‘Я туда не пошел бы’, *Warrallum*, или *Waeraik* ‘Пойдемте’, *Warrurmesin?* ‘Вы пойдете, или Вы туда придете?’, *Warrumis* ‘Мы пойдём или придем’, *Warrurum* ‘Я пойду’, *Warmassum* ‘Я не пойду’) ⊕ ёсть, пойд́и тó же.
777. Кетéрь (*кетир*, повел. от *кетирмек* ‘приносить’) ⊕ принес́и.
778. А́йпылама (отр. повел. от *айыпламакъ* ‘осуждать, порицать’) ⊕ не óсуд́и.
779. Сúрьть (*сюрт*, повел. от *сюртмек* ‘вытирать’) ⊕ ўтри.
780. Кáчь (*къач*) ⊕ скóлко.
781. Нич́икъ (*ничюн* (разг.) ‘почему’) ⊕ ка(к).
782. ’Ишъ (*иш*) ⊕ дѣ́ло.
783. ’Ишлè (*ишле*, повел. от *ишлемек* ‘работать’) ⊕ здѣ́лай.
784. Муштулúкъ (тур. *muştu* ‘добрая весть’) ⊕ дáры.
785. Курбáнь (*къурбан*) ⊕ жéртва.
786. ’Уретт́и (*огретти*, прош. от *огретмек* ‘обучать’) ⊕ наўч́иль.
787. Ќимъ (*ким*) ⊕ ктò.
788. Кимн́и (*кимни*) ⊕ когò.
789. А́ты (*ад*) ⊕ ймá.
790. Сыз́ымъ (*сизинь* ‘ваш’) ⊕ у́ ва(с). //
791. ’Юралкад́ы ((возм.) искаж. форма гл. *бюурмакъ* ‘повелевать; пожаловать, оказать честь, соизволить’) ⊕ пожáлуй.
792. Газъ ётеръ (*хаз етер* ‘(он) получает удовольствие’) ⊕ вéсель.

793. Сеніма (*сенинъ*) ⊕ тво́й.

794. 'Ишлейкь (*ишлейик* 'сделаем-ка') ⊕ дѣла(т).

795. 'Аль (*ал*, повел. от *алмакъ* 'братъ'; Вит. *alalim* 'что мы их возьмем', *Alaim* 'Я возьму это', *alaik* 'что мы его возьмем, или будем братъ', *Almassis* 'Мы этого не примем', *almak kawı* 'что мы это твердо, или на веру, не принимаем', *Alourmesin?* 'Вы это возьмете?', *Alourmis* 'Мы это получим, возьмем', *Alurum* 'Я возьму, буду братъ', *Alurjel* 'берите, или получите, и принесите') ⊕ во(з)мѝ.

796. 'Альдѝ (*алды* '(он) взял') ⊕ взж(л).

797. Бѣрь (*бер*, повел. от *бермек* 'давать') ⊕ да́й.

798. Берѣдѝ (*берди* '(он) дал', прош. от *бермек* 'давать'; Вит. *Verdum* 'Я дал') ⊕ да́ль.

799. Берѣмѣмь (*бермем*) ⊕ не да́мь.

800. Бѣрьмеды (*бермеди* '(он) не дал', прош. от *бермемек* 'не давать'; Вит. *Vermedum* 'Я не дал', *Verruzum* 'Я даю или дам') ⊕ не́ дали.

801. Сокты́ (*сѣгти*, прош. от *сѣгмек* 'ругать') ⊕ брани́ль.

802. Сокорь (*сѣгер*, наст.-буд. от ПТю \**sōk-* 'ругать', '(он) ругает') ⊕ брани(т).

803. Силарь (*сийлар* '(он) уважает', наст.-буд. от *сийламакъ* 'уважать') ⊕ чти(т).

804. Сюдѣемь (*тур. sevdiğim* 'тот, которого я люблю') ⊕ мѝлой.

805. 'Окò (*ана о* 'вон тот', ср. Вит. *hue* 'тот, он') ⊕ тò.

806. Чамь (*къачан* (диал. юж.)) ⊕ когд́а.

807. 'О кетгыты (*о кетти* '(он) прошел') ⊕ прошлò.

808. Болъмась (*олмаз* 'невозможно') ⊕ нельзѣ.

809. Чоктань (*чокътан*) ⊕ давнò.

810. Бұ (*бу*) ⊕ э́то, сѝ́а то́же.

811. Нè (*не*; Вит. *Neder?* 'Что такое?') ⊕ чтò.

812. 'Ольтурò (*отура* '(он) живет') ⊕ живе(т).

813. 'Ѓльда́ (*ѣлда* 'в дороге') ⊕ в пу(т). //

л. 118

814. Барьма (*барма*, отр. повел. от *бармакъ* 'ходить') ⊕ не ходѝ.

815. Менѝмь (*меним*) ⊕ мо́й.

816. 'Истерь (*истер* '(он) (за)хочет; (по)просит', наст.-буд. от *истемек* 'хотеть; просить'; Вит. *Isterzum, isterrum* 'Я буду делать, или постараюсь сделать') ⊕ хочѝ.

817. Барамань (*барам* 'я иду') ⊕ итьгѝ.

818. 'Эмань (*яман*) ⊕ ху́до.

819. Гóкъ (*ѣкъ*; Вит. *jok* 'нет или нету') ⊕ нѣ(т).

820. Чжирѣ кирдѣ (*иракъ ерде* 'далеко, в далеком месте') ⊕ в да́ль-нѣмь гра́дѣ.

821. Баёрáкъ (*байракъ* ‘флаг, знамя’) ① знáмá.
822. Тúшь (*тюш*) ① сóнь.
823. Хабáрь (*хабер*) ① вѣсти.
824. Сирéкъ (*сийрек*) ① рѣ(т)ко.
825. Коѵ (*къою* ‘густой’) ① чáсто.
826. ’Юмшáкъ (*йумшакъ*) ① мáгко.
827. Кéль (*кель*, повел. от *кельмек* ‘входить’) ① входи́.
828. Манъдà (*мында* ‘здесь, сюда’) ① сюдà.
829. Дрóль (*дерал* ‘немедленно, сейчас же; миг, мигом’, ср. Вит. *hetan* ‘вперед, немедленно’) ① тáмь.
830. Лепéй султáномь (*Леппей* ‘что угодно?’; *султаным* ‘мой господин’) ① чтò, госуда(р).
831. Замáнь (*заман*; Вит. *Semani jok* ‘Нет времени’, *setan deyuil* ‘не то время’, *setan dur* ‘пора, или вот время’, *semanler* ‘времена’, *semansis* ‘без времени’, *hersaman* ‘всегда’) ① врéмá.
832. Медéтъ (ср. *муддет* ‘время, срок’) ① гóре.
833. Газы́рь (*азыр* ‘готовый’; Вит. *hazir* ‘готов, присутствие’) ① ждéтъ.
834. ’Этъ тѵ (*эмир этти* ‘(он) приказал’, прош. от *эмир этмек* ‘приказывать’) ① велѣ́ль.
835. Сюлè (*сёйле*, повел. от *сёйлемек* ‘сказать’) ① скажѵ.
836. ’Излейтáпъ (*излеп тап*, повел. от *излеп тапмакъ* ‘выслеживать’) ① сыщѵ. //
837. ’Излеймъ (*излемек* ‘выслеживать, преследовать’) ① сыскáтъ. л. 118 об.
838. Керéкъ (*керек* ‘нужно, необходимо’) ① нáдобно.
839. Керекъмéсь (*керекмей* ‘не нужно’, ср. тур. *gerektmez*) ① не нáдо(б)но.
840. Кезéрь (*кезер* ‘(он) гуляет’, наст. от *кезмек* ‘гулять’) ① хóди(т).
841. Безерьéнь (*базыргян* ‘купец’) ① торгóвой.
842. Мусахóйрь (*мусафир*) ① гóсть.
843. Сюёрь (*сюйер* ‘(он) любит’, наст.-буд. от (диал. ст.) *суймек* ‘любить’, ср. тур. *sever* ‘(он) любит’; Вит. *Severrum* ‘Я люблю’) ① любѵть.
844. Сюймéсь (*суймез* ‘(он) не любит’, ср. тур. *sevmez* ‘(он) не любит’; Вит. *Seutessum* ‘Я не люблю’) ① не люби(т).
845. Тимирлѵ (*демир* ‘железо’) ① желѣза, чтò людéй куѵтъ.
846. Зеньчжéрь (*зынджыр*) ① цéпь.
847. ’Илéкъ (*элек*) ① сѵто.

848. Чельтэкъ (*чельтек*) ⊕ рѣшетò.

849. Текнè (*текне* ‘макитра’ (чаша для замешивания теста))

⊕ нòчвы.\*

850. Келè (*кели*) ⊕ стúпа.

851. Келесáпъ (*кели* ‘ступа’, каз. *келсап* ‘пест’) ⊕ толкáчь.

852. Болтá (*балта*) ⊕ топóръ.

853. Болтасáпъ (*балтасап*) ⊕ топорíща.

854. Тёрсь (*терс* ‘противоположный’ (несходный)) ⊕ навáйворо(т).

855. Тэзьма (тур. *tez mi* ‘быстро ли?’) ⊕ бóрзо ли.

856. Кетердý (*кетирди* ‘(он) принес’, прош. от *кетирмек* ‘принести’) // ⊕ принеслй.

л. 119

857. Кельтрè (*кельтирмек* (букв.) ‘заставить прийти’) ⊕ принесу(т).

858. Кельтрéма (*кетиреми* ‘(он) приносит ли’) ⊕ принесу(т) ли.

859. Сáль (*сал*, повел. от *салмакъ* (диал. ст.) ‘класть’) ⊕ положи.

860. Салдýма (*салдымы* ‘(он) положил ли’) ⊕ положи(л) ли.

861. Салдý (*салды* ‘(он) положил’) ⊕ положилъ.

862. Мегелè (*маалле* ‘квартал’ (часть города)) ⊕ ўлица.

863. Бургý (*бургъу* ‘бур’) ⊕ бурове(ц).

864. ’Уксéкъ (*юксек* ‘высокий’) ⊕ высокò.

865. Алчáкъ (*алчакъ*) ⊕ нíско.

866. ’Якýинь (*якъын*; Вит. *jakin* ‘около’) ⊕ блíско.

867. ’Узáкъ (*узакъ*) ⊕ далéче.

868. Кесéкъ (*кесек* ‘кусок’) ⊕ чáсть.

869. Аз́ганà (*азгъана* ‘немножко’) ⊕ малéнко.

870. Кучýкъ (*кучюк* ‘маленький’) ⊕ мáлой.

871. Копъ ((диал. ст.) *кён*) ⊕ мнóго.

872. Темíзь (*темиз*) ⊕ чисто.

873. Мудáръ (осман. *turdar* ‘нечистый, дурной, злой’ [VEWT: 345])

⊕ погáно.

874. Гарáмъ (*арам* ‘нечистый, запретный’) ⊕ крáденое, ме(р)твое тó же.

875. Кíй (*кий* ‘надень’, повел. от *киймек* ‘надевать’) ⊕ óбуй, óденй то(ж).

876. Шúзь (*чез*, повел. от *чезмек* ‘развязать, распутать; расстегнуть; размотать’) ⊕ ра(з)денíсá.

877. Бíй (*бей* ‘господин’) ⊕ кнáзь. //

## Гла(в) кѣ . Сказаніе о́ кни́га(х) ту(р)ски(х)

л. 119 об.

878. Ёўрь га́къ дѡртъ кита́пъ (*явур хакъ дѣрт китап* ‘четыре истинные книги неверных’) ① кре(с)тъяц(н)скіа́ са́мыа́ йстинныа́ кни́ги.

879. Инъчжиль (*Инджилъ*) ① ’Евѡн(г)еліе.

880. Курѡнъ (*Къуран* ‘Коран’)<sup>32</sup> ① Ѳалты(р).

881. Турктѣ кита́пъ (*тюркче китабы* ‘книга на тюркском языке’) ① турскіа́ кни́ги.

882. Зебуръ (*Зебур* ‘Псалтирь’)<sup>33</sup> — кни́га, прѣданнаа́ ймъ о(т) Магмѣта проро́ка.

883. Тевра́тъ (*Теврат* ‘Тора’) — кни́га, прѣданнаа́ ймъ ѡ(т) Вы́шнаго Бога.

884. Ха́чь (*хач*) ① кре(с)тъ, ё́гоже правосла́внїй хри(с)тїкне но́сѡ(т) на персѣ(х).

885. Агамайль (*амайыл* ‘амулет’) — ё́гоже<sup>б</sup> ту́рки і татáрове но́сѡ(т) на персѣ(х), на́писано // нѣчто о(т) Магмѣтовы кни́ги і зашїто в полотно́.\* л. 120

886. Шї́гъ (*шейх* ‘шейх, духовный наставник’) ① чернѣць. ’Обы́чай їмѣю(т) чернїа́ми назывѡти, котѡрыа́ лю́ди никакѡва хмельна́го питїа́ не пью(т) і к мечѣти к кїждо службѣ ходѡ(т). Завївило но́сѡ(т) сїнїа́, ма́са їдѡ(т), їккоже і прѡчїй, і з женѡми живўть.

887. Каратѡнъ (тур. диал. *karadon* ‘бездетный’ [TTDS: 2642], букв. ‘в черной одежде’)<sup>34</sup> ① чернѣць. ’Обы́чай їмѣю́тъ сїце рускі(х) чернѣцѡвъ назывѡти.

888. Тѡба (*тевбе*) ① покаї́нїе.

889. Тѡба ѡ кельды (*тевбейе кельди*) ① на покаї́нїе пришѡль. //

890. ’Анъ тетѣты (тур. *ant etti* ‘покаялся’, букв. ‘клятву сделал’) л. 120 об. ① вѣрилсѡ.

891. ’Апытїмъ (*опытим* ‘(я) поцеловал’) ① поцеловѡль.

892. Апытї (*опыти* ‘(он) поцеловал’) ① цѣловѡль.

## Гла(в)а кѣ . Сказаніе о́ рѣчны(х) пла́ва(н)

893. ’Ока́ су ① ’Ока́ рѣка́.

894. Терѣнъ (*терен* ‘глубокий’) ① глубоко́.

895. Санда́ль (*сандал*) ① лѡтка.

896. Курѣкъ (*кюрек*) ① весло́.

<sup>б</sup>Зачеркнуто слово: ради.

<sup>32</sup>Так в ркп. в.м. Зебур («Псалтирь»). <sup>33</sup>Так в ркп. в.м. Къуран («Коран»). <sup>34</sup>Видимо, переносн. с ‘монах’; в совр. ктат. слово не употребляется.



897. 'Ичёръ ((возм.) татар. *шиәр* 'гребет') ⊕ плыве(т).<sup>35</sup>  
 898. Чёкъ (повел. от [курек] *чекмек* 'грести') ⊕ гребй.  
 899. Дорú этъ (*догъру эт* 'выпрями, исправь') ⊕ правь.  
 900. Кин.Ѡръ (*кенар*) ⊕ берёгъ.  
 901. Кин.Ѡрда (*кенарда* 'на берегу') ⊕ по берегу.

### Гла(в) кѣ. Сказаніе о́ тре(х) рѣка(х)

902. 'Озú сý (*Озю сув*) ⊕ Днѣпръ рѣка.  
 903. Дѣль сý (*Эдиль сув*) ⊕ Вóлга рѣка.  
 904. Двина рѣка.<sup>3</sup>

л. 121 Сій три рѣки із о(д)ного мѣста блатнаго потекли, блато (ж) то ѡ вѣрсть о(т) Смоле(н)ска града.\* Вóлга тече(т) на во//сто́къ, впала во Хвалы́нское мо́ре.\* Двина течёт в по(л)но́щъ, впала в Варѡ́жское мо́ре за ѣллиньски(м) градомъ Рѣгою се(д)мь вѣрсть.\* Днѣпръ тече(т) в по́лдни, на ўсть Днепра по правую страну 'Учакавь гра(д), противу ёго на друго́й странѣ 'Ѧанъ Кирьмѣнь. Сій о́ба гради — строеніе Ши(н)гирѣѡ царѡ крѣмьскаго, ёгоже ўби турскѣй царь.\* Сѣй ўбо Шингирѣй о́тъ 'Ѧана да 'Учакова чере(з) Днѣпръ положи це́пи желѣзныѡ, да не про́ходѡ(т) на Чорное мо́ре днѣпрóвыѡ казакѣ, да не творѡ(т) пакости корабленико(м).\* // Повѣдую(т) ўбо бывшій та́мо, кѣко два дни ѣзду о(т) бре́га по́ морю до́брою пого́дою.

л. 122 Зна́къ Днепра рѣки — вода, вели́и бо ключи во(д)ныѡ и(з) дна морѡ исхо́дѡ(т). Не смѣю(т) же на то́ мѣсто корабленики плавати о́проверженѣѡ ра(ди) кораблѣй і катаргъ. Сѣѡ случѣсѡ сѣце. Днѣпръ не восхотѣ покорѣтисѡ Чорному мо́рю і водѣ с водо́ю смѣсѣтисѡ, но восхотѣ по по(д)земелью прейти до сýши. 'І случѣсѡ сѣѡ о(т) птѣць врана же і кѣстреба. 'Еди́ному пер́вому прелѣта́ющу мо́ре, // друго́му же постиза́ющу і неща(д)но торго́ющу; о́нѣй же, не мо́гущу терпѣти торго́нѣѡ кѣстребова, воскрича. 'І изыде Днѣпръ із дна мо́рѡ невѣденіе(м), і о(т) вели́кѣѡ тугѣ і ско́рби сѣцевъ стра(х) чело́вѣко(м) положи, кѣко не смѣти к тому́ мѣсту приближа́тисѡ.

### Гла(в) кѣ. Сказаніе о́ путѣ х Кры(м)ской странѣ

905. То́рь рѣка, на не́йже гра(д), реко́мый Стáрой Цареборѣсовъ,\* сѣй ўкра́йний гра(д) во о́бласти бѣлаго царѡ моско́вскаго. Сѣѡ рѣка То́рь впала в Доне́ць, Доне́ць в До́нь, ёму́же ѣмѡ Те́нь (татар. *тын*

<sup>3</sup>Тюркское наименование отсутствует.

<sup>35</sup>Так в ркп.

‘тихий’, спокойный, бесшумный), // рекомый Тихий.\* Дѡнъ же те- л. 122 об.  
че(т) во ’Азѡвское море.

906. Кѡй сѹ ⊕ ’Овѣчьѹ вѡды.\*

907. Колукчѹ сѹ ⊕ Жеребѹ(ч)ѹ вѡды.\*

908. Байталь сѹ ⊕ Кобьльѹ вѡды.\*

909. Бурю сѹ ⊕ Вѡльчьѹ вѡды.\*

910. Сютъ сѹ ⊕ Молѡчныѹ вѡды.\*

911. Зиньшкѹ сѹ ⊕ То(н)кѹ вѡды.\*

912. ’Ать сѹ ⊕ Ко(н)скѹ вѡды.\*

913. Тѹже х Кѹслому мѡрѹ Пѣрекопъ по прѡвой странѣ, ’Орбѹтъ влѣве, нѹ Пѣрекопъ не займаѹ То(н)ки(х) во(д) хѡдж(т),\* і всего о(т) Тѡра рѣки до Пѣрекопи лѣ днѣй конѣмъ ѣзду скѡрою ѣздѡю. Сѹй ѹкраїний гра(д) крымской.

914. Чѣть (чет ‘край’) // ⊕ ’Україна.

л. 123

915. Четътѣ (четте ‘на краю’) ⊕ на ’Україне.

### Гла(в) кѣ. Сказѹнїе ѡ ино(м) путѹ х Крыму

916. ’Азѡвъ, гра(д) тѹрской, на берегу ’Азѡвскаго мѡрѹ х Черкѣйской странѣ. Ѹ ’Азѡва к Томѹни, тѹрскому граду, словѹщую торговище Чѡрнаѹ протока.\* Ѹ Чѡрной протоки Бѣлосарѹй, словѹщее же мѣсто і судовѹѹ пристань. Ѹ Бѣлосарѹѹ к Темрюкѹ, тѹрскому граду. Ѹ Темрюка к Томѹни, граду тѹрскому.\* ’И всего ѡ ’Азѡва до Тамѹни кѡнскою скѡрою ѣ(з)дѡю ѣ днѣй ѣзду, возѹми двѣ не(д)ели і бѡльши. Бли(з) сегѡ града Чѡрное море со ’Азѡвскимъ // сошлѡсѹ. О(т) Томѹни перево(з) караблѹми к Чѣрчи, тѹрскому граду, чтѡ стойтъ на крымской странѣ, бѣ бо день ѣзду дѡброю погѡдою.

л. 123 об.

Ѹ Кѣрчи да Каѡы день ѣ(з)ду. Ѹ Каѡы на полѹнощную страну х Кѹслому мѡрѹ до ’Арбѹту, града кры(м)скаго, мѣ вѣрсть. Сѣ Кѹслое море с Чѡрнымъ бѡками сошлѹсѹ, а не водою сѹже(н) на пѹ(т) і нѹ десе(т), инѣѹ нѹ два(т)ца(т), ѣзду мѣжъ ѹми х Тѡнкимъ водѹмъ ѣ вѣрст.\*

### Гла(в)а кѣ. Сказѹнїе ѡ черътежѣ Кры(м)скаго ца(р)ства

917. Ѹ Каѡы (...)ᵐᵒ страну до Крыму, ѣмѹже ѹмѹ Кѡр’//сунь, л. 124  
кѣ вѣрсть.\* Ѹ Крыма на Чѡрное море до Судака града кѣ вѣрсть. Ѹ Судака до Карѹсова лѣ вѣрсть, сѣ слѹвное мѣсто і торговище. Ѹ Карѹсова до Бѣлыѹ Церкви ѣ вѣрсть. Ѹ Бѣлыѹ Цѣркви до Бакчи сарѹй

ᵐᵒ Слово не вписано, оставлено пустое место.

л. 124 об.

еї вѣрсть, тутъ ха(н)ской дво(р), то бо нарицаѣтсѧ і Крымскаѧ столица. ѿ Бакчї сарай на полунощную страну х Кислому морю до Пѣрекопи града р̄ вѣрсть. Ту(т) Кислое море с Чорнымъ Пѣрекопью сошлїсѧ бли(з) града. И всего ѿ Пѣрекопи большюю дорогою до Керчи, града ту(р)скаго с̄пе вѣрст. Сїѧ // мѣра длиною прѧмою дорогою меньше буде(т), а поперѣгъ о(т) Чорнова морѧ до Кислова коне(м) день ѣзду.\*

### Гла(в) кї. Сказаніе о рѣкѧхъ, йже в Крымѣ

918. Ольма с̄у ⊕ Яблань рѣка.\*

919. Бѣшь терѣкъ с̄у ⊕ Пѧть деревъ рѣка.\*

920. Біюкъ карà с̄у ⊕ Большой чорныѧ воды.

921. Кучукъ карà с̄у ⊕ Малы(ѧ) чорныѧ воды.\*

922. Булгунакъ с̄у ⊕ Мѣшалка рѣка. Сїѧ рѣка з Бурундукомъ рѣкою сошлїсѧ.\*

923. Инъдаль с̄у.\*

924. С̄убашъ с̄у.\*

925. Ишь терѣкъ с̄у.\*

л. 125 926. Сальгы//рь с̄у.\*

927. Аргынъ с̄у.\*

Сїѧ рѣки пошлї о(т) рѣзныхъ мѣсть й (з) гó(р)<sup>я</sup> бли(з) Чорнова морѧ, шлї поперѣкъ Крымскїѧ страны, впѧли всї<sup>III,а</sup> в Кислое море. Большой Карасовъ рѣка і Малой сошлїсѧ вмѣсте, на ѣсть х Кислому морю чре(з) рѣку бро(д).

### Гла(в) кѣ. Сказа(н)е о градѣ(х) в Крымской стра(н)

928. По т̄урски: Исарь (*исар* ‘забор (каменный); укрепление’) ⊕ гра(д).

929. По тата(р)ски: Кирьмень (*кермен* ‘крепость’) ⊕ гра(д).

930. Калà (*къала, къале* ‘крепость’; Вит. *kala* ‘замок, крепость’) ⊕ стѣна.

931. Капы (*къапы* ‘дверь, ворота’; Вит. *kari*, или *karou* ‘дверь’) ⊕ врата.

932. <...><sup>б</sup> ⊕ мостъ.

933. Бакчї сарай (*Багъчасарай* ‘Бахчисарай’) ⊕ ца(р)ской дво(р), то бо нарицаѣтсѧ й Кры(м)скаѧ столица послѣ ко(л)мыцкаго царѧ.\*

<sup>я</sup>Вписано на полях под специальным значком.

<sup>III,а</sup>Далее зачеркнуто ошибочно вписанное: в Чорное. <sup>б</sup>Слово не записано, оставлено место.

934. Кры́мъ, // ё́му же йма́ Кóрсунь.

л. 125 об.

935. Мамку́тъ (*Мангун* ‘Мангун’).

936. Балыклѣ́ж (*Балыкѣлава* ‘Балаклава’).

937. К8злóвъ (*Кезлев* ‘Евпатория’).

938. `Арба́тъ (*Арабат* ‘Арабат’).

939. Суда́къ (*Судаць* ‘Судак’).\*

940. На Кры́мской же́ странѣ́ ту́рски(х) градо́въ: Ке́рьчь. Као̀а. Темрю́къ. Тома́нь.\*

941. Чу(х)оу́тъ кала́ — гора́ вы́сокаж ѿ Бақчи́ сара́й двѣ́ ве́рсты, на ту́ ўбо́ гору́ два́ дни хо́ду, и́ та́мо во(з)во́дѣ(т) о́па(л)ны(х) послóвъ і́ блюду(т) до́ времени. На то́й ўбо́ горѣ́ нѣ(т) ника́кїа хра́мины к жи́тїю лю́де(м),\* но пре́бываю(т) небре́гоми і́кко скóти і́ згора́еми о(т) солне́чнаго знóж. Ины́м же послóмъ дво(р) покóйный на `Инда́ле ре//кѣ́, на мѣсте, нарица́емъмъ `Еашла́мъ, поне́же и́ му́рзы `Еашла(м)-скїа́ ту(т) живу(т), на́ши же послы́ называ́ют и(х) Суло́шевыми.

л. 126

### Гла(в) ѿ. Сказа́нїе о́ пути́ ко `Е́росали́му і́ о́ со(з)данїи́ церкви́

Ѽ Царѣ́града ко `Е́росали́му Бѣ́лое мо́ре\* прехо́дити на о́рапї́скую страну́, хо́ду до́брою пого́дою ꙗ́ не(д)ели, сухи(м) путе(м) прехо́ди(т) страну́ чо́рны(х) а́раповъ, та́же страну́ бѣ́лы(х) а́раповъ, `Индїю́ богáтую, та(ж) ко `Е́росали́му. `И всегò о(т) Царѣ́града ко `Е́росали́му о́бои(х) путе́й ꙗ́ ме(с)ѣцо(в).

Во `Е́росали́мѣ ца́рьствова Солóманъ ца́рь сынъ Давы́довъ, ё́му же йма́ Шелáмонъ. `И сей ўбо́ // ца́рь Солóманъ по за́повѣди о(т)ца́ своёгò стрóжше церковь́ Свѣ́таж Свѣ́ты(х) в похвалу́ Богу́ Вы́шнему, и́ четыредеса́(т) лѣ́(т) стрóена, і́ соверше́нїа не прїа́(т), поне́же не таковы́ми стрóена, і́ккоже и́ про(т)чїй, но служа́щими ё́му в по́добное и(м) вре́мѣ, в ни(х)же пѣ́рвый бѣ́ Телко́цотай. `Егда́ же прї́йде вре́мѣ положи́ти красны́й бру(с), ё́му же йма́ че́йра́къ (*терек* ‘дерево’), мно́го же по́йска(в) ца́рь ўгòдного к томۇ́ дѣ́лу дрéва и́ не о́брѣ́те. `И печáлень бы́сть о́ необрѣ́тени́й ўго(д)ного дрéва. По ма́лт же вре́мени<sup>в</sup> прї́йде ё́му во у(м) вопро́сити о́ се(м) дѣ́лателей церковны́(х). `И сему́ вско́рѣ́ повелѣ́ бы́ти. Вопросї́ и(х) ца́рь, рече: «Повѣ́дайте ми о́ нарóчито(м) дре́вѣ, го(д)но(м) бы́ти в красномъ́ бру́сѣ». `Онї́ же рѣ́ша: «Вѣ́мы дре//во, но далéче вельмї́, и́зрасте по ўме́ртвїи́ на(д) главо́ю `Ада́млею». Ца́рь же повелѣ́ вско́рѣ́ прине́сти дрéво.

л. 126 об.

л. 127

\* Слово вставлено на полях под специальным значком.

’Они же доше(д)ше дрéва тогò í небрего́мо íсторго́ша èгò íс ко́рене, ì в четы́редесать днéй принесо́ша è пре(д) царѣ.

Видѣв же èгò царь, сѣло во(з)люби ì по признаку ли́стве(н)но(м)ѣ кипарисомъ èгò наре́къ, бѣ бо трава кипарисъ èдина́ка ли́стви́емъ со дрéво(м). Внеза́пу же ўзрѣ главу́ чело́вѣчу, ко́рене(м) о́бросты́шу, ì с трéпетомъ вопро́си прино́са́щи(х): «Чиѣ́ ўбо сѣ́ гла́ва ì почтò принесо́сте è́къже не трéбую?» ’Они же рѣша: «Гла́ва сѣ́́ А́дамова èсть, è́(ж) небреже́нїемъ со дрéвомъ íсторѣ́ше ì(з) земли ì принесо́хо(м) ти». ’И похвали́в ца(р) Вѣ́шнаго́ Бога, да́вшего // èму́ толи́кій да́ръ. Мнѣ́в ўбо ца́рь, ꙗ́ко Божїи(м) про́мысломъ бѣ́ша сѣ́́, а не ѿ о́нѣ(х). Вскорѣ́ ўбо повелѣ́ главу́ о́чисти́ти о(т) ко́рене ì в че́стнѣ́ мѣ́стѣ́ положи́ти во ўсмо́трèнїе ло́де(м). Древо (ж) сваты́(м) наре́че. По́ времени же повелѣ́ ìзмѣ́рети мѣ́рою ì ўстро́ити бру(с). ’Егдà по и(з)мѣ́ренїи ўстро́ень бѣ́сть бру(с), ì èгдà вознесе(н) на вы́соту ì положи́(н) в подо́баю́щемъ мѣ́сте, ì а́бїе не прї́йде в мѣ́ру. ’Они́ же па́ки мѣ́рою ìзмѣ́ривше до́брѣ́, та́мо ника́коже в мѣ́ру прї́йде, и́ногда́ бо крáтко, и́ногда́ же дли(н)но. ’И во(з)вѣ́щено бѣ́сть царю́ о́ се(м). ’Ему́ же тща́тельно прише(д)шу в церковь, èйже йма́ кельсе́ (кельсе́ ‘церковь’), ì при себѣ́ повелѣ́ обо́ѣ ìзмѣ́рети до́брѣ́.

л. 127 об.

л. 128

’И а́бїе обо́ѣ до́брѣ́ // бѣ́ша ко ўстро́енїю. ’Егдà же положи́ша во ўго́тованно(м) мѣ́сте, а́бїе не прї́йде в мѣ́ру. Царю́ же мно́го покуша́ю́щуся́, хоташу́ жела́емое совер́шити, ì ника́ко приходѣ́щу в мѣ́ру, Богу Вѣ́шнему та́ко не ìзвóльшу, понéже не ўго(д)ными èму́ стро́аше хра(м). Повелѣ́ же ца́рь со гнѣ́вомъ воврещи́ èгò в Сїло́амлю купѣ́ль, проклáти же èгò не смѣ́ише, понéже че(с)тно ì свя́то бѣ́сть.

По́ времени же па́ки вопро́си и(х) ца́рь глаго́ла: «Вѣ́сте ли гдѣ́ о́ и́номъ дрéвѣ́ го(д)ном бы(ти) в кра́сно(м) брусьѣ́?». ’Они́ же рѣша: «Вѣ́мы древо, ì́ше(д)ше ìз днà мо́рѣ во́ время́ потóпа». Ца́рь же повелѣ́ ì сїе́ принести.<sup>†</sup> ’И ше(д)ше по́сла(н)нїи́, по времени принесо́ша к нему́. ’Он же видѣ́(в) // красоту́ дрéва тогò, наре(ч) èгò ке́дро(м). ’И вскорѣ́ при себѣ́ повелѣ́ ўстро́ити бру́сь, ì то́ тако́же по мно́гом ìзмѣ́ренїи ника́ко в дѣ́ло ўстро́и́ся. Разгнѣ́вав же ся́ ца́рь, проклáть èгò ì в купѣ́ль Сило́амлю повелѣ́ èгò воврещи́, ꙗ́ко небрего́мо.

л. 128 об.

По́ времени же трети́цею вопро́си ца́рь дѣ́лателей церковны́(х), да па́ки о́ и́но(м) дрéвѣ́ повѣ́дую(т) го(д)номъ бѣ́ти в кра́сно(м) брусьѣ́. Дѣ́латели же рѣша: «Вѣ́мы древо, ма́слично реко́мо. ’Егдà Ной,

<sup>†</sup> Вычеркнуто ошибочно вписанное: и то.

плаваѣ в ковчѣге, посылаѣ гóлубѣ длѣ прóповѣди сýши, ѓн же принесѣ емý сучѣць дрѣва тогò, тó бо пѣрвое дрѣво по потóпѣ на землѣ». Цѣрь речѣ: «Принесѣте ми // ёгò, да вѣжду, ѣще го(д)но буде(т) ко ўстроѣнѣю бруса». Им же принесши(м), видѣвъ ѣ цѣрь, речѣ: «Ктому (ў)же не назоветсѣ масличное дрѣво, но пѣвга». Повелѣ ўбо дѣлателемъ ўстроѣти бру(с), и ни тò в дѣло ўстроѣсѣ, Богу тако и(з)во(л)шу. Цѣрь же і сѣѣ повелѣ воврещи в купѣль, и бѣша сѣѣ три дрѣва в купѣли много лѣта, донелѣже совершишасѣ пр(о)роческіѣ прóповѣди, до рожде(с)твѣ Господа нѣшего Ёсуса Хри(с)тѣ, і ёгдѣ родѣсѣ о(т) Чи(с)тыѣ Дѣвы Марѣѣ, и по лѣ-ти лѣте(х) кре(с)ти(с). Им по крещѣнѣѣ ходи(л) по землѣ, ікоже пише(т), три гóда и по(л) четвертѣ ме(с)ѣца ісцѣлѣѣ всѣ(к) недугъ и всѣку ізю в лóде(х). Им ёгдѣ на Ёвчѣѣ купѣли бѣша ісцѣлѣнѣѣ болѣщи(м), тогдѣ ѣнгель Господень схождѣше в купѣ(л) и ступѣнѣемъ на дрѣвеса(в)оз(з)му-щѣше воду в купѣли, і погружѣнѣемъ в купѣли здравѣ бѣваху, ікоже же недугомъ одержѣми бѣваху. Ёгда же приспѣ времѣ содѣ-телю нашему Богу взыскати и спа(с)ти погибшаго по завѣсти ѣрхи-ѣрѣовъ и кнѣжниковъ и по предѣнѣю Ёюды Ёскарѣо(т)скаго бѣвшаго прѣжде кнѣзѣ града Карѣо(т)ска. Ёсуде(н) бѣсть на пропѣтѣ, проклѣтою бо смертѣю осудѣша ёгò, хотѣ ісполнити рече(н)ное Мойсѣо(м) пр(о)роко(м): «Проклѣ(т) всѣкъ вѣсѣѣ нѣ дрѣвѣ». Ёзыс-кѣше бо и дрѣвеса тѣѣ, Солóмоно(м) проклѣтѣѣ, вверженныѣ в купѣ(л), і в си(х) сотворѣти пропѣтѣ, забѣвше окаїннѣѣ рече(н)ное Мойсѣо(м): «Узрите живо(т) вѣшъ, вѣсѣщъ прѣмо // очѣма вѣ-шима». Воспомѣнѣвшѣ же і Адѣмову главѣ и глаголѣху, іко не до-стои(т) мертвы(х) кóсти вѣдимы бѣ(тѣ) чѣловѣки. Им во(з)нѣсше на Го(л)гóѣу гóру, и тѣмо погрѣбше ю в зѣмлю, свѣше же главы и про-пѣтѣ водрузѣвшѣ и ту роспѣша ёгò. Им ёгдѣ прободѣ(н) бѣсть в рѣбра, ѣбѣ ізѣде кровъ і вода. Им збѣстьсѣ писанное, іскупи(л) ны ёсѣ о(т) клѣтвы зако(н)ныѣ че(с)тною си кровѣю. Вышепомѣнутаѣ (ж) церковь Свѣтаѣ Свѣты(х), Солóмоно(м) зда(н)наѣ, не совершенѣ бѣше главѣма дѣже и до сѣгò днѣ.

В церковь же Воскресѣнѣѣ Христа Бога нѣшего, Солóмоно(м) же здѣннуо, в Вѣлѣкѣѣ четвертокъ приходи(т) патрѣѣрхъ Ёро(сали)м(с)скѣѣ со грѣки і сове(р)шаю(т) боже(с)тве(н)ную слу(ж)бу. Им во времѣ молѣбнаго славослóвѣѣ сходи(т) ѣгнь небѣснѣѣ на Гробъ Господень, со(л)нѣце бо во(з)сѣѣте(т) во ѣкнò. Патрѣѣрхъ взѣ(м) се(д)мѣ свѣ(ч) и ў Гробѣ Господнѣѣ вжизѣютсѣ сѣми восхождѣнѣемъ пламене, і ізнѣсше, дастъ блѣжнѣ(м) своѣмъ. Свѣщѣѣ же тыѣ о(т) ѣгнѣ тогò ѣплывѣю(т)

на руки, а не ꙗкоже простый огонь воскъ сожигает(т) и истнѣвает(т). Тѣм же оплавлены(м) воско(м) лица своѧ мажу(т) и приходѧщи(х) к ни(м). Воскъ же той койждому человеку в лице вступѧетъ. Вѧще же се(д)ми свѣщъ у Гроба Господна не воспалитсѧ, ниже в церкви, и нежего(м) есть, и неизиноси(м) ис церкви. //

л. 131

Глаголю(т) убо нѣций невѣдениемъ о семь огни сице: Всякий человекъ приѣмлет(т) о(т) свѧтителѧ во(з)женую свѣщу, и у просты(х) людей огонь жжет(т), и воскъ не отекѧет(т), но гори(т). И по времени о(т)носѧ(т) койждо в дома своѧ, и бывае(т) той огонь во весь го(д), и в среду Страстных не(д)ѣли погашаю(т) огонь всей людѣе, да не остане(т) к четвертку. И сѣе неправо глаголю(т), той бо огонь не жжет(т), и ис церкви не и(з)носитсѧ, и вѧще се(д)ми(х) не воспалѧетсѧ, и всѧкому помѧзавшему в лице вступѧет(т).

### Гла(в) лѧ. Сказаніе коликими царствы турки владѣю(т)

942. По гречески Герсѣмъ (*Уршелім*, также *Къудус*, *Ерусалим*)

Ⓣ 'Еросалимъ.

943. По турской Шерихвъ (араб. *al-haram al-qudsī aš-šarīf* 'Благородное Святилище') Ⓣ 'Еросалимъ.\*

л. 131 об.

Во 'Еросалимѣ нѣкоймъ пр(о)роко(м) поставле(н) бысть столпъ, емуже ѧмѧ аталы(к) (*аталыкъ* ист. 'опекун, приемный отец, воспитатель', тур. *atalık*). На то(м) столпѣ написано нѣкое знамя, // и о то(м) знамени глаголю(т) турки, ꙗко: 'Егда то знамя стане(т) противъ<sup>д</sup> запада, тогда христѧ(н)ство во(з)вѣситсѧ и одолѣет(т) турковъ, и паки хри(с)тѧ(н)ство здѣ распространитсѧ. Бѣ бо то знамя испѣрва противъ востока, нынѣ (ж) мало премену полудни. Мнози убо мудрецы реку(т), ꙗко быти на ни(х) побѣдѣ 'Еди минь эки юзь унь бѣшь гиль (*Еди бинь эки юз он бешинджи ѧыл* '7215 год').

944. 'Усма(н). Сѣе турскаѧ столица.\* 'Егда же ту(р)ский царь облада Греческим ца(р)ство(м), и о(т) того времени нарицаютсѧ усманьлы, бѣ бо первѣе слыли усмань по первой своей столицѣ. 'Усмань о(т)стоит(т) о(т) Еросалима на полуде(н)ную страну, ꙗкоже о(т) Царѧграда до 'Еросалима.

945. 'Елико си(х) обои(х) путѣй, толико о(т) 'Усмани до царства Алты(н) Алматерѣкъ Ⓣ Златѧѧ ꙗблань. 'О семь ца(р)ствѣ турской царь рече: 'Аще бы во(з)могль побѣдити сѣе ца(р)ство, то бы вси

<sup>д</sup>Далее зачеркнуто ошибочно вписанное: востока тог.

живущий на зе(м)ли цари і королі покóрны были мнѣ, и всѣ бы да(н) довали.

946. Ста(н)бу́ль (*Истанбул* ‘Стамбул’) ① Ца́рьгра(д). Сій гра(д) столица грé//ческаѧ. Ца́рь Ко(н)ста́н(н)ти(н) грéческїй не моги про- л. 132  
тївїтисѧ безбóжны(м) тўрко(м),\* понéже слóво ёгò и́сполнисѧ, су-  
хи(м) бо путе(м) па́рус(о)м прїйдóша. ’Оста́ви Ца́рьгра(д) и по́ѣха(л)  
в гóру. Бѣ бо день ѣ(з)дѣ до горы тоѧ. Повѣдую(т) ўбо нѣцый, и́ко  
тоѧ горы норóю до́ѣха(л) Кі́евски(х) пеще(р), и́нїй же, глаголю(т),  
и́ко во Пско(в) до́ѣхалъ. По мно́га ўбо лѣта при тўрско(м) царѣ то́у  
норóю ўхаживали полоненики, и тогò ра́ди повелѣ ка́менїе(м) за-  
кла́сти ўстїе тоѧ пещеры.

947. Баўр Саба́къ (крат. (степн.) *бавур* ‘печень, место на склоне’;  
*сабакъ* ‘стебель’). Сїе колмы́цкаѧ столица.\* ’Егда о(т) грéческаго  
царѧ во́ева(н) бысть колмы́цкїй ца́рь, и ви́дѣ, и́ко нево(з)мóжно  
протївїтисѧ вели́кому во́йску грéческаго царѧ, собра́ всю свою́  
посўду ца́рьскую и положи́ в горѣ, рекóмой Баўр Саба́къ, бѣ бо  
бли(з) двора́ ёгò. ’И стѣнное писмò колмы(ц)кимь пїсмене(м) напи-  
савь, речè: «Положи(х) сокровище моё в пѧто(к)». ’И о(т)и́де с по-  
луде(н)ныѧ страны на востóкъ, і вселїсѧ ту, и́же и́ доннѣ слове(т)  
Колмы́цкое ца(р)ство. На мѣсте же и(х) населїшасѧ татарове при  
державѣ тўрскаго царѧ, // прише(д) о(т) За́ецкїѧ о́рды.\* л. 132 об.

948. Бакчї сара́й. Сїе Крýмскѧ столица после ко(л)мы(ц)каго,  
ту(т) же и ха(н)ской двóрь. По нѣколицѣ(х) лѣте(х) посажёнъ бысть  
Ши(н)гирѣй о(т) ту(р)скаго царѧ в Крýмѣ царе(м), и́ вспоману́  
ò горѣ, рекóмѣй Баўр Саба́къ, и́ко мно́го сокровища ёсть в ней.  
По времени (ж) повелѣ ра(з)сѣкати ка́менїе горы тоѧ о́брѣтенїѧ  
ра́ди мно́гаго сокровища, і не мо́жаху досѣщи і до сокровища; и́м же  
сѣкўшимь, извнў же па́ки напо(л)нїшесѧ Божїи(м) прóмысло(м).  
’И мно́гò трудївшесѧ, бе(з) ўспѣха о(т)и́дóша.

949. Анадо́лу ① ’Егїпетъ. Бли(з) ёгò и́ныѧ грады тоѧ(ж) державы:  
Синóпъ, Рїза, Каралéкъ, Трапезóнь і и́ныѧ мно́го.\*

950. Бїю́къ іса́рь Богд́атъ (*Буюк исар*<sup>36</sup> *Багьдад* ‘Великая крепость  
Багдад’) ① Вели́кїй гра(д) Вавило(н).\*

951. Мисіóрь тавлетлы́ (*Мысыр девлети*<sup>37</sup> ‘Египетское государ-  
ство’) ① ’Индїѧ богáтаѧ. Во всѧки(х) торго(х) златїми червóн-  
ными торгўю(т).

<sup>36</sup>В совр. ктат. слово *исар* означает ‘каменный забор’. <sup>37</sup>В данном случае до-  
словный перевод: ‘житель Египетского государства’.



952. ʼАны кибікъ велеӑть гóкъ (*Онынъ киби виляет ёкъ* ‘Нет государства, подобного ему’) ⊕ ʼино̀ва тако̀ва̀ ца̀рьства нѣ(т).

953. ʼУру́мъ (*урум* ‘крымский грек’) ⊕ гре́ки.

954. ʼИрмені (*эрмени*) ⊕ ʼурма́не.

л. 133

955. Чухъо̀у (*чуфут*) ⊕ // жи́дове.

956. Та́ты. Ла́зы (*таты; лазы*) — си́мъ дву(м) ца̀рьства(м) пре-во(д)ны(х) ʼима́нъ в перево́дѣ нѣсть.\*

### Гла(в) лѣ. Сказаніе о́ мордхъ

957. Касы́къ тені́за (*къатыкъ* ‘кислый’ (о молочных продуктах); *Къатыкъ денъиз*) ⊕ Ки́сное мо́ре.

958. Кара́ тені́за (*Къара денъиз*) ⊕ Чо́рное мо́ре. В се́мъ мо́ри ёсть ба́ба, реко́мад морска́д ма(т), люде́й хватае(т), купа́ющихса в мо́ри і и(з) ма́лы(х) судо(в), і о(т)носи(т), хота́ блу(д)ное своё желаніе ʼиспо(л)нити. ʼЕгда́ чело́вѣкъ, несомь ё̀ю, водо́ю зальётса і ʼумре(т), тогда́ оставла́е(т) е́го і о(т)ходи(т) бе(з)дѣ(л)на. Си́мъ море(м) о(т) Кафы́ до Цара́града до́брою пого́дою д̄ су(т)ки ʼзду, о(т) Као́ы впра́во° сухи(м) путе(м). О(т) Као́ы до Цара́града ке́ ско́раго ʼзду. О(т) Као́ы же в лѣвую страну до ʼЕгипта двѣ не(д)ѣли до́брою пого́дою ʼзду. Приста́(н) кора́бленад ʼу́ Сино́па гра́да.

959. ʼАкъ тені́за (*Акъ денъиз*) ⊕ Бѣ́лое море. На се(м) мо́ри ёсть о́стровъ, реко́мый Секи́(с), на не(м) расте(т) ла́до(н) бѣ́лой, ёму(ж) ʼима́д саки́(з).\* Беру(т) е́го і жу́ю(т)\* о(т) зу́бных болѣ́(з)ни, а́ не гла́таю(т), і зу́бы бываю́тъ крѣ́пки і бѣ́лы па́че млека́. На се(м) же мо́ри фра́(н)цу́скид нѣмцы по вса́ лѣта бы́отса с ту́рки бли(з) Цара́града. // Ца́рьгра(д) ме(ж) Бѣ́лы(м) и Чо́рнымъ мо́ремъ.

л. 133 об.

960. Во И(н)д́й — Ку́мъ тені́за (*Къум денъизи*) ⊕ Песочное мо́ре.\*

961. ʼИньдѣ́ ʼУлюсу́ тені́за (*Олю денъиз*) ⊕ Ме́ртвое море, е́го(ж) поминае(т) в книги Про́логе ге(н) въ 4 числѣ́.\*

### <Г>ла(в)³ лѣ. Сказа(н)е ка́ко считаю(т) турки

962. ʼИса́пъ турк̀те́ (*эсан* ‘счет’; *тюркче* ‘по-турецки’) ⊕ счо(т) по ту́рски.

963. Сана́ (*санатак* ‘считать’) ⊕ счита́й.

964. Би́рь (*бир* ‘один’) ⊕ пе́рвый.

965. Эки́ (*эки*) ⊕ в̄.

°Вычеркнуто вписанное ошибочно слово: влѣво. \*Вычеркнуто вписанное ошибочно: а не гла́таю(т). ³Первая буква срезана при переплете.

966. "Учь (учь) ① ġ.  
 967. Дюртъ (дёрт; Вит. *dort*) ① ġ̄.  
 968. Бэшъ (беи) ① ė.  
 969. Ёлты (алты) ① ǣ.  
 970. 'Едй (еди; Вит. *jedi*) ① ǣ̄.  
 971. Секйзъ (секиз; Вит. *sekis*) ① й̄.  
 972. Токузъ (докъуз) ① ѓ̄.  
 973. "Унь (он; Вит. *on*) ① ġ̄.  
 974. "Унь бйръ (он бир) ① ай̄.  
 975. "Унь эки (он эки) ① вй̄.  
 976. "Унь ўчь (он учь) ① ġ̄.  
 977. "Унь дюртъ (он дёрт) ① дй̄.  
 978. "Унь бэшъ (он беи) ① ёй̄.  
 979. "Унь ёлты (он алты) ① сй̄.  
 980. "Унь ёдй (он еди) ① зй̄.  
 981. "Унь секйзъ (он секиз) ① йй̄.  
 982. "Унь токузъ (он докъуз) ① ѓй̄.  
 983. 'Егирьмё (йигирми; Вит. *igermi*) ① к̄.  
 984. 'Егирьмё бйръ (йигирми бир) ① к̄а.  
 985. 'Егирьмё эки (йигирми эки) ① к̄в̄.  
 986. 'Егирьмё ўчь (йигирми учь) ① к̄ġ̄.  
 987. 'Егирьмё дюртъ (йигирми дёрт) ① к̄д̄.  
 988. 'Егирьмё бэшъ (йигирми беи) ① к̄ё̄.  
 989. 'Егирьмё ёлты (йигирми алты) ① к̄с̄.  
 990. 'Егирьмё ёдй (йигирми еди) ① к̄з̄.  
 991. 'Егирьмё секйзъ (йигирми секиз) ① к̄й̄.  
 992. 'Егирьмё токузъ (йигирми докъуз) ① к̄ѓ̄.  
 993. 'Отузъ (отуз) ① л̄.  
 994. 'Оту(з) бйръ (отуз бир) ① л̄а.  
 995. 'Отузъ эки (отуз эки) ① л̄в̄.  
 996. 'Оту(з) ўчь (отуз учь) ① л̄ġ̄.  
 997. 'Оту(з) дюртъ (отуз дёрт) ① л̄д̄.  
 998. 'Оту(з) бэшъ (отуз беи) ① л̄ё̄.  
 999. 'Оту(з) ёлты (отуз алты) ① л̄с̄.  
 1000. 'Оту(з) ёдй (отуз еди) ① л̄з̄.  
 1001. 'Оту(з) секи(з) (отуз секиз) ① л̄й̄.  
 1002. 'Отуз току(з) (отуз докъуз) // ① л̄ѓ̄.  
 1003. Кыркъ (кыркъ; Вит. *kirk*) ① м̄.

1004. КЫ́ркъ би(р) (*къыркъ бир*) ⊕ ма̄.  
 1005. КЫ́ркъ э́кй (*къыркъ эки*) ⊕ мв̄.  
 1006. КЫ́ркъ ў́чь (*къыркъ учь*) ⊕ мґ̄.  
 1007. КЫ́ркъ дЮ́ргъ (*къыркъ дёрт*) ⊕ мд̄.  
 1008. КЫ́ркъ б́ешъ (*къыркъ беи*) ⊕ мё̄.  
 1009. КЫ́ркъ а́лты (*къыркъ алты*) ⊕ мѕ̄.  
 1010. КЫ́ркъ е́дй (*къыркъ еди*) ⊕ мз̄.  
 1011. КЫ́ркъ секи(з) (*къыркъ секиз*) ⊕ мӣ.  
 1012. КЫ́ркъ току(з) (*къыркъ докъуз*) ⊕ мѳ̄.  
 1013. Ў́льлй (*элли*) ⊕ н̄.  
 1014. Ў́льлй би(р) (*элли бир*) ⊕ на̄.  
 1015. Ў́льлй э́кй (*элли эки*) ⊕ нв̄.  
 1016. Ў́льлй ў́чь (*элли учь*) ⊕ нґ̄.  
 1017. Ў́льлй дЮ́ргъ (*элли дёрт*) ⊕ нд̄.  
 1018. Ў́льлй б́ешъ (*элли беи*) ⊕ не̄.  
 1019. Ў́льлй а́лты (*элли алты*) ⊕ нѕ̄.  
 1020. Ў́льлй е́дй (*элли еди*) ⊕ нз̄.  
 1021. Ў́льлй секи(з) (*элли секиз*) ⊕ нӣ.  
 1022. Ў́льлй току(з) (*элли докъуз*) ⊕ нѳ̄.  
 1023. А́лтмы́шь (*алтмыш*) ⊕ љ̄.  
 1024. А́льты́мы(ж) б́ирь (*алтмыш бир*) ⊕ љ̄а̄.  
 1025. А́лтмы́жь э́ки (*алтмыш эки*) ⊕ љ̄в̄.  
 1026. А́лтмы́жь ў́чь (*алтмыш учь*) ⊕ љ̄г̄.  
 1027. А́лтмы(ж) дЮ́ргъ (*алтмыш дёрт*) ⊕ љ̄д̄.  
 1028. А́лтмы(ж) б́ешъ (*алтмыш беи*) ⊕ љ̄ё̄.  
 1029. А́лтмы́жь а́лты (*алтмыш алты*) ⊕ љ̄ѕ̄.  
 1030. А́лтмы́жь е́ди (*алтмыш еди*) ⊕ љ̄з̄.  
 1031. А́лтмы(ж) секи(з) (*алтмыш секиз*) ⊕ љ̄й̄.  
 1032. А́лтмы(ж) току(з) (*алтмыш докъуз*) ⊕ љ̄ѳ̄.  
 1033. Ў́тмы́жь (*етмиш*; Вит. *jetmis*) ⊕ о̄.  
 1034. Ў́тмы(ж) б́ирь (*етмиш бир*) ⊕ оа̄.  
 1035. Ў́тмы́(ж) э́кй (*етмиш эки*) ⊕ ов̄.  
 1036. Ў́тмы(ж) ў́чь (*етмиш учь*) ⊕ оґ̄.  
 1037. Ў́тмы́жь дЮ́ргъ (*етмиш дёрт*) ⊕ од̄.  
 1038. Ў́тмы(ж) б́ешъ (*етмиш беи*) ⊕ оё̄.  
 1039. Ў́тмы(ж) а́лты (*етмиш алты*) ⊕ оѕ̄.  
 1040. Ў́тмы́жь е́дй (*етмиш еди*) ⊕ оз̄<sup>н</sup>.

<sup>н</sup> Ошибочно записано как: оѕ̄.

1041. Ётмы(ж) секи(з) (*етмиши секиз*) ① ой̄.  
 1042. Ётмы(ж) току(з) (*етмиши докъуз*) ① об̄.  
 1043. Сеџёнь (*сексен*) ① п̄.  
 1044. Сексёнь бёрь (*сексен бир*) ① п̄а.  
 1045. Сексёнь э́кй (*сексен эки*) ① п̄в̄.  
 1046. Сексёнь ўчь (*сексен учь*) ① п̄г̄.  
 1047. Сексёнь дёртъ (*сексен дёрт*) ① п̄д̄.  
 1048. Сексёнь бёшъ (*сексен беш*) ① п̄ё.  
 1049. Сексёнь алты (*сексен алты*) ① п̄с̄.  
 1050. Сексёнь ёдй (*сексен еди*) // ① п̄з̄.  
 1051. Сексёнь секи(з) (*сексен секиз*) ① п̄й̄.  
 1052. Сексёнь току́зъ (*сексен докъуз*) ① п̄б̄.  
 1053. Токса́нь (*докъсан*) ① ч̄.  
 1054. Токса́нь бёрь (*докъсан бир*) ① ч̄а.  
 1055. Тоџа(н) э́кй (*докъсан эки*) ① ч̄в̄.  
 1056. Токса(н) ўчь (*докъсан учь*) ① ч̄г̄.  
 1057. Токса(н) дёртъ (*докъсан дёрт*) ① ч̄д̄.  
 1058. Токса(н) бёшъ (*докъсан беш*) ① ч̄ё.  
 1059. Тоџа(н) алты (*докъсан алты*) ① ч̄с̄.  
 1060. Токса(н) ёдй (*докъсан еди*) ① ч̄з̄.  
 1061. Токса(н) секи(з) (*докъсан секиз*) ① ч̄й̄.  
 1062. Токса(н) току(з) (*докъсан докъуз*) ① ч̄б̄.  
 1063. Ёюзь (*юз*) ① р̄.  
 1064. Мёнъ (*бинъ*) ① тьс̄аща.  
 1065. Нокра́тъ ((татар.) *нократ* ‘серебряная монета’)<sup>38</sup> ① копёйка.  
 1066. Акча́ (*акъча*; Вит. *Aksciamis joktur* ‘У нас нет денег’, *Aksciamis boulsa* ‘Если бы у нас были деньги’) ① дёньга.  
 1067. Ёра́мъ (*ярым* ‘половина’) ① полты́на.  
 1068. Са́тъ бӯ (*сат буны*) ① прода́й э́то.

л. 134 об.

#### Комментарий к тексту тюркского свода

- л. 80 — ...вмѣсто Сына Божїа Магмѣта пр(о)рока ісповѣдую(т). — Мухаммад (ок. 570–632) — основатель ислама и первой общины мусульман. Согласно представлениям мусульман, являлся пророком и посланником Аллаха, но не является его сыном.

<sup>38</sup>Серебряная монета. В совр. ктат. слово не употребляется.

- л. 80 — «*Алла́гъ ікѳе(р), алла́гъ ікѳе́ръ*» — *сїѳ Богу молѳніѳе. «Лділдіаги лельлѳ(ѳ)»* — *сїѳ молѳніѳе Свѳтѳму Духу. «Мгѳмъ медрѳ ісуллѳгъ ійѳе ісоллѳ»* — *сїѳ Магмету молѳніѳе.* — В тексте последовательно приведены: такбир — молитвенная формула, провозглашающая величие Аллаха (в тексте — до точки); первая часть шахады — свидетельства веры в единого Бога; вторая часть шахады, которая всегда произносится единым предложением и не разделяется; и, предположительно, салават — фраза, произносимая после упоминания имени Мухаммада.
- л. 80 об. — *ѳ Молітѳа: «Пѳсмільѳе»* — *сїѳ О(т)цѳ: «Рахманъ»* — *сїѳ Свѳтому Духу. «Рагі(м)»* — *сїѳ Магмету. «Шайтанъ рѳчжімъ».* — Басмала — формула, с которой начинаются суры Корана. Также произносится перед началом какого-либо дела; произносится единой фразой, на части не делится. В тексте последовательно приведены начало, середина и окончание басмалы.
- л. 81 — *‘Оурманъ въ юнї* — судя по упоминанию унии (юнии), далее следует описание храма, принадлежащего общине армян католиков, и основных моментов обряда, объединяющего в себе элементы католичества и богослужение Армянской Апостольской церкви (о приведенных в своде сведениях о храме и армянском богослужении см. с. 74–75 наст. изд.).
- л. 81 об. — *...внѳтрѳ церкви в нѳбе.* — Небо — внутренний свод церковного купола.
- л. 82 — *...ѳ Магметѳвы прѳпасти.* — Вымышленное место, куда якобы спустился гроб Мухаммада. Легенда о появлении пропасти также приведена в тексте свода (см. подробнее с. 101–102 наст. изд.). Упоминается также в других русских источниках, например, в «Хождении в Святую Землю Иоанна Лукьянова». Реальным местом погребения Мухаммада считается мечеть Ал-Масджид ан-Набави в Медине. Ритуал погребения в исламе также не предполагает использования гроба, так названы погребальные носилки (*джа-наза*, или *табут*).
- л. 84 об. — *Тѳрки і татѳровѳе... закалѳют ѳсѳко живѳтно, і варї(ѳ), вкушѳю(т) і даю(т) нїцим. Сїѳ творѳ(т) во ѳбра(з) Авраїмовѳ жертѳѳи... пр(о)роко(м) называю(т).* — Согласно библейскому рассказу (Быт. 22:1–19), Бог призвал Авраама принести в жертву («во всесожжении») своего любимого сына Исаака. Авраам, не колеблясь, повиновался. На третий день пути Авраам с Исааком вошли на указанное Богом место, где Авраам «устроил жертвенник», связал Исаака и уже занес над ним нож, когда ангел воззвал к нему с неба и провозгласил разрешение Божие, который увидел покорность и готовность своего раба совершить страшную жертву во имя его. Вместо Исаака в жертву был заклан агнец из сада Савек. С библейским пророком Авраамом отождествляется Ибрахїм — исламский пророк, посланник и проповедник единобожия. В память жертвоприношения Авраама (Ибрахима) установлен

- самый значимый в исламе праздник — Курбан-байрам. В течение четырех дней праздника мусульманин, имеющий соответствующую возможность, должен принести в жертву животное — мелкий или крупный рогатый скот. При этом часть мяса раздается бедным мусульманам.
- л. 85 об. — *Свѣщѣи приносѣ(т) в мече(т) сѣлны(ѣ) і стѣвляю(т) пре(д) стѣнѣми в шайдана(х).* — Шайдан — искаженное крымско-татарское слово «шамдан» — подсвечник или люстра-светильник в мечети; в древнерусском языке известно как заимствованное из тюркских языков слово «шандал» — подсвечник. Свечи не выполняли в исламе ритуальной функции как в христианстве, но служили элементом убранства для освещения мечети, в частности, здесь речь идет об освещении стены в пятничной мечети.
- л. 87 об. — *Кадырлѣзѣ ѿ Георгіевѣ дѣнь.* — Хыдырлез — весенний скотоводческий праздник у тюркских народов; соотносится переводчиком с днем святого Георгия Победоносца (23 апреля (6 мая)), который почитался у славян как покровитель скотоводства и защитник скота от хищных зверей; к Егорию Вешнему приурочивался большой праздник — первый выгон скота в поле.
- *Каракыиш ѿ чорнаѣ зимѣ. Сѣд реку(т) Димітріѣ Солу(н)ска(г) дѣнь.* — День памяти св. Димитрия Солунского приходится на 26 октября (8 ноября).
- *Кѡишъ катѣ ѿ Никѡлинѣ дѣнь зѣмней.* — Церковь поминает святого Николая Мирликийского 6 (19) декабря и 9 (22) мая.
- *Каблѣ ѿ полуденной.* — Направление к Каабе, в сторону которой мусульмане поворачиваются лицом во время молитвы.
- л. 87 об.–88 — *Дрислѣ поѣгомбѣрь ѿ Авраѣмъ пр(о)рокъ.* — Видимо, здесь имеется в виду Идрис — упоминаемый в Коране пророк и праведник, которого обычно отождествляют с библейским Енохом, а не с Авраамом. Смешение автором двух персонажей могло произойти от некорректного восприятия пересказанного ему хадиса о встрече Мухаммада с Адамом, Идрисом, Мусой, Исой и Ибрахимом (*Аз-Зубайди. Мухтасар Сахих аль-Бухари. В 2 т. Алматы, 2013. Т. 1. С. 172*).
- л. 89 — *Асанъ, Маста(х)ѡѣ, Сюйнь, Кутлушѣ, Сепершѣ, Баракишѣ, Муротшѣ, Батыршѣ, Мратшѣ, Давлетшѣ, Азамѣтъ, Азѣчь.* — Мужские имена, распространенные у крымских татар, турок и отчасти у других тюркских народов. Написание, за исключением некоторых, близко к произношению; ср. Мустафа, Суюн, Азиз.
- Каракызъ, Карбикѣ, Аракшанъ, Айшѣ, Айс(ь)ѣ, Булокъ, Абакѣтъ, Муруша, Тугушѣ, Ма(х)тѣтъ, Назикѣ, Чешмахѣйтъ, Ивтадѣ, Геръдемшѣтъ, Кулюгмѣрь, Кулюзѣръ, Токбѣй.* — Женские крымскотатарские имена.
- л. 89 об. — *Магмѣтъ поѣгомбѣрь живѣше на полуденной странѣ, на мѣсте, нарицѣемѣмъ Усманъ.* — Усман, или Осман — арабское мужское имя. Под местом жительства Мухаммада автор, по-видимому, под-

- разумеает Османское государство, название которого происходит от имени султана Османа I Гази (правил 1281–1324). Упомянется также далее в тексте на л. 131 об. В современную Мухаммаду эпоху этого государства еще не существовало.
- л. 95 об.–96 — *Улѣтъ Ѡпострѣль*. — Пострел — прыщ, карбункул, язва, а также болезни, напр., чума, симптомами которых они являются [СРЯЗ 17: 256].
- л. 101 об. — *Насатъ Ѡмусатъ*. — Мусат — огниво [СРНГ 18: 362–363].
- л. 105 об. — *Меселѣзь Ѡрейнское*. — Ренское — рейнское вино (рейнвейн), вообще белое виноградное вино [СРЯЗ 22: 144].
- *Шаранъ Ѡроманія*. — Романия — высококачественное виноградное вино (преимущественно красное) западноевропейского производства, по названию местности Эль Романья в Италии, франц. Romanée [СРЯЗ 22: 212].
- л. 115 об. — *Бѣюкъ баерамъ кызыль ѣмурта Ѡ великій пра(з)никъ Красныя кѣйца*. — Праздник начала Нового года — науруз, в котором лексикограф видит аналог христианской Пасхи.
- л. 116 — *Бѣюкъ баерамъ баициль Ѡ Великій прѣзникъ, глава гѣду. Сѣ реку(т) Василѣя Великаго де(н), понѣже и го(д) начиняютъ сь сего днѣ*. — Праздник начала Нового года по юлианскому календарю, совпадающий с православным днем памяти св. Василия Великого.
- л. 118 об. — *Текнѣ Ѡночы*. — Неглубокое деревянное корыто округлой формы с плоскими выступами-рукоятями на концах; деревянный лоток [СРЯЗ 11: 431]. Слово входит также в состав лексем карельского словаря.
- л. 119 об.–120 — *Агамайль — ѣгоже турки и татарове носѣ(т) на персѣ(х), напи- сано нѣчто о(т) Магметовы книги и заиито в полотнѣ*. — Амулеты, талисманы (крым. *амайыл*); небольшие предметы, часто представлявшие собой листки с текстом, зашитые в мешочки из кожи, ткани и пр. Содержали записи эпитетов Аллаха, имен ангелов, аятов из Корана и т. п. Амулетам приписывались магические свойства: защита от дурного глаза, опасных животных, бедствий. Несмотря на осуждение со стороны богословов, практика изготовления и ношения амулетов была широко распространена среди мусульман.
- л. 120 об. — *Озѣ сѣ ... Дилъ сѣ ... Двина рѣка. Си три рѣки в о(д)ного мѣста блатнаго потекли, блато (ж) то л вѣрсть о(т) Смоле(н)ска града*. — Днепр, Волга и Западная Двина берут свое начало на Валдайской возвышенности. Однако расстояние от их истоков до Смоленска значительно больше указанных автором тридцати верст.
- л. 121 — *Волга тече(т) на востокъ, впала во Хвалынское море*. — Имеется в виду Каспийское море.
- Двина течѣт в по(л)ноцѣ, впала в Варѣжское море за ѣллински(м) градомъ Рѣгою се(д)мь вѣрсть*. — Имеется в виду Балтийское море. Место впадения Двины в море указано достаточно

точно (Рижский залив Балтийского моря в черте города Риги). Название Риги эллинским городом требует объяснения. Возможно, здесь слово «эллинский» употреблено в значении «языческий» [СРЯЗ 5: 46–47], что может быть связано с народно-бытовым представлением о балтийских землях как территориях, в которых, несмотря на главенствующую в XVII веке вероисповедную роль христианства (в Латвии преимущественно католического), поддерживались древние обряды финно-угорского и балтийского языка.

*...по правую страну Учáкавъ гра(д), противу ёгò на другой странѣ Ёанъ Кирьмёнъ. Сѣи оба гради — строеніе Ши(н)гурьѣа царѣа крымьскаго, ёгòже уби турскій царь. —* Город Очаков основан в 1492 г. по приказу крымского хана Менгли-Гирея I (1445–1515), хотя на его месте прежде уже существовали укрепленные поселения. Его тюркское название Джан-Керман принято автором за отдельный город. Основателем Очакова ошибочно назван Шахин-Гирей (ок. 1585–1641), занимавший посты нурэддина и калги Крымского ханства, но никогда не бывший «крымским царем», т. е. ханом. Однако указание на то, что Шахин-Гирей был казнен по приказу турецкого султана, достоверно.

*Сѣи убо Шиньгурьѣи отъ Ёана да Учáкова чре(з) Днѣпръ положи цепи желѣзныя, да не прòходѣ(т) на Чòрное море днепрòвыя казаки, да не творѣ(т) пакости корáбленико(м). —* Возможно, записанный в своде рассказ о заградительных сооружениях на дне Черного моря сложился в народном представлении по аналогии с имеющимися сведениями о Боспорской цепи — заградительной системе на Босфоре, созданной в 1170 г. для того, чтобы предотвратить проход вражеских кораблей в Мраморное море.

- л. 122 — *Тòръ рькà, на нѣйже гра(д), рекòмый Стáрой Царѣборисòвъ. —* Город-крепость Царев-Борисов, позднее Цареборисовка, ныне Оскол — село в Харьковской области Украины. Основан в 1599 г. царем Борисом Годуновым; просуществовал до 1612 г. Позднее, в 1656 г., крепость была восстановлена, но в конце XVII в. вновь пришла в запустение. Остатки города представлены археологическим памятником Цареборисовское городище.

- л. 122–122 об. — *Сѣа рькà Тòръ впа̀ла в Донѣць, Донѣць в Дòнь, ём̀уже ѿм̀ѣ Тѣнь, рекòмый Тихій. —* Скорее всего, Тором автор называет реку Казенный Торец, правый приток Северского Донца, который, в свою очередь, является правым притоком Дона. До 1794 г. Тор — название города Славянск (осн. 1676), расположенного в долине р. Казенный Торец. В словаре отражено бытование фразеологизма «стихий Дон», известного и на крымскотатарском материале, и по казацкому фольклору, в частности зафиксированного в казацких песнях. В то же время, крымский языковой материал статьи, возможно, фиксирует и сведения о древнем названии гидронима



- Дон — реке Танаис и средневековом городе Тана, основанном в устье реки, близ Азова.
- л. 122 об. — *Кой сѹ ѿ Овѣчьї вѣды.* — Возможно, река Койсуг, левый приток Дона.
- Колучнѣ сѹ ѿ Жеребн(ч)ї вѣды.* — Вероятнее всего, река Жеребец, левый приток Северского Донца.
- Байталь сѹ ѿ Кобыльї вѣды.* — Возможно, река Кобелячка, приток Ворсклы.
- Бурю сѹ ѿ Волчьї вѣды.* — Вероятнее всего, река Волчья, левый приток Северского Донца. Известно, что раньше она именовалась Волчьими Водами. Однако в бассейне Днепра существуют и другие реки с названием Волчья.
- Сѹть сѹ ѿ Молочнн(ч) вѣды.* — Имеется в виду речка Молочная, впадающая в Молочное озеро, соединяющееся с Азовским морем.
- Зиньшкѣ сѹ ѿ То(н)кї вѣды.* — Генический пролив. Согласно указания И. Тунманна (см. с. 87 наст. изд.), пролив Дженишке отделяет Арабатскую стрелку от Восточного Ногая.
- Ать сѹ ѿ Ко(н)скї вѣды.* — Вероятно, речь идет о речке Конка, притоке Днепра.
- Тѣже х Кїслому морю Пѣрекопѣ по правѣй странѣ, Орбатѣ влѣвѣ, на Пѣрекопѣ не займаѣ То(н)ки(х) во(д) хѣдн(т).* — Под Кислым морем, по всей видимости, следует понимать залив Сиваш, обычно именуемый в источниках Гнилым морем. Описывая путь (с севера на юг) по памяти или передавая с чужих слов и, очевидно, не пользуясь картой, автор зеркально расположил Перекоп и Арабат относительно Сиваша. Верно указано, что в Перекоп можно было попасть, не переправляясь через Генический пролив.
- л. 123 — *Ѹ Азова к Тамани, тѹрскому граду, словѹще торговѹще Чорна в прѣтока.* — Имеется в виду Протока, правый рукав реки Кубань. Русское название «Черная протока», по-видимому, происходит от татарского Кара-Кубань. Находится на значительном удалении как от Азова, так и от города Тамань. Будучи судоходной, могла использоваться для торговли и транспортировки товаров.
- Ѹ Чорной прѣтоки Бѣлосарѣй, словѹщее же мѣсто і судовѣ в прїстанѣ. Ѹ Бѣлосарѣ в Темрюкѹ, тѹрскому граду. Ѹ Темрюкѣ к Тамани, граду тѹрскому.* — Точно установить, какой населенный пункт автор называет Белосараем, нам не удалось. Можно предположить, что речь идет о Белосарайской косе и поселении на ней. Однако в этом случае описываемый путь от Азова к Тамани через Черную протоку выглядит путаным. Возможно также, — и в этом случае описание автора выглядит более стройным, — что речь идет о пристани и городе Балысыра. Точное расположение этого места также неизвестно; его отождествляют с несколькими объектами, в т. ч. с Очаковской косой.

- л. 123 об. — *ᲘᲗ Каѡѣ на полунощную страну х Кіслому мѡрю до Арбату, града кры(м)скаго, м̄ вѣрсть. Сїѣ Кіслое мѡре с Чѡрнымь бокамі сошліс.а, а не водѡю сáже(н) на пд(т) і нá десе(т), ıньдѣ нá два(т)ца(т), ҃зду мѣжѣ ıми х Тѡнкимь водáмь ҃ вѣрст.* — Если автор под Кислым морем подразумевает Сиваш, то ошибочно считает, что Арабатская стрелка отделяет это озеро от Черного моря. В действительности стрелка отделяет Сиваш от Азовского моря. Расстояние между Арабатом и Тонкими водами, т. е. Геническим проливом также заметно больше 60-ти верст.  
*ᲘᲗ Каѡѣ ... до Крýму, ıмúже ıм.а Кѡрсунь, к̄ вѣрсть.* — Автор, очевидно, смешивает два топонима: Старый Крым (Эски-Кырым) и Херсонес Таврический. Эта же ошибка повторяется в гл. 29 (см. с. 88–89, 378–379 наст. изд.).
- л. 124–124 об. — *ᲘᲗ Крýма на Чѡрное мѡре до Судака града к̄ вѣрсть. ᲘᲗ Судака до Карáсова л̄ вѣрсть. ᲘᲗ Карáсова до Бѣлы.а Церкви ҃ вѣрсть. ᲘᲗ Бѣлы.а Цѣркѡи до Бакчи сарáй еї вѣрсть ... ᲘᲗ Бакчи сарáй ... до Пѣрекопи града р̄ вѣрсть... ıи всегѡ ı Пѣрекопи большѡю дорѡгою до Кѣрчи, града ту(р)скаго сѣ вѣрст... поперѣгѣ о(т) Чѡрнова мѡр.а до Кіслова коне(м) день ҃зду.* — Расположение городов друг относительно друга и расстояния между ними указаны более-менее точно. При передаче названий населенных пунктов автор в одних случаях подбирает близкие по звучанию варианты, в других — дает их перевод на русский язык. Так торговый город Карасубазар (совр. Белогорск, крым. *Къарасувбазар*), что переводится как ‘рынок на [реке] Карасу’, назван Карасовом. А Симферополь, по-татарски *Акмесджит*, что значит ‘белая мечеть’, назван Белой Церковью.
- л. 124 об. — *ᲘᲗмá сү ① ҃Аблань рѣкá.* — Река Альма, одна из самых длинных рек Крыма. Название, буквально означающее ‘яблоко’, по одной из версий, происходит от средневекового племени алмат. *Бѣш̄ терѣк̄ сү ① Пáть дерѣв̄ь рѣкá.* — Река Бештерек. Происхождение ее названия, которое можно перевести как ‘пять деревьев’, также иногда возводят к одноименному племени. *Кучúkь карá сү ① Мáлы(а) чѡрны.а вѡды.* — Река Кучук-Карасу, правый приток Биюк-Карасу. *Булгунáк сү ① Мѣшáлка рѣкá. Слá рѣкá з Бурундукѡмь рѣкѡю сошліс.а.* — Река Булганак. В Крыму имеется несколько рек с таким компонентом в названии, протекающих в разных частях полуострова. В данном случае, очевидно, следует отождествить ее с рекой Восточный Булганак, которая начинается источниками, выходящими на северо-восточных отрогах Бурундукского хребта. *ıньдáль сү.* — Компонент «Индол» также присутствует в названии нескольких рек на востоке и северо-востоке Крыма: Мокрый Индол, Сухой Индол, Малый Индол. Какую именно из них имел в виду автор, не вполне ясно.

- Субашъ сѹ.* — Река Субаш (кат. Сув Баш) протекает в восточной части Крыма.
- Ишь терѣкъ сѹ.* — Идентифицировать реку не удалось. Возможно, автор неверно услышал название реки Бештерек и принял его за отдельную реку.
- Салъгѣръ сѹ.* — Река Салгир. Вместе со своим притоком Биюк-Карасу образует крупнейшую в Крыму речную систему.
- Аръгѣнъ сѹ.* — Идентифицировать реку не удалось. Название Аргын получило большое распространение в топонимике Крыма.
- л. 125 — *Бакчи сарай* Ⓣ *ца(р)ской дво(р), то бо нарицаѣтсѧ и Кры(м)-скаѧ столица после кол(л)мыцкаго царѧ.* — Бахчисарай, столица Крымского ханства. Согласно указания И. Тунманна (*Тунманн. Крымское ханство. С. 25*), ханское жилище (Сарай) «обширно и внушительно и состоит из нескольких соприкасающихся строевнй с садом».
- л. 125 об. — *Мамкутъ. Балыкѣѧ. Кѣзлѣвъ. Арбатъ. Судакъ.* — перечислены Крымские города, в том числе средневековый город-крепость Мангуп, который, согласно данным И. Тунманна, имел названия: Мангут или Манкуп, а также поселение и крепость Арабат, развалины которой сохранились до настоящего времени.
- На Крымской же странѣ турски(х) градовъ: Керчь. Каѳа. Темрюкъ. Тамань.* — Перечислены города: Керчь, Феодосия (кат. *Кефе*), Темрюк и станица Тамань. В 1570 г. крепость Темрюк находилась в подчинении крымских ханов, а не османской администрации.
- Чухѣутъ калѧ... На той ѹбо горѣ нѣ(т) никакѧ храмины к житѣи ѹ люде(м)...* — Чуфут-Кале (букв. Еврейская крепость), или Кырк-Ор — древний город-крепость близ Бахчисарая, расположенный на горном плато. Название получил от того, что большинство населения в нем составляли иудеи. В второй половине XIX в. практически полностью опустел (см. подробнее с. 44, 91–93 наст. изд.).
- л. 126 — *Бѣлое море.* — Название Средиземного моря у турок и крымских татар.
- л. 131 — *По турски Шерѣхъ Ⓣ Йеросалимъ.* — Город назван по арабскому наименованию Храмовой горы в Иерусалиме.
- л. 131 об. — *Усман. Сѣ турскаѧ столица.* — Усман или Осман — мужское имя. Осман I Гази (прав. 1281–1324 гг.) — правитель одного из тюркских эмиратов (бейликов) Малой Азии, ставший его эпонимом. Имя правителя ошибочно принято автором за название турецкой столицы. В действительности резиденция Османа располагалась в Енишехире, а первой столицей османов в полном смысле слова стал город Бурса, завоеванный в 1326 г.
- л. 131 об.–132 — *Ста(н)буль Ⓣ Царьгра(д). Сѣй гра(д) столица грѣческаѧ. Царь Ко(н)стѧ(н)ти(н) грѣческѣй не можѣ прѣтивитсѧ безбѣжны(м) турко(м)...* — Константинополь, столица и крупнейший город

Византийской империи, после турецкого завоевания в 1453 г. — Стамбул. Упомянут, очевидно, последний византийский император Константин XI Палеолог Драгаш (Драгас) (1405–1453; прав. 1449–1453 гг.), погибший при взятии Константинополя войсками султана Мехмеда II Завоевателя. Приведенные автором сведения о его спасении бегством носят явно легендарный характер.

- л. 132 — *Бауръ Сабакъ. Сїѣ колмыцкаѧ столица.* — По отдаленному фонетическому сходству можно предположить под «Баур Сабаком» *Таргъу Шавхаллыкъ*, т. е. Тарковское шамхальство — Кумыкское феодальное государство, существовавшее с XVII в. до 1867 г. Повествование носит, скорее всего, легендарный или же компилятивный характер. Может упоминаться кавказский поход калмыков — неудачная военная экспедиция в Кабарду в 1644 г., после которой уцелевшая часть калмыцкого войска отступила за Волгу. Вместе с тем, упоминание «царской посуды», якобы спрятанной «колмыцким царем» в горе «Баур Сабак», наводит на мысль, что автор пытается пересказать какую-то местную версию легенды о происхождении традиционного татарского блюда из теста — баурсак (подробнее см. с. 94–95 наст. изд.).
- л. 132–132 об. — *На мѣсте же и(х) населѣиасѧ татарове ... прише(д) о(т) Заѣцкѣѧ ѡрды.* — Заяицкая Орда (Кок-Орда) — часть владений Золотой Орды за рекой Урал (Яиком), занимала обширные пространства Казахстана и часть Южной Сибири.
- л. 132 об. — *Анадолу ① Египеть. Бли(з) едѣ иныѧ грады тоѧ(ж) державы: Синопъ, Рѣза, Каралекъ, Трапезонъ и иныхъ много.* — Анатолия — полуостров Малая Азия, на котором расположена большая часть территории современной Турции, ошибочно и не единожды названа у автора Египтом (см. с. 95–96 наст. изд.). Перечисленные города: Синоп, Ризе, Трабзон и, по-видимому, Гёреле находятся на ее северном, Черноморском побережье.
- Бѣѡкъ ѡсаръ Богдатъ ① Великій гра(д) Вавило(н).* — Столица Ирака Багдад иногда называется в средневековых источниках Вавилоном по наименованию остатков древнего Вавилона, сохранившихся на окраине города Эль-Хилла в 80 км. от Багдада.
- л. 133 — *Таты. Лазы — сѣмъ дву(м) царѣства(м) прево(д)ны(х) ѡмѧнь в переводѣ иѣсть.* — Таты — общее татарско-османское название для потомков греков, итальянцев и армян, проживавших в Крыму. Лазы — народы, проживающие на Кавказе, а также северо-востоке Турции. Названия соответствуют современным.
- ...ѡстровъ, рекѡмый Секѣ(с), на не(м) росте(т) ладо(н) бѣлой, ѣму(ж) ѡмѧ сакы(з).* — Сакыз — турецкое название острова Хиос в Эгейском море, буквально означающее «смола». Происходит от турецкого названия мастикового дерева (тур. *sakız ağacı*) и получаемой из него ароматической смолы.
- л. 133 об. — *Во И(н)дѣй — Кумъ тениза ① Песѡчное море.* — Под Индией, как и под Анатолией, автор подразумевает Египет. Если предполо-

жить, что здесь он поступает так же, то речь может идти о Великом песчаном море, расположенном на территории совр. областей Матрух и Бени-Суэйф. Впрочем, не исключено, что имеется в виду какая-либо другая из крупных пустынь.

*"Индѣ Улюсу теніза ѿ Мѣртваго море, єго(ж) поминае(т) в книги Прологе ге(и) въ 4 числѣ. — Мертвое море упоминается в житии св. Феоктиста, основателя монастыря в Иудейской пустыне. Текст памятника помещен под 4 января в славянском Прологе — мнинейном сборнике кратких житий святых и поучений (см. также с. 14 наст. изд.).*

Карельско-русский словарь

Главы настоящїѣ книги сеѣ<sup>а</sup>

л. 177

- Глава̃ а̃. 'О небе(с)номъ.  
Глава̃ в̃. 'О времена(х).  
Глава̃ г̃. 'О составѣ человекѣстѣ(м).  
Глава̃ д̃. 'О пор̃та(х).  
Глава̃ е̃. 'О родосл̃овїй.  
Глава̃ с̃. 'О снѣ(д)ны(х) бр̃ашна(х).  
Глава̃ з̃. 'О ры̃бахъ.  
Глава̃ й̃. 'О двор̃ово(м) стро̃енїй. //  
Глава̃ ѳ̃. 'О пос̃уде.  
Глава̃ і̃. 'О скотѣ.  
Глава̃ а̃і̃. 'О хлѣ̃ба(х).  
Глава̃ в̃і̃. 'О ко(н)ской збр̃дїй.  
Глава̃ г̃і̃. 'О др̃ева(х).  
Глава̃ д̃і̃. 'О зв̃ѣре(х).  
Глава̃ е̃і̃. 'О птї̃ца(х).  
Глава̃ с̃і̃. 'О сн̃асте(х).  
Глава̃ з̃і̃. 'О сч̃ете.  
Глава̃ й̃і̃. 'О церк̃ов̃ны(х).  
Глава̃ ѳ̃і̃. 'О н̃д̃ж̃ны(х) р̃ѣче(х).  
Глава̃ к̃. 'О забв̃ѣ(н)ны(х) р̃ѣчехъ.<sup>б</sup> //

л. 177 об.

Сказанїе о̃ преведенїй  
корѣльскаго реченїѣ на словес(н)скїй

л. 178

Гла(в) а̃<sup>в</sup>

1. Юмал̃а (кар. *jumala*)<sup>1</sup> ⊕ Богъ. 'Обра(з) то же.
2. Та̃йвашь (*taivaš*) ⊕ небо.
3. Па̃йвинѣ (*päivän 'e*) ⊕ солнце.
4. 'Окаг̃аг̃ь<sup>2</sup> (*ogahat* Pl. ← *oaš* 'луч') ⊕ лучї.

<sup>а</sup>Оглавление написано крупным полууставом черными чернилами. <sup>б</sup>Строка вписана позднее слабыми коричневыми чернилами. <sup>в</sup>Название главы не вписано, лист с названием главы («О небе(с)номъ», л. 186) использован позднее для записи коми-зырянского словаря.

<sup>1</sup>В твер. *jumala* 'икона'. <sup>2</sup>Здесь и далее многократно в кириллической записи представлен глухой согласный (*к, т, н, с, ш*) на месте тверских звонких *g, d, z, ž*.

5. Кúтама (*kuwdoma*) ⊕ ме(с)Ѧць.
6. Т́Агеть (*t'ähet* Pl. ← *t'äht'i* 'звезда') ⊕ звѢ(з)ды.
7. Тíльветь (*pil'vet* Pl. ← *pil'vi* 'облако') ⊕ о́блакӑ.
8. 'УкомѢтíль (*ukompil'vi*) ⊕ громоваѦ т́уча.
9. 'Укою́ръ (*ukonjurь*<sup>3</sup>) ⊕ гро(м).
10. Вíгъма (*vihma*) ⊕ до́ждь.
11. Лúни (*lumi*) ⊕ снѢгъ.
12. Ра́гъ (*ruah ~ ruahi*) ⊕ гра(д).
13. Ту́ль (*tuwl'i*) ⊕ вѢтръ.

### Гла(в) в̄. Сказаніе о́ временáхъ

14. Тáльви (*talvi*) ⊕ зимà.
15. ПáкъканѦ (*pakkan'e*) ⊕ мра(з).
16. КéвѦть (*keviät ~ keveät*) ⊕ веснà.
17. Кéжа (*kežä*) ⊕ лѢто.
18. Лáмъми (*lämmín*) ⊕ те(п)лò.
19. Шугу́шь<sup>†</sup> (кар. *šuguš*, твер. *šuguzь*) ⊕ о́сень.
20. Пáэ́ва (*päevä*<sup>4</sup>, твер. *päivä*) ⊕ де(н).
21. "Ū (*yö*) ⊕ нóщъ.
22. Мю́юга (*myöhä*) ⊕ по(з)нò.
23. "Авань (*aivoín*) ⊕ рáно.
24. Кéшь пáэ́ве (*keškipäivä > kešpäevä*<sup>5</sup>) ⊕ в по(л)дни.
25. Хóмакъ (*huomena*) ⊕ зáвтра.
26. Хóмань (*huomen*, твер. *huomneš*) ⊕ ў́тро.
27. Пю́гапáэ́ва (*puhäpäivä > puhäpäevä*) ⊕ воскресéние.
28. Кéрьземень нáраки (*enzimäńargi*) ⊕ поне(д)ель(ник).
29. Тóй ненáръки (*toin'(e)argi*) ⊕ вто<ро>къ.<sup>‡</sup>
30. Кóльмашъ пáэ́ве (*kolmašpäevä*) ⊕ средà.
31. Нéдылашъ пáэ́ве (*n'el'l'äšpäevä*) ⊕ чé<твер>къ.<sup>°</sup> // Пáтòкъ<sup>6</sup> заéдíно.

л. 178 об.

<sup>†</sup>Первая буква полустерта, две буквы не вписаны. <sup>‡</sup>В ркп.: втокъ. <sup>°</sup>В ркп.: чекъ.

О возможном генезисе этого явления см. в комментариях. В приводимых в скобках карельских оригиналах реконструируется звонкий согласный — в соответствии с особенностями тверских и всех других южных собственно карельских говоров.

<sup>3</sup>По данным KKS в южных собс.-кар. говорах редк., арх. [KKS 6: 40]. <sup>4</sup>Здесь и далее расширение дифтонга в *päivä*.

<sup>5</sup>Редукция (гаплоглозия) слога внутри слова, вызванная близким звучание двух соседних слогов. <sup>6</sup>Пяток 'день недели пятница' [СРНГ 33: 234]. Карельский вариант неизвестен.

32. Пёрьёнъ такà (фин. *perjantak* ‘пятница’) <sup>7</sup> ⊕ субота.

33. Нётäли (*nedäli* ~ *nedeli*) ⊕ не(д)елä.

**Гла(в) ġ. Сказа(н)е ó человекѣ**

34. Мѣшъ (*mies̄*) ⊕ человекѣ.

35. Пà (*piä*) ⊕ главà.

36. Тукатъ (*tukat*) ⊕ вóлосы.

37. Тäй (*täi*) ⊕ вóшь.

38. Нäкä (фин. *näkö* — твер. *nägö*) ⊕ лицò.

39. Шíльметъ (*šil'mät* Pl. ← *šil'mä*) ⊕ глазà.

40. Кúрматъ<sup>8</sup> (*kulmat* Pl. ← *kulma* ‘бровь’) ⊕ бро(ви).

41. Нэна (*n'enä*) ⊕ нóсь.

42. Кóрватъ (*korvat* Pl. ← *korva* ‘ухо’) ⊕ ўши.

43. Пáръта (фин. *parta* — твер. *parda*) ⊕ брадà.

44. Хáвель (фин. *haven*) ⊕ ўсь.

45. Хúратъ (*huwlet* Pl. ← *huwli* ‘губа’) ⊕ гýбы.

46. Хáмъ пагáтъ (фин. *hambahat* Pl. ← *hammas̄* ‘зуб’) ⊕ зýбы.

47. Кѣль (*kieli*) ⊕ кáзькѣ.

48. Сю (*syö* ~ *šyö* Imper. 2sg. ← *šyuvä* ‘есть’) ⊕ ѣшь.

49. Вúйнува (*lainua* Imper. 2sg ← *lainota* ‘глотать’) ⊕ проглóть.

50. Лэвка (*leuga* ‘подбородок’) ⊕ щекà.

51. Кáгла (*kagla*) ⊕ шéä.

52. Рюньтáгáтъ (*ryn'dähät*) ⊕ грúди.

53. Нäньки (\**n'än'ki*<sup>9</sup>, твер. *n'än'n'ed* Pl. ← *n'än'n'i* ‘сосок’)

⊕ ти(т)ки.

54. Шäнь (*šeän*, твер. *šäämi*) ⊕ сер(д)це.

55. Гэньки (*hengi*) ⊕ душà.

56. Шóлáтъ (*šuolet* Pl. ← *šuoli* ‘кишка’) ⊕ кишкà.

57. Кáтырь<sup>10</sup> ⊕ крòвь.

58. Вáтыцä<sup>11</sup> (*vačča*) ⊕ брúхо.

59. Нáпа (*n'aba*) ⊕ пúпь.

60. Шéлькà (*šelgä*) ⊕ спíна.

<sup>7</sup>В твер., как в кар. наречиях повсеместно, рус. заимствование *piäinitsä*. <sup>8</sup>Явление колебания *л ~ р* фиксируется в русских говорах, представлено несколькими примерами в словаре (Кúрматъ, Хúратъ, Кюрьки, Кунтьере). <sup>9</sup>Видимо, конечное *-ки* в \**n'än'ki* спровоцировано русским соответствием. <sup>10</sup>Темное слово. <sup>11</sup>«Цокающий» вариант может быть вызван особенностями русского восприятия или отражает специфику приб.-фин. оригинала (см. подробнее в комментариях).



л. 179

61. Кю́рьки (*kyl'gi*) ⊕ бо́къ.  
 62. Лу́й (*luw*) ⊕ ко́сть.  
 63. Хе́ньки (*hengi*) ⊕ духъ.  
 64. Харьта́тъ (*hardiet*) ⊕ плéчи.  
 65. Кáзи (*käzi* 'рука' → *kädet* 'руки') ⊕ рúки.  
 66. Ъа́льга (*jalga* 'нога' → *jalat* 'ноги') ⊕ но́ги.  
 67. Кю́ндаспá (*kuunäspiä*) ⊕ ло́котъ.  
 68. Ананáйне ко́рь//на́се ви́тъту<sup>12</sup> ⊕ кула́къ.  
 69. Му́накерътъ сирьна́сá<sup>13</sup> ⊕ дла(н).  
 70. Шóръметъ (*sormet* ~ *šormet* Pl. 'пальцы' ← *sormi* ~ *šormi* 'палец') ⊕ пáлецъ.  
 71. Тю́нзи (*kynzi* ~ *kynži*) ⊕ но́готъ.  
 72. Пóльветъ (*polvet* Pl. ← *polvi* 'колени') ⊕ колѣни.  
 73. Щéлькеми (? *šélgämä* 'тыльная сторона (ноги)<sup>14</sup>) ⊕ плюсо́нѢ.  
 74. Ъа́льки (*jäl'gi*) ⊕ слѣдь.  
 75. Му́на (*muna* 'мужской половой орган') ⊕ сра(м).  
 76. Пóръже (*perže*) ⊕ жо́па.  
 77. Тю́рá (*tyrä*, обычно *tyrät* Pl. 'мошонка') ⊕ му́дѢ.  
 78. Ви́тъту (*vittu* 'женские половые органы') ⊕ р̄.<sup>15</sup>  
 79. <H>и́велеть (*nivelet*) ⊕ соста́вы.\*  
 80. <C>о́нать (*suonet* ~ *šuoñet* Pl. ← *suon'i*, *šuoñ'i* 'жила') ⊕ жи́лы.<sup>3</sup>  
 81. Кю́льля́не (*kyl'l'än'e*) ⊕ сцы(т).  
 82. Ши́тъту (*šittuw* Pres. 3sg ← *šittuo* 'испражняться') ⊕ се́ре(т).  
 83. Ши́тъта (*šitta*) ⊕ ка́ль.  
 84. Ко́йнава (*koinua* Pres. 3sg ← *koinoa* 'блудить (о мужчине)') ⊕ блу́ди(т).  
 85. Ка́ча (*kačo* Imper. 2sg ← *kaččuo* 'смотреть') ⊕ гле́ди.  
 86. На́ (*niän* Pres. 1sg ← *n'ähä* 'видеть') ⊕ ви́жу.  
 87. Ку́ньтыре (*kuundele* Imper. 2sg ← *kuunnella* 'слушать') ⊕ слý-шай.  
 88. Ку́ланъ (*kuwlen* Pres. 1sg ← *kuwlla* 'слушать') ⊕ слы́шу.  
 89. На́й (*n'äin* Imper. 1sg ← *n'ähä* 'видеть') ⊕ ви́дилъ.

\*Записано на поле по вертикали, киноварная буква не вписана. <sup>3</sup>Записано на поле по вертикали, киноварная буква не вписана.

<sup>12</sup>Не поддается расшифровке. Очевидно, обценное выражение, сопровождавшееся показом кулака. <sup>13</sup>Темное выражение. <sup>14</sup>Твер. *šélgämä* 'тыльная сторона ладони'. <sup>15</sup>Так в ркп.! Перевод неясен. Возможно, эвфемизм, заменяющий запретное слово.

90. Сю́льки (*syl'gi*) ⊕ слі́на.

91. Сю́ле (*syle ~ šyle* Imper. 2sg ← *syłgie ~ šyłgie* ‘плевать’) ⊕ пліо́нь.

**Гла(в) д̄. Сказаніе о́ порта(х)**

95. Па́йда (*paida*) ⊕ рубáха.

96. Ка́дййтъ (*kuadiet*) ⊕ порткѣ.

97. Вю́ж (*vuö*) ⊕ по́ясъ.

98. Ту́рьке (*turki*) ⊕ шу́ба.

99. Каѳта́нь (*kaftana*) ⊕ каѳта́нь.

100. Га́льля́къ (*hal'l'akka* ‘сукно’) ⊕ однора́тка.

101. Комка́ і о́тла́съ і и́но́е зае́дино.

102. Ша́пка (*šuarpa*) зае́дино.

103. Ки́ндага́тъ (*kindahat*) ⊕ рукави́цы.

104. Ва́ты (*vuate*) ⊕ хо́лстъ.

105. Ха́тъгара́тъ (*hattarat*) ⊕ о́ну́чи.

106. Щу́каты́ (*šukat*) ⊕ чулкѣ.

107. Ша́ппаты́ (*šuarpuat*) ⊕ сапогѣ. //

108. Ла́патиты́ (*luapotit*) ⊕ ла́пты.

л. 179 об.

109. <...>ю́бля́(т) (? *n'ybl'ät*, см. след.) ⊕ наші́вка.<sup>11</sup>

110. Ню́бля́тъ (*n'ybl'ät* Pl. ‘пуговицы’ ← *n'ybl'ä*) ⊕ пу́гвица.

111. Ню́бля́ каѳта́ ä (*nýblä kaftana* ‘застегни кафтан’ ← *n'yblie* ‘застегивать на пуговицы’) ⊕ застегни́сь.

112. Ле́вля́ (*levie* ‘широкий’) ⊕ ші́роко́.

113. Ка́йты́ (*kaida* ‘узкий’) ⊕ ў́ско.

114. Лю́гю́тъ (*lyhyt* ‘короткий’) ⊕ коротко́.<sup>11</sup>

115. Ке́реці́метъ (*keriččemet* ‘ножницы для стрижки овец’) ⊕ но́ж-  
ни́цы.

116. Не́гла́ (*n'iegla*) ⊕ и́гла́.

117. Ри́гъма́ (*rihma* ‘нить’) ⊕ ни́ты.

118. Ке́ръя́ (*kerä*) ⊕ клубо́къ.

119. ”Отъ́мпелѣ́й (*ombele* Imper. 2sg ← *ommella* ‘шить’) ⊕ шѣ́й.

120. Ви́ля́ (*viil'e* Imper. 2sg ← *viil'l'ä* ‘кроить’) ⊕ скро́й.

121. Пава́ты па́льшо́ (? *pane piälläiš*)<sup>16</sup> ⊕ о́дени́сь.

<sup>11</sup>Киноварная буквица и киноварный круг в толковании не вписаны. <sup>11</sup>Толкование пропущено, вставлено на полях.

<sup>16</sup>Современное карельское соответствие приводится, исходя из рус. перевода. Конечный сегмент: *-iš* в *piälläiš* — Px 2sg.

122. Кéни ї́льгашь (*kengi jälgaiš* ‘обуй свои ноги’ ← *kengie* ‘обу-ваться’, в *jalgaiš* конечное *-iš* — притяж. суфф. 2sg) ⊕ обуйс.л.  
 123. Пй́тьке (*pit'kä* ‘долгий’) ⊕ дол́го.  
 124. Гéльма (*helma* ‘подол’) ⊕ полá.  
 125. Хй́га (*hiha*) ⊕ рукáвь.  
 126. Кáглушь (*kagluš* ‘воротник’) ⊕ о́ше́йникъ.  
 127. Кúкккарá (*kukkaro*) ⊕ мошнà.

**Гла(в) ě. Сказа(н)е о́ родослóвйй**

128. Ё́иза тáйга (*iz'ä, tuatto*)<sup>17</sup> ⊕ о(т)е́ць.  
 129. Мáмо (*tuamo*) ⊕ ма́ть.  
 130. Пóйка (*poiga*) ⊕ сынъ.  
 131. Тjóтерь (*t'yt'är*) ⊕ дóчь.  
 132. Нáйре (*nain'e*) ⊕ женá.  
 133. Вéльли (*vel'li*) ⊕ брáть.  
 134. Щевóторь (*ševotar* ‘двоюродная сестра’) ⊕ пле́м(н)никъ.  
 135. Вунúккка (*vunukka*) ⊕ внúкъ.  
 136. Дáдд (*d'iäd'ö*) заéди́но.  
 137. Тáти (*t'äd'i*) ⊕ тéтка.  
 138. Шáльганей (*šulhan'e ~ šulahan'e*) ⊕ жени(х).  
 139. Мóръже (кар. *moržien* ‘молодая жена’) ⊕ невѣ́ста.  
 140. Лáньго (кар. *lango*)<sup>18</sup> ⊕ сва(т).  
 141. Ё́пьи (*appi*) ⊕ тéсть.  
 142. Ё́нопьи (*anoppi*) ⊕ тéща.  
 л. 180 143. Нáйлá (*n'iäl'ä*) ⊕ // шúри(н).  
 144. Лáпъши (*lapši* ‘ребенок’) ⊕ млáденецъ.  
 145. Нéйчють (*n'eičyt* ‘девушка, девица’) ⊕ дѣ́вка.  
 146. Ё́рмáто (*armotoin*) ⊕ сиротíна.  
 147. <С>йáдьрь (*siz'är*) ⊕ сестрá.<sup>к</sup>

**Гла(в) ѓ. Сказáние о́ снѣ(д)ныхъ брашна(х)**

148. Лéйпа (*leibä*) ⊕ хлѣ́бъ.  
 149. Нáйстá<sup>19</sup> ⊕ колáчь.  
 150. Пй́ра (*piirua*) ⊕ пиро(г).

<sup>к</sup> Киноварная буква не вписана.

<sup>17</sup> Карельские синонимы, из которых *iz'ä* — исконная лексема, *tuatto* — рус. заимствование. <sup>18</sup> Слово известно сейчас только в собс.-кар. говорах Карелии и Приладожья, в твер. говорах закрепилось рус. заим. *suatto, sviattu*. <sup>19</sup> Темное слово.

151. Кáкъкаръ (*kakkara* ‘блин’ → *kakkarat* ‘блины’) ⊕ блины.  
 152. Вóй (*voi*) ⊕ мáсло.  
 153. Рáшьөө (*ražva*) ⊕ сáло.  
 154. Рѣхъте (*r'ieht'il'ä*) ⊕ сковрадà.  
 155. Лíга (*liha*) ⊕ мáсо.  
 156. Кéде (*keitä* Imper. 2sg ← *keit'ïä* ‘варить’) ⊕ варí.  
 157. Кастыла (*kattila*) ⊕ коте(л).  
 158. Кѣгу (*kiehuw* Pres. 3sg ← *kiehuo* ‘кипеть’) ⊕ кипíть.  
 159. Шúрима (*šuwrima* ‘крупа’) ⊕ крупы.  
 160. Рóкъка (*rokka* ‘похлебка, суп’) ⊕ штí.  
 161. Пúдро (*pudro*) ⊕ кáша.  
 162. Нáгрысь (*nagris'*) ⊕ рѣпа.  
 163. Гéрьне (*herneh*) ⊕ горо(х).  
 164. Пáпу (*pabu* ‘боб’) ⊕ бобы.  
 165. Лáвку (кар. *laukka*)<sup>20</sup> ⊕ лúкъ.  
 166. Огурцы, дыни, свéкла, ре(т)ка, чесно́к заедíно.  
 167. Нáлькáчнiä (*n'al'gähin'e* ‘голодный’, *n'al'gäč'in* ‘натощак’) ⊕ гóлодень.  
 168. Кюльлáне (*kyl'l'an'e*) ⊕ сы(т).  
 169. Шúо (*šyö* Imper. 2sg → *šyuvä* ‘есть’) ⊕ ѣшь.  
 170. Ё (*juo*) ⊕ пéй.  
 171. Мáйто (*maido*) ⊕ млекò.  
 172. Кíсель (*kiis'el'i*) ⊕ кисéль.  
 173. Сýра (*siiroa*) ⊕ сýрь.  
 174. Мúна (*muna*) ⊕ кáйцò.  
 175. Ёáвьго (*jauho*) ⊕ мука.  
 176. Тáгашь (*tahaš*) ⊕ тѣсто.  
 177. Пáйсä (*paissa* Imper. 2sg ← *paistua* ‘печь, выпекать’) ⊕ пеки.  
 178. Сѣмень (*siemen*) ⊕ сѣмá.

### Гла(в) 3. Сказáние ó рыбахъ

179. Мэри (*meri*) ⊕ мóре.  
 180. Ёки (*joki*) ⊕ рѣкá.  
 181. Ёáрви (*järvi*) ⊕ ё́зеро.

<sup>20</sup>В KKS отмечено в собс.-кар. говорах Приладожья (*laukka*) и в ливвиковском наречии (*laukki*), при этом снабжено пометой редк., арх. [KKS 3: 37]. В твер. говорах распространено рус. заимствование *luukko* [KKS 3: 193].

л. 180 об.

182. "Оя́ (oja)<sup>21</sup> ⊕ ручей.  
 183. <P>áньта (randa) ⊕ бере(г).  
 184. <Г>Ъта (hieta) ⊕ песо́къ.  
 185. <K>íвь (kivi) ⊕ ка́мень.<sup>н</sup> //  
 186. Лáжа (liäžö) ⊕ лúжа.  
 187. Кáла (kala) ⊕ рýба.  
 188. Гáлька (haugi) ⊕ шýка.  
 189. Сóма (soma) ⊕ со́мъ.  
 190. Лáгъна (lahna) ⊕ лéщъ.  
 191. Кúга (кар. kuha) ⊕ судáкъ.  
 192. "Агъвень (ahven) ⊕ о́ку(н).  
 193. Шáрьки (šärgi) ⊕ плоти́ца.  
 194. Кíськень (кар. kiiskin 'e) ⊕ гéршъ.  
 195. Лóги (кар. lohi) ⊕ лóсось.  
 196. Шалáкъка (šalakko) ⊕ ўклéж.  
 197. Матíкъ (mat'ikka 'налим') ⊕ мéнь.  
 198. Бълýга í о́сётръ, сémга, корáсь í ли́(н) заéдино.<sup>22</sup>

### Гла(в) ѱ. Сказáние о́ дворово(м) строéний

199. Тánъгуа (tanhua) ⊕ двóръ.  
 200. Врíта (? veräjä) ⊕ вратá.<sup>м</sup>  
 201. Пéръти (per 'i ~ per 't 'i) ⊕ и́збá.  
 202. Кéльлá лáмьпíа (kel 'l'ä lämbiey)<sup>23</sup> ⊕ къльлá то́питца.  
 203. Тóпъпа (toppa 'сор') ⊕ порóгъ.<sup>24</sup>  
 204. Хáгъло (hago)<sup>25</sup> ⊕ прíтолока.  
 205. "Окъша (okša) ⊕ су(к).  
 206. Рáгъло (rago)<sup>26</sup> ⊕ шѣль.  
 207. "Ови (ovi) ⊕ двéрь.  
 208. Лáвица (кар. luavičča, твер. lawčča) ⊕ лáвка.  
 209. "Истуа (istuo ~ istua 'сидеть' → issu 'сядь') ⊕ сáть.

<sup>н</sup>Три статьи записаны на нижнем поле и не оформлены киноварью. <sup>м</sup>Написано на поле по вертикали.

<sup>21</sup> Неизвестно совр. твер. говорам. Ближайший ареал бытования — тихвинские говоры. <sup>22</sup> Из перечисленных именованний рыб только *karas š'u* 'карась' нашло отражение в словарях [СКЯТ: 88; KKS 2: 68]. <sup>23</sup> Глагольная форма *лáмьпíа* ближе к финскому оригиналу *lämpiä* 'топится, греется', чем к карельскому. <sup>24</sup> Ошибочный перевод? <sup>25</sup> Написание *Хáгъло* может быть спровоцировано основой косвенных падежей мн. ч.: *hago: hagoloi-*. <sup>26</sup> См. предыдущую сноску.

210. Нóвъже (*nowže* Imper. 2sg ← *nowšša* ‘вставать’) ⊕ встáнь.  
 211. Ёкъкуна (*ikkuna*) ⊕ óкóшко.  
 212. Ёкóльница (*okol'n'ičča* ‘оконная рама’) ⊕ óконница.  
 213. Ёва óвй (*avua ovi* ‘открой дверь’) ⊕ дверь о(т)твóри.  
 214. Шáмъма(л) (*šammal*) ⊕ мо(х).  
 215. Кíръпъпо (*kirppu ~ kirpu*) ⊕ блохà.  
 216. Лúтыка (*lutikka*) ⊕ клопы.  
 217. Шáви (*šavi*) ⊕ глина.  
 218. Кíвъка (*kiwgu*) // ⊕ пéчь. л. 181  
 219. Хáлько (*halgo* ‘полено’ → *halot* ‘дрова’) ⊕ дрóвà.  
 220. Шíльта (*šilda*) ⊕ мо(с)тъ.<sup>н</sup>  
 221. Тúли (*tuli*) ⊕ óгнь.  
 222. Пáрж (*päre*) ⊕ лучíна.  
 223. Хíли (*hiili*) ⊕ ýгль.  
 224. Шáльба (*šalvua* Imper. 2sg ← *šalvata* ‘закрывать’) ⊕ закрóй.  
 225. Áвáйкъку(н) (*avo* *ikkuna* ‘открой окно’) ⊕ о(т)крóй.  
 226. Шáвьгу (*šavu*, ср. фин. диал. *savhu*) ⊕ дым.<sup>о</sup>  
 227. Лáни (*lagi*) ⊕ потоло(к).  
 228. Рéпъпане (*reppänä* ‘волоковое окно для вытяжки дыма при топке по-черному’) ⊕ трубà.  
 229. Сѣни (*s'inčo*) í крыльцò (*krinčat*) заéдино.  
 230. Ёйта (*aitta*) ⊕ клѣтъ.

### Гла(в) ѳ. Сказа(н)е ó посúде

231. Стóль (*stola*) í скáтерть (*skuat'er'i*) заóдно.  
 232. Шóла (*šuola*) ⊕ сóль.  
 233. Шóловакъ (*šulavakka*) ⊕ солóнка.  
 234. Лóта (кар. *luota* ‘толстая деревянная тарелка’ — твер. \**luoda*)<sup>27</sup>  
 ⊕ блóдо.  
 235. Стáвитьца (кар. *stuvičča*, твер. *stawčča* ‘(деревянная) миска, блюдо’) ⊕ стáвецъ.  
 236. Лúсикъка (*luzikka*) ⊕ лóшка.  
 237. Лéйка (*leikkua* ‘режь’) ⊕ нóжь.<sup>28</sup>

<sup>н</sup>Написано на полях по вертикали. <sup>о</sup>После этого слова зачеркнуты слова: рани шиго.

<sup>27</sup>Слово *luota*, *luoda* (из рус. *блюдо*) широко бытовало в собс.-кар. говорах на территории Карелии [KKS 3: 185]. В твер. говорах не зафиксировано. <sup>28</sup>Русский перевод ошибочен, спровоцирован соответствующим контекстом.

238. Гóдъра (*huodra*) ⊕ ножнѹ.  
 239. Лéйка вéцель (*leikkua veiččel'l'ä* ‘режь ножом’) ⊕ рѢ(ж).  
 240. Пáта (*pada*) ⊕ горішóкъ.  
 241. <P>éньки<sup>п</sup> (*rengi*) ⊕ ведрò.  
 242. Кáвьга (*kawha*) ⊕ кóвшь.  
 243. Кóръво (*korvo* ‘ушат’) ⊕ й(з)вáра.  
 244. Пёръшилъма (?)<sup>29</sup> ⊕ погребъ.  
 245. Пóръдагáтъ (*pordahat*) ⊕ лѢсница.  
 246. Пúцьци (*pučči*) ⊕ бóчка.  
 247. Вáшьша (*vuša*) ⊕ квáсь.  
 248. ”Олудъ (*olut*) ⊕ пíва.  
 249. Мéзи (*mezi*) ⊕ мéдь.  
 250. Вíна (*viina*) ⊕ винò.  
 251. Вéзи (*vezi*) ⊕ водà. //

л. 181 об.

<Г>ла(в)<sup>р</sup> ꙗ. Сказáніе о́ скотѢ(х)

252. Коніюшнѧ (*kon'ušn'a*) заоднò.  
 253. Хéпане (*hebon'e*) ⊕ лóша(д).  
 254. Лéгъма (*lehmä*) ⊕ корóва.  
 255. Хáръкѧ (*hãrgä*) ⊕ бѢкъ.  
 256. Вáжа (*važa*) ⊕ телéнокъ.  
 257. Шáръветъ (*šarvet* Pl ‘рога’ ← *šarvi* ‘рог’) ⊕ рога̀.  
 258. Хáньгѧ (*hãndä*) ⊕ хвóсть.  
 259. Кáбьáтъ (*kabjat* Pl ‘копыта’ ← *kabie* ‘копыто’) ⊕ копы́та.  
 260. Гéйнѧ (*heinä*) ⊕ сѢно.  
 261. Лáмъмашъ (*lammaš*) ⊕ о́вца̀.  
 262. ”Ойнашъ (кар. *oinaš*)<sup>30</sup> ⊕ борáнь.  
 263. Сíка (*sigä* ~ *šiga*) ⊕ свиньѧ.  
 264. Кóръжашъ (\**poržaš*)<sup>31</sup> ⊕ поросéнокъ.  
 265. Кóйра (*koira*) ⊕ пéсь.  
 266. Кáзи (*kazi*) ⊕ кóшка.

<sup>п</sup> Киноварная буква не вписана. <sup>р</sup> Киноварная буква не вписана, ошибочно помещена на предыдущем листе.

<sup>29</sup> Темное слово, возможно, связано с кар. *perše, perže* в значении ‘задний, расположенный снизу’ или сложное слово, в котором *perä-* ‘задний’, *-šilda* ‘пол’. В кар., в том числе в твер., *karžina* ‘погреб’. <sup>30</sup> Слово утрачено тверскими говорами, используется рус. заимствование. <sup>31</sup> В твер. говорах слово используется только в образной семантике применительно к маленькому ребенку (мальчику)-шкоднику [ККС 4: 403].

267. Хіри (*hiiri*) ① мышь.  
 268. Харья (*har'ja*) ① грива.

<Г>ла(в)<sup>с</sup> аї. Сказаніе о полевых(х) хлѣба(х)

269. Пельто (*peldo*) ① поле.  
 270. Руйгъ (*ruis'*, основа *rugehe-*) ① рожь.  
 271. Соостъ (?)<sup>32</sup> ① цвѣте(т).  
 272. Кагра (*kagra*) ① овесъ.  
 273. Вѣгна (*vehn'ä*) ① пшаница.  
 274. Озъра (*ozra*) ① ичмень.  
 275. Гречь (*greči*) заедіно.  
 276. Ольки (*olgi*) ① солóма.  
 277. Рáто (*ruado* 'труд, работа, дело')<sup>33</sup> ① пáшнá.  
 278. Адъра (*adra*) ① сохà.  
 279. Гáра (*hara*) ① боронà.  
 280. Гирьпи (*čirpi ~ čirppi*) ① сѣрпъ.  
 281. Лейка (*l'eikkua* Imper. 2sg ← *l'eikata* 'жать, резать') // ① жнѣ. л. 182  
 282. Люгешъ (*\*lywheš'*)<sup>34</sup> ① сно(п).  
 283. Руга (*ruoho*) ① трава.  
 284. Вика́та (кар. *viikateh*)<sup>35</sup> ① косà.  
 285. Эна́нйтъа (*hein'ia n'it't'ia* 'траву косить') ① косить.  
 286. Гомино (*guomino*) ① гумно.  
 287. Овинъ (*ovino*) заедіно.  
 288. Пу́ймине (*puimin'e* 'молотѣба' ← *puija* 'молотить') ① мо-  
 лот(т).<sup>36</sup>  
 289. Прю́въа (*briwza ~ briwža*)<sup>37</sup> ① цѣпъ.  
 290. Лабъа (*labie*) ① лопáта.  
 291. Ва́штá (*vašta*) ① метлá.

Гла(в) вї. Сказаніе о конской збрѣи

292. Корья (*kor'ja*) ① сáни.

<sup>с</sup> Киноварная буква не вписана.

<sup>32</sup> Темное слово. <sup>33</sup> В кар. *roatoa*, фин. *raataa* 'разрабатывать, возделывать подсеку, пашню', в фин. говорах *raade, raados* 'подсежное поле' [KKS, SSA]. <sup>34</sup> Звучание, закрепленное на письме, ближе весьегонскому (*l'ywheš'*), чем другим твер. говорам (*l'iwheš'*) [СКЯТ: 141, 149]. <sup>35</sup> Слово утрачено твер. говорами, используются рус. заимствования *kossa, litovhka*. <sup>36</sup> Карельское отглагольное имя переведено глаголом. <sup>37</sup> Вариант *briwza* (из рус. *приуз*) характерен для весьегонского говора, в других твер. говорах *briwža* [СКЯТ: 21].



293. А́йздь (aizat Pl. ← aiza ‘оглобля’) ⊕ о́глоблѝ.  
 294. ЛА́хъкегеть (? l'āngēt)<sup>38</sup> ⊕ хому(т).  
 295. РА́хъкегѣтъ (rahkehet Pl. ← rahis ‘гуж’) ⊕ гужѝ.  
 296. Поту́жа (\*potuža) ⊕ шлеа̋.  
 297. Огъ́йкъшатъ (ohjakšet Pl. ← ohjaš ‘вожжа’) ⊕ во́ж(д)и.  
 298. Вѣ́ммель (vemmel') ⊕ дуга̋.  
 299. Ва́лаше (val'l'ašša Imper. 2sg ← val'l'aštua ‘запрягать’) ⊕ впрегѝ.  
 300. Огъ́йтъ (ohjat) ⊕ у́зд̄а.  
 301. Ша́тула (šadula) ⊕ сѣдл̄о.  
 302. Пóтъникъ<sup>39</sup> ⊕ потникѝ.  
 303. Ё́лукъшемень<sup>40</sup> (\*jalukšimet ← \*jalukšin, совр. jalussin ‘стремья’: jalustimet ‘стремена’) ⊕ стремѣна̋  
 304. ЛА́къши (l'ākši Impf. 3sg ← l'āht'ie ‘выходить, отправляться’) ⊕ поѣхаль.  
 305. Ремень (remeni) заѣ́дино.  
 306. Но́ра (nuora) ⊕ верѣ́вка  
 307. Телѣ́га (t'el'egä) заѣ́дино.

### Гла(в) г̄. Сказаніе о́ дрѣвахъ

308. Мѣ́тъца (meččä) ⊕ лѣ́сь.  
 309. Та́мми (tammi) ⊕ дубѣ.  
 310. Кію́ньна̋пъп̄ла̋ (фин. диал. kunnepää)<sup>41</sup> ⊕ ва́сь.  
 311. Ха́па (huaba) ⊕ о́сіна  
 312. Ко́йву (koivu) ⊕ береза̋. //  
 313. Ка́нъдо (kando) ⊕ пе(н).<sup>†</sup>  
 314. Пѣ́дага (pedäjä) ⊕ со́сна.  
 315. Ку́жи (kuwži) ⊕ ё́ль.  
 316. О́мена п̄у (фин. omenapu) ⊕ я́блань.  
 317. О́менатъ (фин. omenat Pl. ← omena ‘яблоко’) ⊕ я́блаки.  
 318. Па́хъкене п̄у (фин. pähkkinäpu) ⊕ о́рѣшникъ.

<sup>†</sup> Записано на полях по вертикали.

<sup>38</sup> Возможно, написание карельского слова спровоцировано обликом следующего в списке слова (см.). <sup>39</sup> Не зафиксировано в современном карельском бытовании. <sup>40</sup> Конечный -нь может быть окончанием генитива. <sup>41</sup> Слово не зафиксировано в карельских наречиях, однако известно ряду финских говоров, в том числе на Карельском перешейке и территориально смежных говорах саво в виде kunnäppää, kunnep(p)rää, kunnepää и др. [SMS]. В твер. говорах используется русское заимствование viazu.

319. Пáгень (фин. *pähkinä*) ① о́рѣ(х).  
 320. Хíръжи (*hirži*) ① бревнò.  
 321. Юрь<sup>у</sup> (*juwri*) ① кóрень.  
 322. ʹОкъша (*okša*) ① вѣтвь.  
 323. Лéхъти (*lehti*) ① лiсьть.

**Гла(в) дī. Сказа(н)е о́ звѣре(х)**

324. Слóнь заéдино.  
 325. Гíръви (*hirvi*)<sup>42</sup> ① ло(с).  
 326. Пédъра (*pedra*) ① о́лень.  
 327. Кóньдыа (*kondie*) ① ме(д)вѣдь.  
 328. Кúкъка (*hukka*) ① вóлкъ.  
 329. Рéбо (*rebo*) ① лисíца.  
 330. Нáта (кар. *neätä ~ n'eäd'ä*) ① кунíца.  
 331. ʹЯнисъ (*jānis* ʹ) ① зáкiць.  
 332. Маà (кар. *majoa*) ① бóбрь.  
 333. Мáли<sup>43</sup> ① русáкъ.  
 334. ʹОйрава (*orava*) ① вѣкша.  
 335. Мáгъра (*mägrä*) ① барсúкъ.  
 336. Пóрътыма (*pordimo*) ① горноста́й.

**Гла(в) еī. Сказанiе о́ птицахъ**

337. ʹОръла (*orla*) ① о́рель.  
 338. Хайгари (кар. *haigari*)<sup>44</sup> ① ца́пля.  
 339. Соко́ль (*sokola*) заéдино.  
 340. Хáоъка (*hawkka*) ① кáстре(б).  
 341. Хю́пiя (*hywbie*) ① совà.  
 342. Тáръгалаку (ср. *tarhalakoi* ‘косматый’) ① сы(ч).  
 343. Нáръкя (*kärgi* ‘желна’, *n'ärhi* ‘сойка’)<sup>45</sup> ① желнà.  
 344. Тiкъка (*t'ikka*) ① дáтель.  
 345. Пáшькюни (*piäškun'e*) ① лáстка.

<sup>у</sup>Зачеркнуто первоначальное: Юрю.

<sup>42</sup>Словари отмечают *hirvi* только в максатихинском твер. говоре [СКЯТ: 55].

<sup>43</sup>Темное слово. <sup>44</sup>Слово сохранилось только в фольклоре в южных собст.-кар. говорах [KKS 1: 146], а также закрепилось в людиковской топонимии в виде *Haigarsuo*.

<sup>45</sup>Написание в источнике (графема *n* в начале слова) позволяет исходить из твер. *n'ärhi*, однако перевод отсылает к кар. *kärgi*.

346. ШИ́тътакаръ (? *šittaharakka*, букв. ‘кал-сорока’)<sup>46</sup> ⊕ // со́йка.  
 347. Чирьку (*čirku* ‘воробей’, *čirka* ‘одна из разновидностей ласточек’) ⊕ сини́ца.<sup>47</sup>  
 348. Ва́рьбуне (кар. *varbun'e*)<sup>48</sup> ⊕ воробéй.  
 349. Ва́рись (*varis*) ⊕ воро́на.  
 350. Гра́чь (*grača*) зае́дино.  
 351. Бьро́нни (*bron'i*)<sup>49</sup> ⊕ во́ро(н).  
 352. Га́ракька (*harakka*) ⊕ соро́ка.  
 353. Кио́ють (*kywky, Det. kywkyhyt*) ⊕ голу(б).  
 354. На́кькь (*n'iaikka, n'uakka*)<sup>50</sup> ⊕ га́лька.  
 355. Ёльчень (*jowčen*) ⊕ лебе́дь.  
 356. Ку́рьки (*kurgi*) ⊕ жура́вль.  
 357. Ха́нги (*hanhi*) ⊕ гу́сь.  
 358. Шо́рьжа (*šorža*) ⊕ ўтка.  
 359. Ка́на (*kana*) ⊕ ку́рица.  
 360. Ку́кь (*kukko*) ⊕ пету(х).

### Гла(в) сї. Сказáниіе о́ сна́стехъ

361. Ки́рьвешъ (*kirveš*) ⊕ топо́рь.  
 362. Ки́рьвешъ ва́рьжи (*kirvežvarži*) ⊕ топоры́ще.  
 363. Лей́ка ки́рьве (*leikkua kirvehel'l'ä* ‘руби топором’) ⊕ ськй̆ .  
 364. Ёво ки́рьвешъ (*hivo kirveš* ‘наточи топор’ ← *hivuo* ‘точить’) ⊕ вострй̆.  
 365. Тю́льга (*t'yl'ča*) ⊕ ту́пь.<sup>φ</sup>  
 366. Сѣ́ра (*s'iera*) ⊕ бру́сь.  
 367. Ка́бли (*kabl'i*) ⊕ скóбель.  
 368. Та́льта (*talta*) ⊕ доло́то.  
 369. Ва́рж ки́рьвешъ (*viärä kirveš*, букв. ‘кривой топор’) ⊕ киркà.  
 370. На́вери (*näveri*) ⊕ бура́вль.  
 371. Це́рьтъ (*čerta*) ⊕ чертà.

<sup>φ</sup> Записано на поле по вертикали.

<sup>46</sup> В современных твер. говорах сойка именуется *n'ärhi* или *šittan'ärhi*, букв. ‘кал-сойка’. В кар. суоярвских говорах *šittaharakka* используется образно для обозначения ребенка [KKS 5: 402]. <sup>47</sup> Синица в твер. говорах *keldapöččön'e*, в других собс.-кар. говорах *tijaini, fiañe, fiañe*. <sup>48</sup> Термин известен в южных собс.-кар. говорах Приладожья [KKS 6: 504], в твер. говорах *čirku* ‘воробей’. <sup>49</sup> Наряду с рус. заимствованием *bron'i* в твер. говорах бытует также исконная лексема *korpi*. <sup>50</sup> Наиболее близкий к отмеченному в словаре говорной вариант известен в новгородских валдайских говорах (*n'iaikka*) [KKS], в тверских преобладает вариант *n'uakka* [СКЯТ: 181].

372. Ўрани (*oran 'e*) ① шило.  
 373. Кúльда (*kulda*) ① зláто.  
 374. Хóбйй (*hobie*) ① сребрò.  
 375. Вáшьки (*vaški*) ① мѣдь.  
 376. Тíна (*t'ina*) ① о́лово.  
 377. Рáвьда (*rawda*) ① желѣзо.  
 378. Тéрась (*t'eräš*) ① ўкла(д).  
 379. Лúкьку (*lukku*) ① замо(к).<sup>x</sup>  
 380. Ђáвáнь (*avain*) ① ключ(ч). //  
 381. Лúкьку ò (*lukkuo* Imper. 2sg ← *lukuta* ‘закрывать на замок’) л. 183 об.  
 ① за(м)кнй.  
 382. Ђáвáнь лúкьку (*avoá lukku* ‘открой замок’ ← *avata* ‘открывать’) ① ото(м)кнй.

### Гла(в) зї. Сказáніе о́ счѣте

383. Ўоўй (*yks 'i*) ① ā.  
 384. Кáкьши (*kakši*) ① v̄.  
 385. Кóльме (*kolme*) ① ġ.  
 386. Нéльлá (*nel 'l'ä*) ① d̄.  
 387. Вíзи (*viizi*) ① ē.  
 388. Кúжи (*kuwži*) ① s̄.  
 389. Шéтьцемá (*šeiččimen*) ① z̄.  
 390. Кáкькьша (*kahekšan*) ① ĩ.  
 391. Ўоўжéнь (*yheks 'än*) ① ǭ.  
 392. Кю́мьмене (*kymmenen*) ① ī.  
 393. Кéкьшькю́мень (*kakšikummen' ← kakšikummen 'd'ä*)<sup>51</sup> ① k̄.  
 394. Кóль кю́мьметь (*kolkummen' ← kolmekummen 'd'ä*) ① l̄.  
 395. Нéльлá кю́мьмень (*n'el 'l'äkummen'*) ① m̄.  
 396. Вíри кю́мьмень (*viizikummen'*) ① n̄.  
 397. Кúшь кю́мень (*kuušikummen'*) ① ŕ̄.  
 398. Сéть кю́мень (*seičenkummen'*) ① ō.  
 399. Кáкькьша кю́ме (*kahekšankummen'*) ① p̄.  
 400. Ўоўжá кю́мень (*yheks 'änikummen'*) ① č̄.  
 401. Шáда (*šada*) ① p̄̄.

<sup>x</sup>Написано поверх первоначального чтения: замкни.

<sup>51</sup>Здесь и далее (20–90) использованы редуцированные варианты числительных: *kakšikummen 'd'ä* → *kakšikummen*.

402. Туга́тъ (кар. *tuhāt*, твер. *tuhatta*)<sup>52</sup> ⊕ ꞑ̄.ǎ.  
 403. Ра́га (*raha*) ⊕ де́нга.  
 404. Копейка (*kopeikka*), а́л(т)нь (*altina*), грѣвна (*grivna*), полтина (?), рѹбль (*rubl'a*) зае́дино.

**Гла(в) иї. Сказаніе о́ церко́вныхъ**

405. Кі́рикъко (*kirikkō*) ⊕ церковь.  
 406. Па́перть (*puapert'i*) зае́дино.<sup>и</sup>  
 407. Рѣсти (*ris'ŕ'i*) ⊕ крестъ.  
 408. Ке́ръло (*kello*) ⊕ ко́локо(л).  
 409. Ке́льляа́ла́тъ (*kellojalat*)<sup>53</sup> ⊕ ко́локо(л)ні́ца.  
 410. Звони́та (*zvonitah* Pres. 3pl) ⊕ звона́(т).  
 411. Му́рькели́на (*murginaliine*) ⊕ о́бѣднѧ.  
 412. Вече́рнѧ і ў́тренѧ зае́дино.  
 413. Па́пыпи (*pappi*) ⊕ по́пь.  
 414. Ды́а́къкуна (*d'iekkuna*) ⊕ ды́а́//ко́нь.  
 415. Понома́рь (*ponomari*) і ды́а́къ (*d'iekkka*) зае́дино.  
 416. Шу́рма (*šurma*) ⊕ сме́рть.  
 417. Ко́льѧ (*kuolie*) ⊕ ме́ртвѣць.  
 418. Ко́ли (*kuoli* Impf. 3sg ← *kuolla* 'умереть') ⊕ ўме́рь.  
 419. Гро́бъ (*grobu*) зае́дино.  
 420. Ко́пь (*kuoppa* 'яма, погреб')<sup>54</sup> ⊕ моги́ла.

л. 184

**Гла(в) еї. Сказаніе о́ нѣ́жны(х) рѣ́чехъ**

421. Мага́тъко па́йсѧ ка́рълашъкѣ (*mahatko paissa karjalakši* 'уме-  
 ешь ли говорить по-карельски?') ⊕ говори́тъ по корѣ́льски ўмѣ́еш ли.  
 422. Па́кизе (*pagize* Imper. 2sg ← *paissa* 'говорить') ⊕ говори́.  
 423. Та́но (*sano* Imper. 2sg ← *sano* 'сказать') ⊕ скажи́.  
 424. Ку́ньгыре (*kuwndele* Imper. 2sg ← *kuwnnella* 'слушать') ⊕ слу́-  
 шай.  
 425. Ши́ѧ (*šie*) ⊕ ты́.  
 426. Ши́вьлу (*šiula*) ⊕ тебѣ́.  
 427. Ми́у́лань (*miulani*)<sup>55</sup> ⊕ мнѣ́.

<sup>и</sup>Записано на поле по вертикали.

<sup>52</sup>Совр. *tuhatta* абстрагировался из формы партиitiva, в документе сохранился исходный вид *tuhāt*. <sup>53</sup>В современных твер. говорах предпочтительнее форма ед. ч. *kellojalga*. <sup>54</sup>В современных говорах используется лексемы *hauda*, *kalma* 'могила'.

<sup>55</sup>Сегмента *нь* — RxlSg -ni.

428. Ми́ула (*miula*) ① у́ менѧ.
429. Ши́у (*šiuu*) ① тво́й.
430. Ми́унъ (*miun* ‘мой’) те́йла (*teilä*) ① у́ ва́сь.<sup>56</sup>
431. Ту́о (*tuo* Imper. 2sg ← *tuuva* ‘принести’) ① принесѣ.
432. Вѣ (*vie* Imper. 2sg ← *vijä* ‘относить’) ① о(т)несѣ.
433. Вѣрашъ (*vieraš*) ① го́сть.
434. Кáзимъ (*käzin* Impf. 1sg ‘я велел’ ← *käskie* ‘велеть’) ① ве-  
лѣ(л)
435. Тѣ (*tie* Imper. 2sg ‘делай’ ← *tehä* ‘делать’) ① велѣ.
436. Ши́рънница<sup>57</sup> ① здѣлай.
437. Му́йсѧ (*muissa*) ① по́мни.
438. Ту́ ротѧне (*tule t'änne*) ① ходѣ сюда́.
439. Ми́да ша́на (*mid'ä šanot* ‘что говоришь?’) ① что́.
440. Мага́нъ (*mahan* Pres. 1sg ← *mahtua* ‘уметь’) ① у́мѣю.
441. ”Эмъ мага́ (*em maha* < *en maha*) ① не у́мѣю.
442. Ми́сеже́ть ка́рьяла́кши (? *mit'uš, mit't'un'e* ‘какой’: *mit't'yžet*  
‘какие’ *karjalakši*) ① какъ по корѣльски́ э́то.
443. ”А́нна (*anna* Imper. 2sg ← *andua* ‘давать’) ① да́й.
444. ”О́та (*ota* Imper. 2sg ← *ottua* ‘брать’) ① возьми́. //
445. ”О́тынъ (*otin* Impf. 1sg ← *ottua* ‘брать’) ① взѧ(л).
446. Ге́йта (*heit'ä* Imper. 2sg ← *heit't'ia* ‘прекратить, перестать’) ① поки́нь.
447. Па́ны (*päne* Imper. 2sg ← *pänna* ‘положить’) ① положи́.
448. Ма́ни (*mäne* Imper. 2sg ← *männä* ‘идти’) ① пойди́.
449. Ла́кшинъ (*l'äkšin* Impf. 1sg ← *l'äht'ie* ‘отправляться, ухो-  
дить’) ① пошо́ль.
450. Ту́линь (*tulin* Impf. 1sg ← *tulla* ‘приходить’) ① пришо(л).
451. ”Энь о́вва (*en jouva* Neg. Pres. 1sg ← *joudua* ‘иметь свобод-  
ное время’) ① недосу́хь.
452. Дру́г зае́дино.
453. ”Эйдру́гъ (зд. *ei-* ‘не’, русская калька) ① не́другъ.
454. ”Уни (*uni*) ① со́нь.
455. Ла́шкема́та (*laškie muata* ‘лечь спать’) ① спа(т).
456. Ла́ща (*l'äššä*) ① бли́ско.
457. ”Эта́гана (*ed'ähänä*) ① далече́.

л. 184 об.

<sup>56</sup> Два личных местоимения вписаны рядом, перевод предложен только для вто-  
рого. <sup>57</sup> Темное слово.

458. 'Авьки (*augie* 'о местности: открытая, безлесая, т. е. чистая')  
 ① чїсто.
459. Пáкана (*pagana* 'нечистый, грязный; грешный') ① погáно.
460. Тáкїж (*tuagieh*) ① чáсто.
461. Хáръва (*harvah*) ① рѣтко.
462. Тўловъ (*tulow* Pres. 3sg) ① бўдет.<sup>4</sup>
463. "Эйтўл (*ei tule*) ① не бўде(т).
464. Тїа (*t'ie*) ① дорóга.
465. Кўшь шóлитъ (*kušš(a) olit* 'где ты был?')<sup>58</sup> ① гдѣ бы(л).
466. Нáлькaчинá (*n'al'gähine*; см. также *nálläcin* 'натошак') ① гó-  
 лоденї.
467. Кюльлaне (*kul'l'an'e*) ① сýтъ.
468. Тóргъ (*torgu*) заедїно.
469. "Осьша (*ošša* Imper. 2sg ← *ostua* 'покупать') ① купї.
470. Мюá (*myö* Imper. 2sg ← *myvvä* 'продавать') ① продáй.
471. "Ожута (*ožuta* Imper. 2sg ← *ozuttua* 'показывать') ① покажї.
472. Рўшьки (*ruškie*) ① крáсное.
473. Зелéнде (*z'el'onan'e*) заедїно.
474. Сїнее (*s'in'in'e*) тáкоже.
475. Кéпътане (*keldan'e*) ① жéлтое.
476. Вáльки (*valgie*) ① бѣлое.
477. Мўшьга (*mušta*) ① чóрное.
478. 'Аръмашъ (*armaš*) ① мїле(н)кой. //
- л. 185 479. Кю́ж (*huvä* 'хороший') ① хорошó.
480. Пáла (*paha* 'плохой') ① нехорошó.
481. Лўж (*luja* 'крепкий') ① крѣпко.
482. Кáвньнись (*kawn'is'*) ① приго(ж).

**Гла(в) к̄. Сказáнїе ó забвénны(х) рѣче(х)**

483. Мѣкька (кар. *miekka*) ① сáблa.
484. Кéкшъ<sup>59</sup> (кар. *keijäs* 'копье') ① рагáтина.
485. Бёрдышь заедїно.
486. Тáпъпа (*tappara*) ① топорóкъ.
487. Пїощю (*pyššy*) ① пїщáль.

<sup>4</sup>Вычеркнуто первоначально записанное: крѣ.

<sup>58</sup>В современных тверских говорах используется вопросительное местоимение *mis's'ä*. <sup>59</sup>Исправлено из: Кéашъ.

488. Рáвѣдакѣнѣа (\**rawdakengä*, букв. ‘железная нога’)<sup>60</sup> ⊕ по(д)-  
кóвы.
489. Рáвѣтанáдѣва (*rawdaniuagla*) ⊕ гвóздѣ.
490. Пáа (*paja*) ⊕ кúзница.
491. Шѣпѣа (*šepä*) ⊕ кузнецѣ.
492. Тáкувѣ (*tagow* Pres. 3sg ← *taguo* ‘ковать’) ⊕ кye(т).
493. ʹОлази (*aluzin*) ⊕ нáковальнá.
494. Вáжара (кар. *vasara* ~ *vazara* — твер. \**važara*) ⊕ мла(т).
495. Пáѣть (*pihet*) ⊕ клещй.
496. Пáлькегетѣ (*palgehet*) ⊕ мѣхи.
497. Гúмѣмарѣ<sup>61</sup> (*huumar*) ⊕ стúпа.
498. Пѣтель (*petel'*) ⊕ то(л)кáчѣ.
499. Шúрупи (*šurvo* ← *šurvio* ‘толочь’)<sup>62</sup> ⊕ толкй.
500. Нóчвы (*nočva*)<sup>63</sup> заѣдýно.
501. Кйвь (*kivi*) ⊕ жѣрновѣ.
502. ʹЈáвѣгу (*jauho* Imper. 2sg ← *jauhuo* ‘молоть’) ⊕ мелй.
503. ʹЭй ю (*ei huvä*)<sup>64</sup> ⊕ непригóжѣ.
504. Вйганетѣ (*vihan'e*) ⊕ серди(т)
505. Тювьни (*t'uvni*) ⊕ смирѣнѣ.
506. Вййзáшѣ (*viizaš* ‘хитрый’) ⊕ збóйливѣ.<sup>65</sup>
507. Прóст (*prostoi*) заѣдýно.
508. Кáльлись (*kal'l'is* ‘дорогой’) ⊕ дóрого.
509. Гóвись (*huovis* ‘дешевый’) ⊕ дѣшево.
510. Мánитить (*moaničit* Imperf. 2sg ← *moanita* ‘обманывать’) ⊕ óма-  
нýль.
511. Шúльга (*šulga*) ⊕ перò.
512. Вáга (*vaha*) ⊕ вóскѣ.
513. Тóгушѣ рыгѣма (\**tuohušrihma* ‘свечная нить’)<sup>66</sup> ⊕ свѣтйльна.
514. Тóгушѣ (*tuohuš*) ⊕ свечá.

<sup>60</sup>В карельских диалектах только рус. заимствование *podkova*. <sup>61</sup>Здесь, возможно, вост.-фин. *huumar* (?), зафиксировано на Карельском перешейке [SMS]. <sup>62</sup>Генезис конечного *-ni* не ясен. Может ли быть показатель формы глагола Pres. 3sg, известный восточным финским говорам? <sup>63</sup>Твер. *nočva* ‘корытце или низенькая плетеная корзиночка для пирогов, хлеба’ [СКЯТ: 180], из рус., ср. *ночвы* ‘неглубокое деревянное корыто округлой формы с плоскими выступами-рукоятками на концах; деревянный лоток’ [СРЯЗ 11: 431]. <sup>64</sup>Видимо, русская калька. <sup>65</sup>Сбойливый (збойливый) ‘хитрый, лукавый’ [СРЯЗ 23: 76]. <sup>66</sup>Не фиксируется в таком виде в карельских диалектах.



515. Тiа (*t'ie*) ⊕ дорóга.

516. Кéнь жiль (*ken šiel'ä*) ⊕ кто та(м). //

л. 185 об.

517. Кéнь кю́жю (*ken k'yžy* 'кто спрашивает') ⊕ спрашивае(т).

518. Кю́жю (*k'yžy* Imper. 2sg ← *k'yžyö* 'спрашивать') ⊕ спрошáй.

**Жéрска(й) кю́зыкъ в той (же) полестiнѣ.**

519. Мiзи (*ижор. meez*) ⊕ человекъ.

**Чáханъскaй в той же полестiнѣ.**

520. Лiна (фин. диал. *liina* 'пенька') ⊕ пе(н)ки.

521. "Эльлавашь (фин. диал. *pellavas*) ⊕ лéнь.

522. Вiльла (фин. *villa*) ⊕ волна.<sup>67</sup>

523. Шáръка (фин. *sarka*) ⊕ сукно.

524. Пáлытынъ (фин. *palttina*) ⊕ хóлсть .

525. Вáйвань месъ (фин. диал. *vaiwane mies* 'убогий, увечный человек') ⊕ бѣдной.

---

<sup>67</sup> Волна 'шерсть (овцы или козы)' [СРЯЗ 2: 315].

Коми-зырянско-русский словарь

Звátелные рѣчи зырѣнского ꙗзыка, сѝ рѣчь сѝрскаго

л. 185 об.

1. Дѣньгапо (\*денгапö 'полденги')<sup>1</sup> ⊕ денга.
2. По(л)дѣнги (полденги) ⊕ денга.
3. Дѣнганъ пöлонъ (\*дѣньгаöн-пöлön 'полторы денги') ⊕ по(л)торы денги.
4. Къкъ дѣнга (кък денга 'две денги') ⊕ двѣ де(н)и.
5. Куймъ денга (куим денга 'три денги') ⊕ трѝ денги.
6. Нѣль<sup>2</sup> денга (нѣль денга 'четыре денги') ⊕ грöшь.
7. Вѣтъ дѣнга (вит денга 'пять денег') ⊕ пѣ(т) денегъ.
8. Квѣтъ<sup>3</sup> денга (квѣйт денга 'шесть денег') ⊕ ѡлтынъ.
9. Какъѣмысь денга (кöкъямыс дѣньга 'восемь денег') ⊕ два гроша.
10. Дасъ дѣнгамъ пöло(н) (? \*дас дѣньгаöн-пöлön, букв. 'десять денег с половиной')<sup>4</sup> ⊕ деве(т) дѣнег<sup>5</sup>.
11. Дасъ денга (дас дѣньга 'десять денег') ⊕ ĩ (д).
12. Квѡи туръ (квѣйт ур<sup>5</sup> 'шесть копеек') ⊕ ѡ а(л).
13. Ѡкмысуръ (öкмыс ур 'девять копеек') ⊕ ĩ а(л).
14. Даскыкуръ (дас кък ур 'двенадцать копеек') ⊕ ĩ а(л).
15. Дасвитуръре<sup>6</sup> (дас вит ур 'пятнадцать копеек') ⊕ пѣ(т) ѡлтынъ.
16. Дасъсѝзимуръ (дас сизим ур 'семнадцать копеек') ⊕ ѡ а(л).
17. Даскокъ ѣмысуръ (дас кöкъямыс ур 'восемнадцать копеек') ⊕ ѡ алтынъ.
18. Дасокъ // мысуръ (дас öкмыс ур 'девятнадцать копеек') ⊕ ĩ а(л).
19. Дасъ öтикуръ (дас öти (к) ур 'одиннадцать копеек') ⊕ ö а(л).
20. Комынуръ (комын ур 'тридцать копеек') ⊕ ĩ ѡлтынъ.<sup>а</sup>

л. 186

<sup>а</sup>На следующей строке помещено название «<Г>лава 1. Ѡ небе(с)номъ» из карельского словаря, в котором на л. 178 это название отсутствует. Возможно, использован черновой лист, изначально заготовленный для карельского словаря.

<sup>1</sup>Возможно, \*денга пол, диал. пöö < рус. денга пол. <sup>2</sup>Вписан ѡ вместо ь. Здесь и далее в тексте памятника прослеживается смешение редуцированных ѡ/ь. В коми словаре есть также несколько случаев, когда буква ь, маркирующая мягкость, отсутствует или добавлена ошибочно. См. приведенные в скобках соответствия из современного коми языка. <sup>3</sup>Здесь и далее в слове квѣтъ (лит. квѣйт) 'шесть' отразилась диалектная корреспонденция палатальных [т'] и [д'] и консонантных сочетаний [йт], [йд] в конце слова. <sup>4</sup>Значение конструкции неясно. <sup>5</sup>Ур — старинная единица денежного счета коми [ССКЗД: 399–400]. В современном денежном счете ур 'копейка' [КРС: 688]. Возможна этимологическая связь с общеп. \*ur (< ф.-у) 'белка' [КЭСК: 297–298]. <sup>6</sup>Элемент -ре — неясного происхождения.

21. Комы<sup>б</sup> ѓтикуръ (*комын ѓти (к) ур.* ‘тридцать одна копейка’) ⊕ а̄́ а(л).
22. Комы́нъ кы́куръ (*комын кык ур* ‘тридцать две копейки’) ⊕ в̄́ а(л).
23. Комы́нъ кайму́ръ (*комын куим ур* ‘тридцать три копейки’) ⊕ г̄́ а(л).
24. Дасъ ню́люрь (*дас нёль ур* ‘четыренадцать копеек’) ⊕ д̄́ а(л).
25. Дасвиту́рь (*дас вит ур* ‘пятнадцать копеек’) ⊕ е̄́ а(л).
26. Дасъ квагу́рь (*дас квайт ур* ‘шестнадцать копеек’) ⊕ ѕ̄́ а(л).
27. Дасъ сизиму́рь (*дас сизим ур* ‘семнадцать копеек’) ⊕ з̄́ а(л).
28. Дасъкакъ к̄мысу́рь<sup>в</sup> (*дас ко́къямыс ур* ‘восемнадцать копеек’) ⊕ ӣ́ а(л).
29. Ко́мынъ какъ к̄мысу́рь (*комын ко́къямыс ур,* ‘тридцать восемь копеек’) ⊕ о̄́ а(л).
30. Ко́мынъ да́суръ (*комын дас ур,* букв. ‘тридцать десять копеек’) ⊕ к̄́ а(л).
31. Веты́ мунору́<sup>г</sup> (*ветымын ур* ‘пятьдесят копеек’) ⊕ ка́ а(л).
32. Веты́ монкы́куръ (*ветымын кык ур* ‘пятьдесят две копейки’) ⊕ кв̄́ а(л).
33. Веты́ му́нъ<sup>а</sup> куйму́рь (*ветымын куим ур* ‘пятьдесят три копейки’) ⊕ кг̄́ а(л).
34. Веты́ мунъ нёлю́рь (*ветымын нёль ур* ‘пятьдесят четыре копейки’) ⊕ кд̄́ а(л).
35. Веты́ му(н) ви́туръ (*ветымын вит ур* ‘пятьдесят пять копеек’) ⊕ ке̄́ а(л).
36. Веты́ мунъ квайту́рь (*ветымын квайт ур* ‘пятьдесят шесть копеек’) ⊕ кѕ̄́ а(л).
37. Веты́ мунъ сизиму́рь (*ветымын сизим ур* ‘пятьдесят семь копеек’) ⊕ кз̄́ а(л).
38. Веты́ мун ка́къя́ ѓсу́рь<sup>с</sup> (*ветымын ко́къямыс ур* ‘пятьдесят восемь копеек’) ⊕ кй̄́ а(л).
39. Веты́ мыну́рь (*ветымын ур* ‘пятьдесят копеек’) ⊕ ко̄́\* а(л).
40. Комы́нуръ (*комын ур* ‘тридцать копеек’) ⊕ л̄́ а(л).
41. Комы́нъ квáть денга (*комын квайт деньга* ‘тридцать шесть денег’) ⊕ ла́ а(л).

<sup>б</sup> Не прописана буква «н», ср.: *комын* ‘тридцать’. <sup>в</sup> Ударение над «ы» зачеркнуто.

<sup>г</sup> Буква «у» надписана киноварью над «о», вторая «у» закрашена киноварью как «о».

<sup>а</sup> Буква «у» (ук) вписана поверх «о». <sup>с</sup> Пропущена буква «м»: «-ус» вместо «-мус».

\*Цифра «ѓ» исправлена из первоначальной «й̄».

42. Комы́нь нэ́ль дэ́нга (*комын нэ́ль дэ́нга* ‘тридцать четыре денги’) ⊕ лв̄ а(л).
43. Комы́нь ѓтикуръ (*комын ѓти (к) ур* ‘тридцать одна копейка’) ⊕ лг̄ а(л).
44. Сеу́ръ (*се̄ ур* ‘сто копеек’) ⊕ рубль.
45. Сеу́ръ нэ́ль денга (*се̄ ур нэ́ль дэ́нга*, букв. ‘сто копеек четыре денги’) ⊕ лд̄ а(л).
46. Сеу́ръ ви́туръ (*се̄ ур вит ур*, букв. ‘сто копеек пять копеек’) ⊕ лэ̄ а(л).
47. Севе́ты муну́ръ (*се̄ ветымын ур* ‘сто пятьдесят копеек’) ⊕ лс̄ а(л).
48. Секóйты муну́ръ (*се̄ квайтумын ур* ‘сто шестьдесят копеек’) ⊕ лз̄ а(л).
49. Сизы́мдасу́ръ (*сизимдас ур* ‘семьдесят копеек’) ⊕ лӣ а(л).
50. Сеса́къямысу́ръ (*се̄ ко́къямыс ур* ‘сто восемь копеек’) ⊕ лб̄ а(л).
51. Севе́ты муну́ръ (*се̄ ветымын ур* ‘сто пятьдесят копеек’) ⊕ м̄ а(л).
52. Севе́ты мо́нкуймору́ (*се̄ ветымын куим ур* ‘сто пятьдесят три копейки’) ⊕ ма̄ а(л).
53. Сеса́йтуръ (*се̄ квайт ур* ‘сто шесть копеек’) ⊕ мв̄ а(л).
54. Сизы́м какъя́мысу́ръ (*сизим ко́къямыс ур*, букв. ‘семь восемь копеек’) // ⊕ мг̄ а(л). л. 186 об.
55. Сизы́м ѓк̄ мысу́ръ (*сизим ѓкмыс ур*, букв. семь девять копеек) ⊕ мд̄ а(л).
56. Сизы́мдасу́ръ (*сизимдас ур* ‘семьдесят копеек’) ⊕ ме̄ а(л).
57. Сизимъ ква́йтуръ (*сизим квайт ур* букв. ‘семь шесть копеек’) ⊕ мс̄ а(л).
58. Сеса́къя́мы(с)дасу́ръ (*се̄ ко́къямысдас ур* ‘сто восемьдесят копеек’) ⊕ мз̄ а(л).
59. Сесизимдасу́ръ (*се̄ сизимдас ур* ‘сто семьдесят копеек’) ⊕ мӣ а(л).
60. Севе́ты муну́ръ (*се̄ ветымын ур* ‘сто пятьдесят копеек’) ⊕ мо̄ а(л).
61. Секóйты муну́ръ (*се̄ квайтумын ур* ‘сто шестьдесят копеек’) ⊕ н̄ а(л).
62. Не́лямынь ква́ть дэ́нга (*не́лямын квайт дэ́нга* ‘сорок шесть денег’) ⊕ на̄ а(л).

63. Сеси(зи)мъдасурь<sup>3</sup> (*сё сизимдас ур* ‘сто семьдесят копеек’) ⊕ нв̄ а(л).
64. Секва́йты муну́рь (*сё квайтымын ур* ‘сто шестьдесят копеек’) ⊕ нг̄ а(л).
65. Секакъя́мысурь (*сё ко́къямыс ур* ‘сто восемь копеек’) ⊕ нд̄ а(л).
66. Комы́нь ква́итурь (*комын квайт ур* ‘тридцать шесть копеек’) ⊕ не̄ а(л).
67. Комы́нь сизы́мурь (*комын сизим ур* ‘тридцать семь копеек’) ⊕ нс̄ а(л).
68. Сесизимдасурь (*сё сизимдас ур* ‘сто семьдесят копеек’) ⊕ нз̄ а(л).
69. Секо́йты муну́рь (*сё квайтымын ур* ‘сто шестьдесят копеек’) ⊕ нӣ а(л).
70. Сео́къямысурь (*сё о́кмыс ур* ‘сто девять копеек’) ⊕ нб̄ а(л).
71. Сэ́дасурь (*сё дас ур* ‘сто десять копеек’) ⊕ љ̄ а(л).
72. Седаску́ймо(р) (*сё дас кум ур* ‘сто тринадцать копеек’) ⊕ љ̄а̄ а(л).
73. Сесизимдасурь (*сё сизимдас ур* ‘сто семьдесят копеек’) ⊕ љ̄в̄ а(л).
74. Секва́итурь (*сё квайт ур* ‘сто шесть копеек’) ⊕ љ̄г̄ а(л).
75. Сенэ́люрь (*сё нэ́ль ур* ‘сто четыре копейки’) ⊕ љ̄д̄ а(л).
76. Севы́турь (*сё вит ур* ‘сто пять копеек’) ⊕ љ̄е̄ а(л).
77. Секакъя́мысурь (*сё ко́къямыс ур* ‘сто восемь копеек’) ⊕ љ̄с̄ а(л).
78. Кы́къ шать<sup>7</sup> (*кык шайт* ‘два рубля’)<sup>8</sup> ⊕ в̄ рубл̄а̄.<sup>н</sup>
79. Дасурь (*дас ур* ‘десять копеек’) ⊕ гривна.
80. Дасвы́турь (*дас вит ур* ‘пятнадцать копеек’) ⊕ е̄ а(л).
81. Кы́зурь<sup>9</sup> (*кызь ур* ‘двадцать копеек’) ⊕ двѣ̄ грывны.
82. Кы́зь вы́турь (*кызь вит ур* ‘двадцать пять копеек’) ⊕ по(л) по(л)-тины.
83. Нел́ямынурь (*нелямын ур* ‘сорок копеек’) ⊕ по(л)ты́на.
84. Ку́ймшать (*куим шайт* ‘три рубля’) ⊕ <љ̄><sup>н</sup> рубли.
85. Нэ́ль шать (*нэ́ль шайт* ‘четыре рубля’) ⊕ д̄ рубли.

<sup>3</sup>Выделенный слог добавлен киноварью над строкой. <sup>н</sup>На поле помета: «зри!».  
<sup>н</sup>Цифра не вписана.

<sup>7</sup>Здесь и далее в слове *шать* ~ *шайт* ‘рубель’ — междиалектная корреспонденция палатальных [т'] и [д'] и сочетаний [йт], [йд] в конце слова. <sup>8</sup>В современном коми языке слово *шайт*, диал. *шать* имеет значения: 1. прут, шест; 2. рубль. Этимология не прозрачна [ССКЗД: 424; КЭСК: 316]. <sup>9</sup>Пропущен в.

86. Вить шать (*вит шайт* 'пять рублей') ① ē рублевъ.  
 87. Квáть шать (*квайт шайт* 'шесть рублей') ① s̄ рублевъ.  
 88. Сизíймъ шáть (*сизим шайт* 'семь рублей') ① z̄ рублевъ.  
 89. Какъíмышать<sup>10</sup> (*кõкъямыс шайт* 'восемь рублей') ① й ру(б).  
 90. ʹОкмышать<sup>11</sup> (*õкмыс шайт* 'девять рублей') // ① õ ру(б).  
 91. Дáсьшать (*дас шайт* 'десять рублей') ① t̄ ру(б).  
 92. Дáсьõтíкьшакъ<sup>12</sup> (*дас õти (к) шайт* 'одиннадцать рублей')  
 ① аī ру(б).  
 93. Кýзьшать (*кызь шайт* 'двадцать рублей') ① k̄ ру(б).  
 94. Комýншьать (*комын шайт* 'тридцать рублей') ① l̄ ру(б).  
 95. Нéлямыншьать (*нелямын шайт* 'сорок рублей') ① m̄ ру(б).  
 96. Вéтымуншьать (*ветымын шайт* 'пятьдесят рублей') ① n̄ ру(б).  
 97. Квáйтýmуншьать (*квайтымын шайт* 'шестьдесят рублей')  
 ① z̄ ру(б).  
 98. Сизимдáсьшать (*сизимдас шайт* 'семдесят рублей') ① õ ру(б).  
 99. Какъáмы(с) дáсьшать (*кõкъямысдас шайт* 'восемьдесят руб-  
 лей') ① p̄ ру(б).  
 100. ʹОкмысьдáсьшать (*õкмысдас шайт* 'девяносто рублей')  
 ① ч̄ ру(б).  
 101. Сéшать (*сё шайт* 'сто рублей') ① r̄ ру(б).  
 102. Кýкь сéшать (*кыксё шайт* 'двести рублей') ① c̄ ру(б).  
 103. Куймъ сéшать (*куимсё шайт* 'триста рублей') ① t̄ ру(б).  
 104. Нéльсáшьать (*нэльсё шайт* 'четыреста рублей') ① ȳ ру(б).  
 105. Вítьсáшьать (*витсё шайт* 'пятьсот рублей') ① f̄ ру(б).  
 106. Квáтьсáшьать (*квайтсё шайт* 'шестьсот рублей') ① x̄ ру(б).  
 107. Сизíймъсáшьать (*сизимсё шайт* 'семьсот рублей') ① ψ̄ ру(б).  
 108. Какъáмысьсáшьать (*кõкъямыссё шайт* 'восемьсот рублей')  
 ① w̄ ру(б).  
 109. ʹОкмысь сéшать (*õкмыссё шайт* 'девятьсот рублей')  
 ① p̄ ру(б).  
 110. Сюркь<sup>13</sup> шать (*сюрс шайт* 'тысяча рублей') ① r̄ã ру(б).  
 111. Кýкь сýрсъ (*кык сюрс* 'две тысячи') ① r̄в̄ (руб).  
 112. Куймъ сýрсъ (*куим сюрс* 'три тысячи') ① r̄г̄ ру(б).  
 113. Нéль сýрсъ (*нэль сюрс* 'четыре тысячи') ① r̄д̄ ру(б).  
 114. Вítь сýрсъ (*вит сюрс* 'пять тысяч') ① r̄ē ру(б).

<sup>10</sup>Пропущена буква с, см.: *кõкъямыс*. <sup>11</sup>Пропущена буква с, см.: *õкмыс*. <sup>12</sup>Так в ркп. вместо *шать*. <sup>13</sup>Так в ркп. вместо *сюрс* 'тысяча'.

115. Квáть сюрсь (*квaйт сюрс* ‘шесть тысяч’) ⊕ ꞑ̄ꞑ̄ ру(б).  
 116. Сизíмь сурсь (*сизим сюрс* ‘семь тысяч’) ⊕ ꞑ̄ꞑ̄ ру(б).  
 117. Какъáмысь сурсь (*кõкъямыс сюрс* ‘восемь тысяч’) ⊕ ꞑ̄ꞑ̄ ру(б).  
 118. ”Окмысь сурсь (*õкмыс сюрс* ‘девять тысяч’) ⊕ ꞑ̄ꞑ̄ ру(б).  
 119. Дáсь сурь<sup>14</sup> (*дас сюрс* ‘десять тысяч’) ⊕ ꞑ̄ꞑ̄ ру(б).  
 120. Кýзь сюрсь (*кызь сюрс* ‘двадцать тысяч’) ⊕ ꞑ̄ꞑ̄ ру(б).  
 121. Комýинь сюрсь (*комын сюрс* ‘тридцать тысяч’) ⊕ ꞑ̄ꞑ̄ ру(б).  
 122. Нелáмынь сюрсь (*нелямын сюрс* ‘сорок тысяч’) ⊕ ꞑ̄ꞑ̄ ру(б).  
 123. Ветýмынь сюрсь (*ветымын сюрс* ‘пятьдесят тысяч’) ⊕ ꞑ̄ꞑ̄ ру(б).  
 124. Квáйты мынь сюрсь (*квaйтымын сюрс* ‘шестьдесят тысяч’) ⊕ ꞑ̄ꞑ̄ ру(б).  
 125. Сизимдáсь сюрсь (*сизимдас сюрс* ‘семьдесят тысяч’) ⊕ ꞑ̄ꞑ̄ ру(б).  
 126. Какъáмысьдáсьсюрь<sup>15</sup> (*кõкъямысдас сюрс* ‘восемьдесят тысяч’) ⊕ ꞑ̄ꞑ̄ ру(б).  
 127. ”Окмысь дá(с)сюр(с)ь (*õкмысдас сюрс* ‘девянсто тысяч’) ⊕ ꞑ̄ꞑ̄ ру(б).  
 128. Сесюрсь (*сё сюрс* ‘сто тысяч’) ⊕ ꞑ̄ꞑ̄ ру(б).<sup>16</sup>  
 129. Куй(м) сесюрсь (*куимсё сюрс* ‘триста тысяч’) ⊕ ꞑ̄ꞑ̄ ру(б).<sup>17</sup>  
 130. Нелълáсесюрсь<sup>18</sup> (*нёлъсё сюрс* ‘четыреста тысяч’) ⊕ // ꞑ̄ꞑ̄ ру(б).  
 131. Сэвítь сюрсь (*сё вит сюрс* ‘сто пять тысяч’) ⊕ ꞑ̄ꞑ̄ ру(б).  
 132. Сэквáть сюрсь (*сё квaйт сюрс* ‘сто шесть тысяч’) ⊕ ꞑ̄ꞑ̄ ру(б).  
 133. Сесízимь<sup>19</sup> (*сё сизим* ‘сто семь’) ⊕ ꞑ̄ꞑ̄ ру(б).  
 134. Секакъáмы<sup>20</sup> сюрсь (*сё кõкъямыс сюрс* ‘сто восемь тысяч’) ⊕ ꞑ̄ꞑ̄ ру(б).  
 135. Сеõкмысь сюрсь<sup>21</sup> (*сё õкмыс сюрс* ‘сто девять тысяч’) ⊕ ꞑ̄ꞑ̄ ру(б).  
 136. Сесízимь сюрсь<sup>22</sup> (*сё сизим сюрс* ‘сто семь тысяч’) ⊕ ꞑ̄ꞑ̄ ру(б).  
 137. Се сюрсь (*сё сюрс* ‘сто тысяч’) ⊕ ꞑ̄ꞑ̄ тýсáщей рублeвь.<sup>23</sup>

л. 187 об.

<sup>14</sup>Так в ркп. <sup>15</sup>Так в ркп., пропущена буква с. <sup>16</sup>Следующая строка *кык сё сюрс* ‘двести тысяч’ пропущена. Значения коми числительных и их переводов в последующих строках не совпадают. <sup>17</sup>После числа *нёлъсё сюрс* ‘400 000’, переданного как 300 000 наблюдается смешение сложных и составных числительных, напр.: *сё вит* ‘105’ вм. *витсё* ‘500’. <sup>18</sup>Необычная для коми форма: коми *нёлъ* ‘четыре’?, ср. кар. *neljä* ‘четыре’. <sup>19</sup>Пропущено слово *сюрсь*; видимо, *се сизим сюрс* ‘107 тысяч’ вм. *сизимсё сюрс* ‘700 тысяч’. <sup>20</sup>Пропущена буква с; *сё кõкъямыс сюрс* ‘108 тысяч’ вм. *кõкъямыс сё сюрс* ‘800 тысяч’. <sup>21</sup>*сё õкмыс сюрс* ‘109 тысяч’ вм. *кõкъямыссё сюрс* ‘900 тысяч’. <sup>22</sup>Для значения ‘900 тысяч’ добавлена лишняя строка *сё сизим сюрс* ‘107 тысяч’. <sup>23</sup>Ср.: 128. Сесюрсь ⊕ ꞑ̄ꞑ̄ ру(б).

138. АА (повс. *ай* ‘самец’, диал. вым. иж. уд. *ай, айе(й)* ‘отец’) ⊕ отэць.
139. Мамо (повс. *мам, мамö* ‘мать, мама’) ⊕ ма(т).
140. Вóкь (повс. *вок* ‘брат’) ⊕ брать.
141. Чóй (повс. *чой* ‘сестра’) ⊕ сестрӑ.
142. Чóжинь (диал. *чожинь* ‘тетка’) ⊕ тётка.
143. Вóкълонь чоюсь (повс. *воклон чойыс* ‘сестра брата’) ⊕ пле-  
манница.
144. Вóкьпи (повс. *вок пи* ‘сын брата’) ⊕ племӑнни(к).
145. Котырь<sup>24</sup> (повс. *гöтыр* ‘жена’) ⊕ женӑ.
146. Пй̆<sup>25</sup> (повс. *пи* ‘сын’) ⊕ сын̆.
147. Ны̆ (лит. *ныв*, диал. *ныл, ныы* ‘дочь’) ⊕ дочь.
148. Бурась ⊕ другь.<sup>26</sup>
149. Сы̆ ⊕ челомь.<sup>27</sup>
150. Вúзо (лит. *вузав*, диал. *вузал, вузоо* ‘продай’) ⊕ мэринь. Ко-  
была то(ж).<sup>28</sup>
151. Вы̆ (лит. *вöв*, диал. *вöл, вöö* ‘лошадь, кобыла, мерин’) ⊕ про-  
дай.
152. Мóсь (повс. *мöс* ‘корова’) ⊕ корóва.
153. Вúзо (лит. *вузав*, диал. *вузал, вузоо* ‘продай’) ⊕ продай̆.
154. Вúнь<sup>29</sup> (повс. *вудж, вуж* ‘лук’) ⊕ лúкъ.
155. Ню̆ (лит. *нöв*, диал. *нöл, нöö* ‘стрела’) ⊕ стрёлы.
156. Нёнолонь (\*нöö ноолан, букв. ‘для ношения стрел’) ⊕ кол-  
чань.
157. Сёсь (лит. *сийос*, диал. *сиос, сиес* ‘хомут’) ⊕ хому(т).
158. Пы́ръты<sup>30</sup> (повс. *пöрт* ‘котел’) ⊕ котёл̆.
159. ʹОрсь (диал. *орс* ‘плеть’) ⊕ пле(т).
160. Пáсь (повс. *пась* ‘шуба’) ⊕ шúба.
161. ʹОзá(м) (повс. уст. *азям* ‘азям’) ⊕ каөта(н).

<sup>24</sup>Оглушение в анлауте и палатальность *p* нехарактерны для коми языка. <sup>25</sup>Конечный [j] — остаток более древней основы, ср. фин. *rojka*, диал. *roja* [КЭСК: 221].  
<sup>26</sup>Темное слово, в современном языке отсутствует. Ср. диал. уд. *бурас* ‘хорошо, по-хорошему’. <sup>27</sup>Неясно, в современном языке слово отсутствует. <sup>28</sup>Перепутан перевод слова *вузо* ‘продай’ и следующего за ним слова *вы* ‘мерин, кобыла’. <sup>29</sup>Конечное *n* неясно, видимо, описка. <sup>30</sup>Конечный *ы*, видимо, сохранился после спорадического отпадения гласных *и/ы* в коми языке (XI–XII вв.), ср. удм. *пурты* ‘котел’, аналогично коми *пон*, удм. *пуны* ‘собака’, *лым*, удм. *лумы* ‘снег’ и т. д.; см.: *Лыткин В. И.* Историческая грамматика коми языка. М., 1957. Ч. 1. Фонетика. С. 71.



162. Ъжъку (повс. *ыж ку* ‘овчина, овечья шкура’) ⊕ ѡвчина.
163. Мѡртлы (повс. *мортлы* ‘человеку’, *морт* ‘человек’) ⊕ чело-  
ловѡкъ.
164. Ънѡѡсъ<sup>31</sup> (диал. уст. *инѡяс* ‘лица женского пола’) ⊕ жѡнка.
165. Нѡ (лит. *ныв*, диал. *нъл*, *ныы* ‘девушка, дочь’) ⊕ дѡвка.
166. Вурдъ (диал. *вурд* ‘выдра’) ⊕ вы(д)ра.
167. Уръ (повс. *ур* ‘белка’) ⊕ бѡлка.
168. Нѡзь (диал. *низь* ‘соболь’) ⊕ сѡбо(л).
169. Рудекъзе<sup>32</sup> (повс. *рудѡгсѡ* ‘рожь-то’, повс. *рудѡг* ‘рожь’) ⊕ ро(ж).
170. Ъидъ (повс. *ид* ‘ячмень’) ⊕ ѡчмѡнь.
171. Зѡръ (повс. *зѡр* ‘овес’) ⊕ ѡвесь.
172. Пѡхъ<sup>33</sup> (повс. *пыш* ‘конопля’) ⊕ коноплѡ.
173. Шѡбѡды (повс. *шобѡди* ‘пшеница’) ⊕ пшеница.
174. Ънѡкочъ (повс. *анѡкытш* ‘горох’) ⊕ горо(х).
175. Нѡнь (повс. *нянь* ‘хлеб’) ⊕ хлѡ(б).
176. Пѡронъ (? *пирѡг* ‘пирог’) ⊕ блинѡ.
177. Чѡри (повс. *чери* ‘рыба’) ⊕ рѡба
- л. 188 178. Ъшъ (повс. *ѡш* ‘бык’) //к ⊕ быкъ.
179. Ъжъ (повс. *ыж* ‘овца’) ⊕ ѡвцѡ.
180. Кукѡнъ (повс. *кукань* ‘теленок’) ⊕ телѡ.
181. Вѡй (повс. *вай* ‘дай’) ⊕ дѡи.
182. Сѡтъ (повс. *сет* ‘дай’, *сетны* ‘дать’) ⊕ подай.
183. Кѡлы (повс. *коллы* ‘провода’, *коллыны* ‘проводить, сопроводить’) ⊕ проводѡ.
184. Лѡкъмекѡнъ<sup>34</sup> (повс. *лок мекѡд* ‘иди со мной’, *локны* ‘приходить’, *ме* ‘я’) ⊕ пойдѡ со мною.
185. Чѡнѡкычъ (повс. *чунѡкытш* ‘кольцо, перстень’) ⊕ пѡрсте(н).
186. Пѡръна (повс. *перна* ‘нателный крест’) ⊕ кре(с)тъ.
187. Сѡнъ (повс. *син* ‘глаз, глаза’) ⊕ глазѡ.
188. Кѡрымъ (повс. *кырым* ‘рука’) ⊕ рѡки.

\*Первая строка на л. 188 содержит отрывок пророчества: «...чное знаменіе буде(т), луна кѡвѡтса со кресто(м)...», написанный той же рукой. По-видимому, исползован лист, заготовленный для другой тетради.

<sup>31</sup> В составе слова есть суф. мн. ч. [ѡас]. <sup>32</sup> Конечное *-зе* неясно, возможно, суффикс аккузатива *-сѡ*. Оглушение конечного согласного основы и озвончение согласного суффикса неясно. <sup>33</sup> Конечный *х* неясен, в коми языке фонема [х] отсутствует.

<sup>34</sup> Так в ркп.: *мекѡнъ* < *мекѡд* ‘со мной’.

189. Кóкъ (повс. *кок* ‘нога, ноги’) ⊕ но́ги.  
 190. Вай (повс. *вай* ‘дай, принеси, привези’, *вайны* ‘принести’) ⊕ привези́.  
 191. То́шь (повс. *тош* ‘борода’) ⊕ брада́.  
 192. Ку́рокъ<sup>35</sup> (диал. *курöг* ‘курица’) ⊕ ку́рица.  
 193. ’Ай (ку́рокъ)<sup>1</sup> (*ай курöг* ‘петух’, букв. ‘самец-курица’) ⊕ пету(х).  
 194. Дюдо́къ (повс. *дзодзöг* ‘гусь’) ⊕ гу(с).  
 195. Дóзморь (повс. *дозмör* ‘глухарь’) ⊕ тетеревь.  
 196. Ба́йдыкъ (повс. *байдöг* ‘куропатка’) ⊕ ку́ропат(т).  
 197. ’Юось (повс. *юсь* ‘лебедь’) ⊕ лебе́дь.  
 198. Шо́мъшитъ (повс. *шома шыд* ‘кислые щи’) ⊕ батв́инье.  
 199. Шíтъ (повс. *шыд* ‘суп’) ⊕ штí.  
 200. Ро́къ (повс. *рок* ‘каша’) ⊕ ка́ша.  
 201. Че́рива (диал. *черива* ‘уха’) ⊕ у́ха.  
 202. Лю́ска (диал. уд. *люська* ‘ложка’) ⊕ ло́шка.  
 203. Бека́рь (диал. *бекар* ‘столовая чашка, миска’) ⊕ ставе́ць.  
 204. Бы́лидь (повс. *блюд* ‘блюдо’) ⊕ блéдо.  
 205. Да́рь (повс. *дар* ‘уполовник, разливательная ложка’) ⊕ поварнá.  
 206. Кы́рьничъ<sup>36</sup> (повс. *гырнич* ‘горшок’)<sup>37</sup> ⊕ горшо́къ.  
 207. Ко́рьмокъ<sup>38</sup> (повс. *гормöг* ‘стручковый перец’) ⊕ пе́рецъ.  
 208. Пы́зь (повс. *пызь* ‘мука’) ⊕ мука́.  
 209. Ко́шь (повс. *кöш* ‘ковш’) ⊕ ко́вшъ.  
 210. Пу́ртъ (повс. *пурт* ‘нож’) ⊕ но(ж).  
 211. Че́рь (повс. *чер* ‘топор’) ⊕ топорь.  
 212. По́нь (повс. *пон* ‘собака’) ⊕ пёсь.  
 213. Ка́нь (*кань* ‘кошка’) ⊕ ко́шка.  
 214. Ке́рька (повс. *керка* ‘дом’) ⊕ и́зба.  
 215. ’Оде́зь<sup>39</sup> (повс. *öдзöс* ‘дверь’) ⊕ дври.  
 216. Сѣ́нивоць (*сени* < рус., *водз* ‘перед’) ⊕ сѣни.  
 217. Ку́мъ (повс. *кум* ‘клеть, кладовая’) ⊕ клѣ(т).  
 218. ’Оши́нь (повс. *öшинь* ‘окно’) ⊕ о́кно.

<sup>1</sup> Слово вписано над строкой.

<sup>35</sup> Оглушение в ауслaute неясно. <sup>36</sup> Буква *ч* прописана поверх буквы *н*. Оглушение анлаутного согласного неясно. <sup>37</sup> Др.-рус. заимствование *гырньць* ‘горшок’ [КЭСК: 86]. <sup>38</sup> Оглушение в начале и в конце слова неясно. <sup>39</sup> Озвончение *с > з* неясно.

219. ПЫ́зань (повс. *пызан* ‘стол’) ⊕ столъ.

220. ЛА́вицы (повс. *лабич*, *лавич* ‘лавка’) ⊕ лавки.

221. ПЕ́сь (повс. *пес*) ⊕ дровà.

222. РУ́ць (повс. *руч* ‘лисица’) ⊕ лиси́ца.

223. НИ́зь бѡ́жь (повс. *низь бѡж* ‘хвост, хвосты соболя’) ⊕ со-  
бѡ́льи хвосты. //

л. 188 об.

224. Мѡ́й (повс. *мой* ‘бобр’) ⊕ бѡ́брь.

225. ЛА́чакъ (диал. *латиѡг* ‘росомаха’) ⊕ росаамáха.

226. КЫ́нь (повс. *кынь* ‘песец’) ⊕ песцы.

227. Кѡ́чь (повс. *кѡч* ‘заяц’) ⊕ за́ецъ.

228. Чѡ́жьморъ (*чужмѡр* ‘горностай’) ⊕ горностáй.

229. ”Э́мь (повс. *ем* ‘игла, спица’) ⊕ й́глы.

230. ”Э́нь (повс. *ен* ‘Бог’, диал. сс.вс. ‘образ, икона’) ⊕ ѡ́бразы.

По зыра́нски<sup>м</sup> СВА́тый Боже:<sup>40</sup>

Вѣ́жа ”Ю́нмо<sup>н</sup> (повс. *вежа енмѡ* ‘Святой Боже’; *вежа* ‘святой’,  
*ен* ‘Бог’),

вѣ́жа Кѹ́томо (лит. *кувтѡм*, диал. *култѡм*, *куутѡм* ‘бессмертный’,  
*кувны* ‘умереть, умирать’),

вѣ́жа Чáрыдо (повс. *чорыд* ‘твердый’, ‘крепкий’),

ку́тышты<sup>41</sup> (повс. *кутышит* ‘поддержи’, *кутышитны* ‘поддержать’,  
*кутны* ‘держать’),

темъáно (повс. *тэ мянѡс* ‘ты нас’).

<sup>м</sup>Перед названием молитвы вписана киноварью большая буква «Т». <sup>н</sup>Выделенная буква затерта или угасла.

<sup>40</sup>Дальше дан перевод молитвы ‘Святой Боже’ на зырянском языке; ср. в современном изложении: *Вежа Енмѡ, вежа Кувтомѡ, вежа Чорыдѡ, кутышит тэ мянѡс* ‘Святой Боже, святой Крепкий, святой Безсмертный, помилуй нас’. <sup>41</sup>В слове сохранился конечный гласный *ы*, который в большинстве современных диалектов и литературном языке утрачен.

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- Аникин* — *Аникин А. Е.* Этимологический словарь русских диалектов Сибири. Заимствования из уральских, алтайских и палеоазиатских языков. М.; Новосибирск, 2000.
- Ахметьянов* — *Әхмәтъянов Р. Г.* Татар теленең этимологик сүзлеге. Казан, 2015. Т. 1–2.
- Ашмарин* — *Ашмарин Н. И.* Словарь чувашского языка. Казань; Чебоксары, 1928–1950. Вып. 1–17.
- БЛДР — Библиотека литературы Древней Руси.
- БРАН (БАН) — Библиотека Российской академии наук.
- ВМЧ, май — Die großen Lesemenäen des Metropoliten Makarij. Uspenskij spisok. 24–31 Mai / Hrsg. E. Weiher, S. O. Šmidt, A. I. Škurko / Великие Минеи Четьи митрополита Макария. Успенский список. 24–31 мая / Изд. Э. Вайер, С. О. Шмидт, А. И. Шкурко. Freiburg, 2013 (Monumenta Linguae Slavicae. Bd. LX).
- ВМЧ — Великие минеи четьи, декабрь, дни 18–23. М., 1907; ноябрь, дни 23–25. М., 1917.
- Гаркавец* — *Гаркавец О.* Урумский словник. Алма-Ата, 2000.
- Гаркавец–Усеинов* — *Гаркавец А. Н., Усеинов С. М.* Крымскотатарско-русско-украинский словарь. Изд. 3-е. Симферополь, 2002. Т. 1 (А–Л).
- Гаспринский* — Краткий русско-татарский словарь: крымское наречие / [Сост. проф. С. М. Танатар и др.; ред. И. Гаспринский]. Изд. 8-е. Одесса, 1902.
- ГИИМ — Германский исторический институт в Москве (DHI Moskau).
- ГИМ — Государственный исторический музей.
- ГТЯ 1995 — Татарская грамматика: В 3 т. / Акад. наук Татарстана. Ин-т яз., лит. и истории им. Г. Ибрагимова. Казань, 1995. Т. 1.
- ДАРЯ 1 — Диалектологический атлас русского языка. Центр Европейской части СССР / Под ред. Р. И. Аванесова и С. В. Бромлей. М., 1986. Вып. 1: Фонетика.

- Девлетов–Сейдаметова* — *Девлетов Р. Р., Сейдаметова З. Ф.* Диалектные слова крымскотатарского языка: Словарь. Ақмесджит, 2011.
- Дианова, Костюхина I* — Водяные знаки рукописей России XVII в.: По материалам рукописей ГИМ / Сост. Т. В. Дианова, Л. М. Костюхина. М., 1980.
- Дианова. Шут* — *Дианова Т. В.* Филигрani XVII–XVIII вв. «Голова шута»: Каталог. М., 1997.
- ИВР РАН — Институт восточных рукописей РАН.
- ИЛИ РАН — Институт лингвистических исследований РАН.
- ИНСЛАВ РАН — Институт славяноведения РАН.
- ИРЛИ РАН — Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН.
- ИЯз РАН — Институт языкознания РАН.
- ИЯЛИ КарНЦ РАН — Институт языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН.
- ИЯЛИ ФИЦ Коми НЦ УрО РАН — Институт языка, литературы и истории Коми научного центра Уральского отделения РАН.
- КРС — Коми-русский словарь / Сост. Л. М. Безносикова, Е. А. Айбабина, Р. И. Коснырева. Сыктывкар, 2000.
- КЭСК — *Лыткин В. И., Гуляев Е. С.* Краткий этимологический словарь коми языка. Сыктывкар, 1970 (переизд. с доп. 1999).
- МДА — Московская духовная академия.
- МФА — Международный фонетический алфавит (англ. International Phonetic Alphabet).
- НБ — Научная библиотека.
- ОРК — Отдел редких (рукописных) книг.
- ЦДП — Памятники древней письменности.
- ППС — Православный палестинский сборник.
- Пролог 1641, 1643 — Пролог. М.: ПД, 1641 (сентябрьская половина), 1643 (мартовская половина).
- ПСРЛ. Т. 22, ч. 1 — Русский хронограф: Хронограф редакции 1512 года // Полное собрание русских летописей. СПб., 1911. Т. 22, ч. 1.
- P* — *Радлов В. В.* Опыт словаря тюркских наречий. СПб., 1899–1911. Т. 1–4.
- РАН (АН СССР) — Российская академия наук (Академия наук СССР).
- РБО — Российское библейское общество.
- РГАДА — Российский государственный архив древних актов.
- РГБ — Российская государственная библиотека.
- Реби* — *Реби Д. И.* Крымчакский язык: крымчакско-русский словарь. Симферополь: Доля, 2004.
- РНБ — Российская национальная библиотека.
- РО МГАМИД — Рукописный отдел Московского главного архива Министерства иностранных дел.

- СДКЯ — *Безносикова Л. М., Айбабина Е. А., Забоева Н. К., Коснырева Р. И.* Словарь диалектов коми языка. В 2-х т. Сыктывкар, 2012; 2014.
- СИГТЯ 1988 — Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков: Морфология / Отв. ред. Э. Р. Тенишев. М.: Наука, 1988.
- СИГТЯ 2001 — Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков: Лексика / Отв. ред. Э. Р. Тенишев; 2-е изд., доп. М.: Наука, 2001.
- СИГТЯ 2002 — Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков: Региональные реконструкции / Отв. ред. Э. Р. Тенишев. М.: Наука, 2002.
- СИГТЯ 2006 — Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Прагтюркский язык-основа. Картина мира прагтюркского этноса по данным языка / Отв. ред. Э. Р. Тенишев, А. В. Дыбо. М.: Наука, 2006.
- СКЯТ — Словарь карельского языка (тверские говоры) / Сост. А. В. Пунжина. Петрозаводск, 1994.
- Смолина* — *Смолина М.* Урумский язык. Урум дили (приазовский вариант): Учебное пособие для начинающих с аудиоприложением. Киев, 2008.
- СОРЯС — Сборник Отделения русского языка и словесности Академии наук.
- Срезневский* — *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб., 1893–1912. Т. 1–3.
- СРНГ — Словарь русских народных говоров. СПб., 1966–2016. Вып. 1–49.
- СРЯЗ — Словарь русского языка XI–XVII вв., М., 1975–2016. Вып. 1–31.
- ССКЗД — Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов / Сост. Т. И. Жилина, М. А. Сахарова, В. А. Сорвачева. Сыктывкар, 1961.
- ТОДРЛ — Труды Отдела древнерусской литературы ИРЛИ РАН.
- ТСЛ — Троице-Сергиева лавра.
- ТТДС — Диалектологический словарь татарского языка / Под ред. Л. Т. Махмутовой. Казань, 1969.
- Фасмер* — *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. В 4-х томах. М., 1964–1973. Т. 1–4.
- Хивуд* — *Heawood E.* Watermarks mainly of the XVII-th and XVIII-th centuries. Hilversum, 1950 (Monumenta chartae papyraceae historiam illustrantia. Vol. 1).
- ЭСТЯ 1974 — *Севортян Э. В.* Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на гласные. М., 1974.

- ЭСТЯ 1978 — *Севортян Э. В.* Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на букву «Б». М., 1978.
- ЭСТЯ 1980 — *Севортян Э. В.* Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на «Г», «Д». М., 1980.
- ЭСТЯ 1989 — Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на буквы «Ж», «Ж», «Й» / Авт. сл. статей Э. В. Севортян, Л. С. Левитская. М., 1989.
- ЭСТЯ 1997 — Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на буквы «К», «К» / Авт. сл. статей Л. С. Левитская, А. В. Дыбо, В. И. Рассадин. М., 1997.
- ЭСТЯ 2000 — Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на букву «К» / Авт. сл. статей Л. С. Левитская, А. В. Дыбо, В. И. Рассадин. М., 2000.
- ЭСТЯ 2003 — Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на буквы «Л», «М», «Н», «П», «С» / Авт. сл. статей Л. С. Левитская, Г. Ф. Благова, А. В. Дыбо, Д. М. Насилов, Е. А. Поцелуевский. М., 2003.
- Adamović* — *Adamović M.* Konjugationsgeschichte der türkischen Sprache. Leiden: Brill, 1985.
- Baski* 1986 — *Baski I.* A Crimean Turkic-Tatar Glossary from the 17th Century // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. 1986. Vol. 40 (1). P. 107–172.
- Baski* 1986<sub>1</sub> — *Baski I.* A Preliminary Index to Rásonyi's Onomasticon Turcicum. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1986 (Debter. Materials for Central Asiatic and Altaic studies. 6).
- Doerfer* 1959<sub>1</sub> — *Doerfer G.* Das Krimosmanische // Philologiae Turcicae Fundamenta. Wiesbaden, 1959. Vol. 1. P. 242–280.
- Doerfer* 1959<sub>2</sub> — *Doerfer G.* Das Krimtatarische // Philologiae Turcicae Fundamenta. Wiesbaden, 1959. Vol. 1. P. 369–390.
- Erdal* 1991 — *Erdal M.* Old Turkic Word Formation. Wiesbaden, 1991. Vol. 1–2.
- Erdal* 2004 — *Erdal M.* A Grammar of Old Turkic. Leiden: Brill, 2004.
- Eren* 2020 — *Eren H.* Türk dilinin etimolojik Sözlüğü / Hazırlayan Ş. H. Akalın. Ankara, 2020.
- Kakuk* 2012 — *Kakuk Z.* Krimtatarisches Wörterverzeichnis. Aufgrund der Sammlung von Ignác Kúnos. Szeged, 2012.
- Kavitskaya* — *Kavitskaya D.* Crimean Tatar. München: LINCOM, 2010 (Languages of the World/Materials, 477).
- KKS — *Karjalan kielen sanakirja.* Helsinki, 1968–2005. Vol. 1–6 (Lexica Societatis Fenno-Ugricae. 16).
- MSFOu — *Mémoires de la Société Finno-Ougrienne,* Helsinki.

- MNyTESz — A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára / Főszerk. Benkő Loránd. Budapest, 1967–1976. T. 1–4.
- Róna-Tas* 1971 — *Róna-Tas A.* On the Chuvash Guttural Stops in the Final Position // *Studia Turcica* (1971): *Studia Turcica*. Edited by L. Ligeti. Budapest, 1971. P. 389–399. (Bibliotheca Orientalis Hungarica XVII).
- Róna-Tas* 1982 — *Róna-Tas A.* The periodization and sources of Chuvash linguistic history // *Chuvash studies* / Edited by András Róna-Tas. Wiesbaden, 1982. P. 113–170.
- SMS — Suomen murteiden sanakirja. <http://kaino.kotus.fi/sms/>
- SSA — Suomen sanojen alkuperä. Etymologinen sanakirja, 1–3. SKST 556. Helsinki, 1992–2000.
- THADS — Türkiye’de halk ağzından derleme sözlüğü. Ankara, 1963–1982. Cilt. 1–12.
- Tietze* — *Tietze A.* Tarihi ve etimolojik Türkiye Türkçesi Lugatı. İstanbul; Wien, 2002. Cilt 1 (A–E); Wien, 2009. Cilt 2 (F–J).
- TMN — *Doerfer G.* Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen. Wiesbaden, 1963–1975. Bd. 1–4.
- TS — XIII. yüzyıldan beri Türkiye Türkçesiyle yazılmış kitaplardan toplanan tanıklariyle tarama sözlüğü. Ankara, 1963–1969. Cilt 1–8.
- VEWT — *Räsänen M.* Versuch eines etymologisches Wörterbuchs der Türkisprachen. Helsinki, 1969.
- Zenker* — *Zenker J. Th.* Dictionnaire turque-arabe-persan. Leipzig, 1862–1876. Bd. 1–2.

**Сокращения названий языков и диалектов,  
а также лингвистических терминов**

*Тюркские языки и диалекты:*

анат. — анатолийский; арм.-кыпч. — армяно-кыпчакский; башк. — башкирский; булг. — болгарский; горн. — горный; казах. — казахский; каз.-тат. — казанско-татарский; караим. — караимский; кбалк. — карачаево-балкарский; кирг. — киргизский; ккалп. — каракалпакский; крым.-кар. — крымско-караимский; крымчак. — крымчакский; ктат. — крымскотатарский; куман. — куманский; кумык. — кумыкский; кызыл. — кызыльский; кыпч. — кыпчакский; миш.-тат. — мишарско-татарский; ног. — ногайский; осм. — османский; праогузо-кыпч. — праогузо-кыпчакский; ПТю — пратюркский; степн. — степной; тат. — татарский; тат. Добр. — татарский Добруджи; тобол. — тобольско-татарский; трак. — тракайский; тур. — турецкий; туркм. — туркменский; урум. — урумский; хак. — хакасский; чаг. — чагатайский; чув. — чувашский; юж. — южнобережный.

*Прибалтийско-финские языки и диалекты:*

вост.-фин. — восточно-финский; всг. — весьегонский диалект; ижор. — ижорский; кар. — карельский; приб.-фин. — прибалтийско-финский; собс.-кар. — собс-



ственно карельский; т. к. — тверские карельские диалекты; твер. — тверской; тлм. — толмачевский диалект; фин. — финский; эст. — эстонский.

*Диалекты коми-зырянского языка:*

вв. — верхневычегодский диалект коми языка; вс. — верхнесыольский диалект коми языка; вым. — вымский диалект коми языка; иж. — ижемский диалект коми языка; лл. — лузско-летский диалект коми языка; нв. — нижневычегодский диалект коми языка; печ. — печорский диалект коми языка; скр. — присыктывкарский диалект коми языка; сс. — среднесыольский диалект коми языка; уд. — удорский диалект коми языка.

*Прочие языки:*

араб. — арабский; арабо-перс. — арабо-персидский; монг. — монгольский; перс. — персидский.

*Прочие:*

букв. — буквально; венг. — венгерский; гал. — галицкий; диал. — диалектный; донск. — донской; др.-кит. — древнекитайский; др.-рус. — древне-русский язык; ж. — женский; косв. — косвенный; лит. — литературный; м. — мужской; МС — среднекитайский; общеп. — общепермский; повел. — повелительный; повс. — повсеместно; ркп. — рукопись; рус. — русский; слав. — славянский; совр. — современный; тиб. — тибетский; удм. — удмуртский; ф.-у. — финно-угорский.

*Термины глоссирования:*

Abl. — аблатив; Acc. — accusative (аккузатив, винительный падеж); Adv. — адвербиалис; Attr. — атрибутив; Caus. — каузатив; Com. — comitative (комитатив, соединительный падеж); Cond. — кондиционалис; Conv — деепричастие; Dat. — dative (датив, дательный падеж); Dimin. — диминутив; Dim. Sx. — глагольный диминутивный суффикс; Gen. — genitive (генитив, родительный падеж); Impf. — imperfekt (имперфект, прошедшее время); Imper (Imp). — imperative (императив, повелительное наклонение); Lim. — лимитатив; Loc. — локатив; Msd — масдар; Neg. — negation (отрицание); Pass. — пассив; Pl. — plural (множественное число); Pos. — possessiv; Praes (Pres). — present (презенс, настоящее, настояще-будущее время); Praet. — претерит; Progr. — прогрессив, настояще-будущее время; Pron. — pronoun (местоимение); Ptcl. — частица; Ptcp. — причастие; Px. — possessive (посессивный аффикс, маркер притяжательности); Q — вопросительная частица; Rec. — реципрок, взаимный залог; Refl. — рефлексив, возвратный залог; S<sub>abstr</sub> — абстрактное имя; S<sub>act</sub> — имя действия; S<sub>ag</sub> — имя деятеля; S<sub>coll</sub> — коллективное имя; S<sub>com</sub> — совместное имя; Sg. — singular (единственное число); Simil. — симилиатив; S<sub>instr</sub> — имя инструмента; S<sub>loc</sub> — имя локализации; S<sub>res</sub> — имя результата; Vblz. — вербализатор; 1Pl. 2Pl. 3Pl. — 1, 2, 3 лицо множественного числа; 1Sg. 2Sg. 3Sg. — 1, 2, 3 лицо единственного числа.

**СЛОВАРИ  
В СБОРНИКЕ  
ПРОХОРА КОЛОМНЯТИНА**

**ФАКСИМИЛЬНОЕ ИЗДАНИЕ**



**ТЮРКСКО-РУССКИЙ  
СВОД**



ГЛАВЫ НАСТОЯЩА КНИ  
ГИ СЕД

ГЛАВА А ОБЖИТВѢ .

ГЛАВА В ОБОБРОМАНЬ  
СТВѢ .

ГЛАВА Г ОВОЗДУШНО  
ШЕСТВИИ .

ГЛАВА Д ОСПАТЫ  
ЛЮДЕ .

ГЛАВА Е ОДТВѢСТВЕ  
НО ЗПАНІИ .

ГЛАВА З ОСОСТАВѢ  
УЧЕИТЕ .

ГЛАВА З О́СКОРБЕ.

ГЛАВА И О́РОДОСЛО  
ВІИ.

ГЛАВА Э О́ПОРТА.

ГЛАВА І О́ЦАРСКИ  
УНА.

ГЛАВА АІ О́СНГ  
НЫ БРАШНА.

ГЛАВА ВІ О́ДВОРОВЫ  
СТРОЕНІИ

ГЛАВА ГІ О́ПИПІА  
Ю ПОСХДЕ.

ГЛАВА ДІ ОПТИЦАХЪ  
ИЗВѢРѢ.

ГЛАВА ЕІ ОВОЩА ОГО  
РОНЫ.

ГЛАВА БІ ОСАДОВНЫ  
ОВОЩА.

ГЛАВА ЗІ ОРАБОДНЫ  
РѢЧЕ.

ГЛАВА НІ ОРЪКОДѢ  
ЛІА.

ГЛАВА ΘІ ОИГРА.

ГЛАВА ІС ОВОПРОСНЫ  
РѢЧЕ.



ГЛАВА ІА ОНУЖНЫ  
рѣчѣ.

ГЛАВА ІВ О КНИГА

ГЛАВА ІГ О РѣЧУНЬ  
ПЛАВАНІИ.

ГЛАВА ІД О ПРѣ  
рѣкахъ.

ГЛАВА ІЕ О ПУТИ  
ХИРЬМУ.

ГЛАВА ІЄ О ИНОМ  
ПУТИ ХИРЬМУ.

ГЛАВА ІЗ О ЧЕРТЕ  
ЖЕ КРИСІА

СТРАНЫ .

ГЛАВА ІСН ОРЪКАХЪ  
ВКРЫМЪ .

ГЛАВА КѠ ОГРАДЪ<sup>х</sup>  
ВКРЫМЪ .

ГЛАВА Л ОПЪТИ КО  
ІЕРЛИМЪ ІОЦРКОВНО

ЗДАНІЙ

ГЛАВА ЛА ООПЛАДЪ<sup>д</sup>  
НІЙ ПУРКО

ГЛАВА ЛВ ОМОРА<sup>х</sup> .

ГЛАВА ЛГ ОУЧЕТЕ .

СНА К'НИ

СЛАВНО ИЛИ ДВА

СЛАВНО ИЛИ ДВА

СЛАВНО ИЛИ ДВА

СЛАВНО ИЛИ ДВА

СЛАВНО ИЛИ ДВА

СЛАВНО ИЛИ ДВА

СЛАВНО ИЛИ ДВА

СЛАВНО ИЛИ ДВА

СЛАВНО ИЛИ ДВА

СЛАВНО ИЛИ ДВА

СЛАВНО ИЛИ ДВА

СЛАВНО ИЛИ ДВА

СЛАВНО ИЛИ ДВА

СЛАВНО ИЛИ ДВА

СЛАВНО ИЛИ ДВА

СЛАВНО ИЛИ ДВА

СІА КНІГА ЭЛНБЪ  
 СІ РГЧЬ АЛѠА,  
 ОН. ПРЕВЕДЕНА ЛА  
 СТОРСКАГО НА  
 СЛОВЕНСКЮ РГЧЬ

НА МАЗЪ **Ⓜ** НЕСО. АЛЛАГЪ НА  
 МАЗДА **Ⓜ** БГЪ НАНЪСН. МѠРЪ  
 КИ ІМАТАРОСЕ АГѠРЮ ВО ОУА  
 ІСТАГО АХА, АМѠСМО ІНА БЖІА  
 МАГМѠТА ПРѠКА ІСПОСѠДНЮ.  
**І** БО ІМѠТОА МАГМѠТОВА СЛО  
 ГУ ПРѠДАННА ІМѠС СОНДЪ  
 ПЕЛЬСТАВѠ. АЛЛАГЪ ІКѠЕ  
 АЛЛАГЪ ІКѠЕРЬ. СІЕ БГУ МО  
 ЛЕНІЕ. АЛЛАГЪ КИ ЛЕЛѠЛО  
 СІЕ МОЛЕНІЕ СТОМУ АХУ. МГА  
 МЪ МЕДРЕ ІВУЛОГЪ ІГАЛЕ  
 ІСОЛЛѠ. СІЕ МАГМѠТУМО

лѣніе. **П** Молитва. **П**ъ  
смилъе. сѣѡ<sup>у</sup> рахманъ.  
сѣѡ<sup>у</sup> стому дху. рагѣ сѣѡ<sup>у</sup>  
магмету. шайтанъ ро  
чхѣмъ. **О**у рмане аг  
рнѡ пошца іена. дха же  
стаго не исподѣвѡтъ.  
**О**у тѣркоу іпотаръ  
мечеть попросту такоже  
іполата глѣбное писмо  
шаматъ ісписа пестѣна  
шайданъ ісарѣнъ гора.  
Окошко великое на пол  
дни ітѣ сѣщенникъ слѣ  
жѣ совершаю. молатся  
наколѣну припаши пре  
написанною мѣткою на  
полдни, кланяются пис  
пѣ. подѣрхъ мечети мѣцѣ

омѣсто крѣта гнѣ бы  
одемаго нацѣршии ѱтрѣско.

**Оу**рмѣнѣ ацѣюній пре  
олтаре три ступени соу  
ступны мѣсто. о мѣсто  
олтарны а стѣны заост  
са чре асю црѣковъ полоднѣ  
наа. поплѣ стѣа ітпоти  
ра ѣмѣ рѣскою, набо при  
чащае нанижней ступени  
стоа. ризы істихари саы  
ше до долу наши то крѣта  
ми. по олтарѣ на прѣтолѣ  
три крѣты гнѣ а срединѣ  
рабойничи пострѣнѣмѣ  
ѣгородична о брѣза нѣгѣдѣ.  
на прѣтолѣ ѣваліе ѣвѣвалі  
сты глѣкими, а рѣрѣ  
ідрѣ же распѣтїе гнѣ бы

оде<sup>т</sup> амѣсто сего черни  
ло крѣпъ по просту напи  
санъ . егда людїе цѣлю  
стѣос евангїе . отъ орѣма  
тиономарь радае о прѣ  
сноки ѱчинены крѣгло  
оино нїски бо бѣ сна  
печатанны знамене .  
ацѣрски образы гни бѣто  
родичны ѱгоникова  
бжїи тако ѱгреїкова  
крѣпъ на сѣбѣ дообража  
ю . то кмо трѣтїе рѣко  
поло жїнїе доображаю  
на лѣво плечѣ . послѣди  
на право . крѣпъ о нѣтъ  
цѣрски о нѣбе о ѱроманъ  
ѱгреїкова . понеже обра  
нно ѱмѣ отъ рѣскаго цѣра

ставити нацѣрковѣ послѣ  
 оладѣи крѣпѣ со блазна  
 ради пѣрковѣ **ОУ** пѣрковѣ  
 ітатарѣ о мѣсто ладѣ  
 ну ікладѣ отгораче ѱгліе  
 корѣки і бѣоде бѣго понѣ  
 дѣтѣ корѣки оывозѣ  
 о рѣна гроба которы а та  
 мо бѣоде моли пош ра  
 ното кмо сѣимѣю оы  
 чай одомѣ о мѣчѣте  
 нѣсть бѣго вѣні а сего  
 оычай бо імѣю іплѣми  
 называти которы а по  
 оѣре іодеи бѣоде оіе  
 рліиѣ ѱгроба гѣа іу  
 магмѣ пош про падѣ.  
**ОУ** рманѣ на хервошкѣ  
 пѣсни іади по пѣ іади



кадило держи<sup>а</sup> започаше<sup>а</sup>  
не махае<sup>а</sup> имъ. но пресебо<sup>ю</sup>  
несучи<sup>а</sup> праце<sup>а</sup> сладомо.  
дѣлако<sup>а</sup> послѣ стовѣ<sup>а</sup> і неге<sup>а</sup>  
двоа<sup>а</sup> госуда<sup>а</sup> подобно<sup>а</sup> блю<sup>а</sup>  
до<sup>а</sup> пальцами<sup>а</sup> постервна<sup>а</sup>  
переводи<sup>а</sup> ігла<sup>а</sup> ісходитъ<sup>а</sup>  
пельми<sup>а</sup> ѡмилентъ<sup>а</sup> іакоже<sup>а</sup>  
немошно<sup>а</sup> ѡмъ<sup>а</sup> членесви<sup>а</sup> зрещі.  
настогащій<sup>а</sup> же<sup>а</sup> по<sup>а</sup> по<sup>а</sup> доерзъ<sup>а</sup>  
за<sup>а</sup> о<sup>а</sup> іу<sup>а</sup> показуе<sup>а</sup> ітаа<sup>а</sup> люде<sup>а</sup>  
ігла<sup>а</sup> ѡпр<sup>а</sup> тола<sup>а</sup> стова<sup>а</sup>. люде<sup>а</sup>  
па<sup>а</sup> д<sup>а</sup> ѡна<sup>а</sup> колѣну<sup>а</sup> рвками<sup>а</sup>  
побѣрда<sup>а</sup> емши<sup>а</sup>. гла<sup>а</sup> оу<sup>а</sup> мало.  
ма<sup>а</sup> клоньше<sup>а</sup>. і<sup>а</sup> пребы<sup>а</sup> даю<sup>а</sup>  
тако<sup>а</sup> донде<sup>а</sup> же<sup>а</sup> со<sup>а</sup> щенник<sup>а</sup>  
говерши<sup>а</sup> реченное<sup>а</sup>. ѡрки<sup>а</sup>  
і<sup>а</sup> патарове<sup>а</sup> поста<sup>а</sup> тса<sup>а</sup> мѣ<sup>а</sup> гъ

ЕДИНЪ ОГОДУ ПО ПРЕМѢНЕНІЮ  
 МЦЪ, ІАПОСТЪ ХОДА КМЕ  
 ЧЕСТИ МЛТОВ ДСЛА. УМЫ  
 ВАЮ РІСКИ ДОЛАКОТЪ. НОГИ  
 ДОКОЛѢНИ. ЛИЦЕ ІШЕЮ. ІО  
 БА СРАМА. ПОВСНОЦНОМЪ  
 ПѢНИИ ОБЫЧАИ ІМѢЮТЪ  
 СИЦЕ. САДУ ПОПЪ КРИГО  
 ІГУДУ МНОГОЕ ОРЕМА ГУГУ  
 ГУ ГУ ПОВРЕМЕНИЖЕ ЕДИ  
 ОНИ ПОПЪ ЛАЖЕ ПЕРЕДИНЕ.  
 ІОСИ НАНЕГО РѢЮЩЕСА НЕ  
 ПОСТУПНО ГУДУ ЧАСТО ГУ  
 ГУ ГУ. ПОПѢДИЮ ОНИ ОШОИ  
 КНИ, ТАКО СІЕ ІМЪ ОБГА ПР  
 ДАШАСА ЗАКОННИКО И ПѢНИИ  
 СИЦЕ. СОБРАШАТОСА ОБРАЗНЫ  
 ОБЪРЪ МНОЖЕСТВО НАРОДА

НАГОРѢ ОУГОКУ, ЧАЮЩЕ ВОСХО  
ЖДЕНІА БЖІА НАНБСА О  
ПОА ГОРЬ, ІХОТАШЕ КА  
ЖДАА ОУРА ПРІТАТИ О  
БГА ЗАКОНЪ. НАШИ ЖЕ ЗА  
КОННИКИ ЗАМЕДЛѢНІЕ  
ЗАМЕДЛИША. ПО ОХОЖДЕ  
НІИ БЖІИ НАНБСА ОУДО  
ША НАГОРѢ. ІУОИДѢШЕ  
ПОКМО НОЗѢ ЕГО. ВОСКРИ  
ЧАША КБГВ ВЕЛМІИ. БЖЕ  
БЖЕ КІИ ЗАКО ІПРЕДАНІЕ  
НАМЪ ОСТАВЛѢШИ. БГЪ  
НЕ ПРЕЗРѢ МОЛЕНІА НАШЕГО,  
РЕКЪ ІМЪ ТРИЖДЫ ГІТГІ  
ІОТ ОЛЕ ПРІТАХО СИ БГА СЛА  
ВИТИ. ПРОЧІТАЖЕ ОБРЪ ТАКО  
ОИДѢЛИ ОБРА БЖІИ. ПО НА

писанному образу бжюіпо  
клоняюща. і нїи інако  
видѣша тако іострїю.

**ОУ** рмане по ствѣтїа двѣ  
постѣ стїю мѣци іпо прїпѣл  
бцы оцї днїе сухогаденїем  
препропождаю. бєразрѣ  
шенїа стѣ нарочиты і  
гни праднїко ібгородї.  
постїю і великую су бопу  
по заходенїи слнца снѣдаю  
по гайцѣ єдиному великїи  
члїстѣ. постѣ починаю  
постїтїса по єдї днѣ  
со греки. среднїже і патрї  
по вєсь то сухогаденїе хра  
на. **Ш** урки і патрї роде  
по постѣ похода на горѣ

высоку і тамо молатца  
на колѣнхъ припаши пре  
же написанными моли  
твами. послѣди совер  
шаю ісхъдѣніе криво.  
ісше згорѣ закалають  
асяко живоотно і дари  
аквашаю і даю нищимъ.  
**С**іе творѣ по обра апра  
амовъ жертвы прино  
сащаго на жертвоубіеніа  
своего ісаака, і даша  
опенѣ а него мѣста.  
огадѣ савікопа. ігоже  
пѣркі ішапарове проро  
ко называю. **А**ллагуци  
іспедѣ влѣ богозла  
ма а **П**бгадлахонтѣ

гназаргъ за. **К**ыргъ баш  
 на **Ш**нагорь. **В**падо  
 оподни босгъ мечешей со  
 дитса поны поборньюме  
 чѣ іозыду наминьдирь  
 сиргъчь наисолоколню  
 итамоходъ а окрѣтъ іде  
 лии глаго пою асодинени  
 прѣжде написаннью моли  
 тов алагъ ік ѳе. іобше  
 трижды іоходъ а мече  
 ітамо такоже моли тоу  
 таора аси акупѣ. сѣце  
 іадора поса патки.  
 апрочіаже дни походи  
 наисолоколню пономарь  
 ітамо кричи алла ік ѳе.  
 іспитъ крико го зы аетѣ



тоюкою смѣшеного че  
 рнѣ бо видо <sup>и</sup> и длагѣ  
 обрѣтѣ заше муса до  
 ста <sup>и</sup> и поведѣ его задо  
 и положа на постѣлю <sup>и</sup> и  
 носѣ похрамину. Босвр  
 манство же быдѣ до  
 растѣ мѣ отъ еѣ. <sup>и</sup> и отъ к  
 нѣцѣи <sup>и</sup> и овъ <sup>и</sup> и мѣ босвр  
 маство пріемлю. мѣ же  
 и рѣтѣ заннша части су  
 ша <sup>и</sup> и истокши мѣшаю  
 ста тоюкою <sup>и</sup> и дае тѣ а сѣ  
 омѣсто причастіа.  
 босвр маство пріемлю  
 до садко мѣ стѣ. моли  
 тав дообрѣтѣ сани <sup>и</sup> и тою  
 бѣдною <sup>и</sup> и протодори <sup>и</sup> и алла  
 и к ъ е.



ла<sup>о</sup>

КАЗАНІЕ О ПО  
ДУШНОМЪ ШЕ  
Г НАМАЗЪ П НЕБО. КЪ  
НЕ П ГЛНЦЕ. КЫЗДЫРА  
П ЛУЧИ. АИ П МЦЪ. П  
ДЫ П РОЖДЕНІЕ КАИ П  
П УЩЕРЪ. П АОР П  
П ІХО. ЮЛДНЪ П ЗОРДЫ  
БЛАДЪ П ОБЛАКА. КВНЪ  
ОЧИКЪ П ДНЬ СОР ПЕЛЪ.  
СНУЖАКЪ П ЖАРКО.  
КНЧЕ П НОЦЬ. КЕЧА П  
ПОЗНО. КВНЪ МАА П НОЧЕ  
ВАТЬ. КВНЪ ДУ П НОЧЕ  
ВАЛИ. ЗРЬ ПЕНЬ П УРО  
ОУЛЕ ЗАМАНЪ П ПОЛДНИ.  
П АНА П ЗАВТРА. А КША  
П НА ПЕЧЕРЪ. П ЮНЕ КВНЪ  
П ОУЕРАШНЕВА ДНИ. П Ю

НЮ БИРЬ КВННЪ **П** ТРЕТЬ  
 ЕОА ДНИ. **Б**ВІКВНЪ **П** ННГ  
 ШИНЪ ДЕ **П** ПЕПЕРЕ. **П**ЕЗЪ  
**П** СКОРО. **К**ОІКЪ КВІКРЕ **П**  
 ГРО ГРЕМІ. **Ч**ІКЪ ЧІІСА **П**  
 МОЛНІА СДЕРІСАЕ. **К**АРАЛЪ  
 ІКЪ БУЛАДЪ **П** ПУЧА ОЗО  
 ШЛА. **А**УОГЪ ДУОГЪ ЭПЕРЪ  
**П** ВЕЛЬМІ СТРАШНА.  
**К**ІАМІКО ПУРО **П** РАІП  
 ДАМЕЧЕ. **А**ЛЛАГЪ САКЛА  
**П** БЖЕ ПОМІЛВИ. **І**АМГЪ  
 РГЪ ЕОА **П** ДОЖДЬ ІДЕПЪ  
**Б**ВРЧАКЪ **П** ГРА. **К**АРЪ  
**П** СІКЪ ГГ. **К**ЫШЪ **П** ЗИ  
 МА. **А**ГАСЪ **П** МРА. **С**ВІКЪ  
**П** СТЮДАНО. **О**УШВАДЪ  
**П** ОЗА. **І**АЗЪ **П** ПЕСНА.

лѣто поже . **КАДЫРЛѢ**  
ЗГ **П** ГЕОРГІЕОСЪ ДЕНЬ .  
**КЪЗГ** **П** ОСѢ . **КАРАКЪ**  
ШГ **П** ЧОРНАА ЗИМА . СІЕ  
РЕКЪ ДИМИТРИА СОЛЪСКА  
ДНЬ . **КОШГ** КАПЫ **П** НИ  
КОЛИНГЪ ДНЬ ЗИМНЕ . **ДУ**  
НЬА **П** ВОДУ . **ЮРЪ** СКЕРЪ  
**П** ОСТРЪ . **ЕЛЬ** **П** АСТРЪ  
**КАБЛА** **П** ПОЛУДЕННОЙ .  
**КЪНГ** ДУДАРА **П** ПОСТОЧ  
НОЙ . **ОУРЪ** ГЪ **П** ПОЛНО  
ЩНОЙ . **КЪНГ** БАТНА **П**  
ЗАПАНАЙ . **УЖИЛЫ** **П** ПЕ  
ТЛО . **ШЕЛѢ** ПЪ НАМАДА  
**П** ЦРПДО НЬНОЕ . **МЕЛЕГЪ**  
**П** АНГЪ . **МУСА** ПОГОМБЕР  
**П** МОИКЪ ПРРКЪ . **ДРИСЛѢ**

ПОЙГОМБЕРЬ **III** АБРААМЪ  
 ПРРКСЪ. **I**САИА ПОЙГОМБЕРЬ,  
 СИЦЕНАЗЫ ПАЕГНАШЕГО  
 ІСАХА, АБГО ЕГО НЕ НАРИЦА  
 Ю, ГЛЮСИЦЕ, КАКО ЕМУ БГВ  
 БЫТИ, БГГЪ ПОЗЕМЛИ НЕ  
 ХОДИЛГ, РАЗОГЪ ЕЖЕ НАРО  
 ЕДИНОЮ ТАПИСА ДАА ЗАКО  
 МЫ. **I**ПРОТІВАН СЕГО НАШГ  
 ХРІТІАНСКІЙ ОВГЪ, БГГЪХО  
 ТА СВОБОДИТИ РОЧІЧЕ  
 СКІЙ ОКАЛПАВЪ ЗАКОННЫА,  
 ПОСЛАПЪ СНА СВОЕГО ЕДИНО  
 РОНАТО, **I**ОПЛОТИСА ОЧИ  
 СТЫА ДАВЪ МРІЙ НАШЕГО  
 РАДИ СПСЕНІА, **I**ОБРГЪ ЗАСА  
 ПОЗАКОНУ МОЙСЕОВУ, ТАЖЕ  
 КРІПИСА, ПОЗЕМЛИХОДИ

Годы 5 мѣсоу, по мѣди  
о юде распѣсть. 10 лѣ  
тѣи днѣ поскрсе измѣтѣи.  
10 лѣ мѣ днѣ по несеса на  
нѣса. 10 лѣ де одеснѣю оца.  
**Т**урки іта старое гѣю.  
Етѣ единго дѣтѣи и гѣдѣ  
в него на землѣ послали  
нѣскооо. А сайю знаѣтѣ  
оца ітѣрѣ. поскрсе бо е  
ітѣи нѣи а не бѣтѣ. **Ч**же  
не тѣ **Т**рай. **Ч**же а не тѣ  
**Т**адѣ. **Ш**ейшанѣтѣ **Т**  
бѣтѣтѣ. **К**внѣтѣтѣ **Т**гѣтѣ. **К**и  
нѣтѣтѣ **Т**мѣка. **А**хра тѣтѣ **Т**  
таршарѣ. **КА**заніе **О**ка  
**Т**ылю. **М**агмѣтѣтѣ поитѣ  
мѣберѣ, сѣтѣ іспоагѣдѣтѣ

Гла  
А

олѣсто іна бѣжіа. Сава  
 паш адаларъ **Т**ѣшалу  
 ди. **А**санъ. **М**аста **А**. **С**ю  
 йнъ. **К**уплуша. **С**перша.  
**Б**аракша. **М**уротша. **Б**а  
 тырша. **М**ратша. **Д**ашле  
 тша. **А**заматъ. **А**зиць.  
**Б**ѣтвена **З**ааніа **І**мена.  
**К**аракъзъ. **К**арьикъ. **А**ра  
 кшанъ. **А**йша. **А**йѣ.  
**Б**улѣкъ. **А**багитъ. **М**у  
 роша. **М**утуша. **М**атешъ.  
**Н**азикъ. **У**ешмахѣитъ.  
**Н**атаде. **Г**ердемшотъ.  
**К**улюгмеръ. **К**улюзаръ.  
**Т**окбій. **О**бычай **І**мѣю  
 называти **С**вѣтлыми **И**  
 ми **К**оторыя **Б**ывали

а  
 ла  
 г

до іерлѣмѣ въ гробѣ гнѣ и ума  
гмѣтѣ оны пропасти. **Ма**  
гмѣтѣ по игомъ бѣрѣ жи  
паше на полуденной стра  
нѣ, на мѣстѣ нарицае  
мѣтѣ въ сѣмъ. то бо на  
рицае тѣмъ первая а тѣмъ сѣмъ  
столица, до плѣченіи а грее  
ческаго царьства. **О**стога  
и **о** іерлѣма **ка**ко **го**царѣ  
града до іерлѣма. **С**ей **в**о  
магмѣ до швеніемъ нѣбѣсѣмъ  
и **п**ремиюги **о**рѣмене **п**рора  
зумѣтѣ себѣ смѣть, **т**ра  
мышляше **в**сѣхъ глагола  
како **в**бо **н**ко **в**о **х**итро  
стію **с**о **п**ворю, **г**а **ж**е **в**  
**п**омѣтѣ **с**а **о**и **м**ѣ **б**ы **л**о

аггѣми . умыслииго же го  
 пдориѣти себѣ гроурамо  
 ренгъ . зане же покорен  
 бѣ . днѣ уgro багопдори  
 багпдачнста поне же  
 вышша мрамора . и пнѣрь  
 землѣ неперди бѣти мно  
 го ноиходитѣ . по време  
 ни же сему магмету рабо  
 лѣашиса . и поимѣнее зна  
 меніе показанароду . про  
 стеръ аснѣю свою рѣку  
 нанбо . и постави право  
 мѣца . и пообразиса рѣка  
 магметова амѣць . бѣ бо  
 повѣднѣ о соствореніа  
 мѣца гладокъ ісастъ телѣ  
 бѣ . помагметовагъ же



знаменій знакъѣтъ отъ  
мщѣ . по малѣ же днѣ  
ѿ Жипота смѣ го знѣшѣ .  
ѿ гробѣ мраморенѣ  
положиша его чѣстнѣ ,  
ѿ мечетѣ по обычаю  
погребѣша его . по малѣ же  
врѣмени ѿбѣдѣ ѿземѣ  
гробъ магметовѣ ѿста на  
подвѣстѣ . нѣки же очѣкъ  
видѣти держѣ . ѿ прочѣ  
по всюду слава о немѣ  
ѿбысть радость дѣла  
васѣ туркѣ о се . царѣ же  
ѿвельможи ѿ сенароносѣ  
множество часто при  
ходяще молитѣ ради  
слышаа же ѿ прогнѣнѣ

грецы ꙗко впоганской  
 странѣ бѣавѣшнаго  
 вгонику гаписа. подо  
 бае бо бѣжю вгонику  
 быти онаго грецѣхъ.  
 ютнаго славити быти,  
 сѣ глаше неогденіемъ.  
 ꙗбѣ онѣкой турковъ  
 изагѣтнѣ разумѣше  
 куплю дѣлющій ꙗко ма  
 гметъ по смѣти прога  
 оица. ои бо грецы слыха  
 ли магметова долшое  
 іразумѣше ꙗко бѣсов  
 ски дѣлство быша и ꙗ  
 прогада. а не бѣжѣи мѣ про  
 мысло. нача вбо осюду  
 грецы помышляти. ка

ко бы нѣстопаа главаго  
блѣзныгъ отървущи отъ  
утолѣти, и долшде нѣ  
магметово ипни ти .  
нѣцый же отърѣкы гаша  
того он дѣлу > оземше  
жестоката чеснока и  
спниаго намазааго гро  
магметово, и абие осту  
пльше держащи и гро  
ето бѣсое, не терпа  
ше обонаніа жестока  
чеснока . и бо оступле  
ніемъ и мечеть оа расы  
паса, и гро магметово  
доада сниде . и пра же  
исроди отъду и догедне .  
мѣсто же то нарицае

пса магметова пропа  
 етъ . прихода же к той  
 пропасти турски молитвы  
 ради . ютъ пропасть свѣ  
 лю ладони дозвоща попа  
 ти іпошты іподесаіпн .  
 ізнизи охочи доучиненое  
 ожно еди члѣтъ ітамо угліе  
 горяче плагѣ . існизи в  
 чиненными одухи рады  
 маю огнь . іладо раторѣ  
 оса поражае лютыи то  
 стра іапо дрема тора  
 млтвн . іпокончаній о  
 хода кой жадо до своаси .  
**П**овѣднью вбо турски та  
 таровс . коєа ради вины  
 коскіа маса гадатсѣ .

Блудѣши на мѣнѣ когда  
попустыни то глѣда и  
жажди велии изне  
могши. гависа на мѣ  
магмѣ по велѣнью кобы  
лш дойти имлеко пѣла  
тиса о млекѣ же мага  
коскїа гнѣ дайте, іо  
того време не законѣ  
прѣахо о магмѣ та гнѣ  
дати конскїа маса.  
**казанїе о гостїи чѣ**  
**лопѣ чѣстѣ.** Аллатѣ  
кесїкѣ ерьдѣ алгды **т**  
бѣгѣ частѣ земли взѣ.  
**Глѣдѣ а дама т** за  
лапѣ члїса. тѣ **т** тѣ  
ло. **Башѣ т** главо. **Зели**

Гла  
9

ХОВЫ <sup>тараітг</sup> <sup>т</sup> ДОЛОСЫ . БИТЬ <sup>т</sup> <sup>тараітг</sup> <sup>т</sup> ПИЩУ . КВАКГ <sup>т</sup> ПУШИ .

ИЩИ <sup>т</sup> ТЫМГ <sup>т</sup> СЛЫШИ . ИЩИ <sup>т</sup> <sup>т</sup> ТЫМГ <sup>т</sup> НЕ СЛЫХА .  
 ИЩИ <sup>т</sup> МЕСТУМА <sup>т</sup> НЕ СЛЫШИ  
 ШЛИ . ИЩИ <sup>т</sup> ТЫМА <sup>т</sup> СЛЫ  
 ШЛИ . ЮЗЮ <sup>т</sup> ПЛИЦО ІОСА  
 КОЕ ОСТРЕЕ ТАКОЖЕ ЗО  
 ПЕТСА . БИТЬ <sup>т</sup> ПЛИЦО КВ  
 ЗЕЛЬ <sup>т</sup> ПРИГОЖГ . КАРА  
 КОЗЮ <sup>т</sup> ЧОРНЫА ГЛАЗА .  
 КОЗЮКГ <sup>т</sup> ОЧКИ . АЙНЕ  
 П ЗЕРЦАЛО . БАКГ <sup>т</sup> ГЛА  
 ДИ . БАКАРГ <sup>т</sup> ПИЖУ . КВ  
 РДЮМГ <sup>т</sup> ВИДИ . КОРЬМЕ  
 ДЫМГ <sup>т</sup> НЕ ВИДАЛГ . ГАРА  
 ШИРМА <sup>т</sup> ПРИГОЖЛИ . БЕКГ  
 ГАРАШИРГ <sup>т</sup> КРЕПКО ПРИГО .

Ерашма<sup>й</sup> **Д**непригожа.  
Чичекъ **Д**гамийски. Бурнѣ  
**Д**носкъ. Сморику **Д**вогри.  
Сморикѣтпъ **Д**чхнѣгъ.  
Хайрло **Д**здрѣтшю. Ахха  
милльѣ **Д**спасѣ бгго.  
Авзѣ **Д**вста. Аудакъ  
**Д**гвѣш. Аша **Д**гѣшгъ.  
Тѣшгъ **Д**зѣшгъ. Чейна  
**Д**жѣш. Ютѣ **Д**прогло  
ти. Ютѣ **Д**проглоти.  
Тамакъ **Д**горуло. Тюкрю  
къ **Д**слина. Тюкъ **Д**  
плюнь. Тиль **Д**газѣкъ.  
Юлѣ **Д**годори. Давшгъ  
**Д**гласъ. Давшѣтцѣнгъ  
**Д**сли. Микъ **Д**ѣгъ. Сѣрѣ  
**Д**втри. Сакѣгъ **Д**брада.

мѣнѣ **т** шѣа. б о ю **т**  
 плѣчи. **Ѹ** нѣ колѣ **т** пра  
 даа рѣка. **Ѹ** нѣ колѣ **т**  
 лѣоаа рѣка. колѣ **т** рѣки  
 и шлѣйкѣ **т** дѣла. и шлѣ **т**  
 за дѣлаи. **Ѹ** адыма **т** за дѣ  
 лалъ ли. **Ѹ** ады **т** за дѣлаѣ.  
 кулачь **т** сажень. **Ѹ** льчѣ  
**т** мѣрѣи. **нѣ** Ѹ льчѣ мѣ  
 зѣ пѣрѣ сѣнь **т** что мѣ  
 рѣ хоѣе ты. **ка** рѣ шѣ **т** па.  
**та** банѣ **т** длань. **а** Ѹ чѣ **т**  
 горѣть. **ю** мѣрѣкѣ **т** кулакъ.  
**п** армакѣ **т** перстѣ **т** ар  
 накѣ **т** ногѣ. **та** рна **т**  
 чѣши. **к** вѣрѣкѣ **т** грѣди.  
**ю** рѣкѣ **т** грѣце. **ба** вѣрѣ **т**  
 печень. **ка** нѣ **т** кровѣ.



гѣнѣ **Д**ѣша. **С**ѣкъ **Д**ко  
сть. **А**рка **Д**спина. **Ш**ере  
**Д**кожа. **К**абарга **Д**ре  
бра. **К**улпнѣкъ **Д**бокѣ.  
**Г**ѣтѣ юхла **Д**лѣдаснѣ.  
**Ю**хлама **Г**ѣтѣ **Д**спѣ  
лехѣ. **Ю**хларма **Д**спѣли.  
**Ю**хларѣ **Д**спѣи. **У**галды  
ма **Д**проснѣлса. **У**гал  
ды **Д**проснѣлса. **У**галѣ  
**Д**робудѣи. **П**нушѣ **Д**сонѣ.  
**П**нушекъ **Д**постелѣ. **Г**ѣ  
тѣкъ **Д**поднѣшка. **Ю**рган  
**Д**одѣгало. **Ю**ртѣтѣ **Д**  
одѣлса. **И**мчѣкъ **Д**спѣи  
**К**урсакъ **Д**брюхо. **К**арнѣ  
**Д**кишка. **К**арначѣ **Д**гла  
дѣ. **П**ндѣмѣ **Д**спѣи, полно  
то.

Баада<sup>а</sup> **т** пога<sup>а</sup>сн<sup>и</sup>ца. Бао<sup>а</sup>  
**т** пога<sup>а</sup>сгъ. Байла<sup>а</sup> **т** по<sup>а</sup>  
 пога<sup>а</sup>шеса. Ага<sup>а</sup>к<sup>а</sup> **т** нога<sup>а</sup>.  
 Ага<sup>а</sup> **т** нога<sup>а</sup>. Тыз<sup>а</sup> г<sup>а</sup> **т**  
 кол<sup>а</sup>т<sup>а</sup>ни. Ке<sup>а</sup>з<sup>а</sup>р<sup>а</sup>гъ **т** хо<sup>а</sup>ди.  
 Ке<sup>а</sup>ле<sup>а</sup>ю<sup>а</sup>р<sup>а</sup> **т** и<sup>а</sup>д<sup>а</sup>. Ке<sup>а</sup>т<sup>а</sup> **т**  
 пошол<sup>а</sup>гъ. Ке<sup>а</sup>ль<sup>а</sup>ды **т** при  
 шол<sup>а</sup>гъ. Ка<sup>а</sup>й<sup>а</sup>д<sup>а</sup> ке<sup>а</sup>д<sup>а</sup>т<sup>а</sup> **т**  
 г<sup>а</sup>д<sup>а</sup>гъ пошол<sup>а</sup>гъ. Бара<sup>а</sup>ман<sup>а</sup>гъ  
**т** поид<sup>а</sup>. Бар<sup>а</sup>ма **т** не<sup>а</sup>хо<sup>а</sup>ди.  
 Бара<sup>а</sup>й<sup>а</sup>к<sup>а</sup> **т** пош<sup>а</sup>и. Из<sup>а</sup>гъ  
**т** ел<sup>а</sup>гъ. Си<sup>а</sup>к<sup>а</sup> **т** гра<sup>а</sup>. Ша<sup>а</sup>ша  
 к<sup>а</sup> **т** м<sup>а</sup>д<sup>а</sup>гъ. Си<sup>а</sup>р<sup>а</sup>гъ **т** цы<sup>а</sup>  
 Си<sup>а</sup>к<sup>а</sup>ер<sup>а</sup>гъ **т** бл<sup>а</sup>ди. Пе<sup>а</sup>зе<sup>а</sup>р<sup>а</sup>е<sup>а</sup>нк<sup>а</sup>  
**т** бл<sup>а</sup>нк<sup>а</sup>к<sup>а</sup>. Ку<sup>а</sup>т<sup>а</sup>гъ **т** г<sup>а</sup>но.  
 Си<sup>а</sup>ч<sup>а</sup>р<sup>а</sup>гъ **т** се<sup>а</sup>ре. Бо<sup>а</sup>к<sup>а</sup> **т**  
 к<sup>а</sup>л<sup>а</sup>гъ. А<sup>а</sup>м<sup>а</sup>гъ **т** же<sup>а</sup>но<sup>а</sup>ви  
 ны<sup>а</sup> гра. Ка<sup>а</sup>х<sup>а</sup>гъ **т** бл<sup>а</sup>нк<sup>а</sup>  
 ца.

Усра<sup>т</sup> перди<sup>т</sup>. Усра<sup>т</sup> т<sup>т</sup>  
пернугъ. Усра<sup>т</sup> т<sup>т</sup> пер  
д<sup>т</sup>нг. Кудатлы<sup>т</sup> т<sup>т</sup>иле.  
Авр<sup>т</sup> т<sup>т</sup> боли. Ак<sup>т</sup>лг  
т<sup>т</sup>разв. Х<sup>т</sup>кирь<sup>т</sup> з<sup>т</sup>т<sup>т</sup>  
т<sup>т</sup>п<sup>т</sup>мни. У<sup>т</sup>н<sup>т</sup>т<sup>т</sup>ма<sup>т</sup>  
неза<sup>т</sup>в. К<sup>т</sup>к<sup>т</sup>в<sup>т</sup> т<sup>т</sup>а<sup>т</sup>  
к<sup>т</sup>исла<sup>т</sup>не<sup>т</sup> т<sup>т</sup>по<sup>т</sup>но<sup>т</sup>хай.  
Р<sup>т</sup>ка<sup>т</sup>в<sup>т</sup>чи<sup>т</sup> т<sup>т</sup>р<sup>т</sup>ка<sup>т</sup>в<sup>т</sup>и<sup>т</sup>цы. Е<sup>т</sup>н<sup>т</sup>  
т<sup>т</sup>ма<sup>т</sup>ки. ка<sup>т</sup>за<sup>т</sup>н<sup>т</sup>е<sup>т</sup> о<sup>т</sup>ра<sup>т</sup>л<sup>т</sup>  
ч<sup>т</sup>ны<sup>т</sup> е<sup>т</sup>с<sup>т</sup>ор<sup>т</sup>б<sup>т</sup>е. Мар<sup>т</sup>з<sup>т</sup>ла<sup>т</sup>д<sup>т</sup>  
т<sup>т</sup>за<sup>т</sup>не<sup>т</sup>мо<sup>т</sup>г<sup>т</sup>гъ. ка<sup>т</sup>ста<sup>т</sup>га<sup>т</sup>т<sup>т</sup>  
р<sup>т</sup> т<sup>т</sup>бо<sup>т</sup>ле<sup>т</sup>н<sup>т</sup>гъ ле<sup>т</sup>ж<sup>т</sup>и. К<sup>т</sup>ле<sup>т</sup>н<sup>т</sup>  
ч<sup>т</sup>т<sup>т</sup>и<sup>т</sup> т<sup>т</sup>н<sup>т</sup>и<sup>т</sup>щ<sup>т</sup>и<sup>т</sup>. Ра<sup>т</sup>к<sup>т</sup>в<sup>т</sup>р<sup>т</sup>гъ т<sup>т</sup>  
са<sup>т</sup>т<sup>т</sup>по<sup>т</sup>и. Ко<sup>т</sup>р<sup>т</sup>гъ т<sup>т</sup>ко<sup>т</sup>но<sup>т</sup>гъ.  
А<sup>т</sup>ка<sup>т</sup>к<sup>т</sup>гъ т<sup>т</sup>хро<sup>т</sup>мо<sup>т</sup>й. Ка<sup>т</sup>ка<sup>т</sup>т<sup>т</sup>  
т<sup>т</sup>ва<sup>т</sup>ст<sup>т</sup>че. К<sup>т</sup>в<sup>т</sup>т<sup>т</sup>р<sup>т</sup>гъ т<sup>т</sup>н<sup>т</sup>ир<sup>т</sup>.  
И<sup>т</sup>р<sup>т</sup>ин<sup>т</sup>гъ т<sup>т</sup>г<sup>т</sup>но<sup>т</sup>й. У<sup>т</sup>л<sup>т</sup>ст<sup>т</sup>гъ т<sup>т</sup>

Гла  
33

пострѣлѣ. **Х**айрѣ берѣды  
**П**млтину дали. **В**лѣрѣ  
 ма **У**льмѣгѣма **П**ѹмѣ  
 ли неѹмрѣтти. **В**лѹмгѣ  
**П**сметѣ. **В**лѣды **П**ѹмѣ.  
**У**ингѣ опогрѣбѣнїи. пѣрѣбе  
 ѹмѣршаго **И**мыаѣѣ **О**цѣгѣ  
 духоуаный начисто ро  
 ными мѣлы. **И**озѣмѣ хол  
 стагѣ митисолитной ра  
 рѣ же **И**пѣгѣ мѣстомагѣ  
 наположи **Н**ашею **И**еди  
 ну половину постѣлѣ.  
**Д**ругою покрѣе. **Р**ики  
 поне **И**зложки. **И**положи  
 погробѣмѹ же **И**ма **П**ла  
 бѹтѣгѣ. поне **В**зе **Н**еболь  
 шой **П**ла **З**ара же **И**зо

і положивъ на блюдо по  
носи ключи твои бывши  
людіе же рвкою прит  
книвога к плату цѣлню  
своа рвкн. і совершиго  
чи сей постава умер  
шаго на постлѣтв пог  
на предисѣданіи. приде  
ши к мотиле пою на  
нимъ погребеніе лице  
погъ начинае пысочан  
шимъ глаго, алагъ  
і кверъ, дьгачокъ лай  
лаги лелълогъ сіе пѣ  
ніе і пою сіе допрею,  
і тако постава его  
амотилу, іи же імауръ  
і понітръ мотилы погре

БѢТЪЛЬ ОБРАТѢИ УМЕРШЕ  
 МУ ЛИЦЕ ПРѢТѢИ ПУ ПУЛУ  
 ДНИ ЧАД ПОСКРЄСЕНІА МЕР  
 ТВАШ <sup>ш</sup> О НЕ ЖЕ ГЛАГОЛЮ <sup>ш</sup>  
 О ПОСЛѢДНІИ ДНѢ БЖІИ <sup>ш</sup>  
 ПО СЕЛѢНІЕМЪ ОИ МЕРЬ  
 ТВОИ ВОСПАНУ О ПУЛУДѢ  
 НАГО АСТРА. НОГАМИ  
 КЛАДУТСА ТАКО НАСО.  
**Б**РЪДѢ СІА КЛАДУ **П** ОЗЕ  
 МЛЮ ПОХОРОНИЛИ. **П** ОБА  
**П** ПОКАГАНІЕ. **П** ОБА **П**  
 НА ПОКОГАНІЕ. **А** ТУ О ПЪША  
 БЕРЬДЪ **П** ПОРЧУ ДА СІ ГЪДЬ.  
**С**КАЗАНІЕ О РОДО СЛОВОИИ **Г**  
**А** ПШКА **П** МІ ЖЪ. **Х**АЧЖА  
 П О ЖЕ. **К**АРА **П** ЖЕ НА. **А** ПРА  
 ТЪ П О ЖЕ. **У**ЛУ **П** ІНЪ. **К**Ы

П  
 ГЛА  
 И

зѣтѣ **Дѣ**ака. **А**тѣ **Дѣ**ѣ.  
**А**нѣ **Дѣ**ма. **К**ардѣшѣ **Дѣ**  
**Б**ра. **К**ызѣ **К**ардѣшѣ **Дѣ**  
**Д**ѣака сестра. **К**ардѣшнѣ  
**В**лѣ **Дѣ**братень снѣ. **К**е  
**Л**инѣ **Дѣ**неаѣстѣка. **К**айнѣ  
**А**тѣ **Дѣ**тѣстѣ. **К**айнѣ  
**А**нѣ **Дѣ**тѣца. **К**удѣ **Дѣ**га  
**С**аѣ по же. **В**лѣнѣ **В**лѣ  
**Дѣ**онѣнѣ. **К**арѣшѣ **Дѣ**  
**О**кѣнѣ **Дѣ**сиротѣна.  
**Н**икаѣ **Дѣ**обрученѣ.  
**Х**отѣнѣ **Ж**енѣтѣса поѣ  
**М**лѣ со бою по па **И**ваѣ  
**Т**рѣходѣ **Дѣ**идѣ же не  
**А**ѣста. **Т**нѣ **Л**ю бѣ неаѣ  
**С**тѣ **И**неаѣста **Ж**ениха,  
**И**по **Дѣ**о особнѣю **Х**рами

ну бодѣ неостѣну. ѹто  
 га же хоромны полѣ о  
 кна сдѣлаю жениху  
 краба<sup>п</sup> и<sup>п</sup>тѣ жени асѣда  
 приходѣ спѣ<sup>п</sup> и<sup>п</sup>быдаѣтѣ  
 сѣмнотоѣ врема. по вре  
 мени же жени даѣтѣ  
 по<sup>д</sup>супу стражѣ при<sup>д</sup>е  
 рному даѣтѣ о<sup>д</sup>нѣтрѣ  
 храмини пѣсти<sup>п</sup> и<sup>п</sup>тамо  
 неостѣте насиліе со<sup>п</sup>тѣо  
 ри<sup>п</sup> и<sup>п</sup>гда ѹразумѣте не  
 остѣта гако чрепо іа<sup>п</sup>ро  
 сте іа<sup>п</sup>же стражѣ при  
 дерному іо<sup>п</sup>цѣ ім<sup>п</sup>трика  
 же гако брюхата іто  
 га оса<sup>п</sup> потребнаа ѹстро  
 га<sup>п</sup>е к<sup>п</sup>сваѣтѣ и<sup>п</sup>же іма<sup>п</sup>тѣи.



такоже і жени пригото  
влѣтса. поперемиже  
тѣсть прише к жениху  
рече тако аси іли доо  
днѣ свату іграи, бывае  
тако, і жени при вечерѣ  
приде к тѣстю а гостин  
ницу семногилмилюми.  
і гостиницы предраты  
а дворопыми стортти  
его женикїи по іпо  
му его науготованное  
мѣсто ксадоплѣнію  
снесѣстою. доутрей  
днѣ паки оходи домѣ  
свой, і пребываю а все  
лій ась днѣ. попере  
миже пойми жени не

аѣству і посадаѣ доугопіо  
 даннью іспомѣ шельству  
 іповезу еѣ гами ісженіху.  
 ітамо тако же іскій по  
 чество асторѣтѣ. і імг  
 ҃сть аодѣагъ. і опрѣтапа  
 ки адо онвдѣже быша.  
 і тако настойчи свѣтъ.  
 аще не поквти жени  
 стража. і насиліа не ѣ  
 стѣ несо творѣ, то ни  
 ісако пойме ю. **Б**алаши  
**С**младенецъ. **И**мѣ **С**  
 сьѣтъ. **Б**аранчикъ **С**  
 младенецъ. **Т**ума **С**мла  
 денецъ, іице зовѣ рождѣ  
 наго опрѣскіа матери  
 броча. **У**сѣргма **С**ро

стѣли. **У**сѣръ **П** ростпѣ.  
**У**лангъ **П** ѡпроектъ пѣдѣ  
 лгъ. **К**азы **П** дѣстает  
 никгъ. **Г**ашгъ **П** мла. **К**ар  
 тгъ **П** спаргъ. **К**учнѣгъ  
**П** <sup>мелк</sup> адмаленѣгъ. **К**азас  
**О**портя. **П**никѣшгъ  
 тикмѣ **Э** билѣрма. **П** по  
 тноба шитъ ѡгѣшли.  
**Б**илѣргъ **П** ѡмѣю. **А**лгъ  
 дѣ сы нгдѣ **П** доми  
 ножницѣ. **П**штѣръ **П**  
 скрой. **К**имгъ **П** платье  
**К**ѡмлѣктъ **П** рубаха.  
**Ш**тангъ **П** портки. **Ш**ак  
 шгѣръ **П** штаны. **У**чыск  
 ргъ **П** гачникгъ. **Б**аргъ **П**  
 погасгъ. **К**ѡрѣгъ **П** шуба.

Гла  
 1  
 8

тоиъ гла . **С**оикма **т** че  
 кмень . **Ч**уга **т** онорѣка .  
**Б**урикъ **т** шапка . **С**арыкъ  
**т** заповило . **Ч**елгма <sup>ск</sup> по .  
**Ч**ижъма **т** сапоги . **П**а  
 пичь **т** башмаки , сапож  
 ное шью іглами а нещѣ  
 пинами . **Ч**ирьтѣ **т** чѣ  
 ки . **Ч**улгоогъ **т** онѣча .  
**Ч**арыкъ **т** поршни .  
**Ч**имъбирь **т** овѣоки .  
**К**амхѣ **т** камка . **А**тла  
 сь **т** атласъ . **Д**еретѣ **т**  
 дороги . **Б**угасъ **т** кидѣ  
**К**устерь **т** покаяжи .  
**М**аграма **т** полотѣнца .  
**Т**алѣкъ **т** шкрипка .  
**К**етень **т** холстѣ . **И**пѣ  
 къ

Т шолкѣ . КЫЗЫЛѣ Т  
КРАІНОУ . А Кѣ Т БѣЛОУ  
ЕШИЛѣ Т ЗЕЛѢНОУ . БУД  
Т СИ НЕИ . КАРА Т ЧОРНОУ  
ГАРЫ Т ЖЕЛТОУ . СЪГАТѣ  
Т СИ ЗАИ . ДРАМѣ Т ЗОЛО  
ТНИКѣ . И ПЛИКѣ Т НИИ .  
И НЕ Т ИГОЛКА . ТИКѣ Т  
ШЕЙ . КАЗАНИЕ ОЦА КИ  
ЧИННА . ЮНИКАРѣ ПАША  
БІЮКѣ ГУЛТАНѣ Т  
ГАРѣ ЦАРѣ ІДЕЛІКІЙ КНА  
ПАША КАРА Т ЦАРЬСКАА  
ЖЕНА . ПАША УЛУ Т ЦА  
СКІЙ ГЫ . ПАША КЫЗЫ  
Т ЦАККАА ДО . ВЕЗГЕРЫ  
Т БОГАРЕ . ЕЗАЧЪИ Т  
ДЪГАКѣ ПОГАЧЕИ ТОЖЕ .

СЛА  
Г

КАНУКЛУ **Ⓜ** Царедворцы.  
 СПАГИ **Ⓜ** Дѣти боярскіа  
 ГОРОДОУА. **Ⓜ** СЫГАНШЕ **Ⓜ**  
 ГОЛОДА СРЕЛѢЦКОЙ. ПО  
 АЗОВСКИ **Ⓜ** ШЕРБАЧЬИ **Ⓜ**  
 ГОЛОДА СРЕЛѢЦКОЙ. ЗА  
 ПЪЧЬИ **Ⓜ** ГОЛОДА СРЕ  
 ЛѢЦКОЙ. ГАНЬЧЕРИ **Ⓜ** СЛЕ  
 ЛЬЦЫ. ГАНЬЧЕНЕ МОЖЕ.  
 СМѢНЫ **Ⓜ** СТРЕЛЬЦЫ.  
 ЧАНШЕ **Ⓜ** ПОГОЛЪ. ХА  
 БАРЧЬИ **Ⓜ** ГОНЕЦЪ. ЕЛ  
 ЧИ **Ⓜ** ПОГОЛЪ. ЧАПКУМЪ  
**Ⓜ** ГОНЕЦЪ. МОПЧЬИ **Ⓜ**  
 ПУШКАРЬ. МОПЪ АПАРЪ  
**Ⓜ** КАНУШКИ БЬЮ. МУХЪ  
 ШИ **Ⓜ** ПИЩАЛЬ. КЛЫ  
 ШЕ **Ⓜ** САБЛА. СУНЪ ТУ

Трагати́на. **Гай** **Т**лвк  
О́кь **Т**спрѣла. О́кь а  
**Т**спрѣлаи. О́кь аты  
**Т**спрѣлиль. О́кь аты  
ма **Т**неспрѣлаи.  
А́кырѣ газыръ **Т**пуро  
**Т**войско готово стои.  
Качь ми́нь **Т**сисо́ско  
ты сащѣ. **К**ырисѣ ми  
**Т**хъ. **Х**абарѣ алгды  
**Т**астѣть азали.  
**Т**ушты алгды **Т**опо  
лонѣ азали. **Н**агаѣ  
**Т**мугаѣтѣ. **Ч**акмаѣсѣ  
**Т**огнидо. **Ч**акмаѣсѣ  
ташѣ **Т**кремень.  
**К**ыроѣ **Т**пру. **К**ипрейтѣ  
**Т**сѣра. **К**внѣмаѣ за

маиѣ булгдѣ **П**ночѣа  
 порѣ стаѣица **О**тѣ  
 гаѣ **П**огнь клѣди.  
**О**тѣ чайкѣ **П**огнюшѣ  
 секи. **О**тѣнѣ кетерь  
**П**аровѣ принеси. **О**тѣ  
 ѣна **П**огнь герѣ. **Ц**ерба  
 пѣ шерейкѣ **П**кашѣ  
 вари. **К**унѣ дѣ **П**ночѣ  
 вѣли. **А**тѣ ерьлѣ **П**ко  
 остьлай. **Э**рь **П**стѣло.  
**Ч**ирѣтѣ **П**потнискѣ. **Ч**жѣ  
 аонѣ **П**вѣдѣ. **К**айшѣ **П**  
 ремень. **Н**охѣта **П**обра  
 камча **П**плѣ. **Т**ызѣги  
**П**стремѣна. **Г**ѣлѣ **П**до  
 рога. **Г**ѣлѣ дѣ **П**адоро  
 гу. **Б**араймѣ **П**погѣдѣ.



рѣ апланайкѣ **т**коро  
погѣде. **а**плангадыма  
**т**погѣхалгыли. **а**пла  
нды **т**погѣха. **ка**нде  
**т**гаѣ. **т**юзѣде **т**  
ополе. **а**тѣ налглама  
**т**конь покова. **на**лг  
**т**поковы. **м**ыхѣ **т**  
гаозѣ. **к**ельды **т**прі  
ѣхалгѣ. **с**влѣ **т**мокро.  
**с**латѣ ты **т**намоисло.  
**к**врѣтѣ **т**вши. **к**врѣтѣ  
**т**ма аывши ли. **к**врѣ  
тѣ тымѣ **т**аывши  
**к**врѣ **т**сѣхо. **ю**мшаѣкѣ  
ма **т**магколи. **ю**мѣ  
шаѣкѣ **т**магко. **а**тѣ  
сварсѣнгѣ **т**ко напой.

КВРЮКЪ **Т**ХЛОСТАГЪ. **ЛА**  
 СКАЗАНИЕ О СЕНТНЫ БРА **АІ**  
 ШНА. АТЬ МЕНЕ **Т**ХЛЪ.  
 АКСЪ АТЬ МЕНЕ **Т**БЕЛОЙ  
 ХЛЪ. КВБЕТЕ **Т**ПИРО НА  
 ЧИНЕНОЙ. **Т**УСЪ **Т**СОЛЬ.  
 ЭТЬ **Т**МАСО. ЗЕРДЕ  
**Т**УШНОЕ. БАЛЫКЪ **Т**РЫ  
 БА. ЧАРЪ ТАНЪ **Т**ЦЫКА.  
 ТИРЬКИ ЗЪ **Т**ДЕЛДИ.  
 ЧЕЛЕСЪ **Т**САДАКЪ. **Т**У **Т**  
 БЕЛЪГА. ПАТА **Т**КАША  
 ГУСТАА. ЦЕРЪ БА **Т**КВЛЪ  
 ШЪ. ЛАПА **Т**СРЕНАА КАША.  
 СЪТЪЛЪ **Т**МОЛОЧНАА ГА.  
 БУЛЪ ГЪРЪ **Т**ПШАНИЧНАА  
 КАША. КВРЪ ПЕ **Т**КРВЪ.  
 ТЮЙ **Т**ПШАНО. ПЪШЕРЕН  
 КЪ

Ⓜ дари. казанъ Ⓜ ко  
тѣлѣ. шава Ⓜ ко поро  
ка. каине Ⓜ кипи. булѣ  
тѣ Ⓜ мѣшай. булѣ гора  
къ Ⓜ мѣшалъ ка.  
ашѣ юй Ⓜ поварна.  
ашвидѣ Ⓜ оповарни.  
карначь Ⓜ голоденъ.  
ашѣ беръ Ⓜ гѣть дай.  
йчь аша Ⓜ пей ісѣшѣ.  
ашады мѣ ішѣ ты Ⓜ  
гѣлѣ і пилѣ. башѣ ѱѣ  
дѣ Ⓜ чело мѣ бѣю. ѱ бѣ  
кѣтѣ Ⓜ ѱнеи. конѣ Ⓜ  
столѣ. ѱ ѱѣра ѱ жай  
Ⓜ скартерть поствей.  
салѣ Ⓜ положи. салѣ  
дѣ Ⓜ положи. Пешѣ

кѣрѣ **т** заорѣса. бгда  
гадѣ иимѣ рѣки ѱти  
раю **т** покрываю колѣ  
ни. **казаніе одоро** **т**  
**во строеніи. азѣ** **т**  
**дворѣ. сараи** **т** **изба**  
**зѣ** **т** **поже. юн** **т** **іба.**  
**рѣнѣ** **т** **печь. капакѣ**  
**т** **заслонѣ. капа** **т** **за**  
**слонѣ, покрѣи поже.**  
**ачьма** **т** **некрѣвай.**  
**олѣ пѣрѣчѣ** **т** **сеѣ дали**  
**це, іли скамьѣ. олѣ пѣ**  
**рѣ** **т** **іатѣ. пѣрѣ** **т** **аѣ**  
**нѣ. пѣнѣ чжѣрѣ** **т** **око**  
**шко. тохѣ та** **т** **доска.**  
**капѣ** **т** **дверѣ, ворота**  
**по. юртаѣ** **т** **запороѣ.**

Гла  
VI

○ ПУНЪ П ДРОБА. КШДРАЙ  
КЪ П РАЖЕЧЬ. КШДРАЙ П  
РАЖОЖГАН. КЕРЕМНДЪ П КИ  
РЬ ПИЧЬ. ПАШЪ П КАМЕН.  
ГАГАТЪ П КЪНИ. КЕЛЕРЪ П  
КАЛЪ. КШРТЪ П ЗАМОКЪ.  
АНОХПАРЬ П КЛЮЧЬ. КШРЬ  
ШЛЕ П ЗАМКНИ. АЧЬ П О  
ТОМКНИ. БЕКЛЕ П ЗАКРЪ  
ПИ. БЕКЛЕДЫМА П ЗАКРЪ  
ПИЛИ. БЕКЛЕДЪ П ЗАКРЪ  
ПИЛЪ. САУТЪ П ПОСДА.  
ТАБАКЪ П БЛЮДО. КА  
ШИКЪ П ЛОШКА. АГАКЪ  
П СТАПЕЦЪ. САПЛАКЪ  
П КОРЕЦЪ. ПАСТАГАНЪ  
П КОШИЦЪ. ПСАКЪ П НОЖЪ.  
ЧЕНАКЪ П СТОКАНЪ. СА

гангъ ка па кс **т** бѣлыа  
 суды. **а**лтынъ **т** злато.  
**н**нъжѣ **т** жемчугъ.  
**к**умышъ **т** серебро. **б**акы  
**р**гъ **т** мѣ. **к**алай **т** оло  
 по. **т**имирь **т** желѣзо.  
**с**казаніе **о**птицъ **ю**поствъ  
**м**атаза **т** погрѣ. **г**азыра  
**т** приготоуь. **г**азырады  
**м**а **т** приготоуили. **г**а  
**з**ырады **т** приготоуилигъ.  
**т**учу **т** напоуь. **м**ечыкѣ  
**т**стойка. **п**арѣль **т** бо  
**ч**ыка. **т**видумъ **т** полно.  
**т**ульгъ **т**уръ **т** напоуни.  
**и**стеръ **и**чѣмъ **т** просятъ  
 питѣ. **и**стеды **т** просятъ.  
**и**чѣскъ **и**чѣръ **т** поила тѣ.

а  
 ла  
 т

И чѣрмѣ **т** пльѡ. И чѣ **т** пей.  
Сѹ **т** вода максамѣ **т** коа.  
Меселѣзѣ **т** рѣнское. Шарѣп  
**т** романіа. Балгѣ **т** медѣ.  
Бвзѣ **т** брага. Аракѣ **т** пи  
но. Аци **т** горько кислоѣ.  
Квшаю **т** пльгано. Саркош  
**т** пльгангѣ. Иирикѣ то же.  
Брѣвогѣ и чеймѣ и стедѣ бер  
медѣ сень **т** понѣто пиль  
просилгѣ далгѣ ли тѣ. Ню  
чунгѣ сага береймѣ **т**  
Ала чаовѣ тебѣ да. Досту  
чунгѣ **т** дружѣ ала. Ала  
гучунгѣ **т** бга ала. Свзѣ  
гѣкѣ **т** слова нѣ. Бере  
кѣтѣ берсень тавай  
тѣ такѣ **т** спаиба старѣ

нашоёмгъ жалованье.  
 Ашго боуиыгъ **т** даапади  
 назаародье. **ч**екра **т** при  
 зови. **ч**екрадымгъ **т** за  
 агли. **ч**екрады **т** зва.  
 Акрада **т** конюшна. **а**тгъ  
 шисонь. **б**айтальгъ **т** ко  
 была. **к**внаисгъ **т** треть  
 гайгъ. **к**омызгъ **т** кобы  
 лье млеко. **п**сень **т** сгно.  
 суварингъ **т** напой.  
 иказаніеопица **т** іозь  
 асбрехгъ. **к**вшгъ **т**  
 птйца. **к**вчегъ **т** лети  
 кечьтль **т** квалды **т** при  
 леттль. **в**чтьтль **т** кетль  
**т** влеттль. **л**ачингъ **т**  
 соколгъ. **п**урна **т** жвра  
 вль. **к**азгъ **т** гиль. **п**ати

СЛА  
 ДІ  
 П



тѣ ѡтѣка. (и рѣчѣ) тѣ ксво  
рѣцѣ. Бѣдо не тѣ пеле  
пѣлка. Бѣль бѣль тѣ  
соловей. (ава скангѣ) тѣ  
сорока. Кара карга тѣ до  
ронгѣ. Ала карга тѣ га  
лка. Пѣргай тѣ воро  
бей. Кѣрѣчѣ тѣ голубѣ.  
Кѣрѣзѣ тѣ петѣ. Че кра  
тѣ пое. Пѣвѣ тѣ кѣри  
ца. Малѣ тѣ скотина.  
(и рѣчѣ) тѣ коропа. (ѡтѣ  
тѣ) млекѣ. Ю рѣчѣ тѣ  
кѣслоемлекѣ. Аиран  
тѣ тѣже. Бѣга тѣ бѣ  
кѣ. О гѣзѣ тѣ до. Кои  
тѣ оца. И рѣкѣ тѣ  
борангѣ. Данѣ тѣ сви  
нѣ. И чѣкѣ тѣ коза.

КОЗУ **т** ГАГНЕНОКЪ .  
 ИТЬ **т** ПЕГЪ . КУПЕКЪ  
**т** ПЕГЪ . КИКЪ **т** ЗАФРИ .  
 АСЛАНЪ **т** ЛЕОЪ . ХОИЛЬ  
**т** СЛОНЪ . САМУРЪ **т** СО  
 БОЛЬ . БУРЮКЪ **т** БАРИ  
 СУГАРЪ **т** БОБЕРЪ . ЗЕРА  
 ПА **т** КУНИЦА . ТЮЕ **т**  
 ВЕРЬБЛЮ . СВИРЪ **т** БУ  
 ЛА . АЮ **т** МЕРЪ . БУРЮ  
**т** ВОЛКЪ . ТЮЛЫКУ **т** ЛИ  
 СИЦА . КУГАНЪ **т** ЗАГАЦЪ .

ЧЕКАЛКА ЗАФЕРЬ ПОДОБЕ  
 НЕБОЛЬШОМУ ЗАФЕРЬЮ А ОЛ  
 КУ УЛЮДЕИ НОСЪ ИУШИ О  
 ЕДАЕ ГОХОДИ . ЧЕГАЛА  
 ПТИЦА ПЕТА ЗГУГА КРИЧИ  
 ПРЕПОГОДОЮ ЧЛЧЕСКИМЪ  
 ТМЛАДЕНЬЧЕСКИ ГЛАСОМЪ

СЛА  
ЕІ

іконемъ рѣнѣ. **СКАЗА**  
**НІЕ О ПОЩА ОГОРОНЫ**  
**БОКЧА** **Т** **О** **П** **О** **Щ** **Г** **А** **Т** **О**.  
**У** **Р** **Л** **І** **К** **С** **Т** **Т** **С** **Т** **М** **Е** **Н** **А**. **КА** **И**  
**Т** **Д** **Ы** **Н** **И**. **Х** **Е** **А** **Р** **С** **Т** **Т** **О** **Г** **У**  
**Р** **Ц** **Ы**. **А** **Г** **У** **Ч** **Ь** **Т** **М** **О** **Р** **К** **А** **И**.  
**Т** **У** **Р** **П** **С** **Т** **Т** **Р** **Е** **Т** **К** **А**. **Ч** **У** **Т** **У**  
**Н** **Ь** **Д** **У** **Р** **Ь** **Т** **С** **А** **И** **К** **Л** **А**. **С** **У** **Т** **А** **Н**  
**Т** **Л** **У** **К** **С** **Т**. **С** **А** **Р** **А** **М** **С** **А** **К** **С** **Т** **Т**  
**Ш** **А** **Л** **І** **С** **А** **Н** **С** **Т** **Т** **Р** **Е** **П** **А**.  
**Ч** **Е** **Н** **О** **К** **С** **Т**. **Н** **А** **К** **С** **У** **Т** **С** **Т** **Т** **О**  
**Б** **Ы**. **Б** **У** **Р** **Ч** **А** **К** **С** **Т** **Т** **Г** **О** **Р** **Ь**.  
**Е** **М** **Ы** **Ш** **Г** **С** **Т** **Г** **А** **Т** **О** **Д** **Ы**. **С** **М** **О**  
**К** **О** **И** **Т** **В** **И** **Н** **И** **Ц** **А** **Г** **А** **Т** **О** **Д** **Ы**.  
**П** **И** **Н** **О** **Г** **Р** **А** **Д** **С** **Т** **И** **З** **Ю** **М** **С** **Т**.  
**Ш** **Е** **К** **Е** **Р** **Ь** **Т** **С** **А** **Х** **О** **Р** **Ь**. **Т** **У** **З** **Л**  
**У** **К** **С** **Т** **Х** **Р** **Е** **Т** **И** **С** **Т**. **Б** **И** **Б** **Е** **Р** **Ь** **Т**  
**П** **Е** **Р** **Е** **Ц** **Ь**. **З** **Е** **Т** **И** **Н** **С** **Т** **Г** **А** **Т** **О** **Д** **Ы**  
вельми бѣлы ростѣ на  
дрогѣ оунѣрь іакоостѣ

Егда члвкохнѣсть гогоу  
икость анитри его изноѣ.

**Ш**урки казую опочине  
древа его сице. **Б**ысть  
нѣкто доиеримѣ пріе  
іменемъ ісайа, сице на  
зываютъ га нашего іаха.  
Егда бѣ еще доюности.  
прійде кнѣгоему краси  
нику хотѣше изучити  
худоста его, темѣ же  
быши. идуши краси  
нику нѣкамо ордѣа  
ради, поелѣ ему кра  
ски устроиши кпотре  
бѣ порта, егда рече  
а прійди тогда аса по  
рты по обычаю поло  
жѣ. приготова же кра  
ски

іоса порты оложн. по  
времени же пришеши кра  
гильнику, і допросиши е  
о поделѣнне. он же рече  
ѣи іоса порты оложн,  
о красильнику же рагнѣ  
даошуга дельми, по  
хитиоу гладию перже  
о него, і бѣ уткнуга  
вземлю оному же о  
бѣжадошн. красильни  
ку съ великою печалію  
нача выимати порты  
і бѣсть дельми добры  
гако іа самому емѣ днѣ  
тиса, і о печали премеѣ  
нщеса радостно гла.  
пойсти ннѣ, самѣ бѣ  
іаи анггѣ бжій посѣѣи

мою нищету. **Л**ѣтъ же ослѣ  
 его даумоли пребыти  
 ѹ него нѣсколко дней.  
 много же поискавъ  
 ѿ него обратиша  
 о до свои. **У**зрѣ же  
 ную в него главою раз  
 цагъ шв. **Г**аго да оисаши.  
 емъ же паче ѹди олаю  
 шца промыслу бжїю.  
**Г**стѣ гаго дѣлаю масло,  
 ето же турки называю  
 земинное масло. **Т** дре  
 ваное масло. **С**арѣ май  
**Т** коровье масло. **К**ень  
 дирь май **Т** конопное  
 масло. **У**ндѣкѣ май **Т**  
 орѣховое масло. **Т** авѣ  
**Т** лѣтѣ. **Т** авда **Т** олѣтѣ.

Сла  
51

СКАЗАНИЕ ОСАДОН  
НЫХЪ ОВОЩАХЪ  
БОКЧА **Т** ГА. АЛЪМА ТЕ  
РЕКЪ **Т** ГАБЛАНЬ. ПАМУР  
КУТЮКЪ **Т** ПЕРЪ,  
**Т** КОРЕНЬ. ПРАКЪ **Т** АИ  
ШЪ. ЧУВЪКЪ **Т** ОРЪТОВ.  
ТАВЪКЪ **Т** КОРА. СПРАКЪ  
**Т** ЛИСТЪ. АЛЪМА **Т** ГА,  
БЛАКИ. АРЪМУТЪ **Т** ТРУ  
ША. **+** УНДЪКЪ КАГАЧЪ **Т**  
ОРЪШНИКЪ. **+** УНДЪКЪ  
**Т** ОРЪ. КРЕЗЪТЕРЕКЪ  
ДРЕВО. ГАГОДЫ НА ТОМЪ  
ДРЕВЪ ПОДОБНЫ ВИШНЯ  
ТОКМО КРАСНЪЕ. ВИШНИ  
**Т** АИШНИ. ШЕ **+** ТАЛИ НА  
ДРЕВО НАСЕМЪ ДРЕВЪ ГА  
ГОДЫ РОСТЪ ОИДОМЪ  
ТЩЕБОКИ КРУГЛОВИНЫ

і монахи. Егда созрѣт,  
 тогда монашество опа-  
 дае. і въ оае Зеленоков  
 кувшению. дпоірдо гако  
 ерѣпа. гада и оутроби  
 слаботи і болѣзни. в  
 шавоѣ **т** хѣ. шавда **т**  
 олѣв. **в** терекѣ **т** ра-  
 киша ветла то. **и** минь  
**т** ду. **ч**амгѣ **т** соина.  
**н**аратгѣ **т** ѣль. **ш**адіка  
**т** брѣоно. **а**гачь **т** дре-  
 во. **ю**зь **т** поле. **ю**з-  
 де **т** поле. **с**казаніе  
**о**рабѣтны **р**ѣчехѣ.  
**ш**юзь **т** поле. **ш**юзьде  
**т** поле. **т**арѣшѣ **т** ро.  
**б**одай **т** пшаница. **к**взь  
**л**юкѣ **т** озимаа. **т**азлык

сла  
 зи



Ⓜ Гарад. Лахотъ Ⓜ Овѣстъ.  
Кара будай Ⓜ Гречиха. Аръ  
па Ⓜ Гаумень. Сары Ⓜ  
проста. Ашлыкъ Ⓜ Хлѣ  
стѣганой. Шобанъ Ⓜ Са  
лома. Орба Ⓜ Телста.  
Кочь орба Ⓜ Коротта.  
Гипъ Ⓜ Веревка. Бафра  
ма Ⓜ Молотить. Бафра  
ра Ⓜ Молотъ. Шигирин  
къ Ⓜ Колесо. Касыръ Ⓜ  
рогъ жа. Агыръ Ⓜ Мажа  
ло. Чжынъгиль Ⓜ Леско.  
Гамамъ Ⓜ Бана. Супер  
тикъ Ⓜ Агъникъ. Кудайы  
Ⓜ Силентъ. Кезметъ Ⓜ  
рабѣта. Кезметыкёръ  
Ⓜ Работникъ. Урвалъ  
дымъ Ⓜ Утомилъ сѣ.

111

Ардѣмгѣ **т** ѡпомилса.  
Ишгѣ ишледѣмгѣ **т** рабо  
палгѣ. Гѡлгѣ боиѣнгѣ **т**  
дорогою миргѣ. Алаи боиѣ  
**т** твоємѣ смирѣнью. ѡ  
ладѣшгѣ алырмгѣ сѣнѣ **т**  
птоварици прѣймѣ ксе  
бѣ. **К**айдѣ барасѣнѣ **т**  
гдѣ идешгѣ. **Х**ѡалангѣ  
хѡалангѣ барамангѣ **т**  
туда итуда иду. **С**ага  
нѣ керѣкѣгѣ **т** тебѣ что  
надобно. **С**авлѣкѣ ле  
калгѣ **т** ѡсподайса здо  
рово. **С**авлѣкѣ лебаргѣ **т**  
дѣспадѣ здорово шолгѣ.  
**С**алома ликимгѣ **т** чело  
здорово. **А**ликимгѣ сало  
**т** тѣ здорово. **Е**ль **т**  
селѣ.

ГѠЛѠ **т** ДОРОГА. НЕ ДЕР  
ГАЛѠ **т** ЗДОРОВОЛИ ЖИ  
ПѠШѠ. ШѠКѠРѠ **т** ЗДО  
РОВО. ГАЛѠКѠТѠ **т** ѠСЛА.  
ОПѠ **т** ТРАВА. ПЮЗДѠ  
БАРДѠМА **т** ОПОЛЕ БЫЛѠ  
ЛИ. АГАЧѠ КЕТЕРАДѠМА **т**  
ДРООѠ ПРИОСАИ. КЕТЕРАДѠ  
**т** ПРИОЕ. ШѠШѠ **т** ѠЗО.  
БАЙЛА **т** ЗАВЕЖИ. ШѠВѠ  
**т** РАВЕЖИ. ПАРАЛАДѠ **т**  
ПОРАЛѠ. ПОДРАШѠЖЕ. ГИ  
РѠ ТѠТѠ **т** ПОДРАЛѠ.  
ПАРАЛА **т** ПЕРЕЛОМИ. СѠ  
НДѠРѠ ШѠЖЕ. СѠНДѠРѠ  
ДѠМѠ **т** ПЕРЕМИ. СѠНѠ  
ДѠРѠМА **т** НЕПЕРЕЛОМИ.  
ЕМАНѠ ѠТЬМА **т** НЕИСТО  
РТИ. ПАГАКѠ **т** ПОСОХѠ.

А да шты мгы **т** заблудай.  
 Да шты мгы **т** смупилга.  
 Ала кайде **т** не огьдомо  
 гдгь. **б** альчикса батты  
**т** о гора **во**а. **к** айдангь сень  
**т** о куду ты. **р** ка за е  
**о** рникодгьліа. **н** а гла  
 за на гатгь биліргь сень  
**т** какое мастерство в  
 мбешгь ты **г** а зы **г** зма  
 а биліргь ма. **б** иліргь **т**  
 умбю. **с** а утгь **т** черниль  
 ница. **м** урюкєпгь **т** черь  
 нило. **к** алємгь **т** перо.  
**к** агапгь **т** бумага. **с** пра  
 кь **т** листгь **г** а гь **т** на  
 пиши **г** а кши **в** ста **т** до  
 брой маістергь. **к** агапгь  
 кунь дераы **т** грамотикв

**г** ла  
**н** і

послалъ . **Б**ѹКВНЬ МОАКА  
ГАПЪ КЕЛЬДЪ **Т**ННГЪ КО  
МНГЪ ГРАМОТКА ПРИШЛА .  
**И**ШИМЪ БАРЪ **Т**ДГЛОЕ .  
**И**ШИЛИ РЕНЬ **Т**ЧТО ДГ  
ЛАШЪ ТЫ . **Г**АЗЪ **З**АРМА  
**Т**ПИСМО ПИШУ . **У**РАКЪ  
УРМА АБИЛРМА **Т**СЕРПО  
ЖАТЬ УМГЕШЛИ . **Б**ИЛЬ  
МЕМЪ **Т**НЕУМГЬЮ . **У**РАКЪ  
**Т**СЕРПЪ . **П**ЕНЬ ЧАЛЪМА **Т**  
КЪНО КОСИ . **Ч**АЛЪГА **Т**КО  
СА . **С**АБАНЪ СУМЕ **Э** **Т**ПЛА  
СОХОЮ ПОХАТЬ . **С**АБАНЪ  
**Т**СОХА . **Т**ВРЕНЪ **Т**САШНИ  
КИ . **Т**ЕРЕ ИШЛЕМЕ **Э** **Т**О  
АЧИНЪ ДГЛА . **Т**ИКИШЪ  
ТИКМЕ **Э** **Т**ПОЕТНОВА  
ШИ . **С**АКЛО **Т**ХЛГНОИ СРА .

ЧЖЕЛКАЧѢИ **Т** ИОНСКОЙ  
 СТРА. ЧУБАНѢ **Т** ОБОЧЕЙ.  
 ШОВАРЧѢИ **Т** ДОЛОБИ.  
**КАЗАНІЕ ОВСАКИ**  
**ИГРАХЪ. МАГАЛЪ СЮ**  
 ЛЕМѢ АБИЛІРМА **Т** СКА  
 СИ КАЗАШЪ ВМГБШГАН.  
 ЮРА ЧЕІСЪ **Т** ПРѢСНИ ПОИ.  
 КОБЪЗЪ ПАРТАРЪ **Т**  
 ОГУДОІСЪ ІГРАЕ ШУЛУПЪ  
**Т** ДОЛЫНКА. САНТЪРЪ **Т**  
 ЦЫНБАЛЪ. САНТРАЧЪ **Т**  
 ШАМАТЫ. ШЕНЬ ТЕРЪ **Т**  
 АУРАІСЪ. ЧЖИЛА **Т** ПЛАЧѢ  
 ЧЖИЛАМЪ **Т** НЕПЛАЧЪ. КЕ  
 ЛЕРЪ **Т** СМГБѢТСА. КЫЗ  
 ГЫЧЪ **Т** СКЫПЪ. ЮМАРЪ **Т**  
**Т** ПОВОДА. ПУШТЪ **Т**  
 СТРАНИСЪ. ОЛАДЫМЪ **Т**  
 ОМАНЪЛЪ.

СЛА  
 ОI

Бѣкъ кесенѣ **т** кертѣ  
ко сердѣ. **т** агѣкъ ла  
ма а іспертъ сени **т**  
бапога ѡхоче пѣде.  
Газъ **т** перъ **т** вѣселъ.  
Чажноерма **т** не пусса.  
Тѣтъ **т** хаатай. **т** ири  
нъчѣкъ **т** лѣниотъ.  
Шалъ траѣкъ **т** хаасли  
достъ **т** дрѣ. Душма  
нъ **т** недругъ. **т** бѣла **т**  
бѣда. **т** вѣдѣ **т** пришла.  
**т** аса **т** баръ **т** крѣчина  
ѣсть. **т** болъ сени моа до  
стѣ **т** бѣди ѡи мѣстѣ  
дрѣ. **т** элѣтъ чекмѣ на  
мазлаотѣ **т** некрѣчи  
нѣа молиса бѣт. **т** аши  
къ ма **т** неспѣши. **т** агу

ОТ АШАДЫ **т** ИПОРЧЕ.  
 ХОАЛЪ АЧМА **т** ПОРО  
 ЖУ ПОРОЖИ. КОРИКА **т**  
 БОЙТСА. КОРИКЪ МАЙ И  
 ТУРО **т** НЕ БОЙТСА ДОИ.  
 Ю **т** ИЗМОИ. КУРАЛА  
**т** ШУТКА. ЧИКЪ ЧКАРЪ  
**т** ВЪ ДИ ПОНЪ. ТАРЫКЪ  
 ЗЪ **т** САБТИ. ЕРДЕМЪ  
 ЗЪ **т** ПОМОГИ. ТЮТЮН  
**т** ДЫМЪ. ТАБАКЪ ТА  
 КОЖЕ ЗОВУШЪ. КАЙДЕ БУ  
 ЛУ РИУНЪ **т** ГДЕ ЖИВЕШ.  
 ВААДА **т** СТОЛОВАА ГОСЛИ  
 НАА ТОЖЕ. КУТЕРЪ ЮКА  
 РЪ **т** ПОИМИ ВЫСОКО.  
 ВРЪ БАШНА **т** ВДА АГОЛО  
 ВУ. ~~ДИРЕ~~ **т** БЛОХА. КУ  
 РТА **т** ЧЕРОБ. ЧЖИЛАНЪ



ла  
к

Ⓜ змиа. Чжвдашъ  
Ⓜ смиринъ. **КАЗАНИЕ**  
**ОДОПРОСНЬ РѢЧЕХЪ.**  
**Т**урче сюлемѣ Э **Б**илир  
ма Ⓜ потурски говори  
умѣшли. **Б**илиръ Ⓜ  
умѣю. **Т**урче нѣ били  
ръ сѣнь Ⓜ потурски  
что умѣшгъ ты. **Н**ѣ  
сврай сѣнь Ⓜ что спра  
шиваешгъ ты. **К**аиде  
урендѣ сюлемѣ Э Ⓜ  
ѣдѣ на училиа говори.  
**Т**уркѣтѣ турснакъ са  
тытѣ алганъ Ⓜ испу  
рскіа страны полоня  
никѣтѣ. **В**ыку пленъ.  
**А**нѣдѣ мѣнь турче у  
рендѣ сюлемѣ Э Ⓜ та

га по турски научилса  
 говори. **С**оръ **т** спроша  
**т**урче не деръ бѣ **т** по  
 турски что это. **т**ур  
 че нѣ ай **т** туръ **т** по  
 турски какъ зовутъ.  
**Б**анъ видѣма **т** господи  
 домоли. **в**идѣ кѣтъ **т**  
 домомъ пошо. **т**ѣзьма  
 барагенъ **т** скороли пой  
 дешъ. **А**тъ кимъ сенъ  
**т** какъ тебѣ зовѣ. **М**оѣ  
 бѣкунъ кунакъ кельеръ  
**т** комитѣ нитъ гостѣ бѣ  
 дѣ. **К**нлйрма кельмесъ  
 ма кимъ билиеръ **т** бѣ  
 дѣтли небѣтли кто  
 знаѣ. **К**ардаши моѣ ку  
 нѣдеръ **т** брата комитѣ

пришли. Юргъ мени би  
лѣ бараймъ **т** пойдѣ  
сомною оговѣти. **т** нике  
рьнѣ акълѣ башна ба  
**т** подумай разѣ о голо  
вѣ естъ. **З**ынданда  
копѣ отпурдымъ сѣнь  
**т** отпурдымъ многоли  
идѣлѣ ты. **о** зѣ сѣ та  
тарѣ кечѣ тыма **т**  
днѣ перѣ рѣкѣ тата  
роде перешли ли. **ш**и  
шѣнь кетерды **т** сѣкла  
ницѣ при несѣша. **б**ію  
кѣ баерамъ кызылѣ  
ѣмурта **т** великѣй пра  
никѣ красныа гайца.  
**в**сѣй днѣ патрѣархѣ  
цареграскѣй приносятъ

красныя гайца царю  
турскому кѣбо ларомъ.  
пшойже днь ідань го  
доавю платитат по мѣ  
Златы червоны соде  
греческаго царь стаа.  
**З**латой червоной цѣ  
ною і алты. **П**ростой  
червоной цѣною 5,  
алтынъ а деньги. **С**ре  
бренникъ цѣною рубль.  
**Б**инокъ баграмъ баши  
гилъ **т** великій праз  
никъ главо году. **С**іере  
къ василіа великаго де  
по неже иго начинаютъ  
свето дне. **Б**аграмъ ку  
пав босунъ **т** здаровъ  
праниковъ дождовъ.



лисо . **Л**акшима **т** хорошо  
 ли . **Л**акши **т** хорошо . **О**у  
 нг **т** добро . **Т**езь кай  
 ть пг **т** скоро поверне .  
**К**ши **т**уро **т** люди стога  
**т**у пг **т** калг **т** клеи . **С**у  
 чь **т** вина . **С**учлю **т** пи  
 но да . **Б**арг **т** етъ . по  
 ди по же . **К**етерь **т** при  
 неси . **А**ипг лама **т** неог  
 ди . **С**урьтъ **т** утри . **К**ачь  
**т** сколько . **Н**ичикг **т** ка .  
**И**шг **т** дгъло . **И**шлг **т**  
 за дгълай . **М**уш пг лгкг  
**т** дары . **К**урбанг **т**  
 жертва . **В**ре **т** пь **т** на  
 училг . **К**имг **т** ктго .  
**К**имнъ **т** ктго . **А**тъ  
**т** йма . **С**ызьмг **т** уоа .

Юрала кадѣ (т) пожалѣ.  
Газъ Этеръ (т) пѣселъ.  
Сеніма (т) тоой. И шле  
йкъ (т) дѣла. Алъ (т)  
оомі. Алъ дѣ (т) оза  
Бѣрь (т) дай. Бѣрь дѣ (т)  
далъ. Бѣрь мѣмъ (т) не  
дамъ. Бѣрь мѣдѣ (т)  
недали. Соистѣ (т) бра  
ниль. Сокоръ (т) брани.  
Силаръ (т) чти. Сюди  
ѣмъ (т) милой. Око (т)  
то. Чамъ (т) когда.  
Окетъ ты (т) прошло.  
Болъ маъ (т) нельза.  
Чоктанъ (т) давно.  
Бѣ (т) Это. Сіа поже.  
Нѣ (т) чти. Олъ тврѣ (т)  
жнѣ. Алъ да (т) отѣ.

БАРЪ МА **Т** НЕХОДИ. МЕ  
 НИ МЪ **Т** МОЙ. И СПЕРЪ  
**Т** ХОЧУ. БАРА МАНЪ **Т** ИЛЬ  
 ПИ. ЭМАНЪ **Т** ХУДО. ГЮ  
 КЪ **Т** НГЪ. ЧЖИРА КИРА  
**Т** ОДАЛЬ НГЪ МЪ ГРАДЪ.  
 БАЕРА КЪ **Т** ЗНАМА. ТУ  
 ШЪ **Т** СОНЪ. ХА БАРЪ **Т**  
 ОБЪСТИ. С ИРЪ КЪ **Т** РЪСКО  
 КОЙ **Т** ЧАСТО. ЮМШАИ  
**Т** МАГКО. КЕЛЬ **Т** ОХОДИ  
 МАНЪ ДА **Т** СЮ ДА. ДРО  
 ЛЪ **Т** ПАМЪ. ЛЕПЕН СЛА  
 ПАНО МЪ **Т** ЧТО ГОСУДА.  
 ЗАМАНЪ **Т** ОРЪМА. МЕДЕ  
 ПЪ **Т** ГОРЕ. ГАЗЫРЪ **Т**  
 ЖДЕ ПЪ. ЭПЪ ТЪ **Т** ВЕ  
 ЛЪ ЛЪ. СЮЛЕ **Т** СКА ЖИ.  
 ИЗЛЕЙ ПЪ **Т** СЪ ПИ.



ИЗЛЕЙМЪ **т** СЫСКАТЬ  
КЕРЕКЪ **т** НАДОБНО КЕ  
РЕКЪ МЕСЪ **т** НЕНАДОНО  
КЕЗЕРЪ **т** ХОДИ БЕЗЕРЬ  
ЕНЬ **т** ТВОРГОПОИ МУСА  
ХОИРЬ **т** ГОСПЬ СЮЕРЬ  
**т** ЛЮБИТЪ СЮИ МЕСЪ  
**т** НЕЛЮБИ ТИМИРЛЪ  
**т** ЖЕЛГЪ ЗА ЧТО ЛЮДЕИ  
КЮЮТЪ ЗЕНЬ ЧЖЕРЬ **т**  
ЦЕПЬ ИЛЕКЪ **т** СИПО  
ЧЕЛТМЕСЪ **т** РЕШЕТО  
**т** ИКНЕ **т** НОЧОВ КЕЛЕ  
**т** СТАПА КЕЛЕСАПЪ **т**  
ТОЛСАЧЬ БОЛТА **т** ТО  
ПОРЪ БОЛТАСАПЪ **т**  
ТО ПОРИЩА ПЕРЬ **т**  
НАШ ДОРО ТИЗЬМА  
**т** БОРЗОЛИ КЕТЕРДЪ

(т) при несли. Кель трѣ (т)  
 при несу. Кель трѣма  
 (т) при несули. (а)лгъ (т)  
 положи. (а)лдыма (т)  
 положили. (а)лды (т)  
 положилгъ. Мегелѣ (т)  
 влица. Бургѹ (т) Бурове  
 Виксѣкѣ (т) оысоко. Алча  
 кѣ (т) ниско. Гакынѣ (т)  
 блиско. Узакѣ (т) далѣ  
 че. Кесѣкѣ (т) часть. аз  
 гана (т) малѣнко. Квчѹ  
 кѣ (т) малой. Копѣ (т)  
 много. Темизѣ (т) число  
 мударѣ (т) поганю. Га  
 рамѣ (т) краденое, ме  
 тное тоже. Кий (т) обв  
 одени то. швзѣ (т) раде  
 ниса. Бий (т) князь.

ГЛА  
КВ

Сказаніе о книгах турских  
Есть гакъ дюртъ и  
тапъ. **Т** крѣтъ гасіа  
самыя истинныя кни  
ги. **Н**нъ чжилъ **Т** ева  
ліе. **К**уранъ **Т** шалты  
**Т**уркѣ китапъ **Т**  
турскія книги. **З**ебу  
ръ книга преданная  
имъ о магмета про  
рока. **Т** еоратъ кни  
га преданная имъ  
шайхнаго бга. **Х**ачъ  
**Т** крѣтъ. **Е**гоже пра  
вославній христіане но  
са наперсѣ. **А** гама  
иль. **Е**гоже еадитур  
ки гматарооо носъ  
наперсѣ. написано

нѣчто ѿ магметовъ  
 книги і зашиито ѿ по  
 лотно. **Ш**иго **т** черь  
 нецѣ. **О**бычай імѣю  
 черицами называти,  
 которыя люди ника  
 коа хмельнаго пїїа  
 не пью, і к мечети ксі  
 иждо служѣт ходѣ,  
 заидило носа сїніа.  
 маса гадѣ гакже  
 і прочїи ізженами жи  
 вутъ. **К**аратонг **т**  
 чернецѣ, **О**бычай імѣ  
 ютъ сїце рѣски черн  
 цовъ называти.  
**Т**оба **т** покаїаніе. **Т**о  
 ба а кельды **т** на по  
 каїаніе пришолъ.

Анѣ пѣтѣтъ тѣмъ тѣмъ оубрилемъ.  
А пѣтъ тѣмъ тѣмъ тѣмъ поцѣлоуаютъ.  
А пѣтъ тѣмъ тѣмъ тѣмъ цѣлоуаютъ.

ГЛА  
КѢ

**Сказаніе о рѣчнѣхъ плавахъ**  
Ока сѣмъ Ока рѣка. Пѣтъ  
нѣтъ глаголютъ. Сандалѣтъ  
лѣтъ лѣтъ. Крѣпѣтъ пѣтъ  
нѣтъ чѣтъ пѣтъ пѣтъ. Чѣтъ пѣтъ  
грѣтъ. Дорѣтъ пѣтъ правѣтъ.  
Кинѣтъ пѣтъ берѣтъ. Кинѣтъ  
радѣтъ пѣтъ пѣтъ.

ГЛА  
КА

**Сказаніе о рѣчнѣхъ**  
Озѣ сѣмъ Анѣ рѣчнѣхъ.  
Анѣ сѣмъ оубрилемъ рѣчнѣхъ.  
Анѣ рѣчнѣхъ, сѣмъ пѣтъ рѣчнѣхъ  
ки изъ этого мѣста блат  
наго по мѣкѣ блатѣ  
тѣмъ лѣ пѣтъ оубрилемъ  
града. Волга течѣтъ навод

спокое и опала дохвалын  
ское море. **А** одна печать  
опоноше опала опараж  
ское море Заеллинскис  
градоме ритою семь верст.

**А** не прет пече ополгдани  
наветь Днепра по правую  
страну учакавт гра, про  
тиву его на другой странѣ  
гант икрыменьскіи Обатра  
ди строеніе широкѣ ца  
рѣ Крымскато, его же вѣи  
турскій царь, сѣи вѣошнѣ  
тирѣи отъ гана да учасо  
да чре Днепрѣ положице  
ти желѣзна днѣпро  
ходѣ на черное море днѣ  
провѣи казакіи днѣпро  
рѣ пакости и кораблинско.

поудіюѣго бшошійта  
мо гяко доаднигъ зав  
обрета поморю доброю  
погодю знакъ дне поа  
рѣки пода велии токло  
чи ошнѣ и дна морѣ и  
сходѣ. не смѣю же на до  
мѣсто корабленискти  
вати опродерженіа ра  
кораблѣй іка таргъ сіе  
лучиѣ іцѣ дне погъ не  
восхотѣ покорити сѣ  
чорному морю іаодгъ со  
доу смѣи тисѣ но оо  
охотѣ по поземелью пре  
ти доіши ірачисѣ сіе  
оптицѣ орана же іга  
спрета іаиному перао  
му прелѣтаюци морѣ

Аругому же пасти заюши  
і нещано торгоуюши - онгъ  
же немогшут терпѣти  
торганіа гасребода до  
скрича - і изыде днѣ прѣ  
ізана мора неогдѣніе  
іоавлікіа пуги і скорби  
ицеотъ страхико положи  
гако не смѣти ктому мѣ

сту приближатиса  
**казаніе о пути херу  
ской странѣ.**



**Т**орговца, на ней же гра  
рекомый старой царевори  
содѣ - сей вкрайней гра до  
области бѣлагоцаря мо  
скобисаго - іа рѣка торго  
опала одонецъ - одонецъ  
одонъ і мѣже има пѣнь,



рисомый тихий до нгъ же  
тече под золотое море .  
**К**ой сѣ **т** о печьль воды .  
**К**олыча сѣ **т** жеребди  
воды . **Б**айтаагъ сѣ **т**  
кобыльи воды . **Б**урю сѣ  
**т** волгъ чьи воды . **С**ютъ  
сѣ **т** молочныа воды .  
**З**инь шисѣ сѣ **т** токиа во  
ды . **А**тгъ сѣ **т** кобскіа  
воды . **Т**а же хисіа главу  
мору . перекость по прапо  
страніа . **О**рбатиа аибае  
на перекость не займаа  
токиа соходѣ . **П**осето о  
пора рѣки до перекости  
лѣдней конемгъ гъ за  
скорою гъ дою . сѣ **т** край  
най гра крымской . **Ч**ель

123  
○<sup>II</sup>Въ крайна чети тѣ ○<sup>III</sup>  
на въ крайне о сказаніе  
○<sup>IV</sup>Динотвди хирьму ○

СЛА  
КС

А зоветъ градъ турской на бере  
гѣ азовскаго моря хчеркѣй  
скай странѣ. ○<sup>V</sup>А зовутъ  
мани турскому граду слову  
ще торговщѣ черная про  
тоиса. ○<sup>VI</sup>Черной протоисы  
бѣлогарай слову ще же мѣ  
сто иудоваа пристань.  
○<sup>VII</sup>Бѣлогарай ктемрюку  
турскому граду. ○<sup>VIII</sup>Темрюка  
ктомани граду турскому.  
Носего ○<sup>IX</sup>А зова до тамани  
исонискою северюю гѣдою 6  
дней гѣзду. дозами дагѣ  
или гѣбольши. Бли сего гра  
да чорное море гвазовскимъ

гешласа > отомани пересо  
карабаами кичрчи тивресо  
му граду чпо стойтѣ на  
крымской странѣ. бѣ бо  
ань гѣзав доброю погодою  
**Ш**кѣрчи дикаѡв ань гѣав  
**Ш**каѡв на полнощную  
страну хиселому морю  
до брѣстѣ граду крыскаго  
а брѣстѣ . сѣ килосъ мо  
ре чорнымъ боками го  
шлиса ане водою гажѣ  
на пѣ индѣсѣ инь аѣ на  
дваца . гѣзав мѣжѣ ими  
хтонкимъ водамъ ѡ  
брѣстѣ . **сказаніе о чѣмъ**  
**тѣжѣ крымского царѣа**  
**Ш**каѡв . . . . . (страну  
до крымъ смѣжейма кор

ла  
кз

инь ꙗкъ оуверстѣ. **Ш**крѣма  
 начорное море доувакагра  
 да ꙗкъ оуверстѣ. **Ш**вака  
 доукарагова ꙗ оуверстѣ, сѣ  
 славное мѣсто торгоуище.  
**Ш**карагова доувака цѣркви  
 оуверстѣ. **Ш**вака цѣркви  
 доувака сараѣ ꙗ оуверстѣ,  
 тѣмъ ханской доутоу  
 нарицається икрымскаа сто  
 лица. **Ш**вака сараѣ напо  
 луноушнѣю страну ханско  
 му морю доуверкопи гра  
 да ꙗ оуверстѣ, тѣмъ ханско  
 море чорны мѣ перекопцю  
 сошлиса бли града отъ **Н**осе  
 го **Ш**перекопи большою  
 дорогою доуверчи града тѣ  
 ксато ꙗкъ оуверстѣ, сѣ

ГЛА  
КИ

мѣра длиною в прамюю  
дорогою мѣньше бѣдѣ.  
а поперекъ о чорноса  
мѣра до кнѣслоца коне  
дѣль създу. **Сказаніе**  
**О рѣкѣхъ иже шкеры**  
**мѣ.** Олѣма сѹ **(т)**  
гѣблань рѣкѣ. бѣшѣ  
перекѣ сѹ **(т)** пѣпѣ  
деревѣ рѣкѣ. бѣюкѣ  
кара сѹ **(т)** большіа  
чорныа воды. кучѣ  
кѣ кара сѹ **(т)** малы  
чорныа воды. булгу  
накѣ сѹ **(т)** мѣшалка рѣ  
кѣ. сѣ рѣкѣ зеврундѣ  
комѣ рѣкою сошлиса.  
**и**нѣдалѣ сѹ. **с**убашѣ сѹ.  
**и**шѣ перекѣ сѹ. **с**алѣгы

рѣки су. рѣки нѣ су. сн  
 рѣки пошли орозныхъ в  
 мѣстѣ бли чернова + иго  
 мора шли поперекъ крв  
 скія страны а пали ши  
 ачорное акислое море  
 большой карасовъ рѣка  
 малой сошлися амѣсте  
 наутѣ хислому морю  
 чре рѣку бро. **казас**  
**агра дѣ** **акрѣмскостра**  
**Потурски** . и **сарг** **т** **тра**  
**полалаки** . **к** ирмень **т** **тра**  
**кала** **т** **стѣна** . **капы** **т**  
**пратя** . **т** **мосты** .  
**Бакчи сарай** **т** **цаской дв**  
**тобо нарицается** и **крѣ**  
**ткая столица** . **тосле** **ко**  
**мицкато царя** . **к** **рымг**

гла  
 кв

Смѣже има корѣхнь . Ма  
мкѣтѣ . **В**алыкѣтѣ .  
**К**хзловѣ . **А**рѣштѣ . су  
дактѣ . накрѣмскоѣже  
странѣ турски градоѣ .  
**К**ерѣчь . **К**аѣа . **Т**елмрюкѣ .  
**Т**оманѣ . **У**ѣштѣ кала  
гора высокая ѡбакчи  
рай доѣ аерсты . на ту  
ѡбо гору два дни ходѣ  
и тамо довода опанѣ  
поглоѣтъ илюду до време  
ни . на той ѡбо горѣ нѣ  
никакѣа храмины кжѣтѣ  
люде . но прѣтъцаю не  
томи гако скоти изгора  
ѣти ѡблѣчнаго зноа .  
**И**нымѣже послѣмѣ до  
покойнѣи найнда ле ре

иже наметете на ризах  
мѣсто гашла мѣ . поне  
же и мурзы гашла сѣмѣ  
живѣ , наши же погы на  
зыдою и свлѣшедыми .

**Създаніе Опути Коіеросали  
и Юсуданіи Цркви**

Царя града коіеросали  
мв бѣлоє море преходити,  
на орапскую страну . ходи  
доброю погодою тѣни .  
сухи путе преходи стра  
ну чорны араповѣ . та же  
страну бѣлы араповѣ .  
иньдію богатую . та  
коіеросали мв . и сего  
бцаря града коіеросали  
мв обой путей і мцо .

**К**оіеросали мѣ царство  
да соломанѣ царь инѣ  
аодовѣ . Емуже и ма  
шла монѣ . и сей вбо

ГЛА  
Л



царь соломанъ по заповѣдан  
оца своего строише црковь,  
стѣна стѣнъ а похвалу бгву оу  
шнему > и четыредесѣ лѣтъ  
строена ігосвершеніа неприя  
понеже не такоуыми строе  
на такоже и прочіи, нослу  
жащими емю а подобнои  
врема, аниже пероуи бг  
телскоу цѣпай. Егдаже  
прійде врема положити  
красный брв емюже и ма  
чей ракъ, многоже поиска  
царь үгодногю ктому дѣ  
лу древа, и не обрѣте,  
и печаленъ бысть о необрѣ  
тении үгоного древа. по  
малетъ же прійде емю доу  
вопросити о се дѣлатель  
црковны. іемю аскоретъ,  
повелѣтъ бѣти, а спроси  
царь рече повѣдай те ми  
о нарочитоу древу гоно  
бѣти а красномъ брвстѣ,  
ониже рѣша, о стѣмъ дрѣ

† о времени

до нодале чє велики и изра  
 стє поумєршїи на главоу  
 адамлю • царь же повелєт  
 аскерєт принєсти древо з  
 они же дошє древа того  
 инє брегомо исторгоша єго  
 и корєнє и очетыредєсєтлє  
 анєи принєсоша є прєцарє  
 ондѣ же єго царь бѣло волю  
 бї и попризнаку листоєноу  
 ки парисомъ єго нарекутє •  
 бѣ бо прада кипарисъ єди  
 наса листоїємъ содрєво •  
 онє запу же узрѣ главу  
 члчв корєнє обростлє шч  
 истрєпєтомъ допросї при  
 ногашї • чїа вбо сїа главо  
 и что принєсєтє єсѣ же  
 не трєбю • они же рѣша  
 главо сїа адамова єсть • бѣ  
 инє брегєніємъ содрєвомъ  
 исторгшє изємли и принє  
 сохоти и похвалюєтє ца  
 рьшиаго бѣ • даошаго

ѣмѹ полисїи дарѹ, мнѣ бо  
ѹбо царь тако бѣ жиѹ промы  
слому бѣша сїа, а не шѣ  
нѣ, а скорѣ ѹбо поделѣ  
главѹ очисти ти оскорене и  
ачестнѣ мѣстѣ положи  
двѣмѣтрѣмѣ люде. Дѣло  
стѣ нарече, по времени же  
повелѣ измѣрѣти мѣрою  
и устройти брѹ, игда по  
мѣрѣнїи устройнѣ бысть  
брѹ игда вознесе на высоту  
и положѣ оподобяюще мѣ,  
мѣстѣ, и аще ипрїиде о мѣрѣ  
они же пакѣ мѣрою измѣ,  
рѣше добротѣ, тамо ниса  
коже о мѣрѣ прїиде, ино  
гда бо кратко иногда же  
длинно, и добротѣ бысть  
царю о се, емѹ же тщатель  
но прїиде оцѣкѣ еѣ же  
има кельсе, ипрїидѣ по  
делѣ обоѹ измѣрѣти до  
брѣ и аще обоѹ добротѣ

бѣша коустрѣннѣю. ѿгда же  
 положиша оуготопанио  
 мѣсте. а бѣ не прѣиде о мѣ  
 ру. царю же много покушав  
 шиса хоташу желаемое со  
 дершити. и ни како прихода  
 шу о мѣру. бѣ оушнети та  
 ко неизвольшу. понеже не  
 угоньми бѣмъ строаше хра  
 повелѣ же царь согнѣ о мѣ  
 одрещи ето о сѣлоамлю ку  
 пѣль. прокляти же ето  
 не смеѣаше. понеже утѣно  
 исто бѣсть. **П**о време  
 ни же паки оспроси и царь  
 глагола. о бѣстели гдѣ ои  
 номѣ древо гономѣ бѣ  
 окрасно брѣст. о ни же рѣ  
 ша о бѣмъ древо извѣше  
 изда на моря о врема пѣло  
 па. царь же повелѣ и сѣ  
 принести. и что и шѣше по  
 слѣднѣи по времени прине  
 соша к нему. о ни же оидѣ

красоту древа того наре  
ѣто кедро, и иссортъ при  
сѣтъ повелѣ въстроиши  
брусь и то такоже по  
многомъ измѣреніи ни  
како оубо въстроиши.  
разгнѣва же сѣ царь про  
кляте ѣго, и вкупѣль си  
лоумлю повелѣ ѣто овор  
ши тако небрегомо. По  
о времени же третицею оо  
проси царь дѣлательей  
црковныи да тако оубо  
древотъ поубавиу гономъ  
бѣти окрасно брусь. дѣ  
лательи же рѣша оубо  
древотъ маслично реисомо.  
ѣгда ной плава оисо  
оубо посылалъ голуба  
дѣла пропосѣди сѣши,  
оубо же принесѣ емѣучеу  
древотъ того, то бо первое  
древотъ попомощѣ наземли  
царь рече, принесите ми

Е҃го да оиждѣ, аще гоно бѣ  
 дѣ коустроѣнію брѣса. и мже  
 принесши. аидѣ бо г҃ъ е царь  
 рече. кто мѣже неназобѣса  
 масличное древо нопѣгоа.  
 повелѣт ѱ бо дѣла телемѣ,  
 встроити брѣ, ии по адѣ  
 ло встроитѣа, бѣтѣако иоо  
 шѣ. царь же ісїе повелѣ аооѣ  
 ѿ окупѣль. и бѣтѣа сїи  
 три дрѣва окупѣли много  
 лѣта, до нелѣже совершиша  
 са прочесїа про поѣдѣи.  
 до рѣтѣа га машѣго іа хрѣта,  
 ігда родисѣ о чѣтѣа двѣ  
 мрїи. и по лѣти лѣтѣ ікрѣти  
 ипокрѣтїи ходїи по землїи,  
 іако же пишѣ три года и по  
 чѣтѣа ерѣта мѣца и сѣтѣа аооѣ  
 недѣлѣт иосѣкѣ глѣзю олюде.  
 ігда на оу чѣи ікупѣли бѣша  
 и сѣтѣленїа болаши, тогда  
 антѣлѣ гнѣ сѣхо ждаше окупѣ  
 иступанїемѣ надобѣса по

мѣшае водою оскверѣли, ꙗко  
гнѣже нѣмъ оскверѣли зѣра,  
аи бшоаху гѣцѣмъ же и едѣ  
гомъ одержими бшоаху,  
ѣгда же пристѣ орѣма со  
дѣтелю нашему бѣн озы  
скати испитисюги бшата,  
позадисти архiereоотъ,  
и книжннкоотъ и по преда  
нїю іудѣ искарїоскаго  
бшата прѣжде княза  
града икарїоска. оскѣде  
бшеть на пропѣтїе. про  
клатюю бо смртїю оск  
диша бгѣ, хотѣ исполни  
ти реченое моисеѣо <sup>и</sup> поскѣ  
проклатосаи сѣ оисаи на  
древѣ. ізыскаше бо ідревѣ  
са тїи соломоно <sup>и</sup> проклат  
тїи оберженныа оскѣтѣ  
іосї со товари пропѣтїе,  
забшаше оскѣтїи рече  
ное моисеѣо, <sup>и</sup> ѳзрите жи  
бо оашѣ оисаѣѣтѣ прѣмо

очима оашима. Постави  
 нѣше же іадамоу главоу  
 и глаголаху ꙗко недостой  
 нѣтѣхъ кости видны бы  
 члѣки ꙗко неше наготову  
 горѣ и тамо погребше ю  
 аземлю ꙗкоше же главоу  
 и пропаше оодружноше  
 и тѣмъ распаша еѣ ꙗгда  
 прободе бысть серебра ꙗ  
 абѣе изведе кровъ ꙗко да  
 извѣстьса писанное ꙗ  
 и купити ны еси бѣжаша  
 законъ чиноу си кро  
 вию ꙗкоше помани та  
 црковь стадесть соломо  
 но заинаа несовершена  
 баше главами да же и до  
 сего дне ꙗкоше же по  
 крсеіа хѣбга нашего  
 соломо же заинио  
 о великій чествоуіесть  
 приходи па теіахѣ брѣ



салискій согреки ꙗкоже  
шаю въ жѣтвеню глѣву,  
и во время молебнаго сла  
воглагола сходи отъ не  
бесный натреть гнѣ. со  
нце бо до сѣгае до окна,  
патріархъ озе семьсотъ  
и угроба гна ожизаюса  
сами доходя деніемъ  
пламенемъ и зисше даде  
ближний своимъ. сощци  
же тша отъ огня того  
отпы даю нариси, а не  
гакоже простый отъ  
до сѣгае сожигаетъ истинъ  
дае. тѣмъ же оплавлены  
до око лица своя мажу  
и приходати кми. до  
сѣга же той кой ж доми  
члѣкѣ лице асту пае тѣ,  
даще же семи сотъ щци въ тро  
ба гна не оставитса,  
ни же оцрком. и нежего  
бѣтъ и не зноси и оцрком.

глаголю вбо истинныи неост  
 агньи емъ осемъ огниице.  
 акакий члкъ пріемѣ отъ гла  
 во женю састцу и просты  
 людей огнь жже и ооскѣ  
 неопрекае нотори и по време  
 ни оносѣ кійждо адомы своа  
 ібы дае той огнь оосѣсь го.  
 іосреду страстиы а или поту  
 шаю огнь оси людіе дане о  
 стане ічетверткѣ ісіе не  
 право глаголю в той бо  
 огнь не жже іисцркви не  
 носится и оцшесемі не  
 оставлаетса іосако му  
 помазаошени олице оств

**гла  
 ла  
 казаніе коліки  
 ти царства турскіа гадѣ**

Погречески **Г**еріемъ **т** іеросалимъ.  
 Потурски **Ш**еріхотъ **т** іеросалимъ.  
 О іеросалимъ нѣкоимъ пріко поста  
 але бысть столпъ емуже іма а талы.  
 на то столпъ написано нѣкое знамя

**Г**  
**Л**

10 то знамени глаголю турки - тако егда  
то знамя стане противъ востока  
тогда запада - тогда христѣство по  
высшею и доде туркоу - и пакы  
христѣство заѣ распротранитъ  
къ бо то знамя исперда противъ  
востока - ннѣ мало времени по  
лудни - мнози ъ бо мудрецы реку  
тако быти нани побѣдѣ сдѣи мнѣ  
Дни юзѣ ъ ннѣ бѣше силѣ . 7 **У**ма  
**С**иѣ турская столица . егда же турскій  
царь обладаѣ въ греческимъ частю  
и отого времени нарицаѣтсѣ **У**ма  
нль , къ бо первіе сѣли ъ сѣмъ  
поперою своею столицѣ . **У**сманъ  
бѣше отъ салима на полуденную  
страну - тако же бѣ царь града доу  
салима . велико сѣ бѣше путей -  
толико бѣ сѣмъ доу царства дати  
алмаперскѣ **т** Златаа табля .  
О семъ частю турскій царь рече  
аще бы помогъ побѣдити сѣ ча  
ство , то бы вси живущіи наземъ  
царю и сего покорны бѣли мнѣ  
и вси бы да довали . 7 **т** табля  
**т** царь гра . **т** и гра столица гре

ЧЕССАА . ЦАРЬ КОСТАТИИ ГРЕЧЕСКІИ НЕ  
 МОГИ ПРОТИВИТИСЯ БЕЗБОЖНЫ ТУРКО  
 РОНЕ ЖЕ СЛОВО ЕГО ИСПОЛНИСЯ . СУДИ БО  
 ПУТЕ НАРГО ПРИДОША . ОСТАВИ ЦАРЬ  
 ГРА И ПОТХА ОГАРН . БѢГО ДНЬ СѢДО  
 ГОРЬ ПОА . ПОПѢДИЮ ВЪО НѢЩИИ ТАКО  
 ПОА ГОРЬ НОРОШ ДОТХА КІЕВСКІИ ПЕЩЕ .  
 НИИ ЖЕ ГЛЮ ТАКО ВОПСКО ДОТХАЛГ .  
 ПОМНОГА ВЪОЛѢ ТА ПРИТІВРСКО ЦАРѢ  
 ПОА НОРАЮ ВХА ЖИДАЛИ ПОЛОНЕНИКИ  
 И ПОГО РАДИ ПОВЕЛѢ КАМЕНІЕ ЗАКЛА  
 СТИ ВЪСТІЕ ПОА ПЕЩЕРЫ . БАВЕРГ СА  
 БАКГ . СІЕ КОЛМЫЦКАА СТОЛИЦА .  
 ТАА О ГРЕЧЕСКАГО ЦАРЯ ОБОГА БЫСТЬ  
 КОЛМЫЦКІИ ЦАРЬ И ОИДѢ ТАКО НЕО  
 МОЖНО ПРОТИВИТИСЯ ВЕЛИКОМУ  
 ПОИСКУ ГРЕЧЕСКАГО ЦАРЯ . СОБРА ОЮ  
 СВОЮ ПОСВУ ЦАРЬСКЮ И ПОЛОЖИ ОГО  
 РѢ РЕКОМОИ БАВЕРГ САБАКГ . БѢГО  
 БЛИ ДОВОА ЕГО ПІСЬМНОЕ ПИСМО КОЛМЫ  
 ЦКИМЪ ПИСМЕНЕ НАПИСАДО РЕЧЕ . ПОЛО  
 ЖИ СЕКРЕТИЩЕ МОЕ ОПАТО И ОИДЕМО  
 МАЕННА СТРАНЫ НАВОСТОКЪ ПСЕБІКА  
 ПАВ . ТА ЖЕ ИДОИДѢ СЛОВО КОЛМЫЦКОЕ  
 ЧАСТНО ОНАМЪ СТЕЖЕ И НАСЕЛИШАСА  
 ПАТАРОВО ПРИДЕРЖАДОТ ТУРКАГО ЦАРЯ

прише о зацкѣи оуды • **В** акчисараи.  
**С** ѣе иерымская столица послѣисомы  
каго • ту же и хаской дворгъ •

**П** онтиколицѣ лѣтѣ пѣваженѣ  
бысть шигиортѣ отъскаго цара  
аксы мѣ царѣ и поспомани агорт  
рекомети багог сабакъ тако много  
сокроуица естъ оней • по времени  
повелѣт рассткати каменіе горы  
тоа обрѣтѣніа ради многого  
сокроуица тнемоваху догбѣни  
Асокроуица • и мже сѣкѣши мѣ  
изани же паки напома шеса бѣжи  
промысло • и много трудна шеса  
бѣвѣтѣха ондоша •

**А** надолу  
**С** етипетгъ • бли егѣ и ны асра  
ды тоа державы синопгъ риза  
каралекъ трапезонгъ • иныхъ  
много • **К** юокъ царѣ богдатѣ

**С** великій гра даило • **М** и  
сюрѣт тавлетѣ **С** инь дѣа бога  
таа • **А** восакѣи порта • златѣми  
червоными торгѣю • **А** ны кибиногъ  
велеатѣ гѣлѣкѣ **С** инноа такава  
царѣства итѣ • **У** румѣ **С** греки •  
**И** рмени **С** урмане • **У** хѣ **С** ѣ

ГЛА  
ЛВ

Жидове. **П**латы. **Л**азы. **С**имъ до  
 царства предонъ иманъ алереодъ  
 и сестъ. **Р**казаніе **О**моракъ  
 двѣсти тениза **О** ксиное море. **К**а  
 ра тениза **О** черное море. **В**сѣмъ мо  
 ри есть баба рекома морская ма  
 лоден хлате купающихся омери  
 малы судо тоноси. **Х**отѣ блуное  
 свое желаніе непонити. **Т**гда члст  
 несомъ ево одою залъетса юмре.  
 тогда оставле его тоходъ бедѣна.  
 имъ море окафъ доцаря града  
 доброю погодою **А** суси бав, **О**кафъ  
 право, **В**лѣву сехи путе **О**кафъ  
 доцаря града **К**е шкото **З**ах.  
**О**кафъ же алтвию страну доегипла  
 авт нли доброю погодою **Г**ав. при  
 ста корабленая **У**синопа града.  
**К**къ тениза **О** блное море. **Н**а  
 се мори есть остроокъ рекомый **С**еки  
 нае росте ладо бллой ему ита сакы  
 беръ его и живю **А**неглаю озвены  
 болѣши **А**неглаю и звыш **Б**ывають  
 кортиси и сѣлы паче **М**ека. **Н**а **А**еже  
 мори **Ф**рацѣскіи **А**нѣмцы **П**одсѣлѣта  
**Б**ывають **С**торисы **Б**ли **Ц**аря **Г**рада.

В  
ЛА  
ЛГ

ЦАРЬ ГРАМЕ ВСТА И ЧОРНЫМЪ МО  
РЕМЪ. ДОНДИИ КИМЪ ТАНИЗА Т  
ПЕСОЧНОЕ МОРЕ. И НЬДЪ. В ЛЮСУ ТЕ  
НИЗА Т МЕРТАДЕ МОРЕ. ЕГО ПОМИ  
НАЕ АКИГИ ПРАЛОРЕ ЕЕ АЗЪ А ЧИСЛО  
**КАЗЯЕКЪ КО СЧИДАЮ ТИ ВЪ СЪ**  
И АНЪ ТИ ВЪ КТЪ Т СХО ПОТВОРСИ.  
ЛАНЪ Т СЧИПАЙ. БИРЬ Т ПЕРОВИ.  
ЭКИ Т А. ВЪ ЧЪ Т Г. ДЮРТА Т Д.  
БЕШЪ Т Е. АЛТЫ Т С. ЕДИ Т З.  
СКИЗЪ Т И. ПОКИЗЪ Т О. В НЪ  
Т Г. В НЪ БИРЬ Т АИ. В НЪ ЭКИ Т  
АИ. В НЪ ВЪ ЧЪ Т ГИ. В НЪ ДЮРТА Т АИ.  
В НЪ БЕШЪ Т ЕИ. В НЪ АЛТЫ Т СИ.  
В НЪ ЕДИ Т ЗИ. В НЪ СКИЗЪ Т ИИ. В НЪ  
ПОКИЗЪ Т ОИ. Е ГИРЬ МЪ Т ИС.  
Е ГИРЬ МЪ БИРЬ Т КА. Е ГИРЬ МЪ ЭКИ  
Т КА. Е ГИРЬ МЪ ВЪ ЧЪ Т ИТ. Е ГИРЬ МЪ  
ДЮРТА Т КА. Е ГИРЬ МЪ БЕШЪ Т ИЕ.  
Е ГИРЬ МЪ АЛТЫ Т ИС. Е ГИРЬ МЪ ЕДИ Т  
ИЗ. Е ГИРЬ МЪ СКИЗЪ Т ИИ. Е ГИРЬ МЪ  
ПОКИЗЪ Т ИО. О ТИЗЪ Т А. О ТИ  
БИРЬ Т ЛА. О ТИЗЪ ЭКИ Т ЛА. О ТИ  
ВЪ ЧЪ Т ЛГ. О ТИ ДЮРТА Т ЛД. О ТИ  
БЕШЪ Т ЛЕ. О ТИ АЛТЫ Т ЛЗ. О ТИ ЕДИ  
Т ЛЗ. О ТИ СКИЗЪ Т ЛИ. О ТИ ПОКИЗЪ

ѿ ѿ. ѿрксѣ т ѿ. ѿрксѣ би т ѿ.  
 ѿрксѣ эки т ѿ. ѿрксѣ вчы т ѿ.  
 ѿрксѣ дюртѣ т ѿ. ѿрксѣ бешѣ  
 т ѿ. ѿрксѣ алты т ѿ. ѿрксѣ  
 еди т ѿ. ѿрксѣ секи т ѿ. ѿрксѣ  
 току т ѿ. ильли т ѿ. ильли би  
 т ѿ. ильли эки т ѿ. ильли вчы т  
 ѿ. ильли дюртѣ т ѿ. ильли бешѣ  
 т ѿ. ильли алты т ѿ. ильли еди  
 т ѿ. ильли секи т ѿ. ильли току  
 т ѿ. алтмышѣ т ѿ. алтмышѣ  
 бирѣ т ѿ. алтмышѣ эки т ѿ.  
 алтмышѣ вчы т ѿ. алтмышѣ дюртѣ  
 т ѿ. алтмышѣ бешѣ т ѿ. алтмышѣ  
 алты т ѿ. алтмышѣ еди т ѿ.  
 алтмышѣ секи т ѿ. алтмышѣ току т  
 ѿ. етмыжѣ т ѿ. етмыжѣ бирѣ  
 т ѿ. етмыжѣ эки т ѿ. етмыжѣ вчы  
 т ѿ. етмыжѣ дюртѣ т ѿ. етмыжѣ  
 бешѣ т ѿ. етмыжѣ алты т ѿ.  
 етмыжѣ еди т ѿ. етмыжѣ секи  
 т ѿ. етмыжѣ току т ѿ. етмыжѣ  
 бирѣ т ѿ. етмыжѣ эки т ѿ.  
 етмыжѣ вчы т ѿ. етмыжѣ дюр  
 тѣ т ѿ. етмыжѣ бешѣ т ѿ. етмыжѣ  
 алты т ѿ. етмыжѣ еди т ѿ. етмыжѣ





**ГРЕЧЕСКО-РУССКИЙ  
СЛОВАРЬ**

**ТОЛКОВАНИЕ  
ПСАЛТЫРНЫХ СЛОВЕС**



Перваодниа рѣчи  
згрѣскаго гѣзика  
нагловѣскій.

Олимпосъ **Ⓜ** нѣо. Олимпсе  
**Ⓜ** нѣсенъ. Окалѣтинъ **Ⓜ**  
 понѣсенъ. Астронъ **Ⓜ** заѣ  
 зда. Астра **Ⓜ** заѣзды. Адро  
 лози **Ⓜ** заѣздослоацы. Адро  
 логій **Ⓜ** заѣздослоае. Аги  
 риносъ **Ⓜ** зарница. Ауги **Ⓜ**  
 састити тѣа. Анапѣлс **Ⓜ** сѣа.  
 Анугисъ **Ⓜ** зара. Аѣръ **Ⓜ**  
 воздъ. Анемосъ **Ⓜ** вѣтръ  
 апилиштинсъ поже. Анемин  
**Ⓜ** вѣтри. Анемонъ **Ⓜ** вѣтра.

Анемиконъ (т) агтрень. Ане  
моксали (т) агтренаа бѣра.  
Анемостропилонъ (т) аихръ.  
Анемостропилуо (т) аихры.  
Агали (т) пихо. Алимѣа (т)  
о схо чеперолѣтнор. Анапо  
ле (т) аостокъ, рпѣтъ по.  
Оккаквѣтъ (т) зѣпа плюдѣа (т) доа.

В. 2. 02

Аѳеѡнъ (т) бѣтъ. Аѳеѡнъ (т)  
бѣтъ. Аѳеѡнъ (т) стѣнѣ. Аѳеѡнъ  
(т) стѣнѣ. Аѳеѡнъ (т) стѣнѣ  
писанѣа. Апокалипсѣтъ (т) гѣ

алѣніе, или шкропѣніе. **А**покали  
 премѣшати **Д** гавимисе. **А**на  
 липисѣ **Т** вознесѣніе. **А**наста  
 систу хѣ **Т** воскресѣніе хѣо. **А**на  
 станта **Т** воскресшаго. **А**на  
 стасіѣ **Т** поскрѣніе. **Т**е  
 шнѣ апѣнѣ **Т** тѣа ради.  
**А**рѣсто шѣрѣ **Т** гѣсѣ пнеже  
 тѣло хѣо держа **А**гїѣ ѡсїнѣ  
**Т** стѣна тѣоа. **А**гїѣ сїнѣсѣ  
**Т** стѣни тѣоѣй. **А**сѣмѣте  
**Т** бѣсплѣтнїй. **А**лавастрѣ **Т**  
 гѣсѣ стѣклѣнѣ бѣзрїкѣѣтїи. **Б**же  
 вїкїѣ наричѣтѣсѣ. **А**ванасїѣ **Т**  
 бѣсмѣртїе. **А**ванатѣсѣ **Д** тѣ

смертнѣи. **А**ксіѡсѣ **Ⓜ** достѡи.  
**А**нгѣ **Ⓜ** аки ѡпачѡнѣ **Ⓜ** згладѣ не  
достѡиѡму. **А**наксіѡсѣ **Ⓜ**  
недостѡиѡнѣ. **А**наѲіма **Ⓜ** про  
клаті илї шлѡчѣ. **А**пѡаѡнѣ **Ⓜ**  
шпѣцѣ бѣднѣ. **А**наѲімаѡіки  
**Ⓜ** проклатіи илї шлѡчѣнїи.  
**А**Ѳесїнѣ **Ⓜ** постаѡленїе. **А**ма  
рталѡсѣ **Ⓜ** грѣшникѣ. **А**ма  
ртоли **Ⓜ** грѣшницѣ. **А**мар  
таѡнѣ **Ⓜ** грѣсѣтъ. **А**марта  
лѡсимѣ **Ⓜ** грѣшенѣ исамѣ.  
**А**пѡнарѣсѣ **Ⓜ** мѡдрѡстѣ. **С**хо  
лѡстикѣ **Ⓜ** ѡчїтѣль илї Ѳи  
лѡсѡѡѣ. **П**ала мѡртѡнѣ **Ⓜ** мнѡго

согрѣши. **П**рѣстѣнхъ **т** наказати. **Ѡ**  
 прѣрѣхъ **т** лѣтѣхъ или мѣсѣцѣхъ.  
 прѣти **т** мѣти или състроѣнѣхъ.  
 писоуе еѡхѣшнхъ **т** сотвори мѣтѣхъ  
 кирѣ гѣхъ аѡеѡхъ имонхъ блѣнхъ  
 и магъ. **А**римбоуе **т** число. **Ѡ**до  
**т** пою. **п**епсаханъ **т** ѡтѣли.  
**Ѡ**ни то кончаю. **Ѡ**нигъсо **т** сѣв  
 чаю. **Ѡ**ѡенъ дѣмѣ **т** господѣнѣ  
 мой. **Ѡ**ллоуе и пѣсѣ **т** и нѣ рѣчѣ.  
**Ѡ**попина **т** аѡстѣо. **с**казаетъ ла  
**п**апѣгъ **т** глагола. **п**рогопо  
**ѡ**гостраѡгъ члѣстѣнхъ  
 ни **т** лице. **м**огѣла поже.  
**Ѡ**стагъ кончи **т** еѡ или





шеа. (пійна (т) з. Оліга  
 (т) тпипи (т) гвуди. (аліа (т)  
 слина. (дой гвуди (т) пече. 149  
 (т) нкоти (т) гелезніка. (о  
 ма (т) тггла. (осо (т) ко  
 сть. пего (т) нота. планта  
 (т) подошва. пихи (т) лоісо.  
 пихегз (т) лакти. понти  
 ки (т) попазушіе. палама  
 негз (т) длань. палами (т)  
 дланми. ппиѳами (т) пѳ.  
 пигади (т) кашель. плеўра  
 (т) ретра. (т) нестрѳете (т)  
 росте. (т) нестраѳи (т) пороѳ.

Онцѣ нѣ ꙗко задній про

АМЕЛЕСКИИ нѣ ꙗко слына.

ла **КАЗАНІЕ ШРОДОСЛОВІИ.**

А́вва ꙗко ѿца. А́мта ꙗко

ма́ть. А́мма то́же. А́де

о́воицѣ ꙗко бра. А́делѡсѣ

то́же. А́ндрѡсѣ ꙗко му́же.

А́скѡсѣ ꙗко жена. А́нетскіи

ꙗко племя́нникѣ. А́нѡсѣ

ꙗко ста́ра жена. А́доленце

ꙗко мла́нцѣ. Пропа́сѡсѣ ꙗко

пра́дѣ. Па́сѡсѣ ꙗко а́гѣ. Пе

но́ира ꙗко те́ща. Преѡсѣ

ꙗко мла́нцѣ. Пе́ри ꙗко а́нѣ.

падегъ **т** дгс ти. Олига

треѡитвнѣ хамилангъ **т**

мало кормитѣ челады.

Синтекностагъ **т** кумгъ.

Синтекноса **т** кума. пвергъ.

**т** дитла. пвельла **т** дгсѡ

чеса. пгс ствнгъ **т** наказатѣ.

казаніе шчинахъ. ла

пасилішсгъ **т** цръ. авѡень.

ди **т** гдрь. архидкнгъ **т**

великій князь. архондогъ **т**

кнзь. догвсталіе **т** воѡѡ

да. асидгъи **т** настѡѡше

ли. антипатгъ **т** намгъ

стникъ. **А**докаматъ **т**

Заступникъ <sup>и</sup> ѿбидимъ <sup>и</sup>

**А**рхитектонгъ **т** начало

древодгеле, <sup>и</sup> рѣкше большой

плотникъ. **А**рхидирисли <sup>и</sup>

**т** начало прѣшепаденнигъ

служебнико. <sup>и</sup> **В**мѣже пору

чено все строеніе пира

или тысяцкой брака.

**А**рхиматеръ **т** большой

пово. **Л**огоѹетъ **т** слово

семъ сложитель. **А**на

стасъ црь греческій реко

мий диксорогъ. понеже

БѢСѢМЪ БДИНО ШКО ЧЕРНО  
 АРГОЕ БѢЛО . АИНДЕ ПИШЕ  
 ПСА ГАКО БДИНО ШКО ВЕЛИКО  
 АДРОГОЕ МАЛО . ТОГО РАДИ НА  
 ЗИДАЕТСА ДИСКОВОРОСЪ . СИ  
 РЕТЬ РОЗНО ШКОСЪ . СЕЙ БЛШЕ  
 ПОСЛЕ Д СОВОРА . ( ТАПИДИ  
 М ГАГОДИ . АНИКИРА М ГАКО .  
 АРАМИТИНЪ М КРОТКІЙ .  
 АОВЕНЕІАГЪ М НЕМОЩИ . АГА  
 ВОСЪ М БЛГІЙ . АГАВОНЪ М  
 БЛГИ . АДИАЛЪ М БРАНЬ ИЛИ  
 ВИНАВЕИНА . АРМІА КАМПО  
 СТА М СОЛЕНАА КОПИСТА .

Δλαστορατζ **Ⓜ** λεττιουσι.  
Δματοργ **Ⓜ** гордына. **М**  
носе **Ⓜ** <sup>и</sup>ки <sup>и</sup>посла<sup>и</sup>си. **А**υτι  
тинг <sup>и</sup>постеси <sup>и</sup>нами<sup>и</sup>дене  
исθара <sup>и</sup>неси<sup>и</sup>г **Ⓜ** <sup>и</sup>п<sup>и</sup>ю <sup>и</sup>с<sup>и</sup>ц<sup>и</sup>  
к<sup>и</sup>с<sup>и</sup>о<sup>и</sup>л<sup>и</sup>и <sup>и</sup>ни<sup>и</sup>с<sup>и</sup>о<sup>и</sup>м<sup>и</sup>. **А**лиθία  
ис <sup>и</sup>п<sup>и</sup>то **Ⓜ** <sup>и</sup>исти<sup>и</sup>нали  
се <sup>и</sup>т<sup>и</sup>д<sup>и</sup>е. **А**пост<sup>и</sup>и <sup>и</sup>лет<sup>и</sup>онг  
**Ⓜ** <sup>и</sup>посл<sup>и</sup>и <sup>и</sup>ε<sup>и</sup>το. **А**πο<sup>и</sup>τα<sup>и</sup>χι<sup>и</sup>  
ι<sup>и</sup>ρ<sup>и</sup>та **Ⓜ** <sup>и</sup>з<sup>и</sup>з<sup>и</sup>тра <sup>и</sup>п<sup>и</sup>и<sup>и</sup>до<sup>и</sup>хо.  
**А**п<sup>и</sup>з<sup>и</sup>г<sup>и</sup>м<sup>и</sup>ν <sup>и</sup>п<sup>и</sup>а<sup>и</sup>г<sup>и</sup>ν **Ⓜ** <sup>и</sup>са<sup>и</sup>п<sup>и</sup>о<sup>и</sup>д<sup>и</sup>ν.  
**А**п<sup>и</sup>з<sup>и</sup>г<sup>и</sup>м<sup>и</sup>денг <sup>и</sup>п<sup>и</sup>а<sup>и</sup>ε<sup>и</sup>но **Ⓜ** <sup>и</sup>са<sup>и</sup>  
не<sup>и</sup>й<sup>и</sup>д<sup>и</sup>ν. **А**ко<sup>и</sup>м<sup>и</sup>й<sup>и</sup>денг <sup>и</sup>θ<sup>и</sup>ε<sup>и</sup>ре<sup>и</sup>г<sup>и</sup>  
**Ⓜ** <sup>и</sup>ε<sup>и</sup>ще <sup>и</sup>не<sup>и</sup>п<sup>и</sup>ри<sup>и</sup>нес<sup>и</sup>лг. **А**ко<sup>и</sup>ми

агри не **т** ѿже позна.

а соройго **т** ѿсудаѣтса

а пѣда а пеликангъ **т** поуде.

а дель ѿиполи **т** трапіймно.

а дель ѿекали **т** трапійадо

брі. а алинно а кѹсеме **т** по

слушай ма. а сте нисгъ **т**

боленгъ, а гапи **т** тавенгъ

лютоу а гапіа **т** люти.

а гносіе **т** тезѹміе. а гностгъ

**т** тезѹмнѣгъ. а гностпнѣнѣгъ

**т** тезѹмнѣ, а холома нисгъ

**т** гисгдасшига. а нисгтїе

**т** неоггїе. а кнѣгъ **т** слыши.



а пакынге ꙗслишае. а кунесто  
ꙗслишили. а стипи ꙗщитге,  
а то нѣро ꙗпойду поподу.  
а ме ꙗиди. ꙗкиришеге ꙗ  
цгело. а делѣи глѣ ѡбсннѣ  
ꙗбратїа пришли. а дѣге  
ꙗсоль. а лѣтогеге ꙗсоли.  
а зка ѡисомѣнѣ ѡлнго ꙗ  
погебдїмге мало. а сана  
гѣѡгтнмге ꙗдапочнне.  
ꙗтїатнѣ аѡгеге ꙗчто ра  
пришелге бсн. ꙗлига прѣѡи  
тннѣ хамилѣнѣ ꙗмало  
исорнн чела. ꙗѡени нѣстнѡа

раиѣ **т** пайди оторгъ. Па  
 мѣи отои дораиѣ **т** пай  
 деиѣ оторгъ. **п**ули се то **т**  
 продай се. **п**ули се ми **т** про  
 дай мнѣ. **п**ули се то **т** прода  
 ешили. **п**асохъ те ли шю **т**  
 исколико хошеши. **п**олине ти  
 ми тв **т** много цѣна емѣ.  
**д**стоѣ **т** шрѣлѣ. **д**стѣи **д**  
**т** шрѣи. **д**икѣиѣ **т** пѣ.  
**д**идониѣ **т** соловей.  
**д**наѣ **т** неѣри тѣ. **д**ки  
 линѣ **т** шрѣ. **д**лекторѣ  
**т** петѣ. си рѣчь петѣ.



Артемий на **т** горностаи.

Апидъ **т** до. Артеигоаме

спра **т** крастели.

Счетъ постретени.

Аспра **т** сребреница, еже  
естъ копейка. Ена **т** а.

Дш **т** двд. триа **т** г. пѣ

ира **т** а. пеньте **т** е.

Екеи **т** г. Екта **т** з. шхг

то **т** и. Энеа **т** ѳ. Де

на **т** і. Аена Эна **т** аи

Аена дш **т** аі. Экоги **т** іс.

Экоги триа **т** ісг. Экоги

песера **т** ісд. триаигда

Ⓜ ѿ. пріа́нда пѣнѣ те Ⓜ  
лѣ. троіа́нда Э́кки Ⓜ лѣ.  
пара́нгда Ⓜ м. пара́нда  
Э́кта Ⓜ мѣ. пара́нда  
О́хто Ⓜ ми. Е́пениа́ндра  
Ⓜ и. Е́пениа́ндра ѿсеа Ⓜ  
нѠ. Е́ккѣнда Ⓜ х̄. О́адо  
ма́нда Ⓜ Ѡ. О́хдоу́нда  
Ⓜ п̄. Э́ниинда Ⓜ ч̄.  
Ка́тонг Ⓜ р̄. Ка́тонг  
а́на Ⓜ р̄і. іа́косу Э́косу  
Ⓜ к̄с. пріа́косу Ⓜ м̄.  
пріа́косу пріа́нда Ⓜ тл̄.  
Твора́косу Ⓜ ѵ̄. то.

ракоги таранда **Ⓜ** ѿм.

пеньтєкоги **Ⓜ** ѿ. пєнтє

когєпєнїа дєра **Ⓜ** ѿн.

Ѹсєкогїа **Ⓜ** х. Ѹсєкогїа

Ѹсїнда **Ⓜ** хѸ. Ѹптако

гїа **Ⓜ** ѿ. Ѹптакогїа Ѹдо

ма́нда **Ⓜ** ѿо. Ѹткоко

гїа **Ⓜ** ѿ. Ѹткокогїа Ѹдо

їнда **Ⓜ** ѿп. Ѹнакогїа

**Ⓜ** ѿ. Ѹнакогїа Ѹниїнда

**Ⓜ** ѿч. илїа **Ⓜ** хѸ. илїа **Ⓜ**

хѸ. прїа ілїа **Ⓜ** хѸ. хирїада

**Ⓜ** хѸ. хирїада тєсєра **Ⓜ** хѸ

хирїада пєнтє **Ⓜ** хѸ.

3  
Діюси іліа  $\text{т}$   $\text{ж}$ . Єпени  
андра іліа  $\text{т}$   $\text{ж}$ . Катонг  
іліа  $\text{т}$   $\text{р}$ . Аіакоси іліа  $\text{т}$   $\text{ж}$ .  
пенте іюси іліа  $\text{т}$   $\text{ф}$ .

Єнаіюси іліа  $\text{т}$   $\text{ц}$ . Динарь  
 $\text{т}$  сребреница, сї рсѣ поти  
нѣ. Продаюгъ єи стѣ гдѣ  
на лѣтѣ сребреницѣ, и  
єи даю  $\text{ж}$  Динарїи. Іогетю  
огсомгъ Эптаіюсіа єпе  
ніандра рубли  $\text{т}$   $\text{пш}$

рублиюгъ.

Токоданіє ѿ ѿсалтїрїи  
слоуїгъ.





Ѣдѣмъ ѿ пища райскаго.  
Аданай ѿ гдѣ. лой ѿ  
бгъ. ѿ гъ ѿ стъ. (ава)  
ѿ сила. Хероимъ ѿ пре  
мудрость. (ера) ѿ ахъ.  
Аллилуйя ѿ пойте. (ми  
рна ѿ неиставленіе. (па  
кта ѿ зарѣ. (касія ѿ  
блгоуханіе. ѿ иль ѿ зрай  
га. рама ѿ високѣ. (и  
къма ѿ раманъ. (алаадъ  
ѿ преселеніе. ѿ думей ѿ  
исчезающе. (идаръ ѿ  
мракъ. (ризма ѿ пома

**КАРЕЛЬСКИЙ**  
**И**  
**КОМИ-ЗЫРЯНСКИЙ**  
**СЛОВАРИ**



ГЛАВЫ НАСТОЯЩІА  
КНИГИ ЦА.

ГЛАВА А ОНѢНОМЪ.

ГЛАВА Б ОБРЕМЕНА.

ГЛАВА Г ОГОСТАВѢ  
ЧЛЧЕСТѢ.

ГЛАВА Д ОПОРТА.

ГЛАВА Е ОРОДОСЛО  
ВІИ.

ГЛАВА З ОГНѢНЫ  
БРАШНА.

ГЛАВА И ОРИСАХЪ.

ГЛАВА И ОДЪОРОВО  
СВОЕИИ.

ГЛАВА Ѡ ОПОСІУДЕ.

ГЛАВА І ОКОТѢ.

ГЛАВА АІ ОХАѢБА

ГЛАВА ВІ ОКОШКОИ  
ЗБРАХИ.

ГЛАВА ПІ ОДРЕВА.

ГЛАВА ДІ ОЗВѢРЕ.

ГЛАВА ЕІ ОПТИЦА.

ГЛАВА СІ ОГНАСТЕ.

ГЛАВА ЗІ ОЧЕТЕ.

ГЛАВА НІ ОЦРКОВ

НИ.

ГЛАВА ѠІ ОНХЖ

НИ РѢЧЕ.



СЛА  
Г

ПАТРОСЪ ЗАЕДИНО. ПЕРЬЕНЪ  
ТАКА **Т** СЪ ПАДА. НЕПАЛИ **Т**  
НЛА. СКАЗАНЪ ОЧЛОСЕТЬ.  
МѢШЪ **Т** ЧЛѢСЪ. ПА **Т**  
ГЛАДА. ТУКАТЪ **Т** ПОЛОСЪ.  
ПАИ **Т** ПОШЪ. НАКА **Т** ЛИ  
ЦО. ШИЛЬ МЕТЬ **Т** ГЛАЗА. КУРЪ  
МАЛЬ ТЪ БРО **Т** НЕНА **Т** НОГЪ. КО  
РГОАТЪ **Т** УШИ. ПАРЪТА **Т**  
БРАДА. ХАПЕЛЬ **Т** УСЪ. ХУРА  
ТЪ **Т** РУБЫ. ХАМЪ ПАГАЪ  
**Т** ЗУБЪ. КЕБЪ **Т** ГАЗЫСЪ.  
СЮ **Т** СЪШЪ. ОУЙНУДА **Т**  
ПРОГЛОТИ. ЛЕОКА **Т** ФЕСА.  
КАГЛА **Т** ШЕА. РЮНЪ ПАТА  
ТЪ **Т** ГРУАН. НАНЬКИ **Т**  
ТИКИ. ШАНЬ **Т** ГРЦЕ. ГЕНЬ  
КИ **Т** ДША. ШВЛАТЪ **Т** КИ  
ШКА. КАПЪРЪ **Т** КРОАЪ. СЪ  
ВАТЬЦА **Т** БРЮХО. НАПА  
**Т** ПУПЪ. ШЕЛЪКА **Т** ПСТА  
КЮРИКИ **Т** БОКЪ. АУИ **Т** КО  
СЪ. ХЕНЬКИ **Т** ДУХЪ. ХАРЪ  
ТАЪ **Т** ПЛЕЧИ. КАЗИ **Т** РУКИ.  
ГАЪГА **Т** НОГИ. КЮНАСТА  
**Т** ЛОКОТЬ. АНАНАЙНС КОРЪ

НАСЕ ОИТГДВ **т** КВААКСЪ .  
 НУНАКСОРЪТЪ СІРЬНАГА **т** ДЛА .  
 ШОРЪЗМЕДЪ **т** ПАЛЕЦЪ . **т** ПОНЬ  
 ЗИ **т** НОГОТЬ . ПОЛЪЗ ВЕТЬ **т**  
 КОЛЪБИ . ШРЪЛЫКЕМИ **т** ПЛЪ  
 СІГЪ . ГАЛЬКИ **т** СЛЪДЪ . МУ  
 НА **т** СРА . ПОРЪЗЖЕ **т** ЖОНА  
 ПЮРА **т** МУДЪ . ОИТГЪТЪ **т**  
 Р . КЮЛЛА НЕ **т** СЦЪ . ШИТГДВ  
**т** СЕРЕ . ШИТГЪТА **т** КАЛЪ .  
 КОЙ НАВА **т** БЛЪДІ . КАЧА **т**  
 ГЛЕДІ . НА **т** ОИЖУ . КУНЪ  
 ТЫРЕ **т** СЛУШАЙ . КУЛАНЪ **т**  
 СЛЫШУ . НАЙ **т** ОИДИЛЪ .  
 ЮЛЫСИ **т** СЛИНА . СЮЛЕ **т**  
 ПЛЮНЪ . **КАЗАНІЕ О ПОРТА**  
**ПАЙДА** **т** РУБАХА . КАДІЙТЪ **т**  
 ПОРТИКІ . ПЮА **т** ПОГАСЪ .  
**ТУРЪКІ** **т** ШУСА . КАВТАНЪ  
**т** КАВТАНЪ . ГАЛЬБАКЪ **т**  
 ОДНОРАТКА . КОМКА ОТЛАГЪ  
 ТІНОЕ ЗАЕДИНО . ШАПКА ЗАЕДИНО  
 ХІНЪДАГАТЪ **т** РУКАВИЦЫ .  
**ШАПЫ** **т** ХОЛЪСЪ . ХАТЪШАРА  
 ТЪ **т** ОНУЧИ . ШУКАТЪ **т**  
 ЧУЛКИ . ШАПЪ ПАТЪ **т** САПОГИ .

оице т жили .  
 оице т содани .  
 оице т содани .

СЛА  
 Д





шѣри. **Л**апъ ши **т** млнцѣ .  
**Н**ейчюль **т** аѣока . **А**ргмапо  
 т сиродина . **И**зарѣ **т** сѣтра .  
**С**казаниѣ **О**снѣ **н**ыхъ **б**рашиѣ  
**Л**ейпа **т** хлѣбѣ . **Н**айста **т**  
 колачѣ . **П**ира **т** пиро . **К**акѣ  
**К**сарѣ **т** блины . **В**ой **т** масло  
**Р**ашѣ ва **т** сало . **Р**ѣхѣ те **т**  
 сковрада . **Л**ига **т** маго . **К**  
**Д**е **т** дари . **К**астыла **т** комѣ  
**К**ѣгу **т** кипитѣ . **Ш**ури ма **т**  
 крѣпѣ **Р**окѣзѣ **т** шѣ **п**удро **т** каша  
**Н**агрѣсь **т** рѣпа . **Г**ѣрѣ не **т** го  
 ро . **П**апу **т** бобы . **Л**аоку **т**  
 аикѣ . **О**гурѣѣ дѣни **т** оекла рѣка  
 чегноикѣ **З**аедино . **Н**дысачниѣ  
**т** голодегѣ . **К**юльмане **т** ѣ  
**Ш**юа **т** ѣшѣ . **В** **т** пей .  
**Т**айто **т** млекѣ . **К**исель **т** ки  
 сѣль . **С**ыра **т** сырѣ . **М**уна **т**  
 гайцо . **К**орго **т** мвика . **Т**ага  
 шѣ **т** тѣсто . **П**айса **т** пей  
**т** мѣнь **т** стѣма .  
**С**казаниѣ **О**рѣ **б**ахѣ **т** мѣри  
**т** море . **О**уки **т** рѣка . **Г**арѣ  
**т** ои **т** ѣзеро . **О**га **т** ричей .  
**А**мѣла **т** берѣ . **С**ѣта **т** песокѣ . **Ю**ѣ **т**  
 камень .

ГЛА  
 51

Огурѣѣ дѣни т оекла рѣка  
 чегноикѣ

ГЛА  
 3

ЛАЖА (т) ЛУЖА. КАЛА (т) РЫ  
 БА. ГАЛГКА (т) ШУКА. ГОМА (т)  
 ГОМЪ. ЛАГЪ НА (т) ЛЕЩЪ. КУГА  
 (т) СУДАКЪ. АГЪ ОЕНЬ (т) ОКУ  
 ША РЫСИ (т) ПЛОИЦА. КИСЬКЕ  
 НЬ (т) ГЕРШЪ. ЛОГИ (т) ЛОГОШЬ.  
 ШАЛАКЪКА (т) УКЛЕА. МАЛИ  
 КЪ (т) МЕНЬ. БЪЛУГА ГОСЕ  
 ПРЪ ГОМТА КОРАТЪ ГЛН  
 ЗАЕДИНО. **КАЗАНІЮ ДО ПОРОГО**  
**СРОЕНІЮ.** ПАНЪГКА (т)  
 ДОРОТЪ. ПЕРЪТИ (т) ИЗБА.  
 КЕЛЬА ЛАМЪ ПІА (т) ИТЪ  
 ЛА ПЛОИЦА. ПЛОИЦА  
 (т) ПОРАТЪ. ХАГЪЛО (т)  
 ПРИПОЛОКА. ОКУША (т) СУ  
 РАГЪЛО (т) ШТАЛЬ. ОДИ (т)  
 ДАЕРЬ. ЛАИЦА (т) ЛАИКА.  
 ИСТУА (т) САТЬ. НООГЪЖЕ  
 (т) ОСТАИ. ИКЪКМА (т)  
 ОКОШКА. ОКОЛЬНИЦА (т)  
 ОКОННИЦА. ОАА ОДИ (т)  
 ДАЕРЬ ОШВОРИ. ШАМЪМА  
 (т) МА. КИРЪ ПЪ ПО (т) БЛО  
 ХА. ЛУТЪСА (т) КЛОПЪ.  
 ШАРИ (т) ГЛИНА. КИНОТКА

Гла  
 Н

Велика  
 (т) прата.

т печь . ХААГЪКО т ДРОПА .  
 ШУЛИ т ОГНЬ . ПАРА т АУ  
 ЧИНА . ХИЛИ т УГЛЪ - ШАЛГ  
 БА т ЗАКРОЙ . АПАЙКЪКЪ  
 т ОКРОЙ . ШАОГГЪ т ДЪМ .  
 РАНИ ШИГОЛАНИ т ПОЛОЛЪ  
 РЕГЪ ПАНЕ т ПЕРЪА . СТЪНИ  
 ИСКРЪЛЪЦЪ ЗАЕДИНО . АЙТА  
 т КАСЪТЬ . КАЗАЕ ОПУСАЕ  
 т ТОЛЪ ИСКАМЕТЬ ЗАБДНО .  
 ШОЛА т ГОЛЬ . ШОЛОРАКЪ  
 т ГОЛОУКА . ЛОТА т БЛЮ  
 ДО . ТАШИТЪЦА т ГЛАВЪ .  
 АУНИКЪКА т ЛОШКА . ЛЕЙКА  
 т НОЖЪ . ГОДЪРА т НО  
 ЖНЫ . ЛЕЙКА ОЦЕЛЪ т РЪ .  
 ПАТА т ГОРШОКЪ . БИКИ  
 т СЕДРО . КАВЪГА т КОШЪ .  
 ХОРЪО т ИВАРА . ПЕРЪШИЛЪ  
 МА т ПОГРЕБЪ . ПОРЪДАГАТЪ  
 т АГЪЕНИЦА . ПУЦЪЦИ т  
 БОЧКА . ПАШЪША т КОАКЪ .  
 ОЛУДЪ т ПЛОА . МЪЗИ т  
 МЕДЪ . ОИНА т ОИНО . ОЪЗИ  
 т ВОДА .

ШИГОЛА т МАТЪ

ГЛА  
ДЪ

Г

ла  
1

Сказаніе оукоитк.

КОНЮШНА ЗАБДНО. ХЕПА  
НЕ **т** ЛОША. АРГЪ МА **т**  
КОРОДА. ХАРЫКА **т** БШІЪ  
БАЖА **т** ПЕЛЕНОКЪ. ША  
РЪ ПЕТЬ **т** РОГА. ХАНЬГА  
**т** ХООСТЪ. КАБЪГАТЪ **т**  
КОПЫТА. ГІЙНА **т** СЪМО.  
ЛАМЪ МАШЪ **т** БОЦА. ОИ  
НАШЪ **т** БОРАНЪ.  
ГІЙКА **т** ГОИНЫА. КОРЪ  
ЖАШЪ **т** ПЕРОСІНОКЪ.  
КОЙРА **т** ПЕТЪ. КАЗИ **т**  
КОШКА. ХИРИ **т** МЫШЪ  
ХАРЪА **т** ГРИДА.

ла  
АІ

Сказаніе оу полесѣхъ.

ПЕЛЪ МО **т** ПОЛЕ. РУЙСЪ  
**т** РОЖЪ. ГООСТЬ **т**  
ЦОГЪ МЪ. КАГРА **т** БОЕСТЬ.  
ПІГНА **т** ПШАНИЦА. ОЗЪ  
РА **т** ГАЧМЕНЬ. ГРЕЧЬ ЗАЕ  
АЙНО. ОЛІЗІСЪ **т** СОЛОМА.  
РАМО **т** ПАШИА. АДЪРА  
**т** СОХА. ГАРА **т** БОРОНА.  
ГІРЪ ПИ **т** ГЕРЪ. АГІЙКА

т ЖНИ. ЛЮГЕШЪ Т ЕНО. РҮГА  
 т ПРАДА. ОЙКАТА т КОСА.  
 Э НА НИТЬТА т КОСИТЬ.  
 ТОМИНО т ГУМИО. ОПИИЪ  
 ЗАЕДИНО. ПҮЙМИНЕ т МОЛОДИ  
 ПРИОТЪЗА т ЦҮБЪНЪ. ЛАБЪГА  
 т ЛОПАТА. ПАШЪТА т МЕЛА.

**СКАЗАНИЕ О КОНСКОЙ, ЗЕРХИ.**  
 КОРЬА т ГАНИ. АЙЗАТЪ т  
 ОГЛОБЛИ. ЛАХЪКЕГЕТЬ т Хо  
 МУ. РАХЪКЕГЕТЬ т ГУЖИ. ПО  
 ТУЖА т ШЛЕА. ОГЪ ГАКЪ  
 ШАТЪ т ВОЖИ. ПЕМЬМЕ  
 ЛЬ т АУГА. ПАЛАСЕ т ОПРЕ  
 ГИ. ОГЪ ГИТЪ т ВЪЗДА. ША  
 ТУЛА т СЕДЛО. ПОПЪНИ  
 КЪ т ПОДНИКИ. ГАНКЪШЕ  
 МЕНЬ т СПРЕМЕНА. ЛАКЪ  
 ШИ т ПОГЪХАЛЪ. РЕМЕНЬ ЗАЕДИ  
 НО. НОРА т ОВЕРЕОКА. ЛЕНСТА  
 ЗАЕДИНО.

**СКАЗАНИЕ О ДРЕВАХЪ МЕТЬЦА**  
 т ЛЕБЪГЪ. ТАМЪГЪМИ т АУБЪГЪ.  
 ЮНЬНАПЪГА т ВАГЪГЪ. ХА  
 ПА т ОБИНА. КОЙОН т БЕРЕ  
 ЗА.

е  
 Г  
 Б  
 В  
 І

Г  
 Л  
 А  
 П  
 І

+

ПѢДАГА **т** СОИНА. КЪЖИ **т**  
 ЕЛЬ. ОМЕНА ПУ **т** ГАБЛАНЬ.  
 ОМЕНАМЪ **т** ГАБЛАКИ. ПА  
 ХЪКЕНЕ ПУ **т** ОРГЪШНИКЪ  
**т** ПАТЕНЬ **т** ОРГЪ. ХИРЪЖИ  
**т** БРЕВНО. ЮРЬ **т** КОРЕНЬ.  
 ОКСЪША **т** ОРТАЛ. ЛЕХЪТИ  
**т** ЛИСТЪ. СКАЗАЕ ОЗАРЪ  
 СЛОНОГЪ ЗАГДИНО. ГИРЬОН **т** ЛО  
 ПЕДЪРА **т** ОЛЕНЬ. КОНЪДА  
**т** МЕРЪДЬ. КЪКЪКА **т** ПОЛСЪ  
 РЕБО **т** ЛИЦИЦА. НАТА **т**  
 КУНИЦА. ГЪНИСЬ **т** ЗАГАЦЪ.  
 МАА **т** БОБРЪ. МАЛИ **т** ПУ  
 ГАКЪ. ОНРАПА **т** ОРКША.  
 МАГЪРА **т** БАРСІКЪ. ПОРЪ  
 ТЫМА **т** ГОРНОСТАЙ.

СЛА  
 ДІ

СЛА  
 ЕІ

СКАЗАНІЕ О ПТИЦАХЪ.  
 ОРЪЛА **т** ОРЪЛЪ. ХАЙГАРИ  
**т** ЦАПЛА. СОКОЛЪ ЗАГДИНО.  
 ХАВЪКА **т** ГЪСТРЕ. ХЮПІА  
**т** ГОДА. ТАРЪГАЛАКУ **т** СВ-  
 НАРЬКА **т** ЖЕЛНА. ПІКЪКА  
**т** ДАТРАСЪ. ПАШЬКЮНИ **т**  
 ЛАГШКА. ШИПЪГАКАРЪ **т**

ГОУКА. ЧИРГКИ (т) КНИЦА.  
 ПАРЦ БУНЕ (т) ДОРОБЪИ. ПАРИ  
 ГЬ (т) ДОРОНА. ГРАЧЬ ЗАГДИНО  
 СГРОНЬНИ (т) ДОРО. ГАРАКЪ  
 КА (т) ГОРОКА. КТОЮТЬ (т) ГОЛУ.  
 НАКЪКЪ (т) ГАЛЪКА. ОЛЬ  
 ЧЕНЬ (т) ЛЕБЕДЬ. КУРЪКИ (т)  
 ЖУРАВА. ХАНЪГИ (т) ГУСЬ.  
 ШОРЪЖА (т) УТКА. КАНА (т)  
 КУРИЦА. КУКЪ (т) ПЕТУ.

**КАЗАНИЕ ОНАСТЕХЪ.**

КИРЬОШЪ (т) ПЛОРОГЪ. КИРЬ  
 ОШЪ ПАРЦЪЖИ (т) ПЛОРИ  
 ЦЕ. АЙКА КИРЬОШЪ (т) СЪКЪИ. ПО  
 КИРЬОШЪ (т) ПОСТАРИ. СЪ  
 РА (т) БРУСЪ. КАБЛИ (т) КИ  
 БЕЛЬ. ТАЛЪТА (т) ДОЛОТЪ.  
 ПАРА КИРЬОШЪ (т) КИРКА.  
 НАОБРИ (т) БУРАВА. ЦЕРЬТЬ  
 (т) ЧЕРЛА. ОРАНИ (т) ШИЛО.  
 КУЛЪДА (т) ЗЛАТЪ. ХОБИЙ (т)  
 СРЕБРО. ПАШЪКИ (т) МЪДЪ.  
 ШИНА (т) ОЛОВО. РАБОГДА (т)  
 ЖЕЛЪЗО. ПЪРАГЪ (т) УКАА. МУ  
 КЪКЪ (т) ЗАМЪЖ. АРАНЪ (т) КАМ.

ПЛОРИЦА

Гла  
 SI



**ГЛА** **ЗІ** **Д** ЛУКЪ КИНО **Д** ЗАКНИ. **Д** А ДНЪ ЛУКАСИ **Т**  
**КАЗАНІЕ** ОУЧЕТЕ. **Д** ОЛОКНИ.  
 ЮХИ **Т** А. КАКЪ ШИ **Т** А. КО,  
 АГМЕ **Т** А. НЕЛЬЛА **Т** А. ПИ  
 ЗИ **Т** Б. КУЖИ **Т** Б. ШЕТЬ  
 ЦЕМА **Т** Б. КАГАКЪША **Т**  
 И. ЮГАХЕНЬ **Т** В. КЮМЬМАС  
 НЕ **Т** В. КЕКЪШЬКЮМЕНЬ  
**Т** Г. КОАГ КЮМЬМЕТЬ **Т** Г.  
 НЕЛЬЛА КЮМЬМЕНЬ **Т** Г. ПИ  
 РИ КЮМЬМЕНЬ **Т** Г. КУШГ  
 КЮМЕНЬ **Т** Д. СЕТЬ КЮМЕНЬ  
**Т** Д. КАГАКЪША КЮМЕ **Т** Д.  
 ЮГАХА КЮМЕНЬ **Т** Д. ШАДА  
**Т** Е. ТУГАТЪ **Т** Д. РАГА  
**Т** АНГА. КОПЕЙКА АЛТЪНЪ  
 ГРИОНА ПОДИНА РУБЛЬ ЗАЕДИНО.

**ГЛА** **ІІ** **Д** **КАЗАНІЕ** ОУ **Д** **КАЗАНІЕ** ОУ **Д** **КАЗАНІЕ** ОУ  
**КАЗАНІЕ** ОУ **Д** **КАЗАНІЕ** ОУ **Д** **КАЗАНІЕ** ОУ  
 КИРКЪКО **Т** ЦОКОВ. РИСКИ  
**Т** КРЪТЪ. КЕРГЛО **Т** КОЛОКО.  
 КЕЛЪЛАГАЛАТЪ **Т** КОЛОКОНИЦА.  
 ЗВОНИМА **Т** ЗВОИМЪ. МЪРЪСЕ  
 ЛИНА **Т** ОБЕДНА. ВЕЧЕРНА ІУ  
 ТРЕНА ЗАЕДИНО. ПАПЪТИ **Т**  
 ПОПЪ. АБЪАКЪСИМА **Т** АБЪА

ПАПЪТИ ЗАЕДИНО.

конгъ . Пономарь іаѣгаѣгъ заѣ  
дѣно . Шѣре ма **т** смѣрть . Кольа  
т мѣтосѣгъ . Кольа **т** ѡмергъ .  
гробгъ заѣдино . Кольа **т** мо  
гила .

**С**КАЗАНІЕ ОНѢЖНѢ рѣчѣхъ  
Магачгско пайга карья ла  
шгскі **т** говоритъ поісрѣль  
ски ѡмѣгшли . Пайкизе **т** го  
вори . Пано **т** скажи . Кѣнгъ  
тыре **т** глѣшай . Шіа **т** ѡ  
Шіогълу **т** тѣгѣ . Мѣѡла  
нѣ **т** мнѣ . Мѣѡла **т** ѡме  
на . Шіѡ **т** тѡѡй . Мѣѡнгъ  
тѣѡла **т** ѡаѣгъ . тѡѡ **т** при  
негѣ . аѣ **т** ѡнегѣ . ѡѣрашгъ  
**т** гѡгъ . Кѣзимгъ **т** ѡелѣ  
тѣ **т** ѡели . Шірънитѣца  
заѣлай . Мѣѡга **т** пѡмни  
тѡѡ рѡтѡне **т** ходѣсѡдѡ .  
Мѣѡга шѡна **т** чѡѡ . Маѣ  
нгъ **т** ѡмѣгю . ѡмѣгмаѣ  
**т** неѡмѣгю . Мѣѡжегъ ка  
рѣа лаѣѡ ши **т** ісаѣгъ по  
ісѡрѣльскі ѡѡ . ѡнгъ на  
**т** дай . ѡѡа **т** ѡѡзѡмѣ .

Га  
ѡ  
ѡі

71  
ОПЫНЬ **т** ОЗА . ГИТА **т**  
ПОКИНЬ . ПАНЫ **т** ПОЛОЖИ .  
МАНИ **т** ПОЙДИ . ЛАНЦШИ  
НГЪ **т** ПОШОЛЪ - ТУЛИНГЪ  
**т** ПРИШО . ЭНЬ **т** ВОГПА **т**  
НЕДОСУХЪ . АРУГЪ ЗАЕДИНО .  
ЭИ АРУГЪ **т** НЕ АРУГЪ . УНИ  
**т** ГОНЪ . ЛАШЬКЕМАПА **т**  
СПА . ЛАША **т** БЛИСКО . ЭТА  
ГАНА **т** ДАЛЧЕ . АПКИ **т**  
ЧИСТО . ПАКАНА **т** ПОГАНО  
ТАКИА **т** ЧАСТО . ХАРГАА  
**т** РЕПКО . ТУЛОСЪ **т** КРА  
БУДЕТЪ . ЭИ ТУЛЪ **т** НЕ  
БУДЕ . ТИА **т** ДОРОГА . КУ  
ШЪ ШОЛИТЪ **т** ГАРЪ БЫ .  
НАЛЬКАЧИНА **т** ГОЛОДЕИ  
КЮЛЬАЧЕ **т** СЫТЪ . ТО  
РЪГЪ ЗАЕДИНО . ОГСЪША **т**  
КУПИ . МЮА **т** ПРОДАИ .  
ОЖУТО **т** ПОКАЖИ . РИ  
ШКИ **т** КРАСНОЕ . ЗЕЛЕНОЕ  
ЗАЕДИНО . РИНЕЕ ТАКОЖЕ .  
КЕПТМАНЕ **т** ЖЕЛТОЕ .  
ПАЛКИ **т** БГЛОЕ . МУШЪ  
ТА **т** ЧОРНОЕ . АРМАШЪ **т**  
МИЛЕСКИ .

ЮА т хорошо . ПАЛА т нехорошо .  
 ЛУА т корѣнко . КАДГРИТЬ т прито .  
**СКАЗАНИЕ О ЗАВЕННЫХ РѢЧЕ**  
 МѢСКИКА т ГАБЛА . КЕЯШГ т  
 РАГАТИНА . БѢРАШГ ЗАБДИНО  
 ТАШГ ПА т ПО ПОРОКЪ . ПЮ  
 ЦЮ т ПИЩАЛЬ . РААГДАКЕ  
 НЬ т ПОКОВА . РААГТА  
 НАДЪСА т ГОУЗА . ПАА  
 т КУЗНИЦА . ШЕПТА т  
 КУЗНЕЦЪ . ТАКУОС т КУЕ  
 ОЛАЗИ т НАКОВАЛЬНА . ПА  
 ЖАРА т МЛА . ПАЕТЬ т  
 КЛЕЩИ . ПАЛГ КЕГЕТА т МГХИ .  
 ГУМГАМАРГ т ПКА . ПЕТЕЛЬ т ПО  
 КАЧЬ . ШУРТИ т ПОЛКИ . НОЧАВ  
 ЗАБДИНО . КИО т ЖЕРНОСЪ . ГААГ  
 ГУ т МЕЛИ . ЗИЮ т НЕПРИТОЖЪ .  
 ПИГАНЕТЬ т СЕРДИ . ТЮОБНА т  
 СМИРЕНЪ . ПИЗАШГ т ЗБОЙНОСЪ .  
 ПРОШГ ЗАБДИНО . КАЛЬЛЕС т ДО  
 РОГО . ГОДИЛЬ т ДЕШЕВО . МАНИТИ  
 ТЬ т ОМАНУЛЪ . ШУЛГКА т ПЕРО .  
 ПАГА т ПОСІКЪ . ПОГУШГ РЫГМА  
 т СОБІЛЬНА . ПОГУШГ т СОБЧА .  
 ПІА т ДОРОГА . КЕМЪ ЖИЛЬ т КДОЛА

ГЛА  
 К

КЕНЬ КЮЖЮ т спрашидае т  
КЮЖЮ т спрощай. ЖЕРИКА  
ГАЗЫКЪ ОТОЙ ПОДЕСТЫНЪ.  
МИЗИ т ЧЛЪСЪ. ЧЪХАНЪСКОЙ  
ПЛОЙЖЕ ПОДЕСТЫНЪ.  
ЛИНА т ПЪКИ. Э' АГЛАДАШЪ  
т ЛЕНЪ. ПИЛГЛА т ПОЛНА.  
ШАРЪКА т ГИСНО. ПАЛЫТЫ  
НЪ т ХОЛЕСЪ. ПАЙДАНЬ МЕСЬ  
т БЛАДНОЙ.

**З**аѣтелиые рѣчи зырѣнского  
гѣзѣиса, сѣ рѣчь сирѣката.

АЕНЪГАПО (т) ДЕНГА. ПОДЕНГИ (т)  
ДЕНГА. АЕНГАНЪ ПОЛОНЪ (т) ПОТО  
РЫ ДЕНГИ. КЫКЪ ДЕНГА (т) ДОБДЕН.  
КУЙМЪ ДЕНГА (т) ТРИ ДЕНГИ. НЕЛЪ  
ДЕНГА (т) ГРОШЪ. ПИТЬ ДЕНГА (т)  
ПЛАДЕНЕТЪ. КОВАТЬ ДЕНГА (т) АЙНЪ.  
КАКЪ ГАМЫГЪ ДЕНГА (т) ДОАГРОША.  
ААГЪ ДЕНГАМЪ ПОЛО (т) АЕЦЕ ДЕНЕТ.  
ААГЪ ДЕНГА (т) КОВАИ ТУРЪ (т) ПА.  
ОКЪ МИГУРЪ (т) F A. ААКОВИ КУРЪ  
(т) А А. ААКОВИ ТУРЪ РЕ (т) ПА АЪКИ.  
ААГЪ СИЗИМУРЪ (т) S A. ААКОВИ  
ГАМЫКУРЪ (т) Z A. ААКОВИ



(т) мѣ а . сизимѣ оѣкъ мѣсѣрѣ (т)  
 мѣ а . сизимѣ да сѣрѣ (т) мѣ а . сн  
 зимѣ ковайтѣрѣ (т) мѣ а . сѣкактѣ  
 гѣмѣ да сѣрѣ (т) мѣ а . сѣсизимѣ да  
 сѣрѣ (т) мѣ а . сѣоѣтъ мѣнѣрѣ (т)  
 мѣ а . сѣкоѣтъ мѣнѣрѣ (т) нѣ а .  
 нѣламынѣ коваѣ дѣнга (т) нѣ а .  
 сѣимѣ да сѣрѣ (т) нѣ а . сѣковайтъ  
 мѣнѣрѣ (т) нѣ а . сѣкакѣ гѣмѣ сѣрѣ  
 (т) нѣ а . комынѣ ковайтѣрѣ (т)  
 нѣ а . комынѣ сизимѣрѣ (т) нѣ а .  
 сѣсизимѣ да сѣрѣ (т) нѣ а . сѣкоѣтъ  
 мѣнѣрѣ (т) нѣ а . сѣоѣкъ мѣсѣрѣ (т)  
 нѣ а . сѣда сѣрѣ (т) хѣ а . сѣда сѣнѣмо  
 (т) хѣ а . сѣсизимѣ да сѣрѣ (т) хѣ а . сѣ  
 ковайтѣрѣ (т) хѣ а . сѣнѣлюрѣ (т) хѣ  
 а . сѣоѣтѣрѣ (т) хѣ а . сѣкакѣ гѣмѣ сѣрѣ  
 (т) хѣ а . кѣиѣ шатѣгѣ ѡ рѣдѣ . да сѣрѣ  
 (т) гриѣна . да сѣоѣтѣрѣ (т) ѣ а . кѣи  
 сѣрѣ (т) доѣ гриѣны . кѣизѣ оѣтѣрѣ  
 (т) поѣ поѣтѣны . нѣламынѣрѣ (т) поѣ  
 тѣна . кѣнѣ шатѣгѣ (т) рѣгли . нѣлѣ  
 шатѣгѣ (т) ѡ рѣгли . пѣитѣ шатѣгѣ (т)  
 ѣ рѣгѣлѣгѣ . коваѣтѣ шатѣгѣ (т) ѣ рѣгѣлѣгѣ .  
 снзимѣ шатѣгѣ (т) ѣ рѣгѣлѣгѣ . кактѣ  
 гѣмѣ шатѣгѣ (т) нѣ рѣ . оѣкъ мѣ шатѣгѣ

Зри

Ⓜ Ѡ рѹ. ДА СЪ ША ПЪ Ⓜ Ⓜ ꙗ рѹ. ДА СЪ  
 Ѡ ПИ КЪ ША КЪ Ⓜ Ⓜ а ꙗ рѹ. К СЪ ЗЪ ША Ѡ  
 Ⓜ ꙗ рѹ. КО МЫ НЪ ША ПЪ Ⓜ Ⓜ ꙗ рѹ. НЕ  
 ЛА МЫ И ША ПЪ Ⓜ Ⓜ ꙗ рѹ. ПЕТ И МЫ И ША ПЪ  
 Ⓜ ꙗ рѹ. КО А И ТЫ МЫ И ША ПЪ Ⓜ Ⓜ ꙗ рѹ.  
 С И ЗИ МЪ ДА СЪ ША ПЪ Ⓜ Ⓜ Ѡ рѹ. КА КЪ А МЫ  
 ДА СЪ ША ПЪ Ⓜ Ⓜ ꙗ рѹ. Ѡ КЪ МЫ СЪ ДА СЪ ША ПЪ  
 Ⓜ ꙗ рѹ. СЕ ША ПЪ Ⓜ Ⓜ ꙗ рѹ. К СЪ КЪ СЕ ША ПЪ  
 Ⓜ ꙗ рѹ. К ВЪ И МЪ СЕ ША ПЪ Ⓜ Ⓜ ꙗ рѹ. НЕ ЛЪ СЪ  
 ША ПЪ Ⓜ Ⓜ ꙗ рѹ. П И ТЬ СЪ ША ПЪ Ⓜ Ⓜ ꙗ рѹ.  
 КО А ТЬ СЪ ША ПЪ Ⓜ Ⓜ ꙗ рѹ. С И ЗИ МЪ СЪ ША  
 ПЪ Ⓜ Ⓜ ꙗ рѹ. КА КЪ А МЫ СЪ СЪ ША ПЪ Ⓜ Ⓜ ꙗ рѹ.  
 Ѡ КЪ МЫ СЪ СЕ ША ПЪ Ⓜ Ⓜ ꙗ рѹ. СЮ  
 РЪ СЪ ША ПЪ Ⓜ Ⓜ ꙗ рѹ. К СЪ КЪ СЮ РЪ СЪ Ⓜ Ⓜ ꙗ рѹ.  
 К ВЪ И МЪ СЮ РЪ СЪ Ⓜ Ⓜ ꙗ рѹ. НЕ ЛЪ СЮ РЪ СЪ Ⓜ Ⓜ ꙗ рѹ.  
 П И ТЬ СЮ РЪ СЪ Ⓜ Ⓜ ꙗ рѹ. КО А ТЬ СЮ РЪ СЪ  
 Ⓜ Ⓜ ꙗ рѹ. С И ЗИ МЪ СЮ РЪ СЪ Ⓜ Ⓜ ꙗ рѹ. КА КЪ А  
 МЫ СЪ СЮ РЪ СЪ Ⓜ Ⓜ ꙗ рѹ. Ѡ КЪ МЫ СЪ СЮ РЪ СЪ Ⓜ Ⓜ ꙗ рѹ.  
 ДА СЪ СВЕ ТЪ Ⓜ Ⓜ ꙗ рѹ. К СЪ ЗЪ СЮ РЪ СЪ  
 Ⓜ Ⓜ ꙗ рѹ. КО МЫ НЪ СЮ РЪ СЪ Ⓜ Ⓜ ꙗ рѹ. НЕ ЛА  
 МЫ НЪ СЮ РЪ СЪ Ⓜ Ⓜ ꙗ рѹ. ПЕТ И МЫ НЪ СЮ  
 РЪ СЪ Ⓜ Ⓜ ꙗ рѹ. КО А И ТЫ МЫ НЪ СЮ РЪ СЪ Ⓜ Ⓜ ꙗ рѹ.  
 С И ЗИ М ДА СЪ СЮ РЪ СЪ Ⓜ Ⓜ ꙗ рѹ. КА КЪ  
 А МЫ СЪ ДА СЪ СЮ РЪ СЪ Ⓜ Ⓜ ꙗ рѹ. Ѡ КЪ МЫ СЪ  
 ДА СЪ СЮ РЪ СЪ Ⓜ Ⓜ ꙗ рѹ. СЕ СЮ РЪ СЪ Ⓜ Ⓜ ꙗ рѹ. К ВЪ  
 И МЪ СЮ РЪ СЪ Ⓜ Ⓜ ꙗ рѹ. НЕ ЛЪ ЛА СЕ СЮ РЪ СЪ Ⓜ Ⓜ ꙗ рѹ.



Бѣръ. Сѣитъ сѣоръ тѣ ѱръ. Сѣивати  
сѣоръ тѣ Фръ. Сѣизимъ тѣ Хръ. Сѣ  
кактѣ мѣ сѣоръ тѣ Цръ. Сѣокмѣ  
сѣоръ тѣ ѱръ. Сѣизимъ сѣоръ тѣ ѱ  
ръ. Сѣ сѣоръ тѣ дѣтѣи рѣлѣоѣ.  
Дѣ тѣ Оѣецъ. Мѣмо тѣ ма. Оѣсѣ  
тѣ бѣратъ. Чѣй тѣ сѣстра. Чѣжнѣ  
тѣ мѣтка. Оѣкѣдонъ чѣюсѣ тѣ пѣ  
манница. Оѣкѣпи тѣ пѣмамнѣ.  
Кѣмѣрь тѣ жѣна. Пѣй тѣ гѣтѣ. Нѣ  
тѣ дочѣ. Бѣрагѣ тѣ Дѣргѣ. Сѣ тѣ  
ломѣ. Пѣзо тѣ мѣрнѣ. Кѣтѣла тѣ  
Оѣ тѣ продай. Мѣсѣ тѣ короѣ.  
Пѣзо тѣ продай. Пѣнѣ тѣ лѣсѣ. Нѣ  
тѣ стрѣли. Нѣнолонѣ тѣ колчанѣ.  
Сѣ тѣ хѣмѣ. Пѣргѣ тѣ котѣлѣ.  
Оѣрѣ тѣ плѣ. Пѣгѣ тѣ шѣта. Оѣ  
тѣ каѣта. Нѣжѣкѣ тѣ оѣчина.  
Мѣртѣ тѣ чѣсѣ. Нѣтѣ мѣсѣ тѣ жѣ  
нѣка. Нѣ тѣ дѣтка. Пѣрагѣ тѣ дѣра.  
ѱръ тѣ сѣлка. Нѣзѣ тѣ сѣбѣ. Рѣ  
дѣкѣзѣ тѣ рѣ. Нѣгѣ тѣ гѣчѣнѣ.  
Зѣргѣ тѣ оѣсѣ. Пѣхѣ тѣ конопѣ.  
Шѣтѣдѣ тѣ пѣшѣница. Аѣтѣкѣчѣ  
тѣ горѣ. Нѣнѣ тѣ хѣгѣ. Пѣронѣ  
тѣ блинѣ. Чѣри тѣ рѣта. Оѣшѣ

ное знаменіе будѣ, а на гайтеса сокре  
 тѣ **т** быкъ. **И** жѣ **т** оца. **К** вканы  
**т** пела. **П** ай **т** дай. **С** еть **т** пода.  
**К** ольи **т** провади. **Л** окъ меканы  
**т** поиди гомною. **Ч** юныкыч **т** пе  
 рстѣ. **П** еръна **т** крѣтѣ. **С** инъ **т** гла  
 за. **К** ырымъ **т** рики. **К** оікъ **т** но  
 ги. **П** ай **т** привези. **т** ошѣ **т** трада.  
**К** ырокъ **т** кырица. **А** й **т** пету.  
**Д** юдюкъ **т** гѣ. **Д** озморъ **т** теле  
 реатѣ. **Б** айдыкъ **т** кыропѣ. **Ю** ест  
**т** лебедѣ. **Ш** омиъ шитѣ **т** татаи  
 нѣ. **Ш** итѣ **т** шти. **Р** оікъ **т** са  
 ша. **Ч** ерива **т** ѣха. **Л** юска **т** лош  
 ка. **Б** екаръ **т** стаецѣ. **Б** илидѣ  
**т** тлюдо. **Д** аръ **т** поварна. **К** ырь  
 ниъ **т** горшокѣ. **К** оръ мокъ **т**  
 перецѣ. **П** ызѣ **т** мвика. **К** ошѣ **т**  
 ковшѣ. **П** ырѣ **т** но. **Ч** еръ **т**  
 топорѣ. **П** онѣ **т** пегѣ. **К** анѣ **т**  
 кошка. **К** еръка **т** изѣа. **О** дѣзѣ  
**т** даери. **С** тинаоцѣ **т** стѣни.  
**К** ымѣ **т** клѣ. **О** шинѣ **т** окно.  
**П** ызанѣ **т** столѣ. **Л** аицы **т**  
 лавки. **П** еіѣ **т** дропа. **Р** ыцѣ **т** ли  
 сица. **Н** изѣ **т** охѣ **т** готольхаасѣ.



**ЛАТИНСКО-РУССКИЙ  
СЛОВАРЬ**





Апопта тебѣте **т**затакаѣ

тса. **д**еѡндебѣте **т**оѡлацаѣ

тса илѣи **т**шмраѣтса. **д**еѡнсоргъ

**т**шмѣстникъ или шсѡгтѣтѣ.

**д**омѣстникъ **т**домашнѣи

купнѣи. **ѣ**маѣсипаѣтсѣ **т**са

молаѣстѣнъ. **ѣ**кѣтра шрѣи

карѣлсѣ **т**бѣсчѣнѣнъ. **и**нѡа

сѣ **т**мѣнцѣ **ѣ**ми лѣ. **и**нѡа

кѣта **т**вдѣла. **и**ндѣкѣтѡн

**т**пригласѣе. **и**нѣтѣтѣтѣсѣ

**т**прѣстоѡи стѡнѣ. **и**тѣрѣ

пѣтѣ ирѣмѣ **т**прѡѣста

зѡѡщѣи и мѣнѣа. **к**асѡнѣ

**т**чаѣтѣ заѣсѡна глѣтса.

**к**анѣтаѣтурѣ **т**кѡяжѣникѣ.

**к**ѡѡѣа **т**ѣлѣгодѣтѣ. **к**ѡѡѡѣ

**д**ѣа **т**шпѣсѣтѣишаѣстра

жа. **к**ѡѡѣтѡрѣ **т**иѣспѣтѣа

тѣлѣ. **к**ѡѡѣратѡрѣ **т**пѣчаѣло

онисъ. **К**одисель **т** посылъ  
 нее соотстауаніе. **Л**егатонгъ  
**т** даргъ. **Л**еоблостъ **т** изда  
 ніе. **Л**ивернитисъ **т** шло  
 тоженный. **М**андапонгъ  
**т** нареченіе. **М**анкипашъ  
**т** шлученіе. **М**авъ страти  
**т** властеле. **М**артикаоса  
**т** по смерти даргъ. **М**оска  
 ли **т** грѣ. **Ш**стїа **т** до  
**ш**ольникішнгъ **т** служба  
**п**актонгъ **т** сложеніе угла  
 во-персоналіа **т** прелична  
**п**ублика **т** народнаа **п**ре  
 торгъ **т** воєвода. **п**ресу  
 раторгъ **т** промысленикъ.  
**р**ѣ **т** преизчестнаа. **р**е  
**т** долгъ и мѣній. **р**естив



Діонъ **т** различеніе брака  
гозаписаніе . рефендаріе  
**т** шашты приносані . **т** ки  
нідрій **т** тиситроносцы  
рѣкше сталгоносцы . **т** а  
кронъ **т** сщєнныи црковь .  
**т** пурій **т** таймичище  
блудородній . **т** падони  
**т** игохнутіе родныи удѣ  
пострадаше . **т** авула  
рій **т** народный . **т** ица  
**т** главизна динь . **т** ра  
кта и зетте **т** шсаза  
ніе . **т** акта **т** дѣло  
или шбра ощи . **т** аль  
кидіе **т** законъ оѣмца .

**С**вѣдѣніе истрадиго маѣ  
шва глаголю.

**С**остоитъ а листъ къ  
македоніи иже ѡсигъ  
ѹсо здраот мѹдргестив  
юше. стѣи иже дхгс гора  
хулаше и чѹждь бжтѣа.  
его же ради исполн ари  
ани нарицахѹша. ѿне  
го же прослаша маке  
доніане. **А** полинарій  
псиріи лаодикийстѣ  
попущеніемг бжги  
напрѣолг еписѣпомъ  
поставленг бистѣ.  
сѣи шемотреніи гаѣ  
стѣено хулаше гна  
бжгѣа. тѣло ѹсо одѹше



## УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

- Абак-бей Кудалан, осн. крым. рода 92  
Абаят, жен. 84, 340, 389  
Аббас I, шах 95  
*Аваков П. А.* 88  
*Аванесов Р. И.* 427  
Авраам, библ. 83, 336, 339, 388–389  
Авраамий Смоленский, св. 11, 35, 38  
Адам, библ. 19, 30, 103, 379–381, 389  
Азамат, муж. 84, 340, 389  
*Аз-Зубайди* 83, 389  
Азичь, муж. 84, 340, 389  
*Айбабина Е. А.* 249, 428–429  
Айсье, жен. 84, 134, 340, 389  
Айша, жен. 84, 340, 389  
Александр, (свщц.?) 8, 31  
Александр, св. пустынь. 17  
*Алексеев А. А.* 40  
*Алексеев М. П.* 203, 292–293  
Алексей Михайлович Романов, царь 278–282  
*Алиев Р. 95*  
Аллах 61, 76, 161, 334, 337, 388, 390  
Альгаротти Франческо 62  
*Альквист А.* 212  
*Амфилохий, архим* 54  
Анастасий Диккорос, имп. 320  
Андрей Малой, мастер 31  
Андрей Петрович, влад. 8  
*Аникин А. Е.* 114, 124, 169, 172, 190, 427  
Антиох, св. 33  
*Араджиони М. А.* 62  
Аракшан, жен. 84, 340, 389  
Арий, пресв., ересиарх 12  
Арсений Грэк 36  
Арсений Сагановский 291  
*Артохин Ю. В.* 88  
Асан, муж. 84, 340, 389  
Асмодей, демон 104  
*Афанасий (Дроздов), архиеп.* 23  
Афанасий Никитин 40  
Афанасий, св. 17  
*Афанасьев А. Н.* 101  
*Афанасьева Т. И.* 2  
*Ахметьянов (Әхмәтъянов) Р. Г.* 131, 133, 427  
*Ашмарин Н. И.* 116, 427  
**Б**<ули>ч С. 226  
Баракша, муж. 84, 340, 389  
*Баранцев А. П.* 196–197, 213, 216  
Барбаро Иосафато 65  
*Барсукова А.* 47  
*Бартольд В. В.* 68  
Батый, хан 46  
Батырша, муж. 84, 340, 389  
Бахмет см. Мухаммад  
*Бахревский Е. В.* 63, 108, 168, 177  
*Баики И. см. Baski I*  
*Безносикова Л. М.* 249, 428–429  
*Беке Э.* 250  
*Белоброва О. А.* 64, 99, 102  
*Белова О. В.* 14, 18  
*Белявская С. Л.* 42, 87  
*Беляков А. А (Beljakov A. A.)* 209, 212–213, 215, 237  
*Беляков А. В.* 44, 292–293  
*Белякова Е. В.* 19, 36, 54  
*Бережков М. Н.* 43, 64

- Бертъе-Делагард А. Л.* 63  
 Берында Памво 18, 290  
 Бидульф Уильям 66  
*Бильдюг А. Б.* 10  
*Биярсланов М.* 351  
*Благова Г. Ф.* 430  
*Блохин В. С.* 74  
*Богданов А. П.* 31  
 Богородица (Дева Мария), библ. 12, 46, 74–75, 214, 327–328, 335–336, 340, 381  
*Богородицкий В. А.* 133  
*Бонч-Осмоловский Г. А.* 77  
 Борейль Якоб, посол 286  
*Борис Даниленко, прот.* 29  
 Борис Федорович Годунов, царь 86, 284–285, 288, 391  
*Борисюк З. П.* 65  
*Брокгауз Ф. А.* 92, 226  
*Бромлей С. В.* 427  
 Броневский Мартин 65–66, 82  
*Брун Ф. К.* 63  
*Бубрих Д. В. (Bubrih D. V.)* 199, 208, 215–216  
*Буланин Д. М.* 11–12, 33, 291  
 Булок, жен. 84, 340, 389  
*Буш В. В.* 25  
*Былинин В. К.* 27  
**Вадковский А. В.** 198  
 Ваивас, муж. 195  
 Валит, муж. 195  
 Василий Великий 10, 13, 16, 33, 46, 78, 370, 390  
 Василий Калика 99  
 Вассиан Кошка 51  
 Вякшин, муж. 195  
*Введенский Г. Е. (Григорий), свяц.* 211–212  
 Венцеслав Николаевич см. Михалон Литвин  
*Вершинский А. Н.* 204  
*Веселовский А. А.* 285  
*Веселовский А. Н.* 104  
 Вигарь, муж. 195  
*Видеманн Ф.* 212  
*Виноградов В. В.* 203  
 Витсен Николаас (Witsen Nicolaes) 40, 65–66, 68, 72–73, 107, 110, 144–148, 163–169, 171–172, 174–175, 177–179, 182–184, 186–188, 191, 247, 286, 298  
*Владимир, архим.* 53  
*Власов А. Н.* 246  
*Воевуцкий И. Н.* 4  
 Волегов Ф. А. (Wolegow F. A.), краев. 250  
 Волков Василий Львович, кн. 27  
*Волков С. С.* 248  
*Вяземский П. П.* 200  
*Гайдамашко Р. В.* 4  
*Гардзанити М.* 102  
*Гаркавец А. Н. (Гаркавецъ О.)* 116, 130, 133–135, 137, 163, 167, 427  
*Гаспринский И.* 132, 134, 147, 158, 187, 189, 427  
 Гедеон, иером. 12, 16, 33  
*Генералова Е. В.* 292  
 Георгий арх., библ. 339, 389  
 Георгий лжепророк 15  
 Герасим Болдинский, св. 31–32, 46  
 Герасим, еп. Пермский 284  
*Герасимова И. А.* 16  
*Герд А. С.* 248  
*Герцен А. Г.* 62  
 Герьдемшат, жен. 84, 340, 389  
*Гибадулин Р. Я.* 61  
*Глазетдинова Г. Х.* 179  
*Глинка Ф. Н.* 204  
*Головкин А. Н.* 205, 215  
*Голубинский Е. Е.* 32  
*Гордиенко Э. А.* 51  
 Горький А. М. 218  
*Гренберг Ю. И.* 4, 17  
 Григорий Богослов 9, 103, 104  
 Григорий Меркульев, крест. 196  
 Григорий Омиритский, св. 10  
*Григорович В. И.* 3, 54  
*Григорьев А. П.* 63  
*Грищенко А. И.* 246  
*Громов М. Н.* 10  
*Громова Л. Г. (Gromova L. G.)* 210–212, 217–218

- Гуляев Е. С. 249, 428  
 Гусев Ю. М. 84  
 Густерин П. В. 62  
 Давид Замарай 57  
 Давид, библ. 103, 379  
 Давлетша, муж. 84, 340, 389  
 Даниил игумен, паломн. 102  
 Даниил Переяславский, св. 31–34, 46  
 Даниил, поп 8, 31  
 Дарий I, прав. 95  
 Девлетов Р. Р. 134, 428  
 Дёмин А. С. 23, 25, 73  
 Джемс Ричард 293  
 Дженкинсон Энтони 66  
 Дианова Т. В. 7, 428  
 Димитрий Ростовский, митр. 105  
 Димитрий Солунский, св. 339, 389  
 Дмитриев Л. А. 40  
 Дмитриев Н. К. 124, 141–143, 145–147  
 Добродомов И. Г. 40  
 Дортелли д'Асколи 63, 67, 80, 91  
 Дуров Н. П. колл. 25  
 Душан, царь Сербский 54  
 Дыбо А. В. (*Дубо А.*) 2, 5, 109, 111–112, 134, 151, 157, 170, 174, 185, 429–430  
 Ева, библ. 103  
 Евагрий мних 13  
 Европеус Д. (*Europeus Daniel*) 206  
 Егоров Е. Е., колл. 52, 54, 302  
 Елена Глинская, вел. княг. 269, 272, 279, 281  
 Елисеев Ю. С. 192–193  
 Енох, библ. 389  
 Епифаний Премудрый 11, 38  
 Епифаний Славинецкий 291  
 Ефимов А. В. 84  
 Ефимова В. С. 134  
 Ефрем Сирий 10  
 Ефрон И. А. 92, 226  
 Ефросин Кирилло-Белозерский 13  
 Жан де Люк 63, 67, 75–76, 80, 90–91  
 Жербин А. С. 204  
 Жеребцов И. Л. 285, 287  
 Жилина Т. И. 429  
 Жуков В. Д. 43  
 Забоев А. С. 250  
 Забоева Н. К. 429  
 Зайков П. М. 210, 236  
 Зайцев И. В. 60  
 Зайцева А. 217  
 Зализняк А. А. 192  
 Зизаний Лаврентий 290  
 Злобина В. Е. 209  
 Знаменский П. В. 198  
 Золотинский М. А. (*Матвей*), свящ. 211–212  
 Зосима Соловецкий, св. 12, 35, 38  
 Зосима, старец 99  
 Ибн Баттута 65, 67  
 Ибрагим I, султ. 42  
 Ибрагимов Г. 427  
 Ибрахим, прор. 83, 388–389  
 Иван IV Васильевич Грозный, царь 31, 270, 279–281  
 Иван Григорьев, влад. 8  
 Иван Федоров, печатн. 19, 36, 53–54  
 Ивтаде, жен. 84, 340, 389  
 Идрис (Дрисле), прор. 83, 339, 389  
 Йесканен М. 209  
 Изидинова С. Р. 61  
 Иисус Христос, библ. 13, 16, 37, 69, 74, 83–84, 97–98, 103, 105, 307, 311, 327–328, 332, 336, 339, 361, 381  
 Иларион, митр. 23  
 Ильинский Иван 62  
 Ильми А. 95  
 Илюшин А. А. 27  
 Иннокентий Комельский, св. 12  
 Иоанн Богослов, еванг., библ. 35, 105  
 Иоанн Златоуст 9, 11, 34  
 Иоанн Зонара (Зонар) 19  
 Иоанн Мосх 10, 18  
 Иоанн Синайский 13, 35  
 Иоанникий Галятковский 105  
 Иоиль, прор. 33  
 Иона, еп. Пермский 284  
 Иосиф Волоцкий 11, 35  
 Ипполит, папа Римский 9  
 Иса, прор. 83, 389  
 Исаак Сирий 11, 35, 37

- Исаак, библ. 336, 388  
 Исаия (Асайя), прор. 74, 84, 98, 339–340, 361  
 Исидор Ростовский, св. 19, 31  
 Иуда, библ. 381
- Каган** (*Каган-Тарковская*) *М. Д.* 40, 103  
*Кайдаров А. Т.* 167  
*Калайдович К. Ф.* 25  
 Калепин Амвросий 291  
*Калужняцкий Е. И.* 54  
 Кантемир Дмитрий 62  
 Каракыз, жен. 84, 340, 389  
 Карбике, жен. 84, 340, 389  
 Карион Истомир 25  
 Карл, импер. 15  
*Карьялайнен К. Ф.* 206  
*Кеппен П. И.* 204  
 Кирилл Александрийский 9  
 Китоврас 104  
*Кицикис Д.* 99  
 Климент, папа Римский 18  
*Кляиторный С. Г.* 143  
 Кнапский Григорий 291  
*Ковтун Л. С.* 15, 24, 40, 50–51, 53, 55, 58, 67, 297  
*Козинцев М. А.* 2, 5, 109, 449  
*Козлов В. Ф.* 44  
 Коменский Ян Амос 57–58  
*Коммисарова И. Ю.* 217  
*Кононов А. Н.* 68, 143  
 Константин XI Палеолог Драгаш (Драгас), имп. 93–94, 383, 395  
 Константин Михайлович из Островицы 64, 68, 72–73, 82  
 Контарини Амброджо (Амвросий) 65  
*Копанева Н. П.* 65  
 Копиевский Илья 57  
*Корсаков В.* 47  
*Коснырева Р. И.* 249, 428–429  
*Костюхина Л. М.* 7, 428  
 Котов Федот 40, 64, 67–68, 71–72, 78, 82  
*Кошелева О. Е.* 25–29  
*Красильникова Э. Д.* 285, 287  
*Красносельцев Н. Ф.* 198  
*Крушельницкая Е. В.* 32
- Крылов Ф. С.* 151  
*Крысько В. Б.* 195  
*Кузнецов А. А.* 40, 64  
*Кузнецова З. И.* 247–248, 262–263, 267  
*Кузнецова Н. А.* 40, 64  
 Кузьма Федоров, крест. 196  
*Кузьмин Д. В. (Kuzmin D.)* 195  
*Куйола Ю.* 207  
*Кулмаматов Д. С.* 106, 109  
 Кулюгмер, жен. 84, 139, 340, 389  
 Кулюзар, жен. 84, 139, 340, 389  
*Күнош И.* 147–149, 154, 170, 175, 178  
 Кутлуша, муж. 84, 340, 389  
*Кюришнова И. А.* 195
- Лаанест А.* 228  
*Лавров А. С.* 45, 64, 71  
 Лазарь, библ. 11  
*Ларин Б. А.* 293  
*Лашков Ф. Ф.* 92, 94  
 Лев III Исавр, имп. 86  
 Левассёр де Боплан Гийом 65, 82, 86  
*Левитская Л. С.* 430  
*Левичкин А. Н.* 2–3, 5, 55, 57, 290–291, 298, 449  
*Лемерль П.* 99  
 Леонид, еп. Александрийский 12  
*Лепехин И. И.* 247–249, 268  
*Липскеров К. А.* 95  
*Лихачев Д. С.* 40, 252  
 Лобачевский Н. И. 25  
 Ломоносов М. В. 23  
*Лопарев Х. М.* 64, 89  
 Лот, библ. 98  
 Лука, еванг., библ. 12  
 Лукашевич И. Я, колл. 52  
 Лукьянов Иоанн 73, 388  
*Лурье Я. С.* 40  
*Лущицкая С. И.* 101  
*Лыткин В. И.* 246–249, 257–258, 262, 266–268, 423, 428
- Львов Василий Петрович, кн. 47  
 Людвиг Римлянин 102  
 Людовик IX, кор. франц. 63
- Маврикий**, имп. 18  
 Магмет Мгамь медре *см.* Мухаммад

- Магомед (Магмет) см. Мухаммад  
 Макаров Г. Н. 209, 212  
 Македоний, еп. 19  
 Максим Грек 12, 18, 38, 52  
 Малешин А. И. 63  
 Малинин В. Н. 12  
 Малиновский Л. Л. 196  
 Мальцева В. С. 151  
 Мануил I Комнин, имп. 86  
 Марк, еванг., библ. 211–212  
 Маркевич Н. А., колл. 52  
 Мартин Бельский 14, 38  
 Мастахфа, муж. 84, 340, 389  
 Матузова В. И. 65  
 Матфей Властарь 19, 36, 39, 53–54  
 Матфей, еванг., библ. 13, 34, 211–212  
 Махмутова Л. Т. 429  
 Махтеп, жен. 84, 340, 389  
 Мацук М. А. 284–285, 288  
 Меджитова Э. Н. 61  
 Мелич (Мелит), муж. 195  
 Мельникова А. С. 270, 279–281  
 Мемет Нузет 61  
 Меметов А. М. 61, 143–144, 147  
 Менгли-Гирей I, хан 85, 391  
 Меркурий Смоленский, св. 46  
 Мерлин 104  
 Мессершмидт Д. Г. 247  
 Мехмед II Завоеватель, султ. 94, 395  
 Меццофанги Джузеппе 213  
 Меццерский Н. А. 195, 198–199, 201  
 Мжельская О. С. 248  
 Миклас Х. 10  
 Миллер Г. Ф. 247, 268  
 Милорадова А. А. (Miloradova A. A.) 215  
 Милтенова А. 103  
 Мильков В. В. 16  
 Михайловская М. В. 214  
 Михайловский Н. М., колл. 25  
 Михалон Литвин (Венцеслав Николаевич) 65, 73  
 Моисей, библ. 74, 83, 339–340, 381  
 Мордовцев Д. Л. 23, 25–28  
 Морозов Б. Н. 286  
 Морольф 104  
 Мратша, муж. 84, 340, 389  
 Муллонен, И. И. 2, 5, 195, 199, 449  
 Мурзакевич Н. Н. 65, 90  
 Муротша, муж. 84, 340, 389  
 Мууроша, жен. 84, 340, 389  
 Муса, прор. 83, 339, 389  
 Мустафа (Мастахфа), муж. 161  
 Мухаммад (Бахмет, Магмет, Магомед, Магмет Мгамъ медре), прор 61, 73–74, 82–83, 100–102, 334–335, 340–342, 375, 387–390  
 Мухаммад Аль-Бухари 83, 389  
 Мухаммед-Гирей, хан 65, 85  
 Мызников С. А. 4, 196–198  
 Мягисте Ю. 195  
 Наарден Б. 65  
 Нагурная С. В. 210–211, 213  
 Назике, жен. 84, 340, 389  
 Насилов Д. М. 430  
 Нестор Искандер 45  
 Низами Гянджеви 95  
 Никита Федоров Фофанов, печ. 53  
 Никифор, патр. 19, 30  
 Николаев С. И. 291  
 Николай Мирликийский, св. 339, 389  
 Николев Самуил Федорович, столън 28  
 Никон Радонежский, св. 11, 35  
 Никон, патр. 32, 199  
 Нил Сорский, св. 12, 35  
 Новак И. П. 2, 5, 203, 210–212, 217, 223–225, 227, 235–237, 449  
 Новикова О. Л. 2  
 Новосельский А. А. 42, 44  
 Ной, библ. 104, 380  
 Норманская Ю. В. 107  
 Нуриева Ф. Ш. 132  
 Оболенский М. А., колл. 52  
 Озия, библ. 11  
 Ольховый Б. С. 87  
 Ольшевская Л. А. 73  
 Ориген, теол. 12  
 Орлов М. М. (Orlov M.) 205, 214, 217  
 Осман I Гази, прав. 93, 390, 394  
 Остроумов М. А. 53  
 Павлина Т. В. 287  
 Паллас П. С. 211, 247, 268



- Панченко А. М.* 26–27  
*Панченко О. В.* 199  
*Пенттиля А.* 207  
*Пенттонен М.* 203, 223, 227  
*Перетц В. Н.* 200–201  
 Пёрчас Самьюэль 66  
 Петр I Алексеевич, царь 42, 270, 279–281, 284–285, 288  
*Петров А. Н.* 24–26  
*Пигин А. В.* 2  
*Пименов В. В.* 196  
*Пименов Н. Н.* 63  
*Писарев С. П.* 102  
 Пискарев Д. В., колл. 51  
 Питирим, еп. Пермский 284  
 Плано Карпини, Иоанн де 63, 75–76  
 Погодин М. П., колл. 51–52  
 Поликарпов Федор, тип. 57  
 Полозов Василий 64  
*Поняров В. В.* 246  
*Поньрко Н. В.* 40  
*Попов А. И.* 195  
*Попов А. Н.* 30, 102  
*Попова Р. П.* 265–268  
*Порфирьев И. Я.* 198  
*Поцелуевский Е. А.* 430  
*Прозоров С. М.* 61  
 Прокофьев Василий Сергеевич, дьяк 27  
 Прохор Коломнятин 2, 4–8, 13–14, 23–40, 42, 45–50, 53–58, 60, 66–68, 73, 75–76, 78, 80, 82, 86, 97, 102, 105–106, 211, 219, 231, 245, 248–249, 251, 254, 265, 267–268, 280–283, 285–286, 288, 292–293, 449  
 Прохор, монаст. строитель 29  
*Прохоров Г. М.* 10, 12, 102  
*Пунжина А. В.* 208–210, 429  
 Путила 8, 31  
*Радлов В. В. (Radloff W.)* 153, 182, 428  
*Раевский М. Н.* 94  
*Рассадин В. И.* 430  
*Реби Д. И.* 133–135, 145, 167, 428  
*Решетова А. А.* 64, 73  
*Рогов А. И.* 64  
*Романова А. А.* 33  
 Рубрук, Вильгельм (Гильом) де. 63, 66, 75–76  
 Румянцев Н. П., колл. 54, 286  
*Румянцева В. С.* 29  
*Руuskanen А.* 203, 223, 227  
*Рягов В. Д.* 209, 236  
 Савва Освященный, патр. Иерусалимский 11  
 Савватий Соловецкий, св. 12, 35, 38  
 Савватий, справщик 27  
*Савельев А. А.* 11  
*Савельева Н. В.* 2, 5, 33, 106, 109, 204, 210, 298, 449  
*Сажина С. А.* 265–268  
 Салем, красильщик 98  
 Салинген, Симон ван 203  
*Самойлович А. Н.* 180  
*Сапожникова О. С.* 290  
*Сахарова М. А.* 429  
*Севортян Э. В.* 170, 429–430  
*Сейдаметова З. Ф.* 134, 428  
*Сейтягьяев Н. С.* 95  
*Селендиль Л. С.* 61  
*Семенов Л. С.* 40  
*Семячко С. А.* 25, 29, 51  
 Сеперша, муж. 84, 340, 389  
*Сергеев В. Н.* 248  
 Сергей Радонежский, св. 11, 35, 38  
 Сергей Шелонин 18, 290  
 Сергей, пустынный 14  
 Серков Дномид Яковлев 25, 29  
*Сетяля Э. Н.* 196  
 Сигизмунд II Август, кор. польск. 65  
 Сиденов Федор *см.* Zudenov  
*Сидоров А. С.* 246–247  
*Силлин Л.* 203, 223, 227  
 Симеон Полоцкий 291  
*Симони П. К.* 40  
*Симонов Р. А.* 16  
 Сирах, библ. 35  
*Сиренов А. В.* 14  
*Скогорев А. П.* 98  
*Скржинская Е. Ч.* 65  
*Славутич С. В.* 351

- Сметанин А. Ф.* 285, 287  
*Смирнов В. Д.* 42, 62, 86, 92  
*Смирнов С. И.* 31, 33  
 Смит Джон 62, 65–66  
*Смолина М.* 145, 446  
 Соболев Спиридон, тип. 10  
 Соломон (Шелямон), библ. 9, 81, 103–105, 379, 381  
*Сорвачева В. А.* 429  
 Софроний, св. 17  
*Спасский И. Г.* 269–272, 278–279, 281–282  
*Сперанский М. Н.* 246  
*Срезневский В. И.* 196  
*Срезневский И. И.* 134, 429  
 Ставровецкий Кирилл Транквиллион 15  
*Старцев Г. А.* 250  
*Старчевский А. В.* 213–214  
*Степанова Ю. В.* 204  
 Стефан Баторий 65  
 Стефан Новгородец 99  
 Стефан Пермский (Стефан Храп), св. 203, 245–247, 268, 284, 286  
 Стефан пустынный, св. 13  
*Страленберг Ф. И.* 247, 268  
*Строев П. М.* 25, 29  
 Сулешевы (Сулошевы), крым. род 44, 92, 379  
*Суперанская А. В.* 84  
*Сухоруков В. Д.* 44  
*Сырку П. А.* 45, 64  
 Сюин, муж. 84, 340, 389  
  
*Таки В.* 43, 64  
*Танатар С. М.* 427  
 Татищев Михаил Юрьевич, боярин, поэт 27  
*Таценко С. Н.* 44, 92  
*Творогов О. В.* 14, 33  
 Телкоцотай, демон. 104, 379  
*Тенишев Э. Р.* 429  
*Тизенгаузен В.* 65  
*Тимушев Д. А.* 250  
*Титов А. А.*, колл. 31, 57  
 Тихон, архим. 32  
 Токбий, жен. 84, 127, 340, 389  
  
 Толмачевская А. 213–214  
 Толстой Л. Н. 213  
 Толстой Ф. А., колл. 25  
*Томсон Ф.* 33  
*Топорков А. Л.* 196–197  
*Травников С. Н.* 73  
*Трепавлов В. В.* 90  
*Трисман В. Г.* 40, 65  
 Трифон Вятский, св. 284  
 Трифон Коробейников 105  
 Трифон, влад. 8  
*Трифопова И. О.* 284  
 Тугуша, жен. 84, 340, 389  
*Тунманн И. (Tunmann Johann)* 42, 87, 91, 394  
*Турилов А. А.* 33  
*Туричева З. А.* 214  
*Туркин А. И.* 247  
  
 Уваров А. С., колл. 52  
 Ундольский В. М., колл. 31, 248–249, 268  
*Усеинов К. Р.* 95  
*Усеинов С. М.* 116, 134–135, 137, 163, 167, 298, 427  
  
**Фархад** 95  
*Фасмер М. (Vasmer M.)* 55, 114, 150, 297, 350–351, 359, 429  
 Федор Алексеевич Романов, царь 28  
*Федорова И. В.* 98, 102–105  
*Федотова В. П.* 209  
*Федюнева Г. В.* 2, 5, 39, 49, 247, 251, 264, 278, 449  
 Фенне Теннис 293  
 Феодосий, иеродьяк. 26  
 Феоктист, св. 396  
 Феофан, архим. 199  
 Феофилакт Болгарский 13  
 Филипп Монотроп 10, 38  
 Филофей, еп. Пермский 246  
 Филофей, старец 12  
*Флоринский Т. Д.* 53  
*Франко И. (Франко I)* 61  
  
*Хазан Г.* 143  
 Халим Гирай, султ. 95

- Хелимский Е. А. 192–195  
Хилленбранд К. 73  
Хмыров М. Д. 25  
Хорошкевич А. Л. 65  
Хосров 95  
Храпунов Н. И. 62, 65–66  
Храпунова С. Н. 62, 65–66  
Хромов О. Р. 25
- Цейтлин Р. М.** 291  
Цыганов Н. Ф. 250  
Цысь В. В. 269–270
- Чернышева М. И.** 292  
Чешмахфит, жен. 84, 161, 340, 389  
Чуванов М. И., стар., колл. 13  
Чудинов Федор см. Zudenov  
Чума А. А. 57
- Шахин-Гирей (Шингирей), калга** 42, 85, 94–95, 108, 376, 383, 391  
Шеймович А. В. 151  
Шелямон см. Соломон  
Шентаев Л. С. 27  
Шершеневич И. Г. 65  
Шибает М. А. 51  
Шилов А. Л. 195  
Шильтбергер Иоганн 63, 68, 71, 73, 75, 78  
Шингирей см. Шахин-Гирей  
Ширин 95  
Шкурко А. И. (*Škurko A. I.*) 427  
Шмидт С. О. (*Šmidt S. O.*) 427  
Шокарев С. Ю. 44, 92
- Шербак А. М.** 123
- Эвлия Челеби (Evlüyâ Çelebi) 63, 67–68, 73, 76, 83, 99–100, 107–108, 168–169, 171, 175–179, 182–184, 186–189, 191  
Эмбрико Майнцкий 101  
Эрнст Н. Л. 42, 87
- Юрасов А. В.** 60  
Юрченко П. 63  
Юстиниан I, имп. 98–99  
Ющенко Е. Н. 65
- Яким Васильев, паломн.** 105  
Яковлев Н. А. 215
- Янин В. Л. 192, 278  
Яшлавские (Яшламские) мурзы, крым. род 44, 92, 379
- Adamović M.* 110, 175, 184, 186–187, 430  
*Akalın Ş. H.* 430  
*Alava V. (Алава В.)* 206–207
- Baar A. H. van den* 293  
*Balakirev N. M.* 218  
*Barentsen A. A.* 192  
*Barhatova L.* 218  
*Bartens Raia* 247  
*Baski I (Бауки И.)* 41, 68, 107, 110, 134, 144–148, 163–166, 174–175, 177–178, 182, 184, 186–188, 298, 357, 360, 430  
*Bergsträsser G.* 146
- Dağlı Yücel* 108  
*Dankoff Robert* 108, 169, 183  
*Devellioglu F.* 298  
*Doerfer G. (Дёрфер Г.)* 123, 143, 147–148, 153–156, 166, 168, 170–172, 174–175, 177–180, 182–184, 186–188, 430–431
- Egorov I.* 107  
El-Bokhari 100  
*Erdal M.* 120, 155, 430  
*Eren H.* 430  
Evlüyâ Çelebi см Эвлия Челеби
- Fokos-Fuchs D. R.* 250  
Franciscus Meninski (Франциск Менинский) 145
- Georgievits Bartholomaeus (Георгиевич Варфоломей) 145  
*Gerneetz H. J.* 293  
*Groen B. M.* 192
- Haavio M.* 192  
*Häkkinen K.* 193, 224  
*Hamerich L. L.* 293  
*Heawood E. (Хивуд)* 7, 429  
*Hesche Wolfram* 123  
*Houdas O.* 100

- Itkonen T.* 237
- Jakobson R.* 293
- Joki L.* 207–208
- Jones J. W.* 57
- Kahraman Seyit Ali* 108
- Kakuk Z.* 125, 128–130, 132–136, 139–140, 145, 147–149, 154, 164, 166–167, 169–172, 175, 178, 181, 430
- Kalima J.* 233, 236
- Karahan L.* 124, 146, 152, 183
- Kavitskaya D.* 145, 147, 153, 170, 178–179, 185, 187–188, 430
- Kiliç M. A.* 146
- Kreutel R. F.* 99
- Kukk T. (Кукк Т.)* 208
- Laakso J.* 192–194
- Lampivuo R.* 218
- Leskinen E. (Лексинен Е.)* 207, 211–212
- Leskinen H.* 225–226, 233, 237, 239, 241
- Ligeti L.* 431
- Loránd Benkő* 431
- Lunden S. S. (Люнден С. С.)* 57
- Marçais W.* 100
- Mikkola J. (Миккола Й.)* 198
- Munkácsi B.* 250
- Németh Gy. (Немет Й.)* 145
- Nissilä V.* 195
- Õgüt F.* 146
- Õispuu J. (Блүспуу Я.)* 208, 226
- Palmeos P. (Палмеос П.)* 208, 226
- Pastoureau M.* 98
- Patrakka M.* 218
- Rapola M.* 227
- Räsänen M.* 250, 431
- Raunama J.* 195
- Rédei Karoly* 250
- Róna-Tas A.* 131, 190, 431
- Ronimus J. V.* 195
- Saarikivi J. (Саарикиви Я.)* 195
- Scheinhardt Hartwig* 123
- Schvindt T. (Швиндт Т.)* 206
- Sike H.* 98
- Smirnov P. P.* 215
- Sprenger R.* 192
- Stachowski M. (Стаховский М.)* 145, 170
- Tarasov S. V.* 218
- Tezcan Semih* 123
- Tietze A.* 160, 431
- Tischendorf K.* 98
- Toivonen Y. H.* 250
- Turičeva Z.* 217
- Turunen A.* 228, 237
- Uotila T. E.* 250
- Vasmer M. см. Фасмер М.*
- Vermeer W. (Вермеер В.)* 192–194
- Virtaranta P. (Виртаранта П.)* 202, 207–208
- Weiher E. (Ваһер Э.)* 427
- Wichmann Y.* 250
- Winkler E.* 192
- Zenker J. Th.* 116, 431
- Zydenov (Сиденов, Чудинов) Федор,*  
крест. 203

## УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- Азак *см.* Азов  
Азия 15, 63  
Азов (Азак, Тана), г. 42, 80, 88, 108, 377, 392  
Азовское море 86–89, 377, 393  
Акь тениза *см.* Средиземное море  
Акьмесджит *см.* Симферополь  
Александрия, г. 12  
Алтын Алматерек (Златая Яблань), вымышл. царство 80, 99, 100, 121, 382  
Альма (Ольма су, Яблань река), р. 90–92, 115, 378, 393  
Америка 15  
Анадолу *см.* Анатолия  
Анатолия (Малая Азия, Анадолу) 93, 96, 107, 109, 146, 383, 394–395  
Андриевская, д. Ялгубской вол. Шуйского погоста Петрозаводского уезда 196  
Арабат (Орбать), г. 79, 87–89, 91, 377, 379, 392–394  
Арабатская стрелка 79, 89  
Аргин (Аргъын) *см.* Балки  
Аргытханы, г. 109  
Архангельск, г. 285  
Архангельская губ. 284  
Аръгынъ су *см.* Сарысу  
Ать су *см.* Конка  
Афон, мон. респ. 291  
Африка 63  
Багдад, г. 96, 383, 394  
Байтал су *см.* Кобелячка  
Балаклава (Балыклея), г. 80, 91, 379, 394  
Балки (Аргъын), с. 90  
Балтийское (Варяжское) море 376, 390–391  
Балысарай (Белосарай), креп. 88, 377, 392  
Балысыра, прист. 88, 392  
Баур Сабак *см.* Собак-Баур-Сеит-Эли  
Баур-Сабак, гора 94–95, 383  
Бахтин, р. 86  
Бахчисарай (Бакчи сарай), г. 79, 91–92, 95, 377–379, 383, 393–394  
Бежецкий уезд Тверской губ. 206, 213  
Белая Церковь *см.* Симферополь  
Белогорск (Карасубазар, Карасов), г. 89, 91, 377, 393  
Белое море *см.* Средиземное море  
Белое (Северное) море 199  
Белосарай *см.* Балысарай  
Белосарайская коса 392  
Бени-Суэйф, г. 396  
Бештерек (Бешъ терекъ су, Ишъ терек су, Пять дерев река), р. 90, 378, 393–394  
Бешъ терекъ су *см.* Бештерек  
Бие-сула (Кача), р. 91  
Бисутун, гора 95  
Биюк-Карасу (Большой Карасов, Биюкъ кара су, Большие черные воды), р. 90–91, 378, 394  
Ближний Восток 97  
Большие черные воды *см.* Биюк-Карасу  
Большой Карасов *см.* Биюк-Карасу  
Босфор, пролив 86  
Булгунакъ су *см.* Восточный Булганак  
Бурундук, р. 90, 378

- Бурундукский хребет 90, 393  
Бурса, г. 394  
Бурю су *см.* Волчья
- Вавилон, г. 14, 96, 383, 395  
Валдайская возв. 85  
Варяжское море *см.* Балтийское море  
Великое Песчаное море *см.* Сахара  
Вена, г. 99  
Верхневолжье (Верхнее Поволжье) 200, 202, 204, 219–220, 234, 243  
Весёгонский уезд (р-н) Тверской обл. 8, 206, 208  
Византия (Византийская империя) 99  
Воздвиженка, с. Бежецкого уезда Тверской губ. 214  
Войско Донское 44  
Волга (Диль су), р. 79, 85, 94, 376, 390  
Вологодская губ. 284  
Вологодский церк. прих. 284  
Волошская земля 15  
Волчья (Бурю су, Волчьи воды), р. 87, 119, 139, 377, 392  
Волчьи воды *см.* Волчья  
Ворскла, р. 87  
Воспро *см.* Керчь  
Восток (Восточная Европа) 68, 73  
Восточная Тартария 40, 65, 66  
Восточный Булганак (Булгунак су, Мешалка река), р. 90, 378, 393  
Вымская вол. 284  
Вымь, р. 283, 287  
Вычегда, р. 267  
Вычегодская вол. 284  
Вышневолоцкий уезд Тверской губ. 206  
Вятка, г. 285  
Вятская епарх. 284
- Ганграрайская, р. 18  
Гёзлёв *см.* Евпатория  
Генический пролив (Дженишке, Зиньшке су, Шилки-Су, Тонкие воды) 79, 87, 89, 141, 175, 377, 392–393  
Гёреде, г. 96, 395  
Герсем *см.* Иерусалим  
Гнилое море *см.* Сиваш  
Голгофа, г. 381
- Гренландия 15  
Греческое царство 370, 382
- Дёржа, р. 206, 207  
Джан-Керман *см.* Очаков  
Джанкрименда (Dziankrimenda) *см.* Очаков  
Дженишке *см.* Генический пролив  
Диль су *см.* Волга  
Днепр (Озу су, Экси), р. 79, 85–87, 90–91, 101, 108, 114, 157, 180, 370, 376, 390–391  
Дон (Тен (Тень), Тихий), р. 86–87, 376–377, 391  
Донец, р. 86, 376, 391
- Евпатория (Гёзлёв, Юзлеве, Кузлов), г. 80, 91, 117, 174, 379, 394  
Европа 63, 68, 292–293  
Египет 96, 383–384, 395  
Еникале, креп. 42  
Енишехир, г. 93, 394
- Жеребьячи воды** *см.* Каланчак
- Заилем, остр. 14  
Замосковье 204  
Заонежье 195  
Зауралье 287  
Западная Двина (Двина), р. 79, 85, 376, 390–391  
Заяицкая (Заецкая, Кок-Орда) орда 94, 108, 383, 395  
Зиньшке су *см.* Генический пролив  
Златая Яблань *см.* Алтын Алматерек  
Золотая Орда 395  
Золотой Рог, залив 86  
Зубцовский уезд (р-н) Тверской обл. 206, 208
- Иерусалим (Герсем, Шериф), г. 16, 80–81, 93, 96, 98–99, 102–103, 161, 334, 340, 361, 379, 382, 394  
Ижма, р. 283, 287  
Илиджа, г. 109  
Индал (Иньдаль су), р. 44, 90, 92, 378–379, 393

- Индия (Мисюр тавлетлы) 81, 96, 103, 379, 383–384, 395
- Ирак 395
- Иран 82, 95
- Исландия 14
- Италия 15
- Иудейская пустыня 396
- Ишунь *см.* Собак-Баур-Сейт-Эли
- Ишь терек су *см.* Бештерек
- Й**оэнсуу г. 207
- Ж**абарда, ист. обл. 94
- Жабарда, р. 91
- Казань, г. 198
- Казахстан 395
- Казенный Торец (Тор) р. 79, 86, 376–377, 391
- Каланчак (Колукча су, Жеребьячи воды), р. 87, 377, 392
- Каланчакский лиман 87
- Калинин *см.* Тверь, г.
- Калининская *см.* Тверская обл.
- Калужская обл. 219
- Кальмиус, р. 88
- Камышевская, коса 88
- Кандалакша, г. 203
- Кара тениза *см.* Черное море
- Кара-Кубань *см.* Кубань
- Каралець, г. 383, 395
- Карасов *см.* Белогорск
- Карасу (Кара су), р. 89, 91
- Карасубазар *см.* Белогорск
- Карелия (Карельская АССР) 200–202, 205, 209–210, 402, 405
- Карельский перешеек 219–220, 234, 243–244, 408, 415
- Кариоте (Кариотский град) 381
- Каспийское (Хвалынское) море 376, 390
- Касыкъ тениза *см.* Сиваш
- Кафа *см.* Феодосия
- Кача *см.* Бие-сула
- Кебра, с. 287
- Керменчик, пос. 130
- Керчь (Воспро), г. 79–80, 88, 91, 377–379, 393–394
- Кефе, пров. 91
- Киевские пещеры 94, 383
- Кирияжский погост 194
- Кислое море *см.* Сиваш
- Кобелячка (Байтал су, Кобыльи воды), р. 87, 377, 392
- Кобыльи воды *см.* Кобелячка
- Кодак, креп. 86
- Козлово, с. Бежецкого уезда Тверской губ. 211
- Козлово, с. Спиоровского р-на Тверской обл. 214
- Койсуг (Кой су, Овечьи воды), р. 87, 377, 392
- Кок-Орда *см.* Заяицкая орда
- Колмыцкое царство 94, 383
- Колукча су *см.* Каланчак
- Коми край (Коми АССР) 248, 282–288
- Конка (Ать су, Конские воды), р. 87, 377, 392
- Конские воды *см.* Конка
- Константинополь *см.* Стамбул
- Корельский уезд 204, 220
- Корписелья, д. Суоярвского р-на Карельской АССР 202
- Корсунь *см.* Херсонес Таврический
- Кострома, Костромские пределы 30, 282
- Красное море 97
- Крым (Крымское ханство, Крымская страна, Татария, Малая Татария) 41–45, 49, 59–60, 62–69, 73–75, 77–83, 85, 87–95, 97, 100, 102–103, 107–108, 133, 145–146, 334, 377–379, 383, 391–394
- Крымская страна, *см.* Крым
- Крымский полуостров 84
- Крымское ханство *см.* Крым
- Кубань (Кара-Кубань, Черная протока), р. 88, 377, 392
- Кузлов *см.* Евпатория
- Кузовецкие остр. 28
- Кум тениза *см.* Сахара
- Кумыкское госуд. 395
- Кучук-Карасу (Малый Карасов, Кучук кара су, Малые черные воды), р. 90–91, 378, 393

- Кырк-Ор (Кир) *см.* Чуфут-Кале  
 Кюлолакша, погост 195
- Лапсеки, г. 164  
 Латвия 391  
 Ливия 12  
 Лихославль, г. 215, 217  
 Лихославльский р-н Тверской обл. 206, 217  
 Лопская земля 15
- Максатихинский р-н Тверской обл.** 206  
 Малая Азия *см.* Анатолия  
 Малые черные воды *см.* Кучук-Карасу  
 Малый Индол, р. 90, 393  
 Малый Карасов *см.* Кучук-Карасу  
 Мангуп (Мамкут, Манкоп), креп. 80, 91, 379, 394  
 Манкоп *см.* Мангуп  
 Матрига *см.* Тамань 80  
 Матрух, обл. 396  
 Медина, г. 73, 388  
 Мертвое море (Улусу тениза) 14, 96, 120, 155, 157, 384, 396  
 Мечеть Ал-Масджид ан-Набави в Медине 388  
 Мешалка река *см.* Восточный Булганак  
 Мисюр тавлетлы *см.* Индия  
 Мокрый Индол, р. 90, 393  
 Молочная (Сють су, Молочные воды), р. 87, 377, 392  
 Молочное оз. 87  
 Молочные воды *см.* Молочная  
 Монастырь Андреевский в Пленницах 29  
 Монастырь Иосифо-Волоцкий 51  
     Ипатьевский Костромской 25–26, 28–29, 49, 282  
     Кирилло-Белозерский 51–52, 199  
     Псково-Печерский 26  
     Псковский Спасо-Елиазаров 12  
     Соловецкий 26, 28, 52, 198, 202  
     Троицкий-Данилов в Переславле Залесском 31–32, 34, 49
- Монголия 63  
 Мория гора *см.* Сад Савеков
- Москва, г. 25, 28–30, 33–34, 49, 64, 199, 213, 269–270, 285–287, 291–293  
 Москва, Китай город 8  
 Москва, Кремль 8  
 Московская обл. 204, 215  
 Московская Русь (Московия) 42–44, 47, 179, 246, 282  
 Московский Печатный двор 29, 53  
 Мраморное море 86, 164, 391  
 Мяндусельгский погост 202
- Нижний Новгород, г.** 202  
 Никольское-Гучевское (Никольское), с. Бежецкого уезда Тверской губ. (Ремешковского р-на Тверской обл.) 213  
 Нил, р. 18  
 Новгород, г. 194, 246, 269  
 Новгородская Карелия 207  
 Новоторжский уезд Тверской губ. 206  
 Ногайская Орда 90  
 Ношуль, с. в Прилузском р-не Респ. Коми 287
- Овечьи воды** *см.* Койсуг  
 Озу су *см.* Днепр  
 Ока (Ока су), р. 375  
 Ольма су *см.* Альма  
 Орбать *см.* Арабат  
 Оскол, р. 87  
 Оскол (Царев-Борисов, Цареборисовка, Старой Цареборисов), с. 79, 86, 376, 391  
 Османская (Турецкая) империя 43–45, 64, 71, 88, 93, 99, 108  
 Островица, с. 64, 82  
 Очаков (Учаков, Джанкрименда, Джан-Керман, Ян Кирьмень), г. 79, 85–86, 89, 376, 391  
 Очаковская коса 392
- Перекоп, г.** 79, 87–88, 91, 377–378, 392–393  
 Переславль (Переяславль) Залесский, г. 8, 31  
 Персия (Перская земля) 18, 64, 71, 78, 82  
 Песочное море *см.* Сахара



- Петрозаводск, г. 215–216  
 Поволжье (Поволжский регион) 2, 30, 39, 48, 63, 116, 190, 202, 211, 285, 350  
 Поволхове 203  
 Подонье 63, 88  
 Польша 284–285  
 Поморье 199  
 Поросозерский, погост 202  
 Прага, г. 51  
 Приазовье 88  
 Прикамье 285  
 Приладожье 194, 197, 202, 204, 234, 244, 402–403  
 Прионежье 196–197  
 Пробан, остр. 14  
 Псков, г. 3, 94, 269, 293, 383  
 Пустозерск, г. 287  
 Пустозерский уезд 284  
 Пустынь Зосимы и Савватия в Морчугах 25, 28–29  
 Успенская Флорищева 25  
 Пять дерев река *см.* Бештерек
- Ремешковский р-н Тверской обл.** 206, 213  
 Речь Посполитая 279  
 Решадийе, г. 109  
 Рига, г. 376, 391  
 Рижский залив 391  
 Ризе, г. 96, 383, 395  
 Рим, г. 15  
 Римская империя 82, 99  
 Романовское, с. Весеьгонского уезда 8  
 Россия (Российская империя, Российское Государство) 42, 49, 68, 71, 88, 92, 204, 211, 246, 248, 269, 271, 279, 282–284, 287, 291–292  
 Ростов, г. (Ростово-Ярославские земли) 19, 29–31, 34, 49, 282, 284, 292
- Савонлинна, г. 207  
 Сад Савеков (Мория гора) 337, 388  
 Салгир (Сальгырь су), р. 90, 378, 394  
 Санкт-Петербург, г. 202  
 Сарысу (Арьгынь су), р. 90, 378, 394  
 Сахара (Великое Песчаное море, Кум тениза, Песочное море) 14, 97, 384, 395–396
- Святая Земля 66, 80, 102, 105  
 Север (Русский) 285  
 Северная Европа 14  
 Северная Карелия 206  
 Северная Тартария 40, 65–66  
 Северное Приладожье 200, 243  
 Северный Кавказ 63  
 Северский Донец, р. 86–87, 391–392  
 Сегид-Эли *см.* Собак-Баур-Сеит-Эли  
 Секис *см.* Хиос  
 Сербия 53  
 Сибирь 177, 182, 285, 287  
 Сиваш, залив (Касыкъ тениза, Кислое море, Гнилое море) 87, 89–91, 96, 377–378, 384, 392–393  
 Силоамская (Овчая) купель 105, 380–381  
 Симферополь (Белая Церковь, Акъмесджит) 89, 377, 393  
 Синоп, г. 96, 383–384, 395  
 Сиракузы, г. 15  
 Скит Выго-Лексинский 201  
 Славянск (Тор), г. 86, 391  
 Смоленск, г. 85, 376  
 Собак-Баур-Сеит-Эли (Ишунь, Сегид-Эли, Баур Сабак), с. 94–95, 383, 395  
 Сольвычегодск, г. 285, 287  
 Сольвычегодский уезд 284  
 Сольвычегодский церк. прих. 284  
 Спировский р-н Тверской обл. 206, 214, 217
- Средиземное море (Акъ тениза, Akdeniz, Белое море) 81, 96, 103, 379, 384, 394  
 Среднее Высокое, дер. 8  
 Средняя Карелия 206, 236  
 Стамбул (Константинополь, Царьград), г. 19, 45–46, 81–82, 86, 93, 96, 98–99, 103, 146, 340, 379, 382–384, 395  
 Старой Цареборисов *см.* Оскол  
 Старомлинівка, с. 130  
 Старый Крым (Эски-Крым), г. 88–89, 393  
 Субаш (Субашь су) р. 90, 387, 394  
 Судак, г. 91, 377, 379, 393–394  
 Суйстамо, д. Суоярвского р-на Карельской АССР 202  
 Суоярви, г. 202

- Суоярвский р-н Карельской АССР 202  
 Сухой Индол, р. 90, 393  
 Сысола, р. 287  
 Сысольская вол. 284  
 Сють су *см.* Молочная
- Тамань (Матрига), г. 79–80, 88, 91, 377, 379, 392, 394  
 Тамбовская обл. 219  
 Тана *см.* Азов  
 Танаис, р. 392  
 Тарковское шамхальство (Таргъу Шавхаллыкъ) 94, 395  
 Тарту, г. 208  
 Татария *см.* Крым  
 Таур, гора 15  
 Тверская (Калининская) губ. (обл.) 204–205, 208, 213–217, 219, 237  
 Тверская Карелия 204–207, 214, 216–217  
 Тверь (Калинин), г. 30, 205, 208, 216, 219  
 Темрюк (Тумрук), г. 80, 88, 91, 377, 379, 394  
 Тен (Тень) *см.* Дон  
 Тихий *см.* Дон  
 Толмачи, с. Лихославльского р-на Тверской обл. 215, 237  
 Тонкие воды *см.* Генический пролив  
 Тор, р. *см.* Казенный Торец  
 Тор, г. *см.* Славянск  
 Трабзон (Трапезонъ), г. 96, 383, 395  
 Туглим, с. на Вычегде 287  
 Турецкая империя *см.* Османская империя  
 Турция 88, 96, 395  
 Турья, р. 287
- Удорская вол. 284  
 Ужгинская вол. 284  
 Украина (Чет ) 65, 82, 86, 90, 279, 351, 377  
 Улусу тениза *см.* Мертвое море  
 Урал (Яик), р. 395  
 Усман (Усмань), вымысл. г. 80, 93, 101, 118, 340, 382, 389, 394  
 Устьвымский церк. прих. 283  
 Усть-Вымь, с. (Усть Вымская десятина) 284, 286
- Усть-Сысола, с. 287  
 Устюг (Великий), г. 285, 287  
 Устюжский церк. прих. 283–284  
 Учаков *см.* Очаков
- Феодосия** (Кефе, Кафа), г. 63, 66, 79–80, 88–89, 91, 377, 379, 384, 393–394  
 Финляндия 206–207
- Хвалынское море *см.* Каспийское море  
 Херсонес Таврический (Корсунь), г. 79, 88–89, 377, 379, 393  
 Хиос (Секис, Sakiz), остр. 96, 384, 395  
 Храм Гроба Господня 105, 340, 381–382  
 Соломона (Святая Святых) 103, 104  
 Храмовая гора 93
- Цареборисовка, см.** Оскол  
 Царев-Борисов *см.* Оскол  
 Царьград *см.* Стамбул  
 Центральная Россия 211, 213, 220, 236, 243  
 Церковь Вознесения Христова в Ростове 31
- Черкейская страна** 88, 377  
 Черная протока *см.* Кубань  
 Черное море (Кара тениза) 42, 63, 80, 85, 87, 89–90, 96, 101, 376, 378, 391, 393–394  
 Чет *см.* Украина  
 Чешме, г. 109  
 Чиркасия 80  
 Чифтелер, г. 109  
 Чуфут-Кале (Кырк-Ор), г., креп. 44, 79, 91–92, 379, 394
- Швеция** 204  
 Шериф *см.* Иерусалим  
 Шилки-Су *см.* Генический пролив  
 Шуйский погост 196
- Эгейское море 395  
 Экси *см.* Днепр  
 Эски-Крым *см.* Старый Крым  
 Эскишехир, г. 109  
 Эль-Хилла, г. 395

<b>Ю</b> жный Крым 84	Яренский церк. прих. 283, 286
Южная Сибирь 395	Ярославская обл. 219
Юзлеве <i>см.</i> Евпатория	Яшлам (Яшлав), креп. 44, 92, 379
<b>Я</b> блань река <i>см.</i> Альма	
Ялгубская вол. Петрозаводского уезда Карелии 196	<b>Akdeniz</b> <i>см.</i> Средиземное море
Ян Кирьмень <i>см.</i> Очаков	<b>Baltic Sea Area</b> (Прибалтика) 196
Яренск, г. 287	<b>Sakız</b> <i>см.</i> Хиос
Яренский уезд 284–286	

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Материалы монографии отражены в следующих публикациях авторов:

- Козинцев М. А., Савельева Н. В.* Тюркский свод Прохора Коломнятина в ряду нарративных памятников крымской тематики XIV–XVII веков // Золотоордынское обозрение. 2021. № 4. С. 807–831; DOI: 10.22378/2313-6197.2021-9-4.807-831.
- Козинцев М. А.* Тюркский свод в сборнике Прохора Коломнятина как источник по крымской и ближневосточной ономастике // Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии. 2022. Вып. 27. С. 579–591; DOI: <https://doi.org/10.29039/2413-189X.2022.27.579-591>.
- Левичкин А. Н., Савельева Н. В.* Памятники древнерусской лексикографии в сборнике Прохора Коломнятина // Ученые записки Казанского университета. Серия Гуманитарные науки. 2021. Т. 163, кн. 4–5. С. 67–96; DOI: 10.26907/2541-7738.2021.4-5.67-96.
- Муллонен И. И.* Карельские рукописные памятники письменности: проблемы языковой атрибуции // Труды Отделения историко-филологических наук РАН. М., 2021. Т. 10: 2020. С. 133–145.
- Новак И. П.* Язык тверских карелов: четыре века истории // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2021. № 7. С. 38–47; DOI: 10.15393/uchz.art.2021.678.
- Савельева Н. В.* Неизвестные памятники лексикографии в «Цветнике» Прохора Коломнятина // Русская литература. 2019. № 3. С. 54–63; DOI: 10.31860/0131-6095-2019-3-54-63.
- Савельева Н. В., Козинцев М. А.* Тюркско-русский словарный свод в сборнике инока Прохора Коломнятина 1668 г. // ТОДРЛ. СПб., 2020. Т. 67. С. 468–552.
- Савельева Н., Муллонен И., Федюнева Г.* Карело-русский и коми-зырянско-русский словари-разговорники в рукописном сборнике 1668 года [Karelian-Russian and Komi-Zyrian-Russian Dictionaries in a Hand-Written Volume Dated 1668] // Linguistica Uralica. 2021. Vol. 57, Issue 4. P. 250–276; <https://dx.doi.org/10.3176/lu.2021.4.02>.
- Федюнева Г. В.* Новооткрытый рукописный словарь коми-зырянского языка в истории коми лексикографии // Вопросы лексикографии. 2021. № 21. С. 87–104; DOI: 10.17223/22274200/21/4.
- Федюнева Г. В.* Архаичные «денежные системы» пермских и волжско-финских народов в письменных источниках кон. XIX — нач. XX вв. // Томский журнал лингвистических и антропологических исследований (Tomsk Journal of Linguistics and Anthropology). 2022. Вып. 1 (35). С. 172–186. DOI: 10.23951/2307-6119-2022-1-172-186.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие ( <i>ред.</i> ) . . . . .	3
Описание рукописи ( <i>Н. В. Савельева</i> ) . . . . .	7

### Исследования

<b>Глава 1.</b> Прохор Коломнятин: биографические сведения и труды. Характеристика сборника 1668 года и вопросы атрибуции текстов ( <i>Н. В. Савельева</i> ) . . . . .	23
<b>Глава 2.</b> Словари древнерусской письменной традиции в сборнике Прохора Коломнятина ( <i>А. Н. Левичкин, Н. В. Савельева</i> ) . . . . .	49
<b>Глава 3.</b> Тюркский свод. Общая характеристика. Нарративные материалы . . .	60
Свод Прохора Коломнятина в ряду сочинений крымской тематики XIV–XVII веков ( <i>М. А. Козинцев, Н. В. Савельева</i> ) . . . . .	60
Сведения тюркского свода по крымской и ближневосточной ономастике ( <i>М. А. Козинцев</i> ). . . . .	83
Источники легендарно-апокрифических материалов тюркского свода ( <i>Н. В. Савельева</i> ) . . . . .	97
<b>Глава 4.</b> Тюркский свод. Язык крымскотатарского словника в «Цветнике» Прохора Коломнятина ( <i>А. В. Дыбо</i> ) . . . . .	106
<b>Глава 5.</b> Карельско-русский словарь . . . . .	192
Карельские рукописные памятники письменности ( <i>И. И. Муллонен</i> ) . . . . .	192
Язык тверских карелов: четыре века истории ( <i>И. П. Новак</i> ) . . . . .	204
Графо-фонетическая, фонологическая и словоизменительная системы карельско-русского словаря в «Цветнике» Прохора Коломнятина ( <i>И. И. Муллонен, И. П. Новак</i> ) . . . . .	219
<b>Глава 6.</b> Коми-зырянско-русский словарь ( <i>Г. В. Федюнева</i> ) . . . . .	245
«Звѣателные рѣчи зырянскаго ѣзыка, сѣ рѣчь сѣрскаго» в истории коми письменности . . . . .	245
Общая характеристика словаря . . . . .	249

Счетно-денежная система зырянского словаря как отражение русского денежного обращения 2-й пол. XVI–XVII веков . . . . .	268
К вопросу о происхождении словаря: предварительные версии в культурно-историческом контексте XVII века . . . . .	282
Заключение ( <i>ред.</i> ) . . . . .	290

**Тексты**

Принципы публикации текстов . . . . .	297
1. Словари древнерусской письменной традиции ( <i>Н. В. Савельева, А. Н. Левичкин</i> ) . . . . .	300
Толкование о псалтырных словесех . . . . .	300
Латинского языка речи . . . . .	301
Греческо-русский словарь Прохора Коломнятина . . . . .	303
2. Словари-разговорники . . . . .	333
Тюркский свод ( <i>Н. В. Савельева, М. А. Козинцев; дополн. А. В. Дыбо</i> ) . .	333
Комментарии к тексту свода . . . . .	387
Карельско-русский словарь ( <i>Н. В. Савельева, И. И. Муллонен</i> ) . . . . .	397
Коми-зырянско-русский словарь ( <i>Н. В. Савельева, Г. В. Федюнева</i> ) . . . .	417
Список сокращений . . . . .	427
<b>Словари в сборнике Прохора Коломнятина. Факсимильное издание</b>	
Указатель имен ( <i>Н. В. Савельева</i> ) . . . . .	433
Указатель географических названий ( <i>Н. В. Савельева, М. А. Козинцев</i> ) . . . . .	442
Библиографическая справка . . . . .	449

Научное издание

**ПАМЯТНИКИ  
ЛЕКСИКОГРАФИИ В «ЦВЕТНИКЕ»  
ПРОХОРА КОЛОМНЯТИНА 1668 ГОДА**

*Исследования и тексты*

Научное издательство «Альянс-Архео»

Главный редактор издательства *О. Л. Новикова*

Компьютерная верстка и дизайн *Р. К. Жумабаев*

Подписано в печать 24.06.2023. Формат 60×90  $\frac{1}{16}$ .

Гарнитура Таймс. Бумага офсетная.

Печать офсетная. Усл. изд. 41. Усл. печ. л. 40.

Тираж 500 экз. Заказ № 949

ИП Новикова О. Л.

ОГРНИП 319784700175460

194352, Санкт-Петербург, пр. Художников, д. 30, к. 1, пом. 437

тел./факс:

— в Москве (499) 165-31-87

— в Санкт-Петербурге (911) 254-74-40

E-mail: aarheo@mail.ru

Отпечатано в ООО «Контраст».

192171, Санкт-Петербург, Железнодорожный пр., д. 20

ДЛЯ ЗАМЕТОК



ДЛЯ ЗАМЕТОК

ДЛЯ ЗАМЕТОК

ДЛЯ ЗАМЕТОК

